



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1067

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1985

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 1067

1978

I. Nos. 16232-16244

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered on 27 January 1978*

	<i>Page</i>
<b>No. 16232. United States of America and German Democratic Republic:</b> Agreement concerning fisheries off the coasts of the United States (with annexes, agreed minutes and related letter). Signed at Washington on 5 October 1976 .....	3
<b>No. 16233. United States of America and Mexico:</b> Memorandum of Understanding relating to the exchange of information on Food and Drug Administration regulated products. Signed at Mazatlán on 13 August 1974 .....	39
<b>No. 16234. United States of America and Mexico:</b> Exchange of letters constituting an agreement relating to a provision of aircraft to curb illegal production and traffic in narcotic drugs. Mexico City, 29 January 1976 .....	51
<b>No. 16235. United States of America and Mexico:</b> Agreement concerning procedures for mutual assistance in the administration of justice in connection with the General Tire and Rubber Company and the Firestone Tire and Rubber Company matters. Signed at Washington on 23 June 1976 .....	59
<b>No. 16236. United States of America and Republic of Korea:</b> Loan Agreement— <i>Korea—Irrigation Project</i> (with annex). Signed at Seoul on 11 September 1974 First Amendment to the above-mentioned Agreement (with annex). Signed at Seoul on 30 April 1975 Second Amendment to the above-mentioned Agreement of 11 September 1974, as amended. Signed at Seoul on 13 September 1975 .....	65
<b>No. 16237. United States of America and Republic of Korea:</b> Loan Agreement— <i>Korea—SNU Graduate Program of Basic Science</i> . Signed at Seoul on 13 September 1975 .....	99

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1067

1978

I. Nos 16232-16244

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés le 27 janvier 1978*

	<i>Pages</i>
<b>N° 16232. États-Unis d'Amérique et République démocratique allemande :</b> Accord relatif aux pêcheries au large des côtes des États-Unis (avec annexes, procès-verbal approuvé et lettre connexe). Signé à Washington le 5 octobre 1976 .....	3
<b>N° 16233. États-Unis d'Amérique et Mexique :</b> Mémoire d'accord relatif à l'échange de renseignements concernant les produits réglementés par l'Office des produits alimentaires et des médicaments (FDA) des États-Unis. Signé à Mazatlán le 13 août 1974 .....	39
<b>N° 16234. États-Unis d'Amérique et Mexique :</b> Échange de lettres constituant un accord relatif à la fourniture d'aéronefs en vue de lutter contre la production et le trafic illicites des stupéfiants. Mexico, 29 janvier 1976 .....	51
<b>N° 16235. États-Unis d'Amérique et Mexique :</b> Accord relatif aux modalités régissant l'assistance mutuelle dans l'administration de la justice en ce qui concerne les affaires de la General Tire and Rubber Company et de la Firestone Tire and Rubber Company. Signé à Washington le 23 juin 1976 .....	59
<b>N° 16236. États-Unis d'Amérique et République de Corée :</b> Accord de prêt — <i>Corée</i> — <i>Projet relatif à un réseau d'irrigation</i> (avec annexe). Signé à Séoul le 11 septembre 1974 Premier Amendement à l'Accord susmentionné (avec annexe). Signé à Séoul le 30 avril 1975 Deuxième Amendement à l'Accord susmentionné du 11 septembre 1974, tel qu'amendé. Signé à Séoul le 13 septembre 1975 .....	65
<b>N° 16237. États-Unis d'Amérique et République de Corée :</b> Accord de prêt — <i>Corée</i> — <i>Programme de l'Université nationale de Séoul relatif à l'enseignement des sciences fondamentales</i> . Signé à Séoul le 13 septembre 1975 .....	99

**No. 16238. United States of America and Republic of Korea:**

Loan Agreement for a demonstration project concerning health delivery systems  
(with annex). Signed at Seoul on 13 September 1975 ..... 125

**No. 16239. United States of America and Republic of Korea:**

Loan Agreement—*Korea—Standards Research Institute Project* (with annex).  
Signed at Seoul on 19 September 1975 ..... 161

**No. 16240. United States of America and Republic of Korea:**

Housing Loan Guaranty Agreement. Signed at Washington on 26 July 1976 ... 195

**No. 16241. United States of America and Republic of Korea:**

Agreement relating to scientific and technical co-operation. Signed at Seoul on  
22 November 1976 ..... 201

**No. 16242. United States of America and Republic of Korea:**

Agreement concerning fisheries off the coasts of the United States (with  
annexes and agreed minutes). Signed at Washington on 4 January 1977 .. 209

**No. 16243. United States of America and Poland:**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal  
evasion with respect to taxes on income (with related notes). Signed at  
Washington on 8 October 1974 ..... 243

**No. 16244. United States of America and Poland:**

Agreement regarding fisheries in the Northeastern Pacific Ocean off the coast  
of the United States (with annexes and agreed minutes). Signed at Wash-  
ington on 16 December 1975 ..... 245

**ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations***

**No. 2974. Agreement for co-operation between the Government of Israel and the Government of the United States of America concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington on 12 July 1955:**

Exchange of notes constituting an agreement providing for the continuation  
of safeguards and guarantee provisions of the above-mentioned Agreement,  
as amended and extended. Washington, 7 and 8 April 1977 ..... 298

<b>N° 16238. États-Unis d'Amérique et République de Corée :</b>	
Accord de prêt pour un projet de démonstration concernant des systèmes de distribution de services de santé (avec annexe). Signé à Séoul le 13 septembre 1975 .....	125
<b>N° 16239. États-Unis d'Amérique et République de Corée :</b>	
Accord de prêt — Corée — <i>Projet de l'Institut de la recherche métrologique</i> (avec annexe). Signé à Séoul le 19 septembre 1975 .....	161
<b>N° 16240. États-Unis d'Amérique et République de Corée :</b>	
Accord relatif à la garantie d'un prêt pour la construction de logements. Signé à Washington le 26 juillet 1976 .....	195
<b>N° 16241. États-Unis d'Amérique et République de Corée :</b>	
Accord relatif à la coopération scientifique et technique. Signé à Séoul le 22 novembre 1976 .....	201
<b>N° 16242. États-Unis d'Amérique et République de Corée :</b>	
Accord relatif aux pêcheries au large des côtes des États-Unis (avec annexes et procès-verbal approuvé). Signé à Washington le 4 janvier 1977 .....	209
<b>N° 16243. États-Unis d'Amérique et Pologne :</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec notes connexes). Signée à Washington le 8 octobre 1974 .....	243
<b>N° 16244. États-Unis d'Amérique et Pologne :</b>	
Accord concernant les pêcheries au nord-est de l'océan Pacifique au large des côtes des États-Unis (avec annexes et procès-verbal approuvé). Signé à Washington le 16 décembre 1975 .....	245
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 2974. Accord de coopération entre le Gouvernement d'Israël et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil. Signé à Washington le 12 juillet 1955 :</b>	
Échange de notes constituant un accord assurant le maintien en vigueur des dispositions relatives aux mesures de protection et aux garanties prévues à l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé. Washington, 7 et 8 avril 1977 .....	300

	<i>Page</i>
<b>No. 3741. Air Transport Agreement between the United States of America and Syria. Signed at Damascus on 28 April 1947</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending and implementing the above-mentioned Agreement, as amended. Washington, 14 and 16 March 1977 .....	302
<b>No. 6061. Agreement between the Government of the United States of America and His Majesty's Government of Nepal for financing certain educational exchange programs. Signed at Kathmandu on 9 June 1961:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Kathmandu, 10 July 1974, 13 December 1974 and 18 May 1975 .....	307
<b>No. 6625. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Switzerland relating to certificates of airworthiness for imported aircraft. Berne, 13 October 1961:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 7 January 1977 .....	313
<b>No. 6897. Agreement between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the United States of America relating to the establishment of a United States Naval Communication Station in Australia. Signed at Canberra on 9 May 1963:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Canberra, 21 March 1974 .....	318
<b>No. 7713. Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Oriental Republic of Uruguay. Signed at Montevideo on 14 December 1946:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Montevideo, 9 July 1976 and 9 February 1977 .....	322
<b>No. 12430. Convention for the protection of producers of phonograms against unauthorized duplication of their phonograms. Done at Geneva on 29 October 1971:</b>	
Accession by Egypt .....	327
<b>No. 12819. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea concerning cooperation in fisheries. Signed at Washington on 24 November 1972:</b>	
Termination .....	328

- N° 3741. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Syrie relatif aux transports aériens. Signé à Damas le 28 avril 1947 :**  
Échange de notes constituant un accord modifiant et mettant en œuvre l'Accord susmentionné, tel que modifié. Washington, 14 et 16 mars 1977 ..... 304
- N° 6061. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement royal népalais relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement. Signé à Katmandou le 9 juin 1961 :**  
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Katmandou, 10 juillet 1974, 13 décembre 1974 et 18 mai 1975 ..... 310
- N° 6625. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Suisse relatif aux certificats de navigabilité pour les aéronefs importés. Berne, 13 octobre 1961 :**  
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 7 janvier 1977 ..... 315
- N° 6897. Accord entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'établissement, en Australie, d'une station pour les communications navales des États-Unis. Signé à Canberra le 9 mai 1963 :**  
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel qu'amendé. Canberra, 21 mars 1974 ..... 320
- N° 7713. Accord de transports aériens entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay. Signé à Montevideo le 14 décembre 1946 :**  
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Montevideo, 9 juillet 1976 et 9 février 1977 ..... 325
- N° 12430. Convention pour la protection des producteurs de phonogrammes contre la reproduction non autorisée de leurs phonogrammes. En date à Genève du 29 octobre 1971 :**  
Adhésion de l'Égypte ..... 327
- N° 12819. Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée concernant la coopération dans le domaine de la pêche. Signé à Washington le 24 novembre 1972 :**  
Abrogation ..... 328

- No. 13341. Exchange of letters constituting an agreement between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics relating to the establishment of a Temporary Purchasing Commission. Washington, 18 October 1972:**
- Exchange of letters constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement, as amended and extended. Washington, 21 May, 21 June and 7 October 1974 ..... 329
- Exchange of letters constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement of 18 October 1972, as amended and extended. Moscow, 7 June 1976, and Washington, 13 September 1976 ..... 335
- No. 13793. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Republic of Romania relating to civil air transport. Signed at Washington on 4 December 1973:**
- Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Bucharest, 28 and 30 October 1976 ..... 339
- No. 14745. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Jamaica for sales of agricultural commodities. Signed at Kingston on 16 April 1975:**
- Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Kingston, 3 and 15 December 1976 ..... 343
- No. 15637. Exchange of letters constituting an agreement between the United States of America and Mexico relating to additional cooperative arrangements to curb illegal production and traffic in narcotic drugs. Mexico City, 4 February 1976:**
- Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Mexico City, 30 September 1976 ..... 347
- No. 15693. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Portugal for sales of agricultural commodities. Signed at Washington on 18 March 1976:**
- Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Lisbon, 13 August 1976 ..... 353
- No. 15806. Agreement between the United States of America and Brazil concerning shrimp. Signed at Brasília on 14 March 1975:**
- Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Brasília, 30 December 1976 ..... 357
- Exchange of notes constituting an agreement modifying and extending the above-mentioned Agreement of 14 March 1975, as extended. Brasília, 1 March 1977 ..... 360



- N° 13341. Échange de lettres constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à l'institution d'une Commission d'achats temporaire. Washington, 18 octobre 1972 :**
- Échange de lettres constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé. Washington, 21 mai, 21 juin et 7 octobre 1974 ..... 329
- Échange de lettres constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné du 18 octobre 1972, tel que modifié et prorogé. Moscou, 7 juin 1976, et Washington, 13 septembre 1976 ..... 335
- N° 13793. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie relatif aux transports aériens civils. Signé à Washington le 4 décembre 1973 :**
- Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Bucarest, 28 et 30 octobre 1976 ..... 339
- N° 14745. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Jamaïque relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Kingston le 16 avril 1975 :**
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Kingston, 3 et 15 décembre 1976 ..... 345
- N° 15637. Échange de lettres constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à des arrangements de coopération supplémentaires en vue de réprimer la production et le trafic illégaux de stupéfiants. Mexico, 4 février 1976 :**
- Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Mexico, 30 septembre 1976 ..... 351
- N° 15693. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Portugal relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Washington le 18 mars 1976 :**
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Lisbonne, 13 août 1976 ..... 355
- N° 15806. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Brésil relatif à la crevette. Signé à Brasília le 14 mars 1975 :**
- Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Brasília, 30 décembre 1976 ..... 363
- Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné du 14 mars 1975, tel que prorogé. Brasília, le 1<sup>er</sup> mars 1977 ..... 365

	<i>Page</i>
<b>No. 15808. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea for sales of agricultural commodities. Signed at Seoul on 18 February 1976:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Seoul, 9 August 1976 .....	367
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 18 February 1976, as amended. Seoul, 22 December 1976 ..	369
<b>No. 16027. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Zaire for sales of agricultural commodities. Signed at Kinshasa on 25 March 1976:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Kinshasa, 23 August and 7 December 1976 .....	375
<b>No. 16033. Exchange of letters constituting an agreement between the United States of America and Mexico relating to additional equipment, material and technical support to curb illegal traffic in narcotic drugs. Mexico City, 9 August 1976:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Mexico City, 30 September 1976 .....	378
<b>No. 16038. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Arab Republic of Egypt for the sale of agricultural commodities. Signed at Cairo on 26 October 1976:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Cairo, 14 February 1977 .....	379

- N° 15808. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée relatif à la vente des produits agricoles. Signé à Séoul le 18 février 1976 :**
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Séoul, 9 août 1976 ..... 371
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 18 février 1976, tel que modifié. Séoul, 22 décembre 1976 ..... 373
- N° 16027. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Zaïre en vue de la vente de produits agricoles. Signé à Kinshasa le 25 mars 1976 :**
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Kinshasa, 23 août et 7 décembre 1976 ..... 375
- N° 16033. Échange de lettres constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à la fourniture de matériel, d'articles et d'un appui technique supplémentaires destinés à la lutte contre le trafic illicite des stupéfiants. Mexico, 9 août 1976 :**
- Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Mexico, 30 septembre 1976 ..... 378
- N° 16038. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte relatif à la vente de produits agricoles. Signé au Caire le 26 octobre 1976 :**
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Le Caire, 14 février 1977 ..... 381
-

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*on 27 January 1978*

*Nos. 16232 to 16244*



***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*le 27 janvier 1978*

*N<sup>os</sup> 16232 à 16244*



**No. 16232**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Agreement concerning fisheries off the coasts of the United States (with annexes, agreed minutes and related letter). Signed at Washington on 5 October 1976**

*Authentic texts of the Agreement, annexes and agreed minutes: English and German.*

*Authentic text of the related letter: English.*

*Registered by the United States of America on 27 January 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Accord relatif aux pêcheries au large des côtes des États-Unis (avec annexes, procès-verbal approuvé et lettre connexe). Signé à Washington le 5 octobre 1976**

*Textes authentiques de l'Accord, des annexes et du procès-verbal approuvé : anglais et allemand.*

*Texte authentique de la lettre connexe : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING FISHERIES OFF THE COASTS OF THE UNITED STATES

---

The Government of the United States of America and the Government of the German Democratic Republic,

Considering their common concern for the rational management, conservation and optimum utilization of fish stocks off the coasts of the United States;

Acknowledging the fishery management authority of the United States as set forth in the Fishery Conservation and Management Act of 1976;

Having regard for the discussions of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea regarding coastal state rights over fisheries off its coasts; and

Desirous of establishing reasonable terms and conditions pertaining to fisheries of mutual concern over which the United States exercises fishery management authority;

Have agreed as follows:

*Article I.* The purpose of this Agreement is to ensure effective conservation, optimum utilization and rational management of the fisheries of mutual interest off the coasts of the United States and to establish a common understanding of the principles and procedures under which fishing may be conducted by nationals and vessels of the German Democratic Republic for the living resources over which the United States exercises fishery management authority as provided by United States law.

*Article II.* As used in this Agreement, the term

1. "living resources over which the United States exercises fishery management authority" means all fish within the fishery conservation zone of the United States except highly migratory species as defined in paragraph 7 of this Article; all anadromous species of fish that spawn in the fresh or estuarine waters of the United States and migrate to ocean waters; and, all living resources of the continental shelf appertaining to the United States;

2. "fish" means all finfish, molluscs, crustaceans, and other forms of marine animal and plant life, other than marine mammals, birds and highly migratory species;

3. "fishery" means

a. one or more stocks of fish that can be treated as a unit for purposes of conservation and management and that are identified on the basis of geographical, scientific, technical, recreational and economic characteristics; and

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 March 1977, the date agreed upon by an exchange of notes, upon the completion of the internal procedures of the Parties, in accordance with article XVI (1).



b. any fishing for such stocks;

4. “fishery conservation zone” means a zone contiguous to the territorial sea of the United States, the seaward boundary of which is a line drawn in such a manner that each point on it is 200 nautical miles from the baseline from which the breadth of the territorial sea of the United States is measured;

5. “fishing” means

a. the catching, taking or harvesting of fish;

b. the attempted catching, taking or harvesting of fish;

c. any other activity that can reasonably be expected to result in the catching, taking or harvesting of fish; or

d. any operations at sea directly in support of, or in preparation for, any activity described in subparagraphs *a* through *c* above, provided that such term does not include other legitimate uses of the high seas, including any scientific research activity conducted by a scientific research vessel;

6. “fishing vessel” means any vessel, boat, ship or other craft that is used for, equipped to be used for, or of a type that is normally used for

a. fishing; or

b. aiding or assisting one or more vessels at sea in the performance of any activity relating to fishing, including preparation, supply, storage, refrigeration, transportation or processing;

7. “highly migratory species” means species of tuna which in the course of their life cycle, spawn and migrate over great distances in waters of the ocean; and

8. “marine mammals” means any mammal that is morphologically adapted to the marine environment, including sea otters and members of the orders *Sirenia*, *Pinnipedia*, and *Cetacea*, or primarily inhabits the marine environment such as polar bears.

*Article III.* 1. The Government of the United States is willing to allow access for fishing vessels of the German Democratic Republic to harvest, in accordance with terms and conditions to be established in permits issued under Article VI, an allocation of that portion of the allowable catch for a specific fishery that will not be harvested by United States fishing vessels.

2. The Government of the United States shall determine each year, subject to such adjustments as may be necessitated by unforeseen circumstances affecting the stocks,

a. the total allowable catch for each fishery on the basis of the best available scientific evidence, including data from relevant international organizations, taking into account the interdependence of stocks, internationally accepted criteria, and all other relevant factors;

b. the harvesting capacity of United States fishing vessels in respect of each fishery;

c. the portion of the total allowable catch for a specific fishery that, on an annual basis, will not be harvested by United States fishing vessels; and

d. the allocation of such portion that can be made available to qualifying fishing vessels of the German Democratic Republic.

3. In implementation of paragraph 2, *d*, of this Article, the United States shall determine each year the measures necessary to prevent overfishing while achieving, on a continuing basis, the optimum yield from each fishery.

4. The Government of the United States shall notify the Government of the German Democratic Republic of the determinations provided for by this Article on a timely basis.

*Article IV.* In determining the portion of the surplus that may be made available to vessels of the German Democratic Republic, the Government of the United States will promote the objective of optimum utilization, taking into account, *inter alia*, traditional fishing, if any, contributions to fishery research and the identification of stocks, previous cooperation in enforcement, previous cooperation with respect to conservation and management of fishery resources of mutual concern, and the need to minimize economic dislocation to the German Democratic Republic in cases where vessels of the German Democratic Republic have habitually fished for living resources over which the United States now exercises fishery management authority.

*Article V.* The Government of the German Democratic Republic shall take all necessary measures to ensure:

1. that nationals and vessels of the German Democratic Republic refrain from fishing for living resources over which the United States exercises fishery management authority except as authorized pursuant to this Agreement;
2. that all such vessels so authorized comply with the provisions of permits issued pursuant to this Agreement and applicable laws of the United States; and
3. that the total allocation referred to in Article III, paragraph 2, *d*, of this Agreement is not exceeded for any fishery.

*Article VI.* The Government of the German Democratic Republic may submit an application to the Government of the United States for a permit for each fishing vessel of the German Democratic Republic that wishes to engage in fishing in the fishery conservation zone pursuant to this Agreement. Such application shall be prepared and processed in accordance with Annex I, which constitutes an integral part of this Agreement. The Government of the United States may require the payment of reasonable fees for such permits.

*Article VII.* The Government of the German Democratic Republic shall ensure that nationals and vessels of the German Democratic Republic refrain from harassing, hunting, capturing or killing, or attempting to harass, hunt, capture or kill, any marine mammal within the United States fishery conservation zone, except as may be otherwise provided by an international agreement respecting marine mammals to which the United States is a party, or in accordance with specific authorization for and controls on incidental taking of marine mammals established by the Government of the United States.

*Article VIII.* The Government of the German Democratic Republic shall ensure that in the conduct of the fisheries under this Agreement:

1. the authorizing permit for each vessel of the German Democratic Republic is prominently displayed in the wheelhouse of such vessel;
2. appropriate position-fixing and identification equipment, as determined by the Government of the United States, is installed and maintained in working order on each vessel;
3. designated United States observers are permitted to board, upon request, any such fishing vessel, and shall be accorded the equivalent rank of ship's officer while aboard such vessel, and, further, the Government of the United States shall be reimbursed for the costs incurred in the utilization of observers;
4. agents are appointed and maintained within the United States possessing the authority to receive and respond to any legal process issued in the United States with respect to a vessel owner or operator for any cause arising out of the conduct of fishing activities under this Agreement; and
5. all necessary measures are taken to ensure the prompt and adequate compensation of United States citizens for any loss of, or damage to, their fishing vessels, fishing gear or catch that is proximately caused by any fishing vessel of the German Democratic Republic as determined by applicable United States procedures.

*Article IX.* 1. The Government of the German Democratic Republic shall take such measures as may be necessary to ensure that each vessel of the German Democratic Republic authorized to fish pursuant to this Agreement, and any other fishing vessel of the German Democratic Republic that engages in fishing for living resources subject to the fishery management authority of the United States, shall allow and assist the boarding and inspection of such vessel by any duly authorized enforcement official of the United States, and shall cooperate in such enforcement action as may be undertaken pursuant to the laws of the United States.

2. In cases of an enforcement action undertaken by the authorities of the Government of the United States concerning vessels of the German Democratic Republic, notification shall be given promptly through diplomatic channels informing the Government of the German Democratic Republic of the action taken.

*Article X.* 1. The Government of the United States will impose appropriate penalties, in accordance with the laws of the United States, on vessels of the German Democratic Republic, or their owners or operators, that violate the requirements of this Agreement or of any permit issued hereunder.

2. In cases of an enforcement action undertaken by authorities of the Government of the United States, the vessels of the German Democratic Republic and their crews shall be promptly released, subject to such reasonable bond or other security as may be determined.

*Article XI.* The Government of the German Democratic Republic undertakes to cooperate with the Government of the United States in the conduct of

scientific research required for the purpose of managing and conserving living resources subject to the fishery management authority of the United States, including the compilation of the best available scientific information for the management and conservation of stocks of mutual concern. The competent agencies of the two Governments shall enter into appropriate arrangements to facilitate such cooperation, including the exchange of information and scientists, regularly scheduled meetings between scientists to prepare research plans and review progress, and the implementation and maintenance of a standardized system for the collection and archiving of relevant statistical and biological information in accordance with the procedures in Annex II, which constitutes an integral part of this Agreement.

*Article XII.* The Government of the United States and the Government of the German Democratic Republic shall carry out periodic bilateral consultations at least annually regarding the implementation of this Agreement and the development of further cooperation in the field of fisheries of mutual concern, including the establishment of appropriate multilateral organizations for the collection and analysis of scientific data respecting such fisheries.

*Article XIII.* The Government of the United States undertakes to authorize fishing vessels of the German Democratic Republic allowed to fish pursuant to this Agreement to enter designated ports in accordance with United States laws for the purpose of purchasing bait, supplies, or outfits, or effecting repairs, or for such other purposes as may be authorized.

*Article XIV.* Should the Government of the United States indicate to the Government of the German Democratic Republic that nationals and vessels of the United States wish to engage in fishing in the fishery conservation zone of the German Democratic Republic, or its equivalent, the Government of the German Democratic Republic will allow such fishing on the basis of reciprocity and on terms not more restrictive than those established in accordance with this Agreement.

*Article XV.* Nothing contained in the present Agreement shall affect or prejudice in any manner the positions of either Government with respect to the extent of internal waters, of the territorial sea, of the high seas, or of coastal state jurisdiction or authority for any purpose other than the conservation and management of fisheries which are the subject of this Agreement.

*Article XVI.* 1. This Agreement shall enter into force on a date to be mutually agreed by exchange of notes, upon the completion of the internal procedures of both Parties, and shall remain in force until July 1, 1983, unless extended by exchange of notes between the Parties. Notwithstanding the foregoing, either Party may terminate this Agreement at any time after giving notice of such termination one year in advance.

2. This Agreement shall be subject to review by the two Governments two years after its entry into force or upon the conclusion of a multilateral treaty resulting from the Third United Nations Conference on the Law of the Sea.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

DONE at Washington, October 5, 1976, in duplicate, in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the United States of America:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the German Democratic Republic:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

## ANNEX I

### APPLICATION AND PERMIT PROCEDURES

The following procedures shall govern the application for and issuance of annual permits authorizing vessels of the German Democratic Republic to engage in fishing for living resources over which the United States exercises fishery management authority:

1. The Government of the German Democratic Republic may submit an application to the Government of the United States for each fishing vessel of the German Democratic Republic that wishes to engage in fishing pursuant to this Agreement. Such application shall be made on forms provided by the Government of the United States for that purpose.

2. Any such application shall specify

- a. the name and official number or other identification of each fishing vessel for which a permit is sought, together with the name and address of the owner and operator thereof;
- b. the tonnage, capacity, speed, processing equipment, type and quantity of fishing gear, and such other information relating to the fishing characteristics of the vessel as may be requested;
- c. a specification of each fishery in which each vessel wishes to fish;
- d. the amount of fish or tonnage of catch by species contemplated for each vessel during the time such permit is in force;
- e. the ocean area in which, and the season or period during which, such fishing would be conducted; and
- f. such other relevant information as may be requested, including desired transshipping areas.

3. The Government of the United States shall review each application, shall determine what conditions and restrictions related to fishery management and conservation may be needed, and what fee will be required. The Government of the United States shall inform the Government of the German Democratic Republic of such determinations.

4. The Government of the German Democratic Republic shall thereupon notify the Government of the United States of its acceptance or rejection of such conditions and restrictions and, in the case of a rejection, of its objections thereto.

<sup>1</sup> Signed by Rozanne L. Ridgway — Signé par Rozanne L. Ridgway.

<sup>2</sup> Signed by Werner Lange — Signé par Werner Lange.

5. Upon acceptance of the conditions and restrictions by the Government of the German Democratic Republic and the payment of any fees, the Government of the United States shall approve the application and issue a permit for each fishing vessel of the German Democratic Republic, which fishing vessel shall thereupon be authorized to fish in accordance with this Agreement and the terms and conditions set forth in the permit. Such permits shall be issued for a specific vessel and shall not be transferred.

6. In the event the Government of the German Democratic Republic notifies the Government of the United States of its objections to specific conditions and restrictions, the two Governments may consult with respect thereto and the Government of the German Democratic Republic may thereupon submit a revised application.

7. The procedures in this Annex may be amended by agreement through an exchange of notes between the two Governments.

## ANNEX II

### DATA COLLECTION AND REPORTING REQUIREMENTS FOR VESSELS OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

The reporting procedure described below is designed to contribute to continuing needs for assessment of the status of stocks. However, specific needs may develop from time to time which require a change in standard procedures, or additional data for special studies. Also, the pattern of fisheries will change. These aspects require that the procedures for reporting must be flexible enough to accommodate necessary changes. It also implies that some form of archiving of the basic data be developed so that retrieval at a later date in a different format from that specified below is possible.

All data described below for the Atlantic area shall be reported to the Director, Northeast Fisheries Center, National Marine Fisheries Service, Woods Hole, Massachusetts:

1. Statistical Information Requirements for Atlantic Fisheries Catch and Effort: Three months after the close of each quarter, catch-effort statistics for biweekly time periods for 30-minute square areas will be reported by vessel for the previous quarter. These will be reported using biweekly 30-minute square Statlant 21 B Forms or magnetic tape, computer cards or printouts for all species and gear types.

Vessel logbook data is to be available for selected, specific joint assessment studies. The collection of samples, specified in 2 below, should also be annotated in the logbook.

2. Procedures for Scientific Samples from Atlantic Fisheries

*a.* Length-age composition samples

- (1) Samples will be taken separately for each gear type (e.g., bottom trawl, pelagic trawl, purse seine) and water layer (e.g., on the bottom, midwater level) combination every month for which fishing is pursued by 30-minute square areas throughout the agreement region. One sample will be taken for every 1,000 tons or fraction thereof within the above categories.
- (2) Data to be recorded for each sample:
  - Vessel classification
  - Method of fishing, e.g., pelagic

- Specific type of trawl, including reference to its construction or actual scale drawing
- Mesh sizes
- Tonnage of the species sampled in the trawl haul
- Total weight of the fish sampled
- Time of day of haul
- Date
- Latitude and longitude of haul

(3) Sampling procedures

(a) Species for which the catch is sorted

- (i) From a single net haul take 4 random aliquots of approximately 50 fish each. (For species with less than 200 fish in a single trawl haul, accumulate samples over trawl hauls until approximately 200 fish are taken.)
- (ii) Measure fork length for each fish to nearest cm, except for herring where the measurement will be the total length to the nearest cm below. Where other measurement systems are used, appropriate conversion information must be supplied.
- (iii) Take a subsample of one fish from each cm interval and remove scales and otoliths as appropriate. Record the sex of mature individuals.

(b) Species for which catch is not sorted

- (i) From a single trawl take 2 random aliquots of approximately 30 kilos each.
- (ii) Sort to individual species (for “river herring” this means sorting to alewife *Alosa pseudoharengus* and blueback *A. aestivalis*).
- (iii) Measure fork length for each fish to nearest cm, except for herring where the measurement will be the total length to the nearest cm below. Where other measurement systems are used, appropriate conversion information must be supplied.
- (iv) Take a subsample of one fish from each cm interval and remove scales and otoliths as appropriate. Record the sex of mature individuals.

b. Length-weight samples

Individuals of one sample of each principal species of fish (e.g., expected yearly catch in area of agreement of 500 or more tons), per International Commission for the Northwest Atlantic Fisheries (ICNAF) Division per month, will be weighed in grams and measured in millimeters. Each sample will contain 10 fish per centimeter interval. The length range of fish may be accumulated if necessary from small samples taken over several catches and days. With small fish, where weighing at sea of individuals is not accurate, appropriate numbers of fish of the same length class shall be weighed in aggregate. Sex shall be recorded for mature individuals.

3. Applicable data collection and reporting requirements for fisheries of the German Democratic Republic in areas off the Pacific coast or other coastal areas of the United States will be provided by the United States if necessary.
4. The procedures in this Annex may be amended by agreement through an exchange of notes between the two Governments.

## AGREED MINUTES

The representatives of the Government of the United States and the Government of the German Democratic Republic have agreed to record the following in connection with the Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the German Democratic Republic Concerning Fisheries off the Coasts of the United States signed today:

1. With respect to Article III, paragraph 2, *d*, of the Agreement, signed today, the two Governments agreed to take note that the administration of the Agreement during the first year of its operation would be in some respects transitional in nature. The two Governments further noted that, taking this into account, the Government of the United States informed the Government of the German Democratic Republic that, without prejudice to the completion of certain internal procedures resulting in operative determinations in this regard, it had determined on a tentative and contingency basis that the portion of the allowable catch for certain fisheries that will not be harvested by United States fishing vessels and that could be made available to the German Democratic Republic during 1977 is expected to be as follows: should the International Commission for the Northwest Atlantic Fisheries (ICNAF) cease to be effective with respect to the United States in 1977, the portion of the allowable catch that could be expected to be made available to the German Democratic Republic would reflect the United States views offered at the December 1976 meeting of ICNAF.

2. Regarding Article IV of the Agreement, the Representative of the Government of the German Democratic Republic requested that the Government of the United States, in determining the portion of a surplus that can be made available to vessels of the German Democratic Republic, take into account the contributions of the German Democratic Republic to the exploration of the fish stocks off the coasts of the United States, its previous cooperation in the implementation of conservation and management measures, its past portion in the utilization of fish stocks off the coasts of the United States, and possible economic dislocations related to the fishery of the German Democratic Republic off the coasts of the United States. The Representative of the Government of the United States noted this statement by the Representative of the Government of the German Democratic Republic.

3. It is the understanding of the Representative of the Government of the German Democratic Republic with respect to Article VIII, paragraph 3, of the Agreement that the utilization of observers and the costs for such utilization to be reimbursed by the German Democratic Republic will be kept as low as possible. The Representative of the Government of the United States stated that the costs for the utilization of United States observers will be determined in accordance with provisions of United States law.

4. In connection with Article IX and X of the Agreement, both representatives stated that it was their understanding that when a fishing vessel of the German Democratic Republic is the subject of an enforcement action by authorities of the United States, the vessel would as a general rule be allowed to use its communications facilities to report its situation to its owner. In cases of an enforcement action taken by the United States against a fishing vessel of the German Democratic Republic, the citizens of the German Democratic Re-



public against whom proceedings are instituted would have the right freely to choose competent counsel for their defense.

5. With respect to the provisions of Article X of the Agreement, the Representative of the Government of the United States stated that, should there be cases involving fishermen of the German Democratic Republic arising out of fishing activities under this Agreement, the appropriate Representatives of the Government of the United States will recommend to the court that the penalty for violation of fishery regulations not include imprisonment or any other form of corporal punishment. The Representative of the Government of the German Democratic Republic noted this statement by the Representative of the Government of the United States.

6. With respect to Article XII of the Agreement, both Representatives noted the desirability of cooperation among commercial fishing enterprises of the United States and the German Democratic Republic.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER VEREINIGTEN  
STAATEN VON AMERIKA UND DER REGIERUNG DER  
DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE  
FISCHEREI VOR DEN KÜSTEN DER VEREINIGTEN STAATEN

Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik haben,

in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an der rationellen Bewirtschaftung, Erhaltung und optimalen Nutzung der Fischbestände vor den Küsten der Vereinigten Staaten,

in Einräumung der Fischereibewirtschaftungsbefugnis der Vereinigten Staaten wie dies im Gesetz über die Erhaltung und Bewirtschaftung der Fischbestände von 1976 niedergelegt ist,

unter Berücksichtigung der Diskussion auf der III. Seerechtskonferenz der Vereinten Nationen in bezug auf die Rechte der Küstenstaaten über die Fischereien vor ihren Küsten,

geleitet von dem Wunsch, vernünftige Bestimmungen und Bedingungen für den beiderseitig interessierenden Fischfang zu schaffen, über den die Vereinigten Staaten die Fischereibewirtschaftungsbefugnis ausüben,

folgendes vereinbart:

*Artikel I.* Das Ziel dieses Abkommens ist es, eine wirksame Erhaltung, optimale Nutzung und rationelle Bewirtschaftung der beiderseitig interessierenden Fischbestände vor den Küsten der Vereinigten Staaten zu gewährleisten und eine gemeinsame Verständigung über die Prinzipien und Verfahren zu erreichen, nach denen der Fang der lebenden Ressourcen, über die die Vereinigten Staaten laut Gesetz der Vereinigten Staaten die Fischereibewirtschaftungsbefugnis ausüben, von Staatsbürgern und Fischereifahrzeugen der Deutschen Demokratischen Republik betrieben werden kann.

*Artikel II.* In diesem Abkommen bedeutet der Begriff

1. „lebende Ressourcen, über die die Vereinigten Staaten die Fischereibewirtschaftungsbefugnis ausüben“ den gesamten Fischbestand in der Fischereischutzzone der Vereinigten Staaten, ausgenommen weitwandernde Arten wie sie im Absatz 7 dieses Artikels definiert sind; alle anadromen Fischarten, die in Süß- und Mündungsgewässern der Vereinigten Staaten laichen und ins Meer wandern; und alle lebenden Ressourcen des zu den Vereinigten Staaten gehörenden Festlandssockels;

2. „Fisch“ sämtliche Flossenfische, Weichtiere, Krebstiere, und andere Formen tierischen und pflanzlichen Lebens im Meer, ausgenommen Meeressäuger, Vögel und weitwandernde Arten;

3. „Fischerei“

a. einen oder mehrere Fischbestände, die zum Zwecke der Erhaltung und Bewirtschaftung als eine Einheit angesehen werden können und die auf der

Grundlage geografischer, wissenschaftlicher, technischer, rekreativer und ökonomischer Merkmale identifiziert werden; und

b. jeglichen Fischfang auf diese Bestände;

4. „Fischereischutzzone“ eine an die Territorialgewässer der Vereinigten Staaten angrenzende Zone, deren seewärts gelegene Grenze eine Linie bildet, die so gezogen ist, daß jeder Punkt auf ihr 200 Seemeilen von der Basislinie entfernt ist, von der aus die Breite der Territorialgewässer der Vereinigten Staaten gemessen wird;

5. „Fischfang“

a. das Fangen, Entnehmen oder Abfischen von Fisch

b. den Versuch des Fangens, Entnehmens oder des Abfischens von Fisch

c. jegliche weitere Tätigkeit, die vermutlich zum Fangen, Entnehmen und Abfischen von Fisch führt, oder

d. jegliche Handlung auf See, die direkt in Unterstützung von oder in Vorbereitung auf jegliche Tätigkeit erfolgt, die in den obenerwähnten Unterparagraphen *a* bis *c* beschrieben ist, vorausgesetzt, daß dieser Begriff keine andere rechtmäßige Nutzung des offenen Meeres einschließt, einschließlich jeglicher wissenschaftlicher Forschungstätigkeit, die von einem wissenschaftlichen Forschungsschiff betrieben wird;

6. „Fischereifahrzeug“ jedes Fahrzeug, Boot, Schiff oder anderes Wasserfahrzeug, das benutzt wird, ausgerüstet ist, um benutzt zu werden oder zu einem Typ gehört, der normalerweise benutzt wird für

a. den Fischfang, oder

b. Hilfe oder Unterstützung für ein oder mehrere Fahrzeuge auf See bei der Durchführung jeglicher Fangtätigkeit, einschließlich der Vorbereitung, Versorgung, Lagerung, Kühlung, des Transports oder der Verarbeitung;

7. „weitwandernde Arten“ Thunfischarten, die im Laufe ihre Lebenszyklus über große Entfernungen in ozeanischen Gewässern laichen und wandern; und

8. „Meeressäugetiere“ jedes Säugetier, das morphologisch an die Meeresumwelt angepaßt ist, einschließlich Seeottern und Vertreter der Ordnung *Sirenia*, *Pinnipedia* und *Cetacea*, oder das hauptsächlich in der Meeresumwelt lebt, wie Eisbären.

*Artikel III.* 1. Die Regierung der Vereinigten Staaten ist bereit, Fischereifahrzeugen der Deutschen Demokratischen Republik Zugang zu gestatten, um in Übereinstimmung mit den Bedingungen und Voraussetzungen, die in Genehmigungen festzulegen sind, die gemäß Artikel VI ausgestellt werden, ein Kontingent des Anteils des zulässigen Gesamtfanges für eine bestimmte Fischerei abzufischen, der nicht von den Fischereifahrzeugen der Vereinigten Staaten abgefischt wird.

2. Die Regierung der Vereinigten Staaten legt jährlich fest, vorbehaltlich von Anpassungen, die durch unvorhergesehene, die Bestände beeinträchtigende Umstände erforderlich werden können:

a. den zulässigen Gesamtfang für jede Fischerei auf der Grundlage der besten verfügbaren wissenschaftlichen Nachweise, einschließlich Daten von ent-

sprechenden internationalen Organisationen, unter Berücksichtigung der gegenseitigen Abhängigkeit der Bestände, international akzeptierter Kriterien und aller anderen relevanten Faktoren,

- b. die Fangkapazität der Fischereifahrzeuge der Vereinigten Staaten für jede Fischerei,
- c. den Teil des zulässigen Gesamtfangs für eine bestimmte Fischerei, der auf jährlicher Basis nicht von Fischereifahrzeugen der Vereinigten Staaten abgefischt wird, sowie
- d. das Kontingent des Anteiles, das berechtigten Fischereifahrzeugen der Deutschen Demokratischen Republik zur Verfügung gestellt werden kann.

3. In Verwirklichung des Absatzes 2, *d*, dieses Artikels legen die Vereinigten Staaten jedes Jahr die Maßnahmen fest, die erforderlich sind, um ein Überfischen zu vermeiden und gleichzeitig kontinuierlich den optimalen Ertrag bei jeder Fischerei zu erzielen.

4. Die Regierung der Vereinigten Staaten teilt der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik die gemäß diesem Artikel vorgesehenen Festlegungen rechtzeitig mit.

*Artikel IV.* Bei der Festlegung des Anteils am Überschuß, der Schiffen der Deutschen Demokratischen Republik zur Verfügung gestellt werden kann, fördert die Regierung der Vereinigten Staaten das Ziel der optimalen Nutzung unter anderem unter Berücksichtigung des traditionellen Fischfangs, wenn vorhanden, Beiträge zur Fischereiforschung und zur Identifizierung der Bestände, bisherige Zusammenarbeit bei Durchsetzungsmaßnahmen, bisherige Zusammenarbeit hinsichtlich der Erhaltung und Bewirtschaftung der beiderseitig interessierenden Fischereiressourcen sowie die Notwendigkeit, eine ökonomische Störung für die Deutsche Demokratische Republik so gering wie möglich zu halten in Fällen, in denen Schiffe der Deutschen Demokratischen Republik gewöhnlich lebende Ressourcen gefischt haben, über die jetzt die Vereinigten Staaten die Fischereibewirtschaftungsbefugnis ausüben.

*Artikel V.* Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik ergreift alle erforderlichen Maßnahmen, um zu gewährleisten:

1. daß Staatsbürger und Fischereifahrzeuge der Deutschen Demokratischen Republik keinen Fang von lebenden Ressourcen vornehmen, über die die Vereinigten Staaten die Fischereibewirtschaftungsbefugnis ausüben, es sei denn, sie sind dazu gemäß diesem Abkommen ermächtigt;
2. daß alle dazu ermächtigten Fischereifahrzeuge die Festlegungen der gemäß diesem Abkommen und der entsprechenden Gesetze der Vereinigten Staaten ausgestellten Genehmigungen einhalten;
3. daß das Gesamtkontingent, auf das in Artikel III, Absatz 2, *d*, dieses Abkommens Bezug genommen wird, bei keiner Fischerei überschritten wird.

*Artikel VI.* Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik kann bei der Regierung der Vereinigten Staaten einen Antrag auf eine Genehmigung für jedes Fischereifahrzeug der Deutschen Demokratischen Republik stellen, das Fischfang in der Fischereischutzzone gemäß diesem Abkommen betreiben möchte. Dieser Antrag wird entsprechend Anhang I, der einen integrierenden Bestandteil dieses Abkommens bildet, ausgefertigt und bearbeitet. Die Regierung der

Vereinigten Staaten kann angemessene Gebühren für diese Genehmigungen erheben.

*Artikel VII.* Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik gewährleistet, daß Staatsbürger und Fischereifahrzeuge der Deutschen Demokratischen Republik keine Meeressäugtiere innerhalb der Fischereischutzzone der Vereinigten Staaten absichtlich belästigen, jagen, fangen oder töten oder versuchen, sie absichtlich zu belästigen, zu jagen, zu fangen oder zu töten, es sei denn, daß es durch ein internationales Abkommen über Meeressäugtiere, dem die Vereinigten Staaten angehören, andere Festlegungen gibt oder in Übereinstimmung mit einer von der Regierung der Vereinigten Staaten erlassenen Sonderbefugnis für den Beifang von Meeressäugtieren und dessen Überwachung.

*Artikel VIII.* Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik gewährleistet, daß beim Fischfang gemäß diesem Abkommen

1. der Berechtigungsschein für jedes Schiff der Deutschen Demokratischen Republik an einer gut sichtbaren Stelle des Ruderhauses des Fischereifahrzeuges angebracht wird;
2. geeignete Positionsbestimmungs- und Identifizierungsvorrichtungen entsprechend der Festlegung der Regierung der Vereinigten Staaten auf jedem Schiff angebracht und in arbeitsfähigem Zustand gehalten werden;
3. Beobachtern, die von den Vereinigten Staaten benannt wurden, gestattet wird, auf Ersuchen an Bord eines jeden Fischereifahrzeuges zu gehen und daß sie, solange sie sich an Bord des Schiffes befinden, entsprechend dem Rang eines Schiffsoffiziers behandelt werden, und daß weiterhin der Regierung der Vereinigten Staaten die Kosten für den Einsatz der Beobachter erstattet werden;
4. Vertreter ernannt und innerhalb der Vereinigten Staaten eingesetzt werden, die befugt sind, Rechtsvorgänge, die in den Vereinigten Staaten in bezug auf einen Reeder oder Schiffsführer in jeder Angelegenheit angestrengt werden, die aus Fischfangaktivitäten gemäß diesem Abkommen resultieren, entgegenzunehmen und darauf zu reagieren; und
5. alle erforderlichen Maßnahmen ergriffen werden, um die umgehende und angemessene Entschädigung von Staatsbürgern der Vereinigten Staaten für jeden Verlust oder jede Beschädigung ihrer Fischereifahrzeuge, Fanggeräte oder ihres Fanges, unmittelbar verursacht durch ein Fischereifahrzeug der Deutschen Demokratischen Republik, zu gewährleisten, wie es nach geltenden Verfahren der Vereinigten Staaten festgelegt ist.

*Artikel IX.* 1. Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik ergreift die Maßnahmen, die erforderlich sein können, um zu gewährleisten, daß jedes Fischereifahrzeug der Deutschen Demokratischen Republik, das gemäß diesem Abkommen zum Fang berechtigt ist, und jedes andere Fischereifahrzeug der Deutschen Demokratischen Republik, das lebende Ressourcen fängt, die der Fischereibewirtschaftungsbefugnis der Vereinigten Staaten unterliegen, ordnungsgemäß ermächtigten Vollzugsbeamten der Vereinigten Staaten das Anbordgehen und Inspizieren eines jeden Fischereifahrzeuges gestattet und sie dabei unterstützt, sowie bei einer solchen Vollzugsmaßnahme mit ihnen zusammenarbeitet, die gemäß den Gesetzen der Vereinigten Staaten vorgenommen werden kann.

2. In Fällen einer Vollzugsmaßnahme, die von Behörden der Regierung der Vereinigten Staaten in bezug auf Fischereifahrzeuge der Deutschen Demokratischen Republik ergriffen wird, erfolgt auf diplomatischem Wege eine sofortige Benachrichtigung, in der die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über die ergriffene Maßnahme informiert wird.

*Artikel X.* 1. Die Regierung der Vereinigten Staaten wird geeignete Strafen entsprechend den Gesetzen der Vereinigten Staaten für Schiffe der Deutschen Demokratischen Republik oder deren Reeder oder Schiffsführer verhängen, die die Bedingungen dieses Abkommens oder entsprechend diesem Abkommen ausgestellter Berechtigungsscheine verletzen.

2. In Fällen einer Vollzugsmaßnahme, die von Behörden der Vereinigten Staaten ergriffen wird, werden das Schiff der Deutschen Demokratischen Republik und seine Besatzung nach Hinterlegung einer angemessenen Kautions oder einer anderen Sicherheit, die festgelegt werden kann, sofort freigelassen.

*Artikel XI.* Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik übernimmt es, mit der Regierung der Vereinigten Staaten bei der Durchführung wissenschaftlicher Forschung zusammenzuarbeiten, die zum Zwecke der Bewirtschaftung und Erhaltung der lebenden Ressourcen, die der Fischereibewirtschaftungsbefugnis der Vereinigten Staaten unterstehen, notwendig ist, einschließlich der Zusammenstellung der besten verfügbaren wissenschaftlichen Informationen für die Bewirtschaftung und Erhaltung von beiderseitig interessierenden Beständen. Die kompetenten Organe der beiden Regierungen treffen geeignete Abmachungen, um eine solche Zusammenarbeit zu erleichtern, einschließlich des Austausches von Informationen und Wissenschaftlern, regelmäßigen Zusammenkünften von Wissenschaftlern zur Vorbereitung von Forschungsplänen und Überprüfung der Fortschritte und der Verwirklichung und Fortführung eines standardisierten Systems zur Sammlung und Archivierung relevanter statistischer und biologischer Informationen gemäß den Verfahren in Anhang II, der ein integrierender Bestandteil dieses Abkommens ist.

*Artikel XII.* Die Regierung der Vereinigten Staaten und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik halten periodisch, mindestens einmal jährlich, bilaterale Konsultationen über die Verwirklichung dieses Abkommens und die Entwicklung der weiteren Zusammenarbeit auf dem Gebiet des beiderseitig interessierenden Fischfangs ab, einschließlich der Schaffung geeigneter multilateraler Organisationen für die Sammlung und Analyse wissenschaftlicher Daten hinsichtlich dieser Fischereien.

*Artikel XIII.* Die Regierung der Vereinigten Staaten übernimmt es, den gemäß diesem Abkommen fangberechtigten Fischereischiffen der Deutschen Demokratischen Republik zu gestatten, entsprechend den Gesetzen der Vereinigten Staaten in festgelegte Häfen einzulaufen, um Köder, Versorgungsgüter oder Ausrüstungen zu kaufen, um Reparaturen vorzunehmen oder zu anderen genehmigten Zwecken.

*Artikel XIV.* Sollte die Regierung der Vereinigten Staaten der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik mitteilen, daß Staatsbürger und Fischereifahrzeuge der Vereinigten Staaten in der Fischereischutzzone der Deutschen Demokratischen Republik oder ihrem Äquivalent Fischfang betreiben möchten, so wird die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik eine solche

Fangtätigkeit auf der Grundlage der Gegenseitigkeit und unter Bedingungen, die nicht restriktiver sind als die, die gemäß diesem Abkommen festgelegt sind, gestatten.

*Artikel XV.* Nichts in diesem Abkommen berührt oder präjudiziert in irgendeiner Weise die Positionen beider Regierungen hinsichtlich der Breite der inneren Seegewässer, der Territorialgewässer, des offenen Meeres oder der Jurisdiktion oder Zuständigkeit des Küstenstaates für andere Zwecke als die Erhaltung und Bewirtschaftung der Fischbestände, die der Gegenstand dieses Abkommens sind.

*Artikel XVI.* 1. Dieses Abkommen tritt zu einem beiderseitig durch Notenaustausch zu vereinbarenden Zeitpunkt, nach Beendigung der innerstaatlichen Verfahren beider Abkommenspartner in Kraft. Es bleibt bis zum 1. Juli 1983 in Kraft, wenn es nicht durch Notenaustausch zwischen den Abkommenspartnern verlängert wird. Unbeschadet des Vorangehenden können beide Partner dieses Abkommen jederzeit beenden, nachdem diese Beendigung ein Jahr im voraus mitgeteilt wurde.

2. Dieses Abkommen bedarf der Überprüfung durch die beiden Regierungen zwei Jahre nach seinem Inkrafttreten oder nach Abschluß eines multilateralen Vertrages im Ergebnis der III. Seerechtskonferenz der Vereinten Nationen.

ZU URKUND DESSEN haben die Unterzeichneten, die für diesen Zweck gehörig bevollmächtigt waren, dieses Abkommen unterzeichnet.

AUSGEFERTIGT in Washington, D. C. am 5. Oktober 1976 in zwei Exemplaren, jeweils in englischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen verbindlich sind.

Für die Regierung  
der Vereinigten Staaten von Amerika:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Für die Regierung der  
Deutschen Demokratischen Republik:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

## ANHANG I

### VERFAHREN FÜR ANTRÄGE UND GENEHMIGUNGEN

Die folgenden Verfahren regeln die Beantragung und die Ausstellung von Jahresgenehmigungen, die Schiffe der Deutschen Demokratischen Republik dazu berechtigen, den Fang lebender Ressourcen zu betreiben, über die die Vereinigten Staaten die Fischereibewirtschaftungsbefugnis ausüben:

1. Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik kann bei der Regierung der Vereinigten Staaten für jedes Fischereifahrzeug der Deutschen Demokratischen Republik einen Antrag stellen, das gemäß diesem Abkommen Fischfang betreiben möchte. Dieser Antrag wird auf den von der Regierung der Vereinigten Staaten zu diesem Zweck ausgegebenen Formularen gestellt.

2. In jedem Antrag wird angegeben:

a. der Name und die offizielle Nummer oder andere Kennzeichen jedes Fischereifahrzeuges, für das um eine Genehmigung ersucht wird, zusammen mit dem Namen und der Anschrift des Reeders und des Schiffsführers;

<sup>1</sup> Signed by Rozanne L. Ridgway — Signé par Rozanne L. Ridgway.

<sup>2</sup> Signed by Werner Lange — Signé par Werner Lange.

- b. die Tonnage, Kapazität, Geschwindigkeit, Verarbeitungsanlagen, Typ und Menge der Fanggeräte sowie andere Informationen, die sich auf die Fangmerkmale des Fahrzeuges beziehen, die eventuell verlangt werden können;
- c. eine Spezifizierung jeder Fischerei, die jedes dieser Schiffe betreiben möchte;
- d. die Fischmenge oder Fangtonnage nach Arten, die für jedes dieser Schiffe in der Zeit vorgesehen ist, in der eine solche Erlaubnis gilt;
- e. das Meeresgebiet sowie die Saison oder der Zeitraum, in denen dieser Fischfang betrieben würde; und
- f. andere diesbezügliche Informationen, die eventuell verlangt sein können, einschließlich gewünschte Umladegebiete.

3. Die Regierung der Vereinigten Staaten prüft jeden Antrag und legt fest, welche Bedingungen und Beschränkungen bezüglich der Fischereibewirtschaftung und Erhaltung notwendig sein können, sowie welche Gebühren verlangt werden. Die Regierung der Vereinigten Staaten informiert die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über solche Festlegungen.

4. Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik teilt daraufhin der Regierung der Vereinigten Staaten mit, ob sie diese Bedingungen und Beschränkungen annimmt oder ablehnt, und im Falle einer Ablehnung die Einwände hierzu.

5. Bei Annahme der Bedingungen und Beschränkungen durch die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und bei Bezahlung jeglicher Gebühren, genehmigt die Regierung der Vereinigten Staaten den Antrag und erteilt eine Genehmigung für jedes Fischereifahrzeug der Deutschen Demokratischen Republik, das darauf gemäß diesem Abkommen und den in der Genehmigung festgelegten Bedingungen und Bestimmungen befugt ist, Fischfang zu betreiben. Solche Genehmigungen werden für ein bestimmtes Schiff ausgestellt und sind nicht übertragbar.

6. Falls die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik der Regierung der Vereinigten Staaten ihre Einwände zu bestimmten Bedingungen und Beschränkungen mitteilt, können sich die beiden Regierungen diesbezüglich konsultieren, und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik kann daraufhin einen überarbeiteten Antrag stellen.

7. Die Verfahren in diesem Anhang können durch Vereinbarung in Form eines Notenaustausches zwischen den beiden Regierungen geändert werden.

## ANHANG II

### ANFORDERUNGEN HINSICHTLICH DER SAMMLUNG VON DATEN UND BERICHTERSTATTUNG DURCH SCHIFFE DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK

Das unten beschriebene Berichtsverfahren soll einen Beitrag zur weiteren notwendigen Einschätzung des Zustandes der Bestände leisten.

Spezielle Notwendigkeiten können sich jedoch von Zeit zu Zeit ergeben, die eine Veränderung von Standardverfahren oder zusätzliche Daten für besondere Studien erfordern.

Auch wird sich die Struktur der Fischereien verändern.

Diese Gesichtspunkte verlangen, daß die Berichtsverfahren flexibel genug sein müssen, um notwendigen Veränderungen zu entsprechen.

Das schließt auch ein, daß irgendeine Form der Archivierung der Grunddaten entwickelt wird, so daß zu einem späteren Zeitpunkt eine Wiedergewinnung in einer anderen Form, als die unten spezifizierte, möglich ist.



Alle unten für das Atlantikgebiet beschriebenen Daten werden an den Direktor des Northeast Fisheries Center, National Marine Fisheries Service, Woods Hole, Massachusetts berichtet.

1. Statistische Informationsanforderungen für die Atlantikfischereien

Fang und Aufwand: Drei Monate nach dem Ende jedes Quartals werden die Fang- und Aufwandsstatistiken für Zeiträume von 14 Tagen und für quadratische Gebiete von 30 Minuten für das vorhergehende Quartal, nach Schiffen aufgeschlüsselt, berichtet. Bei der Berichterstattung werden 14 Tage/30 Minuten-Quadrat-Statlant-21 B-Formblätter oder Magnetbänder, Rechnerkarten oder -ausdrucke für alle Fischarten und Fanggerätetypen verwendet.

Schiffsfangtagebuchdaten sollen für ausgewählte, besondere gemeinsame Einschätzungsstudien verfügbar sein. Das nachstehend unter 2 spezifizierte Sammeln von Proben sollte auch im Fangtagebuch vermerkt werden.

2. Verfahren für wissenschaftliche Proben aus der Atlantikfischerei

a. Proben zur Längen/Alterszusammensetzung

(1) Proben für jede Kombination von jedem Fanggerätetyp (z.B. Grundschleppnetz, pelagisches Schleppnetz, Ringwade) und Wasserschicht (z.B. auf dem Grunde, im freien Wasser) werden jeden Monat, in dem gefischt wird, aufgeschlüsselt nach quadratischen Gebieten von 30 Minuten, überall in der Abkommensregion getrennt entnommen. Für jede 1000 Tonnen oder einem Teil davon wird in den obengenannten Kategorien eine Probe entnommen.

(2) Daten, die für jede Probe zu berichten sind:

—Schiffsklassifikation

—Fischfangmethode, z.B. pelagisch

—spezifischer Schleppnetztyp, einschließlich Hinweis auf seine Konstruktion oder maßstabgetreue Zeichnung

—Maschenweite

—Tonnengewicht der geprüften Arten im Schleppnetzhol

—Gesamtgewicht des geprüften Fisches

—Tageszeit des Hols

—Datum

—geographische Breite und Länge des Hols

(3) Verfahren zur Probenentnahme

(a) Arten, bei denen der Fang sortiert wird

(I) Entnehmen Sie wahllos vier Aliquoten von ungefähr je 50 Fischen von einem einzelnen Netzhol. (Für Arten mit weniger als 200 Fischen in einem einzelnen Schleppnetzhol sammeln Sie die Proben im Verlaufe von Schleppnetzhol bis ungefähr 200 Fische entnommen sind.)

(II) Messen Sie die Gabellänge für jeden Fisch zum nächsten Zentimeter, außer bei Hering, wo die Gesamtlänge zum nächsten darunterliegenden Zentimeter gemessen wird. Werden andere Meßsysteme verwendet, müssen geeignete Umrechnungsinformationen geliefert werden.

(III) Entnehmen Sie eine Unterprobe von einem Fisch von jedem Zentimeterbereich, und entfernen Sie entsprechend Schuppen und Gehörsteine. Vermerken Sie das Geschlecht der reifen Exemplare.

(b) Arten, bei denen der Fang nicht sortiert wird

(I) Entnehmen Sie wahllos zwei Aliquoten von ungefähr je 30 Kologramm von einem einzelnen Schleppnetzhol.

(II) Sortieren Sie nach einzelnen Arten (bei „Flußhering“ bedeutet dies Sortierung nach Maifisch, *Alosa pseudoharengus*, und Blueback, *A. aestivalis*)

(III) Messen Sie die Gabellänge bei jedem Fisch zum nächsten Zentimeter, außer bei Hering, wo die Gesamtlänge zum nächsten darunterliegenden Zentimeter gemessen wird. Werden andere Meßsysteme verwendet, müssen geeignete Umrechnungsinformationen geliefert werden.

(IV) Entnehmen Sie eine Unterprobe von einem Fisch von jedem Zentimeterbereich, und entfernen Sie entsprechend Schuppen und Gehörsteine. Vermerken Sie das Geschlecht der reifen Exemplare.

b. Längen/Gewichtsproben

Die Exemplare einer Probe von jeder Hauptfischart (z.B. erwarteter jährlicher Fang von 500 oder mehr Tonnen im Abkommensgebiet) werden monatlich pro Division der Internationalen Kommission für die Nordwestatlantische Fischerei (ICNAF) in Gramm gewogen und in Millimetern gemessen. Jede Probe enthält 10 Fische pro Zentimeterbereich. Der Längenbereich des Fisches kann nötigenfalls aus kleinen Proben, die aus mehreren Fängen und über mehrere Tage entnommen wurden, zusammengestellt werden. Bei kleinem Fisch, wo das Wiegen der Exemplare auf See nicht genau ist, wird eine geeignete Anzahl von Fischen der gleichen Längengruppe zusammengewogen. Das Geschlecht wird für die reifen Exemplare verzeichnet.

3. Geltende Anforderungen für die Sammlung und Berichterstattung von Daten für Fischereien der Deutschen Demokratischen Republik in Gebieten vor der Pazifikküste und in anderen Küstengebieten der Vereinigten Staaten werden bei Notwendigkeit durch die Vereinigten Staaten geliefert.
4. Die Verfahren in diesem Anhang können durch Vereinbarung in Form eines Notenaustausches zwischen den beiden Parteien geändert werden.

## VEREINBARTES PROTOKOLL

Die Vertreter der Regierung der Vereinigten Staaten und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik haben vereinbart, folgendes im Zusammenhang mit dem Abkommen zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über die Fischerei vor den Küsten der Vereinigten Staaten, das am heutigen Tage unterzeichnet wurde, schriftlich niederzulegen:

1. In bezug auf Artikel III, Absatz 2, *d*, des heute unterzeichneten Abkommens, vereinbarten beide Regierungen, zur Kenntnis zu nehmen, daß die Handhabung des Abkommens im ersten Jahr seiner Wirksamkeit in verschiedener Hinsicht Übergangscharakter trägt. Die beiden Regierungen nahmen weiterhin zur Kenntnis, daß die Regierung der Vereinigten Staaten, unter

Berücksichtigung des Obengesagten und unbeschadet der Beendigung bestimmter innerstaatlicher Verfahren, die zu operativen Festlegungen in dieser Hinsicht führen, die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik von der auf der Basis der Vorläufigkeit und des Möglichen getroffenen Entscheidung unterrichtet hat, daß der Anteil des zulässigen Fanges für bestimmte Fischereien, der nicht von Fischereifahrzeugen der Vereinigten Staaten abgefischt wird und der Deutschen Demokratischen Republik im Jahre 1977 zur Verfügung gestellt werden könnte, vermutlich folgendermaßen aussieht:

Sollte die Internationale Kommission für die Nordwestatlantikfischerei (ICNAF) für die Vereinigten Staaten im Jahre 1977 nicht mehr bindend sein, spiegelt der Anteil des zulässigen Fanges, der vermutlich der Deutschen Demokratischen Republik zur Verfügung gestellt werden kann, die Ansichten wider, die von den Vereinigten Staaten auf der Tagung der ICNAF in Dezember 1976 dargelegt werden.

2. Bezüglich Artikel IV des Abkommens ersuchte der Vertreter der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik, daß die Regierung der Vereinigten Staaten bei der Festlegung des Anteils eines Überschusses, der Fischereifahrzeugen der Deutschen Demokratischen Republik zur Verfügung gestellt werden kann, die Beiträge der Deutschen Demokratischen Republik zur Erforschung der Fischbestände vor den Küsten der Vereinigten Staaten, ihre bisherige Zusammenarbeit bei der Verwirklichung von Erhaltungs- und Bewirtschaftungsmaßnahmen, ihren bisherigen Anteil an der Nutzung der Fischbestände vor den Küsten der Vereinigten Staaten sowie mögliche ökonomische Störungen in bezug auf die Fischerei der Deutschen Demokratischen Republik vor den Küsten der Vereinigten Staaten berücksichtigt. Der Vertreter der Regierung der Vereinigten Staaten nahm diese Erklärung des Vertreters der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik zur Kenntnis.

3. Der Vertreter der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik geht hinsichtlich Artikel VIII, Absatz 3., des Abkommens davon aus, daß der Einsatz von Beobachtern und die Kosten für diesen Einsatz, die von der Deutschen Demokratischen Republik zu erstatten sind, so niedrig wie möglich gehalten werden. Der Vertreter der Regierung der Vereinigten Staaten erklärte, daß die Kosten für den Einsatz von Beobachtern der Vereinigten Staaten in Übereinstimmung mit gesetzlichen Bestimmungen der Vereinigten Staaten festgelegt werden.

4. Im Zusammenhang mit den Artikeln IX und X des Abkommens erklärten beide Vertreter, daß sie davon ausgehen, daß es einem Fischereifahrzeug der Deutschen Demokratischen Republik, wenn es Objekt einer Vollzugsmaßnahme der Behörden der Vereinigten Staaten ist, als eine generelle Regel gestattet ist, seine Kommunikationsmittel zu benutzen, um seine Situation an seinen Reeder zu melden. In Fällen einer von den Vereinigten Staaten gegen ein Fischereifahrzeug der Deutschen Demokratischen Republik vorgenommenen Vollzugsmaßnahme, haben die Staatsbürger der Deutschen Demokratischen Republik, gegen die Verfahren eingeleitet werden, das Recht, sich autorisierten Rechtsbeistand zu ihrer Verteidigung frei zu wählen.

5. In bezug auf die Bestimmungen von Artikel X des Abkommens erklärte der Vertreter der Regierung der Vereinigten Staaten, daß die zuständigen Vertreter der Regierung der Vereinigten Staaten in eventuellen Fällen, die Fischer der Deutschen Demokratischen Republik betreffen und aus Fischfangaktivitäten

gemäß diesem Abkommen resultieren, dem Gericht empfohlen werden, daß die Strafe für eine Verletzung von Fischereibestimmungen nicht die Inhaftierung oder irgendeine andere Form körperlicher Bestrafung einschließt. Der Vertreter der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik nahm diese Erklärung des Vertreters der Regierung der Vereinigten Staaten zur Kenntnis.

6. In bezug auf Artikel XII des Abkommens stellten beide Vertreter fest, daß die Zusammenarbeit zwischen kommerziellen Fischereiunternehmen der Vereinigten Staaten und der Deutschen Demokratischen Republik wünschenswert ist.

## RELATED LETTER

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON, D.C.

October 5, 1976

Sir:

In Article XIII of the Agreement Concerning Fisheries off the Coasts of the United States of America, signed today between our two Governments, the Government of the United States undertook to authorize vessels of the German Democratic Republic which have been issued permits pursuant to the Agreement to enter designated ports beginning on the date of entry into force of the Agreement.

I wish to inform you that the Government of the United States will authorize the entry of fishing, fishery research and fishing support vessels of the German Democratic Republic into the ports of Boston, New York, Philadelphia and Baltimore pursuant to the procedures in this letter.

Vessels of the German Democratic Republic may enter the ports specified above to replenish ship's stores or fresh water, obtain bunkers, provide rest for or make changes in their crews, and to obtain repairs and other services normally provided in these ports.

Entry shall be permitted subject to notice to the United States Coast Guard, forwarded so as to be received four days in advance of the port entry using (1) Telex, using Telex number 89-2427, (2) TWX, using TWX number 710-822-1959, or (3) Western Union, using the address "U.S. Coast Guard Headquarters, 6th and D Streets, S.W., Washington, D.C." All such entries are subject to the applicable laws and regulations of the United States.

The Government of the United States of America at its Embassy in Berlin will accept crew lists in application for visas valid for a period of six months for multiple entry into the specified United States ports. Such a crew list shall be submitted at least 14 days prior to the first entry of a vessel into a port of the United States. Submission of an amended (supplemental) crew list subsequent to departure of a vessel from a port of the German Democratic Republic will also be subject to the provisions of this paragraph, provided that visas thereunder shall only be valid for six months from the date of issuance of the original crew list visa. Notification of entry shall specify if shore leave is requested under such multiple entry visa.

In cases where a seaman of the German Democratic Republic is evacuated from his vessel to the United States for the purpose of emergency medical treatment, authorities of the German Democratic Republic will ensure that the seaman departs from the United States within fourteen days after his release from the hospital. During the period that the seaman is in the United States, a representative of the German Democratic Republic will be responsible for him.

The exchange of crews of vessels of the German Democratic Republic in the specified ports shall be permitted subject to submission to the United States Embassy in Berlin of applications for individual transit visas and crewman visas for replacement crewmen. Applications shall be submitted 14 days in advance of the date of the arrival of the crewmen in the United States and shall indicate

the names, dates and places of birth, the purpose of the visit, the vessel to which assigned, and the modes and dates of arrival of all replacement crewmen. Individual passports or seaman's documents shall accompany each application. Subject to United States laws and regulations, the United States Embassy will affix transit and crewman visas to each passport or seaman's document before it is returned. In addition to the requirements above, submission to the Department of State 14 days in advance of arrival of the name of the vessel and date of its expected arrival, a list of names, dates and places of birth for those crewmen to be paroled into the United States for repatriation to the German Democratic Republic and the dates and manner of their departure from the United States.

Special provisions shall be made as necessary regarding the entry of research vessels of the German Democratic Republic which are engaged in a mutually agreed research program in accordance with the terms of Article XI of the Agreement. Requests for visits of fishery research vessels should be forwarded to the United States Department of State, Washington, D.C. through diplomatic channels.

Sincerely,

[Signed]

Rozanne L. Ridgway  
Chairman of the Delegation  
of the United States of America

The Honorable Werner Lange  
Chairman of the Delegation  
of the German Democratic Republic

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE RELATIF AUX PÊCHERIES  
AU LARGE DES CÔTES DES ÉTATS-UNIS

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République démocratique allemande,

Eu égard à l'intérêt que les deux Parties portent à la gestion rationnelle, à la conservation et à l'utilisation optimale des stocks de poissons existant au large des côtes des Etats-Unis,

Reconnaissant les pouvoirs des Etats-Unis en matière de gestion des pêcheries tels qu'ils sont établis dans la loi de 1976 sur la conservation et la gestion des pêcheries,

Tenant compte des débats de la troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer concernant les droits des Etats côtiers sur les pêcheries au large de leurs côtes,

Désireux d'établir des conditions et des modalités raisonnables en ce qui concerne les pêcheries présentant un intérêt commun sur lesquelles les Etats-Unis exercent les pouvoirs de gestion dont ils sont investis,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le présent Accord a pour objet d'assurer la conservation effective, l'utilisation optimale et la gestion rationnelle des pêcheries d'intérêt commun au large des côtes des Etats-Unis et de parvenir à une entente sur les principes et procédures applicables aux ressortissants et aux navires de la République démocratique allemande pour ce qui est de l'exploitation des ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent les pouvoirs de gestion dont ils sont investis par la législation des Etats-Unis.

*Article II.* Dans le présent Accord :

1. L'expression « ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent les pouvoirs de gestion » désigne tous les poissons se trouvant dans la zone de conservation des pêcheries des Etats-Unis, à l'exception des espèces hautement migratrices, telles qu'elles sont définies au paragraphe 7 du présent article, tous les poissons appartenant aux espèces anadromes qui fraient dans les eaux douces ou estuariennes des Etats-Unis et migrent dans les eaux océaniques et toutes les ressources biologiques du plateau continental relevant des Etats-Unis;

2. Le terme « poissons » désigne tous les poissons, mollusques, crustacés ou autres formes de vie marine animale et végétale autres que les mammifères marins, les oiseaux et les espèces hautement migratrices;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 mars 1977, date convenue par échange de notes après l'accomplissement par les Parties des formalités internes, conformément à l'article XVI, paragraphe 1.

3. Le terme « pêcherie » désigne :

- a) Un ou plusieurs stocks de poissons qui peuvent être considérés comme une unité aux fins de la conservation et de la gestion et qui sont identifiés selon des caractéristiques géographiques, scientifiques, techniques, récréatives et économiques; et
- b) Toute pêche de ces stocks;

4. L'expression « zone de conservation des pêcheries » désigne une zone contiguë à la mer territoriale des Etats-Unis dont la limite vers la haute mer est déterminée par une ligne tracée de manière que chacun de ses points se situe à 200 milles marins de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la largeur de la mer territoriale des Etats-Unis;

5. Le terme « pêche » désigne :

- a) La capture, la prise ou la récolte de poissons;
- b) La tentative de capture, de prise ou de récolte de poissons;
- c) Toute autre activité dont on peut raisonnablement escompter qu'elle aboutira à la capture, à la prise ou à la récolte de poissons; ou
- d) Toutes opérations en mer effectuées directement pour appuyer ou préparer toute activité décrite aux alinéas a à c ci-dessus, étant entendu que ledit terme n'englobe pas d'autres utilisations légitimes de la haute mer, y compris des activités de recherche scientifique menées par un navire de recherche scientifique;

6. L'expression « navire de pêche » désigne tout navire, bateau ou autre embarcation utilisé, équipé pour être utilisé ou appartenant à une catégorie normalement utilisée pour :

- a) Pêcher; ou
- b) Aider ou assister un ou plusieurs navires en mer à exercer une quelconque activité liée à la pêche, y compris la préparation, l'avitaillement, le stockage, la réfrigération, le transport ou le traitement;

7. L'expression « espèces hautement migratrices » désigne les espèces de thons qui, durant leur cycle de vie, fraient et migrent sur de grandes distances dans les eaux de l'océan;

8. L'expression « mammifères marins » désigne tout mammifère qui est morphologiquement adapté au milieu marin, y compris les loutres marines et les membres des ordres des siréniens, des pinnipèdes et des cétacés, ou qui vit principalement dans le milieu marin, comme les ours polaires.

*Article III.* 1. Le Gouvernement des Etats-Unis est disposé à autoriser les navires de pêche de la République démocratique allemande à exploiter, conformément aux conditions et modalités énoncées dans les permis délivrés en vertu de l'article VI, une fraction de la partie de la prise autorisée pour une pêcherie donnée qui n'est pas exploitée par les navires de pêche des Etats-Unis.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis déterminera chaque année, sous réserve des ajustements que pourraient nécessiter des circonstances imprévues affectant les stocks :



- a) La prise totale autorisée pour chaque pêcherie sur la base des meilleures données scientifiques disponibles, y compris les données provenant des organisations internationales compétentes, compte tenu de l'interdépendance des stocks, des critères acceptés sur le plan international et de tous autres facteurs pertinents;
- b) La capacité de prise des navires de pêche des Etats-Unis pour chaque pêcherie;
- c) La partie de la prise totale autorisée pour une pêcherie donnée qui, d'après un calcul annuel, ne sera pas récoltée par des navires de pêche des Etats-Unis; et
- d) La fraction de cette partie pouvant être mise à la disposition des navires de pêche de la République démocratique allemande répondant aux conditions requises.

3. En application de l'alinéa *d* du paragraphe 2 du présent article, les Etats-Unis prendront chaque année les mesures voulues pour prévenir la surexploitation, tout en assurant un rendement optimal constant pour chaque pêcherie.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis informera en temps voulu le Gouvernement de la République démocratique allemande des mesures dont l'adoption est prévue dans le présent article.

*Article IV.* En fixant la part de l'excédent qui pourra être mise à la disposition des navires de la République démocratique allemande, le Gouvernement des Etats-Unis aura pour objectif l'utilisation optimale, compte tenu, entre autres choses, de la pêche traditionnelle pratiquée, le cas échéant, de l'apport à la recherche halieutique et à l'identification des stocks de poissons, de la coopération antérieure quant à l'application des dispositions convenues et à la coopération antérieure quant à la conservation et à la gestion des ressources halieutiques d'intérêt commun ainsi que de la nécessité de réduire au minimum les préjudices économiques pour la République démocratique allemande dans les cas où les navires de cette dernière ont habituellement exploité les ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent maintenant les pouvoirs de gestion.

*Article V.* Le Gouvernement de la République démocratique allemande prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer :

1. Que les ressortissants et les navires de la République démocratique allemande s'abstiennent d'exploiter les ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent les pouvoirs de gestion, sauf dans la mesure où ils y sont autorisés en vertu du présent Accord;
2. Que tous les navires de pêche ainsi autorisés se conforment aux prescriptions des permis délivrés conformément au présent Accord et aux lois applicables des Etats-Unis;
3. Que la fraction totale allouée visée à l'alinéa *d* du paragraphe 2 de l'article III du présent Accord ne soit dépassée pour aucune pêcherie.

*Article VI.* Le Gouvernement de la République démocratique allemande pourra présenter au Gouvernement des Etats-Unis une demande de permis pour chaque navire de pêche de la République démocratique allemande qui souhaite pêcher dans la zone de conservation des pêcheries, conformément au présent Accord. Les demandes à cet effet seront établies et examinées conformément à

l'annexe I au présent Accord, dont elle fait partie intégrante. Le Gouvernement des Etats-Unis pourra demander le paiement d'une redevance raisonnable pour lesdits permis.

*Article VII.* Le Gouvernement de la République démocratique allemande veillera à ce que ses ressortissants et ses navires s'abstiennent de harceler, chasser, capturer ou tuer, ou d'essayer de harceler, chasser, capturer ou tuer tout mammifère marin dans la zone de conservation des pêcheries des Etats-Unis, sauf dispositions contraires énoncées dans un accord international sur les mammifères marins auquel les Etats-Unis sont Partie, ou sauf autorisation expresse et sous réserve de contrôles établis par le Gouvernement des Etats-Unis en ce qui concerne la capture accessoire de mammifères marins.

*Article VIII.* Le Gouvernement de la République démocratique allemande veillera à ce que, dans l'exercice des activités de pêche en vertu du présent Accord :

1. Le permis de pêche soit apposé visiblement dans la timonerie de chaque navire de la République démocratique allemande;
2. Soit installé et maintenu en bon état de marche sur chaque navire un équipement de position et d'identification approprié, conforme aux prescriptions du Gouvernement des Etats-Unis;
3. Soient, sur demande, autorisés à monter à bord de l'un quelconque desdits navires des observateurs désignés par les Etats-Unis, lesquels auront le rang d'officier lorsqu'ils seront à bord, et à ce qu'en outre les frais occasionnés par l'utilisation d'observateurs soient remboursés au Gouvernement des Etats-Unis;
4. Soient nommés et postés aux Etats-Unis des représentants habilités à recevoir et à répondre à toute citation émise aux Etats-Unis à l'endroit de l'armateur ou de l'exploitant d'un navire pour toute cause découlant de l'exercice d'activités de pêche en vertu du présent Accord;
5. Toutes les mesures nécessaires soient prises pour assurer promptement le dédommagement adéquat de citoyens des Etats-Unis pour toute perte ou avarie de leurs navires de pêche, de leurs engins de pêche ou de leur prise directement causée par tout navire de pêche de la République démocratique allemande, ainsi qu'il serait établi selon les procédures applicables des Etats-Unis.

*Article IX.* 1. Le Gouvernement de la République démocratique allemande prendra les mesures voulues pour assurer que chacun de ses navires autorisés à pêcher en vertu du présent Accord ainsi que tous les autres navires de la République démocratique allemande qui pêchent les ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent les pouvoirs de gestion permettent et facilitent l'accès et l'inspection desdits navires par tout fonctionnaire dûment autorisé des Etats-Unis et coopèrent aux mesures qui peuvent être prises en application des lois des Etats-Unis.

2. Au cas où les autorités du Gouvernement des Etats-Unis auraient pris des mesures concernant des navires de la République démocratique allemande, cette dernière sera informée sans retard par la voie diplomatique des mesures prises.

*Article X.* 1. Le Gouvernement des Etats-Unis imposera des sanctions appropriées, conformément aux lois des Etats-Unis, aux navires de la République démocratique allemande ou à leurs armateurs ou exploitants qui violent les dispositions du présent Accord ou de tout permis délivré en vertu du présent Accord.

2. Dans les cas où les autorités du Gouvernement des Etats-Unis auront pris des mesures, les navires de la République démocratique allemande et leur équipage seront libérés sans retard contre caution ou autre garantie raisonnable qui pourra être fixée.

*Article XI.* Le Gouvernement de la République démocratique allemande s'engage à coopérer avec le Gouvernement des Etats-Unis aux activités de recherche scientifique requises aux fins de la gestion et de la conservation des ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent les pouvoirs de gestion, y compris la collecte des meilleurs renseignements scientifiques disponibles pour la gestion et la conservation des stocks de poissons d'intérêt commun. Les organismes compétents des deux gouvernements concluront les arrangements appropriés pour faciliter cette coopération, y compris les échanges de renseignements et de chercheurs, l'organisation de réunions périodiques de chercheurs pour établir les plans de recherche et examiner les progrès réalisés, et l'institution et la tenue à jour d'un système normalisé de collecte et d'enregistrement de données statistiques et biologiques pertinentes, conformément aux dispositions de l'annexe II au présent Accord, dont elle fait partie intégrante.

*Article XII.* Le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de la République démocratique allemande tiendront périodiquement des consultations bilatérales, au moins une fois par an, concernant l'application du présent Accord et le développement de la coopération dans le domaine des pêcheries d'intérêt commun, y compris la création d'organismes multilatéraux appropriés en vue de la collecte et de l'analyse des données scientifiques relatives aux dites pêcheries.

*Article XIII.* Le Gouvernement des Etats-Unis s'engage à permettre aux navires de pêche de la République démocratique allemande autorisés à pêcher en vertu du présent Accord à entrer dans des ports désignés des Etats-Unis conformément aux lois des Etats-Unis pour y acheter de la boîte, des approvisionnements ou fournitures, ou pour y effectuer des réparations ou à d'autres fins autorisées.

*Article XIV.* Au cas où le Gouvernement des Etats-Unis informerait le Gouvernement de la République démocratique allemande que des ressortissants et des navires relevant de la juridiction des Etats-Unis souhaitent pêcher dans la zone de conservation des pêcheries de la République démocratique allemande ou son équivalent, le Gouvernement de cette dernière autorisera cette pêche, sur la base de la réciprocité et à des conditions qui ne soient pas plus restrictives que celles énoncées dans le présent Accord.

*Article XV.* Les dispositions du présent Accord n'engagent ni ne préjugent en rien la position de l'un ou l'autre des deux gouvernements concernant l'étendue des eaux intérieures, de la mer territoriale, de la haute mer ou de la juridiction ou des pouvoirs de l'Etat côtier à toute fin autre que la conservation et la gestion des pêcheries comme il est prévu dans le présent Accord.

*Article XVI.* 1. Le présent Accord entrera en vigueur à une date qui sera fixée par échange de notes, une fois accomplies les formalités internes des deux

Parties, et il restera en vigueur jusqu'au 1<sup>er</sup> juillet 1983, à moins qu'il ne soit prorogé par échange de notes entre les Parties. Nonobstant les dispositions qui précèdent, l'une ou l'autre des Parties pourra dénoncer le présent Accord à tout moment, moyennant préavis d'un an.

2. Le présent Accord sera sujet à révision par les deux gouvernements deux ans après son entrée en vigueur ou lors de la conclusion d'un traité multilatéral résultant de la troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington le 5 octobre 1976, en deux exemplaires originaux, l'un en langue anglaise et l'autre en langue allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :  
[ROZANNE L. RIDGWAY]

Pour le Gouvernement de la  
République démocratique allemande :  
[WERNER LANGE]

## ANNEXE I

### DISPOSITIONS CONCERNANT LES DEMANDES ET LA DÉLIVRANCE DE PERMIS

Les dispositions ci-après régiront la demande et la délivrance des permis annuels autorisant les navires de la République démocratique allemande à exploiter les ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent les pouvoirs de gestion :

1. Le Gouvernement de la République démocratique allemande peut présenter au Gouvernement des Etats-Unis une demande pour chacun de ses navires de pêche qui souhaite se livrer à des activités de pêche en vertu du présent Accord. Cette demande doit être faite au moyen des formulaires établis à cet effet par le Gouvernement des Etats-Unis.

2. Chacune des demandes doit indiquer :

- a) Le nom et le numéro d'immatriculation ou autre marque d'identification de chaque navire de pêche pour lequel le permis est demandé, ainsi que le nom et l'adresse de l'armateur et de l'exploitant;
- b) Le tonnage, la capacité, la vitesse, le matériel de traitement, le type et la quantité des engins de pêche et tous autres renseignements halieutiques qui seraient demandés;
- c) L'indication détaillée de chaque pêcherie où chaque navire se propose de pêcher;
- d) La quantité de poissons ou le tonnage de prise par espèce envisagé pour chaque navire pendant la durée de validité du permis;
- e) La zone de l'océan et la saison ou la période où la pêche aura lieu;
- f) Tous autres renseignements pertinents qui seraient demandés, y compris en ce qui concerne les zones de transbordement souhaitées.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis examinera chaque demande et fixera les conditions et restrictions à observer en ce qui concerne la gestion et la conservation des pêcheries, ainsi que la redevance. Le Gouvernement des Etats-Unis fera part de ses décisions au Gouvernement de la République démocratique allemande.

4. Le Gouvernement de la République démocratique allemande notifiera alors au Gouvernement des Etats-Unis son acceptation ou son refus desdites conditions et restrictions, et, en cas de refus, ses objections.

5. Une fois que le Gouvernement de la République démocratique allemande aura accepté les conditions et restrictions et payé les redevances, le Gouvernement des Etats-Unis approuvera la demande et délivrera un permis pour chaque navire de pêche de la République démocratique allemande, lequel sera ainsi autorisé à pêcher conformément au présent Accord et aux conditions fixées dans le permis. Les permis seront délivrés pour des navires déterminés et ne pourront être transférés.

6. Au cas où le Gouvernement de la République démocratique allemande ferait part au Gouvernement des Etats-Unis de ses objections à certaines conditions et restrictions, les deux gouvernements pourront se consulter à ce sujet, et le Gouvernement de la République démocratique allemande pourra ensuite présenter une demande révisée.

7. Les dispositions énoncées dans la présente annexe pourront être modifiées d'un commun accord par échange de notes entre les deux gouvernements.

## ANNEXE II

### PRESCRIPTIONS CONCERNANT LA COLLECTE ET LA COMMUNICATION DE DONNÉES PAR LES NAVIRES DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

Les méthodes de collecte et de communication de données décrites ci-après ont pour objet de répondre à la nécessité d'évaluer constamment l'état des stocks de poissons. Toutefois, il peut surgir de temps à autre des besoins particuliers appelant une modification des procédures normales ou la collecte de données supplémentaires en vue d'études spéciales. Des modifications peuvent aussi se produire dans la structure des pêcheries. Les méthodes doivent donc être suffisamment souples pour pouvoir être adaptées à l'évolution des besoins. Cela suppose également l'application d'un système d'enregistrement des données de base qui permette leur extraction ultérieure sous une forme différente de celle qui est indiquée ci-après.

Toutes les données énumérées ci-après pour la zone de l'Atlantique doivent être communiquées au Directeur du Northeast Fisheries Center, National Marine Fisheries Service, Woods Hole, Massachusetts.

#### 1. Données statistiques requises sur les pêcheries de l'Atlantique :

Effort de pêche : trois mois après la fin de chaque trimestre, chaque navire communique des statistiques de l'effort de pêche pendant le trimestre précédent portant sur des périodes bihebdomadaires et des carrés de 30 minutes. Ces statistiques sont portées sur formulaires bihebdomadaires Statlant 21 B à 30 minutes ou sur bande magnétique, cartes d'ordinateur ou feuilles de sortie d'imprimante pour toutes les espèces et type d'engins.

Les renseignements consignés sur le livre de bord doivent pouvoir être consultés pour certaines études particulières d'évaluation conjointe. Les prélèvements d'échantillons visés au paragraphe 2 ci-après doivent également être notés dans le livre de bord.

#### 2. Prélèvements d'échantillons scientifiques dans les pêcheries de l'Atlantique :

##### a. Echantillons selon la taille et l'âge

- 1) Des échantillons doivent être prélevés, par carré de 30 minutes, séparément pour chaque combinaison de type d'engin (par exemple, chalut de fond, chalut pélagique, seine tournante) et de profondeur (par exemple, au fond ou entre deux eaux) chaque mois de pêche dans toute la région visée par l'Accord.

Un échantillon doit être prélevé pour chaque prise de 1 000 tonnes ou fraction de 1 000 tonnes dans les catégories ci-dessus.

2) Données à consigner pour chaque échantillon :

- Classification du navire
- Méthode de pêche : par exemple, pélagique
- Type de chalut, avec spécifications ou croquis à l'échelle
- Dimension des mailles
- Tonnage de l'espèce échantillonnée relevé dans le chalut
- Poids total du poisson échantillonné
- Heure du trait
- Date
- Latitude et longitude du trait

3) Méthodes d'échantillonnage

a) Espèces dont la prise est triée

- i) D'un seul trait de chalut prendre au hasard 4 parties aliquotes d'environ 50 poissons chacune (pour les espèces représentées par moins de 200 poissons dans un seul trait de chalut, ajouter des échantillons prélevés de plusieurs traits jusqu'à concurrence de 200 poissons environ).
- ii) Mesurer la longueur à la fourche de chaque poisson au centimètre le plus proche, à l'exception du hareng qui doit être mesuré sur toute sa longueur au centimètre inférieur le plus proche. Si d'autres systèmes de mesure sont utilisés, indiquer la formule de conversion.
- iii) Prendre un sous-échantillon d'un poisson de chaque taille (1 cm d'intervalle) et enlever les écailles et les otolithes, le cas échéant. Consigner le sexe des poissons adultes.

b) Espèces dont la prise n'est pas tirée

- i) D'un seul trait de chalut, prendre au hasard 2 parties aliquotes d'environ 30 kg chacune.
- ii) Trier les espèces (pour l'alose, par exemple, séparer le gaspareau (*Alosa pseudoharengus*) de l'alose d'été (*Alosa aestivalis*)).
- iii) Mesurer la longueur à la fourche de chaque poisson au centimètre le plus proche, à l'exception du hareng qui doit être mesuré sur toute sa longueur au centimètre inférieur le plus proche. Si d'autres systèmes de mesure sont utilisés, indiquer la formule de conversion.
- iv) Prendre un sous-échantillon d'un poisson de chaque taille (à 1 cm d'intervalle) et enlever les écailles et les otolithes le cas échéant. Consigner le sexe des poissons adultes.

b. Echantillons selon la taille et le poids

Des spécimens d'un échantillon de chaque espèce principale de poissons (dont la prise annuelle escomptée dans la région visée par l'Accord s'établit à 500 tonnes ou plus), par division de la Commission internationale des pêches de l'Atlantique Nord-Ouest (CIPAN) et par mois doivent être pesés en grammes et mesurés en millimètres. Chaque échantillon doit comprendre 10 poissons par centimètre d'intervalle. Au besoin, l'échantillon peut être complété à partir de plusieurs prises réparties sur plusieurs jours. S'agissant des petits poissons, dont la pesée individuelle en mer manquerait de précision, un nombre approprié de poissons de taille analogue peuvent être pesés ensemble. Consigner le sexe des poissons adultes.

3. Selon que de besoin, les Etats-Unis établiront des prescriptions concernant la collecte et la communication de données applicables aux pêcheries de la République démocratique allemande dans des zones situées au large de la côte du Pacifique ou dans d'autres zones côtières des Etats-Unis.
4. Les méthodes indiquées dans la présente annexe peuvent être modifiées par échange de notes entre les deux gouvernements.

### PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis et du Gouvernement de la République démocratique allemande sont convenus de consigner ce qui suit en ce qui concerne l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République démocratique allemande relatif aux pêcheries au large des côtes des Etats-Unis, signé ce jour.

1. En ce qui concerne le paragraphe 2, *d*, de l'article III de l'Accord signé ce jour, les gouvernements sont convenus de prendre note du fait que l'administration de l'Accord, pendant la première année suivant son entrée en vigueur, aura à certains égards un caractère transitoire. Les deux gouvernements ont également noté que, compte tenu de ce qui précède, le Gouvernement des Etats-Unis a informé le Gouvernement de la République démocratique allemande que, sans préjudice de l'accomplissement de certaines procédures internes devant déboucher sur l'adoption de décisions à cet égard, il a déterminé, sur une base provisoire, que la partie de la prise autorisée de certains stocks qui ne seront pas exploités par des navires de pêche des Etats-Unis et qui pourra être mise à la disposition de la République démocratique allemande en 1977 devrait être la suivante : au cas où les dispositions édictées par la Commission internationale des pêcheries dans l'Atlantique Nord-Ouest cesseraient de produire effet en ce qui concerne les Etats-Unis en 1977, la partie de la prise autorisée qui pourrait être mise à la disposition de la République démocratique allemande serait conforme aux vues exprimées par les Etats-Unis lors de la réunion de décembre 1976 de la Commission.

2. En ce qui concerne l'article IV de l'Accord, le représentant du Gouvernement de la République démocratique allemande a demandé que le Gouvernement des Etats-Unis, en fixant la part de l'excédent qui pourra être mise à la disposition des navires de la République démocratique allemande, tienne compte de l'apport de la République démocratique allemande à l'exploration des stocks de poisson au large des côtes des Etats-Unis, de sa coopération antérieure quant à l'application des mesures de conservation et de gestion des ressources, de la part qui lui a été accordée dans le passé dans l'utilisation des stocks de poisson au large des côtes des Etats-Unis ainsi que de la nécessité de réduire au minimum toute perturbation économique des pêcheries de la République démocratique allemande au large des côtes des Etats-Unis. Le représentant du Gouvernement des Etats-Unis a pris note de cette déclaration du représentant du Gouvernement de la République démocratique allemande.

3. Il est entendu pour le représentant du Gouvernement de la République démocratique allemande, pour ce qui est du paragraphe 3 de l'article VIII de l'Accord, que l'utilisation d'observateurs et les coûts des services des observa-

teurs devant être remboursés par la République démocratique allemande seront réduits au minimum. Le représentant du Gouvernement des Etats-Unis a déclaré que les coûts des services des observateurs des Etats-Unis seront déterminés conformément aux dispositions de la législation en vigueur aux Etats-Unis.

4. En ce qui concerne les articles IX et X de l'Accord, les deux représentants ont déclaré qu'il était entendu qu'au cas où un navire de pêche de la République démocratique allemande ferait l'objet d'une mesure d'exécution de la part des autorités des Etats-Unis le navire serait, en règle générale, autorisé à utiliser ses moyens de communications pour signaler sa situation à l'armateur. Au cas où les Etats-Unis prendraient une mesure d'exécution à l'encontre d'un navire de pêche de la République démocratique allemande, les citoyens de la République démocratique allemande faisant l'objet d'une procédure auraient le droit de choisir librement un conseil compétent pour assurer leur défense.

5. En ce qui concerne les dispositions de l'article X de l'Accord, le représentant du Gouvernement des Etats-Unis a déclaré qu'au cas où les tribunaux auraient à connaître d'affaires dans lesquelles seraient impliqués des pêcheurs de la République démocratique allemande à raison d'activités de pêche réalisées en vertu du présent Accord, les représentants appropriés du Gouvernement des Etats-Unis recommanderaient au tribunal que la peine imposée pour violation des règlements relatifs à la pêche ne comprenne pas d'emprisonnement ni aucune autre forme de châtiment corporel. Le représentant du Gouvernement de la République démocratique allemande a pris note de cette déclaration du représentant du Gouvernement des Etats-Unis.

6. En ce qui concerne l'article XII de l'Accord, les deux représentants ont noté qu'il était souhaitable de renforcer la coopération entre les entreprises commerciales de pêche des Etats-Unis et de la République démocratique allemande.

## LETTRE CONNEXE

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON, D.C.

Le 5 octobre 1976

Monsieur,

A l'article XIII de l'Accord relatif aux pêcheries au large des côtes des Etats-Unis, signé ce jour entre nos deux gouvernements, le Gouvernement des Etats-Unis s'est engagé à autoriser, conformément audit Accord, les navires de la République démocratique allemande pour lesquels des permis ont été issus à faire escale dans des ports désignés à partir de la date d'entrée en vigueur dudit Accord.

Je tiens à vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis autorisera l'entrée de navires de pêche, de navires de recherche et de navires d'appui de la République démocratique allemande dans les ports de Boston, New York, Philadelphie et Baltimore conformément aux procédures stipulées dans cette lettre.



Les navires de la République démocratique allemande pourront entrer dans les ports spécifiés ci-dessus pour reconstituer les stocks de vivres ou d'eau douce des navires, se procurer du combustible, assurer le repos ou la relève des équipages, y effectuer des réparations ou obtenir les autres services normalement fournis dans lesdits ports.

L'entrée sera autorisée moyennant préavis aux Services de garde-côtes des Etats-Unis, ledit préavis devant être communiqué en temps utile pour qu'il puisse être reçu quatre jours avant l'entrée dans le port, et adressé 1) par télex, au numéro 89-2427, 2) par TWX, au numéro 710-822-1959, ou 3) par Western Union, à l'adresse ci-après : « U.S. Coast Guard Headquarters, 6th and D Streets, S.W., Washington, D.C. ». L'entrée dans les ports sera soumise aux lois et règlements applicables des Etats-Unis.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, à son Ambassade de Berlin, acceptera les rôles des équipages pour les demandes de visas, lesquels seront délivrés pour une période de validité de six mois pour des entrées multiples dans les ports spécifiés des Etats-Unis. Ces rôles devront être soumis au moins 14 jours avant la première entrée d'un navire dans un port des Etats-Unis. La présentation d'un rôle modifié ou complémentaire après le départ d'un navire d'un port de la République démocratique allemande sera également soumise aux dispositions du présent paragraphe, étant entendu que les visas accordés en pareil cas ne seront valables que pour une période de six mois à compter de la date de délivrance des visas concernant le rôle initial. La notification d'entrée devra spécifier si une permission à terre est demandée au titre d'un tel visa pour entrées multiples.

Au cas où un marin de la République démocratique allemande devrait être évacué de son navire vers les Etats-Unis pour y subir un traitement médical d'urgence, les autorités de la République démocratique allemande veilleront à ce que l'intéressé quitte les Etats-Unis dans un délai de 14 jours après sa sortie de l'hôpital. Pendant la période de son séjour aux Etats-Unis, un représentant de la Partie de la République démocratique allemande assumera la responsabilité de l'intéressé.

La relève d'équipages d'un navire de la République démocratique allemande dans les ports spécifiés sera autorisée sous réserve de présentation à l'Ambassade des Etats-Unis à Berlin de demandes de visas de transit individuels et de visas de marins pour les membres de l'équipage de relève. Les demandes devront être soumises 14 jours avant la date d'arrivée des membres de l'équipage aux Etats-Unis et devront indiquer les noms, la date et le lieu de naissance des intéressés, l'objet de la visite, le navire auquel les intéressés sont affectés et les modalités et dates d'arrivée de tous les membres de l'équipage de relève. Chaque demande devra être accompagnée du passeport ou des documents de marins des intéressés. Sous réserve des lois et règlements des Etats-Unis, l'Ambassade des Etats-Unis apposera des visas de transit et des visas de marins sur chaque passeport ou document de marin avant sa restitution. Les autorités compétentes de la République démocratique allemande devront également soumettre au Département d'Etat, 14 jours avant l'arrivée, le nom du navire, la date à laquelle il doit arriver, la liste des noms, dates et lieux de naissance des marins devant entrer aux Etats-Unis aux fins de leur rapatriement en la République démocratique allemande ainsi que les dates et les modalités de leur départ des Etats-Unis.

Des dispositions spéciales seront prises, selon que de besoin, concernant l'entrée de navires de recherche de la République démocratique allemande qui participent à un programme de recherche entrepris d'un commun accord conformément aux dispositions de l'article XI de l'Accord. Les demandes d'escales de navires de recherche devront être communiquées au Département d'Etat des Etats-Unis, Washington, D.C., par la voie diplomatique.

Veillez agréer, etc.

Le Chef de la délégation  
des Etats-Unis d'Amérique,

[Signé]

ROZANNE L. RIDGWAY

Son Excellence Monsieur Werner Lange  
Chef de la délégation  
de la République démocratique allemande

**No. 16233**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
MEXICO**

**Memorandum of Understanding relating to the exchange of  
information on Food and Drug Administration regu-  
lated products. Signed at Mazatlán on 13 August 1974**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 27 January 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
MEXIQUE**

**Mémorandum d'accord relatif à l'échange de renseigne-  
ments concernant les produits réglementés par l'Office  
des produits alimentaires et des médicaments (FDA)  
des États-Unis. Signé à Mazatlán le 13 août 1974**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.*

## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>1</sup> FDA-CONACALPE

Mazatlán, Sinaloa  
August 13, 1974

---

Memorandum of Understanding between the Food and Drug Administration (FDA) of the United States of America and the Secretariats of Agriculture and Livestock, of Industry and Commerce, and of Health and Welfare, and the Mexican Institute for Foreign Trade and the National Council for Science and Technology of the United States of Mexico which comprise the National Commission of Quality for Export Products (CONACALPE) of said country; Commission which will represent said Secretariats and Organizations and which will be the coordinator for the execution, on behalf of the United States of Mexico, of the items which are contained in this Memorandum.

The items in this Memorandum pertain only to those products which are involved in commerce between both countries and which are regulated on behalf of the United States of America by the Food and Drug Administration.

1. FDA and CONACALPE shall interchange and provide information relative to the following:

- A. Methods and procedures for sampling
- B. Methods of analysis
- C. Methods of confirmation
- D. Specifications and tolerances
- E. Reference standards
- F. Procedures for check analysis
- G. Routine inspectional procedures
- H. Laws
- I. Regulations

2. Both parties agree to inform each other on a timely basis of the following:

- A. Proposed modifications of existing Federal regulations
- B. Proposed new Federal regulations
- C. Proposed new legislation

3. Whenever one of the parties considers the above proposals (2, A, B, or C) to be of grave concern or adversely affect its interests, the affected party upon request will be given an opportunity for a full discussion and may file objections and comments through the proper channels that are legally and administratively provided for by their respective countries.

4. When products are detained by either country due to non-compliance with the respective laws or regulations, the exporting country should be provided by the enforcing organization with the following information:

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 August 1974 by signature.

- A. Commodity
- B. Name and address of the shipper
- C. Reason for the detention
- D. Sampling procedure
- E. Methods of analysis and confirmation
- F. Defect action level (published)

The exporting country shall provide to the enforcing organization the following information if available:

- A. Name and address of the manufacturer or grower
- B. Date of production

5. The Food and Drug Administration and CONACALPE will provide upon request available technical assistance so that both organizations may jointly work toward resolving problems resulting from detentions of products.

6. FDA and CONACALPE will provide training upon request to technical personnel in any one of the following specialized categories:

- A. Methods of analysis and confirmation
- B. Procedures for check analysis
- C. Inspection and sampling procedures
- D. Import procedures

7. Procedures will be established in both organizations to deal with emergency situations such as detentions indicating serious problems or concerns of major health significance. Prompt communication channels will be utilized to bring these problems to the attention of appropriate officials, including immediate notification of the detentions to inspectors at the border, for bi-partisan sampling and verification by both parties.

In the case of products originating in countries other than those of the signators which have been rejected because they are a hazard to health, both parties agree that the authority which has rejected the products will immediately inform the other party of the complete identification and the possible final destination of the shipment.

8. The Certificates of Analysis issued by Mexican laboratories authorized by the Mexican Government will be accepted by the Food and Drug Administration according to the conditions agreed upon by both parties.

9. FDA and CONACALPE will establish interlaboratory Quality Assurance Programs (QAP's). The QAP's will be designed to promote laboratory proficiency. QAP's shall be developed and mutually agreed by both parties prior to participation in a certification program. By mutual agreement, areas to be covered in QAP's may include:

- A. Protocols to obtain standards of known purity and potency
- B. Specifications for reagents and materials
- C. Methods and validation procedures
- D. Guidelines for instrument and equipment performance
- E. A program for analyzing split samples by participating laboratories, interchange of analytical data and critique
- F. Plans for an annual technical conference to review and evaluate QAP's

10. Scientific research investigations conducted by either of the two organizations, and whose data demonstrate existing procedures or methodology to be erroneous or inadequate, are to be topics for discussion by scientific personnel of both organizations. Prior to such discussions, the investigating organization must provide the other with all pertinent data.

11. The Food and Drug Administration and CONACALPE will hold periodic conferences at least three times a year, alternating at cities in each country. In addition, other meetings between these organizations may be arranged when necessary and upon mutual agreement.

12. Amendments to this Memorandum of Understanding may be proposed by either organization at any time and shall be discussed during the tri-yearly conferences. Upon mutual consent, the amendment agreed upon shall be incorporated into this Memorandum of Understanding.

*Approved: August 13, 1974*

CONACALPE:

*[Signed]*

Ing. CÉSAR LARRAÑAGA ELIZONDO  
Director General for Standards  
Secretariat of Industry and Commerce

*[Signed]*

Dr. ARMANDO L. BEJARANO  
Director General for Control of Foods,  
Beverages and Medicines  
Secretariat of Health and Welfare

*[Signed]*

Ing. BENJAMÍN ORTEGA CANTERO  
Director General  
for Vegetable Sanitation  
Secretariat of Agriculture  
and Livestock

*[Signed]*

Dr. CARLOS ENRIQUE PEÑA  
Director General for Coordination  
National Council  
for Science and Technology

*[Signed]*

Lic. RICARDO SAMANIEGO D.  
Sub-Director General Technical  
Mexican Institute for Foreign Trade

Food and Drug Administration:

*[Signed]*

SHERWIN GARDNER  
Deputy Commissioner  
Food and Drug Administration

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO  
FDA-CONACALPE

Agosto 13 de 1974  
Mazatlán, Sinaloa

---

MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO FDA-CONACALPE

Memorándum de Entendimiento que se celebra entre la Administración de Alimentos y Drogas (Food and Drug Administration) de los Estados Unidos de América y las Secretarías de Industria y Comercio, de Salubridad y Asistencia y de Agricultura y Ganadería, así como el Instituto Mexicano de Comercio Exterior y el Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología de los Estados Unidos Mexicanos, que integran la Comisión Nacional para la Calidad de Productos de Exportación (CONACALPE) de dicho país, Comisión que representará a dichas Secretarías y Organismos de Estado, que será la coordinadora para la ejecución, por parte de los Estados Unidos Mexicanos, de los puntos que se contienen en el presente Memorándum.

Las disposiciones del presente Memorándum se refieren únicamente a los productos que están comprendidos en el comercio entre ambos países y que regula, por parte de los Estados Unidos de América, la Administración de Alimentos y Drogas.

1. FDA-CONACALPE intercambiarán y proveerán información relacionada con lo siguiente:

- A. Métodos y procedimientos de muestreo.
- B. Métodos de análisis.
- C. Métodos de confirmación.
- D. Especificaciones y tolerancias.
- E. Patrones de referencia.
- F. Procedimientos para análisis de comprobación.
- G. Procedimientos rutinarios de inspección.
- H. Leyes.
- I. Reglamentos.

2. Ambas partes acuerdan informarse mutuamente, sobre una base periódica, de lo siguiente:

- A. Modificaciones propuestas a los reglamentos nacionales existentes.
- B. Proposición de nuevas disposiciones con base legal.
- C. Proposición de nueva legislación.

3. Cuando alguna de las partes considere que las proposiciones anteriores (2, A, B o C) son de grave preocupación o que afectan adversamente a sus intereses, a solicitud de la parte afectada se le dará oportunidad para una

discusión plena del asunto, además de que puede presentar sus objeciones y comentarios, por los canales adecuados que sus respectivos países cuentan en lo legal y administrativo.

4. Cuando los productos sean detenidos por algunos de los países, por no cumplir con las leyes o reglamentos respectivos, al país exportador se le proporcionarán los siguientes datos, por parte del Organismo que reglamenta:

- A. Producto.
- B. Nombre y dirección del embarcador.
- C. Motivo de la detención.
- D. Procedimiento de muestreo.
- E. Métodos de análisis y confirmación.
- F. Nivel de defecto para acción (publicado).

El país exportador proporcionará a la organización reguladora los siguientes datos, si es que dispone de ellos:

- A. Nombre y dirección del productor o agricultor.
- B. Fecha de producción.

5. La Administración de Alimentos y Drogas y CONACALPE proporcionarán, a solicitud, la asistencia técnica disponible, a fin de que ambos organismos puedan trabajar conjuntamente para resolver los problemas resultantes de las detenciones de los productos.

6. FDA y CONACALPE proporcionarán, a solicitud, entrenamiento de personal técnico en cada una de las siguientes categorías especializadas:

- A. Métodos de análisis y confirmación.
- B. Procedimientos para análisis de comprobación.
- C. Inspección y procedimientos de muestreo.
- D. Procedimientos de importación.

7. Ambas Organizaciones establecerán los procedimientos para tratar las situaciones de emergencia, tales como las detenciones que impliquen problemas serios, o asuntos de grave significación para la salud pública. Se utilizarán medios rápidos de comunicación para presentar estos problemas a la atención de los funcionarios adecuados, incluyendo inmediato aviso de detenciones a los inspectores fronterizos, para muestreo Bipartita y verificación por una y otra parte.

En el caso de productos originados en países distintos a los signantes que hayan sido rechazados por ser peligrosos para la salud pública, ambas partes acuerdan que la autoridad que rechace informará de inmediato a la otra sobre la identificación completa y el posible destino del embarque.

8. Los certificados de análisis expedidos por laboratorios mexicanos autorizados por el Gobierno de México serán aceptados por la FDA, según las condiciones que acuerden las partes.

9. FDA y CONACALPE establecerán programas interlaboratorios de « aseguramiento de calidad » (QAP'S). Los programas QAP'S se diseñarán para promover la eficiencia de los laboratorios. Los QAP'S se desarrollarán y



acordarán por ambas partes, antes de participar en un programa de certificación. Por acuerdos mutuos, las áreas cubiertas por los QPA'S podrán incluir:

- A. Protocolos para la obtención de patrones analíticos de reconocida pureza y potencia.
- B. Especificaciones para reactivos y materiales.
- C. Métodos y procedimientos de validación.
- D. Guías sobre la operación y comportamiento de instrumentos y equipo.
- E. Un programa para analizar partes de una muestra por cada uno de los laboratorios participantes, con intercambio de datos analíticos y crítica.
- F. Planes para una reunión técnica anual para revisar y valorizar el aseguramiento de calidad (QAP'S).

10. Las investigaciones científicas, conducidas por cualquiera de las dos Organizaciones, de cuyos datos se desprende que son erróneos o inadecuados los procedimientos o metodologías existentes, serán tópicos de discusión para el personal científico de ambos Organismos. Previamente a dicha discusión, la organización investigadora proporcionará a la otra los datos pertinentes.

11. La Food and Drug Administration y CONACALPE realizarán reuniones periódicas, por lo menos tres veces al año, alternando ciudades de ambos países. Además, se pueden preparar otras reuniones entre estas Organizaciones, cuando sean necesarias y por mutuo acuerdo.

12. Cualquiera de las Organizaciones puede proponer en cualquier tiempo enmiendas a este Memorándum de Entendimiento, que deberán discutirse en cualquiera de las tres conferencias, que se realizarán por año. Por mutuo acuerdo se incorporará a este Memorándum de Entendimiento la enmienda acordada.

*Aprobado:* Mazatlán, Sinaloa, agosto 13 de 1974

Food and Drug Administration:

[Signed — Signé]

SHERWIN GARDNER  
Deputy Commissioner  
Food and Drug Administration

Por CONACALPE:

[Signed — Signé]

Ing. CÉSAR LARRAÑAGA ELIZONDO  
Director General de Normas  
Presidente suplente de CONACALPE  
Secretaría de Industria y Comercio

[Signed — Signé]

Ing. BENJAMÍN ORTEGA CANTERO  
Director General de Sanidad Vegetal  
Secretaría de Agricultura y Ganadería

[Signed — Signé]

Dr. ARMANDO L. BEJARANO  
Director General de Control  
de Alimentos,  
Bebidas y Medicamentos  
Secretaría de Salubridad y Asistencia

[Signed — Signé]

Dr. CARLOS ENRIQUE PEÑA  
Director de Coordinación  
Consejo Nacional de Ciencia  
y Tecnología

[Signed — Signé]

Lic. RICARDO SAMANIEGO DÁVILA  
Sub Director General Técnico  
Instituto Mexicano de Comercio  
Exterior

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD<sup>1</sup>  
FDA-CONACALPE

Mazatlán, Sinaloa  
le 13 août 1974

Mémorandum d'accord entre l'Office des produits alimentaires et des médicaments (FDA) des Etats-Unis d'Amérique, les Secrétariats à l'agriculture et à l'élevage, à l'industrie et au commerce et à la santé et à la protection sociale, et l'Institut mexicain du commerce extérieur et le Conseil national de la science et de la technologie des Etats-Unis du Mexique composant la Commission nationale pour la qualité des produits d'exportation (CONACALPE) dudit pays, Commission qui doit représenter lesdits Secrétariats et Organismes d'Etat et coordonner l'exécution, de la part des Etats-Unis du Mexique, des dispositions contenues dans le présent Mémorandum.

Les dispositions du présent Mémorandum sont uniquement applicables aux produits entrant dans le commerce entre les deux pays et qui sont réglementés pour le compte des Etats-Unis d'Amérique par l'Office des produits alimentaires et des médicaments.

1. La FDA et la CONACALPE échangeront et se communiqueront des informations sur les points suivants :

- A. Méthodes et procédures d'échantillonnage
- B. Méthodes d'analyse
- C. Méthodes de confirmation
- D. Spécifications et tolérances
- E. Normes de référence
- F. Procédures d'analyse d'essai
- G. Procédures d'inspection de routine
- H. Législations
- I. Règlements.

2. Les deux parties s'engagent à s'informer mutuellement et régulièrement de ce qui suit :

- A. Modifications qu'il est proposé d'apporter aux règlements nationaux existants
- B. Proposition de nouveaux règlements nationaux
- C. Propositions concernant de nouvelles lois

3. Si l'une des parties considère que les propositions qui précèdent (2, A, B ou C) sont un motif de grave préoccupation ou peuvent compromettre ses intérêts, la partie affectée, sur sa demande, aura l'occasion de discuter de la

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 août 1974 par la signature.

question de manière approfondie et pourra déposer des objections et des observations par l'intermédiaire des moyens légaux et administratifs appropriés existant dans leurs pays respectifs.

4. Au cas où des produits seraient détenus dans l'un ou l'autre pays par suite de l'inobservation de lois ou de règlements applicables, le pays exportateur fournira à l'organisme de contrôle les informations suivantes :

- A. Produit
- B. Nom et adresse de l'expéditeur
- C. Raison de la détention
- D. Procédure d'échantillonnage
- E. Méthodes d'analyse et de confirmation
- F. Gravité du défaut en vue des mesures à prendre (publiée)

Le pays exportateur fournira à l'organisme de contrôle les données suivantes, si elles sont disponibles :

- A. Nom et adresse du producteur ou de l'agriculteur
- B. Date de production

5. L'Office des produits alimentaires et des médicaments et la CONACALPE fourniront, sur demande, l'assistance technique disponible de sorte que les deux organismes puissent conjointement s'employer à résoudre les problèmes résultant de la détention de produits.

6. La FDA et la CONACALPE fourniront, sur demande, une formation au personnel technique dans l'un quelconque des domaines spécialisés suivants :

- A. Méthodes d'analyse et de confirmation
- B. Procédures d'analyse d'essai
- C. Inspection et procédures d'échantillonnage
- D. Procédures d'importation

7. Les deux organismes établiront des procédures visant à régler des situations d'urgence, notamment en cas de détention de produits faisant intervenir des problèmes graves ou d'affaires pouvant avoir de graves répercussions sur le plan de la santé publique. Ils utiliseront des moyens de communication rapides pour soumettre ces problèmes à l'attention des fonctionnaires compétents, notamment en avisant immédiatement les inspecteurs des frontières des détentions, afin que les deux parties puissent conjointement procéder à des échantillonnages et à des vérifications.

Dans le cas de produits ayant leur origine dans des pays autres que ceux des signataires et ayant été rejetés du fait des risques qu'ils peuvent poser pour la santé, les deux parties conviennent que l'autorité ayant rejeté les produits informera immédiatement l'autre partie de l'identification complète et de la destination finale éventuelle de l'expédition.

8. Les certificats d'analyse délivrés par les laboratoires mexicains autorisés par le Gouvernement mexicain seront acceptés par la Food and Drug Administration conformément aux conditions convenues entre les deux parties.

9. La FDA et la CONACALPE établiront des Programmes interlaboratoires d'assurance de la qualité (CUAP). Les CUAP seront conçus de façon à promouvoir l'efficacité des laboratoires. Les CUAP seront formulés et acceptés mutuellement par les deux parties avant toute participation à un programme de certification. D'un commun accord, les domaines couverts par les CUAP pourront comprendre :

- A. Protocoles relatifs à l'obtention des talons analytiques de pureté et de puissance reconnues
- B. Spécifications relatives aux réactifs et aux matériaux
- C. Méthodes et procédures de validation
- D. Directives applicables à la performance des instruments et du matériel
- E. Programme d'analyse de parties différentes d'un même échantillon par chacun des laboratoires participants, avec échange de données analytiques et critiques
- F. Organisation d'une conférence technique annuelle aux fins de passer en revue et d'évaluer les CUAP

10. Les études et recherches scientifiques réalisées par l'un des deux organismes faisant apparaître l'existence de procédures ou de méthodes erronées ou inadéquates feront l'objet de discussions entre les personnels scientifiques des deux organismes. Avant ces discussions, l'organisme ayant effectué les recherches et les études fournira à l'autre toutes les données pertinentes.

11. La Food and Drug Administration et la CONACALPE tiendront des réunions périodiques au moins trois fois par an, alternativement dans une ville de chaque pays. En outre, d'autres réunions entre les deux organismes pourront avoir lieu selon que de besoin, d'un commun accord.

12. L'un ou l'autre organisme peut à tout moment proposer des amendements au présent Mémoire d'accord, propositions qui seront examinées lors des conférences triennales. Les amendements convenus pourront d'un commun accord être incorporés dans le présent Mémoire d'accord.

*Approuvé* : le 13 août 1974

CONACALPE :

Le Directeur général des normes au  
Secrétariat à l'industrie et au com-  
merce,

[*Signé*]

CÉSAR LARRAÑAGA ELIZONDO

Le Directeur général du contrôle des  
produits alimentaires, des boissons  
et des médicaments au Secrétariat à  
la santé et à la protection sociale,

[*Signé*]

ARMANDO L. BEJARANO

Le Directeur général de la santé agri-  
cole au Secrétariat à l'agriculture et  
à l'élevage,

[*Signé*]

BENJAMÍN ORTEGA CANTERO

Le Directeur général de la coordina-  
tion au Conseil national de la science  
et de la technologie,

[*Signé*]

CARLOS ENRIQUE PEÑA

Le Sous-Directeur technique général à  
l'Institut mexicain du commerce  
extérieur,

[*Signé*]

RICARDO SAMANIEGO D.

Office des produits alimentaires  
et des médicaments (FDA) :

Le Commissaire adjoint, Office des  
produits alimentaires et des médica-  
ments (FDA)

[*Signé*]

SHERWIN GARDNER

No. 16234

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
MEXICO**

**Exchange of letters constituting an agreement relating to a provision of aircraft to curb illegal production and traffic in narcotic drugs. Mexico City, 29 January 1976**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 27 January 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
MEXIQUE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la fourniture d'aéronefs en vue de lutter contre la production et le trafic illicites des stupéfiants. Mexico, 29 janvier 1976**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO  
RELATING TO A PROVISION OF AIRCRAFT TO CURB ILLE-  
GAL PRODUCTION AND TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS

I

*The American Ambassador to the Mexican Attorney General*

January 29, 1976

Dear Mr. Attorney General:

In confirmation of recent conversations between officials of our two governments relating to the continuing cooperation between Mexico and the United States to curb the illegal traffic in narcotics, I am pleased to advise you that the Government of the United States is willing to enter into additional cooperative agreements with the Government of Mexico in order to support the efforts of our two governments to reduce such traffic.

With the growth and intensification of the Mexican campaign to curb the production and trafficking of narcotic substances, there has developed a requirement for rapid supply of equipment, expendables and personnel to often remote and relatively inaccessible areas of Mexico. To meet this requirement the United States Government will provide, subject to their availability on a timely basis, two short-take-off and landing (STOL) fixed wing aircraft plus spare parts to the Government of Mexico. The United States Government will provide, subject to its availability on a timely basis, one high speed personnel transport airplane (seven to nine places) to equip the Mexican Attorney General's office with the capability to reach distant and inaccessible areas of Mexico for the purpose of supervision, inspection and control of operational units in the field.

The United States Government will also provide funds for reimbursement to the Mexican Government for lease not to exceed ninety (90) days of a personnel transport aircraft (eight to ten places) to be used for deploying Mexican Federal Judicial Police and other personnel directly involved in the narcotics suppression program in Mexico where convenient commercial transportation is not available, and when such deployment is deemed directly necessary for the implementation of narcotics suppression activities. Total cost of the above-mentioned assistance will not exceed one million six hundred thousand dollars (dollars 1,600,000.00).

The aircraft provided hereunder are to be used by the Government of Mexico in direct support of the program to curb the illegal production and trafficking in narcotic substances. It is understood that the provisions of all previous agreements between the Government of the United States and the Government of Mexico in relation to the cooperative narcotics control effort of both countries will remain in full force and effect and such provisions, unless expressly modified, will be applicable to the equipment and training provided under this agreement.

The Government of Mexico agrees that, at the request of the Embassy of the United States, the Office of the Attorney General of the Republic shall provide to the personnel of the Government of the United States access to the equipment for the purpose of certifying its usage and condition of service. It is also understood that through the Embassy of the United States in Mexico, personnel of the Government of the United

<sup>1</sup> Came into force on 29 January 1976 by the exchange of the said letters.



States and the Office of the Attorney General of Mexico shall exchange semi-annually, and at other times mutually agreed upon, information in writing on the specific efforts undertaken in relation to the purposes and objectives of this agreement.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two governments.

I take this opportunity to reiterate to you the assurances of my highest consideration and personal esteem.

[Signed]

JOSEPH JOHN JOVA  
Ambassador

His Excellency Lic. Pedro Ojeda Paullada  
Attorney General of the Republic  
Mexico, D.F., Mexico

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS  
PROCURADURÍA GENERAL DE LA REPÚBLICA

México, D.F., 29 de enero de 1976

Estimado Señor Embajador:

Me permito dar contestación a su atenta carta de esta fecha, cuyo texto vertido al español es como sigue:

« Confirmando recientes conversaciones entre oficiales de nuestros dos gobiernos relativas a la cooperación continua entre México y los Estados Unidos para frenar el tráfico ilegal de estupefacientes, me complace comunicarle que el Gobierno de los Estados Unidos está dispuesto a concertar con el Gobierno de México arreglos cooperativos adicionales con el fin de apoyar los esfuerzos de nuestros dos Gobiernos para reducir dicho tráfico.

Con el aumento e intensificación de la campaña mexicana para frenar la producción y el tráfico de sustancias narcóticas, se ha desarrollado un requerimiento para proveer rápidamente de equipo, material de consumo y personal para llegar a lejanas y relativamente inaccesibles áreas de México. Para lograr este requerimiento el Gobierno de los Estados Unidos proveerá, sujetos a su posibilidad en cuanto a tiempo, dos aviones de ala fija de despegue y aterrizaje en corto espacio (Stol) más refacciones, al Gobierno de México.

El Gobierno de los Estados Unidos proveerá, sujeto a su posibilidad en cuanto a tiempo, de un aeroplano de alta velocidad para el transporte de personal (7 a 9 plazas) para el equipo de la oficina del Procurador General mexicano, con capacidad para cubrir áreas distantes e inaccesibles de México con el propósito de supervisar, inspeccionar y controlar las unidades operacionales en el campo.

El Gobierno de los Estados Unidos también proveerá fondos para reembolsar al Gobierno de México, a fin de alquilar hasta por noventa días, un avión para transporte de personal (8 a 10 plazas) para ser usado en el desplazamiento de la Policía Judicial Federal y otro personal directamente comisionado en el programa

de México para la supresión de narcóticos, cuando la transportación comercial no sea conveniente y cuando dicho desplazamiento se estime directamente necesario para implementar la supresión de las actividades de narcóticos. El costo total de la asistencia mencionada no deberá exceder de un millón seiscientos mil dólares (1.600.000,00).

Los aviones previstos y que se mencionan antes son para ser usados por el Gobierno de México en apoyo directo del programa para frenar la producción ilegal y tráfico en substancias narcóticas. Se tiene por entendido que las provisiones de todos los acuerdos previos entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de México en relación con los esfuerzos de los dos países para el control cooperativo de narcóticos permanecerán en pleno vigor y efecto y dichas provisiones a menos que haya una modificación expresa y que serán aplicables al equipo previsto en este acuerdo, que incluye el entrenamiento necesario.

El Gobierno de México está de acuerdo en que, a solicitud de la Embajada de los Estados Unidos, la oficina del Procurador General de la República permitirá al personal de los Estados Unidos acceso al equipo con el propósito de certificar su uso y condiciones de servicio. Se tiene entendido también que a través de la Embajada de los Estados Unidos en México, personal del Gobierno de los Estados Unidos y de la oficina del Procurador General de México intercambiarán semestralmente y en otras ocasiones mutuamente acordadas información por escrito en relación con los esfuerzos específicos que se hayan emprendido con respecto a los propósitos y objetivos de este acuerdo.

Si lo antes expuesto es aceptado por el Gobierno de México, esta carta y su contestación constituirán un acuerdo entre nuestros dos gobiernos. »

Deseo expresar a usted que el Gobierno de México está de acuerdo en los términos de la carta transcrita.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a usted, las seguridades de mi más alta consideración y personal estima.

Sufragio efectivo. No reelección  
El Procurador General,

[Signed — Signé]

Lic. PEDRO OJEDA PAULLADA

Excelentísimo Señor Joseph John Jova  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Ciudad

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

UNITED MEXICAN STATES  
OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL

Mexico, D.F., January 29, 1976

Mr. Ambassador:

I am replying to your letter of this date, which, translated into Spanish, reads as follows:

*[See letter I]*

I hereby inform you that the Government of Mexico concurs in the terms of the letter transcribed above.

I take this opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration and personal esteem.

Effective suffrage. No reelection

*[Signed]*

PEDRO OJEDA PAULLADA  
Attorney General

His Excellency Joseph John Jova  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
Mexico, D.F.

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF  
À LA FOURNITURE D'AÉRONEFS EN VUE DE LUTTER  
CONTRE LA PRODUCTION ET LE TRAFIC ILLICITES DES  
STUPÉFIANTS

## I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Procureur général du Mexique*

Le 29 janvier 1976

Monsieur le Procureur général,

En confirmation des entretiens qui ont eu lieu récemment entre des fonctionnaires de nos deux gouvernements au sujet de la coopération continue entre le Mexique et les Etats-Unis en vue d'enrayer le trafic illicite des stupéfiants, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis était disposé à conclure des accords de coopération supplémentaires avec le Gouvernement mexicain afin d'appuyer l'action que nos deux gouvernements mènent pour enrayer ce trafic.

Le développement et l'intensification de la campagne mexicaine visant à freiner la production et le trafic de stupéfiants ont créé le besoin d'amener rapidement de l'équipement, du matériel de consommation et du personnel dans des régions éloignées et relativement inaccessibles du Mexique. Pour satisfaire ce besoin, le Gouvernement des Etats-Unis fournira, sous réserve qu'ils soient disponibles au moment voulu, deux avions à aile fixe, à décollage et atterrissage courts (ADAC), ainsi que des pièces détachées, au Gouvernement mexicain. Le Gouvernement des Etats-Unis fournira, sous réserve qu'il soit disponible au moment voulu, un avion de transport de personnel à grande rapidité (de 7 à 9 places) pour permettre au Cabinet du Procureur général du Mexique d'atteindre des régions éloignées et inaccessibles du Mexique pour superviser, inspecter et contrôler les unités opérationnelles sur le terrain.

Le Gouvernement des Etats-Unis fournira également des fonds afin de rembourser au Gouvernement mexicain les dépenses qu'il aura encourues pour louer pendant une période n'excédant pas quatre-vingt-dix (90) jours un avion de transport de personnel de 8 ou 10 places qui sera utilisé pour le déplacement de la Police judiciaire fédérale et des autres personnes participant directement au programme de lutte contre les stupéfiants au Mexique lorsqu'un transport commercial n'est pas approprié et lorsque ces déplacements sont jugés directement nécessaires pour la réalisation des activités de lutte contre les stupéfiants. Le coût total de l'assistance susmentionnée n'excédera pas un million six cent mille (1 600 000) dollars.

Les avions fournis conformément au présent Accord devront être utilisés par le Gouvernement mexicain pour l'appui direct au programme de lutte contre la production et le trafic illicites des stupéfiants. Il est entendu que les dispositions de tous les accords précédents entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement mexicain concernant la coopération en matière de lutte contre les stupéfiants entreprise par les deux pays demeureront pleinement en vigueur et que lesdites dispositions, à moins qu'elles ne

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 janvier 1976 par l'échange desdites lettres.

soient expressément modifiées, seront applicables au matériel et à la formation fournis en vertu du présent Accord.

Le Gouvernement mexicain convient que, sur la demande de l'Ambassade des Etats-Unis, le Cabinet du Procureur général de la République permettra au personnel du Gouvernement des Etats-Unis d'avoir accès au matériel afin d'en certifier l'usage et les conditions d'utilisation. Il est convenu également que, par l'intermédiaire de l'Ambassade des Etats-Unis au Mexique, le personnel du Gouvernement des Etats-Unis et du Cabinet du Procureur général du Mexique échangeront semestriellement, ainsi qu'à tout autre moment mutuellement convenu, des informations écrites sur les efforts spécifiques entrepris aux fins de la réalisation des buts et des objectifs du présent Accord.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement mexicain, je propose que la présente lettre et votre réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord en la matière.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

JOSEPH JOHN JOVA  
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Pedro Ojeda Paullada  
Procureur général de la République  
Mexico, D.F. (Mexique)

## II

### ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE CABINET DU PROCUREUR GÉNÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE

Mexico, D.F., le 29 janvier 1976

Monsieur l'Ambassadeur,

Je réponds à votre lettre de ce jour, dont le texte, traduit en espagnol, se lit comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement mexicain est d'accord avec les dispositions de la lettre susmentionnée.

Je saisis cette occasion, etc.

Suffrage effectif. Pas de réélection

Le Procureur général,

[Signé]

PEDRO OJEDA PAULLADA

Son Excellence Monsieur Joseph John Jova  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des Etats-Unis d'Amérique  
Mexico, D.F.



No. 16235

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
MEXICO**

**Agreement concerning procednres for mutual assistance in  
the administration of justice in connection with the  
General Tire and Rnbber Company and the Firestone  
Tire and Rnbber Company matters. Signed at Wash-  
ington on 23 June 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 27 January 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
MEXIQUE**

**Accord relatif aux modalités régissant l'assistance mntuelle  
dans l'administration de la justice en ce qui concerne  
les affaires de la General Tire and Rnbber Company  
et de la Firestone Tire and Rubber Company. Signé à  
Washington le 23 juin 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.*

## PROCEDURES<sup>1</sup> FOR MUTUAL ASSISTANCE IN THE ADMINISTRATION OF JUSTICE IN CONNECTION WITH THE GENERAL TIRE AND RUBBER COMPANY AND THE FIRESTONE TIRE AND RUBBER COMPANY MATTERS

The United States Department of Justice and the Procurador General of the Republic of Mexico, hereinafter referred to as "the parties", confirm the following procedures in regard to mutual assistance to be rendered to agencies with law enforcement responsibilities in their respective countries with respect to alleged illicit acts pertaining to the sales activities in Mexico of the General Tire and Rubber Company and the Firestone Tire and Rubber Company and their subsidiaries or affiliates:

1. All requests for assistance shall be communicated between the parties through the diplomatic channel.

2. Upon request, the parties shall use their best efforts to make available to each other relevant and material information, such as statements, depositions, documents, business records, correspondence or other materials, available to them concerning alleged illicit acts pertaining to the sales activities in Mexico of the General Tire and Rubber Company and the Firestone Tire and Rubber Company and their subsidiaries or affiliates.

3. Such information shall be used exclusively for purposes of investigation conducted by agencies with law enforcement responsibilities and in ensuing criminal, civil and administrative proceedings, hereinafter referred to as "legal proceedings".

4. Except as provided in paragraph 5, all such information made available by the parties pursuant to these procedures, and all correspondence between the parties relating to such information and to the implementation of these procedures, shall be kept confidential and shall not be disclosed to third parties or to government agencies having no law enforcement responsibilities. Disclosure to other agencies having law enforcement responsibilities shall be conditioned on the recipient agency's acceptance of the terms set forth herein. Should a subsequent change in the domestic law impair the ability of the requesting state, or an agency thereof, to carry out the terms set forth herein, the requesting state shall promptly return all materials made available hereunder to the requested state.

In the event of breach of confidentiality, the other party may discontinue cooperation under these procedures.

5. Information made available pursuant to these procedures may be used freely in ensuing legal proceedings in the requesting state in which an agency of the requesting state having law enforcement responsibilities is a party, and the parties shall use their best efforts to furnish the information for purposes of such legal proceedings in such form as to render it admissible pursuant to the rules of evidence in existence in the requesting state, including, but not limited to, certifications, authentications, and such other assistance as may be necessary to provide the foundation for the admissibility of evidence.

<sup>1</sup> Came into force on 23 June 1976 by signature.



6. The parties shall give advance notice and afford an opportunity for consultation prior to the use, within the meaning of paragraph 5, of any information made available pursuant to these procedures.

7. Upon request, the parties agree to permit the interviewing of persons in their respective countries by law enforcement officials of the other party, provided advance notice is given of the identity of the persons to be interviewed and of the place of the interview. Representatives of the other party may be present at such interviews. The parties will assist each other in arranging for such interviews and will permit the taking of testimony or statements or the production of documents and other materials in accordance with the practice or procedure of the requesting state. The requesting party shall not pursue its request for an interview or for the production of documents and other materials if the requested party considers that it would interfere with an ongoing investigation or proceeding being conducted by the authorities of the requested party.

8. The parties shall use their best efforts to assist in the expeditious execution of letters rogatory issued by the judicial authorities of their respective countries in connection with any legal proceedings which may ensue in their respective countries.

9. The assistance to be rendered to a requesting state shall not be required to extend to such acts by the authorities of the requested state as might result in the immunization of any person from prosecution in the requested state.

10. All actions to be taken by a requested state will be performed subject to all limitations imposed by its domestic law. Execution of a request for assistance may be postponed or denied if execution would interfere with an ongoing investigation or legal proceeding in the requested state.

11. Nothing contained herein shall limit the rights of the parties to utilize for any purpose information which is obtained by the parties independent of these procedures.

12. The mutual assistance to be rendered by the parties pursuant to these procedures is designed solely for the benefit of their respective agencies having law enforcement responsibilities and is not intended or designed to benefit third parties or to affect the admissibility of evidence under the laws of either the United States or Mexico.

DONE at Washington, D.C., this 23rd day of June, 1976.

For the Procurador General  
of the Republic of Mexico:

*[Signed]*

Lic. RODOLFO CHÁVEZ CALVILLO  
Director General de Control de Pro-  
cesos y Consulta en el Ejercicio de la  
Acción Penal<sup>1</sup>

For the Department of Justice:

*[Signed]*

JOHN C. KEENEY  
Deputy Assistant Attorney General,  
Criminal Division

---

<sup>1</sup> General Director for Proceedings and Consultation in the Exercise of Penal Action.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MODALITÉS<sup>1</sup> RÉGISSANT L'ASSISTANCE MUTUELLE DANS  
L'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE EN CE QUI CONCERNE  
LES AFFAIRES DE LA GENERAL TIRE AND RUBBER COM-  
PANY ET DE LA FIRESTONE TIRE AND RUBBER COMPANY

Le Département de la justice des Etats-Unis et le Procurador General de la République du Mexique, ci-après dénommés les « Parties », confirment les modalités suivantes régissant l'assistance mutuelle devant être apportée aux organes chargés d'assurer le respect des lois dans leurs pays respectifs en ce qui concerne les actes illicites qui auraient été commis dans le cadre des activités de vente au Mexique de la General Tire and Rubber Company et de la Firestone Tire and Rubber Company et de leurs succursales ou filiales.

1. Toutes les demandes d'assistance entre les Parties sont transmises par la voie diplomatique.

2. Les Parties font tout ce qui est en leur pouvoir pour se communiquer entre elles, sur demande, des renseignements importants et pertinents tels que des déclarations, des dépositions, des documents, des dossiers commerciaux, de la correspondance ou d'autres renseignements portés à leur connaissance en ce qui concerne les actes illicites qui auraient été commis dans le cadre des activités de vente au Mexique de la General Tire and Rubber Company et de la Firestone Tire and Rubber Company et de leurs succursales ou filiales.

3. Ces renseignements ne peuvent être utilisés qu'aux fins des enquêtes menées par les organes chargés d'assurer le respect des lois et lors des poursuites pénales, civiles et administratives qui s'ensuivent, ci-après dénommées « poursuites judiciaires ».

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5, les deux Parties s'engagent à ce que tous les renseignements portés à leur connaissance conformément à ces modalités et toute la correspondance échangée entre elles portant sur lesdits renseignements et sur l'application desdites modalités restent confidentiels et ne soient pas divulgués à des tiers ou à des institutions gouvernementales qui ne sont pas chargées de faire respecter la loi. La divulgation de renseignements à d'autres organes chargés d'assurer le respect des lois dépend de l'acceptation des dispositions énoncées dans le présent Accord par l'organe bénéficiaire. Si des modifications subséquentes de la législation nationale empêchaient l'Etat requérant, ou un organe de cet Etat, de respecter les modalités du présent Accord, ledit Etat retournerait immédiatement à l'Etat requis tous les renseignements portés à sa connaissance.

En cas de non-respect du caractère confidentiel des renseignements, l'autre Partie peut cesser toute coopération dans le cadre des présentes modalités.

<sup>1</sup> Entrées en vigueur le 23 juin 1976 par la signature.

5. Les renseignements communiqués conformément aux présentes modalités peuvent être utilisés librement lors des poursuites judiciaires qui s'ensuivent dans l'Etat qui a demandé lesdits renseignements, si un organe de cet Etat chargé de faire respecter la loi est l'une des Parties, et les Parties font tout ce qui est en leur pouvoir pour fournir les renseignements servant aux poursuites judiciaires de manière qu'ils soient recevables conformément aux règles relatives aux témoignages en vigueur dans l'Etat susmentionné, y compris, mais pas exclusivement, les certifications, les authentications et tout autre mode d'assistance pouvant se révéler nécessaire pour la recevabilité des témoignages.

6. Les Parties doivent donner un préavis et fournir l'occasion de procéder à des consultations avant de faire usage, dans les limites indiquées au paragraphe 5, de tout renseignement porté à leur connaissance conformément aux présentes modalités.

7. Les Parties autorisent, sur demande, l'interrogatoire de personnes se trouvant dans leurs pays respectifs par les responsables de l'application des lois de l'autre Partie, à condition que l'identité des personnes qui seront interrogées et le lieu de l'interrogatoire soient communiqués au préalable. Des représentants de l'autre Partie peuvent assister à ces interrogatoires. Les Parties doivent s'aider mutuellement pour organiser ces interrogatoires et autoriser l'enregistrement de témoignages ou de déclarations ou la production de documents et d'autres données conformément à l'usage ou à la procédure de l'Etat requérant. La Partie requérante ne doit pas renouveler sa demande en vue d'un interrogatoire ou de la production de documents et d'autres données si la Partie requise estime que cela entraverait une enquête ou une poursuite en cours menée par ses propres autorités.

8. Les Parties font tout ce qui est en leur pouvoir pour apporter leur assistance en vue de l'exécution diligente des commissions rogatoires adressées par les autorités judiciaires de leurs pays respectifs en relation avec toute poursuite judiciaire qui peut s'ensuivre dans leurs pays respectifs.

9. L'assistance apportée à l'Etat requérant ne doit pas nécessairement s'étendre à des mesures entreprises par les autorités de l'Etat requis qui pourraient aboutir à l'immunité d'un individu par rapport aux poursuites engagées contre lui par cet Etat.

10. Toutes les mesures prises par l'Etat sollicité sont exécutées en tenant compte des limitations imposées par la législation intérieure du pays concerné. L'exécution d'une demande d'assistance peut être différée ou refusée si cette exécution entrave une enquête ou une poursuite judiciaire en cours dans l'Etat requis.

11. Aucune des dispositions ci-dessus ne peut porter atteinte aux droits des Parties d'utiliser à toutes fins utiles des renseignements qu'elles ont obtenus indépendamment des présentes modalités.

12. L'assistance mutuelle entre les Parties conformément aux présentes modalités doit servir uniquement l'intérêt de leurs organes respectifs chargés de faire respecter la loi; elle n'est pas offerte au profit d'un tiers, ou pour porter

atteinte à la recevabilité des témoignages en vertu de la législation des Etats-Unis ou du Mexique.

FAIT à Washington, D.C., le 23 juin 1976.

Pour le Procurador General  
de la République du Mexique :

Le Directeur général chargé du contrôle  
des procès et des consultations dans  
l'exercice de l'action pénale,

[Signé]

RODOLFO CHÁVEZ CALVILLO

Pour le Département de la justice  
des Etats-Unis :

L'Assistant du Ministre adjoint  
de la justice,

Division pénale,

[Signé]

JOHN C. KEENEY

No. 16236

---

**UNITED STATES OF AMERICA**  
**and**  
**REPUBLIC OF KOREA**

**Loan Agreement—*Korea—Irrigation Project* (with annex).  
Signed at Seoul on 11 September 1974**

**First Amendment to the above-mentioned Agreement (with  
annex). Signed at Seoul on 30 April 1975**

**Second Amendment to the above-mentioned Agreement of  
11 September 1974, as amended. Signed at Seoul on  
13 September 1975**

*Authentic texts: English.*

*Registered by the United States of America on 27 January 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**  
**et**  
**RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Accord de prêt — *Corée — Projet relatif à un réseau d'irri-  
gation* (avec annexe). Signé à Séoul le 11 septembre  
1974**

**Premier Amendement à l'Accord susmentionné (avec  
annexe). Signé à Séoul le 30 avril 1975**

**Deuxième Amendement à l'Accord susmentionné du 11 sep-  
tembre 1974, tel qu'amendé. Signé à Séoul le 13 sep-  
tembre 1975**

*Textes authentiques : anglais.*

*Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.*

## LOAN AGREEMENT<sup>1</sup> (KOREA—IRRIGATION PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF KOREA AND THE UNITED STATES OF AMERICA

Dated: September 11, 1974

A.I.D. Loan No. 489-T-090

### TABLE OF CONTENTS

<i>Section Number</i>	<i>Title</i>	<i>Section Number</i>	<i>Title</i>
1.	The Loan	6.	General Covenants, Warranties and Agreements
Section 1.1.	The Loan	Section 6.1.	Utilization of Eligible Items
Section 1.2.	Project	Section 6.2.	Information and Marking
2.	Borrower Repayment Terms and Interest	Section 6.3.	Notice of Material Developments
Section 2.1.	Interest	Section 6.4.	Inspections
Section 2.2.	Principal	Section 6.5.	Taxes
Section 2.3.	Application and Place of Payment	Section 6.6.	Commissions, Fees and Other Payments
Section 2.4.	Prepayment	Section 6.7.	Renegotiation of Terms of the Loan
3.	Conditions Precedent to Disbursement	Section 6.8.	Maintenance and Audit of Records
Section 3.1.	Conditions Precedent to Disbursement	Section 6.9.	Reports
Section 3.2.	Conditions Precedent to the Financing of the Advance	Section 6.10.	Continuing Consultation
Section 3.3.	Conditions Precedent to Reimbursement	7.	Covenants Concerning Procurement
Section 3.4.	Terminal Date for Meeting Conditions Precedent	Section 7.1.	Procurement Source and Origin
Section 3.5.	Notification of Meeting Conditions Precedent	Section 7.2.	Eligibility Date
4.	Disbursements	Section 7.3.	Reasonable Price
Section 4.1.	Advance	8.	Cancellation and Suspension
Section 4.2.	Reimbursement for Local Currency Costs—Special Letters of Credit	Section 8.1.	Cancellation by the Borrower
Section 4.3.	Other Forms of Disbursement	Section 8.2.	Events of Default; Acceleration
Section 4.4.	Terminal Date for Requests for Reimbursement and for Disbursements	Section 8.3.	Termination of Disbursements
5.	Particular Covenants and Warranties Concerning the Project	Section 8.4.	Cancellation by A.I.D.
Section 5.1.	Borrower's Covenants	Section 8.5.	Continued Effectiveness of Agreement
		Section 8.6.	Refunds
		Section 8.7.	Non-Waiver of Remedies
		Section 8.8.	Expenses of Collection
		9.	Miscellaneous
		Section 9.1.	Designation of Representatives
		Section 9.2.	Implementation Letters
		Section 9.3.	Communications
		Annex 1.	List of Sub-Projects

<sup>1</sup> Came into force on 11 September 1974 by signature.

## LOAN AGREEMENT

LOAN AGREEMENT, dated September 11, 1974, between the GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA (hereinafter called the "Borrower") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (hereinafter called "A.I.D.").

### *Article I. THE LOAN*

*Section 1.1. THE LOAN.* A.I.D. hereby agrees to lend to the Borrower, pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, an amount of not to exceed Seventeen Million Two Hundred Thousand United States Dollars (\$17,200,000), to assist in financing up to 75% of the reasonable local currency costs of certain goods and services required for the Project as defined in Section 1.2 hereof. Goods and services financed hereunder are hereinafter referred to as "Eligible Items", and the aggregate amount disbursed hereunder is hereinafter referred to as "Principal".

*Section 1.2. PROJECT.* As used in this Agreement, the Project shall consist of the completion of the construction of up to sixty-six (66) small/medium scale irrigation systems ("sub-projects") as described in the Borrower's Loan Application dated May 7, 1974. A list of the sub-projects is contained in Annex 1 attached hereto, which Annex may be modified by mutual agreement in writing. The goods and services to be financed under the Loan shall be listed in the implementation letters referred to in Section 9.2 ("Implementation Letters").

### *Article II. BORROWER REPAYMENT TERMS AND INTEREST*

*Section 2.1. INTEREST.* The Borrower will pay semi-annually to A.I.D., in dollars, interest on the outstanding balance of the Principal and on any due and unpaid interest. Such interest shall accrue from the dates of the respective disbursements hereunder, the first such interest payment to be due and payable no later than six (6) months after the first such disbursement on a date to be specified by A.I.D. Interest will accrue at a rate of two percent (2%) per annum for ten (10) years after the first disbursement hereunder and at a rate of three percent (3%) per annum thereafter; all interest hereunder shall be computed on the basis of a three hundred sixty-five (365) day year. Disbursements hereunder will be deemed to occur on the date on which A.I.D. establishes special letters of credit or amends upward their amounts in favor of the Borrower.

*Section 2.2. PRINCIPAL.* The Borrower shall repay the Principal to A.I.D. in United States dollars within forty (40) years from the date of the first disbursement hereunder in sixty-one (61) approximately equal semi-annual installments. The first installment of Principal shall be payable nine and one-half (9½) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Section 2.1. Upon completion of disbursements, A.I.D. will furnish the Borrower with an amortization schedule in accordance with this Section.

*Section 2.3. APPLICATION AND PLACE OF PAYMENT.* All payments shall be applied first to the payment of any interest due and unpaid and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, all such payments shall be made to the Controller, United States Agency for International Development, Washington, D.C., and shall be deemed to have been paid when there received.

*Section 2.4. PREPAYMENT.* The Borrower shall have the right to prepay, without penalty, on any date on which interest is due, all or any part of the Principal. Any prepayment shall be applied first to the payment of any accrued and unpaid interest and then to the remaining installments of Principal in the inverse order of their maturity.

*Article III. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT*

*Section 3.1. CONDITIONS PRECEDENT TO ANY DISBURSEMENT.* Unless A.I.D. otherwise agrees in writing, prior to any disbursement under the Loan, the Borrower shall furnish A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) an opinion of the Minister of Justice of the Borrower that this Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed on behalf of, the Borrower and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with its terms;
- (b) statements of the names of the persons who will act as the representatives of the Borrower pursuant to Section 9.1 hereof, together with evidence of their authority and a specimen signature of each such person, certified as to its authenticity by either the person rendering the legal opinion pursuant to Section 3.1 (a) or the person executing this Loan Agreement;
- (c) a financial plan including a schedule of expenditures by category and a schedule of funding by source which demonstrates that funds required for the Project will be made available on a timely basis; and
- (d) material describing the contracting rules and procedures which have been or will be applied by the Borrower in entering into contracts with respect to the Project.

*Section 3.2. CONDITIONS PRECEDENT TO THE FINANCING OF THE ADVANCE.* Unless A.I.D. otherwise agrees in writing, prior to A.I.D. issuing an Advance Special Letter of Credit (defined in Section 4.1) under the Loan, the Borrower shall meet all the conditions of Section 3.1 and furnish A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) evidence of an appropriate supplement budget for 1974 for this Project;
- (b) an estimate of funds anticipated to be expended under the supplemental budget; and
- (c) evidence that from the supplemental budget the Borrower has deposited in a segregated account 1.4 won for each won equivalent of advance that the Borrower is requesting from A.I.D.

*Section 3.3. CONDITIONS PRECEDENT TO REIMBURSEMENT.* Unless A.I.D. otherwise agrees in writing prior to A.I.D. issuing Special Letter(s) of Credit (defined in Section 4.2) for reimbursement of Eligible Items under the Loan, the Borrower shall meet all the conditions of Section 3.1 and furnish A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

—documents described in Implementation Letters issued pursuant to Section 9.2 hereof as necessary to support requests for 75% reimbursement for Eligible Items by the Borrower for the Project.

*Section 3.4. TERMINAL DATE FOR MEETING CONDITIONS PRECEDENT.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, if the conditions required by



Section 3.1 and 3.2 have not been satisfied within four (4) months or for the initial disbursement under Section 3.3 within six (6) months after the date of execution of this Loan Agreement, A.I.D. may at any time thereafter terminate this Agreement by giving notice to the Borrower. Upon such termination, and notwithstanding any other provisions of this Loan Agreement, the Borrower shall repay to A.I.D. the unpaid Principal, if any, and any accrued interest. Upon full payment in accordance with the foregoing, all other obligations of the Borrower and A.I.D. under this Agreement shall cease.

*Section 3.5. NOTIFICATION OF MEETING OF CONDITIONS PRECEDENT.* A.I.D. shall notify the Borrower upon its determination that the conditions precedent specified in Sections 3.1, 3.2 and 3.3 have been met.

#### *Article IV. DISBURSEMENTS*

*Section 4.1. ADVANCE.* Upon satisfaction of the conditions precedent of Sections 3.1 and 3.2 above, A.I.D., upon request, will establish a Special Letter of Credit in a United States bank for the benefit of the Borrower in the principal amount of up to \$5,000,000. The establishment of this Special Letter of Credit (referred to as the "Advance Special Letter of Credit") shall be deemed to be a disbursement of its dollar amount under this Loan. The Advance Special Letter of Credit shall permit draw-downs from time to time to or on behalf of the Borrower upon presentation to the issuer thereof of supporting documentation evidencing Korean imports from the United States on or after the eligibility date in an amount which is equal to the dollar value of the subject imports for which the draw-down(s) is made excluding freight charges on all but U.S.-flag vessels. The form of the documentation required together with procedures upon which the advance may be disbursed shall be set forth in Implementation Letters issued pursuant to Section 9.2 hereof.

*Section 4.2. REIMBURSEMENT FOR LOCAL CURRENCY COSTS—SPECIAL LETTERS OF CREDIT.* (a) Reimbursement for local currency costs: A.I.D. will reimburse the Borrower for up to 75% of the eligible local currency costs incurred in the completion of sub-projects as described in Section 1.2. Eligible local currency costs are considered to be the costs of Eligible Items less any taxes imposed specifically and explicitly on such Eligible Items. In requesting reimbursement from A.I.D., the Borrower will deduct the amount of any such taxes (for example, but not necessarily limited to, commodity taxes imposed on cement, steel bars and pumping equipment) from the total cost of the completed sub-projects before computing the amount (i.e., up to 75% of the eligible costs) to be reimbursed. Procedures for accepting completed sub-projects and establishing local cost expenditures under this provision will be set forth in Implementation Letters.

(b) Upon satisfaction of the conditions precedent of Section 3.3 including satisfactory completion and acceptance by A.I.D. of one or more sub-projects, the Borrower may obtain reimbursement for local cost expenditures by submitting requests to A.I.D. for the issuance of irrevocable Special Letters of Credit ("SLC") by one or more banks in the United States designated by the Borrower and satisfactory to A.I.D. to the Borrower or any designee of the Borrower pursuant to such documentation requirements as A.I.D. may prescribe in the SLC's and Implementation Letters. Such documentation shall include, among other things, evidence of Korean general commodity imports from the United

States of equal value to the dollars requested for disbursement excluding freight charges on all but U.S.-flag vessels. Banking charges incurred pursuant to this Section in connection with commitment documents and disbursements shall be for the account of the Borrower and if requested, may be financed hereunder. Disbursements hereunder shall be deemed to occur on the date the U.S. bank, as instructed by A.I.D., issues an SLC in favor of the Borrower or his designee.

(c) *Exchange Rate*: The rate of exchange used in determining the amount of dollars to be made available is the highest rate of exchange, won to dollars, that is not unlawful on the date reimbursement is approved. This rate of exchange is interpreted as the country's selling rate for dollars and includes only the exchange rate itself. Taxes, fees, commissions, and similar charges, if any, are not included in determining the appropriate exchange rate.

*Section 4.3. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT.* Disbursements may also be made through such other means as the Borrower and A.I.D. may agree to in writing.

*Section 4.4. TERMINAL DATE FOR REQUESTS FOR REIMBURSEMENT AND FOR DISBURSEMENTS.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no disbursements as defined in this Article shall be made against documentation received after thirty (30) months, from the date of execution of this Loan Agreement. An SLC or an Advance Special Letter of Credit, however, will remain available for draw-down for up to three years following the last upward adjustment in its face amount. After that time A.I.D. may at its option terminate it and apply any realized funds to a reduction in the outstanding principal.

#### *Article V. PARTICULAR COVENANTS AND WARRANTIES CONCERNING THE PROJECT*

*Section 5.1. BORROWER'S COVENANTS.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the Borrower covenants and agrees that it shall:

- (a) carry out the Project, or cause the Project to be carried out in conformity with the Project plan as described in the Borrower's Loan Application for Expansion of Irrigation Facilities Project dated May 7, 1974, with due diligence and efficiency, and in conformity with sound engineering, construction, financial, administrative and management practices. Proposed deviations from this plan in carrying out the Project shall receive the prior written approval of A.I.D.;
- (b) adequately maintain, repair and operate, in accordance with sound engineering, construction, financial, administrative and management practices, all sub-projects financed by the Loan;
- (c) adhere to the financial plan submitted in satisfaction of Section 3.1 (c) of this Loan;
- (d) provide all resources in addition to this Loan and all Korean won which may be necessary for the punctual and effective carrying out of the Project. In no event shall the Borrower's contribution hereunder be less than 25% of the funds contributed to the Project;
- (e) adhere to the materials concerning contract procedures submitted in satisfaction of Section 3.1 (d) of this Loan and, upon request, submit executed contracts used in connection with sub-projects financed by this Loan.

*Article VI. GENERAL COVENANTS, WARRANTIES AND AGREEMENTS*

*Section 6.1. UTILIZATION OF ELIGIBLE ITEMS.* Except as A.I.D. may agree otherwise in writing, all Eligible Items shall be used exclusively in carrying out the Project. This restriction shall apply only until such time as such goods can no longer be usefully employed for the Project, provided that no goods financed hereunder shall be exported from the Republic of Korea without the prior written approval of A.I.D., and provided further that no Eligible Items shall at any time be used to promote or assist any project or activity associated with or financed by any country not included in Code 935 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time of such projected use except with the prior written consent of A.I.D.

*Section 6.2. INFORMATION AND MARKING.* The Borrower shall give publicity to the Loan provided for herein and the Project as a program of United States aid, and identify the sub-project sites financed under the Loan as prescribed in Implementation Letters.

*Section 6.3. NOTICE OF MATERIAL DEVELOPMENTS.* The Borrower represents and warrants that it has disclosed to A.I.D. all circumstances which may materially affect the Project or the discharge of its obligations under this Loan Agreement, and shall inform A.I.D. of any conditions which may constitute a default hereunder or which interfere, or which it is reasonable to believe may interfere, with the Project or the discharge of any of its obligations hereunder.

*Section 6.4. INSPECTIONS.* The authorized representatives of A.I.D. shall have the right at all reasonable times, whether prior to completion of the Project or subsequent thereto, to inspect the Project, the sub-projects, the utilization of all Eligible Items, the books and records referred to in Section 6.8 and any other documents, correspondence, memoranda, or records relating to the Loan provided for herein or to the Project. The Borrower shall cooperate with A.I.D. to facilitate such inspections and shall afford a reasonable opportunity for authorized representatives of A.I.D. to visit any part of the Republic of Korea for any purpose related to the Loan provided for herein.

*Section 6.5. TAXES.* The Borrower covenants and agrees that this Loan Agreement shall be free from, and the Principal and interest shall be paid to A.I.D. without deduction for and free from, any taxation or fees imposed under any laws or decrees in effect within the Republic of Korea or any such taxes or fees so imposed or payable shall be reimbursed by the Borrower.

*Section 6.6. COMMISSIONS, FEES AND OTHER PAYMENTS.* The Borrower warrants and covenants that in connection with obtaining the Loan provided for herein or taking any action under or with respect to this Loan Agreement, it has not paid, and will not pay or agree to pay, nor to the best of its knowledge has there been paid or will there be paid or agreed to be paid by any other person or entity, commissions, fees or other payments of any kind, except as regular compensation to the Borrower's full-time officers and employees or as compensation for bona fide professional, technical or other comparable services. The Borrower shall promptly report to A.I.D. any payment or agreement to pay for such bona fide professional, technical or comparable services to which it is a party or of which it has knowledge (indicating whether such payment has been made or is to be made on a contingent basis), and if the amount of any such payment

is deemed unreasonable by A.I.D., the party concerned shall cause a reduction satisfactory to A.I.D. to be made therein.

*Section 6.7. RENEGOTIATION OF TERMS OF THE LOAN.* The Borrower agrees to negotiate with A.I.D., at such time or times as A.I.D. may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of the country of the Borrower.

*Section 6.8. MAINTENANCE AND AUDIT OF RECORDS.* The Borrower shall maintain, or cause to be maintained, in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied, books and records relating to the Project, the sub-projects, and to this Loan Agreement. Such books and records shall, without limitation, be adequate to show:

- (a) the receipt and use made of Eligible Items;
- (b) the progress of the Project; and
- (c) current data covering operations.

Such books and records shall be regularly audited, in accordance with sound auditing standards, for such period and at such intervals as A.I.D. may require, and shall be maintained for five (5) years after the date of the last disbursement by A.I.D. or until all sums due A.I.D. under this Loan Agreement have been paid, whichever date shall first occur.

*Section 6.9. REPORTS.* The Borrower will furnish A.I.D. with such information and reports relating to the Project, the sub-projects, Eligible Items, and the Loan provided for herein as A.I.D. may reasonably request.

*Section 6.10. CONTINUING CONSULTATION.* The Borrower and A.I.D. shall cooperate fully to assure that the purpose of the Loan will be accomplished. To this end, the Borrower and A.I.D. shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance by the Borrower of its obligations under this Agreement, the performance of the consultants, contractors, and suppliers engaged on the Project, and other matters relating to the Project.

#### *Article VII. COVENANTS CONCERNING PROCUREMENT*

*Section 7.1. PROCUREMENT SOURCE AND ORIGIN.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing:

- (a) all Eligible Items shall have both their source and origin in the Republic of Korea;
- (b) all other goods and services obtained for the Project but not financed by A.I.D. shall have their source and origin in countries included in Code 935 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time such goods or services are procured. This covenant shall be construed in accordance with A.I.D. regulations as from time to time amended.

*Section 7.2. ELIGIBILITY DATE.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no costs incurred prior to January 1, 1974, for Eligible Items shall be reimbursed.

*Section 7.3. REASONABLE PRICE.* No more than reasonable prices shall be paid for any goods or service financed, in whole or in part, under the Loan, as

more fully described in Implementation Letters. Such items shall be procured on a fair and, except for professional services, on a competitive basis in accordance with the Borrower's contracting procedures furnished to A.I.D. pursuant to Section 3.1 of this Loan.

#### *Article VIII. CANCELLATION AND SUSPENSION*

*Section 8.1. CANCELLATION BY THE BORROWER.* The Borrower may, with the prior written consent of A.I.D., by written notice to A.I.D., cancel any part of the Loan which, prior to the giving of such notice, A.I.D. has not disbursed or committed itself to disburse.

*Section 8.2. EVENTS OF DEFAULT; ACCELERATION.* If any one or more of the following events ("Events of Default") shall occur:

- (a) the Borrower shall fail to pay in full any interest payment or installment of Principal required under this Agreement when the same shall become payable by it;
- (b) the Borrower shall fail to comply with any other provision contained herein applicable to it;
- (c) any representation or warranty made by or on behalf of the Borrower with respect to obtaining the Loan provided for herein or made or required to be made hereunder is incorrect in any material respect;
- (d) a material default shall have occurred after the date hereof, and not been remedied after notice, under any other loan agreement between the Borrower and A.I.D.,

then A.I.D., at its option, may declare all or any part of the unrepaid Principal under the Loan provided for herein to be due and payable immediately, and upon any such declaration, unless the default may be cured and is cured within sixty (60) days thereafter, such Principal and all interest accrued thereon shall become immediately due and payable.

*Section 8.3. TERMINATION OF DISBURSEMENTS.* In the event that at any time:

- (a) an Event of Default has occurred and has not been remedied as provided above; or
- (b) an event occurs that A.I.D. determines to be an extraordinary situation which makes it improbable that the purposes of the Loan provided for herein will be attained or that the Borrower will be able to or will perform its obligations hereunder; or
- (c) any disbursement would be in violation of the legislation governing A.I.D., then A.I.D. at its option, after notice to the Borrower, may (i) decline to issue further commitment documents, (ii) suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent that they have not been utilized, giving notice to the Borrower thereof, and (iii) decline to make other disbursements.

*Section 8.4. CANCELLATION BY A.I.D.* Following any suspension of disbursements pursuant to Section 8.3, if the cause or causes for such suspension of disbursements shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such suspension, A.I.D. may, at its option, at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Loan that is not then disbursed.

*Section 8.5. CONTINUED EFFECTIVENESS OF AGREEMENT.* Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement, or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect until the payment in full of all Principal and any accrued interest hereunder.

*Section 8.6. REFUNDS.* (a) In the case of any disbursement not supported by valid documentation in accordance with the terms of this Agreement, or of any disbursement not made or used in accordance with the terms of this Agreement, A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any of the other remedies provided for under this Agreement, may require the Borrower to refund such amount in United States dollars to A.I.D. within thirty days after receipt of a request therefor. Such amount shall be made available first for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified; the remainder, if any, shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder. Notwithstanding any other provision in this Agreement, A.I.D.'s right to require a refund with respect to any disbursement under the Loan shall continue for five years following the date of such disbursement.

(b) In the event that A.I.D. receives a refund from any contractor, supplier, or banking institution, or from any other third party connected with the Loan, with respect to goods or services financed under the Loan, and such refund relates to an unreasonable price for goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, A.I.D. shall first make such refund available for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified, the remainder to be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder.

*Section 8.7. NON-WAIVER OF REMEDIES.* No delay in exercising or omission to exercise any right, power or remedy accruing to A.I.D. under this Loan Agreement shall be construed as a waiver of any such right, power or remedy.

*Section 8.8. EXPENSES OF COLLECTION.* All reasonable costs incurred by A.I.D. (other than salaries of its staff) after an Event of Default has occurred, in connection with the collection of amounts due under this Loan Agreement, may be charged to the Borrower and reimbursed as A.I.D. shall specify.

#### *Article IX. MISCELLANEOUS*

*Section 9.1. DESIGNATION OF REPRESENTATIVES.* (a) All actions required or permitted to be performed or taken under this Loan Agreement by the Borrower or A.I.D. may be performed by their respective duly authorized representatives.

(b) The Borrower hereby designates the Minister, Economic Planning Board, as its respective representative with authority to designate in writing other representatives in their dealings with A.I.D. The representatives designated in or pursuant to the preceding sentence, unless A.I.D. is given notice otherwise, shall have authority to agree, on behalf of the Borrower respectively, to any modification of this Loan Agreement. Until receipt by A.I.D. of written notice of revocation of the authority of any such representative, A.I.D. may accept

the signature of such representative on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is authorized by the party on whose behalf such representative purports to act.

*Section 9.2. IMPLEMENTATION LETTERS.* A.I.D. shall from time to time issue Implementation Letters that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Loan Agreement.

*Section 9.3. COMMUNICATIONS.* Any communication or document given, made or sent by the Borrower or A.I.D. pursuant to this Loan Agreement shall be in writing and shall be deemed to have been duly given, made or sent to the party to which it is addressed when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to such party at its following address:

To the Borrower:

Mail Address: Minister of Economic Planning Board  
Government of the Republic of Korea  
Seoul, Korea

To A.I.D.:

Mail Address: Director  
United States Agency for International Development  
Seoul, Korea

Other addresses may be substituted for the above upon giving of notice as provided herein.

All communications and documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in English, and all technical and engineering specifications therein shall be in English except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

EXECUTED at Seoul, Korea, on the date first above written.

United States of America:

By: MICHAEL H. B. ADLER  
Title: Director

The Republic of Korea:

By: WAN-SON TAE  
Title: Deputy Prime Minister

## ANNEX 1

## LIST OF SUB-PROJECTS

- |                  |                    |                 |
|------------------|--------------------|-----------------|
| 1. Ha-gi         | 23. Cho-jeon       | 45. Saeng-rim   |
| 2. Yoon-nae      | 24. Man-geong-gang | 46. Do-cho      |
| 3. Chang-weon    | 25. Gum-dong       | 47. Go-pung     |
| 4. Seong-su      | 26. Do-gab         | 48. Ji-san      |
| 5. Cheol-weon    | 27. O-yu           | 49. Geo-jin     |
| 6. Dae-cheon     | 28. Mae-ho         | 50. Je-dong     |
| 7. Pung-gang     | 29. E-bug          | 51. Keum-sa     |
| 8. Go-deok       | 30. Gu-man         | 52. Seong-yeon  |
| 9. Cho-gye       | 31. Gi-gye         | 53. San-nam     |
| 10. Sin-gog      | 32. Na-po          | 54. Jung-bug    |
| 11. Jang-yu      | 33. An-deok        | 55. O-weon      |
| 12. Neung-seo    | 34. Yang-hwa       | 56. Yeo-cheon   |
| 13. In-deok      | 35. Hwa-chon       | 57. Da-jeong    |
| 14. Myeong-gwan  | 36. Ma-dun         | 58. Hwang-dun   |
| 15. Pung-yang    | 37. Do-bong        | 59. Song-weol   |
| 16. Im-jin       | 38. Ha-nam         | 60. Gong-seong  |
| 17. Yang-seo     | 39. Dong-cheon     | 61. Gyo-dong    |
| 18. Jang-ha      | 40. Yong-am        | 62. Mang-deog   |
| 19. Se-do        | 41. Ma-jin         | 63. Cho-dae     |
| 20. Cheong-young | 42. Gae-wun        | 64. Ga-jo       |
| 21. Gun-am       | 43. Dong-song      | 65. Go-yeon     |
| 22. Jeong-an     | 44. Jeom-gog       | 66. Gung-pyeong |
-



FIRST AMENDMENT<sup>1</sup> TO LOAN AGREEMENT<sup>2</sup> (*KOREA—IRRIGATION PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF KOREA AND THE UNITED STATES OF AMERICA

Dated: Apr. 30, 1975

A.I.D. Loan No. 489-T-090A  
Project No. 489-22-120-706

FIRST AMENDMENT

The LOAN AGREEMENT dated the 11th day of September, 1974,<sup>2</sup> between the REPUBLIC OF KOREA ("Borrower") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.") is hereby amended as follows:

1. Section 1.1 is deleted in its entirety and the following is substituted in lieu thereof:

"*Section 1.1. THE LOAN.* A.I.D. agrees to lend to the Borrower, pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, an amount of not to exceed Twenty Three Million Seven Hundred Thousand United States Dollars (\$23,700,000), to assist in financing up to 75% of the reasonable local currency costs of certain goods and services required for the Project as defined in Section 1.2 hereof. The amount loaned hereunder shall be deemed to consist of (i) an amount not to exceed Seventeen Million Two Hundred Thousand United States Dollars (\$17,200,000) ('Loan—Part I') and (ii) an amount not to exceed Six Million Five Hundred Thousand United States Dollars (\$6,500,000) ('Loan—Part II'). Loan—Part I and Loan—Part II are hereinafter collectively referred to as the 'Loan'. Goods and services financed hereunder are hereinafter referred to as 'Eligible Items' and the aggregate amount of disbursements under the Loan is hereinafter referred to as 'Principal'."

2. A revised Annex 1, referred to in Section 1.2, is attached hereto.

3. Section 3.1 is retitled *Section 3.1.1. CONDITIONS PRECEDENT TO ANY DISBURSEMENT UNDER LOAN—PART I.*

4. Immediately following Section 3.1.1, Section 3.1.2 shall be added as follows:

"*Section 3.1.2. CONDITIONS PRECEDENT TO ANY DISBURSEMENT UNDER LOAN—PART II.* Unless A.I.D. otherwise agrees in writing, prior to any disbursement under Loan—Part II, the Borrower shall furnish A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D.:

(a) an opinion of the Minister of Justice of the Borrower that this First Amendment has been duly authorized or ratified by, and executed on behalf of, the Borrower and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with all its terms; and

<sup>1</sup> Came into force on 30 April 1975 by signature.

<sup>2</sup> See p. 66 of this volume.

(b) a revised, comprehensive financial plan essentially updating the financial plan submitted in accordance with Section 3.1.1 (c) of this Loan Agreement. This revised plan shall again include a schedule of actual and projected eligible expenditures by sub-project and calendar year, beginning with 1974, until the completion of the Project, such plan to cover each of the 66 irrigation sub-projects eligible for reimbursement under the Loan. It shall also include a schedule of funding which identifies the source of funds and demonstrates that all funds required will be available when needed to ensure expeditious completion of all 66 sub-projects.”

5. Section 3.4 is retitled *Section 3.4.1. TERMINAL DATE FOR MEETING CONDITIONS PRECEDENT UNDER LOAN—PART I.*

6. Immediately following Section 3.4.1, Section 3.4.2 shall be added as follows:

“*Section 3.4.2. TERMINAL DATE FOR MEETING CONDITIONS PRECEDENT UNDER LOAN—PART II.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, if the above-described documents and materials are not furnished within one hundred twenty (120) days of the date of execution of this First Amendment, A.I.D. may at any time thereafter terminate this Amendment by giving written notice to the Borrower. In the event of any termination under this paragraph, the Loan Agreement dated September 11, 1974, shall remain in full force and effect.”

7. Section 4.4 is amended by deleting the phrase quote after thirty (30) months unquote and substituting therefor the phrase quote after thirty-six (36) months unquote.

8. Section 7.2 is deleted in its entirety and the following is substituted in lieu thereof:

“*Section 7.2. ELIGIBILITY DATE.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no cost incurred prior to January 1, 1974, for Eligible Items shall be reimbursed under Loan—Part I and no cost incurred prior to January 1, 1975, for Eligible Items shall be reimbursed under Loan—Part II.”

9. Except as specifically modified and amended hereby, the Loan Agreement dated September 11, 1974, shall remain in full force and effect. All references in said Agreement to the words “Loan Agreement” or “this Agreement” shall be deemed to mean the Loan Agreement as hereby amended.

IN WITNESS WHEREOF, the Borrower and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representative, have caused this First Amendment to be signed in their names and delivered as of the 30 day of April 1975.

United States of America:

By: MICHAEL H. B. ADLER  
Title: Director

Republic of Korea:

By: DUCK-WOO NAM  
Title: Deputy Prime Minister

## ANNEX 1

LIST OF SUB-PROJECTS (*Revised*)

- |                    |                |                |
|--------------------|----------------|----------------|
| 1. Ha-gi           | 23. Keum-dong  | 45. Do-cho     |
| 2. Yoon-nae        | 24. Do-gab     | 46. Ko-pung    |
| 3. Chang-woon      | 25. O-ryu      | 47. Ji-san     |
| 4. Seong-su        | 26. Mae-ho     | 48. Geo-jin    |
| 5. Cheol-woon      | 27. Yi-bug     | 49. Yi-dong    |
| 6. Chang-dong      | 28. Ku-man     | 50. Keum-sa    |
| 7. Pung-gang       | 29. Gi-gye     | 51. Seong-yeon |
| 8. Go-deok         | 30. Na-po      | 52. San-nam    |
| 9. Cho-gye         | 31. An-deok    | 53. Joong-bug  |
| 10. Jang-yoo       | 32. Yang-hwa   | 54. Yeo-ju     |
| 11. Neung-seo      | 33. Hwa-chon   | 55. Da-jeong   |
| 12. Myung-kwan     | 34. Ma-dun     | 56. Hwang-dun  |
| 13. Pung-yang      | 35. Do-bong    | 57. Song-weol  |
| 14. Im-jin         | 36. Ha-nam     | 58. Gong-seong |
| 15. Yang-seo       | 37. Dong-cheon | 59. Gyo-dong   |
| 16. Jang-ha        | 38. Yong-am    | 60. Mang-deok  |
| 17. Se-do          | 39. Ma-jin     | 61. Cho-dae    |
| 18. Cheong-yong    | 40. Gae-wun    | 62. Ga-jo      |
| 19. Gun-am         | 41. Dong-song  | 63. Go-yeon    |
| 20. Jeong-an       | 42. Jeom-gog   | 64. Goon-pyung |
| 21. Cho-jeon       | 43. Saeing-lim | 65. In-deok    |
| 22. Man-kyung-gang | 44. Sin-gog    | 66. Hak-ha     |
-

SECOND AMENDMENT<sup>1</sup> TO LOAN AGREEMENT<sup>2</sup> (*KOREA—IRRIGATION PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF KOREA AND THE UNITED STATES OF AMERICA

---

Dated: Sept. 13, 1975

A.I.D. Loan No. 480-T-090B  
Project No. 489-22-120-706

SECOND AMENDMENT

The LOAN AGREEMENT dated the 11th day of September, 1974,<sup>2</sup> as amended, between the REPUBLIC OF KOREA (“Borrower”) and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (“A.I.D.”), is hereby amended as follows:

1. Section 1.1 is deleted in its entirety and the following is substituted in lieu thereof:

“*Section 1.1. THE LOAN.* A.I.D. agrees to lend to the Borrower, pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, an amount of not to exceed Twenty Five Million Seven Hundred Thousand United States Dollars (\$25,700,000), to assist in financing up to 75% of the reasonable local currency costs of certain goods and services required for the Project as defined in Section 1.2 hereof. The amount loaned hereunder shall be deemed to consist of (i) an amount not to exceed Seventeen Million Two Hundred Thousand United States Dollars (\$17,200,000) (‘Loan—Part I’), (ii) an amount not to exceed Six Million Five Hundred Thousand United States Dollars (\$6,500,000) (‘Loan—Part II’), and (iii) an amount not to exceed Two Million United States Dollars (\$2,000,000) (‘Loan—Part III’). Loan—Part I, Loan—Part II, and Loan—Part III are hereinafter collectively referred to as the ‘Loan’. Goods and services financed hereunder are hereinafter referred to as ‘Eligible Items’ and the aggregate amount of disbursements under the Loan is hereinafter referred to as ‘Principal’.”

2. Immediately following Section 3.1.2, Section 3.1.3 shall be added as follows:

“*Section 3.1.3. CONDITIONS PRECEDENT TO ANY DISBURSEMENT UNDER LOAN—PART III.* Unless A.I.D. otherwise agrees in writing, prior to any disbursement under Loan—Part III, the Borrower shall furnish A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D., an opinion of the Minister of Justice of the Borrower that this Second Amendment has been duly authorized or ratified by, and executed on behalf of, the Borrower and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with all its terms.”

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 September 1975 by signature.

<sup>2</sup> See p. 66 of this volume.

3. Immediately following Section 3.4.2, Section 3.4.3 shall be added as follows:

“*Section 3.4.3. TERMINAL DATE FOR MEETING CONDITION PRECEDENT UNDER LOAN—PART III.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, if the above-described document is not furnished within one hundred twenty (120) days of the date of execution of this Second Amendment, A.I.D. may at any time thereafter terminate this Amendment by giving written notice to the Borrower. In the event of any termination under this paragraph, the Loan Agreement dated September 11, 1974, as amended, shall remain in full force and effect.”

4. Section 7.2. is deleted in its entirety and the following is substituted in lieu thereof:

“*Section 7.2. ELIGIBILITY DATE.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no cost incurred prior to January 1, 1974, for Eligible Items shall be reimbursed under Loan—Part I and no cost incurred prior to January 1, 1975, for Eligible Items shall be reimbursed under Loan—Part II or Loan—Part III.”

5. Except as specifically modified and amended hereby, the Loan Agreement dated September 11, 1974, as heretofore amended, shall remain in full force and effect. All references in said Agreement to the words “Loan Agreement” or “this Agreement” shall be deemed to mean the Loan Agreement as hereby amended.

IN WITNESS WHEREOF, the Borrower and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representative, have caused this Second Amendment to be signed in their names and delivered as of the 13th day of September 1975.

United States of America:

By: MICHAEL H. B. ADLER

Title: Director

Republic of Korea:

By: DUCK-WOO NAM

Title: Deputy Prime Minister

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT (CORÉE — PROJET RELATIF À UN RÉSEAU  
D'IRRIGATION) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Date : 11 septembre 1974

Prêt de l'AID n° 489-T-090

## TABLE DES MATIÈRES

<i>Paragraphe</i>	<i>Titre</i>	<i>Paragraphe</i>	<i>Titre</i>
Article I. Le prêt		Article V. Engagements particuliers et garanties relatifs au Projet	
Paragraphe 1.1. Le prêt		Paragraphe 5.1. Engagements par l'Emprunteur	
Paragraphe 1.2. Le Projet			
Article II. Modalités du prêt		Article VI. Engagements généraux, garanties et accords	
Paragraphe 2.1. Intérêts		Paragraphe 6.1. Utilisation des Postes admis au financement	
Paragraphe 2.2. Principal		Paragraphe 6.2. Information et marquage	
Paragraphe 2.3. Imputations et remises des versements		Paragraphe 6.3. Notification de faits et des circonstances	
Paragraphe 2.4. Versements anticipés		Paragraphe 6.4. Inspections	
Article III. Conditions préalables aux déboursments		Paragraphe 6.5. Impôts	
Paragraphe 3.1. Conditions préalables aux déboursments		Paragraphe 6.6. Commissions, honoraires et autres débours	
Paragraphe 3.2. Conditions préalables au financement de l'avance		Paragraphe 6.7. Renégociation des termes du prêt	
Paragraphe 3.3. Conditions préalables aux remboursements		Paragraphe 6.8. Tenue et vérification des livres	
Paragraphe 3.4. Date limite pour satisfaire aux conditions préalables		Paragraphe 6.9. Rapports	
Paragraphe 3.5. Notification du fait que les conditions préalables aux déboursments ont été remplies		Paragraphe 6.10. Maintien des consultations	
Article IV. Déboursments		Article VII. Engagements relatifs aux achats	
Paragraphe 4.1. L'avance		Paragraphe 7.1. Source et origine des achats	
Paragraphe 4.2. Remboursements des coûts en monnaie locale — lettres spéciales de crédit		Paragraphe 7.2. Date de recevabilité	
Paragraphe 4.3. Autres formes de déboursments		Paragraphe 7.3. Prix raisonnable	
Paragraphe 4.4. Date limite pour les demandes de remboursement et pour les déboursments		Article VIII. Annulation et suspension	
		Paragraphe 8.1. Annulation par l'Emprunteur	
		Paragraphe 8.2. Manquements; exigibilité anticipée	
		Paragraphe 8.3. Annulation des déboursments	

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 septembre 1974 par la signature.

TABLE DES MATIÈRES (*Suite*)

<i>Paragraphe</i>	<i>Titre</i>	<i>Paragraphe</i>	<i>Titre</i>
Paragraphe 8.4.	Annulation par l'AID	Article IX.	Dispositions diverses
Paragraphe 8.5.	Continuation des effets de l'Accord	Paragraphe 9.1.	Désignation des représentants
Paragraphe 8.6.	Remboursements	Paragraphe 9.2.	Lettres d'exécution
Paragraphe 8.7.	Non-renonciation aux recours	Paragraphe 9.3.	Communications
Paragraphe 8.8.	Frais de recouvrement	Annexe 1.	Liste des Sous-projets

## ACCORD DE PRÊT

ACCORD DE PRÊT en date du 11 septembre 1974 entre le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE (ci-après dénommé l'« Emprunteur ») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (ci-après dénommée l'« AID »).

*Article premier.* LE PRÊT

*Paragraphe 1.1.* LE PRÊT. L'AID consent à accorder à l'Emprunteur, en vertu du *Foreign Assistance Act* de 1961 (loi sur l'aide à l'étranger de 1961), tel qu'il a été modifié, une somme ne dépassant pas dix-sept millions deux cent mille (17 200 000) dollars des Etats-Unis aux fins d'aider l'Emprunteur à financer jusqu'à 75 p. 100 des coûts raisonnables en monnaie locale des biens et des services nécessaires à l'exécution du Projet décrit au paragraphe 1.2 ci-après. Les biens et les services financés au titre du présent Accord seront ci-après dénommés les « Postes admis au financement » et le montant total versé au titre du présent Accord sera dénommé ci-après le « Principal ».

*Paragraphe 1.2.* LE PROJET. Le terme « Projet » utilisé dans le présent Accord s'entend de la construction d'un maximum de soixante-six (66) réseaux d'irrigation de taille petite ou moyenne (ci-après dénommés les « Sous-projets ») conformément à la description qui en est donnée dans la demande de prêt faite par l'Emprunteur en date du 7 mai 1974. Une liste des Sous-projets est donnée dans l'annexe 1 ci-après, laquelle pourra être modifiée par consentement mutuel et par écrit. Il sera donné dans les lettres d'exécution mentionnées au paragraphe 9.2 (ci-après dénommées les « Lettres d'exécution ») une liste des biens et des services financés au titre du Prêt.

*Article II.* MODALITÉS DU PRÊT

*Paragraphe 2.1.* INTÉRÊTS. L'Emprunteur paiera en dollars semestriellement à l'AID les intérêts sur le solde du Principal et sur les intérêts échus. Les intérêts courront à compter de la date de chaque déboursement. Le premier versement des intérêts dus sera effectué au plus tard six (6) mois après le premier déboursement à une date qui sera fixée par l'AID. Le taux d'intérêt sera de deux p. 100 (2%) par an pendant dix (10) ans à compter de la date du premier déboursement et de trois p. 100 (3%) par la suite; tous les intérêts dus seront calculés sur la base d'une année de 365 jours. Il sera considéré que les déboursements ont été effectués à la date à laquelle l'AID aura établi les lettres spéciales de crédit ou augmenté leur montant au bénéfice de l'Emprunteur.

*Paragraphe 2.2. PRINCIPAL.* L'Emprunteur remboursera le Principal à l'AID en dollars des Etats-Unis en quarante (40) ans à compter de la date du premier déboursement au titre du présent Accord. A cette fin, il sera effectué soixante et un (61) versements semestriels approximativement égaux. Le premier versement au titre du remboursement du Principal sera dû neuf ans et demi (9 ans et 1/2) après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts devra être effectué conformément au paragraphe 2.1. Après le dernier déboursement au titre du présent Accord, l'AID remettra à l'Emprunteur un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

*Paragraphe 2.3. IMPUTATIONS ET REMISES DES VERSEMENTS.* Tous les versements seront imputés en premier lieu sur les intérêts dus puis sur le Principal non remboursé. Sauf indication contraire donnée par écrit par l'AID, tous lesdits versements seront remis au Controller, United States Agency for International Development, Washington, D.C., et seront réputés avoir été effectués lorsque l'Office of the Controller les aura reçus.

*Paragraphe 2.4. VERSEMENTS ANTICIPÉS.* L'Emprunteur pourra rembourser par anticipation, sans pénalité, tout ou partie du Principal aux dates auxquelles le paiement des intérêts est effectué. Tout versement anticipé sera imputé en premier lieu sur le solde des intérêts dus et en second lieu sur les tranches de remboursement du Principal dans l'ordre inverse de leurs échéances.

### *Article III. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS*

*Paragraphe 3.1. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, avant le premier déboursement au titre du Prêt, l'Emprunteur fournira à l'AID les pièces suivantes, d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme :

- a) Un avis émanant du Ministre de la justice du pays de l'Emprunteur confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et signé en son nom et qu'il constitue un engagement valable et définitif pour l'Emprunteur conformément à toutes ses dispositions;
- b) Une déclaration indiquant le nom des personnes habilitées à agir en qualité de représentant de l'Emprunteur conformément au paragraphe 9.1 ci-après, accompagnée de la preuve de leur autorité et d'un spécimen de leur signature dont l'authenticité devra être certifiée conforme soit par la personne qui donnera l'avis juridique prévu au paragraphe 3.1, a, soit par la personne qui signera le présent Accord de prêt;
- c) Un plan financier du Projet comprenant un calendrier des dépenses, par catégorie, et une liste et un calendrier des sources de financement démontrant que les fonds nécessaires au Projet seront obtenus en temps voulu; et
- d) Un dossier indiquant les règles et les procédures contractuelles que l'Emprunteur a appliquées ou appliquera aux négociations des contrats exécutés aux fins du Projet.

*Paragraphe 3.2. CONDITIONS PRÉALABLES AU FINANCEMENT DE L'AVANCE.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, avant que l'AID émette au titre du prêt une lettre spéciale de crédit aux fins d'une avance (comme définie au paragraphe 4.1), l'Emprunteur remplira toutes les conditions prescrites au paragraphe 3.1 et fournira à l'AID les pièces suivantes, d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme :



- a) Une pièce attestant l'existence d'une ouverture de crédits supplémentaire dans le budget de l'année 1974 visant à subvenir aux besoins du Projet;
- b) Une estimation des fonds qui seront déboursés au titre de ladite ouverture de crédits supplémentaire;
- c) Une pièce attestant que l'Emprunteur a déposé dans un compte bancaire séparé des fonds issus au titre de l'ouverture de crédits supplémentaire susmentionnée un montant équivalant à 1,4 won pour chaque won dont l'avance est demandée à l'AID par l'Emprunteur.

*Paragraphe 3.3. CONDITIONS PRÉALABLES AUX REMBOURSEMENTS.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, avant que l'AID émette une lettre spéciale de crédit ou plusieurs lettres spéciales de crédit (comme définies au paragraphe 4.2) aux fins du remboursement des Postes admis au financement au titre du prêt, l'Emprunteur remplira toutes les conditions prescrites au paragraphe 3.1 et fournira à l'AID les pièces suivantes d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme :

- Les documents indiqués dans les Lettres d'exécution émises au titre du paragraphe 9.2 du présent Accord comme nécessaires pour justifier les demandes faites par l'Emprunteur aux fins du remboursement à 75 p. 100 des Postes admis au financement au titre du Projet.

*Paragraphe 3.4. DATE LIMITE POUR SATISFAIRE AUX CONDITIONS PRÉALABLES.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, si les conditions prescrites aux paragraphes 3.1 et 3.2 n'ont pas été remplies dans un délai de quatre (4) mois ou pour le déboursement initial au titre du paragraphe 3.3 dans un délai de six (6) mois, à compter de la date d'exécution du présent Accord de prêt, l'AID pourra à toute date ultérieure à ce délai notifier à l'Emprunteur qu'elle dénonce le présent Accord. A la suite d'une telle dénonciation, et nonobstant les autres dispositions du présent Accord de prêt, l'Emprunteur remboursera à l'AID le solde non remboursé du Principal et, le cas échéant, versera à l'AID le solde des intérêts échus, à la suite de quoi toutes les obligations incombant à l'Emprunteur et à l'AID en vertu du présent Accord deviendront caduques.

*Paragraphe 3.5. NOTIFICATION DU FAIT QUE LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS ONT ÉTÉ REMPLIES.* L'AID notifiera à l'Emprunteur qu'elle juge remplies les conditions préalables aux déboursements spécifiées aux paragraphes 3.1 et 3.2.

#### *Article IV. DÉBOURSEMENTS*

*Paragraphe 4.1. L'AVANCE.* Une fois remplies les conditions préalables prévues aux paragraphes 3.1 et 3.2 ci-dessus, l'AID, à la demande de l'Emprunteur, établira auprès d'une banque des Etats-Unis une lettre spéciale de crédit d'un montant de 5 000 000 de dollars pour le bénéfice de l'Emprunteur. Le fait d'établir cette lettre spéciale de crédit (ci-après dénommée la « Lettre spéciale de crédit aux fins d'avance ») équivaudra au déboursement au titre du prêt de son montant en dollars. La Lettre spéciale de crédit aux fins d'avance permettra à l'Emprunteur d'effectuer ou de faire effectuer en son nom de temps à autre un retrait ou des retraits de fonds sur présentation à la banque émettrice des documents prouvant que la Corée, à la date de recevabilité ou à une date ultérieure, a importé en provenance des Etats-Unis des biens dont la valeur

en dollars, à l'exclusion des frais de transport sur tout navire ne battant pas pavillon des Etats-Unis, est égale à celle des biens qui font l'objet du retrait des fonds. La présentation des documents requis ainsi que les procédures s'appliquant aux déboursements de l'avance seront énoncées dans les Lettres d'exécution émises conformément au paragraphe 9.2 ci-après.

*Paragraphe 4.2. REMBOURSEMENTS DES COÛTS EN MONNAIE LOCALE — LETTRES SPÉCIALES DE CRÉDIT.* a) Remboursements des coûts en monnaie locale : l'AID remboursera à l'Emprunteur jusqu'à 75 p. 100 des coûts en monnaie locale pouvant être financés au titre du prêt qui auront été assumés aux fins de l'exécution des Sous-projets conformément à la description qui en est donnée au paragraphe 1.2. L'AID considère que lesdits coûts en monnaie locale sont les coûts des Postes admis au financement moins toute taxe qui serait imposée explicitement ou spécifiquement à cet égard. En préparant lesdites demandes de remboursement, l'Emprunteur déduira le montant desdites taxes (par exemple, mais sans limitation, les taxes sur les produits tels que le ciment, les barres d'acier ou les équipements de pompage) des coûts totaux des Sous-projets terminés avant de calculer le montant (c'est-à-dire jusqu'à 75 p. 100 des coûts pouvant être financés au titre du prêt) qui fera l'objet d'un remboursement. Les procédures concernant l'acceptation des Sous-projets terminés et le calcul du montant des dépenses en coûts locaux au titre de la présente disposition seront énoncées dans les Lettres d'exécution.

b) Une fois satisfaites les conditions préalables prévues au paragraphe 3.3, y compris l'acceptation par l'AID d'un Sous-projet ou de plusieurs Sous-projets terminé(s) à la satisfaction de l'AID, l'Emprunteur pourra obtenir le remboursement de ses dépenses en monnaie locale en soumettant à l'AID une demande visant à l'émission d'une lettre de crédit spéciale et irrévocable par une banque ou plusieurs banques des Etats-Unis désignée(s) par l'Emprunteur et agréée(s) par l'AID, lettre qui sera émise pour le bénéfice de l'Emprunteur ou de toute personne qu'il aura désignée sur présentation des documents que l'AID jugera nécessaire de requérir dans les lettres de crédit spéciales ou dans les Lettres d'exécution du présent Accord. Ladite documentation comprendra, entre autres choses, une pièce attestant que la Corée a importé en provenance des Etats-Unis des produits de base d'une valeur égale en dollars au montant dont le déboursement est requis, à l'exclusion des frais de transport sur tout navire ne battant pas pavillon des Etats-Unis. Les frais bancaires relatifs aux documents d'engagement émis et aux déboursements effectués au titre du présent paragraphe seront à la charge de l'Emprunteur et, sur sa demande, pourront être financés au titre du présent Accord. Les déboursements effectués au titre du présent paragraphe seront réputés avoir été effectués à la date à laquelle la banque des Etats-Unis, sur instruction de l'AID, aura émis pour le bénéfice de l'Emprunteur ou d'une personne par lui désignée une lettre spéciale de crédit.

c) Taux de change : le taux de change applicable aux fins de déterminer le montant en dollars qui sera mis à la disposition de l'Emprunteur sera le taux de change de won en dollars le plus élevé également en vigueur à la date à laquelle le remboursement sera approuvé. Ledit taux de change s'entend du taux auquel le pays de l'Emprunteur vendra sa propre monnaie aux fins d'obtenir des dollars et seulement ledit taux, à l'exclusion de toute taxe, redevance ou commission ou de tous autres frais similaires qui ne seront pas pris en considération pour calculer le taux de change approprié.

*Paragraphe 4.3.* AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENTS. Les déboursements pourront également être effectués par tout autre moyen dont l'Emprunteur et l'AID conviendront par écrit.

*Paragraphe 4.4.* DATE LIMITE POUR LES DEMANDES DE REMBOURSEMENT ET POUR LES DÉBOURSEMENTS. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun déboursement, comme défini au présent article, ne sera effectué au vu de documents reçus par l'AID après un délai de trente (30) mois à compter de la date d'exécution du présent Accord de prêt. Il sera possible cependant d'obtenir des fonds au titre d'une lettre de crédit spéciale ou d'une Lettre de crédit spéciale aux fins d'avance pendant une période de trois (3) ans à compter de la date à laquelle le montant en aura été augmenté pour la dernière fois. Une fois ledit délai écoulé l'AID pourra, à sa discrétion, révoquer ladite lettre de crédit ou lesdites lettres de crédit et utiliser les fonds récupérés pour réduire le solde non remboursé du Principal.

*Article V.* ENGAGEMENTS PARTICULIERS ET GARANTIES RELATIFS AU PROJET

*Paragraphe 5.1.* ENGAGEMENTS PAR L'EMPRUNTEUR. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'Emprunteur confirme qu'il s'engage à :

- a) Exécuter ou faire exécuter le Projet en conformité des plans soumis par l'Emprunteur en date du 7 mai 1974 joints à sa demande de prêt au titre du projet d'expansion des installations d'irrigation, avec toute la diligence et l'efficacité voulues et en conformité de saines pratiques techniques, financières et administratives. Toute modification auxdits plans envisagée au cours de l'exécution du Projet devra être approuvée au préalable et par écrit par l'AID;
- b) Entretenir, réparer et opérer de manière adéquate et conformément à des saines pratiques techniques, financières et administratives tous les Sous-projets financés au titre du prêt;
- c) Se conformer au plan financier soumis au titre du paragraphe 3.1, c, du présent Accord de prêt;
- d) Affecter au Projet, en plus des ressources fournies au titre du présent prêt et des fonds requis en won coréens, toutes les ressources nécessaires à l'exécution ponctuelle et efficace du Projet. Il ne sera en aucun cas permis à l'Emprunteur de verser dans le cadre du présent Accord moins de vingt-cinq p. 100 (25%) du total des fonds versés aux fins du Projet;
- e) Respecter les stipulations des documents relatifs aux procédures contractuelles qui auront été soumis pour satisfaire aux dispositions du paragraphe 3.1, d, du présent Accord de prêt et, sur la demande de l'AID, lui présenter les contrats signés aux fins des Sous-projets financés au titre du présent Accord de prêt.

*Article VI.* ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX, GARANTIES ET ACCORDS

*Paragraphe 6.1.* UTILISATION DES POSTES ADMIS AU FINANCEMENT. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tous les Postes admis au financement serviront exclusivement aux fins de l'exécution du Projet. Cette restriction sera applicable jusqu'au moment où lesdits Postes ne seront plus utilisables aux fins du Projet, étant entendu qu'aucun des biens financés au titre du présent Accord ne devra être exporté hors de la République de Corée sans

l'accord préalable de l'AID donné par écrit et qu'aucun des Postes admis au financement ne sera à aucun moment utilisé aux fins de promouvoir ou d'assister un projet ou une activité lié à un pays ou financé par un pays ne figurant pas au code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment de ladite utilisation sans avoir au préalable reçu le consentement écrit de l'AID.

*Paragraphe 6.2. INFORMATION ET MARQUAGE.* L'Emprunteur diffusera des informations sur le prêt accordé au titre du présent Accord, fera connaître que le Projet est un programme de l'AID des Etats-Unis et identifiera les sites des Sous-projets, conformément aux prescriptions des Lettres d'exécution.

*Paragraphe 6.3. NOTIFICATION DE FAITS ET DES CIRCONSTANCES.* L'Emprunteur confirme et garantit qu'il a révélé à l'AID toutes les circonstances qui pourraient affecter matériellement le Projet ou l'accomplissement de ses obligations au titre du présent Accord de prêt et il s'engage en outre à informer l'AID de toutes les circonstances et conditions qui pourraient constituer un manquement aux dispositions du présent Accord ou qui pourraient entraver, ou dont il a des raisons de penser qu'elles pourraient entraver, l'exécution du Projet ou l'accomplissement de toutes les obligations incombant à l'Emprunteur au titre du présent Accord.

*Paragraphe 6.4. INSPECTIONS.* Les représentants autorisés de l'AID auront le droit, à tout moment raisonnable, au cours de l'exécution du Projet ou une fois le Projet terminé, d'inspecter le Projet et les Sous-projets, de vérifier l'utilisation qui est faite de tous les Postes admis au financement, de vérifier les livres et les états énumérés au paragraphe 6.8 ainsi que tous les autres documents, correspondance, mémorandums ou toutes les archives relatives au prêt et au Projet. L'Emprunteur coopérera avec l'AID aux fins de faciliter lesdites inspections et donnera aux représentants autorisés de l'AID le droit, exercé raisonnablement, de se rendre dans les régions de la République de Corée de leur choix à toute fin relative à l'exécution du présent Accord de prêt.

*Paragraphe 6.5. IMPÔTS.* L'Emprunteur confirme et garantit que le présent Accord de prêt sera exonéré de toute taxe ou imposition perçues en vertu des lois et décrets en vigueur dans la République de Corée et que les versements au titre du remboursement du Principal et du paiement des intérêts seront effectués à l'exclusion de toute déduction au titre desdites taxes et impositions. Au cas où une taxe ou imposition serait perçue, l'Emprunteur en remboursera le montant à l'AID.

*Paragraphe 6.6. COMMISSIONS, HONORAIRES ET AUTRES DÉBOURS.* L'Emprunteur confirme et garantit qu'en ce qui concerne l'obtention du présent prêt, ou toute action effectuée dans le cadre du présent Accord de prêt ou à son titre, il n'a pas payé, ne paiera ni n'a promis de payer, ou qu'à sa connaissance aucune personne physique ou morale n'a payé, ne paiera ni n'a promis de payer, aucune somme constituant une commission, des honoraires ou quelque autre rétribution que ce soit, si ce n'est les salaires normalement versés aux employés et cadres à temps complet de l'Emprunteur, ou en rétribution de services professionnels ou techniques ou de services analogues. L'Emprunteur s'engage à porter immédiatement à la connaissance de l'AID tout versement ou promesse de versement relatifs à de telles prestations légitimes de services techniques ou analogues lorsqu'il y sera partie ou en sera informé (en

indiquant si ces versements ont été effectués ou seront effectués sur la base d'honoraires extraordinaires) et, si un montant quelconque de ces versements est jugé excessif par l'AID, les parties concernées accepteront d'en réduire le montant d'une manière acceptable pour l'AID.

*Paragraphe 6.7. RENÉGOCIATION DES TERMES DU PRÊT.* L'Emprunteur s'engage à négocier avec l'AID à toute date ou toutes dates auxquelles l'AID en ferait la demande une accélération du rythme des remboursements du prêt dans le cas où il y aurait une amélioration significative des conditions actuelles ou futures, tant économiques que financières, tant internes qu'externes, du pays de l'Emprunteur.

*Paragraphe 6.8. TENUE ET VÉRIFICATION DES LIVRES.* L'Emprunteur tiendra ou fera tenir, conformément aux principes et méthodes d'une saine gestion comptable, des livres et des états se rapportant au Projet, aux Sous-projets et au présent Accord de prêt. Lesdits livres et états devront, sans limitation, faire apparaître :

- a) La réception et l'utilisation faite des Postes admis au financement;
- b) L'état d'avancement du Projet; et
- c) Les informations courantes concernant les opérations en cours.

Lesdits livres et états seront vérifiés régulièrement conformément aux procédures normales de vérification des comptes pour les périodes et aux intervalles requis par l'AID, et ils seront conservés pendant une période de cinq (5) ans à compter de la date du dernier déboursement effectué par l'AID ou jusqu'à ce que toutes les sommes dues à l'AID au titre du présent Accord de prêt lui soient remboursées, si cette date est antérieure.

*Paragraphe 6.9. RAPPORTS.* L'Emprunteur fournira à l'AID toutes les informations et tous les rapports relatifs au Projet, aux Sous-projets, aux Postes admis au financement et au prêt que l'AID jugera nécessaires.

*Paragraphe 6.10. MAINTIEN DES CONSULTATIONS.* L'Emprunteur et l'AID coopéreront pleinement à la réalisation des objectifs du prêt. A cette fin et à la demande de l'une ou l'autre des Parties, l'Emprunteur et l'AID conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur l'état d'avancement du Projet, l'exécution par l'Emprunteur de ses obligations au titre du présent Accord, la manière dont les consultants, les entrepreneurs et les fournisseurs travaillant au Projet s'acquittent de leurs tâches et toute autre question relative au Projet.

#### *Article VII. ENGAGEMENTS RELATIFS AUX ACHATS*

*Paragraphe 7.1. SOURCE ET ORIGINE DES ACHATS.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement :

- a) Tous les Postes admis au financement auront leur source et leur origine dans la République de Corée;
- b) Tous les autres biens et services acquis aux fins du Projet mais qui ne seront pas financés par l'AID auront leur source et leur origine dans les pays figurant au code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur à la date à laquelle lesdits biens et services seront acquis. Cet engagement sera considéré être

en conformité des règlements de l'AID tels qu'ils pourront être modifiés de temps à autre.

*Paragraphe 7.2. DATE DE RECEVABILITÉ.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune dépense au titre de l'acquisition des Postes admis au financement effectuée avant le 1<sup>er</sup> janvier 1974 ne sera remboursée.

*Paragraphe 7.3. PRIX RAISONNABLE.* Il ne sera pas payé plus qu'un prix raisonnable pour acquérir les biens et les services financés en totalité ou en partie au titre du prêt, conformément aux procédures prescrites dans les Lettres d'exécution. Lesdits biens et services seront acquis sur une base équitable et, à l'exception des services professionnels, sur une base concurrentielle, conformément aux procédures contractuelles de l'Emprunteur telles qu'elles seront décrites dans les documents fournis à l'AID au titre du paragraphe 3.1 du présent Accord.

#### *Article VIII. ANNULATION ET SUSPENSION*

*Paragraphe 8.1. ANNULATION PAR L'EMPRUNTEUR.* L'Emprunteur pourra, par notification écrite à l'AID et après avoir obtenu le consentement écrit de l'AID, annuler toute partie du prêt au titre de laquelle, avant ladite notification, l'AID n'aura pas effectué un versement ou ne se sera pas engagée à effectuer un versement.

*Paragraphe 8.2. MANQUEMENTS; EXIGIBILITÉ ANTICIPÉE.* S'il se produit un ou plusieurs des faits suivants (manquements) :

- a) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer à la date d'échéance un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal requis au titre du présent Accord;
- b) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation de se conformer à toute autre disposition du présent Accord;
- c) S'il apparaît qu'une des déclarations faites par l'Emprunteur ou en son nom ou une des garanties données par l'Emprunteur ou en son nom aux fins d'obtenir le prêt en vertu du présent Accord ou un prêt qui serait accordé ou demandé au titre des dispositions du présent Accord est matériellement incorrecte;
- d) S'il se produit, après la date d'exécution du présent Accord, un manquement substantiel aux obligations que l'Emprunteur a assumées en vertu de tout autre accord de prêt contracté entre l'Emprunteur et l'AID, et si, après avoir été notifié par l'AID, l'Emprunteur ne rectifie pas ledit manquement,

l'AID pourra, à sa discrétion, déclarer que la totalité ou toute partie non remboursée du Principal du prêt consenti au titre du présent Accord est exigible et payable immédiatement. Après un délai de soixante (60) jours à compter de la date de ladite déclaration, à moins que le manquement n'ait été rectifié, ledit Principal et tous les intérêts échus deviendront immédiatement exigibles et payables.

*Paragraphe 8.3. ANNULATION DES DÉBOURSEMENTS.* Si à un moment quelconque :

- a) Un manquement survient qui n'est pas rectifié conformément aux dispositions ci-dessus; ou

- b) Un événement se produit que l'AID considère comme exceptionnel et rendant improbable la réalisation des objectifs du prêt au titre du présent Accord ou l'exécution par l'Emprunteur de ses obligations en vertu du présent Accord; ou
- c) Un déboursement contrevient à la législation régissant l'AID,

l'AID pourra, à sa discrétion et après notification à l'Emprunteur, i) refuser d'émettre de nouveaux documents d'engagement, ii) tout en donnant notification à l'Emprunteur suspendre ou annuler les documents d'engagement en circulation dans la mesure où ils n'auront pas été utilisés, et iii) refuser d'effectuer tout autre déboursement.

*Paragraphe 8.4. ANNULATION PAR L'AID.* Si, après une suspension des déboursements décidée en application des dispositions du paragraphe 8.3, le fait ou les faits qui ont provoqué ladite suspension n'ont pas été éliminés ou rectifiés dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de ladite suspension, l'AID pourra, à sa discrétion et à tout moment par la suite, annuler la totalité du prêt ou toute partie du prêt qui n'aura pas alors été déboursée.

*Paragraphe 8.5. CONTINUATION DES EFFETS DE L'ACCORD.* Nonobstant toute annulation ou suspension des déboursements ou tout remboursement anticipé, les dispositions du présent Accord continueront à avoir pleinement effet jusqu'au remboursement total du Principal et au paiement intégral des intérêts dus au titre du présent Accord.

*Paragraphe 8.6. REMBOURSEMENTS.* a) Dans tous les cas où un déboursement ne sera pas justifié par des pièces valides conformément aux dispositions du présent Accord, ou ne sera pas effectué ou utilisé conformément aux dispositions du présent Accord, l'AID pourra, nonobstant l'existence ou l'exercice de l'un des autres recours prévus dans le présent Accord, exiger de l'Emprunteur qu'il lui en rembourse le montant en dollars des Etats-Unis dans un délai de trente (30) jours à compter de la réception d'une demande en ce sens. Dans la mesure où cela est justifié, ce montant servira en premier lieu à acquérir des biens et des services aux fins du Projet; le reste, le cas échéant, sera imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leurs échéances. Dans ce cas, le montant du solde dû du Principal sera réduit du montant dudit versement. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'AID conservera le droit de demander le remboursement de tout montant déboursé en vertu du prêt pendant une période de cinq (5) ans à compter de la date du déboursement.

b) Dans tous les cas où l'AID recevra en remboursement d'un entrepreneur, d'un fournisseur, d'un établissement bancaire ou de toute autre tierce partie associée au prêt un montant quelconque relatif à des biens ou à des services dont l'acquisition a été financée au moyen du prêt et où ce remboursement sera justifié par le prix excessif desdites marchandises ou desdits services ou par le fait que lesdites marchandises n'étaient pas conformes aux spécifications ou que lesdits services n'étaient pas satisfaisants, l'AID imputera en premier lieu le montant de ces remboursements au paiement des biens et des services acquis aux fins du Projet et, dans la mesure où cela est justifié, imputera le reste sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leurs échéances. Dans ce cas, le montant du solde dû du Principal sera réduit du montant dudit versement.

*Paragraphe 8.7. NON-RENONCIATION AUX RECOURS.* Le fait de tarder à exercer ou de ne pas exercer un droit, pouvoir ou recours dont l'AID pourra se prévaloir en vertu du présent Accord de prêt ne sera pas interprété comme constituant une renonciation à l'un de ces droits, pouvoirs ou recours.

*Paragraphe 8.8. FRAIS DE RECOUVREMENT.* Tous les frais normaux autres que les traitements de son personnel payés par l'AID à la suite d'un manquement par l'Emprunteur à ses obligations ou à l'occasion du recouvrement de tout montant qui lui est dû au titre du présent Accord de prêt pourront être mis à la charge de l'Emprunteur et seront remboursés à l'AID de la façon que l'AID stipulera.

#### *Article IX. DISPOSITIONS DIVERSES*

*Paragraphe 9.1. DÉSIGNATION DES REPRÉSENTANTS.* a) Tous les actes requis ou autorisés au titre du présent Accord de prêt et effectués par l'Emprunteur ou par l'AID pourraient être effectués par leurs représentants respectifs à ce dûment autorisés.

b) L'Emprunteur désigne le Ministre chargé du Conseil de la planification économique comme son représentant habilité à désigner par écrit d'autres représentants auprès de l'AID. Les représentants désignés au titre ou en conformité de la phrase précédente, à moins que l'AID ne soit notifiée qu'il en est autrement, seront habilités à consentir au nom de l'Emprunteur à toute modification apportée au présent Accord de prêt. Tant que l'AID n'aura pas été informée par écrit de ce que l'Emprunteur a retiré tout pouvoir à l'un de ses représentants, l'AID pourra considérer la signature dudit représentant figurant sur un acte comme preuve manifeste du consentement de ladite Partie au nom de laquelle ledit représentant est habilité à agir.

*Paragraphe 9.2. LETTRES D'EXÉCUTION.* L'AID pourra de temps à autre émettre des Lettres d'exécution qui prescriront les procédures applicables à l'exécution des dispositions du présent Accord de prêt.

*Paragraphe 9.3. COMMUNICATIONS.* Toute communication ou tout document adressé par l'Emprunteur ou par l'AID en application du présent Accord de prêt devra l'être par écrit et sera réputé avoir été dûment adressé à la Partie destinataire lorsqu'il sera remis en main propre ou par lettre, télégramme, câble ou radiogramme à l'autre Partie à l'adresse suivante :

Pour l'Emprunteur :

Adresse postale : Ministre chargé du Conseil de la planification économique  
Gouvernement de la République de Corée  
Séoul (Corée)

Pour l'AID :

Adresse postale : Director  
United States Agency for International Development  
Seoul, Korea

D'autres adresses pourront être substituées aux adresses susmentionnées moyennant notification conformément aux dispositions qui précèdent.



Toutes les communications et tous les documents adressés à l'AID en application du présent Accord devront être rédigés en langue anglaise et toutes les spécifications techniques seront données en langue anglaise, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement.

SIGNÉ à Séoul (Corée) à la date susmentionnée.

Etats-Unis d'Amérique :

*Par* : MICHAEL H. B. ADLER

*Titre* : Directeur

République de Corée :

*Par* : WAN-SON TAE

*Titre* : Vice-Premier Ministre

## ANNEXE I

### LISTE DES SOUS-PROJETS

- |                  |                    |                 |
|------------------|--------------------|-----------------|
| 1. Ha-gi         | 23. Cho-jeon       | 45. Saeng-rim   |
| 2. Yoon-nae      | 24. Man-geong-gang | 46. Do-cho      |
| 3. Chang-weon    | 25. Gum-dong       | 47. Go-pung     |
| 4. Seong-su      | 26. Do-gab         | 48. Ji-san      |
| 5. Cheol-weon    | 27. O-yu           | 49. Geo-jin     |
| 6. Dae-cheon     | 28. Mae-ho         | 50. Ie-dong     |
| 7. Pung-gang     | 29. E-bug          | 51. Keum-sa     |
| 8. Go-deok       | 30. Gu-man         | 52. Seong-yeon  |
| 9. Cho-gye       | 31. Gi-gye         | 53. San-nam     |
| 10. Sin-gog      | 32. Na-po          | 54. Jung-bug    |
| 11. Jang-yu      | 33. An-deok        | 55. O-weon      |
| 12. Neung-seo    | 34. Yang-hwa       | 56. Yeo-cheon   |
| 13. In-deok      | 35. Hwa-chon       | 57. Da-jeong    |
| 14. Myeong-gwan  | 36. Ma-dun         | 58. Hwang-dun   |
| 15. Pung-yang    | 37. Do-bong        | 59. Song-weol   |
| 16. Im-jin       | 38. Ha-nam         | 60. Gong-seong  |
| 17. Yang-seo     | 39. Dong-cheon     | 61. Gyo-dong    |
| 18. Jang-ha      | 40. Yong-am        | 62. Mang-deog   |
| 19. Se-do        | 41. Ma-jin         | 63. Cho-dae     |
| 20. Cheong-young | 42. Gae-wun        | 64. Ga-jo       |
| 21. Gun-am       | 43. Dong-song      | 65. Go-yeon     |
| 22. Jeong-an     | 44. Jeom-gog       | 66. Gung-pyeong |

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

PREMIER AMENDEMENT<sup>1</sup> À L'ACCORD DE PRÊT (*PROJET RELATIF À UN RÉSEAU D'IRRIGATION EN RÉPUBLIQUE DE CORÉE*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Date : 30 avril 1975

Prêt de l'AID n° 489-6-090A  
Projet n° 489-22-120-706

## PREMIER AMENDEMENT

L'ACCORD DE PRÊT en date du 11 septembre 1974<sup>2</sup> entre la RÉPUBLIQUE DE CORÉE (ci-après dénommée l'« Emprunteur ») et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (ci-après dénommée l'« AID »), est amendé de la manière suivante :

1. Le paragraphe 1.1 est remplacé par ce qui suit :

« *Paragraphe 1.1. LE PRÊT.* L'AID consent à accorder à l'Emprunteur, en vertu du *Foreign Assistance Act* de 1961 (loi sur l'aide à l'étranger de 1961), tel qu'il a été modifié, une somme ne dépassant pas vingt-trois millions sept cent mille (23 700 000) dollars des États-Unis aux fins d'aider l'Emprunteur à financer jusqu'à 75 p. 100 des coûts raisonnables en monnaie locale des biens et des services nécessaires à l'exécution du Projet décrit au paragraphe 1.2 ci-après. Le montant prêté en vertu du présent Accord sera réputé se composer 1) d'une somme ne dépassant pas dix-sept millions deux cent mille (17 200 000) dollars des États-Unis (le « Prêt — I<sup>re</sup> partie »), et ii) de six millions cinq cent mille (6 500 000) dollars des États-Unis (le « Prêt — II<sup>e</sup> partie »). Le Prêt — I<sup>re</sup> partie et le Prêt — II<sup>e</sup> partie seront ci-après collectivement dénommés le « Prêt ». Les biens et les services financés au titre du présent Accord seront ci-après dénommés les « Postes admis au financement » et le montant global versé au titre du présent Accord sera dénommé ci-après le « Principal ».

2. Une annexe 1 révisée, à laquelle il est fait référence au paragraphe 1.2, est jointe ci-après.

3. Le paragraphe 3.1 est réintitulé *Paragraphe 3.1.1. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS AU TITRE DU PRÊT — I<sup>re</sup> PARTIE.*

4. Immédiatement après le paragraphe 3.1.1, il est ajouté ce qui suit :

« *Paragraphe 3.1.2. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS AU TITRE DU PRÊT — II<sup>e</sup> PARTIE.* A moins que l'AID n'accepte par écrit

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 avril 1975 par la signature.

<sup>2</sup> Voir p. 82 du présent volume.

qu'il en soit autrement, avant que l'AID effectue un déboursement au titre du Prêt — II<sup>e</sup> partie, l'Emprunteur fournira à l'AID les pièces suivantes, d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme :

- a) Un avis émanant du Ministère de la justice du pays de l'Emprunteur confirmant que le présent Premier Amendement a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et signé en son nom et qu'il constitue un engagement valable et définitif pour l'Emprunteur conformément à toutes ses dispositions; et
- b) Un plan financier complet et révisé qui mettra à jour les éléments essentiels du plan financier soumis conformément aux dispositions du paragraphe 3.1.1, c, du présent Accord de Prêt. Ledit plan révisé comprendra également un calendrier des dépenses recevables effectuées et projetées, par sous-projet et par exercice, en commençant en 1974 jusqu'à la date d'achèvement du Projet. Ce plan devra indiquer les dépenses effectuées au titre de chacun des 66 sous-projets admis au financement des remboursements au titre du Prêt et présenter une liste et un calendrier des sources de financement prouvant que les fonds requis seront disponibles en temps voulu et de manière à permettre le prompt achèvement de chacun des 66 sous-projets. »

5. Le paragraphe 3.4 est réintitulé *Paragraphe 3.4.1. DATE LIMITE POUR SATISFAIRE AUX CONDITIONS PRÉALABLES AU TITRE DU PRÊT — I<sup>re</sup> PARTIE.*

6. Immédiatement après le paragraphe 3.4.1, il est ajouté ce qui suit :

« *Paragraphe 3.4.2. DATE LIMITE POUR SATISFAIRE AUX CONDITIONS PRÉALABLES AU TITRE DU PRÊT — II<sup>e</sup> PARTIE.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, si les documents et les informations indiqués ci-dessus ne sont pas fournis à l'AID dans un délai de cent vingt (120) jours à compter de la date de signature du présent Premier Amendement, l'AID pourra à toute date ultérieure notifier par écrit à l'Emprunteur qu'elle dénonce le présent Amendement. A la suite d'une telle dénonciation par l'AID en vertu du présent paragraphe, les dispositions de l'Accord de Prêt en date du 11 septembre 1974 continueront à avoir pleinement effet. »

7. Le paragraphe 4.4 est modifié comme suit : remplacer l'expression « trente (30) mois » par l'expression « trente-six (36) mois ».

8. Le paragraphe 7.2 est remplacé par ce qui suit :

« *Paragraphe 7.2. DATE DE RECEVABILITÉ.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune dépense au titre de l'acquisition des Postes admis au financement effectuée avant le 1<sup>er</sup> janvier 1974 ne sera remboursée au titre du Prêt — I<sup>re</sup> partie, et aucune dépense au titre de l'acquisition des Postes admis au financement effectuée avant le 1<sup>er</sup> janvier 1975 ne sera remboursée au titre du Prêt — II<sup>e</sup> partie. »

9. A l'exception des modifications et des amendements spécifiques prévus dans le présent Premier Amendement, toutes les dispositions de l'Accord de Prêt signé le 11 septembre 1974 continueront à avoir pleinement effet. Toute référence faite dans ledit Accord aux expressions « Accord de Prêt » et le « présent Accord » sera réputée signifier l'Accord de Prêt tel qu'il est modifié.

EN FOI DE QUOI, l'Emprunteur et les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants respectifs à ce dûment autorisés, ont signé le présent Premier Amendement le 30 avril 1975.

Etats-Unis d'Amérique :

*Par* : MICHAEL H. B. ADLER

*Titre* : Directeur

République de Corée :

*Par* : DUCK-WOO NAM

*Titre* : Vice-Premier Ministre

#### ANNEXE 1

##### LISTE DES SOUS-PROJETS (*Révisée*)

- |                    |                |                |
|--------------------|----------------|----------------|
| 1. Ha-gi           | 23. Keum-dong  | 45. Do-cho     |
| 2. Yoon-nae        | 24. Do-gab     | 46. Ko-pung    |
| 3. Chang-woon      | 25. O-ryu      | 47. Ji-san     |
| 4. Seong-su        | 26. Mae-ho     | 48. Geo-jin    |
| 5. Cheol-woon      | 27. Yi-bug     | 49. Yi-dong    |
| 6. Chang-dong      | 28. Ku-man     | 50. Keum-sa    |
| 7. Pung-gang       | 29. Gi-gye     | 51. Seong-yeon |
| 8. Go-deok         | 30. Na-po      | 52. San-nam    |
| 9. Cho-gye         | 31. An-deok    | 53. Joong-bug  |
| 10. Jang-yoo       | 32. Yang-hwa   | 54. Yeo-ju     |
| 11. Neung-seo      | 33. Hwa-chon   | 55. Da-jeong   |
| 12. Myung-kwan     | 34. Ma-dun     | 56. Hwang-dun  |
| 13. Pung-yang      | 35. Do-bong    | 57. Song-weol  |
| 14. Im-jin         | 36. Ha-nam     | 58. Gong-seong |
| 15. Yang-seo       | 37. Dong-cheon | 59. Gyo-dong   |
| 16. Jang-ha        | 38. Yong-am    | 60. Mang-deok  |
| 17. Se-do          | 39. Ma-jin     | 61. Cho-dae    |
| 18. Cheong-yong    | 40. Gae-wun    | 62. Ga-jo      |
| 19. Gun-am         | 41. Dong-song  | 63. Go-yeon    |
| 20. Jeong-an       | 42. Jeom-gog   | 64. Goon-pyung |
| 21. Cho-jeon       | 43. Saeing-lim | 65. In-deok    |
| 22. Man-kyung-gang | 44. Sin-gog    | 66. Hak-ha     |

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEUXIÈME AMENDEMENT<sup>1</sup> À L'ACCORD DE PRÊT (*PROJET RELATIF À UN RÉSEAU D'IRRIGATION EN RÉPUBLIQUE DE CORÉE*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Date : 13 septembre 1975

Prêt de l'AID n° 489-T-090B  
Projet n° 489-22-120-706

DEUXIÈME AMENDEMENT

L'ACCORD DE PRÊT en date du 11 septembre 1974<sup>2</sup>, amendé, entre la RÉPUBLIQUE DE CORÉE (ci-après dénommée l'« Emprunteur ») et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (ci-après dénommée l'« AID ») est amendé de la manière suivante :

1. Le paragraphe 1.1 est remplacé par ce qui suit :

« *Paragraphe 1.1.* LE PRÊT. L'AID consent à accorder à l'Emprunteur, en vertu du *Foreign Assistance Act* de 1961 (loi sur l'aide à l'étranger de 1961), tel qu'il a été modifié, une somme ne dépassant pas vingt-cinq millions sept cent mille (25 700 000) dollars des Etats-Unis aux fins d'aider l'Emprunteur à financer jusqu'à 75 p. 100 des coûts raisonnables en monnaie locale des biens et des services nécessaires à l'exécution du Projet décrit au paragraphe 1.2 ci-après. Le montant prêté en vertu du présent Accord sera réputé se composer i) d'une somme ne dépassant pas dix-sept millions deux cent mille (17 200 000) dollars des Etats-Unis (le Prêt — I<sup>re</sup> partie), ii) d'une somme ne dépassant pas six millions cinq cent mille (6 500 000) dollars des Etats-Unis (le Prêt — II<sup>e</sup> partie) et iii) d'une somme ne dépassant pas deux millions (2 000 000) de dollars des Etats-Unis (le Prêt — III<sup>e</sup> partie). Le Prêt — I<sup>re</sup> partie, le Prêt — II<sup>e</sup> partie et le Prêt — III<sup>e</sup> partie seront ci-après collectivement dénommés le « Prêt ». Les biens et les services financés au titre du présent Accord seront appelés ci-après les « Postes admis au financement », et le montant global versé au titre du présent Accord sera dénommé ci-après le « Principal ».

2. Immédiatement après le paragraphe 3.1.2, il est ajouté le paragraphe 3.1.3 suivant :

« *Paragraphe 3.1.3.* CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS AU TITRE DU PRÊT — III<sup>e</sup> PARTIE. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, avant que l'AID effectue un déboursement au titre du Prêt — III<sup>e</sup> partie, l'Emprunteur fournira à l'AID un avis émanant du Ministère de la justice du pays de l'Emprunteur confirmant que le présent

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 septembre 1975 par la signature.

<sup>2</sup> Voir p. 82 du présent volume.

Deuxième Amendement a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et signé en son nom et qu'il constitue un engagement valable et définitif pour l'Emprunteur conformément à toutes ses dispositions. »

3. Immédiatement après le paragraphe 3.4.2, il est ajouté le paragraphe 3.4.3 suivant :

« *Paragraphe 3.4.3. DATE LIMITE POUR SATISFAIRE AUX CONDITIONS PRÉALABLES EN VERTU DU PRÊT — III<sup>e</sup> PARTIE.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, si le document mentionné ci-dessus n'est pas fourni à l'AID dans un délai de cent vingt (120) jours à compter de la date de signature du présent Deuxième Amendement, l'AID pourra à toute date ultérieure notifier par écrit à l'Emprunteur qu'elle dénonce le présent Amendement. A la suite d'une telle dénonciation par l'AID en vertu du présent paragraphe, les dispositions de l'Accord de Prêt en date du 11 septembre 1974 continueront à avoir pleinement effet. »

4. Le paragraphe 7.2 est remplacé par ce qui suit :

« *Paragraphe 7.2. DATE DE RECEVABILITÉ.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune dépense au titre de l'acquisition des Postes admis au financement effectuée après le 1<sup>er</sup> janvier 1974 ne sera remboursée au titre du Prêt — I<sup>re</sup> partie et aucune dépense au titre de l'acquisition de Postes admis au financement effectuée avant le 1<sup>er</sup> janvier 1975 ne sera remboursée au titre du Prêt — II<sup>e</sup> partie et du Prêt — III<sup>e</sup> partie. »

5. A l'exception des modifications et des amendements spécifiques prévus dans le présent Deuxième Amendement, toutes les dispositions de l'Accord de Prêt signé le 11 septembre 1974 continueront à avoir pleinement effet. Toute référence faite dans ledit Accord aux expressions « Accord de Prêt » et le « présent Accord » sera réputée signifier l'Accord de Prêt tel qu'il est modifié.

EN FOI DE QUOI, l'Emprunteur et les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants respectifs à ce dûment autorisés, ont signé le présent Deuxième Amendement le 13 septembre 1975.

Etats-Unis d'Amérique :

*Par* : MICHAEL H. B. ADLER  
*Titre* : Directeur

République de Corée :

*Par* : DUCK-WOO NAM  
*Titre* : Vice-Premier Ministre

No. 16237

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
REPUBLIC OF KOREA**

**Loan Agreement—Korea — SNU Graduate Program of  
Basic Science. Signed at Seoul on 13 September 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 27 January 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Accord de prêt — Corée — Programme de l'Université  
nationale de Séoul relatif à l'enseignement des sciences  
fondamentales. Signé à Séoul le 13 septembre 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.*

**LOAN AGREEMENT<sup>1</sup> (KOREA—SNU GRADUATE PROGRAM OF  
BASIC SCIENCE) BETWEEN THE REPUBLIC OF KOREA AND  
THE UNITED STATES OF AMERICA**

Dated: September 13, 1975

A.I.D. Loan No. 489-V-091  
Project No. 489-22-660-709

TABLE OF CONTENTS

<i>Section Number</i>	<i>Title</i>	<i>Section Number</i>	<i>Title</i>
1.	The Loan	6.	General Covenants, Warranties and Agreements
Section 1.1.	The Loan	Section 6.1.	Utilization of Eligible Items
Section 1.2.	Project	Section 6.2.	Information and Marking
2.	Borrower Repayment Terms and Interest	Section 6.3.	Notice of Material Developments
Section 2.1.	Interest	Section 6.4.	Inspections
Section 2.2.	Principal	Section 6.5.	Taxes and Duties
Section 2.3.	Application and Place of Payment	Section 6.6.	Commissions, Fees and Other Payments
Section 2.4.	Prepayment	Section 6.7.	Renegotiation of Terms of the Loan
3.	Conditions Precedent to Disbursement	Section 6.8.	Maintenance and Audit Records
Section 3.1.	Conditions Precedent to Financing the Services of the Project Coordinator	Section 6.9.	Reports
Section 3.2.	Conditions Precedent to Financing Other Than the Services of the Project Coordinator	Section 6.10.	Continuing Consultation
Section 3.3.	Conditions Precedent to Financing the Equipment and Materials	7.	Covenants Concerning Procurement
Section 3.4.	Conditions Precedent to Financing the Training	Section 7.1.	Procurement Source and Origin
Section 3.5.	Terminal Date for Fulfillment of Conditions Precedent	Section 7.2.	Date of Procurement
Section 3.6.	Notification of Meeting of Conditions Precedent	Section 7.3.	Port Charges
4.	Disbursements	Section 7.4.	Small Business Notification
Section 4.1.	Requests for Letters of Commitment	Section 7.5.	Ocean Shipment
Section 4.2.	Other Forms of Disbursement	Section 7.6.	Marine Insurance
Section 4.3.	Terminal Date for Requests for Commitment Documents and for Disbursement	Section 7.7.	Employment of Contract Personnel
5.	Particular Covenants and Warranties Concerning the Project	Section 7.8.	Reasonable Price
Section 5.1.	Borrower's Covenants	8.	Cancellation and Suspension
		Section 8.1.	Cancellation by the Borrower
		Section 8.2.	Events of Default; Acceleration
		Section 8.3.	Termination of Disbursements
		Section 8.4.	Cancellation by A.I.D.
		Section 8.5.	Continued Effectiveness of Agreement
		Section 8.6.	Refunds
		Section 8.7.	Non-Waiver of Remedies
		Section 8.8.	Expenses of Collection
		9.	Miscellaneous
		Section 9.1.	Designation of Representatives
		Section 9.2.	Implementation Letters
		Section 9.3.	Communications

<sup>1</sup> Came into force on 13 September 1975 by signature.



## LOAN AGREEMENT

LOAN AGREEMENT, dated September 13, 1975, between the GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA (hereinafter called the "Borrower") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (hereinafter called "A.I.D.").

### *Article I. THE LOAN*

*Section 1.1. THE LOAN.* A.I.D. hereby agrees to lend to the Borrower, pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, an amount of not to exceed Five Million United States Dollars (\$5,000,000), to assist in financing the reasonable foreign exchange costs of certain goods and services required for the Project as defined in Section 1.2 hereof. Goods and services financed hereunder are hereinafter referred to as "Eligible Items," and the aggregate amount disbursed hereunder is hereinafter referred to as "Principal."

*Section 1.2. PROJECT.* As used in this Agreement, the "Project" shall mean an education project involving the Seoul National University ("SNU"). The basic purpose of the Project is to enable SNU to produce, in Korea, faculty and graduates in the basic sciences who are fully qualified by international standards to staff Korea's colleges, research institutes and industry. This purpose will be pursued primarily through intensive academic training and research both in Korea (with the assistance of eminent U.S.-trained academicians including Koreans presently in the United States) and in the United States (by sending outstanding Korean scholars to the United States for higher academic training or refreshing). The Project shall also include the procurement of library materials and graduate laboratory equipment and related equipment, materials, supplies and services.

This Loan shall be used to finance the foreign exchange costs of educational equipment, related materials, supplies, and services, library books and materials, and related educational technical assistance, including the costs of certain international travel, needed to implement the Project. The goods and services to be financed under this Loan shall be listed in the Implementation Letters referred to in Section 9.2 ("Implementation Letters").

### *Article II. BORROWER REPAYMENT TERMS AND INTEREST*

*Section 2.1. INTEREST.* The Borrower will pay semi-annually to A.I.D., in dollars, interest on the outstanding balance of the Principal and on any due and unpaid interest. Such interest shall accrue from the dates of the respective disbursements hereunder, the first such interest payment to be due and payable no later than six (6) months after the first such disbursement on a date to be specified by A.I.D. Interest will accrue at a rate of two percent (2%) per annum for ten (10) years after the first disbursement hereunder and at a rate of three percent (3%) per annum thereafter; all interest hereunder shall be computed on the basis of a three hundred sixty-five (365) day year. Disbursements hereunder will be deemed to occur on the date on which payment by A.I.D. is made either directly to the Borrower or its designee or to a banking institution pursuant to a commitment document.

*Section 2.2. PRINCIPAL.* The Borrower shall repay the Principal to A.I.D. in United States dollars within forty (40) years from the date of the first disbursement hereunder in sixty-one (61) approximately equal semi-annual install-

ments. The first installment of principal shall be payable nine and one-half (9½) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Section 2.1. Upon completion of disbursements, A.I.D. will furnish the Borrower with an amortization schedule in accordance with this Section.

*Section 2.3. APPLICATION AND PLACE OF PAYMENT.* All payments shall be applied first to the payment of any interest due and unpaid and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, all such payments shall be made to the Controller, United States Agency for International Development, Washington, D.C., and shall be deemed to have been paid when there received.

*Section 2.4. PREPAYMENT.* The Borrower shall have the right to prepay, without penalty, on any date on which interest is due, all or any part of the Principal. Any prepayment shall be applied first to the payment of any accrued and unpaid interest and then to the remaining installments of Principal in the inverse order of their maturity.

### *Article III. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT*

*Section 3.1. CONDITIONS PRECEDENT TO FINANCING THE SERVICES OF THE PROJECT COORDINATOR.* Unless A.I.D. otherwise agrees in writing, prior to the issuance of the first letter of commitment or other commitment document for the services of the Project Coordinator, the Borrower shall furnish A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) an opinion of the Minister of Justice of the Borrower that this Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed on behalf of, the Borrower and is a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with its terms;
- (b) the names of the persons who will act as the representatives of the Borrower pursuant to Section 9.1 hereof, together with evidence of their authority and a specimen signature of each such person, certified as to its authenticity by either the person rendering the legal opinion pursuant to Section 3.1.(a) or the person executing this Loan Agreement;
- (c) evidence of the establishment of a standing committee for the graduate program in the basic sciences at SNU to be responsible for the detailed planning, implementation, and periodic evaluation of the Project and coordination of activities related thereto; and
- (d) an executed contract for the services of the Project Coordinator.

*Section 3.2. CONDITIONS PRECEDENT TO FINANCING OTHER THAN THE SERVICES OF THE PROJECT COORDINATOR.* Unless A.I.D. otherwise agrees in writing, prior to the issuance of letters of commitment or other commitment documents for procurement of Eligible Items, other than those in Sections 3.1, 3.3, and 3.4, the Borrower shall have met the conditions precedent in Section 3.1, and in addition the Borrower shall furnish to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D., a Project Implementation and Evaluation Plan which will include among other things (i) a plan for the overall development of the graduate program in natural sciences and mathematics at SNU; (ii) a time-phased plan for implementation of each Project element; and (iii) a financial plan for the Project detailing the Borrower's contributions to the Project during the disbursement period of the Loan.

*Section 3.3.* CONDITIONS PRECEDENT TO FINANCING THE EQUIPMENT AND MATERIALS. Unless A.I.D. otherwise agrees in writing, prior to the issuance of the first letter of commitment or other commitment document for the procurement of equipment and materials under the Loan, the Borrower shall have met the conditions precedent in Sections 3.1 and 3.2, and in addition the Borrower shall furnish to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D., a list of the equipment and materials to be procured and a plan for equipment maintenance.

*Section 3.4.* CONDITIONS PRECEDENT TO FINANCING THE TRAINING. Unless A.I.D. otherwise agrees in writing, prior to the issuance of the first letter of commitment or other commitment document for the advance preparation of SNU faculty in the United States under the Loan, the Borrower shall have met the conditions precedent in Sections 3.1 and 3.2, and in addition the Borrower shall furnish to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D., a staff development plan for all prospective participants.

*Section 3.5.* TERMINAL DATE FOR FULFILLMENT OF CONDITIONS PRECEDENT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, if the conditions required by Section 3.1 have not been satisfied within one hundred and twenty (120) days after the date of execution of this Loan Agreement, or if the conditions required by Sections 3.2, 3.3 and 3.4 have not been satisfied within nine (9) months after the date of the execution of this Loan Agreement, A.I.D. may at any time thereafter terminate this Agreement by giving notice to the Borrower. Upon such termination, and notwithstanding any other provisions of this Loan Agreement, the Borrower shall repay to A.I.D. the unpaid Principal, if any, and any accrued interest. Upon full payment in accordance with the foregoing, all other obligations of the Borrower and A.I.D. under this Agreement shall cease.

*Section 3.6.* NOTIFICATION OF MEETING OF CONDITIONS PRECEDENT. A.I.D. shall notify the Borrower upon its determination that the conditions precedent specified in Sections 3.1, 3.2, 3.3, and 3.4 have been met.

#### *Article IV.* DISBURSEMENTS

*Section 4.1.* REQUESTS FOR LETTERS OF COMMITMENT. To obtain disbursements, the Borrower may from time to time request A.I.D. to issue, and subject to the provisions of this Loan Agreement, A.I.D. shall issue letters of commitment to one or more banks in the United States designated by the Borrower and satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made, through letters of credit or otherwise, to the Borrower or any designee of the Borrower, pursuant to such documentation or requirements as A.I.D. may specify.

*Section 4.2.* OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursements may also be made through such other means as the Borrower and A.I.D. may agree in writing.

*Section 4.3.* TERMINAL DATE FOR REQUESTS FOR COMMITMENT DOCUMENTS AND FOR DISBURSEMENT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no letters of commitment or other commitment documents shall be issued in response to requests received by A.I.D. after forty-eight (48) months, and no disbursements shall be made against documentation received after sixty (60) months, from the date of execution of this Loan Agreement.

*Article V. PARTICULAR COVENANTS AND WARRANTIES  
CONCERNING THE PROJECT*

*Section 5.1. BORROWER'S COVENANTS.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the Borrower covenants and agrees that it shall:

- (a) carry out the Project, or cause the Project to be carried out, with due diligence and efficiency, and in conformity with sound financial, administrative and management practices. The Borrower shall further carry out the Project, or cause the Project to be carried out, in accordance with any contracts and procurement arrangements, and modifications thereto, approved by A.I.D. pursuant to this Agreement;
- (b) except as A.I.D. shall otherwise specify in Implementation Letters, submit to A.I.D. for its approval:
  - 1) all bid documents and documents concerning the solicitation of proposals relating to the goods and services financed under the Loan, and any modifications thereof, prior to their issuance; and
  - 2) all contracts financed under the Loan, and any modifications thereof, prior to their execution;
- (c) adequately maintain, repair and operate, in accordance with sound educational and operational practices, all equipment financed by the Loan;
- (d) adhere to the financial plan submitted in satisfaction of Section 3.2 of this Loan;
- (e) provide all other resources, in addition to this Loan and the Korean won requirements, necessary for the punctual and effective carrying out of the Project. In no event shall the Borrower's contribution hereunder be less than twenty-five percent (25%) of the funds contributed to the Project;
- (f) participate in, and provide supporting facilities to carry out, evaluation of the Project during the disbursement phase of the Loan;
- (g) follow through after the completion of disbursements of the Loan in evaluating the extent to which the completed Project is contributing to the sector goal.

*Article VI. GENERAL COVENANTS, WARRANTIES AND AGREEMENTS*

*Section 6.1. UTILIZATION OF ELIGIBLE ITEMS.* Except as A.I.D. may agree otherwise in writing, all Eligible Items shall be used exclusively in carrying out the Project. This restriction shall apply only until such time as such goods can no longer be usefully employed for the Project, provided that no goods financed hereunder shall be exported from the Republic of Korea without the prior written approval of A.I.D., and provided further that no Eligible Items shall at any time be used to promote or assist any project or activity associated with or financed by any country not included in Code 935 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time of such projected use except with the prior written consent of A.I.D.

*Section 6.2. INFORMATION AND MARKING.* The Borrower shall give publicity to the Loan provided for herein and the Project as a program of United States aid as prescribed in Implementation Letters.

*Section 6.3. NOTICE OF MATERIAL DEVELOPMENTS.* The Borrower represents and warrants that it has disclosed to A.I.D. all circumstances which

may materially affect the Project or the discharge of its obligations under this Loan Agreement, and shall inform A.I.D. of any conditions which may constitute a default hereunder or which interfere, or which it is reasonable to believe may interfere, with the Project or the discharge of any of its obligations hereunder.

*Section 6.4. INSPECTIONS.* The authorized representatives of A.I.D. shall have the right at all reasonable times, whether prior to completion of the Project or subsequent thereto, to inspect the Project, the utilization of all Eligible Items, the books and records referred to in Section 6.8 and any other documents, correspondence, memoranda, or records relating to the Loan provided for herein or to the Project. The Borrower shall cooperate with A.I.D. to facilitate such inspections and shall afford a reasonable opportunity for authorized representatives of A.I.D. to visit any part of the Republic of Korea for any purpose related to the Loan provided for herein.

*Section 6.5. TAXES AND DUTIES.* This Agreement, the Loan, and any evidences of indebtedness issued in connection herewith shall be free from, and the Principal and interest shall be paid without deduction for and free from, any taxation or fees imposed under the laws in effect within the country of the Borrower. To the extent that (a) any contractor, including any consulting firm, any personnel of such contractor financed hereunder, and any property or transactions relating to such contracts and (b) any commodity procurement transaction financed hereunder, are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties, and other levies imposed under laws in effect in the country of the Borrower, the Borrower shall, as and to the extent prescribed in and pursuant to Implementation Letters, pay or reimburse the same under Section 5.1.(e) of this Agreement with funds other than those provided under the Loan.

*Section 6.6. COMMISSIONS, FEES AND OTHER PAYMENTS.* The Borrower warrants and covenants that in connection with obtaining the Loan provided for herein or taking any action under or with respect to this Loan Agreement, it has not paid, and will not pay or agree to pay, nor to the best of its knowledge has there been paid or will there be paid or agreed to be paid by any other person or entity, commissions, fees or other payments of any kind, except as regular compensation to the Borrower's full-time officers and employees or as compensation for bona fide professional, technical or other comparable services. The Borrower shall promptly report to A.I.D. any payment or agreement to pay for such bona fide professional, technical or comparable services to which it is a party or of which it has knowledge (indicating whether such payment has been made or is to be made on a contingent basis), and if the amount of any such payment is deemed unreasonable by A.I.D., the party concerned shall cause a reduction satisfactory to A.I.D. to be made therein.

*Section 6.7. RENEGOTIATION OF TERMS OF THE LOAN.* The Borrower agrees to negotiate with A.I.D. at such time or times as A.I.D. may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of the country of the Borrower.

*Section 6.8. MAINTENANCE AND AUDIT OF RECORDS.* The Borrower shall maintain, or cause to be maintained, in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied, books and records relating to the

Project and to this Loan Agreement. Such books and records shall, without limitation, be adequate to show:

- (a) the receipt and use made of Eligible Items;
- (b) the progress of the Project; and
- (c) current data covering operations.

Such books and records shall be regularly audited, in accordance with sound auditing standards, for such period and at such intervals as A.I.D. may require, and shall be maintained for five (5) years after the date of the last disbursement by A.I.D. or until all sums due A.I.D. under this Loan Agreement have been paid, whichever date shall first occur.

*Section 6.9. REPORTS.* The Borrower will furnish A.I.D. with such information and reports relating to the Project, Eligible Items, and the Loan provided for herein as A.I.D. may reasonably request.

*Section 6.10. CONTINUING CONSULTATION.* The Borrower and A.I.D. shall cooperate fully to assure that the purpose of the Loan will be accomplished. To this end, the Borrower and A.I.D. shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance by the Borrower of its obligations under this Agreement, the performance of the consultants, contractors, and suppliers engaged on the Project, and other matters relating to the Project.

#### *Article VII. COVENANTS CONCERNING PROCUREMENT*

*Section 7.1. PROCUREMENT SOURCE AND ORIGIN.* (a) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing and except as provided in Section 7.6 herein for marine insurance, all Eligible Items, including transportation services, shall have both their source and origin in those countries noted as eligible under Code 941 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time orders are placed or contracts are entered into for such Eligible Items. Transportation services shall be deemed to have their source and origin in such countries if procured from a flag carrier registered in any of such countries.

(b) All other goods and services obtained for the Project but not financed by A.I.D., except transportation services, shall have their source and origin in countries included in Code 935 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time such goods or services are procured. In addition to the ocean shipment requirement of Section 7.5 hereunder, all Eligible Items shall be transported to Korea on carriers of countries included in the said Code 935 as in effect at the time such transportation is procured. This covenant shall be construed in accordance with A.I.D. regulations as from time to time amended.

*Section 7.2. DATE OF PROCUREMENT.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services may be financed hereunder which arise out of orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Loan Agreement.

*Section 7.3. PORT CHARGES.* With respect to transportation services that constitute Eligible Items, A.I.D. will finance under the Loan ninety percent (90%) of all ocean freight costs of each shipment, and ninety-eight percent (98%) of such costs on any shipment under freeout terms. The remaining ten percent (10%), or two percent (2%) of freeout shipments, represent port charges in the

Republic of Korea and the Borrower covenants that it shall make available foreign exchange to finance said port charges in accordance with such rules and procedures as A.I.D. may prescribe in Implementation Letters.

*Section 7.4. SMALL BUSINESS NOTIFICATION.* In order that American small business shall have the opportunity to participate in furnishing Eligible Items, unless A.I.D. shall otherwise agree in writing, the Borrower shall, prior to ordering or contracting for any Eligible Item estimated to have a unit cost more than the equivalent of Five Thousand United States dollars (\$5,000) as A.I.D. may specify, cause to be received by A.I.D. such information concerning Eligible Items as A.I.D. may require.

*Section 7.5. OCEAN SHIPMENT.* At least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all Eligible Items (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners, and tankers) which shall be transported on ocean vessels shall be transported on privately owned United States flag commercial vessels, unless A.I.D. shall determine that such vessels are not available at fair and reasonable rates for United States-flag commercial vessels. In addition, at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed under the Loan and transported on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately-owned United States-flag commercial vessels. No goods may be financed hereunder which are transported on any ocean vessel or aircraft (a) designated by A.I.D. as ineligible to carry A.I.D.-financed commodities, or (b) which has been chartered for the carriage of A.I.D.-financed commodities unless such charter has been approved in advance by A.I.D.

*Section 7.6. MARINE INSURANCE.* (a) Marine insurance may be financed under the Loan provided (i) such insurance is placed at the lowest available competitive rate in the Republic of Korea or any country noted as eligible under Code 941 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time of placement, and (ii) claims thereunder are payable in United States dollars or other freely convertible currency.

(b) If in connection with the placement of marine insurance on shipments financed under United States legislation authorizing assistance to other nations, the Republic of Korea, by statute, decree, rule or regulation, favors any insurance company of any country over any marine insurance company authorized to do business in any state of the United States, goods financed hereunder shall during the continuance of such discrimination be so insured in the United States with a company or companies authorized to do a marine insurance business in any state of the United States of America.

*Section 7.7. EMPLOYMENT OF CONTRACT PERSONNEL.* The employment of personnel to perform services under contracts financed hereunder, in whole or in part, will be subject to all applicable United States legislation and such regulations as A.I.D. may from time to time promulgate or specify, including security clearances and limitations on the employment of nationals of countries other than the Republic of Korea and countries noted as eligible under Code 941 of the *A.I.D. Geographic Code Book*, as in effect at the time orders are placed or contracts are entered into for such personnel; and, except as A.I.D. may otherwise direct, all such contracts shall include provisions necessary to implement such legislation and regulations.

*Section 7.8. REASONABLE PRICE.* No more than reasonable prices shall be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Loan, as more fully described in Implementation Letters. Such items shall be procured on a fair and, except for professional services, on a competitive basis.

*Article VIII. CANCELLATION AND SUSPENSION*

*Section 8.1. CANCELLATION BY THE BORROWER.* The Borrower may, with the prior written consent of A.I.D., by written notice to A.I.D., cancel any part of the Loan which, prior to the giving of such notice, A.I.D. has not disbursed or committed itself to disburse.

*Section 8.2. EVENTS OF DEFAULT; ACCELERATION.* If any one or more of the following events ("Events of Default") shall occur:

- (a) the Borrower shall fail to pay in full any interest payment or installment of Principal required under this Agreement when the same shall become payable by it;
- (b) the Borrower shall fail to comply with any other provision contained herein applicable to it;
- (c) any representation or warranty made by or on behalf of the Borrower with respect to obtaining the Loan provided for herein or made or required to be made hereunder is incorrect in any material respect;
- (d) a material default shall have occurred after the date hereof, and not been remedied after notice, under any other loan agreement between the Borrower and A.I.D.;

then A.I.D., at its option, may declare all or any part of the unrepaid Principal under the Loan provided for herein to be due and payable immediately, and upon any such declaration, unless the default may be cured and is cured within sixty (60) days thereafter, such Principal and all interest accrued thereon shall become immediately due and payable.

*Section 8.3. TERMINATION OF DISBURSEMENTS.* In the event that at any time:

- (a) an Event of Default has occurred and has not been remedied as provided above; or
  - (b) an event occurs that A.I.D. determines to be an extraordinary situation which makes it improbable that the purposes of the Loan provided for herein will be attained or that the Borrower will be able to or will perform its obligations hereunder; or
  - (c) any disbursement would be in violation of the legislation governing A.I.D.;
- then A.I.D. at its option, after notice to the Borrower, may (i) decline to issue further commitment documents, (ii) suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent that they have not been utilized, giving notice to the Borrower thereof, and (iii) decline to make other disbursements.

*Section 8.4. CANCELLATION BY A.I.D.* Following any suspension of disbursements pursuant to Section 8.3, if the cause or causes for such suspension of disbursements shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such suspension, A.I.D. may, at its option, at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Loan that is not then disbursed.



*Section 8.5. CONTINUED EFFECTIVENESS OF AGREEMENT.* Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement, or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect until the payment in full of all Principal and any accrued interest hereunder.

*Section 8.6. REFUNDS.* (a) In the case of any disbursement not supported by valid documentation in accordance with the terms of this Agreement, or of any disbursement not made or used in accordance with the terms of this Agreement, A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any of the other remedies provided for under this Agreement, may require the Borrower to refund such amount in United States dollars to A.I.D. within thirty (30) days after receipt of a request therefor. Such amount shall be made available first for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified; the remainder, if any, shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder. Notwithstanding any other provision in this Agreement, A.I.D.'s right to require a refund with respect to any disbursement under the Loan shall continue for five (5) years following the date of such disbursement.

(b) In the event that A.I.D. receives a refund from any contractor, supplier, or banking institution, or from any other third party connected with the Loan, with respect to goods or services financed under the Loan, and such refund relates to an unreasonable price for goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, A.I.D. shall first make such refund available for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified, the remainder to be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder.

*Section 8.7. NON-WAIVER OF REMEDIES.* No delay in exercising or omission to exercise any right, power or remedy accruing to A.I.D. under this Loan Agreement shall be construed as a waiver of any such right, power or remedy.

*Section 8.8. EXPENSES OF COLLECTION.* All reasonable costs incurred by A.I.D. (other than salaries of its staff) after an Event of Default has occurred, in connection with the collection of amounts due under this Loan Agreement, may be charged to the Borrower and reimbursed as A.I.D. shall specify.

#### *Article IX. MISCELLANEOUS*

*Section 9.1. DESIGNATION OF REPRESENTATIVES.* (a) All actions required or permitted to be performed or taken under this Loan Agreement by the Borrower or A.I.D. may be performed by their respective duly authorized representatives.

(b) The Borrower hereby designates the Minister, Economic Planning Board, as its respective representative with authority to designate in writing other representatives in their dealings with A.I.D. The representatives designated in or pursuant to the preceding sentence, unless A.I.D. is given notice otherwise, shall have authority to agree, on behalf of the Borrower respectively, to any modification of this Loan Agreement. Until receipt by A.I.D. of written notice of revocation of the authority of any such representative, A.I.D. may accept the

signature of such representative on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is authorized by the party on whose behalf such representative purports to act.

*Section 9.2. IMPLEMENTATION LETTERS.* A.I.D. shall from time to time issue Implementation Letters that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Loan Agreement.

*Section 9.3. COMMUNICATIONS.* Any communication or document given, made or sent by the Borrower or A.I.D. pursuant to this Loan Agreement shall be in writing and shall be deemed to have been duly given, made or sent to the party to which it is addressed when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to such party at its following address:

To the Borrower:

Mail Address: Minister of Economic Planning Board  
Government of the Republic of Korea  
Seoul, Korea

To A.I.D.:

Mail Address: Director  
United States Agency for International Development  
Seoul, Korea

Other addresses may be substituted for the above upon giving of notice as provided herein.

All communications and documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in English, and all technical and engineering specifications therein shall be in English except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

EXECUTED at Seoul, Korea on the date first above written.

United States of America:

By: MICHAEL H. B. ADLER  
Title: Director

The Republic of Korea:

By: NAM DUCK-WOO  
Title: Deputy Prime Minister

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT (CORÉE — PROGRAMME DE L'UNIVERSITÉ  
NATIONALE DE SÉOUL RELATIF À L'ENSEIGNEMENT DES  
SCIENCES FONDAMENTALES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE  
CORÉE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Daté : 13 septembre 1975

Prêt de l'AID n° 489-V-091  
Projet n° 489-22-660-709

## TABLE DES MATIÈRES

<i>Paragraphe</i>	<i>Titre</i>	<i>Paragraphe</i>	<i>Titre</i>
Article premier.	Le prêt	Article IV.	Déboursements
Paragraphe 1.1.	Le prêt	Paragraphe 4.1.	Demandes de lettres d'engagement
Paragraphe 1.2.	Le Projet	Paragraphe 4.2.	Autres formes de déboursements
Article II.	Modalités du prêt	Paragraphe 4.3.	Date limite pour les demandes de lettres d'engagement et pour les déboursements
Paragraphe 2.1.	Intérêts	Article V.	Engagements particuliers et garanties relatifs au Projet
Paragraphe 2.2.	Principal	Paragraphe 5.1.	Engagements de l'Emprunteur
Paragraphe 2.3.	Imputations et remises des versements	Article VI.	Engagements généraux, garanties et accords
Paragraphe 2.4.	Versements anticipés	Paragraphe 6.1.	Utilisation des Postes admis au financement
Article III.	Conditions préalables aux déboursements	Paragraphe 6.2.	Information et marquage
Paragraphe 3.1.	Conditions préalables au financement au titre des services du coordinateur du Projet	Paragraphe 6.3.	Notification d'éléments matériels nouveaux
Paragraphe 3.2.	Conditions préalables au financement des postes autres que les services du coordinateur du Projet	Paragraphe 6.4.	Inspections
Paragraphe 3.3.	Conditions préalables au financement au titre des équipements et du matériel	Paragraphe 6.5.	Impôts et droits
Paragraphe 3.4.	Conditions préalables au financement au titre de la formation universitaire	Paragraphe 6.6.	Commissions, honoraires et autres débours
Paragraphe 3.5.	Date limite pour satisfaire aux conditions préalables	Paragraphe 6.7.	Renégociation des modalités du prêt
Paragraphe 3.6.	Notification du fait que les conditions préalables aux déboursements ont été remplies	Paragraphe 6.8.	Tenue et vérification des livres
		Paragraphe 6.9.	Rapports
		Paragraphe 6.10.	Maintien des consultations

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 septembre 1975 par la signature.

## TABLE DES MATIÈRES (Suite)

<i>Paragraphe</i>	<i>Titre</i>	<i>Paragraphe</i>	<i>Titre</i>
Article VII.	Engagements relatifs aux achats	Paragraphe 8.3.	Annulation des déboursements
Paragraphe 7.1.	Source et origine des achats	Paragraphe 8.4.	Annulation par l'AID
Paragraphe 7.2.	Date de recevabilité	Paragraphe 8.5.	Continuation des effets de l'Accord
Paragraphe 7.3.	Redevances portuaires	Paragraphe 8.6.	Remboursements
Paragraphe 7.4.	Notification aux petites entreprises	Paragraphe 8.7.	Non-renonciation aux recours
Paragraphe 7.5.	Transports maritimes	Paragraphe 8.8.	Frais de recouvrement
Paragraphe 7.6.	Assurances maritimes		
Paragraphe 7.7.	Contrats d'emploi du personnel		
Paragraphe 7.8.	Prix raisonnable		
Article VIII.	Annulation et suspension	Article IX.	Dispositions diverses
Paragraphe 8.1.	Annulation par l'Emprunteur	Paragraphe 9.1.	Désignation des représentants
Paragraphe 8.2.	Manquements; exigibilité anticipée	Paragraphe 9.2.	Lettres d'exécution
		Paragraphe 9.3.	Communications

## ACCORD DE PRÊT

ACCORD DE PRÊT en date du 13 septembre 1975 entre le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE (ci-après dénommé l'« Emprunteur ») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (ci-après dénommée l'« AID »).

*Article premier.* LE PRÊT

*Paragraphe 1.1.* LE PRÊT. L'AID consent à accorder à l'Emprunteur, en vertu du *Foreign Assistance Act* de 1961 (loi sur l'aide à l'étranger de 1961), tel qu'il a été modifié, une somme ne dépassant pas cinq millions (5 000 000) de dollars des Etats-Unis, aux fins d'aider l'Emprunteur à financer les coûts raisonnables en devises des biens et des services nécessaires à l'exécution du Projet décrit au paragraphe 1.2 ci-après. Les biens et les services financés au titre du présent Accord seront ci-après dénommés les « Postes admis au financement » et le montant global versé au titre du présent Accord sera ci-après dénommé le « Principal ».

*Paragraphe 1.2.* LE PROJET. Le terme « Projet » utilisé dans le présent Accord signifiera un projet éducatif entrepris sous l'égide de l'Université nationale de Séoul (ci-après dénommée l'« Université »). Le but fondamental du Projet est de permettre à l'Université de former en Corée un personnel enseignant et des diplômés des sciences fondamentales qui, selon les critères internationaux, auront toutes les qualifications requises pour enseigner dans les établissements d'enseignement supérieur de la Corée, pour entrer dans les instituts de recherche et pour travailler dans l'industrie. Cet objectif sera poursuivi principalement au moyen d'une recherche et d'une formation universitaire intensives effectuées tant en Corée (grâce à l'aide d'éminentes personnalités universitaires formées aux Etats-Unis, y compris des citoyens coréens résidant actuellement aux Etats-Unis) qu'aux Etats-Unis (en y envoyant les meilleurs étudiants coréens pour y

parachever leurs études ou y suivre des cours de recyclage). Le Projet prévoit également l'acquisition de matériel destiné aux bibliothèques et l'achat d'équipements et accessoires, y compris le matériel, les fournitures et les services connexes destinés aux laboratoires universitaires.

Le prêt servira à financer les coûts en devises des dépenses nécessaires à l'exécution du Projet, c'est-à-dire l'acquisition des équipements éducatifs ainsi que le matériel, les fournitures et les services connexes et l'achat de livres et de matériel destinés aux bibliothèques ainsi que l'assistance technique éducative qui s'y rapporte, y compris les coûts de certains voyages internationaux. Il sera donné dans les lettres d'exécution mentionnées au paragraphe 9.2 (ci-après dénommées les « Lettres d'exécution ») une liste des biens et des services qui seront financés au titre du prêt.

## *Article II. MODALITÉS DU PRÊT*

*Paragraphe 2.1. INTÉRÊTS.* L'Emprunteur paiera en dollars semestriellement à l'AID les intérêts sur le solde du Principal et sur le solde des intérêts dus et non payés. Lesdits intérêts courront à compter de la date de chaque déboursement. Le premier versement des intérêts dus sera effectué au plus tard six (6) mois après le premier déboursement à une date qui sera fixée par l'AID. Le taux d'intérêt sera de deux p. 100 (2%) par an pendant dix (10) ans à compter de la date du premier déboursement et de trois p. 100 (3%) par la suite; tous les intérêts dus seront calculés sur la base d'une année de 365 jours. Les déboursements seront réputés avoir été effectués à la date à laquelle le paiement sera effectué par l'AID soit directement à l'Emprunteur ou à une personne qu'il aura désignée soit à un établissement bancaire conformément à un document d'engagement financier.

*Paragraphe 2.2. PRINCIPAL.* L'Emprunteur remboursera le Principal à l'AID en dollars des Etats-Unis en quarante (40) ans à compter de la date du premier déboursement au titre du présent Accord. A cette fin, il sera effectué soixante et un (61) versements semestriels approximativement égaux. Le premier versement au titre du remboursement du Principal sera dû neuf ans et demi (9 ans et 1/2) après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts devra être effectué conformément au paragraphe 2.1. Après le dernier déboursement au titre du présent Accord, l'AID remettra à l'Emprunteur un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

*Paragraphe 2.3. IMPUTATIONS ET REMISES DES VERSEMENTS.* Tous les versements seront imputés en premier lieu sur les intérêts dus puis sur le Principal non remboursé. Sauf indication contraire donnée par écrit par l'AID, tous lesdits versements seront remis au Controller, United States Agency for International Development, Washington, D.C., et seront réputés avoir été effectués lorsque l'Office of the Controller les aura reçus.

*Paragraphe 2.4. VERSEMENTS ANTICIPÉS.* L'Emprunteur pourra rembourser par anticipation, sans pénalité, la totalité ou une partie du Principal aux dates auxquelles le paiement des intérêts est effectué. Tout versement anticipé sera imputé en premier lieu sur le solde des intérêts dus et en second lieu aux tranches de remboursement du Principal dans l'ordre inverse de leurs échéances.

*Article III. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS*

*Paragraphe 3.1. CONDITIONS PRÉALABLES AU FINANCEMENT AU TITRE DES SERVICES DU COORDINATEUR DU PROJET.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, avant l'émission de la première lettre d'engagement ou de tout autre document d'engagement au titre des services du coordinateur du Projet, l'Emprunteur fournira à l'AID les pièces suivantes d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme :

- a) Un avis émanant du Ministre de la justice du pays de l'Emprunteur confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et exécuté en son nom et qu'il constitue un engagement valable et définitif pour l'Emprunteur conformément à toutes ses dispositions;
- b) Une déclaration indiquant le nom des personnes habilitées à agir en qualité de représentant de l'Emprunteur conformément au paragraphe 9.1 ci-après, accompagnée de la preuve de leur autorité et d'un spécimen de leur signature qui devra être certifié conforme soit par la personne qui donnera l'avis juridique prévu au paragraphe 3.1, a, soit par la personne qui signera le présent Accord de prêt;
- c) Une pièce attestant la création au sein de l'Université d'un comité permanent aux programmes universitaires des sciences fondamentales qui sera responsable de la planification détaillée, de l'exécution et de l'évaluation périodique du Projet et de la coordination des activités s'y rapportant; et
- d) Un contrat exécuté et signé visant à l'acquisition des services du coordinateur du Projet.

*Paragraphe 3.2. CONDITIONS PRÉALABLES AU FINANCEMENT DES POSTES AUTRES QUE LES SERVICES DU COORDINATEUR DU PROJET.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, avant l'émission des lettres d'engagement ou de tout autre document d'engagement visant à l'acquisition des Postes admis au financement autres que ceux mentionnés aux paragraphes 3.1, 3.3 et 3.4, l'Emprunteur devra avoir rempli les conditions préalables prévues au paragraphe 3.1 et devra, en outre, fournir à l'AID d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme un plan d'exécution et d'évaluation du Projet qui comprendra, entre autres choses, i) un plan d'ensemble concernant le développement des programmes universitaires en sciences naturelles et en mathématiques, ii) un calendrier des phases d'exécution de chaque partie du Projet, et iii) un plan financier du Projet donnant le détail des contributions au Projet effectuées par l'Emprunteur pendant toute la période des déboursements au titre du prêt.

*Paragraphe 3.3. CONDITIONS PRÉALABLES AU FINANCEMENT AU TITRE DES ÉQUIPEMENTS ET DU MATÉRIEL.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, avant l'émission de la première lettre d'engagement ou de tout autre document d'engagement au titre de l'acquisition des équipements et du matériel aux fins du prêt, l'Emprunteur devra avoir rempli les conditions préalables prévues aux paragraphes 3.1 et 3.2 et l'Emprunteur, en outre, fournira à l'AID d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme une liste des équipements et du matériel dont l'acquisition est prévue et un plan pour l'entretien desdits équipements et dudit matériel.

*Paragraphe 3.4.* CONDITIONS PRÉALABLES AU FINANCEMENT AU TITRE DE LA FORMATION UNIVERSITAIRE. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, avant l'émission de la première lettre d'engagement ou de tout autre document d'engagement au titre de la formation préliminaire du personnel enseignant de l'Université aux Etats-Unis en conformité des dispositions du présent Accord de prêt, l'Emprunteur devra avoir rempli les conditions préalables prévues aux paragraphes 3.1 et 3.2 et l'Emprunteur, en outre, fournira à l'AID d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme un plan visant à la formation professionnelle du personnel pour tous les participants éventuels.

*Paragraphe 3.5.* DATE LIMITE POUR SATISFAIRE AUX CONDITIONS PRÉALABLES. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, si les conditions préalables prescrites au paragraphe 3.1 n'ont pas été remplies dans un délai de cent vingt (120) jours à compter de la date d'exécution du présent Accord de prêt, ou si les conditions préalables prescrites aux paragraphes 3.2, 3.3 et 3.4 n'ont pas été remplies dans un délai de neuf (9) mois à compter de la date d'exécution du présent Accord de prêt, l'AID pourra à tout moment après l'expiration de ce délai notifier à l'Emprunteur qu'elle dénonce le présent Accord. A la suite d'une telle dénonciation, et nonobstant les autres dispositions du présent Accord de prêt, l'Emprunteur remboursera à l'AID le solde non remboursé du Principal et, le cas échéant, le solde non versé des intérêts échus. Après le remboursement intégral conformément aux dispositions de la phrase précédente, toutes les obligations incombant à l'Emprunteur et à l'AID au titre du présent Accord deviendront caduques.

*Paragraphe 3.6.* NOTIFICATION DU FAIT QUE LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS ONT ÉTÉ REMPLIES. L'AID notifiera à l'Emprunteur qu'elle juge remplies les conditions préalables aux déboursements spécifiées aux paragraphes 3.1, 3.2, 3.3 et 3.4.

#### Article IV. DÉBOURSEMENTS

*Paragraphe 4.1.* DEMANDES DE LETTRES D'ENGAGEMENT. Aux fins d'obtenir des déboursements de fonds, l'Emprunteur pourra demander périodiquement à l'AID d'émettre, et sous réserve des dispositions du présent Accord de prêt l'AID émettra, des lettres d'engagement auprès d'une banque ou de plusieurs banques des Etats-Unis désignées par l'Emprunteur et agréées par l'AID engageant l'AID à rembourser à ladite banque ou auxdites banques au moyen d'une lettre de crédit ou de toute autre façon les montants versés à l'Emprunteur ou à toute personne qu'il aura désignée sur présentation des pièces justificatives que l'AID pourra exiger.

*Paragraphe 4.2.* AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENTS. Les déboursements pourront également être effectués par tout autre moyen dont l'Emprunteur et l'AID conviendront par écrit.

*Paragraphe 4.3.* DATE LIMITE POUR LES DEMANDES DE LETTRES D'ENGAGEMENT ET POUR LES DÉBOURSEMENTS. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune lettre d'engagement ou tout autre document d'engagement ne sera émis à la suite d'une demande reçue par l'AID après un délai de quarante-huit (48) mois à compter de la date d'exécution du présent Accord de prêt, et aucun versement ne sera effectué à la suite d'une documentation reçue par l'AID après un délai de soixante (60) mois à compter de la date de signature du présent Accord de prêt.

*Article V.* ENGAGEMENTS PARTICULIERS ET GARANTIES RELATIFS AU PROJET

*Paragraphe 5.1.* ENGAGEMENTS DE L'EMPRUNTEUR. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'Emprunteur confirme qu'il s'engage à :

- a) Exécuter ou à faire exécuter le Projet avec toute l'efficacité et la diligence voulues, et conformément à de saines pratiques de gestion administrative et financière. L'Emprunteur s'engage également à exécuter ou à faire exécuter le Projet en conformité des dispositions de tous les contrats et de tous les arrangements d'achat ainsi que les modifications qui pourraient leur être apportées et auxquelles l'AID aura donné son agrément en application du présent Accord;
- b) Sauf dans les cas où l'AID spécifiera qu'il en soit autrement dans les Lettres d'exécution, soumettre à l'approbation de l'AID :
  - 1) Tous les dossiers d'appel d'offres de services et tous les documents concernant la sollicitation de propositions visant à l'adjudication des biens et des services financés au titre du prêt, ainsi que toutes les modifications qui pourraient leur être apportées avant que lesdits documents soient issus; et
  - 2) Tous les contrats financés au titre du prêt ainsi que toutes les modifications qui pourraient leur être apportées avant que lesdits contrats soient exécutés;
- c) Entretien, réparer et opérer de manière adéquate, et conformément à de saines pratiques éducatives et techniques, tous les équipements financés au titre du prêt;
- d) Respecter le plan financier soumis aux fins de satisfaire aux dispositions du paragraphe 3.2 du présent Accord de prêt;
- e) Affecter au Projet, en plus des ressources fournies au titre du présent prêt et des fonds requis en won coréens, toutes les ressources nécessaires à l'exécution ponctuelle et efficace du Projet. Il ne sera en aucun cas permis à l'Emprunteur de contribuer dans le cadre du présent Accord moins de vingt-cinq p. 100 (25%) du total des fonds versés aux fins du Projet;
- f) Participer et fournir les facilités nécessaires à l'évaluation de l'état d'avancement du Projet pendant toute la période des déboursements au titre du prêt;
- g) Continuer, une fois passée la période des déboursements, à évaluer la mesure dans laquelle l'accomplissement du Projet contribue au but d'ensemble du secteur.

*Article VI.* ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX, GARANTIES ET ACCORDS

*Paragraphe 6.1.* UTILISATION DES POSTES ADMIS AU FINANCEMENT. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tous les Postes admis au financement serviront exclusivement aux fins de l'exécution du Projet. Cette restriction sera applicable jusqu'au moment où lesdits Postes ne seront plus utilisables aux fins du Projet, étant entendu qu'aucun des biens financés au titre du présent Accord ne pourra être exporté hors de la République de Corée sans l'accord préalable de l'AID donné par écrit et qu'aucun des Postes admis au financement ne sera à aucun moment utilisé aux fins de promouvoir ou d'assister un projet ou une activité lié à un pays ou financé par un pays ne figurant pas au code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur à l'époque de ladite utilisation sans avoir au préalable reçu le consentement écrit de l'AID.



*Paragraphe 6.2. INFORMATION ET MARQUAGE.* L'Emprunteur diffusera des informations sur le prêt accordé au titre du présent Accord, et fera savoir que le Projet est un programme d'aide des Etats-Unis de la manière prescrite dans les Lettres d'exécution.

*Paragraphe 6.3. NOTIFICATION D'ÉLÉMENTS MATÉRIELS NOUVEAUX.* L'Emprunteur confirme et garantit qu'il a révélé à l'AID toutes les circonstances qui pourraient affecter matériellement le Projet ou l'accomplissement de ses obligations au titre du présent Accord de prêt, et il s'engage en outre à informer l'AID de toutes les circonstances et conditions qui pourraient constituer un défaut aux dispositions du présent Accord ou qui pourraient entraver, ou dont il a des raisons de penser qu'elles pourraient entraver, l'exécution du Projet ou l'exécution par l'Emprunteur de toutes ses obligations en vertu du présent Accord.

*Paragraphe 6.4. INSPECTIONS.* Les représentants autorisés de l'AID auront le droit, à tout moment raisonnable, au cours de l'exécution du Projet ou une fois le Projet terminé, d'inspecter le Projet, de vérifier l'utilisation qui est faite de tous les Postes admis au financement, de vérifier les livres et les états énumérés au paragraphe 6.8 ainsi que tous les autres documents, correspondance, mémorandums ou toutes les archives relatives au prêt et au Projet. L'Emprunteur coopérera avec l'AID aux fins de faciliter lesdites inspections et donnera aux représentants autorisés de l'AID le droit, exercé raisonnablement, de se rendre dans les régions de la République de Corée de leur choix à toute fin relative à l'exécution du présent Accord de prêt.

*Paragraphe 6.5. IMPÔTS ET DROITS.* Le présent Accord, le prêt, et toute reconnaissance de dette émise en ce qui les concerne seront exonérés de tout impôt et droit perçu en vertu de la législation en vigueur dans le pays de l'Emprunteur. Cette exonération s'appliquera également aux remboursements du Principal et aux paiements des intérêts. Si *a*) un entrepreneur, y compris les bureaux-conseils, les agents dudit entrepreneur dont les émoluments sont financés au titre du Projet, et tout autre bien ou service relatifs à l'exécution desdits contrats, et *b*) toute autre transaction visant à l'acquisition de biens ou de services financés au titre du Projet ne sont pas exonérés de tous droits de douane, taxes, redevances et autres charges perçus en vertu des lois en vigueur dans le pays de l'Emprunteur, l'Emprunteur s'engage, dans la mesure prescrite et de la manière prescrite dans les Lettres d'exécution, à payer ou à rembourser les charges susmentionnées conformément aux dispositions du paragraphe 5.1, *a*, du présent Accord au moyen de fonds autres que ceux fournis au titre du présent prêt.

*Paragraphe 6.6. COMMISSIONS, HONORAIRES ET AUTRES DÉBOURS.* L'Emprunteur confirme et garantit qu'en ce qui concerne l'obtention du présent prêt ou toute action effectuée dans le cadre du présent Accord de prêt ou à son titre il n'a pas payé, ne paiera ni n'a promis de payer, ou qu'à sa connaissance aucune personne physique ou morale n'a payé, ne paiera ni n'a promis de payer, aucune somme constituant une commission, des honoraires ou quelque autre rétribution que ce soit, si ce n'est les salaires normalement versés aux employés et cadres à temps complet de l'Emprunteur, ou en rétribution de services professionnels ou techniques ou de services analogues. L'Emprunteur s'engage à porter immédiatement à la connaissance de l'AID tout versement ou toute promesse de versement relatifs à de telles prestations légitimes de services techniques ou analogues lorsqu'il y sera partie ou en sera informé (en indiquant

si ces versements ont été effectués ou seront effectués sur la base d'honoraires extraordinaires) et, si un montant quelconque de ces versements est jugé excessif par l'AID, les parties accepteront d'en réduire le montant d'une manière acceptable pour l'AID.

*Paragraphe 6.7. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT.* L'Emprunteur s'engage à négocier avec l'AID à tout moment où l'AID en ferait la demande le remboursement anticipé du prêt dans le cas d'une amélioration notable de la situation ou des perspectives économiques et financières, intérieures ou extérieures du pays de l'Emprunteur.

*Paragraphe 6.8. TENUE ET VÉRIFICATION DES LIVRES.* L'Emprunteur tiendra ou fera tenir conformément aux pratiques d'une saine gestion comptable des livres et des états se rapportant au Projet et au présent Accord de prêt. Lesdits livres et états devront, sans limitation, faire apparaître :

- a) La réception et l'utilisation faite des Postes admis au financement;
- b) L'état d'avancement du Projet; et
- c) Les informations courantes concernant les opérations en cours.

Lesdits livres et états seront vérifiés régulièrement conformément aux procédures normales de vérification des comptes pour les périodes et aux intervalles requis par l'AID, et ils seront conservés pendant une période de cinq (5) ans à compter de la date du dernier déboursement effectué par l'AID ou jusqu'à ce que toutes les sommes dues à l'AID au titre du présent Accord de prêt lui soient remboursées, si cette date est antérieure.

*Paragraphe 6.9. RAPPORTS.* L'Emprunteur fournira à l'AID toutes les informations et tous les rapports relatifs au Projet, aux Postes admis au financement et au prêt que l'AID pourra raisonnablement demander.

*Paragraphe 6.10. MAINTIEN DES CONSULTATIONS.* L'Emprunteur et l'AID coopéreront pleinement à la réalisation des objectifs du prêt. A cette fin et à la demande de l'une ou l'autre des Parties, l'Emprunteur et l'AID conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur l'état d'avancement du Projet, l'exécution par l'Emprunteur de ses obligations au titre du présent Accord, la manière dont les consultants, les entrepreneurs et les fournisseurs travaillant au Projet s'acquittent de leurs tâches et sur toute autre question relative au Projet.

#### *Article VII. ENGAGEMENTS RELATIFS AUX ACHATS*

*Paragraphe 7.1. SOURCE ET ORIGINE DES ACHATS.* a) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement et à l'exception des assurances maritimes souscrites conformément au paragraphe 7.6 ci-après, tous les Postes admis au financement, y compris les services de transport, auront leur source et leur origine dans les pays figurant au code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur à la date à laquelle, aux fins de l'acquisition des Postes admis au financement, les commandes seront passées ou les contrats seront signés. Les services de transport seront réputés avoir leur source et leur origine dans lesdits pays s'ils sont effectués sur des navires battant pavillon de l'un desdits pays.

b) Tous les autres biens et services acquis aux fins du Projet mais qui ne seront pas financés par l'AID, à l'exception des services de transport, devront avoir leur source et leur origine dans les pays figurant au code 935 du *Geographic*

*Code Book* de l'AID en vigueur à la date à laquelle lesdits biens et services seront acquis. En plus des conditions de transport maritime prévues au paragraphe 7.5 ci-après, tous les Postes admis au financement devront être transportés jusqu'en Corée sur des navires appartenant aux pays figurant audit code 935 en vigueur à la date à laquelle lesdits services de transport seront effectués. Cet engagement sera considéré être en conformité des règlements de l'AID tels qu'ils pourront être modifiés de temps à autre.

*Paragraphe 7.2. DATE DE RECEVABILITÉ.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'AID ne pourra financer aucun bien ni service au titre du prêt s'ils sont acquis en vertu de commandes passées ou de contrats conclus de façon définitive à une date antérieure à celle du présent Accord de prêt.

*Paragraphe 7.3. REDEVANCES PORTUAIRES.* En ce qui concerne les services de transport qui seront considérés des Postes admis au financement, l'AID financera au titre du prêt quatre-vingt dix p. 100 (90%) de tous les frais de transport maritime de chaque expédition et quatre-vingt-dix-huit p. 100 (98%) desdits frais en ce qui concerne les expéditions effectuées en *freeout*. Les dix p. 100 (10%) qui restent ou les deux p. 100 (2%) dans le cas des expéditions en *freeout* représentent les redevances portuaires perçues en République de Corée au titre desquelles l'Emprunteur s'engage à fournir des devises qui financeront lesdites redevances portuaires conformément aux règlements et aux procédures que l'AID prescrira dans les Lettres d'exécution.

*Paragraphe 7.4. NOTIFICATION AUX PETITES ENTREPRISES.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, afin que les petites entreprises américaines puissent avoir l'occasion de participer à la fourniture des Postes admis au financement, l'Emprunteur s'engage, avant de commander un Poste admis au financement dont le coût unitaire selon l'opinion de l'AID sera estimé supérieur à l'équivalent de cinq mille (5 000) dollars des Etats-Unis, à fournir à l'AID les informations concernant lesdits Postes admis au financement que l'AID jugera nécessaires.

*Paragraphe 7.5. TRANSPORTS MARITIMES.* Au moins cinquante p. 100 (50%) du tonnage brut de l'ensemble des marchandises (calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de cargaison solide et les navires-citernes) qui seront transportées par voie maritime le seront par des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés, à moins que l'AID ne détermine que de tels navires ne sont pas disponibles à des taux raisonnables. En outre, cinquante p. 100 (50%) au moins des recettes engendrées par l'ensemble des cargaisons financées au moyen du prêt qui seraient transportées par cargo seront versés directement ou indirectement à des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés. Aucune marchandise financée au titre du présent Accord ne sera transportée sur un navire ou un aéronef *a*) que l'AID aura désigné comme ne remplissant pas les conditions voulues pour le transport des marchandises dont elle aura financé l'acquisition, ou *b*) qui aura été affrété pour le transport de marchandises financées par l'AID, à moins que l'AID ne donne son consentement préalable audit affrètement.

*Paragraphe 7.6. ASSURANCES MARITIMES.* *a*) Les assurances maritimes pourront être financées au titre du prêt si *i*) lesdites assurances sont souscrites au taux concurrentiel le plus bas possible en vigueur dans la République de Corée

ou dans un pays figurant au code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment de la souscription, et ii) si les indemnités éventuelles sont payables en dollars des Etats-Unis ou dans toute autre monnaie librement convertible.

b) Dans le cas où, lors de la souscription desdites assurances maritimes la République de Corée, par ordonnance, décret, loi ou règlement, accorderait un traitement préférentiel à une compagnie d'assurances d'un pays quelconque par rapport à une compagnie d'assurances maritimes autorisée à exercer ses activités dans un Etat des Etats-Unis d'Amérique, les biens financés au titre du prêt devront, pendant toute la durée d'une telle discrimination, être assurés aux Etats-Unis contre les risques maritimes auprès d'une compagnie ou de plusieurs compagnies autorisées à effectuer les opérations d'assurances maritimes dans un Etat des Etats-Unis d'Amérique.

*Paragraphe 7.7. CONTRATS D'EMPLOI DU PERSONNEL.* Les contrats d'emploi du personnel engagé aux fins du Projet et financés en totalité ou en partie au titre du prêt seront régis par l'ensemble de la législation applicable en vigueur aux Etats-Unis ainsi que les règlements que l'AID pourra de temps à autre promulguer ou spécifier, y compris les habilitations de sécurité et les limitations imposées à l'emploi de ressortissants de pays autres que la République de Corée et autres que les pays figurant au code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur à la date à laquelle le recrutement sera effectué et les contrats seront signés; et, sauf instruction contraire de l'AID, tous lesdits contrats comprendront les clauses nécessaires à l'application de ladite législation et desdits règlements.

*Paragraphe 7.8. PRIX RAISONNABLE.* Il ne sera pas payé plus qu'un prix raisonnable pour acquérir les biens et les services financés en totalité ou en partie au titre du prêt conformément aux procédures prescrites dans les Lettres d'exécution. Lesdits biens et services seront acquis sur une base équitable et, à l'exception des services professionnels, sur une base concurrentielle.

#### *Article VIII. ANNULATION ET SUSPENSION*

*Paragraphe 8.1. ANNULATION PAR L'EMPRUNTEUR.* L'Emprunteur pourra, par notification écrite à l'AID et après avoir obtenu le consentement écrit de l'AID, annuler toute partie du prêt au titre de laquelle, avant ladite notification, l'AID n'aura pas effectué un versement ou ne se sera pas engagée à effectuer un versement.

*Paragraphe 8.2. MANQUEMENTS; EXIGIBILITÉ ANTICIPÉE.* S'il se produit un ou plusieurs des faits suivants (manquements) :

- a) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer à la date d'échéance un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal requis au titre du présent Accord;
- b) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation de se conformer à toute autre disposition du présent Accord;
- c) S'il apparaît qu'une des déclarations faites par l'Emprunteur ou en son nom ou une des garanties données par l'Emprunteur ou en son nom aux fins d'obtenir le prêt en vertu du présent Accord ou un prêt qui serait accordé ou demandé au titre des dispositions du présent Accord est matériellement incorrecte;

- d) S'il se produit, après la date d'exécution du présent Accord, un manquement substantiel aux obligations que l'Emprunteur a assumées en vertu de tout autre accord de prêt contracté entre l'Emprunteur et l'AID;

l'AID pourra, à sa discrétion, déclarer que la totalité ou toute partie non remboursée du Principal du prêt consenti au titre du présent Accord est exigible et payable immédiatement. Après un délai de soixante (60) jours à compter de la date de ladite déclaration, et à moins que le manquement n'ait été rectifié, ledit Principal et tous les intérêts échus deviendront immédiatement exigibles et payables.

*Paragraphe 8.3. ANNULATION DES DÉBOURSEMENTS.* Si à un moment quelconque :

- a) Un manquement survient qui n'est pas rectifié conformément aux dispositions qui précèdent; ou
- b) Un événement se produit que l'AID considère comme exceptionnel et rendant improbable la réalisation des objectifs du prêt au titre du présent Accord ou l'exécution par l'Emprunteur de ses obligations en vertu du présent Accord; ou
- c) Un déboursement contrevient à la législation régissant l'AID;

l'AID pourra, à sa discrétion et après notification à l'Emprunteur, i) refuser d'émettre de nouveaux documents d'engagement, ii) tout en donnant notification à l'Emprunteur, suspendre ou annuler les documents d'engagement en circulation dans la mesure où ils n'auront pas été utilisés, et iii) refuser d'effectuer tout autre déboursement.

*Paragraphe 8.4. ANNULATION PAR L'AID.* Si, après une suspension des déboursements décidée en application des dispositions du paragraphe 8.3, le fait ou les faits qui ont provoqué ladite suspension n'ont pas été éliminés ou rectifiés dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de ladite suspension, l'AID pourra, à sa discrétion et à tout moment par la suite, annuler la totalité du prêt ou toute partie du prêt qui n'aura pas été déboursée.

*Paragraphe 8.5. CONTINUATION DES EFFETS DE L'ACCORD.* Nonobstant toute annulation ou suspension des déboursements ou tout remboursement anticipé, les dispositions du présent Accord continueront à avoir pleinement effet jusqu'au remboursement total du Principal et au paiement intégral des intérêts dus au titre du présent Accord.

*Paragraphe 8.6. REMBOURSEMENTS.* a) Dans tous les cas où un déboursement ne sera pas justifié par des pièces valides conformément aux dispositions du présent Accord, ou ne sera pas effectué ou utilisé conformément aux dispositions du présent Accord, l'AID pourra, nonobstant l'existence ou l'exercice de l'un des autres recours prévus dans le présent Accord, exiger de l'Emprunteur qu'il lui en rembourse le montant en dollars des Etats-Unis dans un délai de trente (30) jours à compter de la réception d'une demande en ce sens. Dans la mesure justifiée, ledit montant servira en premier lieu à acquérir des biens et des services aux fins du Projet; le reste, le cas échéant, sera imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leurs échéances. Dans ce cas, le montant du solde dû du Principal sera réduit du montant dudit versement. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'AID conservera le droit de demander le remboursement de tout montant déboursé en vertu du prêt pendant une période de cinq (5) ans à compter de la date dudit déboursement.

b) Dans tous les cas où l'AID recevra en remboursement d'un entrepreneur, d'un fournisseur, d'un établissement bancaire ou de toute autre tierce partie associée au prêt un montant quelconque relatif à des marchandises ou à des services dont l'acquisition a été financée au moyen du prêt et où ce remboursement sera justifié par le prix excessif desdites marchandises ou desdits services ou par le fait que lesdites marchandises n'étaient pas conformes aux spécifications ou que lesdits services n'étaient pas satisfaisants, l'AID, dans la mesure justifiée, contribuera en premier lieu le montant desdits remboursements au paiement des biens et des services acquis aux fins du Projet, et dans la mesure justifiée imputera le reste sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leurs échéances. Dans ce cas le montant du solde dû du Principal sera réduit du montant dudit versement.

*Paragraphe 8.7. NON-RENONCIATION AUX RECOURS.* Le fait de tarder à exercer ou de ne pas exercer un droit, pouvoir ou recours dont l'AID pourra se prévaloir en vertu du présent Accord de prêt ne sera pas interprété comme constituant une renonciation à l'un de ces droits, pouvoirs ou recours.

*Paragraphe 8.8. FRAIS DE RECOUVREMENT.* Tous les frais normaux autres que les traitements de son personnel payés par l'AID à la suite d'un manquement par l'Emprunteur à ses obligations ou à l'occasion du recouvrement de tout montant qui lui est dû au titre du présent Accord de prêt pourront être mis à la charge de l'Emprunteur et seront remboursés à l'AID de la façon que l'AID stipulera.

#### *Article IX. DISPOSITIONS DIVERSES*

*Paragraphe 9.1. DÉSIGNATION DES REPRÉSENTANTS.* a) Tous les actes requis ou autorisés au titre du présent Accord de prêt et effectués par l'Emprunteur ou par l'AID pourraient être effectués par leurs représentants respectifs à ce dûment autorisés.

b) L'Emprunteur désigne le Ministre chargé du Conseil de la planification économique comme son représentant habilité à désigner par écrit d'autres représentants auprès de l'AID. Les représentants désignés au titre ou en conformité de la phrase précédente, à moins que l'AID ne soit informée qu'il en est autrement, seront habilités à consentir au nom de l'Emprunteur à toute modification apportée au présent Accord de prêt. Tant que l'AID n'aura pas été informée par écrit de ce que l'Emprunteur a retiré tout pouvoir à l'un de ses représentants, l'AID pourra considérer la signature dudit représentant figurant sur un acte comme preuve manifeste du consentement de la Partie au nom de laquelle ledit représentant est habilité à agir.

*Paragraphe 9.2. LETTRES D'EXÉCUTION.* L'AID pourra de temps à autre émettre des Lettres d'exécution qui prescriront les procédures applicables à l'exécution des dispositions du présent Accord de prêt.

*Paragraphe 9.3. COMMUNICATIONS.* Toute communication ou tout document adressé par l'Emprunteur ou par l'AID en application du présent Accord de prêt devra l'être par écrit et sera réputé avoir été dûment adressé à la Partie destinataire lorsqu'il sera remis en main propre ou par lettre, télégramme, câble ou radiogramme à l'autre Partie à l'adresse suivante :

Pour l'Emprunteur :

Adresse postale : Ministre chargé du Conseil de la planification économique  
Gouvernement de la République de Corée  
Séoul (Corée)

Pour l'AID :

Adresse postale : Director  
United States Agency for International Development  
Seoul, Korea

D'autres adresses pourront être substituées aux adresses susmentionnées moyennant notification conformément aux dispositions qui précèdent.

Toutes les communications et tous les documents adressés à l'AID en application du présent Accord devront être rédigés en langue anglaise et toutes les spécifications techniques seront données en langue anglaise, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement.

SIGNÉ à Séoul (Corée) à la date susmentionnée.

Etats-Unis d'Amérique :

*Par* : MICHAEL H. B. ADLER

*Titre* : Directeur

République de Corée :

*Par* : NAM DUCK-WOO

*Titre* : Vice-Premier Ministre





No. 16238

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
REPUBLIC OF KOREA**

**Loan Agreement for a demonstration project concerning  
health delivery systems (with annex). Signed at Seoul  
on 13 September 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 27 January 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Accord de prêt pour un projet de démonstration concernant  
des systèmes de distribution de services de santé (avec  
annexe). Signé à Séoul le 13 septembre 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.*

## LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

LOAN AGREEMENT, dated September 13, 1975, between the GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA (hereinafter called the "Borrower") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (hereinafter called "A.I.D.").

### *Article I. THE LOAN*

*Section 1.1. THE LOAN.* A.I.D. hereby agrees to lend to the Borrower, pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, an amount of not to exceed Five Million United States Dollars (\$5,000,000), to assist in financing the reasonable foreign exchange costs ("Dollar Costs") and up to 75% of the reasonable local currency costs ("Local Currency Costs") of certain goods and services required for the Project as defined in Section 1.2 hereof. Goods and services financed hereunder are hereinafter referred to as "Eligible Items," and the aggregate amount disbursed hereunder is hereinafter referred to as "Principal."

*Section 1.2. PROJECT.* As used in this Agreement, the "Project" shall consist of (i) the establishment of a Korean Health Development Corporation ("KHDC") to plan, conduct and evaluate low-cost health delivery systems directed primarily toward low-income Korean families and (ii) the mounting and operation of a multi-gun, low-cost integrated health delivery demonstration and evaluation system. The demonstration system will produce models for subsequent replication which illustrate the principles, procedures and benefits of integrated health planning, service and manpower rationalization and a cost-effectiveness orientation. These purposes are in furtherance of the overall sector goal, which is to create and institutionalize a process which gives effective access to basic promotive, preventive and curative health services to low-income citizens at a cost affordable by the Republic of Korea. KHDC is designed to operate as a semi-autonomous agency with an inter-ministerial orientation and capacity to devise, assess and demonstrate innovative and cost-effective methods for service delivery. The Project is more fully described in Annex 1 attached hereto, which Annex may be modified by mutual agreement in writing.

This Loan shall be used to finance the costs of technical assistance, local services, training (local and foreign), travel, and equipment, materials and supplies needed to implement the Project. The goods and services to be financed under this Loan shall be listed in the Implementation Letters referred to in Section 9.2 ("Implementation Letters").

### *Article II. BORROWER REPAYMENT TERMS AND INTEREST*

*Section 2.1. INTEREST.* The Borrower will pay semi-annually to A.I.D., in dollars, interest on the outstanding balance of the Principal and on any due and unpaid interest. Such interest shall accrue from the dates of the respective disbursements hereunder, the first such interest payment to be due and payable no later than six (6) months after the first such disbursement on a date to be specified by A.I.D. Interest will accrue at a rate of two percent (2%) per annum

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 September 1975 by signature.

for ten (10) years after the first disbursement hereunder and at a rate of three percent (3%) per annum thereafter; all interest hereunder shall be computed on the basis of a three hundred sixty-five (365) day year. Disbursements hereunder will be deemed to occur (i) in the case of disbursements pursuant to Section 4.1, on the date on which payment by A.I.D. is made either directly to the Borrower or its designee or to a banking institution pursuant to a commitment document, or (ii) in the case of disbursements pursuant to Section 4.2, on the date on which A.I.D. establishes special letters of credit or amends upward their amounts in favor of the Borrower.

*Section 2.2. PRINCIPAL.* The Borrower shall repay the Principal to A.I.D. in United States dollars within forty (40) years from the date of the first disbursement hereunder in sixty-one (61) approximately equal semi-annual installments. The first installment of principal shall be payable nine and one-half (9 1/2) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Section 2.1. Upon completion of disbursements, A.I.D. will furnish the Borrower with an amortization schedule in accordance with this Section.

*Section 2.3. APPLICATION AND PLACE OF PAYMENT.* All payments shall be applied first to the payment of any interest due and unpaid and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, all such payments shall be made to the Controller, United States Agency for International Development, Washington, D.C., and shall be deemed to have been paid when there received.

*Section 2.4. PREPAYMENT.* The Borrower shall have the right to prepay, without penalty, on any date on which interest is due, all or any part of the Principal. Any prepayment shall be applied first to the payment of any accrued and unpaid interest and then to the remaining installments of Principal in the inverse order of their maturity.

### *Article III. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT*

*Section 3.1. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT.* Unless A.I.D. otherwise agrees in writing, prior to any disbursement under the Loan, the Borrower shall furnish A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) an opinion of the Minister of Justice of the Borrower that this Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed on behalf of, the Borrower and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with its terms;
- (b) statements of the names of the persons who will act as the representatives of the Borrower pursuant to Section 9.1 hereof, together with evidence of their authority and a specimen signature of each such person, certified as to its authenticity by either the person rendering the legal opinion pursuant to Section 3.1(a) or the person executing this Loan Agreement;
- (c) evidence of the legal establishment of the Korea Health Development Corporation (KHDC) as an autonomous entity along with the following:
  - (i) the Corporation's Articles or other governing rules, (ii) a functional mission statement for KHDC outlining its specific responsibilities and duties and (iii) an explanation of the role of KHDC in implementing the Project;
- (d) evidence of the establishment by the Economic Planning Board (EPB) of a National Health Council (NHC) along with the following: (i) the Council's

- governing rules, (ii) a functional mission statement for NHC outlining its responsibilities and duties and (iii) an explanation of the role of NHC in implementing the Project;
- (e) evidence of the establishment by EPB of a National Health Secretariat, staffed and administered by the Korea Development Institute, along with an explanation of the Secretariat's functions and duties and of its role in implementing the Project;
  - (f) a statement explaining the interrelationships to exist among the KHDC, the NHC, and the Secretariat and between these three entities and other entities of the Borrower concerned with the delivery of health services to the Korean population;
  - (g) a general implementation plan for the entire five years of the Project; and a more comprehensive, detailed plan for the first year of the Project which identifies desired outputs, specifies quantitative targets for such outputs wherever possible, and schedules inputs in a manner to produce such outputs;
  - (h) a pro forma financial plan for the Project including a schedule of expenditures by category and a schedule of funding by source which demonstrates that funds required for the Project will be made available on a timely basis;
  - (i) a full description of the procedures for budgeting and expending all Project funds;
  - (j) a list of criteria for selecting sites for health demonstration projects approved by the KHDC Board of Directors and the National Health Council; and
  - (k) such other terms and conditions as A.I.D. may deem advisable.

*Section 3.2. CONDITIONS PRECEDENT TO DEMONSTRATION PROJECTS.*  
Unless A.I.D. otherwise agrees in writing, prior to any disbursements on health demonstration projects other than the costs of planning and designing such projects, the Borrower shall furnish A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) evidence that the site for the demonstration project satisfies the previously approved selection criteria;
- (b) evidence of a program approved by the National Health Council for the training, deployment, and utilization of physician extenders to be used in various demonstration projects;
- (c) evidence of substantial community involvement in developing the proposed demonstration project and plans for meaningful inputs, including participation in decision-making, by the target population of a demonstration project;
- (d) where expenditures on physical facilities are proposed, e.g., hospital beds, an assessment of health needs in the area and study of health care facilities and their use that demonstrates the need for additional facilities;
- (e) evidence that all necessary legal and administrative measures have been taken to facilitate the utilization of physician extenders and other desired innovations in the delivery of health services in the demonstration project area;
- (f) a plan for the training and utilization of middle-level health manpower in demonstration projects;
- (g) a detailed implementation plan and budget for the demonstration project; and

(h) a detailed evaluation plan that includes the selection of a control area to permit valid determination of changes induced by the project effort.

*Section 3.3. TERMINAL DATE FOR FULFILLMENT OF CONDITIONS PRECEDENT.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, if the conditions required by Section 3.1 have not been satisfied within one hundred and twenty (120) days after the date of execution of this Loan Agreement, or if the conditions required by Section 3.2 have not been satisfied within twelve (12) months after the date of the execution of this Loan Agreement, A.I.D. may at any time thereafter terminate this Agreement by giving notice to the Borrower. Upon such termination, and notwithstanding any other provisions of this Loan Agreement, the Borrower shall repay to A.I.D. the unpaid Principal, if any, and any accrued interest. Upon full payment in accordance with the foregoing, all other obligations of the Borrower and A.I.D. under this Agreement shall cease.

*Section 3.4. NOTIFICATION OF MEETING OF CONDITIONS PRECEDENT.* A.I.D. shall notify the Borrower upon its determination that the conditions precedent specified in Sections 3.1 and 3.2 have been met.

#### *Article IV. DISBURSEMENTS*

*Section 4.1. REQUESTS FOR LETTERS OF COMMITMENT (DOLLAR COSTS).* To obtain disbursements for Dollar Costs, the Borrower may from time to time request A.I.D. to issue, and subject to the provisions of this Loan Agreement, A.I.D. shall issue letters of commitment to one or more banks in the United States designated by the Borrower and satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made, through letters of credit or otherwise, to the Borrower or any designee of the Borrower, pursuant to such documentation or requirements as A.I.D. may specify.

*Section 4.2. REIMBURSEMENT FOR LOCAL CURRENCY COSTS—SPECIAL LETTERS OF CREDIT.* (a) Reimbursement for Local Currency Costs: A.I.D. will reimburse the Borrower for up to 75% of the eligible Local Currency Costs incurred in the completion of the Project as described in Section 1.2. Eligible Local Currency Costs are considered to be the costs of Eligible Items less any taxes imposed specifically and explicitly on such Eligible Items. In requesting reimbursement from A.I.D., the Borrower will deduct the amount of any such taxes from the total cost before computing the amount (i.e., up to 75% of the eligible costs) to be reimbursed.

(b) Upon satisfaction of the conditions precedent, the Borrower may obtain reimbursement for local cost expenditures by submitting requests to A.I.D. for the issuance of irrevocable Special Letters of Credit ("SLC") by one or more banks in the United States designated by the Borrower and satisfactory to A.I.D. to the Borrower or any designee of the Borrower pursuant to such documentation requirements as A.I.D. may prescribe in the SLC's and Implementation Letters. Such documentation shall include, among other things, evidence of Korean general commodity imports from the United States of equal value to the dollars requested for disbursement excluding freight charges on all but U.S.-flag vessels. Banking charges incurred pursuant to this Section in connection with commitment documents and disbursements shall be for the account of the Borrower and, if requested, may be financed hereunder. Disbursements hereunder shall be deemed to occur on the date the U.S. bank, as instructed by A.I.D., issues an SLC in favor of the Borrower or his designee.

(c) Exchange Rate: The rate of exchange used in determining the amount of dollars to be made available is the highest rate of exchange, won to dollars, that is not unlawful on the date reimbursement is approved. This rate of exchange is interpreted as the country's selling rate for dollars and includes only the exchange rate itself. Taxes, fees, commissions, and similar charges, if any, are not included in determining the appropriate exchange rate.

*Section 4.3. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT.* Disbursements may also be made through such other means as the Borrower and A.I.D. may agree to in writing.

*Section 4.4. TERMINAL DATE FOR REQUESTS FOR DISBURSEMENT/REIMBURSEMENT AND FOR DISBURSEMENTS.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, (i) no letter of commitment under Section 4.1, or other commitment documents which may be called for by another form of disbursement under Section 4.3, shall be issued in response to requests received by A.I.D. after fifty (50) months, and no disbursements shall be made against documentation received after sixty (60) months from the date of execution of this Loan Agreement and (ii) no disbursement as defined in Section 4.2 shall be made against documentation received after fifty-seven (57) months from the date of execution of this Loan Agreement. An SLC, however, will remain available for draw-down for up to three (3) years following the last upward adjustment in its face amount. After that time A.I.D. may at its option terminate it and apply any realized funds to a reduction in the outstanding Principal.

#### *Article V. PARTICULAR COVENANTS AND WARRANTIES CONCERNING THE PROJECT*

*Section 5.1. BORROWER'S COVENANTS.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the Borrower covenants and agrees that it shall:

- (a) carry out the Project, or cause the Project to be carried out, with due diligence and efficiency, and in conformity with sound financial, administrative and management practices. The Borrower shall further carry out the Project, or cause the Project to be carried out, in accordance with any contracts and procurement arrangements, and modifications thereto, approved by A.I.D. pursuant to this Agreement;
- (b) except as A.I.D. shall otherwise specify in Implementation Letters, submit to A.I.D. for its approval:
  - 1) all bid documents and documents concerning the solicitation of proposals relating to the goods and services financed under the Loan, and any modifications thereof, prior to their issuance; and
  - 2) all contracts financed under the Loan, and any modifications thereof, prior to their execution;
- (c) adequately maintain, repair and operate, in accordance with sound health and operational practices, all equipment financed by the Loan;
- (d) adhere to the plans and other evidence submitted in satisfaction of Sections 3.1 and 3.2 of this Agreement;
- (e) provide all other resources, in addition to this Loan and the Korean won requirements, necessary for the punctual and effective carrying out of the

Project. In no event shall the Borrower's contribution hereunder be less than twenty-five percent (25%) of the funds contributed to the Project;

- (f) give continuing priority to the development and replication of viable health delivery systems throughout the Republic of Korea;
- (g) participate and provide supporting facilities to carry out evaluation of the Project during the disbursement phase of the Loan;
- (h) follow through after the completion of disbursements of the Loan in evaluating the extent to which the completed Project is contributing to the sector goal.

#### *Article VI. GENERAL COVENANTS, WARRANTIES AND AGREEMENTS*

*Section 6.1. UTILIZATION OF ELIGIBLE ITEMS.* Except as A.I.D. may agree otherwise in writing, all Eligible Items shall be used exclusively in carrying out the Project. This restriction shall apply only until such time as such goods can no longer be usefully employed for the Project, provided that no goods financed hereunder shall be exported from the Republic of Korea without the prior written approval of A.I.D., and provided further that no Eligible Items shall at any time be used to promote or assist any project or activity associated with or financed by any country not included in Code 935 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time of such projected use except with the prior written consent of A.I.D.

*Section 6.2. INFORMATION AND MARKING.* The Borrower shall give publicity to the Loan provided for herein and the Project as a program of United States aid as prescribed in Implementation Letters.

*Section 6.3. NOTICE OF MATERIAL DEVELOPMENTS.* The Borrower represents and warrants that it has disclosed to A.I.D. all circumstances which may materially affect the Project or the discharge of its obligations under this Loan Agreement, and shall inform A.I.D. of any conditions which may constitute a default hereunder or which interfere, or which it is reasonable to believe may interfere, with the Project or the discharge of any of its obligations hereunder.

*Section 6.4. INSPECTIONS.* The authorized representatives of A.I.D. shall have the right at all reasonable times, whether prior to completion of the Project or subsequent thereto, to inspect the Project, the utilization of all Eligible Items, the books and records referred to in Section 6.8 and any other documents, correspondence, memoranda, or records relating to the Loan provided for herein or to the Project. The Borrower shall cooperate with A.I.D. to facilitate such inspections and shall afford a reasonable opportunity for authorized representatives of A.I.D. to visit any part of the Republic of Korea for any purpose related to the Loan provided for herein.

*Section 6.5. TAXES AND DUTIES.* This Agreement, the Loan, and any evidences of indebtedness issued in connection herewith shall be free from, and the Principal and interest shall be paid without deduction for and free from, any taxation or fees imposed under the laws in effect within the country of the Borrower. To the extent that (a) any contractor, including any consulting firm, any personnel of such contractor financed hereunder, and any property or transactions relating to such contracts, and (b) any commodity procurement transaction financed hereunder are not exempt from identifiable taxes, tariffs,

duties, and other levies imposed under laws in effect in the country of the Borrower, the Borrower shall, as and to the extent prescribed in and pursuant to Implementation Letters, pay or reimburse the same under Section 5.1(e) of this Agreement with funds other than those provided under the Loan.

*Section 6.6. COMMISSIONS, FEES AND OTHER PAYMENTS.* The Borrower warrants and covenants that in connection with obtaining the Loan provided for herein or taking any action under or with respect to this Loan Agreement, it has not paid, and will not pay or agree to pay, nor to the best of its knowledge has there been paid or will there be paid or agreed to be paid by any other person or entity, commissions, fees or other payments of any kind, except as regular compensation to the Borrower's full-time officers and employees or as compensation for bona fide professional, technical or other comparable services. The Borrower shall promptly report to A.I.D. any payment or agreement to pay for such bona fide professional, technical or comparable services to which it is a party or of which it has knowledge (indicating whether such payment has been made or is to be made on a contingent basis), and if the amount of any such payment is deemed unreasonable by A.I.D., the party concerned shall cause a reduction satisfactory to A.I.D. to be made therein.

*Section 6.7. RENEGOTIATION OF TERMS OF THE LOAN.* The Borrower agrees to negotiate with A.I.D. at such time or times as A.I.D. may request an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of the country of the Borrower.

*Section 6.8. MAINTENANCE AND AUDIT OF RECORDS.* The Borrower shall maintain, or cause to be maintained, in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied, books and records relating to the Project and to this Loan Agreement. Such books and records shall, without limitation, be adequate to show:

- (a) the receipt and use made of Eligible Items;
- (b) the progress of the Project; and
- (c) current data covering operations.

Such books and records shall be regularly audited, in accordance with sound auditing standards, for such period and at such intervals as A.I.D. may require, and shall be maintained for five (5) years after the date of the last disbursement by A.I.D. or until all sums due A.I.D. under this Loan Agreement have been paid, whichever date shall first occur.

*Section 6.9. REPORTS.* The Borrower will furnish A.I.D. with such information and reports relating to the Project, Eligible Items, and the Loan provided for herein as A.I.D. may reasonably request.

*Section 6.10. CONTINUING CONSULTATION.* The Borrower and A.I.D. shall cooperate fully to assure that the purpose of the Loan will be accomplished. To this end, the Borrower and A.I.D. shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance by the Borrower of its obligations under this Agreement, the performance of the consultants, contractors and suppliers engaged on the Project, and other matters relating to the Project.



*Article VII.* COVENANTS CONCERNING PROCUREMENT

*Section 7.1.* PROCUREMENT SOURCE AND ORIGIN. (a) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, all Eligible Items, excluding transportation services, shall have both their source and origin in the Republic of Korea and/or in those countries noted as eligible under Code 941 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time orders are placed or contracts are entered into for such Eligible Items. Transportation services shall have both their source and origin in those countries noted as eligible under Code 941 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time orders are placed or contracts are entered into for such services. Transportation services shall be deemed to have their source and origin in such countries if procured from a flag carrier registered in any of such countries.

(b) All other goods and services obtained for the Project but not financed by A.I.D., except transportation services, shall have their source and origin in countries included in Code 935 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time such goods or services are procured. In addition to the ocean shipment requirement of Section 7.5 hereunder, all Eligible Items shall be transported to Korea on carriers of countries included in the said Code 935 as in effect at the time such transportation is procured. This covenant shall be construed in accordance with A.I.D. regulations as from time to time amended.

*Section 7.2.* DATE OF PROCUREMENT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services may be financed hereunder which arise out of orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Loan Agreement.

*Section 7.3.* PORT CHARGES. With respect to transportation services that constitute Eligible Items, A.I.D. will finance under the Loan ninety percent (90%) of all ocean freight costs of each shipment, and ninety-eight percent (98%) of such costs on any shipment under freeout terms. The remaining ten percent (10%), or two percent (2%) of freeout shipments, represent port charges in the Republic of Korea and the Borrower covenants that it shall make available foreign exchange to finance said port charges in accordance with such rules and procedures as A.I.D. may prescribe in Implementation Letters.

*Section 7.4.* SMALL BUSINESS NOTIFICATION. In order that American small business shall have the opportunity to participate in furnishing Eligible Items, unless A.I.D. shall otherwise agree in writing, the Borrower shall, prior to ordering or contracting for any Eligible Item estimated to have a unit cost more than the equivalent of Five Thousand United States dollars (\$5,000) as A.I.D. may specify, cause to be received by A.I.D. such information concerning Eligible Items as A.I.D. may require.

*Section 7.5.* OCEAN SHIPMENT. At least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all Eligible Items (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners, and tankers) which shall be transported on ocean vessels shall be transported on privately owned United States-flag commercial vessels, unless A.I.D. shall determine that such vessels are not available at fair and reasonable rates for United States-flag commercial vessels. In addition, at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed under the Loan and transported on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned United States-flag commercial vessels. No goods may be

financed hereunder which are transported on any ocean vessel or aircraft (a) designated by A.I.D. as ineligible to carry A.I.D.-financed commodities, or (b) which has been chartered for the carriage of A.I.D.-financed commodities unless such charter has been approved in advance by A.I.D.

*Section 7.6. MARINE INSURANCE.* (a) Marine insurance may be financed under the Loan provided (i) such insurance is placed at the lowest available competitive rate in the Republic of Korea or any country noted as eligible under Code 941 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time of placement, and (ii) claims thereunder are payable in United States dollars or other freely convertible currency.

(b) If in connection with the placement of marine insurance on shipments financed under United States legislation authorizing assistance to other nations, the Republic of Korea, by statute, decree, rule or regulation, favors any insurance company of any country over any marine insurance company authorized to do business in any state of the United States, goods financed hereunder shall during the continuance of such discrimination be so insured in the United States with a company or companies authorized to do a marine insurance business in any state of the United States of America.

*Section 7.7. EMPLOYMENT OF CONTRACT PERSONNEL.* The employment of personnel to perform services under contracts financed hereunder, in whole or in part, will be subject to all applicable United States legislation and such regulations as A.I.D. may from time to time promulgate or specify, including security clearances and limitations on the employment of nationals of countries other than the Republic of Korea and countries noted as eligible under Code 941 of the *A.I.D. Geographic Code Book*, as in effect at the time orders are placed or contracts are entered into for such personnel; and, except as A.I.D. may otherwise direct, all such contracts shall include provisions necessary to implement such legislation and regulations.

*Section 7.8. REASONABLE PRICE.* No more than reasonable prices shall be paid for any goods or service financed, in whole or in part, under the Loan, as more fully described in Implementation Letters. Such items shall be procured on a fair and, except for professional services, on a competitive basis.

#### *Article VIII. CANCELLATION AND SUSPENSION*

*Service 8.1. CANCELLATION BY THE BORROWER.* The Borrower may, with the prior written consent of A.I.D., by written notice to A.I.D., cancel any part of the Loan which, prior to the giving of such notice, A.I.D. has not disbursed or committed itself to disburse.

*Section 8.2. EVENTS OF DEFAULT; ACCELERATION.* If any one or more of the following events ("Events of Default") shall occur:

- (a) the Borrower shall fail to pay in full any interest payment or installment of Principal required under this Agreement when the same shall become payable by it;
- (b) the Borrower shall fail to comply with any other provision contained herein applicable to it;

- (c) any representation or warranty made by or on behalf of the Borrower with respect to obtaining the Loan provided for herein or made or required to be made hereunder is incorrect in any material respect;
- (d) a material default shall have occurred after the date hereof, and not been remedied after notice, under any other loan agreement between the Borrower and A.I.D.;

then A.I.D., at its option, may declare all or any part of the unrepaid Principal under the Loan provided for herein to be due and payable immediately, and upon any such declaration, unless the default may be cured and is cured within sixty (60) days thereafter, such Principal and all interest accrued thereon shall become immediately due and payable.

*Section 8.3. TERMINATION OF DISBURSEMENTS.* In the event that at any time:

- (a) an Event of Default has occurred and has not been remedied as provided above; or
- (b) an event occurs that A.I.D. determines to be an extraordinary situation which makes it improbable that the purposes of the Loan provided for herein will be attained or that the Borrower will be able to or will perform its obligations hereunder; or
- (c) any disbursement would be in violation of the legislation governing A.I.D.;

then A.I.D. at its option, after notice to the Borrower, may (i) decline to issue further commitment documents, (ii) suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent that they have not been utilized, giving notice to the Borrower thereof, and (iii) decline to make other disbursements.

*Section 8.4. CANCELLATION BY A.I.D.* Following any suspension of disbursements pursuant to Section 8.3, if the cause or causes for such suspension of disbursements shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such suspension, A.I.D. may, at its option, at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Loan that is not then disbursed.

*Section 8.5. CONTINUED EFFECTIVENESS OF AGREEMENT.* Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement, or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect until the payment in full of all Principal and any accrued interest hereunder.

*Section 8.6. REFUNDS.* (a) In the case of any disbursement not supported by valid documentation in accordance with the terms of this Agreement, or of any disbursement not made or used in accordance with the terms of this Agreement, A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any of the other remedies provided for under this Agreement, may require the Borrower to refund such amount in United States dollars to A.I.D. within thirty (30) days after receipt of a request therefor. Such amount shall be made available first for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified; the remainder, if any, shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder. Notwithstanding any other provision in this Agreement, A.I.D.'s right to require a refund with respect to any disbursement under the Loan shall continue for five (5) years following the date of such disbursement.

(b) In the event that A.I.D. receives a refund from any contractor, supplier, or banking institution, or from any other third party connected with the Loan, with respect to goods or services financed under the Loan, and such refund relates to an unreasonable price for goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, A.I.D. shall first make such refund available for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified, the remainder to be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder.

*Section 8.7. NON-WAIVER OF REMEDIES.* No delay in exercising or omission to exercise any right, power or remedy accruing to A.I.D. under this Loan Agreement shall be construed as a waiver of any such right, power or remedy.

*Section 8.8. EXPENSES OF COLLECTION.* All reasonable costs incurred by A.I.D. (other than salaries of its staff) after an Event of Default has occurred, in connection with the collection of amounts due under this Loan Agreement, may be charged to the Borrower and reimbursed as A.I.D. shall specify.

#### *Article IX. MISCELLANEOUS*

*Section 9.1. DESIGNATION OF REPRESENTATIVES.* (a) All actions required or permitted to be performed or taken under this Loan Agreement by the Borrower or A.I.D. may be performed by their respective duly authorized representatives.

(b) The Borrower hereby designates the Minister, Economic Planning Board, as its respective representative with authority to designate in writing other representatives in their dealings with A.I.D. The representatives designated in or pursuant to the preceding sentence, unless A.I.D. is given notice otherwise, shall have authority to agree, on behalf of the Borrower respectively, to any modification of this Loan Agreement. Until receipt by A.I.D. of written notice of revocation of the authority of any such representative, A.I.D. may accept the signature of such representative on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is authorized by the party on whose behalf such representative purports to act.

*Section 9.2. IMPLEMENTATION LETTERS.* A.I.D. shall from time to time issue Implementation Letters that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Loan Agreement.

*Section 9.3. COMMUNICATIONS.* Any communication or document given, made or sent by the Borrower or A.I.D. pursuant to this Loan Agreement shall be in writing and shall be deemed to have been duly given, made or sent to the party to which it is addressed when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to such party at its following address:

To the Borrower:

Mail Address: Minister of Economic Planning Board  
Government of the Republic of Korea  
Seoul, Korea

To A.I.D.:

Mail Address: Director  
United States Agency for International Development  
Seoul, Korea

Other addresses may be substituted for the above upon giving of notice as provided herein.

All communications and documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in English, and all technical and engineering specifications therein shall be in English except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

EXECUTED at Seoul, Korea on the date first above written.

United States of America:  
By: MICHAEL H. B. ADLER  
Title: Director

The Republic of Korea:  
By: NAM TOK-U  
Title: Deputy Prime Minister

## ANNEX 1

### PROJECT DESCRIPTION

#### I. *Project Purpose*

The purposes of the Project are to (1) establish the capability within the ROKG to plan, conduct, and evaluate low-cost, integrated health delivery projects directed primarily toward low-income families, and (2) demonstrate successfully at least one multi-gun low-cost integrated health delivery system that is replicable in other parts of Korea.

These demonstration activities should illustrate the methods and benefits of the rational utilization of health services and manpower, an emphasis on cost-effectiveness, and an orientation toward community involvement and support. The Project also provides for research and evaluation of other local and foreign health delivery systems in order to provide data and recommendations to assist the Borrower in formulating national policies and programs for the health sector.

This Project is one of the actions initiated by the Borrower to give higher priority to health in its national economic programs. The Project also reflects A.I.D.'s efforts to develop new systems for providing better health care to low-income groups in assisted countries.

#### II. *Organization for Project Implementation*

The Borrower and A.I.D. agree that new organization systems are necessary to (a) successfully plan, conduct and evaluate the field demonstrations, and (b) link the results of such demonstrations to national development policy and planning processes. The new organizations include the Korean Health Development Corporation, National Health Council, and National Health Secretariat. Following are descriptions of these organizations and their functions:

#### A. *The Korean Health Development Corporation (KHDC)*

The Korean Health Development Corporation (KHDC) is a semi-autonomous organization whose primary responsibility will be to ensure that field demonstration projects financed under this Loan are effectively planned, implemented and evaluated. The KHDC's first tasks will be to organize, fund, and staff its units to (a) make a general assessment of current health needs, activities, and opportunities, and (b) prepare a strategy, 5-year general program plan, and a specific action plan and budget for the first year of operations. These documents will be submitted to the National Health Council (NHC) for approval. The KHDC shall simultaneously submit a copy of these documents to the Ministry of Health and Social Affairs (MHSA) for comments and forwarding to the National Health Council. A positive vote of a majority of the voting members of the NHC is required for approval of the KHDC's plans. Each year thereafter, a similar process shall be followed for approval of the KHDC's annual action plan.

One of the KHDC's first operational tasks will be to evaluate on-going or completed community health projects in Korea and relevant foreign countries to obtain data for planning the low-cost health demonstration activities to be funded under this Loan. Plans and procedures and performance standards for the field demonstrations will be developed as quickly as possible after the evaluation is completed.

The KHDC will plan, initiate and manage a program containing at least three *gun*-level demonstration projects to develop new low-cost, integrated health delivery systems for low-income groups. Such systems must provide quality health services at a cost low enough to permit replication on a national basis. The systems will provide for integrated primary health care and will give priority to maternal and child health (MCH), family planning, nutrition, and family health education. The KHDC will ensure that all demonstrations (1) encompass reporting and evaluation systems which facilitate comparative analysis, (2) include active community participation and support in planning and implementing activities and (3) include appropriate emphasis on preventive and promotive as well as curative services. The demonstration activities should be designed to serve a target population of at least 500,000 persons over the life of the Project. Each demonstration project should also be designed to test different organizational channels (private/public) for providing health care.

The KHDC shall serve as a focal point for innovation and improvement in the area of low-cost health care. In this capacity, it may conduct or sponsor research and prepare policy and program recommendations related to the short and long-term health needs of the country. Priority will be given to operationally-oriented research and evaluation related to the new health delivery systems being tested under the Project. The KHDC will also support the dissemination of information about methods of providing and financing preventive and curative health services through its education, training and information activities. However, the KHDC will not duplicate research and information activities being conducted by other organizations.

The KHDC is expected to have a staff of about 21 professionals and 11 sub-professionals to carry out the activities of its Office of the President and its Divisions for Planning and Evaluation, Manpower Development, Health Demonstration Projects, and Administration. The KHDC may use contracts and grants to carry out activities but will be fully responsible for the results of such contract or grant operations.

#### B. *The National Health Council (NHC)*

1. The NHC will promote the coordination, planning and integration of public and private resources to develop comprehensive health services for persons of low income.

2. The NHC will provide general support and assistance to help the Korean Health Development Corporation (KHDC) and its health demonstration projects achieve their purposes. The NHC will be especially concerned with obtaining inter-ministerial support

for (a) implementing innovative health improvement projects, and (b) disseminating the successful results of these projects on a national scale.

3. The NHC will work with appropriate groups and organizations to promote a national concern and set of priorities for improving health services for low-income groups. The NHC will strive to develop a model of a national health delivery system which meets the needs and conditions of Korea.

4. The NHC will be responsible for conducting general program reviews of the Project and making the results of such reviews available to the Economic Planning Board (EPB), MHSA, KHDC, A.I.D., and other appropriate organizations. The NHC may sponsor or conduct such research as is necessary to relate its review findings to national health problems and requirements. The NHC shall be supported by a National Health Secretariat to be created under the aegis of EPB and MHSA for these purposes.

5. The NHC shall consist of representatives of the key public agencies and private organizations involved in health development. (See attached illustrative table of organization.) One member shall be a full-time academician on the staff of a respected graduate school of public health, medicine, or nursing. The President of KHDC shall be a non-voting member of the NHC.

6. Upon the recommendation of a majority of members composing the Board of Directors for KHDC, the NHC will be responsible for the appointment to and removal from Office of the President of KHDC by a two-thirds (2/3) vote of the NHC's voting members.

#### C. *The National Health Secretariat (NHS)*

The National Health Secretariat (NHS) shall be created under the aegis of EPB and MHSA to conduct general planning, research and program review activities to support the NHC and EPB in their efforts to improve macro-planning for the health sector. The NHS shall be operated by the Korea Development Institute (KDI) with specifically earmarked funds provided under the Loan. The KDI will provide senior level staff support to facilitate implementation of the NHS's functions. These functions include the following:

1. conducting general reviews of the overall programmatic experiences of KHDC and other appropriate entities funded under the Loan;
2. conducting other policy-oriented health research, as requested by EPB or NHC, for the purpose of providing needed information for macro-planning and policy formulation;
3. analyzing local and foreign experiences of relevance to the formulation of national health program and strategy alternatives (to be implemented in coordination with the KHDC);
4. preparing policy and program recommendations for the NHC, KHDC, and EPB based on research and program review results. The NHS will be especially concerned with distilling and reporting research findings and field demonstration results which are relevant to national health policy formulation and program development;
5. conducting certain macro health research and planning activities (supported under the ROKG/AID Health Planning Project No. 489-11-590-708);
6. conducting policy-oriented seminars on health issues for policy makers and opinion leaders;
7. developing a broad framework for classifying national health problems and establishing a comprehensive cross-file and data bank on completed studies and work in progress related to these health problems;
8. facilitating contacts between domestic and foreign researchers, institutions, and organizations active in the low-cost health services delivery field.

Upon the joint recommendation of the EPB, MHSA and USAID to the NHC, certain activities being performed by the NHS may be transferred to the KHDC, MHSA or other appropriate organizations by a simple majority vote of the NHC. Such transfers will occur as the KHDC develops its proven capacity to undertake these tasks. However, the NHS will retain the functions listed under items 1, 2, and 4 above for the duration of the Project.

### III. *Field Demonstrations*

The heart of the Project will be the design and field-testing of innovative ways to upgrade health services without imposing undue financial burdens on the Borrower or on the consumers of health care. Specific criteria for planning, implementing, and evaluating the field demonstrations will be worked out by the KHDC in consultation with the NHC, NHS, MHSA, and EPB. The approach used must be consistent with Sections 3.1 and 3.2 of the Loan Agreement and Implementation Letters. The field demonstration activity of this Project shall address the following needs:

- A. a need to focus on specific target populations (women of child-bearing age, pre-school age children, etc.) at the community level and to concentrate on the "high-risk" individuals within the target populations;
- B. a need to expand outreach efforts to provide services at the village and home level;
- C. a need to rationalize the utilization of health facilities and manpower by relating these to the type of health problems to be solved at each level of the system. Thus, lay workers or village health aides should be trained to provide information, screening, simple treatment and referral services at the bottom of the health care system. At higher levels, nurse-aides and nurse-practitioners should be trained and authorized to provide specific health services under standing orders and the general supervision of a physician. At the next higher level, community health physicians should be trained and assigned to treat the majority of referred cases. Finally, medical specialists should be available to treat the minority of cases which cannot be treated at the lower levels of the health service network;
- D. a need to provide more emphasis on health education and preventive health measures to reduce the need for curative services;
- E. a need to involve both the public and private sectors in the delivery of health care. This includes involvement of the local community in the planning and execution of particular demonstrations;
- F. a need to test new alternative systems for organizing and financing the delivery of health services. Services might be provided through governmental, private, or group cooperative channels. Financing of services could be handled through health insurance or prepayment schemes, fees for service, public revenues or a combination of these.

### IV. *Outcomes Expected*

At the end of the 5-year life span of the Project, the following outcomes should have occurred:

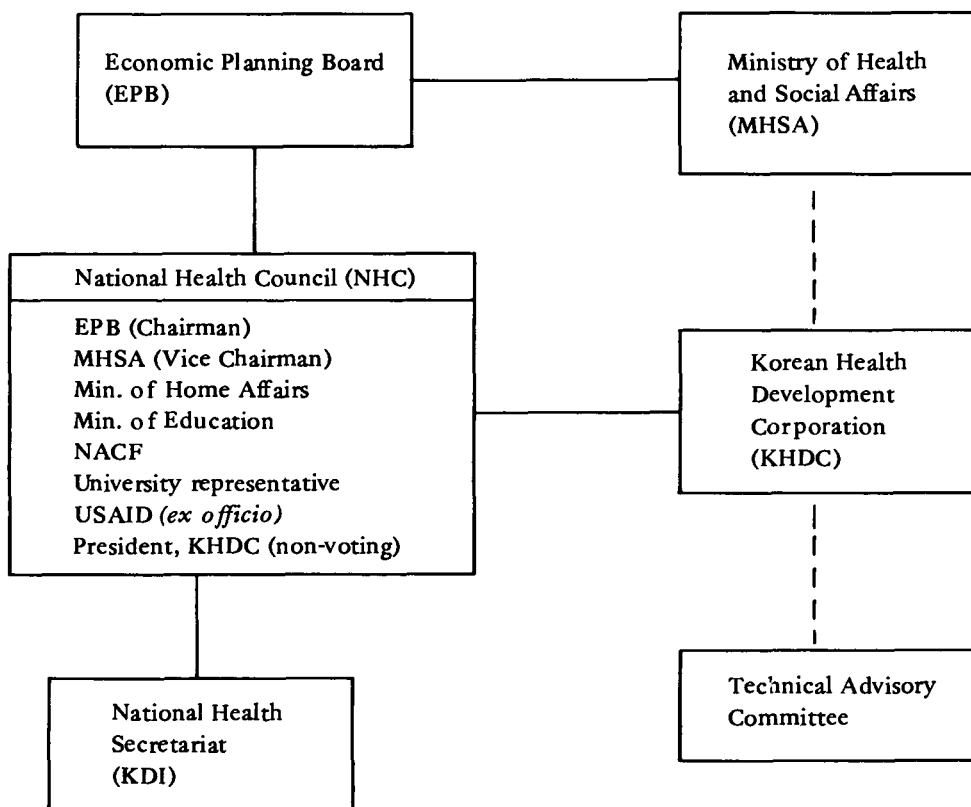
- A. new systems and procedures have been developed to provide better health care to low-income groups without significantly increasing the financial burden of the government or the consumer;
- B. a national health policy and program to better serve low-income groups have been developed because of the results obtained from the health demonstrations funded under the Loan;
- C. models of new health delivery systems developed in Korea will be available to help other countries;



- D. a system will have been developed for better utilization of health professionals and there will be more career opportunities in the field of community health;
- E. About 500,000 people will have directly benefitted by improved health services provided under the demonstration activities.

Table

## MODEL OF THE KOREAN HEALTH DEVELOPMENT PROJECT



————— solid line indicates direct lines of authority

- - - - - dotted line indicates advisory links

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

ACCORD DE PRÊT en date du 13 septembre 1975 entre le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE (ci-après dénommé l'« Emprunteur ») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (ci-après dénommée l'« AID »).

### *Article premier.* LE PRÊT

*Paragraphe 1.1.* LE PRÊT. L'AID consent à accorder à l'Emprunteur, en vertu du *Foreign Assistance Act* de 1961 (loi sur l'aide à l'étranger de 1961), tel qu'il a été modifié, une somme ne dépassant pas cinq millions (5 000 000) de dollars des Etats-Unis aux fins d'aider l'Emprunteur à financer les coûts raisonnables en devises (ci-après dénommés les « coûts en dollars ») et un pourcentage ne dépassant pas 75 p. 100 des coûts raisonnables en monnaie locale (ci-après dénommés les « coûts en monnaie locale ») des marchandises et des services nécessaires à l'exécution du Projet décrit au paragraphe 1.2 ci-dessous. Les biens et les services financés au titre du présent Accord seront ci-après dénommés les « Postes admis au financement » et le montant total versé au titre du présent Accord sera dénommé ci-après le « Principal ».

*Paragraphe 1.2.* LE PROJET. Le terme « Projet » utilisé dans le présent Accord s'applique à i) la création d'un Office pour le développement des services médicaux coréens qui aura pour tâche de concevoir, d'établir et de superviser des systèmes de distribution des services médicaux économiques destinés en premier lieu aux familles coréennes à revenus modestes, et ii) à l'établissement et à la gestion dans plusieurs *gun* (districts) d'un système intégré et économique de démonstration et d'évaluation des moyens de distribution des services médicaux. L'on espère que ce système de démonstration produira à l'avenir des modèles qui pourront être reproduits et qui illustreront les principes, les procédures et les avantages d'une planification intégrée des services médicaux, d'une rationalisation des utilisations de la main-d'œuvre et des services et d'une orientation basée sur un souci du rapport coût-efficacité. Lesdits objectifs ont été choisis dans le but de faciliter l'accomplissement de l'objectif d'ensemble du secteur, qui est d'établir et d'institutionnaliser, à des coûts que la République de Corée puisse assumer, un processus par lequel il soit possible de donner effectivement aux citoyens à revenus modestes accès aux services médicaux d'information, de prévention et de soins. Il est prévu que l'Office pour le développement des services médicaux coréens opérera de manière semi-autonome tout en gardant une orientation interministérielle et qu'il aura les capacités de concevoir, d'évaluer et de démontrer des méthodes nouvelles et économiques de distribution des services médicaux. Il est donné dans l'annexe 1 attachée au présent Accord une description plus détaillée du Projet. Ladite annexe pourra être modifiée par écrit et d'un commun accord.

Le prêt servira à financer les coûts de l'assistance technique, des services locaux, de la formation professionnelle sur place et à l'étranger, des voyages, des

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 septembre 1975 par la signature.

équipements, des matériaux et des fournitures nécessaires à l'exécution du Projet. Il sera donné dans les lettres d'exécution mentionnées au paragraphe 9.2 (ci-après dénommées les « Lettres d'exécution ») une liste des biens et des services qui seront financés au titre du prêt.

## Article II. MODALITÉS DU PRÊT

*Paragraphe 2.1. INTÉRÊTS.* L'Emprunteur paiera en dollars semestriellement à l'AID les intérêts sur le solde du Principal et sur les intérêts dus et non payés. Lesdits intérêts courront à compter de la date de chaque remboursement. Le premier versement des intérêts dus sera effectué au plus tard six (6) mois après le premier déboursement à une date qui sera fixée par l'AID. Le taux d'intérêt sera de deux p. 100 (2%) par an pendant dix (10) ans à compter de la date du premier déboursement et de trois p. 100 (3%) par la suite; tous les intérêts dus seront calculés sur la base d'une année de 365 jours. Les déboursements seront réputés avoir été effectués i) dans le cas des déboursements au titre du paragraphe 4.1, à la date à laquelle le paiement sera effectué par l'AID soit directement à l'Emprunteur soit à la personne qu'il aura désignée ou à un établissement bancaire conformément à un document d'engagement, ou ii) dans le cas des déboursements effectués au titre du paragraphe 4.2, à la date à laquelle l'AID aura établi les lettres spéciales de crédit ou augmenté leur montant au bénéfice de l'Emprunteur.

*Paragraphe 2.2. PRINCIPAL.* L'Emprunteur remboursera le Principal à l'AID en quarante (40) ans à compter de la date du premier déboursement au titre du présent Accord. A cette fin, il sera effectué soixante et un (61) versements semestriels approximativement égaux. Le premier versement au titre du remboursement du Principal sera dû neuf ans et demi (9 ans et 1/2) après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts devra être effectué conformément au paragraphe 2.1. Après le dernier déboursement au titre du présent Accord, l'AID remettra à l'Emprunteur un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

*Paragraphe 2.3. IMPUTATIONS ET REMISES DES VERSEMENTS.* Tous les versements seront imputés en premier lieu sur les intérêts dus puis sur le Principal non remboursé. Sauf indication contraire donnée par écrit par l'AID, tous lesdits versements seront remis au Controller, United States Agency for International Development, Washington, D.C., et seront réputés avoir été effectués lorsque l'Office of the Controller les aura reçus.

*Paragraphe 2.4. VERSEMENTS ANTICIPÉS.* L'Emprunteur pourra rembourser par anticipation, sans pénalité, la totalité ou une partie du Principal aux dates auxquelles le paiement des intérêts est effectué. Tout versement anticipé sera imputé en premier lieu sur le solde des intérêts dus et en second lieu sur les tranches de remboursement du Principal dans l'ordre inverse de leurs échéances.

## Article III. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

*Paragraphe 3.1. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, avant le premier déboursement au titre du prêt l'Emprunteur fournira à l'AID les pièces suivantes d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme :

- a) Un avis émanant du Ministre de la justice du pays de l'Emprunteur confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et exécuté en son nom et qu'il constitue un engagement valable et définitif pour l'Emprunteur conformément à toutes ses dispositions;
- b) Une déclaration indiquant le nom des personnes habilitées à agir en qualité de représentant de l'Emprunteur conformément au paragraphe 9.1 ci-après, accompagnée de la preuve de leur autorité et d'un spécimen de leur signature qui devra être certifié conforme soit par la personne qui donnera l'avis juridique prévu au paragraphe 3.1, a, soit par la personne qui signera le présent Accord de prêt;
- c) Une pièce attestant que l'Office pour le développement des services médicaux coréens a été établi de manière propre à garantir son autonomie administrative ainsi que les documents suivants : i) les statuts et autres règles internes, ii) une déclaration stipulant la mission et les fonctions de l'Office et indiquant ses devoirs et ses responsabilités spécifiques, et iii) une explication du rôle que l'Office entend jouer aux fins de l'exécution du présent Projet;
- d) Une pièce attestant l'établissement par le Conseil de la planification économique d'un Conseil national de la santé ainsi que les documents suivants : i) les règlements internes dudit Conseil, ii) une déclaration définissant la mission et les fonctions du Conseil national de la santé et donnant une indication de ses devoirs et de ses responsabilités, et iii) une explication du rôle que le Conseil national de la santé entend jouer aux fins de l'exécution du Projet;
- e) Une pièce attestant l'établissement par le Conseil de la planification économique d'un Secrétariat national de la santé dirigé et administré par le personnel de l'Institut pour le développement de la Corée et accompagnée d'une explication des devoirs et des fonctions dudit Secrétariat et de son rôle aux fins de l'exécution du Projet;
- f) Une déclaration expliquant les relations qui existeront entre l'Office pour le développement des services médicaux coréens, le Conseil national de la santé et le Secrétariat et celles qui régiront les rapports entre ces trois organismes et les autres organismes du pays de l'Emprunteur chargés de la fourniture des services médicaux à la population coréenne;
- g) Un plan général d'action concernant les cinq années de la durée du Projet ainsi qu'un plan complet et détaillé concernant la première année du Projet qui identifie les résultats désirés qui, dans la mesure du possible, spécifie quantitativement les objectifs à atteindre afin d'obtenir les résultats désirés et un calendrier des apports nécessaires à obtenir lesdits résultats;
- h) Un plan financier du Projet comprenant un calendrier des dépenses, par catégorie, et une liste et un calendrier des sources de financement démontrant que les fonds requis aux fins du Projet seront obtenus en temps voulu;
- i) Une description complète des procédures budgétaires et des procédures de déboursement relatives à tous les fonds du Projet;
- j) Une liste des critères qui seront appliqués à la sélection des sites des centres de démonstration sanitaire approuvée par le Conseil d'administration de l'Office pour le développement des services médicaux coréens et le Conseil national de la santé; et

k) Toute autre condition ou terme que l'AID jugera approprié.

*Paragraphe 3.2. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS AU TITRE DES PROJETS DE DÉMONSTRATION SANITAIRE.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, avant le premier déboursement au titre des projets de centres de démonstration sanitaire visant à financer des coûts autres que ceux de la planification et de la conception desdits projets, l'Emprunteur fournira à l'AID les pièces suivantes, d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme :

- a) Une pièce attestant que le site du centre de démonstration a été sélectionné en conformité des critères de sélection approuvés au préalable;
- b) Une pièce attestant que le Conseil national de la santé a approuvé un programme pour la formation, l'affectation et l'utilisation des assistants des médecins qui seront employés dans les divers centres de démonstration sanitaire;
- c) Une pièce attestant que la communauté entend contribuer de manière significative à l'établissement des centres proposés ainsi que des plans indiquant que la population locale desservie par le centre de démonstration contribuera de manière significative à sa gestion et prendra part aux décisions qui le concernent;
- d) Une description des aménagements que les dépenses financeront, par exemple les lits d'hôpitaux, une évaluation des besoins médicaux de la région et une étude des installations sanitaires et médicales qui existent actuellement ainsi que l'utilisation qui en est faite, étude qui devra démontrer le besoin d'installations supplémentaires;
- e) Une pièce attestant que toutes les mesures juridiques et administratives nécessaires ont été prises aux fins de faciliter l'utilisation des assistants médicaux et de toute autre innovation jugée désirable pour la distribution des services médicaux dans la région du centre de démonstration;
- f) Un plan visant la formation et l'utilisation du personnel médical intermédiaire dans les centres de démonstration;
- g) Un plan d'action et un budget détaillé pour le centre de démonstration; et
- h) Un plan détaillé d'évaluation comprenant la sélection d'une région-test aux fins de déterminer avec exactitude les changements apportés par le Projet.

*Paragraphe 3.3. DATE LIMITE POUR SATISFAIRE AUX CONDITIONS PRÉALABLES.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, si les conditions prescrites au paragraphe 3.1 n'ont pas été remplies dans un délai de cent vingt (120) jours à compter de la date de l'exécution du présent Accord de prêt, ou si les conditions prescrites au paragraphe 3.2 n'ont pas été remplies dans un délai de douze (12) mois à compter de la date d'exécution du présent Accord de prêt, l'AID pourra à toute date ultérieure notifier à l'Emprunteur qu'elle dénonce le présent Accord. A la suite d'une telle dénonciation, et nonobstant les autres dispositions du présent Accord de prêt, l'Emprunteur remboursera à l'AID le solde non remboursé du Principal, et, le cas échéant, le solde non versé des intérêts échus, après quoi toutes les obligations incombant à l'Emprunteur et à l'AID au titre du présent Accord deviendront caduques.

*Paragraphe 3.4.* NOTIFICATION DU FAIT QUE LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS ONT ÉTÉ REMPLIES. L'AID notifiera à l'Emprunteur qu'elle juge remplies les conditions préalables aux déboursements spécifiées aux paragraphes 3.1 et 3.2.

#### Article IV. DÉBOURSEMENTS

*Paragraphe 4.1.* DEMANDES DE LETTRES D'ENGAGEMENT (COÛTS EN DOLLARS). Aux fins d'obtenir des déboursements de fonds visant à couvrir les coûts en dollars, l'Emprunteur pourra demander périodiquement à l'AID d'émettre et, sous réserve des dispositions du présent Accord de prêt, l'AID émettra des lettres d'engagement auprès d'une banque ou de plusieurs banques des Etats-Unis désignées par l'Emprunteur et agréées par l'AID, engageant l'AID à rembourser à ladite banque ou auxdites banques au moyen d'une lettre de crédit ou de toute autre façon les montants versés à l'Emprunteur ou à toute personne qu'il aura désignée sur présentation des pièces justificatives que l'AID pourra exiger.

*Paragraphe 4.2.* REMBOURSEMENT DES COÛTS EN MONNAIE LOCALE — LETTRES DE CRÉDIT SPÉCIALES. *a)* Remboursement des coûts en monnaie locale : l'AID remboursera à l'Emprunteur jusqu'à 75 p. 100 des coûts en monnaie locale pouvant être financés au titre du présent Accord qui auront été assumés aux fins de l'exécution du Projet conformément à la description qui en est donnée au paragraphe 1.2. L'AID considère que lesdits coûts en monnaie locale sont les coûts des Postes admis au financement moins toute taxe qui leur serait imposée spécifiquement ou explicitement. En préparant lesdites demandes de remboursement, l'Emprunteur déduira des coûts totaux le montant desdites taxes avant de calculer le montant (c'est-à-dire jusqu'à 75 p. 100 des coûts pouvant être financés au titre du présent Accord) qui fera l'objet d'un remboursement.

*b)* Une fois satisfaites les conditions prévues au paragraphe précédent, l'Emprunteur pourra obtenir le remboursement de ses coûts en monnaie locale en soumettant à l'AID une demande d'émission d'une lettre de crédit spéciale et irrévocable par une banque ou par plusieurs banques des Etats-Unis désignées par l'Emprunteur et agréées par l'AID, lettre qui sera émise pour le bénéfice de l'Emprunteur ou de toute personne qu'il aura désignée sur présentation des documents que l'AID jugera nécessaires dans les lettres de crédit spéciales ou dans les Lettres d'exécution. Ladite documentation comprendra, entre autres choses, une pièce attestant que la Corée a importé des Etats-Unis des produits de base d'une valeur égale en dollars au montant dont le déboursement est requis à l'exclusion des frais de transport perçus par tout navire ne battant pas pavillon des Etats-Unis. Les frais bancaires relatifs aux documents d'engagement émis et aux déboursements effectués au titre du présent paragraphe seront à la charge de l'Emprunteur et, sur sa demande, pourront être financés au titre du présent Accord. Les déboursements effectués au titre du présent paragraphe seront réputés avoir été effectués à la date à laquelle la banque des Etats-Unis, sur l'instruction de l'AID, aura émis pour le bénéfice de l'Emprunteur ou d'une personne par lui désignée une lettre de crédit spéciale.

*c)* Taux de change : le taux de change applicable aux fins de déterminer le montant en dollars qui sera mis à la disposition de l'Emprunteur sera le taux de change de won en dollars le plus élevé légalement en vigueur à la date à laquelle le remboursement sera approuvé. Ledit taux de change s'entend du

taux auquel le pays de l'Emprunteur vendra sa propre monnaie aux fins d'obtenir des dollars et seulement ledit taux, à l'exclusion de toute taxe, redevance, commission ou autres frais similaires qui ne seront pas pris en considération pour calculer le taux de change approprié.

*Paragraphe 4.3. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENTS.* Les déboursments pourront également être effectués par tout autre moyen dont l'Emprunteur et l'AID conviendront par écrit.

*Paragraphe 4.4 DATE LIMITE POUR LES DEMANDES DE REMBOURSEMENT OU DE DÉBOURSEMENT ET POUR LES DÉBOURSEMENTS.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, i) aucune lettre d'engagement au titre du paragraphe 4.1 ou tout autre document d'engagement qui pourrait être requis pour une autre méthode de déboursement au titre du paragraphe 4.3 ne sera émis à la suite d'une demande reçue par l'AID plus de cinquante (50) mois à compter de la date de signature du présent Accord de prêt, et aucun versement ne sera effectué au vu de documents présentés à l'AID plus de soixante (60) mois à compter de la date de signature du présent Accord de prêt; et ii) aucun déboursement, comme défini au paragraphe 4.2, ne sera effectué au vu de documents présentés à l'AID plus de cinquante-sept (57) mois à compter de la date de signature du présent Accord de prêt. Il sera cependant possible d'obtenir des fonds au titre d'une lettre spéciale de crédit pendant une période de trois ans à compter de la date à laquelle le montant en aura été augmenté pour la dernière fois. Une fois ledit délai écoulé, l'AID pourra, à sa discrétion, révoquer ladite lettre de crédit et utiliser les fonds récupérés pour réduire le solde non remboursé du Principal.

*Article V. ENGAGEMENTS PARTICULIERS ET GARANTIES RELATIFS AU PROJET*

*Paragraphe 5.1. ENGAGEMENTS DE L'EMPRUNTEUR.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'Emprunteur confirme qu'il s'engage à :

- a) Exécuter ou à faire exécuter le Projet avec toute l'efficacité et la diligence voulues, et conformément à de saines pratiques de gestion administrative et financière. L'Emprunteur s'engage également à exécuter ou à faire exécuter le Projet en conformité de dispositions de tous les contrats et de tous les arrangements d'achat ainsi que les modifications qui pourraient leur être apportées et auxquelles l'AID aura donné son agrément en application du présent Accord;
- b) Sauf dans les cas où l'AID spécifiera qu'il en soit autrement dans les Lettres d'exécution, à soumettre à l'approbation de l'AID :
  - 1) Tous les dossiers d'appel d'offres de services et tous les documents concernant la sollicitation de propositions visant à l'adjudication des biens et des services financés au titre du prêt, ainsi que toutes les modifications qui pourraient leur être apportées avant que lesdits documents soient issus; et
  - 2) Tous les contrats financés au titre du prêt ainsi que toutes les modifications qui pourraient leur être apportées, avant que lesdits contrats soient exécutés;

- c) Entretien, réparation et opérer de manière adéquate, et conformément à de saines pratiques sanitaires et techniques, tous les équipements financés au titre du prêt;
- d) Respecter les plans et autres documents justificatifs soumis aux fins de satisfaire aux conditions préalables prévues aux paragraphes 3.1 et 3.2 du présent Accord;
- e) Affecter au Projet, en plus des ressources fournies au titre du présent prêt et des fonds reçus en won coréens, toutes les ressources nécessaires à l'exécution ponctuelle et efficace du Projet. Il ne sera en aucun cas permis à l'Emprunteur de contribuer dans le cadre du présent Accord moins de vingt-cinq p. 100 (25%) du total des fonds versés aux fins du Projet;
- f) Donner une priorité constante à l'établissement et à la reproduction dans l'ensemble du territoire de la République de Corée de systèmes viables de distribution des services médicaux,
- g) Participer et fournir les facilités nécessaires à l'évaluation de l'état d'avancement du Projet pendant toute la période des déboursements au titre du prêt;
- h) Continuer, après la période des déboursements au titre du Prêt, à évaluer la mesure dans laquelle le Projet récemment achevé a contribué à l'accomplissement des objectifs d'ensemble du secteur.

#### *Article VI.* ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX, GARANTIES ET ACCORDS

*Paragraphe 6.1.* UTILISATION DES POSTES ADMIS AU FINANCEMENT. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tous les Postes admis au financement serviront exclusivement aux fins de l'exécution du Projet. Cette restriction sera applicable jusqu'au moment où lesdits Postes ne seront plus utilisables aux fins d'exécution du projet, étant entendu qu'aucun des biens financés au titre du présent Accord ne devra être exporté hors de la République de Corée sans l'accord préalable de l'AID donné par écrit et qu'aucun des Postes admis au financement ne sera à aucun moment utilisé aux fins de promouvoir ou d'assister un projet ou une activité lié à un pays ou financé par un pays ne figurant pas au code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment de ladite utilisation, sans avoir au préalable reçu le consentement écrit de l'AID.

*Paragraphe 6.2.* INFORMATION ET MARQUAGE. L'Emprunteur diffusera des informations sur le prêt accordé au titre du présent Accord et fera savoir que le Projet est un programme d'aide des Etats-Unis de la manière prescrite dans les Lettres d'exécution.

*Paragraphe 6.3.* NOTIFICATION DES FAITS ET DES CIRCONSTANCES. L'Emprunteur confirme et garantit qu'il a révélé à l'AID toutes les circonstances qui pourraient affecter matériellement le Projet ou l'accomplissement de ses obligations au titre du présent Accord de prêt, et il s'engage en outre à informer l'AID de toutes les circonstances et conditions qui pourraient constituer un manquement aux dispositions du présent Accord ou qui pourraient entraver, ou dont il a des raisons de penser qu'elles pourraient entraver, l'exécution du Projet ou l'exécution de toutes les obligations incombant à l'Emprunteur en vertu du présent Accord.



*Paragraphe 6.4. INSPECTIONS.* Les représentants autorisés de l'AID auront le droit, à tout moment raisonnable au cours de l'exécution du Projet ou une fois le Projet terminé, d'inspecter le Projet, de vérifier l'utilisation qui est faite de tous les Postes admis au financement, de vérifier les livres et les états visés au paragraphe 6.8 ainsi que tous les autres documents, correspondance, mémorandums ou archives relatifs au prêt et au Projet. L'Emprunteur coopérera avec l'AID aux fins de faciliter lesdites inspections et donnera aux représentants autorisés de l'AID le droit, exercé raisonnablement, de se rendre dans les régions de la République de Corée de leur choix à toute fin relative à l'exécution du présent Accord de prêt.

*Paragraphe 6.5. IMPÔTS ET DROITS.* Le présent Accord, le prêt et toute reconnaissance de dette y relative seront exonérés de tous impôts et droits perçus en vertu de la législation en vigueur dans le pays de l'Emprunteur. Cette exonération s'appliquera également aux remboursements du Principal et aux paiements des intérêts. Si *a)* un entrepreneur, y compris les bureaux-conseils, les agents dudit entrepreneur dont les émoluments sont financés au titre du Projet, et tout autre bien ou service relatifs à l'exécution desdits contrats, et *b)* toute autre transaction visant à l'acquisition de biens ou de services financés au titre du Projet ne sont pas exonérés de tous droits de douane, taxes, redevances et autres charges perçus en vertu des lois en vigueur dans le pays de l'Emprunteur, l'Emprunteur s'engage, dans la mesure et de la manière prescrites dans les Lettres d'exécution, à payer ou à rembourser les charges susmentionnées conformément aux dispositions du paragraphe 5.I, *a*, du présent Accord, au moyen de fonds autres que ceux fournis au titre du prêt.

*Paragraphe 6.6. COMMISSIONS, HONORAIRES ET AUTRES DÉBOURS.* L'Emprunteur confirme et garantit qu'en ce qui concerne l'obtention du présent prêt ou toute action effectuée dans le cadre du présent Accord de prêt ou à son titre, il n'a pas payé, ne paiera ni n'a promis de payer, ou qu'à sa connaissance aucune personne physique ou morale n'a payé, ne paiera ni n'a promis de payer, aucune somme constituant une commission, des honoraires ou quelque autre rétribution que ce soit, si ce n'est les salaires normalement versés aux employés et cadres à temps complet de l'Emprunteur, ou en rétribution de services professionnels ou techniques ou de services analogues. L'Emprunteur s'engage à porter immédiatement à la connaissance de l'AID tout versement ou promesse de versement relatifs à de telles prestations légitimes de services techniques ou analogues lorsqu'il y sera partie ou en sera informé (en indiquant si ces versements ont été effectués ou seront effectués sur la base d'honoraires extraordinaires et, si un montant quelconque de ces versements est jugé excessif par l'AID, les parties accepteront d'en réduire le montant d'une manière acceptable pour l'AID.

*Paragraphe 6.7. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT.* L'Emprunteur s'engage à négocier avec l'AID à tout moment où l'AID en ferait la demande le remboursement anticipé du prêt dans le cas d'une amélioration notable de la situation et des perspectives économiques et financières intérieures et extérieures du pays de l'Emprunteur.

*Paragraphe 6.8. TENUE ET VÉRIFICATION DES LIVRES.* L'Emprunteur tiendra ou fera tenir conformément aux pratiques d'une saine gestion comptable

des livres et des états se rapportant au Projet et au présent Accord de prêt. Lesdits livres et états devront, sans limitation, faire apparaître :

- a) La réception et l'utilisation faite des Postes admis au financement;
- b) L'état d'avancement du Projet; et
- c) Les informations courantes concernant les opérations en cours.

Lesdits livres et états seront vérifiés régulièrement conformément aux procédures normales de vérification des comptes pour les périodes et aux intervalles requis par l'AID et ils seront conservés pendant une période de cinq ans à compter de la date du dernier déboursement effectué par l'AID ou jusqu'à ce que toutes les sommes dues à l'AID au titre du présent Accord de prêt lui soient remboursées, si cette date est antérieure.

*Paragraphe 6.9. RAPPORTS.* L'Emprunteur fournira à l'AID toutes les informations et tous les rapports relatifs au Projet, aux Postes admis au financement et au prêt que l'AID pourra raisonnablement demander.

*Paragraphe 6.10. MAINTIEN DES CONSULTATIONS.* L'Emprunteur et l'AID coopéreront pleinement à la réalisation des objectifs du prêt. A cette fin et à la demande de l'une ou l'autre des Parties, l'Emprunteur et l'AID conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur l'état d'avancement du Projet, l'exécution par l'Emprunteur de ses obligations au titre du présent Accord, la manière dont les consultants, les entrepreneurs et les fournisseurs travaillant au Projet s'acquittent de leurs tâches et sur toute autre question relative au Projet.

#### *Article VII. ENGAGEMENTS RELATIFS AUX ACHATS*

*Paragraphe 7.1. SOURCE ET ORIGINE DES ACHATS.* a) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tous les Postes admis au financement, à l'exclusion des services de transport, auront leur source et leur origine soit dans la République de Corée, soit dans les pays figurant au code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur à la date à laquelle, aux fins de l'acquisition des Postes admis au financement, les commandes seront passées ou les contrats seront signés. Les services de transport devront avoir leur source et leur origine dans les pays figurant au code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur à la date à laquelle, aux fins de l'acquisition desdits services, les commandes seront passées et les contrats seront signés. Les services de transport seront réputés avoir leur source et leur origine dans lesdits pays s'ils sont fournis par un navire battant pavillon d'un desdits pays et enregistré dans l'un desdits pays.

b) Tous les autres biens et services acquis aux fins du Projet mais qui ne seront pas financés par l'AID, à l'exception des services de transport, devront avoir leur source et leur origine dans les pays figurant au code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur à la date à laquelle lesdits biens et services seront acquis. En plus des conditions de transport maritime prévues au paragraphe 7.5 ci-après, tous les Postes admis au financement devront être transportés jusqu'en Corée sur des navires appartenant à des pays figurant audit code 935 en vigueur à la date à laquelle lesdits services de transport seront effectués. Cet engagement sera considéré être en conformité des règlements de l'AID tels qu'ils pourront être modifiés de temps à autre.

*Paragraphe 7.2. DATE DE RECEVABILITÉ.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'AID ne pourra financer aucun bien ou service au titre du prêt s'ils sont acquis en vertu de commandes passées ou de contrats conclus de façon définitive à une date antérieure à celle du présent Accord de prêt.

*Paragraphe 7.3. REDEVANCES PORTUAIRES.* En ce qui concerne les services de transport qui seront considérés des Postes admis au financement, l'AID financera au titre du prêt quatre-vingt-dix p. 100 (90%) de tous les frais de transport maritime de chaque expédition et quatre-vingt-dix-huit p. 100 (98%) desdits frais en ce qui concerne toutes les expéditions effectuées en *freeout*. Les dix p. 100 (10%) qui restent ou les deux p. 100 (2%) dans le cas des expéditions en *freeout* représentent les redevances portuaires perçues en République de Corée au titre desquelles l'Emprunteur s'engage à fournir des devises afin de financer lesdites redevances portuaires conformément aux règlements et aux procédures que l'AID prescrira dans les Lettres d'exécution.

*Paragraphe 7.4. NOTIFICATION AUX PETITES ENTREPRISES.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, afin que les petites entreprises américaines puissent avoir l'occasion de participer à la fourniture des Postes admis au financement, l'Emprunteur s'engage, avant de commander un Poste admis au financement ou de signer un contrat visant à son acquisition dont le coût unitaire selon l'opinion de l'AID sera estimé supérieur à l'équivalent de cinq mille (5 000) dollars des Etats-Unis, à fournir à l'AID toutes les informations concernant lesdits Postes admis au financement que l'AID jugera nécessaires.

*Paragraphe 7.5. TRANSPORTS MARITIMES.* Au moins cinquante p. 100 (50%) du tonnage brut de l'ensemble des marchandises (calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de cargaison solide et les navires-citernes) qui seront transportées par voie maritime le seront par des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés, à moins que l'AID ne détermine que de tels navires ne sont pas disponibles à des taux raisonnables. En outre, cinquante p. 100 (50%) au moins des recettes engendrées par l'ensemble des cargaisons financées au moyen du prêt qui seraient transportés par cargo seront versés directement ou indirectement à des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés. Aucune marchandise financée au titre du présent Accord ne sera transportée sur un navire ou un aéronef *a*) que l'AID aura désigné comme ne remplissant pas les conditions requises pour le transport des marchandises dont elle aura financé l'acquisition, ou *b*) qui aura été affrété pour le transport de marchandises financées par l'AID, à moins que l'AID ne donne son consentement préalable audit affrètement.

*Paragraphe 7.6. ASSURANCES MARITIMES.* *a*) Les assurances maritimes pourront être financées au titre du prêt si i) lesdites assurances sont souscrites au taux concurrentiel le plus bas possible en vigueur dans la République de Corée ou dans un pays figurant au code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment de la souscription, et ii) si les indemnités éventuelles sont payables en dollars des Etats-Unis ou dans toute autre monnaie librement convertible.

*b*) Dans le cas où, lors de la souscription desdites assurances maritimes, la République de Corée, par ordonnance, décret, loi ou règlement, accorderait un traitement préférentiel à une compagnie d'assurances d'un pays quelconque par rapport à une compagnie d'assurances maritimes autorisée à exercer ses activités

dans un Etat des Etats-Unis d'Amérique, les biens financés au titre du prêt devront, pendant toute la durée d'une telle discrimination, être assurés aux Etats-Unis contre les risques maritimes auprès d'une compagnie ou de plusieurs compagnies autorisées à effectuer les opérations d'assurances maritimes dans un Etat des Etats-Unis d'Amérique.

*Paragraphe 7.7. CONTRATS D'EMPLOI DU PERSONNEL.* Les contrats d'emploi du personnel engagé aux fins du Projet et financés en totalité ou en partie au titre du prêt seront régis par l'ensemble de la législation applicable en vigueur aux Etats-Unis ainsi que par les règlements que l'AID pourra de temps en temps promulguer ou spécifier, y compris les habilitations de sécurité et les limitations imposées à l'emploi de ressortissants de pays autres que la République de Corée et autres que les pays figurant au code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur à la date à laquelle le recrutement sera effectué et les contrats seront signés. Sauf restrictions contraires de l'AID, tous lesdits contrats comprendront les clauses nécessaires à l'application de ladite législation et desdits règlements.

*Paragraphe 7.8. PRIX RAISONNABLE.* Il ne sera pas payé plus qu'un prix raisonnable pour acquérir les biens et les services financés en totalité ou en partie au titre du prêt conformément aux procédures prescrites dans les Lettres d'exécution. Lesdits biens et services seront acquis sur une base équitable et, à l'exception des services professionnels, sur une base concurrentielle.

### *Article VIII. ANNULATION ET SUSPENSION*

*Paragraphe 8.1. ANNULATION PAR L'EMPRUNTEUR.* L'Emprunteur pourra par notification écrite à l'AID et après avoir obtenu le consentement écrit de l'AID, annuler toute partie du prêt au titre de laquelle, avant ladite notification, l'AID n'aura pas effectué un versement ou ne se sera pas engagée à effectuer un versement.

*Paragraphe 8.2. MANQUEMENTS; EXIGIBILITÉ ANTICIPÉE.* S'il se produit un ou plusieurs des faits suivants (manquements) :

- a) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal requis en vertu du présent Accord;
- b) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation de se conformer à toute autre disposition du présent Accord;
- c) S'il apparaît qu'une des déclarations faites par l'Emprunteur ou en son nom ou une des garanties données par l'Emprunteur ou en son nom aux fins d'obtenir le prêt en vertu du présent Accord ou un prêt qui serait accordé ou demandé au titre des dispositions du présent Accord est matériellement incorrecte;
- d) S'il se produit, après la date d'exécution du présent Accord, un manquement substantiel aux obligations que l'Emprunteur a assumées en vertu de tout autre accord de prêt contracté entre l'Emprunteur et l'AID;

l'AID pourra, à sa discrétion, déclarer que la totalité ou toute partie non remboursée du Principal du prêt consenti au titre du présent Accord est exigible et payable immédiatement. Après un délai de soixante (60) jours à compter de la

date de ladite déclaration, à moins que le manquement n'ait été rectifié, ledit Principal et tous les intérêts échus deviendront immédiatement exigibles et payables.

*Paragraphe 8.3. ANNULLATION DES DÉBOURSEMENTS.* Si, à un moment quelconque :

- a) Un manquement survient qui n'est pas rectifié conformément aux dispositions qui précèdent; ou
- b) Un événement se produit que l'AID considère comme exceptionnel et rendant improbable la réalisation des objectifs du prêt au titre du présent Accord ou l'exécution par l'Emprunteur de ses obligations en vertu du présent Accord; ou
- c) Un déboursement contrevient à la législation régissant l'AID;

l'AID pourra, à sa discrétion et après notification à l'Emprunteur, i) refuser d'émettre de nouveaux documents d'engagement, ii) tout en donnant notification à l'Emprunteur, suspendre ou annuler les documents d'engagement en circulation dans la mesure où ils n'auront pas été utilisés, et iii) refuser d'effectuer tout autre déboursement.

*Paragraphe 8.4. ANNULLATION PAR L'AID.* Si, après une suspension des déboursements décidée en application des dispositions du paragraphe 8.3, le fait ou les faits qui ont provoqué ladite suspension n'ont pas été éliminés ou rectifiés dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de ladite suspension, l'AID pourra, à sa discrétion et à tout moment par la suite, annuler la totalité du prêt ou toute partie du prêt qui n'aura pas été déboursée.

*Paragraphe 8.5. CONTINUATION DES EFFETS DE L'ACCORD.* Nonobstant toute annulation ou suspension des déboursements ou tout remboursement anticipé, les dispositions du présent Accord continueront à avoir pleinement effet jusqu'au remboursement total du Principal et au paiement intégral des intérêts dus au titre du présent Accord.

*Paragraphe 8.6. REMBOURSEMENTS.* a) Dans tous les cas où un déboursement ne sera pas justifié par des pièces valides conformément aux dispositions du présent Accord ou ne sera pas effectué ou utilisé conformément aux dispositions du présent Accord, l'AID pourra, nonobstant l'existence ou l'exercice de l'un des autres recours prévus dans le présent Accord, exiger de l'Emprunteur qu'il lui en rembourse le montant en dollars des Etats-Unis dans un délai de trente (30) jours à compter de la réception d'une demande en ce sens. Dans la mesure justifiée, ledit montant servira en premier lieu à acquérir des biens et des services aux fins du Projet; le reste, le cas échéant, sera imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leurs échéances. Dans ce cas, le montant dû du solde du Principal sera réduit du montant dudit versement. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'AID conservera le droit de demander le remboursement de tout montant déboursé en vertu du prêt pendant une période de cinq (5) ans à compter de la date dudit déboursement.

b) Dans tous les cas où l'AID recevra en remboursement d'un entrepreneur, d'un fournisseur, d'un établissement bancaire ou de toute autre tierce partie associée au prêt un montant quelconque relatif à des marchandises ou à des services dont l'acquisition a été financée au moyen du prêt et où ce remboursement sera justifié par le prix excessif desdites marchandises ou desdits services ou par le fait que lesdites marchandises n'étaient pas conformes aux spécifications ou que

lesdits services n'étaient pas satisfaisants, l'AID affectera en premier lieu le montant desdits remboursements au paiement des biens et des services acquis aux fins du Projet et, dans la mesure où cela est justifié, imputera le reste sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leurs échéances. Dans ce cas, le montant du solde dû du Principal sera réduit du montant dudit versement.

*Paragraphe 8.7. NON-RENONCIATION AUX RECOURS.* Le fait de tarder à exercer ou de ne pas exercer un droit, pouvoir ou recours dont l'AID pourra se prévaloir en vertu du présent Accord de prêt ne sera pas interprété comme constituant une renonciation à l'un de ces droits, pouvoirs ou recours.

*Paragraphe 8.8. FRAIS DE RECOUVREMENT.* Tous les frais normaux autres que les traitements de son personnel payés par l'AID à la suite d'un manquement par l'Emprunteur à ses obligations ou à l'occasion du recouvrement de tout montant qui lui est dû au titre du présent Accord de prêt pourront être mis à la charge de l'Emprunteur et seront remboursés à l'AID de la façon que l'AID stipulera.

#### Article IX. DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 9.1. DÉSIGNATION DES REPRÉSENTANTS.* a) Tous les actes requis ou autorisés au titre du présent Accord de prêt et effectués par l'Emprunteur ou par l'AID pourraient être effectués par leurs représentants respectifs à ce dûment autorisés.

b) L'Emprunteur désigne le Ministre chargé du Conseil de la planification économique comme son représentant habilité à désigner par écrit d'autres représentants auprès de l'AID. Les représentants désignés au titre ou en conformité de la phrase précédente, à moins que l'AID ne soit informée qu'il en est autrement, seront habilités à consentir au nom de l'Emprunteur à toute modification apportée au présent Accord de prêt. Tant que l'AID n'aura pas été informée par écrit de ce que l'Emprunteur a retiré tout pouvoir à l'un de ses représentants, l'AID pourra manifester la signature dudit représentant figurant sur un acte comme preuve manifeste du consentement de la Partie au nom de laquelle ledit représentant est habilité à agir.

*Paragraphe 9.2. LETTRES D'EXÉCUTION.* L'AID pourra de temps à autre émettre des Lettres d'exécution qui prescriront les procédures applicables à l'exécution des dispositions du présent Accord de prêt.

*Paragraphe 9.3. COMMUNICATIONS.* Toute communication ou tout document adressé par l'Emprunteur ou par l'AID en application du présent Accord de prêt devra l'être par écrit et sera réputé avoir été dûment adressé à la Partie destinataire lorsqu'il aura été remis en main propre ou par lettre, télégramme, câble ou radiogramme à l'autre partie à l'adresse suivante :

Pour l'Emprunteur :

Adresse postale : Ministre chargé du Conseil de la planification économique  
Gouvernement de la République de Corée  
Séoul (Corée)

Pour l'AID :

Adresse postale : Director  
United States Agency for International Development  
Seoul, Korea

D'autres adresses pourront être substituées aux adresses susmentionnées moyennant notification conformément aux dispositions qui précèdent.

Toutes les communications et tous les documents adressés à l'AID en application du présent Accord devront être rédigés en langue anglaise et toutes les spécifications techniques seront données en langue anglaise, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement.

SIGNÉ à Séoul (Corée) à la date susmentionnée.

Etats-Unis d'Amérique :

*Par* : MICHAEL H. B. ADLER

*Titre* : Directeur

République de Corée :

*Par* : NAM TOK-U

*Titre* : Vice-Premier Ministre

## ANNEXE 1

### DESCRIPTION DU PROJET

#### 1. *Les objectifs du Projet*

Les objectifs du Projet consistent : 1) à donner à un organisme du Gouvernement de la République de Corée la capacité de planifier, de diriger et d'évaluer le fonctionnement de programmes intégrés et économiques de distribution des services médicaux destinés particulièrement aux familles à revenus modestes, et 2) de démontrer avec succès qu'il est possible de créer au minimum un système inter-district intégré et économique de distribution des services médicaux qui puisse être reproduit dans d'autres régions de la Corée.

Les activités décrites ci-dessus devront illustrer les méthodes et les avantages d'une utilisation rationnelle des services médicaux et de la main-d'œuvre, faire preuve d'un souci des rapports coût-efficacité, et être orientées vers la recherche du soutien de la communauté et des contributions qu'elle peut apporter. Le Projet prévoit également une étude et une évaluation des systèmes de distribution des services médicaux locaux et étrangers aux fins d'obtenir les informations nécessaires et de formuler les recommandations qui permettront à l'Emprunteur de concevoir les programmes et la politique nationale dans le secteur médical.

Le présent Projet fait partie d'un groupe d'initiatives prises par l'Emprunteur pour donner une priorité nouvelle aux problèmes médicaux dans le cadre général de ses programmes économiques nationaux. Le Projet reflète également les efforts que l'AID a entrepris afin de développer des systèmes nouveaux de distribution dans les pays qui reçoivent son aide, de meilleurs services médicaux aux groupes à revenus modestes.

#### II. *Organisation aux fins de l'exécution du Projet*

L'Emprunteur et l'AID reconnaissent qu'il est nécessaire, pour le succès du Projet, d'instituer un nouveau système chargé a) de planifier, de diriger et d'évaluer les démonstrations faites sur le terrain, et b) d'intégrer les résultats desdites démonstrations aux procédures de planification et aux programmes de développement nationaux. Le nouveau système comprendra l'Office pour le développement des services médicaux coréens, le Conseil national de la santé et le Secrétariat national de la santé. On trouvera ci-après une description de ces organismes et un aperçu de leurs fonctions :

A. *L'Office pour le développement des services médicaux coréens*

L'Office sera un organisme semi-autonome responsable principalement de veiller à ce que les programmes de démonstration financés au titre du Prêt soient efficacement planifiés, exécutés et évalués. La première tâche de l'Office sera d'organiser et de financer ses propres services ainsi que d'en recruter le personnel qui a) fera un tour d'horizon général des besoins médicaux actuels, des activités en cours et de celles qui seraient opportunes, et b) préparera une stratégie d'ensemble, le plan d'un programme général de cinq ans et un plan d'action spécifique accompagné d'un budget pour la première année d'activité. Ces documents seront soumis à l'approbation du Conseil national de la santé. L'Office soumettra en même temps une copie de ces documents au Ministère de la santé et des affaires sociales pour avis qui les communiquera au Conseil national de la santé. Les plans de l'Office seront approuvés par un vote à la majorité des membres votant du Conseil national de la santé. Les années suivantes, il sera suivi une procédure identique pour approuver le plan d'action annuel de l'Office.

Une des premières tâches concrètes de l'Office sera d'évaluer les programmes actuels de services médicaux communautaires en cours de réalisation ou déjà achevés sur le territoire de la Corée ou dans d'autres pays étrangers afin d'obtenir les informations propres à lui permettre de planifier les activités de démonstration des services médicaux économiques financés au titre du Prêt. Après cette évaluation, il faudra établir aussitôt que possible les plans, les procédures et les normes d'exécution des programmes de démonstration sur le terrain.

L'Office planifiera, entreprendra et dirigera un programme qui comprendra au moins trois projets de démonstration au niveau du district (*gun*) visant au développement de nouveaux systèmes intégrés de distribution des services médicaux économiques destinés aux groupes à revenus modestes. Lesdits systèmes devront fournir des services médicaux de qualité à un prix suffisamment bas pour pouvoir être reproduits à l'échelle nationale. Lesdits systèmes fourniront des soins de santé primaires intégrés, la priorité étant accordée aux soins de santé maternelle et infantile, à la planification de la famille, à la diététique et à l'éducation médicale des familles. L'Office veillera à ce que toutes lesdites démonstrations 1) soient suivies de rapports et d'évaluations qui facilitent une analyse comparative, 2) soient accompagnées d'une participation active de la communauté et de son soutien aux activités de planification et d'exécution, et 3) fassent preuve d'un équilibre approprié entre les activités de prévention, de promotion et de guérison. Les activités de démonstration devront être conçues de manière à atteindre une population cible d'au moins 500 000 personnes pendant la durée du Projet. Chaque projet de démonstration devra également être conçu de façon à permettre de tester divers moyens de distribution des services médicaux (par exemple réseau privé/public).

L'Office centralisera toutes les innovations et les améliorations qui pourraient être apportées aux services médicaux économiques. A ce titre, l'Office pourra diriger ou parrainer des activités de recherche ainsi que préparer des recommandations concernant la politique et les programmes visant à satisfaire les besoins médicaux à court et à long terme du pays. La priorité sera donnée aux activités de recherche à applications immédiates et aux évaluations dont l'objet sera les nouveaux systèmes de distribution des services médicaux en cours d'expérimentation au titre du Projet. Au moyen de ses activités éducatives, formatives et informatives, l'Office apportera également son soutien à la diffusion des informations sur les méthodes permettant de fournir et de financer des services médicaux préventifs et thérapeutiques. L'Office, cependant, devra veiller à ne pas répéter les activités de recherche et d'information déjà entreprises par d'autres organisations.

Il est estimé qu'afin de mener à bien les activités de sa présidence, de ses départements pour la planification et les évaluations, la formation de son personnel, ses projets de démonstration sanitaire et ses activités administratives l'Office engagera un personnel composé de 21 spécialistes et 11 techniciens. Aux fins de ces activités, l'Office sera



autorisé à signer des contrats et à faire des dons, mais il restera pleinement responsable des résultats obtenus au moyen desdits contrats et desdits dons.

#### B. *Le Conseil national de la santé*

1. Dans le but d'instituer des services médicaux intégraux pour les personnes à revenus modestes, le Conseil national de la santé se souciera de promouvoir la coordination, la planification et l'intégration des ressources publiques et privées.

2. Le Conseil offrira son soutien et son aide à l'Office afin de l'aider à atteindre les objectifs de ses programmes de démonstration des services médicaux. Le Conseil se souciera particulièrement d'obtenir une coopération interministérielle qui permette a) l'exécution de programmes novateurs d'amélioration des services médicaux, et b) la diffusion à l'échelle nationale des résultats positifs desdits projets.

3. Le Conseil travaillera avec les groupes et les organisations appropriés aux fins de susciter dans le pays l'intérêt et la préoccupation que le problème exige et de formuler une liste des priorités en ce qui concerne l'amélioration des services médicaux destinés aux groupes à revenus modestes. Le Conseil s'efforcera de mettre au point le modèle d'un système national de distribution des services médicaux propre à satisfaire les besoins du peuple coréen et qui tienne compte des conditions en vigueur en Corée.

4. Il incombera au Conseil de surveiller périodiquement l'ensemble des programmes du Projet et de communiquer le résultat de ses observations au Conseil de la planification économique, au Ministère de la santé et des affaires sociales, à l'Office, à l'AID et à toute autre organisation appropriée. Le Conseil pourra mener ou parrainer les activités de recherche qu'il jugera nécessaires aux fins d'intégrer ses observations aux solutions exigées par les problèmes nationaux de la santé. Le Conseil sera appuyé par un Secrétariat national de la santé établi à cette fin sous la direction du Conseil de la planification économique et du Ministère de la santé et des affaires sociales.

5. Le Conseil sera composé de représentants des principaux organismes publics et organisations privées qui s'occupent des problèmes de la santé. (Voir l'organigramme joint à titre d'illustration à cette annexe.) Siégera au Conseil un professeur à plein temps d'un établissement réputé d'enseignement supérieur de la médecine ou d'un institut de la santé publique ou d'une école d'infirmiers. Le Président de l'Office pourra participer aux délibérations du Conseil mais sans le droit de vote.

6. Sur la recommandation d'une majorité des membres du conseil d'administration de l'Office le Conseil nommera et révoquera le Président de l'Office. Cette décision exigera un vote à la majorité des tiers des votes des membres votants du Conseil.

#### C. *Le Secrétariat national de la santé*

Le Secrétariat national de la santé qui sera créé sous la direction du Conseil de la planification économique et du Ministère de la santé et des affaires sociales consacrera ses activités à la planification, à la recherche et à la programmation générale visant à appuyer les efforts du Conseil national de la santé et du Conseil de la planification économique chargés de l'amélioration de la planification d'ensemble du secteur de la santé. Le Secrétariat sera administré par l'Institut pour le développement de la Corée et ses activités seront défrayées par des fonds attribués spécifiquement au titre du prêt. L'Institut fournira le personnel d'encadrement nécessaire à faciliter l'exécution des fonctions du Secrétariat. Ces fonctions seront les suivantes :

1. Faire périodiquement une étude générale de l'expérience recueillie par l'Office en ce qui concerne l'exécution de ses programmes et des expériences des autres organismes financés au titre du prêt;
2. Faire, sur la demande du Conseil de la planification économique et du Conseil national de la santé, des recherches pratiques dans le domaine de la santé aux fins d'obtenir les informations nécessaires à l'élaboration d'une planification d'ensemble et d'une formulation de la politique à suivre;

3. Analyser les expériences locales et étrangères pertinentes aux fins de la préparation d'un programme national de la santé et de la formulation de différentes stratégies possibles (à exécuter en coopération avec l'Office);
4. Formuler sur la base des résultats de ses recherches et des études des programmes des recommandations de programmes et de politique pour le compte du Conseil national pour la santé, l'Office et le Conseil pour la planification économique. Le Secrétariat se souciera particulièrement d'analyser et de communiquer sous la forme de rapports les résultats de ses recherches et des démonstrations sur le terrain pouvant servir à la formulation d'une politique nationale de la santé et des programmes visant à l'exécuter;
5. Planifier et mener à bien des activités de recherche d'ensemble sur la santé (activités appuyées par le projet pour la planification de la santé du Gouvernement de la République de Corée/AID n° 489-11-590-708);
6. Diriger des séminaires pratiques sur les problèmes de la santé pour le bénéfice des membres influents de l'opinion publique et celui des créateurs de la politique de la santé;
7. Développer un système d'ensemble de classification des problèmes nationaux en matière de santé et établir des archives croisées complètes et une banque de données sur les études et les travaux en cours ou terminés relatifs aux problèmes de santé;
8. Faciliter les contacts entre les chargés de recherche, les institutions et les organisations nationales et étrangères qui sont actives dans le domaine de la distribution des services médicaux économiques.

Sur la recommandation conjointe du Conseil de la planification économique, du Ministère de la santé et des affaires sociales et de l'AID adressée au Conseil national de la santé, et par un vote à majorité simple du Conseil national de la santé, certaines activités administrées par le Secrétariat pourront être transférées à l'Office, au Ministère de la santé et des affaires sociales ou à toute autre organisation jugée appropriée. Ces transferts seront effectués au fur et à mesure que l'Office prouvera qu'il s'est doté des moyens d'assumer les tâches en question. Le Secrétariat, cependant, gardera pendant toute la durée du Projet les fonctions dont la liste est donnée aux paragraphes 1, 2 et 4 ci-dessus.

### III. *Démonstrations sur le terrain*

L'élément essentiel du Projet consistera à concevoir et à expérimenter sur le terrain des moyens novateurs d'améliorer la qualité des services médicaux sans imposer un fardeau financier insupportable à l'Emprunteur ou aux bénéficiaires desdits services. Des critères spécifiques concernant la planification, l'exécution et l'évaluation des démonstrations sur le terrain seront établis par l'Office en consultation avec le Conseil national de la santé, le Secrétariat national de la santé, le Ministère de la santé et des affaires sociales et le Conseil de la planification économique. L'optique choisie pour établir lesdits critères devra être conforme aux dispositions des paragraphes 3.1 et 3.2 du présent Accord de prêt et aux stipulations des Lettres d'exécution. Les activités de démonstration sur le terrain entreprises au titre du Projet tiendront compte :

- A. De la nécessité de faire porter les efforts sur des populations cibles spécifiques (femmes en âge de procréer, enfants d'âge pré-scolaire, etc.) au niveau de la communauté et, parmi ces populations cibles, sur les individus qui courent les plus grands risques;
- B. De la nécessité de redoubler d'efforts pour déployer les services médicaux au niveau du village et de chaque maison;
- C. De la nécessité de rationaliser l'utilisation du personnel et des installations sanitaires en les adaptant aux exigences des types de problèmes sanitaires auxquels s'attaque chaque niveau du système. Par exemple, au niveau le plus bas, il faudra apprendre aux employés non spécialisés et aux assistants médicaux de village à

fournir les informations élémentaires, à effectuer une première sélection, à fournir les soins les plus simples et à savoir renvoyer à des spécialistes les cas dont ils ne peuvent s'occuper. Au deuxième niveau, on devra apprendre aux infirmières et à leurs assistantes à fournir des services médicaux spécifiques, sous l'autorité et la supervision directes de médecins. Au niveau suivant, les médecins communautaires devront être capables de traiter la majorité des cas qui leur seront renvoyés. Finalement, il faudra affecter au système des spécialistes chargés de traiter la minorité des cas qui n'auront pas pu être traités à des niveaux inférieurs du système de distribution des services médicaux;

- D. De la nécessité de prêter une attention plus grande aux mesures d'éducation et de prévention médicales, mesures visant à réduire les besoins des services de traitement;
- E. De la nécessité d'associer les secteurs publics et privés aux efforts de distribution des services médicaux, et d'associer localement chaque communauté aux efforts de planification et d'exécution des démonstrations qui leur sont destinées;
- F. De la nécessité d'essayer et d'étudier sur le terrain des solutions nouvelles de distribution et de financement des services médicaux. Lesdits services pourraient être fournis par le Gouvernement, par parrainage du secteur privé ou au moyen de groupes coopératifs. Lesdits services pourraient être financés par une assurance médicale, un système de paiements anticipés, un système d'honoraires pour service reçu, par les fonds du Trésor public ou par un système combinant les possibilités ci-dessus.

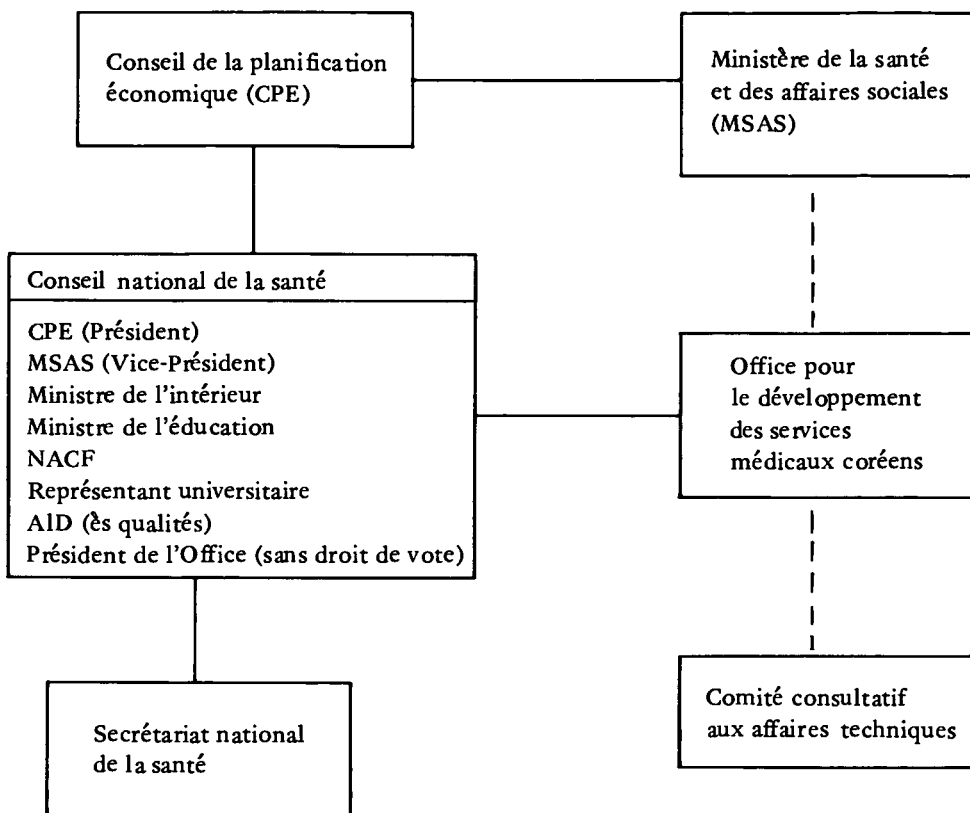
#### IV. Résultats escomptés

Au terme des cinq années du Projet, on devrait avoir obtenu les résultats suivants :

- A. On aura établi des systèmes nouveaux et des procédures nouvelles pour offrir aux groupes à revenus modestes des services médicaux de qualité supérieure sans avoir augmenté notablement les charges financières assumées par le gouvernement ou les bénéficiaires;
- B. On aura formulé une politique nationale de la santé et on aura mis en place un programme visant à mieux satisfaire les besoins médicaux des groupes à revenus modestes sur la base des conclusions tirées des efforts de démonstration financés au titre du prêt;
- C. Aux fins d'aider d'autres pays, on mettra à leur disposition les modèles des nouveaux systèmes de distribution des services médicaux développés en Corée;
- D. On aura mis en place un système permettant une meilleure utilisation des professionnels de la santé, et on aura augmenté le nombre des postes offerts aux professionnels de la médecine communautaire;
- E. Au moins 500 000 personnes auront été les bénéficiaires directs des services sanitaires améliorés fournis dans le cadre des activités de démonstration.

*Organigramme*

## MODÈLE DU PROJET DE DÉVELOPPEMENT DES SERVICES MÉDICAUX CORÉENS



\_\_\_\_\_ Une ligne continue indique une hiérarchie directe

- - - - - Les pointillés indiquent des liens consultatifs

No. 16239

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
REPUBLIC OF KOREA**

**Loan Agreement—Korea—Standards Research Institute  
Project (with annex). Signed at Seoul on 19 September  
1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 27 January 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Accord de prêt — Corée — Projet de l'Institut de la recherche  
météorologique (avec annexe). Signé à Séoul le 19 septembre  
1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.*

**LOAN AGREEMENT<sup>1</sup> (KOREA—STANDARDS RESEARCH INSTITUTE PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF KOREA AND THE UNITED STATES OF AMERICA**

Dated: September 19, 1975

A.I.D. Loan No. 489-W-093  
Project No. 489-22-290-711

TABLE OF CONTENTS

<i>Section Number</i>	<i>Title</i>	<i>Section Number</i>	<i>Title</i>
1.	The Loan	Section 6.3.	Notice of Material Development
Section 1.1.	The Loan	Section 6.4.	Inspections
Section 1.2.	Project	Section 6.5.	Taxes and Duties
2.	Borrower Repayment Terms and Interest	Section 6.6.	Commissions, Fees and Other Payments
Section 2.1.	Interest	Section 6.7.	Renegotiation of Terms of the Loan
Section 2.2.	Principal	Section 6.8.	Maintenance and Audit of Records
Section 2.3.	Application and Place of Payment	Section 6.9.	Reports
Section 2.4.	Prepayment	Section 6.10.	Continuing Consultation
3.	Conditions Precedent to Disbursement	7.	Covenants Concerning Procurement
Section 3.1.	Conditions Precedent to Financing the Architectural and Engineering Consultants	Section 7.1.	Procurement Source and Origin
Section 3.2.	Conditions Precedent to Financing Other Than the Architectural and Engineering Consultants	Section 7.2.	Date of Procurement
Section 3.3.	Terminal Date for Fulfillment of Conditions Precedent	Section 7.3.	Port Charges
Section 3.4.	Notification of Meeting of Conditions Precedent	Section 7.4.	Small Business Notification
4.	Disbursements	Section 7.5.	Ocean Shipment
Section 4.1.	Requests for Letters of Commitment	Section 7.6.	Marine Insurance
Section 4.2.	Other Forms of Disbursement	Section 7.7.	Employment of Contract Personnel
Section 4.3.	Terminal Date for Requests for Commitment Documents and for Disbursements	Section 7.8.	Reasonable Price
5.	Particular Covenants and Warranties Concerning the Project	8.	Cancellation and Suspension
Section 5.1.	Borrower's Covenants	Section 8.1.	Cancellation by the Borrower
6.	General Covenants, Warranties and Agreements	Section 8.2.	Events of Default; Acceleration
Section 6.1.	Utilization of Eligible Items	Section 8.3.	Termination of Disbursements
Section 6.2.	Information and Marking	Section 8.4.	Cancellation by A.I.D.
		Section 8.5.	Continued Effectiveness of Agreement
		Section 8.6.	Refunds
		Section 8.7.	Non-Waiver of Remedies
		Section 8.8.	Expenses of Collection
		9.	Miscellaneous
		Section 9.1.	Designation of Representatives
		Section 9.2.	Implementation Letters
		Section 9.3.	Communications
		Annex 1.	Project Description

<sup>1</sup> Came into force on 19 September 1975 by signature.

## LOAN AGREEMENT

LOAN AGREEMENT, dated September 19, 1975, between the GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA (hereinafter called the "Borrower") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (hereinafter called "A.I.D.>").

### *Article I. THE LOAN*

*Section 1.1. THE LOAN.* A.I.D. hereby agrees to lend to the Borrower, pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, an amount of not to exceed Five Million United States Dollars (\$5,000,000), to assist in financing the reasonable foreign exchange costs of certain goods and services required for the Project as defined in Section 1.2 hereof. Goods and services financed hereunder are hereinafter referred to as "Eligible Items," and the aggregate amount disbursed hereunder is hereinafter referred to as "Principal."

*Section 1.2. PROJECT.* As used in this Agreement, the "Project" shall consist of the procurement of industrial standards equipment, materials and supplies and the provision of technical assistance (including overseas staff recruitment) and training to develop an effective national metrology standards system and to create a Korea Standard Research Institute (KSRI) to head that system. KSRI will insure the reliability of industrial measurements by establishing national measurement standards traceable to international standards; disseminating these standards to measurement laboratories and industrial firms; maintaining these standards and instrument accuracy through a national calibration service and inspection activities; and refining national standards through research, development and advisory services. The Project is more fully described in Annex 1 attached hereto, which Annex may be modified by mutual agreement in writing. The goods and services to be financed under this Loan shall be listed in the implementation letters referred to in Section 9.2 ("Implementation Letters").

### *Article II. BORROWER REPAYMENT TERMS AND INTEREST*

*Section 2.1. INTEREST.* The Borrower will pay semi-annually to A.I.D. in dollars, interest on the outstanding balance of the Principal and on any due and unpaid interest. Such interest shall accrue from the dates of the respective disbursements hereunder, the first such interest payment to be due and payable no later than six (6) months after the first such disbursement on a date to be specified by A.I.D. Interest will accrue at a rate of two percent (2%) per annum for ten (10) years after the first disbursement hereunder and at a rate of three percent (3%) per annum thereafter; all interest hereunder shall be computed on the basis of a three hundred sixty-five (365) day year. Disbursements hereunder will be deemed to occur on the date on which payment by A.I.D. is made either directly to the Borrower or its designee or to a banking institution pursuant to a commitment document.

*Section 2.2. PRINCIPAL.* The Borrower shall repay the Principal to A.I.D. in United States dollars within forty (40) years from the date of the first disbursement hereunder in sixty-one (61) approximately equal semi-annual installments. The first installment of principal shall be payable nine and one-half (9 1/2) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Section 2.1. Upon completion of disbursements, A.I.D. will furnish the Borrower with an amortization schedule in accordance with this Section.

*Section 2.3. APPLICATION AND PLACE OF PAYMENT.* All payments shall be applied first to the payment of any interest due and unpaid and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, all such payments shall be made to the Controller, United States Agency for International Development, Washington, D.C., and shall be deemed to have been paid when there received.

*Section 2.4. PREPAYMENT.* The Borrower shall have the right to prepay, without penalty, on any date on which interest is due, all or any part of the Principal. Any prepayment shall be applied first to the payment of any accrued and unpaid interest and then to the remaining installments of Principal in the inverse order of their maturity.

### *Article III. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT*

*Section 3.1. CONDITIONS PRECEDENT TO FINANCING THE ARCHITECTURAL AND ENGINEERING CONSULTANTS.* Unless A.I.D. otherwise agrees in writing, prior to the issuance of the first letter of commitment or other commitment document for the services of the consultants in building design and specifications, the Borrower shall furnish A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) an opinion of the Minister of Justice of the Borrower that this Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed on behalf of, the Borrower and is a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with its terms;
- (b) the names of the persons who will act as the representatives of the Borrower pursuant to Section 9.1 hereof, together with evidence of their authority and a specimen signature of each such person, certified as to its authenticity by either the person rendering the legal opinion pursuant to Section 3.1(a) or the person executing this Loan Agreement;
- (c) an executed contract for architectural and engineering services for the construction of the KSRI building at the DaeDuk Science Town; and
- (d) executed contracts for consultant services in building design and specifications.

*Section 3.2. CONDITIONS PRECEDENT TO FINANCING OTHER THAN THE ARCHITECTURAL AND ENGINEERING CONSULTANTS.* Unless A.I.D. otherwise agrees in writing, prior to the issuance of letters of commitment or other commitment documents for procurement of Eligible Items, other than those in Section 3.1, the Borrower shall have met the conditions precedent in Section 3.1, and in addition the Borrower shall furnish to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) evidence that the KSRI has been legally established as an autonomous institution to be incorporated in the DaeDuk Science Town;
- (b) description of organizational arrangements for executing the Project and carrying out all planning and coordination functions leading to normal KSRI operations no later than January 1978;
- (c) evidence of adequate building design and engineering specifications for KSRI facilities to be constructed at the DaeDuk Science Town;



- (d) an implementation plan to provide staff housing, related social facilities, and technical support services at the DaeDuk Science Town when needed by KSRI, and evidence that the required local currency financing will be available;
- (e) a detailed implementation plan for the Project, including building construction, which provides a schedule of all important events necessary for initiation of full KSRI services by January 1978;
- (f) a financial plan for the Project including a schedule of expenditures by category and a schedule of funding by source from Project inception through the end of 1982;
- (g) evidence that local currency required for the Project during 1975 has been included in the First Supplementary Budget for 1975, and that local currency required during 1976 has been included in the regular Budget of the Borrower for that year;
- (h) a plan which details the procedures to be followed in effecting the procurement of A.I.D.-financed equipment, materials, and related services; and
- (i) a statement of the planned policy of the Borrower, acting through the Industrial Advancement Administration to (i) strengthen other aspects of the national standards system in addition to KSRI, (ii) foster quality control and standardization consciousness and practice in industry, trade and society in general, and (iii) insure that those government entities charged with responsibility for metrology and standardization are responsive to the needs of the Korean public in these areas.

*Section 3.3. TERMINAL DATE FOR FULFILLMENT OF CONDITIONS PRECEDENT.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, if the conditions required by Sections 3.1 and 3.2 have not been satisfied within one hundred and twenty (120) days after the date of execution of this Loan Agreement, A.I.D. may at any time thereafter terminate this Agreement by giving notice to the Borrower. Upon such termination, and notwithstanding any other provisions of this Loan Agreement, the Borrower shall repay to A.I.D. the unpaid Principal, if any, and any accrued interest. Upon full payment in accordance with the foregoing, all other obligations of the Borrower and A.I.D. under this Agreement shall cease.

*Section 3.4. NOTIFICATION OF MEETING OF CONDITIONS PRECEDENT.* A.I.D. shall notify the Borrower upon its determination that the conditions precedent specified in Sections 3.1 and 3.2 have been met.

#### *Article IV. DISBURSEMENTS*

*Section 4.1. REQUESTS FOR LETTERS OF COMMITMENT.* To obtain disbursements, the Borrower may from time to time request A.I.D. to issue, and subject to the provisions of this Loan Agreement, A.I.D. shall issue letters of commitment to one or more banks in the United States designated by the Borrower and satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made, through letters of credit or otherwise, to the Borrower or any designee of the Borrower, pursuant to such documentation or requirements as A.I.D. may specify.

*Section 4.2.* OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursements may also be made through such other means as the Borrower and A.I.D. may agree in writing.

*Section 4.3.* TERMINAL DATE FOR REQUESTS FOR COMMITMENT DOCUMENTS AND FOR DISBURSEMENTS. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no letters of commitment or other commitment documents shall be issued in response to requests received by A.I.D. after twenty-four (24) months, and no disbursements shall be made against documentation received after thirty-six (36) months, from the date of execution of this Loan Agreement.

*Article V.* PARTICULAR COVENANTS AND WARRANTIES  
CONCERNING THE PROJECT

*Section 5.1.* BORROWER'S COVENANTS. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the Borrower covenants and agrees that it shall:

- (a) carry out the Project, or cause the Project to be carried out, with due diligence and efficiency, and in conformity with sound financial, administrative and management practices. The Borrower shall further carry out the Project, or cause the Project to be carried out, in accordance with any contracts and procurement arrangements, and modifications thereto, approved by A.I.D. pursuant to this Agreement;
- (b) except as A.I.D. shall otherwise specify in Implementation Letters, submit to A.I.D. for its approval:
  - 1) all bid documents and documents concerning the solicitation of proposals relating to the goods and services financed under the Loan, and any modifications thereof, prior to their issuance; and
  - 2) all contracts financed under the Loan, and any modifications thereof, prior to their execution;
- (c) adequately maintain, repair and operate, in accordance with sound engineering and operational practices, all equipment financed by the Loan;
- (d) adhere to the plans and other evidence submitted in satisfaction of Section 3.2 of this Agreement;
- (e) provide all other resources, in addition to this Loan and the Korean won requirements, necessary for the punctual and effective carrying out of the Project. Such resources shall specifically include a foreign exchange allocation, as necessary, to replenish stocks of spare parts and standard reference materials that will initially be financed by the Loan and provide any additional funding required to complete staff training (as generally described in Annex 1 and as later approved in detail by A.I.D.) beyond that training to be financed by the Loan or by other external agencies assisting the Borrower's development program. In no event shall the Borrower's contribution hereunder be less than twenty-five percent (25%) of the funds contributed to the Project;
- (f) amend in timely fashion the Weights and Measures Law to delegate to KSRI the responsibility for maintenance of metrology standards, inspection activities, and regulatory functions under the law.
- (g) arrange in timely fashion for the transfer to KSRI of all suitable equipment now belonging to the Weights and Measures Department of the National

Industrial Standards Research Institute; and the transfer of equipment at other public institutions which is more appropriate for a national metrology standards institution and is not being effectively used at the present time.

- (h) establish an Evaluation Council subordinate to KSRI's Board of Trustees or other satisfactory administrative mechanism with responsibility for continual evaluation of the Project.

*Article VI. GENERAL COVENANTS, WARRANTIES AND AGREEMENTS*

*Section 6.1. UTILIZATION OF ELIGIBLE ITEMS.* Except as A.I.D. may agree otherwise in writing, all Eligible Items shall be used exclusively in carrying out the Project. This restriction shall apply only until such time as such goods can no longer be usefully employed for the Project, provided that no goods financed hereunder shall be exported from the Republic of Korea without the prior written approval of A.I.D., and provided further that no Eligible Items shall at any time be used to promote or assist any project or activity associated with or financed by any country not included in Code 935 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time of such projected use except with the prior written consent of A.I.D.

*Section 6.2. INFORMATION AND MARKING.* The Borrower shall give publicity to the Loan provided for herein and the Project as a program of United States aid as prescribed in Implementation Letters.

*Section 6.3. NOTICE OF MATERIAL DEVELOPMENT.* The Borrower represents and warrants that it has disclosed to A.I.D. all circumstances which may materially affect the Project or the discharge of its obligations under this Loan Agreement, and shall inform A.I.D. of any conditions which may constitute a default hereunder or which interfere, or which it is reasonable to believe may interfere, with the Project or the discharge of any of its obligations hereunder.

*Section 6.4. INSPECTIONS.* The authorized representatives of A.I.D. shall have the right at all reasonable times, whether prior to completion of the Project or subsequent thereto, to inspect the Project, the utilization of all Eligible Items, the books and records referred to in Section 6.8 and any other documents, correspondence, memoranda, or records relating to the Loan provided for herein or to the Project. The Borrower shall cooperate with A.I.D. to facilitate such inspections and shall afford a reasonable opportunity for authorized representatives of A.I.D. to visit any part of the Republic of Korea for any purpose related to the Loan provided for herein.

*Section 6.5. TAXES AND DUTIES.* This Agreement, the Loan, and any evidences of indebtedness issued in connection herewith shall be free from, and the Principal and interest shall be paid without deduction for and free from, any taxation or fees imposed under the laws in effect within the country of the Borrower. To the extent that (a) any contractor, including any consulting firm, any personnel of such contractor financed hereunder, and any property or transactions relating to such contracts, and (b) any commodity procurement transaction financed hereunder, are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties, and other levies imposed under laws in effect in the country of the Borrower, the Borrower shall, as and to the extent prescribed in and pursuant to Implementation Letters, pay or reimburse the same under Section 5.1(e) of this Agreement with funds other than those provided under the Loan.

*Section 6.6. COMMISSIONS, FEES AND OTHER PAYMENTS.* The Borrower warrants and covenants that in connection with obtaining the Loan provided for herein or taking any action under or with respect to this Loan Agreement, it has not paid, and will not pay or agree to pay, nor to the best of its knowledge has there been paid or will there be paid or agreed to be paid by any other person or entity, commissions, fees or other payments of any kind, except as regular compensation to the Borrower's full-time officers and employees or as compensation for bona fide professional, technical or other comparable services. The Borrower shall promptly report to A.I.D. any payment or agreement to pay for such bona fide professional, technical or comparable services to which it is a party or of which it has knowledge (indicating whether such payment has been made or is to be made on a contingent basis), and if the amount of any such payment is deemed unreasonable by A.I.D., the party concerned shall cause a reduction satisfactory to A.I.D. to be made therein.

*Section 6.7. RENEGOTIATION OF TERMS OF THE LOAN.* The Borrower agrees to negotiate with A.I.D., at such time or times as A.I.D. may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of the country of the Borrower.

*Section 6.8. MAINTENANCE AND AUDIT OF RECORDS.* The Borrower shall maintain, or cause to be maintained, in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied, books and records relating to the Project and to this Loan Agreement. Such books and records shall, without limitation, be adequate to show:

- (a) the receipt and use made of Eligible Items;
- (b) the progress of the Project; and
- (c) current data covering operations.

Such books and records shall be regularly audited, in accordance with sound auditing standards, for such period and at such intervals as A.I.D. may require, and shall be maintained for five (5) years after the date of the last disbursement by A.I.D. or until all sums due A.I.D. under this Loan Agreement have been paid, whichever date shall first occur.

*Section 6.9. REPORTS.* The Borrower will furnish A.I.D. with such information and reports relating to the Project, Eligible Items, and the Loan provided for herein as A.I.D. may reasonably request.

*Section 6.10. CONTINUING CONSULTATION.* The Borrower and A.I.D. shall cooperate fully to assure that the purpose of the Loan will be accomplished. To this end, the Borrower and A.I.D. shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance by the Borrower of its obligations under this Agreement, the performance of the consultants, contractors, and suppliers engaged on the Project, and other matters relating to the Project.

## *Article VII. COVENANTS CONCERNING PROCUREMENT*

*Section 7.1. PROCUREMENT SOURCE AND ORIGIN.* (a) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing and except as provided in Section 7.6 herein for marine insurance, all Eligible Items, including transportation services, shall have

both their source and origin in those countries noted as eligible under Code 941 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time orders are placed or contracts are entered into for such Eligible Items. Transportation services shall be deemed to have their source and origin in such countries if procured from a flag carrier registered in any of such countries.

(b) All other goods and services obtained for the Project but not financed by A.I.D., except transportation services, shall have their source and origin in countries included in Code 935 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time such goods or services are procured. In addition to the ocean shipment requirement of Section 7.5 hereunder, all Eligible Items shall be transported to Korea on carriers of countries included in the said Code 935 as in effect at the time such transportation is procured. This covenant shall be construed in accordance with A.I.D. regulations as from time to time amended.

*Section 7.2. DATE OF PROCUREMENT.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services may be financed hereunder which arise out of orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Loan Agreement.

*Section 7.3. PORT CHARGES.* With respect to transportation services that constitute Eligible Items, A.I.D. will finance under the Loan ninety percent (90%) of all ocean freight costs of each shipment, and ninety-eight percent (98%) of such costs on any shipment under freeout terms. The remaining ten percent (10%), or two percent (2%) of freeout shipments, represent port charges in the Republic of Korea and the Borrower covenants that it shall make available foreign exchange to finance said port charges in accordance with such rules and procedures as A.I.D. may prescribe in Implementation Letters.

*Section 7.4. SMALL BUSINESS NOTIFICATION.* In order that American small business shall have the opportunity to participate in furnishing Eligible Items, unless A.I.D. shall otherwise agree in writing, the Borrower shall, prior to ordering or contracting for any Eligible Item estimated to have a unit cost more than the equivalent of Five Thousand United States dollars (\$5,000) as A.I.D. may specify, cause to be received by A.I.D. such information concerning Eligible Items as A.I.D. may require.

*Section 7.5. OCEAN SHIPMENT.* At least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all Eligible Items (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners, and tankers) which shall be transported on ocean vessels shall be transported on privately owned United States-flag commercial vessels, unless A.I.D. shall determine that such vessels are not available at fair and reasonable rates for United States-flag commercial vessels. In addition, at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed under the Loan and transported on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned United States-flag commercial vessels. No goods may be financed hereunder which are transported on any ocean vessel or aircraft (a) designated by A.I.D. as ineligible to carry A.I.D.-financed commodities, or (b) which has been chartered for the carriage of A.I.D.-financed commodities unless such charter has been approved in advance by A.I.D.

*Section 7.6. MARINE INSURANCE.* (a) Marine insurance may be financed under the Loan provided (i) such insurance is placed at the lowest available competitive rate in the Republic of Korea or any country noted as eligible under

Code 941 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time of placement, and (ii) claims thereunder are payable in United States dollars or other freely convertible currency.

(b) If in connection with the placement of marine insurance on shipments financed under United States legislation authorizing assistance to other nations, the Republic of Korea, by statute, decree, rule or regulation, favors any insurance company of any country over any marine insurance company authorized to do business in any state of the United States, goods financed hereunder shall during the continuance of such discrimination be so insured in the United States with a company or companies authorized to do a marine insurance business in any state of the United States of America.

*Section 7.7. EMPLOYMENT OF CONTRACT PERSONNEL.* The employment of personnel to perform services under contracts financed hereunder, in whole or in part, will be subject to all applicable United States legislation and such regulations as A.I.D. may from time to time promulgate or specify, including security clearances and limitations on the employment of nationals of countries other than the Republic of Korea and countries noted as eligible under Code 941 of the *A.I.D. Geographic Code Book*, as in effect at the time orders are placed or contracts are entered into for such personnel; and, except as A.I.D. may otherwise direct, all such contracts shall include provisions necessary to implement such legislation and regulations.

*Section 7.8. REASONABLE PRICE.* No more than reasonable prices shall be paid for any goods or service financed, in whole or in part, under the Loan, as more fully described in Implementation Letters. Such items shall be procured on a fair and, except for professional services, on a competitive basis.

#### *Article VIII. CANCELLATION AND SUSPENSION*

*Section 8.1. CANCELLATION BY THE BORROWER.* The Borrower may, with the prior written consent of A.I.D., by written notice to A.I.D., cancel any part of the Loan which, prior to the giving of such notice, A.I.D. has not disbursed or committed itself to disburse.

*Section 8.2. EVENTS OF DEFAULT; ACCELERATION.* If any one or more of the following events ("Events of Default") shall occur:

- (a) the Borrower shall fail to pay in full any interest payment or installment of Principal required under this Agreement when the same shall become payable by it;
- (b) the Borrower shall fail to comply with any other provision contained herein applicable to it;
- (c) any representation or warranty made by or on behalf of the Borrower with respect to obtaining the Loan provided for herein or made or required to be made hereunder is incorrect in any material respect;
- (d) a material default shall have occurred after the date hereof, and not been remedied after notice, under any other loan agreement between the Borrower and A.I.D.;

then A.I.D., at its option, may declare all or any part of the unrepaid Principal under the Loan provided for herein to be due and payable immediately, and upon any such declaration, unless the default may be cured and is cured within

sixty (60) days thereafter, such Principal and all interest accrued thereon shall become immediately due and payable.

*Section 8.3. TERMINATION OF DISBURSEMENTS.* In the event that at any time:

- (a) an Event of Default has occurred and has not been remedied as provided above; or
- (b) an event occurs that A.I.D. determines to be an extraordinary situation which makes it improbable that the purposes of the Loan provided for herein will be attained or that the Borrower will be able to or will perform its obligations hereunder; or
- (c) any disbursement would be in violation of the legislation governing A.I.D.;

then A.I.D., at its option, after notice to the Borrower, may (i) decline to issue further commitment documents, (ii) suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent that they have not been utilized, giving notice to the Borrower thereof, and (iii) decline to make other disbursements.

*Section 8.4. CANCELLATION BY A.I.D.* Following any suspension of disbursements pursuant to Section 8.3, if the cause or causes for such suspension of disbursements shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such suspension, A.I.D. may, at its option, at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Loan that is not then disbursed.

*Section 8.5. CONTINUED EFFECTIVENESS OF AGREEMENT.* Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement, or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect until the payment in full of all Principal and any accrued interest hereunder.

*Section 8.6. REFUNDS.* (a) In the case of any disbursement not supported by valid documentation in accordance with the terms of this Agreement, or of any disbursement not made or used in accordance with the terms of this Agreement, A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any of the other remedies provided for under this Agreement, may require the Borrower to refund such amount in United States dollars to A.I.D. within thirty (30) days after receipt of a request therefor. Such amount shall be made available first for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified; the remainder, if any, shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder. Notwithstanding any other provision in this Agreement, A.I.D.'s right to require a refund with respect to any disbursement under the Loan shall continue for five (5) years following the date of such disbursement.

(b) In the event that A.I.D. receives a refund from any contractor, supplier, or banking institution, or from any other third party connected with the Loan, with respect to goods or services financed under the Loan, and such refund relates to an unreasonable price for goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, A.I.D. shall first make such refund available for the cost of goods and services procured for

the Project hereunder, to the extent justified, the remainder to be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder.

*Section 8.7. NON-WAIVER OF REMEDIES.* No delay in exercising or omission to exercise any right, power or remedy accruing to A.I.D. under this Loan Agreement shall be construed as a waiver of any such right, power or remedy.

*Section 8.8. EXPENSES OF COLLECTION.* All reasonable costs incurred by A.I.D. (other than salaries of its staff) after an Event of Default has occurred, in connection with the collection of amounts due under this Loan Agreement, may be charged to the Borrower and reimbursed as A.I.D. shall specify.

#### *Article IX. MISCELLANEOUS*

*Section 9.1. DESIGNATION OF REPRESENTATIVES.* (a) All actions required or permitted to be performed or taken under this Loan Agreement by the Borrower or A.I.D. may be performed by their respective duly authorized representatives.

(b) The Borrower hereby designates the Minister, Economic Planning Board, as its respective representative with authority to designate in writing other representatives in their dealings with A.I.D. The representatives designated in or pursuant to the preceding sentence, unless A.I.D. is given notice otherwise, shall have authority to agree, on behalf of the Borrower respectively, to any modification of this Loan Agreement. Until receipt by A.I.D. of written notice of revocation of the authority of any such representative, A.I.D. may accept the signature of such representative on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is authorized by the party on whose behalf such representative purports to act.

*Section 9.2. IMPLEMENTATION LETTERS.* A.I.D. shall from time to time issue Implementation Letters that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Loan Agreement.

*Section 9.3. COMMUNICATIONS.* Any communication or document given, made or sent by the Borrower or A.I.D. pursuant to this Loan Agreement shall be in writing and shall be deemed to have been duly given, made or sent to the party to which it is addressed when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to such party at its following address:

To the Borrower:

Mail Address: Minister of Economic Planning Board  
Government of the Republic of Korea  
Seoul, Korea

To A.I.D.:

Mail Address: Director  
United States Agency for International Development  
Seoul, Korea

Other addresses may be substituted for the above upon giving of notice as provided herein.



All communications and documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in English, and all technical and engineering specifications therein shall be in English except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

EXECUTED at Seoul, Korea on the date first above written.

United States of America:  
*By:* MICHAEL H. B. ADLER  
*Title:* Director

The Republic of Korea:  
*By:* NAM DUCK-WOO  
*Title:* Deputy Prime Minister

## ANNEX I

### PROJECT DESCRIPTION

#### 1. *Project Purpose and Goal*

The overall Project purpose is to establish a Korean system that will insure reliability of industrial measurements. The immediate purpose of the Project is to create a highly competent and scientific Korea Standards Research Institute (KSRI) which will head and lead an effective national metrology standards system within the Republic of Korea. Achievement of the Project purpose will serve the Project goal, which is to support the expansion of Korean industry, with particular emphasis on heavy and chemical industry.

To carry out the primary responsibility of Korea's national metrology standards system of insuring the reliability of the nation's measurements, KSRI will perform the following major functions:

- a.* establishing national measurement standards;
- b.* disseminating these standards in useable form to measurement laboratories and industrial firms;
- c.* maintaining these standards and instrument accuracy in general through supervision of a national calibration service, inspection activities, and control over the measurement instrument industry;
- d.* refining and upgrading national standards through research, development and advisory activities.

While the above list constitutes the primary functions of KSRI, the organization also will in general be responsible for providing leadership for all aspects of standardization within Korea. In order to do so, KSRI will supply the following services:

- a.* maintenance of the base units of measurement in Korea, involving procurement and custody of national prototypes of all standards;
- b.* maintenance of international traceability of national prototypes to international standards through Bureau International des Poids et Mesures (BIPM);
- c.* assisting regulatory agencies by providing measurement expertise to public authorities;
- d.* supporting secondary level calibration laboratories;
- e.* preparation and/or supply of Standard Reference Materials (SRMs);
- f.* maintenance and dissemination of up-to-date Standard Reference Data (SRD);

- g.* conducting research on and development of solutions to industrial standardization problems, product testing and other problems in the field of industrial metrology;
- h.* offering consultant services and training facilities in metrology, including such aspects as seminars, guest workers, training courses;
- i.* dissemination of information on metrology and measurement technique;
- j.* design, development, repair and maintenance of instruments and promotion of the measurement instrument industry;
- k.* offering consultancy service on transfer of technology from indigenous and foreign sources;
- l.* performing product evaluation and product safety inspection and dealing with other problems requiring scientific evaluation;
- m.* maintenance of a technical information service on standardization for KSRI and other users.

The immediate output of the Project will be the establishment of KSRI itself, including construction of its building, provision of the controlled environment required for preservation and use of standards and related equipment, development of a full staff complement, and organization of basic measurement labs and supporting facilities. However, the Project seeks ultimately to provide much more far-reaching outputs which can be summed up as encompassing a much greater awareness of the importance of standards and standardization by both the general public and Korean industry and through this awareness a much greater application of standards and standardization to the economic life (primarily) of the country.

The economic benefits expected as a result of this process are anticipated to flow from greater acceptability of Korean products in foreign and domestic markets, lowering of production costs of Korean manufactured goods and greater ease of adaptation of the results of research and of already developed technology to Korean production processes. While KSRI is expected to play a leading role in this plan to upgrade the entire standards system in Korea through a two-sided attack of providing more and better technical inputs and of raising the level of standards consciousness, it is recognized by involved Borrower officials that the efforts of KSRI alone cannot assure success of the overall Project in these terms and that the Borrower will have to provide strong ancillary support to the Project. Thus, if the Project is to achieve full success, the Borrower must provide not only the financial and other support it is pledging to KSRI itself, but also the generalized support across a broad spectrum of activities and policies which will be required to spread the uses and benefits of improved standardization throughout Korea's economy and society.

## II. *Implementation*

The primary responsibility for implementation of the Project will rest with the Industrial Advancement Administration (IAA) of the Ministry of Commerce and Industry (MCI). Shortly after execution of this Loan Agreement, the Minister of MCI will appoint an inter-ministerial Establishment Committee (to be chaired by the Administrator of IAA) and the President of KSRI. The President will in turn appoint a number of KSRI staff members who will form a task force, operating under the guidance of the Establishment Committee, to carry out the task of developing a fully operational KSRI by January, 1978. The MCI Minister will also appoint the Board of Trustees of KSRI shortly after execution of this Loan Agreement and the Board will assume responsibility for overall policy for KSRI as soon as it holds its first meeting in the latter part of 1975.

Directly after its appointment, the Establishment Committee will see that the necessary legal steps are taken to establish KSRI as an autonomous organization of the Borrower with a charter to carry out the actions necessary for achievement of the Project purpose. This will specifically include enactment of KSRI's Articles of Incorporation.

tion and inclusion of KSRI among those institutes governed by the Special Research Institute Promotion Law.

KSRI's task force will then begin actual implementation of the Project. Among its first tasks will be to document the actions taken and plans formulated to satisfy the conditions precedent of this Loan Agreement. A.I.D. will expect all implementation plans, policies and actions to be based on the recommendations found in the various reports to be issued by the General Electric/TEMPO Company as the result of the feasibility study on standardization in Korea which TEMPO undertook between September, 1974, and July, 1975. Any planned deviations from the recommendations made by TEMPO will be explained to A.I.D. in writing, either as part of the submissions to meet the conditions precedent or, after such submissions have been made, in letters to A.I.D., and will not be undertaken prior to receiving approval from A.I.D. in writing. In addition, after A.I.D. approves the submissions for satisfaction of the conditions precedent, A.I.D. will expect any deviations from the plans laid down there to be explained in writing along with an explanation of what steps will be taken to place the Project back on schedule if the changes involved caused any delay in previously agreed upon schedules. Further, any such deviations shall be subject to the prior written approval of A.I.D. in accordance with Section 5.1(d) of this Loan Agreement.

It is expected that the organization of KSRI will also be based upon the guidelines laid down by TEMPO and that any planned deviation from TEMPO's guidelines will be reported in writing to A.I.D. A.I.D. anticipates that the Board of Trustees of KSRI will consist of two groups, *ex-officio* members and appointed members. The *ex-officio* members are expected to include the President of KSRI; the Vice Minister, EPB; IAA Administrator; the Vice Minister, Ministry of Science and Technology; the Vice Minister, Ministry of National Defense; one member appointed by USAID (until Loan funds are disbursed) and one member appointed by the "sister" institution designated by the Minister of MCI. The members to be appointed by the Minister, MCI, are expected to be eminent persons in the fields of science and industry in Korea whose training and experience will enhance the Board of Trustees' ability to formulate effective policy for KSRI in the Korean setting. It is also expected that the President of KSRI will form a Deliberation Committee of appropriate KSRI staff members to aid him in implementing the policy directives of the Board and in determining such other policies as are required to enable KSRI to obtain the Project purpose. It is expected that KSRI will develop and carry through plans to establish a strong and active "sister" relationship with an already developed national organization with a primary purpose of the same nature as KSRI's of fostering standardization within its own country (this organization most likely will be the U.S. National Bureau of Standards).

KSRI realizes the primary importance of competent and well-trained staff to the success of its efforts. Among the most important of its implementation duties will be detailed design and execution of its staff training program, on the basis of the guidelines laid down by TEMPO in its reports. It is anticipated that many of KSRI's staff—up to 80% of senior staff—will be recruited among those Koreans now living and working abroad, who have been trained in scientific and technical areas important to KSRI. Identification of the staff recruitment required and follow-through with the actual recruitment required will be an important part of successful implementation of the Project.

Through the end of 1978, the Loan will provide \$5.0 million for Project purposes, of which approximately \$3,550,000 will be spent for equipment procurement, \$530,000 for staff training, \$270,000 for overseas recruiting purposes, \$300,000 for technical advisory services (consultants), \$100,000 for library materials and \$250,000 for contingency. During the period until startup (approximately through end of 1977) the Borrower will contribute an estimated \$6.2 million in local currency funds to cover the costs of construction of KSRI facilities (about \$5.2 million equivalent), planning, coordination and staff services \$820,000 and staff training in Korea (\$210,000). For the five years after startup in early 1978, the Borrower is expected to provide a subsidy in the range of an equivalent \$1.5 million

per year (average) for operating costs, and in addition either to supply or to arrange through borrowing about \$250,000 per annum in foreign exchange for spare parts, research equipment, follow-on training, SRM's and other standards-related equipment and materials. While it is expected that it will be necessary for the Borrower's contribution to the Project to remain relatively great throughout the 1980's, the goal will be ultimately to place KSRI on a fully self-sustaining basis.

The Borrower's contributions will go beyond the amounts set out above for financial support for the establishment and operation of KSRI. Additional financial support will be supplied through other ministries in the form of amounts spent by them to establish and equip the DaeDuk Science Town where KSRI will be located. In addition, as is mentioned earlier, the Borrower is expected to furnish materials and moral support for the many aspects of a full standardization system, such as arranging for financing for the Provincial Inspection and Testing Organizations (PITOs) and the Specialized Industrial Testing Laboratories (SITLs), continuing its policies of strong support for industrial expansion, taking steps to improve Korea's market analysis capability and her industrial statistics, providing appropriate support for the precision measurement industry, ensuring maximum use of KSRI facilities and expertise by other Borrower entities and their full cooperation with KSRI, tightening legislation involving standardization (including the Weights and Measures Law and the Industrial Standardization Law), and supporting a comprehensive campaign to increase the awareness of the need for and the uses of standardization within the country.

KSRI will develop and implement a plan for full evaluation of the Project's success in achieving the Project purpose and in supporting the Project goal. To this end, the President of KSRI is expected to appoint a Council for Evaluation within KSRI which will utilize various means suggested in the Project's logical framework matrix (as found in the Project Paper prepared by A.I.D.) or developed by the Council itself to test the "objectively verifiable indicators" of success given in the log frame. KSRI will keep A.I.D. fully informed of its evaluation planning and once a full evaluation plan has been agreed upon between A.I.D. and KSRI, KSRI will keep A.I.D. informed of its evaluation activities and results through regular reports submitted to A.I.D.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT (CORÉE — PROJET DE L'INSTITUT DE LA  
RECHERCHE MÉTÉOROLOGIQUE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE  
CORÉE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Date : 19 septembre 1975

Prêt de l'AID n° 489-W-093

Projet n° 489-22-290-711

## TABLE DES MATIÈRES

<i>Paragraphe</i>	<i>Titre</i>	<i>Paragraphe</i>	<i>Titre</i>
Article premier.	Le prêt	Article V.	Engagements particuliers et garanties relatifs au Projet
Paragraphe 1.01.	Le prêt	Paragraphe 5.01.	Engagements par l'Emprunteur
Paragraphe 1.02.	Le Projet		
Article II.	Modalités du prêt	Article VI.	Engagements généraux, garanties et accords
Paragraphe 2.01.	Intérêts	Paragraphe 6.01.	Utilisation des Postes admis au financement
Paragraphe 2.02.	Principal	Paragraphe 6.02.	Information et marquage
Paragraphe 2.03.	Imputations et remises des versements	Paragraphe 6.03.	Notification d'éléments matériels nouveaux
Paragraphe 2.04.	Versements anticipés	Paragraphe 6.04.	Inspections
Article III.	Conditions préalables aux déboursments	Paragraphe 6.05.	Impôts et droits
Paragraphe 3.01.	Conditions préalables aux déboursments au titre des services consultatifs des architectes et des ingénieurs	Paragraphe 6.06.	Commissions, honoraires et autres débours
Paragraphe 3.02.	Conditions préalables aux déboursments à d'autres titres que les services des architectes et des ingénieurs	Paragraphe 6.07.	Renégociation des modalités du prêt
Paragraphe 3.03.	Date limite pour satisfaire aux conditions préalables	Paragraphe 6.08.	Tenue et vérification des livres
Paragraphe 3.04.	Notification du fait que les conditions préalables aux déboursments ont été remplies	Paragraphe 6.09.	Rapports
Article IV.	Déboursments	Paragraphe 6.10.	Maintien des consultations
Paragraphe 4.01.	Demandes de lettres d'engagement	Article VII.	Engagements relatifs aux achats
Paragraphe 4.02.	Autres formes de déboursments	Paragraphe 7.01.	Source et origine des achats
Paragraphe 4.03.	Date limite pour les demandes de documents d'engagement et pour les déboursments	Paragraphe 7.02.	Date de recevabilité
		Paragraphe 7.03.	Redevances portuaires
		Paragraphe 7.04.	Notification aux petites entreprises
		Paragraphe 7.05.	Transports maritimes
		Paragraphe 7.06.	Assurances maritimes
		Paragraphe 7.07.	Contrats d'emploi du personnel
		Paragraphe 7.08.	Prix raisonnable

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 septembre 1975 par la signature.

TABLE DES MATIÈRES (*Suite*)

<i>Paragraphe</i>	<i>Titre</i>	<i>Paragraphe</i>	<i>Titre</i>
Article VIII.	Annulation et suspension	Paragraphe 8.07.	Non-renonciation aux recours
Paragraphe 8.01.	Annulation par l'Emprunteur	Paragraphe 8.08.	Frais de recouvrement
Paragraphe 8.02.	Manquements; exigibilité anticipée	Article IX.	Dispositions diverses
Paragraphe 8.03.	Annulation des déboursments	Paragraphe 9.01.	Désignation des représentants
Paragraphe 8.04.	Annulation par l'AID	Paragraphe 9.02.	Lettres d'exécution
Paragraphe 8.05.	Continuation des effets de l'Accord	Paragraphe 9.03.	Communications
Paragraphe 8.06.	Remboursements	Annexe 1.	Description du Projet

## ACCORD DE PRÊT

ACCORD DE PRÊT en date du 19 septembre 1975 entre le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE (ci-après dénommé l'« Emprunteur ») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (ci-après dénommée l'« AID »).

*Article premier.* LE PRÊT

*Paragraphe 1.1.* LE PRÊT. L'AID consent à accorder à l'Emprunteur, en vertu du *Foreign Assistance Act* de 1961 (loi sur l'aide à l'étranger de 1961), tel qu'il a été modifié, une somme ne dépassant pas cinq millions (5 000 000) de dollars des Etats-Unis aux fins d'aider l'Emprunteur à financer les coûts raisonnables en devises des biens et des services nécessaires à l'exécution du Projet décrit au paragraphe 1.2 ci-dessous. Les biens et les services financés au titre du présent Accord seront ci-après dénommés les « Postes admis au financement » et le montant global versé au titre du présent Accord sera dénommé ci-après le « Principal ».

*Paragraphe 1.2.* LE PROJET. Le terme « Projet » utilisé dans le présent Accord s'applique à l'acquisition d'équipements, d'accessoires et de matériel d'étalonnage industriel et à l'octroi d'une assistance technique de recrutement (y compris le recrutement de personnel étranger) et de formation professionnelle aux fins de créer un système national efficace d'étalonnage métrologique et d'établir un Institut coréen de la recherche métrologique qui en prendra la direction (l'« Institut »). L'Institut assurera la fiabilité des poids et mesures industriels en établissant un système national d'étalons se rapportant d'une manière ou d'une autre au système international; en diffusant lesdits étalons auprès de laboratoires métrologiques et des sociétés industrielles; en maintenant la précision et l'exactitude des instruments et des étalons au moyen d'inspections régulières effectuées par un service national de calibrage; et en modernisant les étalons nationaux sur la base de la recherche scientifique et technique et des activités consultatives. Une description plus détaillée du Projet est donnée à l'annexe 1 qui pourra être modifiée par consentement mutuel donné par écrit. Il sera donné dans les Lettres d'exécution mentionnées au paragraphe 9.2 une liste des biens et des services qui seront financés au titre du prêt.

## Article II. MODALITÉS DU PRÊT

*Paragraphe 2.1. INTÉRÊTS.* L'Emprunteur paiera en dollars semestriellement à l'AID les intérêts sur le solde du Principal et sur les intérêts dus et non payés. Les intérêts courront à compter de la date de chaque déboursement. Le premier versement des intérêts dus sera effectué au plus tard six (6) mois après le premier déboursement, à une date qui sera fixée par l'AID. Le taux d'intérêt sera de deux p. 100 (2%) par an pendant dix (10) ans à compter de la date du premier déboursement et de trois p. 100 (3%) par an par la suite; tous les intérêts dus seront calculés sur la base d'une année de 365 jours. Les déboursements seront réputés avoir été effectués à la date à laquelle le versement sera effectué par l'AID, soit directement à l'Emprunteur, soit à une personne qu'il aura désignée, soit à un établissement bancaire conformément aux dispositions d'un document d'engagement financier.

*Paragraphe 2.2. PRINCIPAL.* L'Emprunteur remboursera le Principal à l'AID en dollars des Etats-Unis en quarante (40) ans à compter de la date du premier déboursement au titre du présent Accord. A cette fin, il sera effectué soixante et un versements semestriels approximativement égaux. Le premier versement au titre du remboursement du Principal sera dû neuf ans et demi (9 ans et 1/2) après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts devra être effectué conformément au paragraphe 2.1. Après le dernier déboursement au titre du présent Accord, l'AID remettra à l'Emprunteur un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

*Paragraphe 2.3. IMPUTATIONS ET REMISES DES VERSEMENTS.* Tous les versements seront imputés en premier lieu sur les intérêts dus puis sur le Principal non remboursé. Sauf indication contraire donnée par écrit par l'AID, tous lesdits versements seront remis au Controller, United States Agency for International Development, Washington, D.C., et seront réputés avoir été effectués lorsque l'Office of the Controller les aura reçus.

*Paragraphe 2.4. VERSEMENTS ANTICIPÉS.* L'Emprunteur pourra rembourser par anticipation, sans pénalité, la totalité ou partie du Principal aux dates auxquelles le paiement des intérêts est effectué. Tout versement anticipé sera imputé en premier lieu sur le solde des intérêts dus et en second lieu aux tranches de remboursement du Principal dans l'ordre inverse de leurs échéances.

## Article III. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

*Paragraphe 3.1. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS AU TITRE DES SERVICES CONSULTATIFS DES ARCHITECTES ET DES INGÉNIEURS.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, avant l'émission de la première lettre d'engagement ou de tout autre document d'engagement relatifs aux services consultatifs des architectes et des ingénieurs visant à la conception des bâtiments et le calcul de leurs spécifications, l'Emprunteur fournira à l'AID les pièces suivantes d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme :

- a) Un avis émanant du Ministre de la justice du pays de l'Emprunteur confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et signé en son nom et qu'il constitue un engagement valable et définitif pour l'Emprunteur conformément à toutes ses dispositions;

- b) Une déclaration indiquant le nom des personnes habilitées à agir en qualité de représentant de l'Emprunteur conformément au paragraphe 9.1 ci-après, accompagnée de la preuve de leur autorité et d'un spécimen de leur signature certifié conforme soit par la personne qui donnera l'avis légal prévu au paragraphe 3.1, *a*, soit par la personne qui signera le présent Accord de prêt;
- c) Un contrat signé et exécuté engageant les services des architectes et des ingénieurs aux fins de la construction du siège de l'Institut coréen de recherche métrologique dans la ville scientifique de Daeduk; et
- d) Des contrats signés et exécutés engageant les services des architectes et des ingénieurs aux fins de la conception du bâtiment et le calcul de ses spécifications.

*Paragraphe 3.2. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS À D'AUTRES TITRES QUE LES SERVICES DES ARCHITECTES ET DES INGÉNIEURS.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, avant l'émission des lettres d'engagement ou de tout autre document d'engagement pour l'acquisition des Postes admis au financement autres que ceux mentionnés au paragraphe 3.1, l'Emprunteur devra avoir rempli les conditions préalables prescrites au paragraphe 3.1 et devra fournir à l'AID les pièces suivantes, d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme :

- a) Une pièce attestant que l'Institut coréen de recherche métrologique a été légalement établi, qu'il sera une institution autonome et qu'il sera incorporé à la ville scientifique de Daeduk;
- b) Une description des mesures d'organisation prises aux fins de l'exécution du Projet et de l'accomplissement des tâches de planification et de coordination visant au fonctionnement normal de l'Institut en janvier 1978 au plus tard;
- c) Une pièce attestant l'existence de plans adéquats et le calcul des spécifications relatifs aux installations de l'Institut qui seront construites dans la ville scientifique de Daeduk;
- d) Un plan d'exécution prévoyant la construction dans la ville scientifique de Daeduk des logements du personnel, des installations sociales et des services techniques auxiliaires au moment requis par l'Institut et une pièce attestant que les fonds nécessaires au financement en monnaie locale desdites installations seront disponibles;
- e) Un plan détaillé du Projet, y compris la phase de construction donnant un calendrier de tous les principaux travaux qui doivent être accomplis afin de garantir le fonctionnement intégral de tous les services de l'Institut en janvier 1978;
- f) Un plan financier du Projet comprenant un calendrier des dépenses, par catégorie, et un calendrier des sources de financement et couvrant la période allant du commencement du Projet à la fin de 1982;
- g) Une pièce attestant que les fonds en monnaie locale requis aux fins du Projet pour l'année 1975 ont été prévus au supplément budgétaire de l'exercice 1975 et que les fonds en monnaie locale requis aux fins du Projet pour l'année 1976 ont été prévus au budget normal de l'Emprunteur pour ledit exercice;
- h) Un plan détaillé des procédures applicables à l'acquisition des équipements, des matériaux et des services connexes qui seront financés par l'AID; et



- i) Une déclaration d'intention de l'Emprunteur décrivant les moyens par lesquels, en agissant par l'intermédiaire de l'Industrial Advancement Administration, il entend i) renforcer les aspects du système métrologique qui ne dépendront pas de l'Institut, ii) encourager, dans le secteur industriel et commercial et dans le pays tout entier, la conscience et la pratique du contrôle de la qualité et des méthodes de standardisation, et iii) garantir que les organismes gouvernementaux responsables de la métrologie et des efforts de standardisation répondent adéquatement aux besoins du peuple coréen dans ces domaines.

*Paragraphe 3.3. DATE LIMITE POUR SATISFAIRE AUX CONDITIONS PRÉALABLES.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, si les conditions prescrites aux paragraphes 3.1 et 3.2 n'ont pas été remplies dans un délai de cent vingt (120) jours à compter de la date d'exécution du présent Accord de prêt, l'AID pourra à toute date ultérieure à ce délai notifier à l'Emprunteur qu'elle dénonce le présent Accord. A la suite d'une telle dénonciation, et nonobstant les autres dispositions du présent Accord de prêt, l'Emprunteur remboursera à l'AID le solde non remboursé du Principal et, le cas échéant, le solde non versé des intérêts échus, à la suite de quoi toutes les obligations incombant à l'Emprunteur et à l'AID au titre du présent Accord deviendront caduques.

*Paragraphe 3.4. NOTIFICATION DU FAIT QUE LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS ONT ÉTÉ REMPLIES.* L'AID notifiera à l'Emprunteur qu'elle juge remplies les conditions préalables aux déboursements spécifiées aux paragraphes 3.1 et 3.2.

#### *Article IV. DÉBOURSEMENTS*

*Paragraphe 4.1. DEMANDES DE LETTRES D'ENGAGEMENT.* Aux fins d'obtenir les déboursements de fonds, l'Emprunteur pourra demander périodiquement à l'AID d'émettre, et sous réserve des dispositions du présent Accord de prêt l'AID émettra, des lettres d'engagement auprès d'une banque ou de plusieurs banques des Etats-Unis désignées par l'Emprunteur et agréées par l'AID engageant l'AID à rembourser à ladite banque ou auxdites banques, au moyen d'une lettre de crédit ou de toute autre façon, les montants versés à l'Emprunteur ou à une personne qu'il aura désignée sur présentation des pièces justificatives que l'AID pourra exiger.

*Paragraphe 4.2. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENTS.* Les déboursements pourront également être effectués par tout autre moyen dont l'Emprunteur et l'AID conviendront par écrit.

*Paragraphe 4.3. DATE LIMITE POUR LES DEMANDES DE DOCUMENTS D'ENGAGEMENT ET POUR LES DÉBOURSEMENTS.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune lettre d'engagement ou autre document d'engagement ne sera émis à la suite d'une demande reçue par l'AID après un délai de vingt-quatre (24) mois à compter de la date de signature du présent Accord de prêt, et aucun versement ne sera effectué à la suite d'une documentation reçue par l'AID après un délai de trente-six (36) mois à compter de la date de signature du présent Accord de prêt.

*Article V.* ENGAGEMENTS PARTICULIERS ET GARANTIES RELATIFS AU PROJET

*Paragraphe 5.1.* ENGAGEMENTS PAR L'EMPRUNTEUR. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'Emprunteur confirme qu'il s'engage à :

- a) Exécuter ou à faire exécuter le Projet avec toute l'efficacité et la diligence voulues, et conformément à de saines pratiques de gestion administrative et financière. L'Emprunteur s'engage également à exécuter ou à faire exécuter le Projet en conformité des dispositions de tous les contrats et de tous les arrangements d'achat, ainsi que les modifications qui pourraient leur être apportées et auxquelles l'AID aura donné son agrément au titre du présent Accord;
- b) Sauf dans les cas où l'AID spécifiera qu'il en soit autrement dans les Lettres d'exécution, soumettre à l'approbation de l'AID :
  - 1) Tous les dossiers d'appel d'offres de services et tous les documents concernant la sollicitation de propositions visant à l'adjudication des biens et des services financés au titre du Prêt, ainsi que toutes les modifications qui pourraient leur être apportées, avant que lesdits documents soient issus; et
  - 2) Tous les contrats financés au titre du prêt ainsi que toutes les modifications qui pourraient leur être apportées, avant que lesdits contrats soient exécutés;
- c) Entretenir, réparer et opérer de manière adéquate et conformément à de saines pratiques sanitaires et techniques tous les équipements financés au titre du prêt;
- d) Respecter les plans et autres documents justificatifs soumis aux fins de satisfaire aux conditions préalables prévues au paragraphe 3.2 du présent Accord;
- e) Affecter au Projet, en plus des ressources fournies au titre du présent prêt et des fonds requis en won coréens, toutes les ressources nécessaires à l'exécution ponctuelle et efficace du Projet. Lesdites ressources inclueront spécifiquement une affectation de fonds en devises destinée, dans la mesure des besoins, à réapprovisionner les réserves de pièces de rechange et à remplacer les matériaux de référence qui auront été initialement financés au titre du prêt et à pourvoir au financement supplémentaire requis aux fins d'achever la formation professionnelle du personnel (formation dont une description générale est donnée dans l'annexe et dont un programme détaillé sera par la suite approuvé par l'AID) au-delà de la formation financée au titre du prêt ou par d'autres organismes extérieurs contribuant aux programmes de développement de l'Emprunteur. Il ne sera en aucun cas permis à l'Emprunteur de contribuer dans le cadre du présent Accord moins de vingt-cinq p. 100 (25%) du total des fonds versés aux fins du Projet;
- f) Amender en temps voulu les lois régissant la métrologie coréenne de manière à déléguer à l'Institut la responsabilité de maintenir les étalons métrologiques nationaux, d'effectuer les inspections requises et de promulguer les règlements d'application des lois en vigueur;
- g) Prendre en temps voulu les mesures nécessaires au transfert à l'Institut de tous les équipements appropriés qui appartiennent actuellement au Département des poids et mesures de l'Institut national de recherche des étalons industriels et au transfert des équipements actuellement affectés à d'autres organismes publics qui seraient plus rationnellement affectés à une institution

nationale de métrologie et qui en outre ne sont pas actuellement utilisés de manière efficace;

- h) A établir sous la direction du conseil d'administration de l'Institut ou de tout autre organe administratif satisfaisant un Conseil d'évaluation chargé de surveiller constamment l'état d'avancement du Projet.

#### *Article VI. ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX, GARANTIES ET ACCORDS*

*Paragraphe 6.1. UTILISATION DES POSTES ADMIS AU FINANCEMENT.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tous les Postes admis au financement serviront exclusivement aux fins de l'exécution du Projet. Cette restriction sera applicable jusqu'au moment où lesdits Postes ne seront plus utilisables aux fins du Projet étant entendu qu'aucun des biens financés au titre du présent Accord ne devra être exporté hors de la République de Corée sans l'accord préalable de l'AID donné par écrit et qu'aucun des Postes admis au financement ne sera à aucun moment utilisé aux fins de promouvoir ou d'assister un projet ou une activité lié à un pays ou financé par un pays ne figurant pas au code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment de ladite utilisation sans avoir au préalable reçu le consentement écrit de l'AID.

*Paragraphe 6.2. INFORMATION ET MARQUAGE.* L'Emprunteur diffusera des informations sur le prêt accordé au titre du présent Accord, et fera savoir que le Projet est un programme d'aide des Etats-Unis de la manière prescrite dans les Lettres d'exécution.

*Paragraphe 6.3. NOTIFICATION D'ÉLÉMENTS MATÉRIELS NOUVEAUX.* L'Emprunteur confirme et garantit qu'il a révélé à l'AID toutes les circonstances qui pourraient affecter matériellement le Projet ou l'exécution de ses obligations au titre du présent Accord de prêt, et il s'engage en outre à informer l'AID de toutes les circonstances et conditions qui pourraient constituer un défaut aux dispositions du présent Accord ou qui pourraient entraver, ou dont il a des raisons de penser qu'elles pourraient entraver, l'exécution du Projet ou l'accomplissement de toutes les obligations incombant à l'Emprunteur au titre du présent Accord.

*Paragraphe 6.4. INSPECTIONS.* Les représentants autorisés de l'AID auront le droit, à tout moment raisonnable, au cours de l'exécution du Projet ou une fois le Projet terminé, d'inspecter le Projet, de vérifier l'utilisation qui est faite de tous les Postes admis au financement, de vérifier les livres et les états énumérés au paragraphe 6.8 ainsi que tous les autres documents, correspondance, mémorandums ou toutes les archives relatives au prêt et au Projet. L'Emprunteur coopérera avec l'AID aux fins de faciliter lesdites inspections et donnera aux représentants autorisés de l'AID le droit, exercé raisonnablement, de se rendre dans les régions de la République de Corée de leur choix à toute fin relative à l'exécution du présent Accord de prêt.

*Paragraphe 6.5. IMPÔTS ET DROITS.* Le présent Accord, le prêt et toute reconnaissance de dette émise en ce qui les concerne seront exonérés de tous impôts et droits perçus en vertu de la législation en vigueur dans le pays de l'Emprunteur. Cette exonération s'appliquera également aux remboursements du Principal et aux paiements des intérêts. Si *a)* un entrepreneur, y compris les bureaux-conseils, les agents dudit entrepreneur dont les émoluments sont financés au titre du Projet, et tout autre bien ou services relatifs à l'exécution desdits contrats, et *b)* toute autre transaction visant à l'acquisition de biens ou de services financés au titre du Projet ne sont pas exonérés de tous droits de douane,

taxes, redevances et autres charges perçus en vertu des lois en vigueur dans le pays de l'Emprunteur, l'Emprunteur s'engage, dans la mesure prescrite et de la manière prescrite dans les Lettres d'exécution, à payer ou à rembourser les charges susmentionnées conformément aux dispositions du paragraphe 5.1, e, du présent Accord, au moyen de fonds autres que ceux fournis au titre du présent prêt.

*Paragraphe 6.6. COMMISSIONS, HONORAIRES ET AUTRES DÉBOURS.* L'Emprunteur confirme et garantit qu'en ce qui concerne l'obtention du présent prêt ou toute action effectuée dans le cadre du présent Accord de prêt ou à son titre il n'a pas payé, ne paiera ni n'a promis de payer, ou qu'à sa connaissance aucune personne physique ou morale n'a payé, ne paiera ni n'a promis de payer, aucune somme constituant une commission, des honoraires ou quelque autre rétribution que ce soit, si ce n'est les salaires normalement versés aux employés et cadres à temps complet de l'Emprunteur, ou en rétribution de services professionnels et techniques ou de services analogues. L'Emprunteur s'engage à porter immédiatement à la connaissance de l'AID tout versement ou promesse de versement relatifs à de telles prestations légitimes de services techniques ou analogues lorsqu'il y sera partie ou en sera informé (en indiquant si ces versements ont été effectués ou seront effectués sur la base d'honoraires extraordinaires) et, si un montant quelconque de ces versements est jugé excessif par l'AID, les Parties accepteront d'en réduire le montant d'une manière acceptable pour l'AID.

*Paragraphe 6.7. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT.* L'Emprunteur s'engage à négocier avec l'AID à tout moment où l'AID en ferait la demande le remboursement anticipé du prêt dans le cas d'une amélioration notable de la situation et des perspectives économiques et financières, intérieures et extérieures du pays de l'Emprunteur.

*Paragraphe 6.8. TENUE ET VÉRIFICATION DES LIVRES.* L'Emprunteur tiendra ou fera tenir, conformément aux principes et méthodes d'une saine gestion comptable, des livres et des états se rapportant au Projet, aux Sous-projets et au présent Accord de prêt. Lesdits livres et états devront, sans limitation, faire apparaître :

- a) La réception et l'utilisation faite des Postes admis au financement;
- b) L'état d'avancement du Projet; et
- c) Les informations courantes concernant les opérations en cours.

Lesdits livres et états seront vérifiés régulièrement conformément aux procédures normales de vérification des comptes pour les périodes et aux intervalles requis par l'AID, et ils seront conservés pendant une période de cinq (5) ans à compter de la date du dernier déboursement effectué par l'AID ou jusqu'à ce que toutes les sommes dues à l'AID au titre du présent Accord de prêt lui soient remboursées, si cette date est antérieure.

*Paragraphe 6.9. RAPPORTS.* L'Emprunteur fournira à l'AID toutes les informations et tous les rapports relatifs au Projet, aux Postes admis au financement et au prêt que l'AID pourra raisonnablement demander.

*Paragraphe 6.10. MAINTIEN DES CONSULTATIONS.* L'Emprunteur et l'AID coopéreront pleinement à la réalisation des objectifs du prêt. A cette fin et à la demande de l'une ou l'autre des Parties, l'Emprunteur et l'AID conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur l'état d'avancement

du Projet, l'exécution par l'Emprunteur de ses obligations au titre du présent Accord, la manière dont les consultants, les entrepreneurs et les fournisseurs travaillant au Projet s'acquittent de leurs tâches et sur toute autre question relative au Projet.

#### *Article VII.* ENGAGEMENTS RELATIFS AUX ACHATS

*Paragraphe 7.1.* SOURCE ET ORIGINE DES ACHATS. a) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement et à l'exception des assurances maritimes souscrites conformément au paragraphe 7.6 ci-après, tous les Postes admis au financement, y compris les services de transport, auront leur source et leur origine dans les pays figurant au code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur à la date à laquelle, aux fins de l'acquisition des Postes admis au financement, les commandes seront passées ou les contrats seront signés. Les services de transport seront réputés avoir leur source et leur origine dans lesdits pays s'ils sont effectués sur des navires battant pavillon de l'un desdits pays.

b) Tous les autres biens et services acquis aux fins du Projet mais qui ne seront pas financés par l'AID, à l'exception des services de transport, devront avoir leur source et leur origine dans les pays figurant au code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur à la date à laquelle lesdits biens et services seront acquis. En plus des conditions de transport maritime prévues au paragraphe 7.5 ci-après, tous les Postes admis au financement devront être transportés jusqu'en Corée sur des navires appartenant à des pays figurant audit code 935 en vigueur à la date à laquelle lesdits services de transport seront effectués. Cet engagement sera considéré être en conformité des règlements de l'AID tels qu'ils sont amendés de temps à autre.

*Paragraphe 7.2.* DATE DE RECEVABILITÉ. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'AID ne pourra financer ni bien ni service au titre du prêt s'ils sont acquis en vertu de commandes passées ou de contrats conclus de façon définitive à une date antérieure à celle du présent Accord de prêt.

*Paragraphe 7.3.* REDEVANCES PORTUAIRES. En ce qui concerne les services de transport qui seront considérés des Postes admis au financement, l'AID financera au titre du Prêt quatre-vingt-dix p. 100 (90%) de tous les frais de transport maritime de chaque expédition et quatre-vingt-dix-huit p. 100 (98%) desdits frais en ce qui concerne les expéditions effectuées en *freeout*. Les dix p. 100 (10%) qui restent ou les deux p. 100 (2%) dans le cas des expéditions en *freeout* représentent les redevances portuaires perçues en République de Corée au titre desquelles l'Emprunteur s'engage à fournir des devises qui financeront lesdites redevances portuaires conformément aux règlements et aux procédures que l'AID prescrira dans les Lettres d'exécution.

*Paragraphe 7.4.* NOTIFICATION AUX PETITES ENTREPRISES. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, afin que les petites entreprises américaines puissent avoir l'occasion de participer à la fourniture des Postes admis au financement, l'Emprunteur s'engage, avant de commander un Poste admis au financement dont le coût unitaire selon l'opinion de l'AID sera estimé supérieur à l'équivalent de cinq mille (5 000) dollars des Etats-Unis, à fournir à l'AID toutes les informations concernant lesdits Postes admis au financement que l'AID jugera nécessaires.

*Paragraphe 7.5. TRANSPORTS MARITIMES.* Au moins cinquante p. 100 (50%) du tonnage brut de l'ensemble des marchandises (calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de cargaison solide et les navires-citernes) qui seront transportées par voie maritime le seront par des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés, à moins que l'AID ne détermine que de tels navires ne sont pas disponibles à des taux raisonnables. En outre, cinquante p. 100 (50%) au moins des recettes engendrées par l'ensemble des cargaisons financées au moyen du prêt qui seraient transportées par cargo seront versés directement ou indirectement à des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés. Aucune marchandise financée au titre du présent Accord ne sera transportée sur un navire ou un aéronef *a*) que l'AID aura déterminé comme ne remplissant pas les conditions requises pour le transport des marchandises dont elle aura financé l'acquisition, ou *b*) qui aura été affrété pour le transport de marchandises financées par l'AID, à moins que l'AID ne donne son consentement préalable audit affrètement.

*Paragraphe 7.6. ASSURANCES MARITIMES.* *a*) Les assurances maritimes pourront être financées au titre du prêt si *i*) lesdites assurances sont souscrites au taux concurrentiel le plus bas possible en vigueur dans la République de Corée ou dans un pays figurant au code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment de la souscription, et *ii*) si les indemnités éventuelles sont payables en dollars des Etats-Unis ou dans toute autre monnaie librement convertible.

*b*) Dans le cas où, lors de la souscription desdites assurances maritimes visant à couvrir des expéditions financées en vertu des lois américaines régissant l'aide à l'étranger, la République de Corée, par ordonnance, décret, loi ou règlement, accorderait un traitement préférentiel à une compagnie d'assurances d'un pays quelconque par rapport à une compagnie d'assurances maritimes autorisée à exercer ses activités dans un Etat des Etats-Unis d'Amérique, les biens financés au titre du prêt devront, pendant toute la durée d'une telle discrimination, être assurés aux Etats-Unis contre les risques maritimes auprès d'une compagnie ou de plusieurs compagnies autorisées à effectuer les opérations d'assurances maritimes dans un Etat des Etats-Unis d'Amérique.

*Paragraphe 7.7. CONTRATS D'EMPLOI DU PERSONNEL.* Les contrats d'emploi du personnel engagé aux fins du Projet et financés en totalité ou en partie au titre du prêt seront régis par l'ensemble de la législation applicable en vigueur aux Etats-Unis et par les règlements que l'AID de temps à autre promulguera ou spécifiera, y compris les habilitations de sécurité et les limitations imposées à l'emploi de ressortissants de pays autres que la République de Corée et autres que les pays figurant au code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur à la date à laquelle le recrutement sera effectué et les contrats seront signés; et, sauf instruction contraire de l'AID, tous lesdits contrats comprendront les clauses nécessaires à l'application de ladite législation et desdits règlements.

*Paragraphe 7.8. PRIX RAISONNABLE.* Il ne sera pas payé plus qu'un prix raisonnable pour acquérir les biens et les services financés en totalité ou en partie au titre du prêt conformément aux procédures prescrites dans les Lettres d'exécution. Lesdits biens et services seront acquis sur une base équitable et, à l'exception des services professionnels, sur une base concurrentielle.

*Article VIII. ANNULATION ET SUSPENSION*

*Paragraphe 8.1. ANNULATION PAR L'EMPRUNTEUR.* L'Emprunteur pourra, par notification écrite à l'AID et après avoir obtenu le consentement écrit de l'AID, annuler toute partie du prêt au titre de laquelle, avant ladite notification, l'AID n'aura pas effectué un versement ou ne sera pas engagée à effectuer un versement.

*Paragraphe 8.2. MANQUEMENTS; EXIGIBILITÉ ANTICIPÉE.* S'il se produit un ou plusieurs des faits suivants (manquements) :

- a) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer à la date d'échéance un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal requis au titre du présent Accord;
- b) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation de se conformer à toute autre disposition du présent Accord;
- c) S'il apparaît qu'une des déclarations faites par l'Emprunteur ou en son nom ou une des garanties données par l'Emprunteur ou en son nom aux fins d'obtenir le Prêt en vertu du présent Accord ou un prêt qui serait accordé ou demandé au titre des dispositions du présent Accord est matériellement incorrecte;
- d) S'il se produit, après la date d'exécution du présent Accord, un manquement substantiel aux obligations que l'Emprunteur a assumées en vertu de tout autre accord de prêt contracté entre l'Emprunteur et l'AID;

l'AID pourra, à sa discrétion, déclarer que la totalité ou toute partie non remboursée du Principal du prêt consenti au titre du présent Accord est exigible et payable immédiatement. Après un délai de soixante (60) jours à compter de la date de ladite déclaration, à moins que le manquement n'ait été rectifié, ledit Principal et tous les intérêts échus deviendront immédiatement exigibles et payables.

*Paragraphe 8.3. ANNULATION DES DÉBOURSEMENTS.* Si à un moment quelconque :

- a) Un manquement survient qui n'est pas rectifié conformément aux dispositions qui précèdent; ou
- b) Un événement se produit que l'AID considère comme exceptionnel et rendant improbable la réalisation des objectifs du Prêt au titre du présent Accord ou l'exécution par l'Emprunteur de ses obligations en vertu du présent Accord; ou
- c) Un déboursement contrevient à la législation régissant l'AID;

l'AID pourra, à sa discrétion et après notification à l'Emprunteur, i) refuser d'émettre de nouveaux documents d'engagement, ii) tout en donnant notification à l'Emprunteur, suspendre ou annuler les documents d'engagement en circulation dans la mesure où ils n'auront pas été utilisés, et iii) refuser d'effectuer tout autre déboursement.

*Paragraphe 8.4. ANNULATION PAR L'AID.* Si, après une suspension des déboursements décidée en application des dispositions du paragraphe 8.3, le fait ou les faits qui ont provoqué ladite suspension n'ont pas été éliminés ou rectifiés dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de ladite suspension, l'AID pourra, à sa discrétion et à tout moment par la suite, annuler la totalité du prêt ou toute partie du prêt qui n'aura pas alors été déboursée.

*Paragraphe 8.5.* CONTINUATION DES EFFETS DE L'ACCORD. Nonobstant toute annulation ou suspension des déboursements ou tout remboursement anticipé, les dispositions du présent Accord continueront à avoir pleinement effet jusqu'au remboursement total du Principal et au paiement intégral des intérêts dus au titre du présent Accord.

*Paragraphe 8.6.* REMBOURSEMENTS. *a)* Dans tous les cas où un déboursement ne sera pas justifié par des pièces valides conformément aux dispositions du présent Accord, ou ne sera pas effectué ou utilisé conformément aux dispositions du présent Accord, l'AID pourra, nonobstant l'existence ou l'exercice de l'un des autres recours prévus dans le présent Accord, exiger de l'Emprunteur qu'il lui en rembourse le montant en dollars des Etats-Unis dans un délai de trente (30) jours à compter de la réception d'une demande en ce sens. Dans la mesure justifiée, ledit montant servira en premier lieu à acquérir des biens et des services aux fins du Projet; le reste, le cas échéant, sera imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leurs échéances. Dans ce cas, le montant du solde dû du Principal sera réduit du montant dudit versement. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'AID conservera le droit de demander le remboursement de tout montant déboursé au titre du Prêt pendant une période de cinq (5) ans à compter de la date dudit déboursement.

*b)* Dans tous les cas où l'AID recevra en remboursement d'un entrepreneur, d'un fournisseur, d'un établissement bancaire ou de toute autre tierce partie associée au prêt un montant quelconque relatif à des marchandises ou à des services dont l'acquisition a été financée au moyen du prêt et où ce remboursement sera justifié par le prix excessif desdites marchandises ou desdits services ou par le fait que lesdites marchandises n'étaient pas conformes aux spécifications ou que lesdits services n'étaient pas satisfaisants, l'AID, dans la mesure où cela est justifié, contribuera en premier lieu le montant desdits remboursements au paiement des biens et des services acquis aux fins du Projet, et dans la mesure justifiée imputera le reste sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leurs échéances. Dans ce cas le montant du solde dû du Principal sera réduit du montant dudit versement.

*Paragraphe 8.7.* NON-RENONCIATION AUX RECOURS. Le fait de tarder à exercer ou de ne pas exercer un droit, pouvoir ou recours dont l'AID pourra se prévaloir en vertu du présent Accord de prêt ne sera interprété comme constituant une renonciation à l'un de ces droits, pouvoirs ou recours.

*Paragraphe 8.8.* FRAIS DE RECOUVREMENT. Tous les frais normaux autres que les traitements de son personnel payés par l'AID à la suite d'un manquement par l'Emprunteur à ses obligations ou à l'occasion du recouvrement de tout montant qui lui est dû au titre du présent Accord de prêt pourront être mis à la charge de l'Emprunteur et seront remboursés à l'AID de la façon que l'AID stipulera.

#### Article IX. DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 9.1.* DÉSIGNATION DES REPRÉSENTANTS. *a)* Tous les actes requis ou autorisés au titre du présent Accord de prêt et effectués par l'Emprunteur ou par l'AID pourraient être effectués par leurs représentants respectifs à ce dûment autorisés.

*b)* L'Emprunteur désigne le Ministre chargé du Conseil de la planification économique comme son représentant habilité à désigner par écrit d'autres repré-



sentants auprès de l'AID. Les représentants désignés au titre ou en conformité de la phrase précédente, à moins que l'AID ne soit notifiée qu'il en est autrement, seront habilités à consentir au nom de l'Emprunteur à toute modification apportée au présent Accord de prêt. Tant que l'AID n'aura pas été informée par écrit de ce que l'Emprunteur a retiré tout pouvoir à l'un de ses représentants, l'AID pourra considérer la signature dudit représentant figurant sur un acte comme preuve manifeste du consentement de la Partie au nom de laquelle ledit représentant est habilité à agir.

*Paragraphe 9.2. LETTRES D'EXÉCUTION.* L'AID pourra de temps à autre émettre des Lettres d'exécution qui prescriront les procédures applicables à l'exécution des dispositions du présent Accord de prêt.

*Paragraphe 9.3. COMMUNICATIONS.* Toute communication ou tout document adressé par l'Emprunteur ou par l'AID en application du présent Accord de prêt devra l'être par écrit et sera réputé avoir été dûment adressé à la Partie destinataire lorsqu'il aura été remis en main propre, par lettre, télégramme, câble ou radiogramme à l'autre Partie à l'adresse suivante :

Pour l'Emprunteur :

Adresse postale : Ministre chargé du Conseil de la planification économique  
Gouvernement de la République de Corée  
Séoul (Corée)

Pour l'AID :

Adresse postale : Director  
United States Agency for International Development  
Seoul, Korea

D'autres adresses pourront être substituées aux adresses susmentionnées moyennant notification conformément aux dispositions qui précèdent.

Toutes les communications et tous les documents adressés à l'AID en application du présent Accord devront être rédigés en langue anglaise et toutes les spécifications techniques seront données en langue anglaise, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement.

SIGNÉ à Séoul (Corée) à la date susmentionnée.

Etats-Unis d'Amérique :

*Par* : MICHAEL H. B. ADLER

*Titre* : Directeur

République de Corée :

*Par* : NAM DUCK-WOO

*Titre* : Vice-Premier Ministre

## ANNEXE 1

## DESCRIPTION DU PROJET

1. *Buts et objectifs du Projet*

Le but d'ensemble du Projet est d'établir en Corée un système qui garantisse la fiabilité des mesures industrielles. L'objectif immédiat du Projet est la création d'un Institut coréen de la recherche métrologique d'une haute compétence scientifique (l'« Institut ») qui sera chargé d'instituer et de diriger à l'intérieur de la Corée un système national effectif d'étalons métrologiques. L'accomplissement de cet objectif servira au but d'ensemble du Projet, qui est d'appuyer le développement industriel de la Corée en prêtant une attention particulière aux secteurs de l'industrie lourde et chimique.

Afin de permettre au système national d'étalons métrologiques de garantir la fiabilité des poids et mesures nationaux, l'Institut sera chargé des principales fonctions suivantes :

- a) Etablir des étalons nationaux de poids et mesures;
- b) Diffuser lesdits étalons sous une forme utilisable auprès des laboratoires métrologiques et des diverses industries;
- c) Maintenir l'exactitude des étalons et des instruments de mesure par des activités de supervision d'un service national de calibrage, des inspections régulières et un contrôle accru des fabricants d'instruments de mesure;
- d) Moderniser et améliorer les étalons nationaux au moyen de la recherche scientifique et d'activités techniques et consultatives.

Bien que la liste qui précède énonce les fonctions principales de l'Institut, ladite organisation devra également inspirer et diriger tous les efforts visant à la standardisation métrologique en Corée. A cette fin, l'Institut offrira les services suivants :

- a) Le maintien et l'entretien des unités de base des poids et mesures en Corée, ce qui implique l'achat et la garde des prototypes nationaux de tous les étalons;
- b) Le maintien des tables de convertibilité des prototypes nationaux aux étalons internationaux au moyen d'un Bureau international des poids et mesures;
- c) Aider les organismes de réglementation en offrant les services d'experts métrologiques aux autorités publiques;
- d) Appuyer les activités des laboratoires de calibrage secondaires;
- e) Préparer et diffuser des matériels de référence métrologique;
- f) Recueillir et diffuser toutes les informations de référence récentes relatives aux étalons;
- g) Mener des activités de recherche visant à l'élaboration de solutions aux problèmes industriels de la standardisation, à l'expérimentation sur les produits et aux autres problèmes dans le domaine de la métrologie industrielle;
- h) Offrir des services consultatifs et fournir des installations de formation métrologique aux fins d'organiser des séminaires et des cours de formation en associant des travailleurs à leurs activités;
- i) Diffuser des informations sur la métrologie et les techniques métrologiques;
- j) Concevoir, développer et entretenir des instruments métrologiques et assister à la promotion des fabricants d'instruments de mesure;
- k) Offrir des services consultatifs concernant le transfert des technologies locales ou étrangères;
- l) Evaluer et inspecter la qualité des produits et leur sécurité et s'occuper des autres problèmes exigeant une évaluation scientifique;

m) Maintenir pour l'Institut et les autres utilisateurs un service technique d'information concernant la standardisation.

La première tâche à réaliser dans le cadre du Projet sera l'établissement de l'Institut lui-même, y compris le bâtiment qui l'abritera, la création du milieu contrôlé requis pour maintenir et utiliser les étalons et les équipements connexes, le recrutement de l'ensemble du personnel et l'organisation de laboratoires de métrologie élémentaire et des installations auxiliaires. Cependant, le but ultime du Projet est plus large : il s'agit d'encourager dans le public en général et dans le secteur industriel coréen en particulier une conscience beaucoup plus grande de l'importance des étalons de mesure et des efforts de normalisation et, au moyen de cette conscience approfondie, à promouvoir l'application de la normalisation et l'utilisation des étalons dans la vie économique (principalement) du pays.

Les avantages économiques escomptés des efforts de normalisation découleront de l'acceptabilité accrue des produits coréens sur les marchés locaux et étrangers, de la réduction des coûts de production des produits fabriqués en Corée et de la facilité nouvelle avec laquelle il sera possible d'adapter aux processus de production coréens les résultats des recherches technologiques ou les technologies déjà développées. Bien que l'on espère que l'Institut jouera un rôle dirigeant dans les efforts d'amélioration du système métrologique coréen en tenant compte à la fois de la nécessité d'offrir des apports techniques améliorés et plus nombreux et de celle d'accroître le niveau d'appréciation de la valeur des étalons métrologiques, il est reconnu par les fonctionnaires coréens intéressés que les efforts de l'Institut ne suffiront pas à eux seuls à garantir le succès de l'ensemble du Projet et que l'Emprunteur devra apporter au Projet un soutien auxiliaire considérable. Par conséquent, afin d'assurer le plein succès du Projet, il faudra non seulement que l'Emprunteur pourvoie aux apports financiers et autres formes de soutien qu'il s'est engagé à fournir à l'Institut lui-même, mais il faudra aussi qu'il assiste par tous les moyens dont il dispose les activités et les efforts d'ensemble visant à la diffusion des utilisations et des avantages d'une normalisation améliorée dans l'économie et la société coréennes.

## II. Exécution du Projet

La responsabilité de l'exécution du Projet incombera principalement à l'Administration pour le développement industriel qui fait partie du Ministère du commerce et de l'industrie. Dans un bref délai à compter de la date de signature du présent Accord de prêt, le Ministre du commerce et de l'industrie nommera un Comité interministériel (dont le Président sera l'administrateur de l'Administration pour le développement industriel) ainsi que le Président de l'Institut coréen de recherche métrologique. Le Président de l'Institut, à son tour, nommera un certain nombre des membres du personnel de l'Institut qui se constitueront en un groupe de travail, agissant sous la direction du Comité interministériel, groupe dont la tâche consistera à assurer qu'en janvier 1978 au plus tard l'Institut lui-même sera à même d'assumer toutes les fonctions qui lui incombent. Le Ministre du commerce et de l'industrie nommera également, dans un bref délai à compter de la date de signature du présent Accord de prêt, un Conseil d'administration de l'Institut qui aura pour responsabilité de déterminer les directions générales des activités de l'Institut dès qu'il tiendra sa première réunion, vers la fin de 1975.

Immédiatement après sa création, le Comité interministériel vérifiera que les mesures juridiques nécessaires ont été prises aux fins d'établir l'Institut en tant qu'organisme autonome de l'Emprunteur et que ses statuts visent à l'exécution des actes nécessaires à l'accomplissement des objectifs du Projet. Lesdites mesures comprendront spécifiquement la promulgation des statuts de l'Institut et son inclusion dans le groupe d'organismes régis par la loi de promotion des instituts de recherche spécialisée.

Le groupe de travail de l'Institut abordera alors l'exécution du Projet lui-même. Parmi ses premières tâches, il devra rassembler les documents attestant des mesures prises et des plans formulés pour satisfaire aux conditions préalables prévues au présent

Accord de prêt. L'AID exigera que tous les plans d'exécution et que tous les programmes et mesures envisagés soient basés sur les recommandations faites dans les divers rapports soumis par la compagnie General Electric/TEMPO à la suite des études de faisabilité concernant la normalisation que ladite société a menées en Corée entre les mois de septembre 1974 et juillet 1975. Toute déviation concernant les recommandations faites par TEMPO devra être expliquée à l'AID par écrit, soit lors des soumissions visant à satisfaire aux conditions préalables, soit, si ces soumissions ont déjà été effectuées, par lettre adressée à l'AID. Aucune déviation ne sera exécutée avant d'avoir fait l'objet du consentement par écrit de l'AID. En outre, une fois que l'AID aura approuvé les soumissions visant à satisfaire aux conditions préalables, l'AID exigera que toute déviation concernant les plans formulés dans lesdites soumissions lui soit expliquée par écrit et que lesdites explications indiquent les mesures qui seront prises aux fins de restaurer le calendrier original au cas où lesdites déviations causeraient des retards. En outre, toute déviation de cette sorte devra recevoir par écrit le consentement préalable de l'AID conformément aux dispositions du paragraphe 5.1, *d*, du présent Accord de prêt.

Il est également prévu que l'organisation de l'Institut lui-même sera basée sur les directives formulées par TEMPO et que l'AID sera informée par écrit de toute intention de s'écarter de ces directives. Il est prévu par l'AID que le Conseil d'administration de l'Institut sera constitué de deux groupes, les membres nommés et les membres *ès qualités*. Les membres *ès qualités* comprendront le Président de l'Institut, le Vice-Ministre chargé du Conseil de la planification économique, l'Administrateur de l'Administration pour le développement économique, le Vice-Ministre du Ministère des affaires scientifiques et technologiques, le Vice-Ministre du Ministère de la défense nationale, un membre nommé par l'AID (qui siègera jusqu'à ce que tous les fonds aient été déboursés) et un membre nommé par une institution « sœur » désignée par le Ministre du commerce et de l'industrie. Les membres nommés par le Ministre du commerce et de l'industrie devront être des personnalités éminentes du monde scientifique et industriel coréen et posséder l'expérience et les connaissances nécessaires pour améliorer et accroître les capacités du Conseil de formuler des programmes effectifs visant à appliquer la politique de l'Institut dans le cadre coréen. Il est également prévu que le Président de l'Institut formera un comité de délibération consistant de membres du personnel de l'Institut qui l'aidera à appliquer les directives du Conseil et à formuler les autres programmes et directives permettant à l'Institut d'accomplir les objectifs du Projet. Il est prévu que l'Institut formulera et exécutera des plans visant à établir des rapports concrets et actifs avec une organisation nationale « sœur » déjà établie dont la mission est similaire à celle de l'Institut, c'est-à-dire de favoriser la normalisation à l'intérieur de son propre pays (cette organisation sera très probablement le U.S. National Bureau of Standards).

L'Institut est conscient de l'importance capitale qu'il y a, afin d'assurer le succès de ses efforts, à être assisté d'un personnel compétent et ayant reçu la formation requise. Une de ses tâches d'exécution les plus importantes sera de concevoir en détail et d'appliquer un programme de formation professionnelle de son personnel en se fondant sur les directives formulées dans les rapports de TEMPO. Il est anticipé que de nombreux membres du personnel de l'Institut — jusqu'à 80 p. 100 du personnel d'encadrement — seront recrutés parmi les citoyens coréens vivant et travaillant à l'étranger et qui auront acquis une formation scientifique et technique dans les domaines qui importent à l'Institut. L'identification des exigences du personnel et le recrutement du personnel requis lui-même sont une condition importante du succès ultime du Projet.

Jusqu'à la fin de 1978, le prêt distribuera 5 millions de dollars aux fins du Projet dont environ 3 550 000 dollars serviront à l'achat d'équipements, 530 000 dollars à la formation du personnel, 270 000 dollars au recrutement à l'étranger de certains membres du personnel, 300 000 dollars à l'engagement de services consultatifs et techniques (bureaux-conseils), 100 000 dollars à l'achat de matériel de référence destiné à la bibliothèque et 250 000 dollars à des dépenses extraordinaires. Durant la période précédant le début de l'exécution du Projet (environ jusqu'à la fin de 1977), l'Emprunteur versera aux fins

du Projet une somme estimée à 6,2 millions de dollars. Ladite somme, versée en monnaie locale, couvrira les frais de construction des installations de l'Institut (l'équivalent environ de 5,2 millions de dollars), la planification et la coordination des services du personnel (820 000 dollars) et la formation professionnelle du personnel en Corée (210 000 dollars). Pendant une période de cinq ans après l'ouverture de l'Institut au début de 1978, il est prévu que l'Emprunteur versera au Projet une subvention annuelle équivalant environ à 1,5 million de dollars aux fins de couvrir les frais d'exploitation, et qu'il fournira ou garantira l'emprunt annuel d'une somme d'un montant de 250 000 dollars en devises pour permettre l'achat des pièces de rechange et des équipements de recherche scientifique, pour la formation professionnelle continue et pour l'acquisition d'équipements et de matériaux se rapportant aux étalons de poids et mesures. Bien qu'il apparaisse nécessaire que l'Emprunteur verse au Projet des sommes relativement importantes jusqu'à la fin des années 1980, l'objectif ultime de l'Institut sera de satisfaire lui-même à ses besoins financiers.

Les contributions de l'Emprunteur dépasseront les montants indiqués ci-dessus comme nécessaires à l'établissement et aux activités de l'Institut. Des apports financiers supplémentaires seront versés par d'autres ministères sous la forme de sommes qu'ils dépenseront aux fins de l'établissement et de l'équipement de la ville scientifique de Daeduk, où l'Institut sera situé. En outre, comme mentionné précédemment, il est prévu que l'Emprunteur offrira son appui moral et qu'il fournira le matériel nécessaire aux diverses activités visant à l'établissement d'un système complet de standardisation, qu'il prendra, par exemple, les mesures nécessaires au financement des Organisations provinciales d'essais et d'inspection (PITO) et des laboratoires spécialisés d'essais industriels (SITL), qu'il continuera à soutenir sans réserve l'expansion économique du pays, qu'il prendra des mesures visant à améliorer les capacités d'études de marché en Corée et la qualité des statistiques industrielles, qu'il accordera aux fabricants d'instruments de précision l'aide dont ils ont besoin, qu'il assurera une utilisation optimale des installations de l'Institut ainsi que de ses connaissances techniques par les autres organismes de l'Emprunteur auxquels il sera demandé de coopérer pleinement avec l'Institut, qu'il améliorera et précisera la législation régissant la normalisation (y compris la loi sur les poids et mesures et la loi sur la normalisation industrielle) et qu'il apportera son soutien à une vaste campagne visant à accroître dans le pays la conscience de la nécessité de la normalisation et de ses utilisations.

L'Institut formulera et exécutera un plan d'évaluation du succès rencontré pour le Projet en ce qui concerne les objectifs envisagés et son incidence sur les buts d'ensemble du secteur. A cette fin, le président de l'Institut nommera un Conseil d'évaluation formé de membres de l'Institut qui utilisera les divers moyens suggérés dans la matrice générale du Projet (telle qu'elle se trouve dans le descriptif du Projet préparé par l'AID) ou développés par le Conseil lui-même pour tester les « indicateurs de succès objectivement vérifiables » énoncés au journal des annotations. L'Institut informera en détail l'AID de ses activités de planification pour l'évaluation du succès du Projet, et, lorsque ledit plan d'évaluation aura été agréé par l'AID et l'Institut, l'Institut continuera, au moyen de rapports réguliers soumis à l'AID, d'informer l'AID de ses activités d'évaluation et des résultats obtenus.



**No. 16240**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
REPUBLIC OF KOREA**

**Housing Loan Guaranty Agreement. Signed at Washington  
on 26 July 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 27 January 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Accord relatif à la garantie d'un prêt pour la construction  
de logements. Signé à Washington le 26 juillet 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.*

## GUARANTY AGREEMENT<sup>1</sup> OF THE REPUBLIC OF KOREA

---

This AGREEMENT (“Korea Guaranty Agreement”) is dated as of July 26, 1976, between the GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA (“Government”), and the GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, represented by the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (“A.I.D.”).

WHEREAS, the Government supports a program of low cost housing projects in Korea to be carried out by Korea National Housing Corporation (“Borrower”) in furtherance of the Korean National Housing Policy promulgated on May 1, 1975, and the Housing Improvement Law enacted in 1973; and

WHEREAS, Morgan Guaranty Trust Company of New York (“Investor”) has agreed to lend to Borrower up to Fifteen Million United States Dollars (\$15,000,000) (“Loan”) pursuant to a loan agreement dated as of July 26, 1976, between Investor and Borrower (“Loan Agreement”), said Loan to be evidenced by 8.95% Promissory Notes (“Notes”) of Borrower; and

WHEREAS, A.I.D. will guaranty each one of the Notes, in accordance with the terms and conditions of a Contract of Guaranty dated as of July 26, 1976, between A.I.D. and Investor (“Contract of Guaranty”); and

WHEREAS, A.I.D. and Borrower have entered into an Implementation Agreement (“Implementation Agreement”) dated as of July 26, 1976, which provides for the respective roles of the parties with reference to the utilization by Borrower of the A.I.D.-guaranteed Loan from Investor, and the payment by Borrower to A.I.D. of a fee (“A.I.D. Guaranty Fee”); and

WHEREAS, A.I.D. has agreed to guaranty the Notes under the Contract of Guaranty (“Eligible Notes”), only after receiving from the Government the Guaranty hereinafter set forth;

NOW, THEREFORE, the Government and A.I.D. hereby agree as follows:

### *Article I. REPUBLIC OF KOREA GUARANTY*

1. The Government hereby irrevocably and unconditionally pledges the full faith and credit of the Republic of Korea to guaranty to A.I.D. the due and punctual payment, in United States Dollars, at the places herein set forth:

- (a) of all amounts of principal, interest and other payments due from Borrower to Investor, and to A.I.D. or A.I.D.’s Fiscal Agent, for the Investor under the Eligible Notes and the Loan Agreement and guaranteed by A.I.D. under the Contract of Guaranty;
- (b) of the A.I.D. Guaranty Fee due from Borrower under the Implementation Agreement.

The Government agrees to issue such exchange permits or licenses authorizing the conversion of Korean won by Borrower into United States dollars through the Ministry of Finance and the remittance of said dollars to the Investor including through the A.I.D. Fiscal Agent, and A.I.D. pursuant to the Loan Agreement and the Implementation Agreement.

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 July 1976 by signature.



2. The Government covenants that the guaranty hereunder shall not be discharged except by complete performance by the Government of its obligations contained in this Guaranty.

3. The Government covenants that this guaranty will not be affected by any amendment, modification or waiver of the Loan Agreement, the Eligible Notes, the Implementation Agreement or the Contract of Guaranty, except to the extent that such amendment, modification or waiver increases the amount of the liability of Borrower or of A.I.D. under said Notes or Agreements, or except to the extent that such amendment, modification or waiver relieves Borrower or A.I.D. of any liability to pay any amount under any of said Notes or Agreements.

4. This guaranty shall not be affected or impaired by any defect in the authorization, execution, or enforceability of any agreement or other document executed by Investors, Borrower, A.I.D., or any other person or entity in connection with the transactions contemplated by this guaranty, or for any other reason, and no law, regulation or decree now or hereafter in effect in any jurisdiction which might in any manner affect the time of payment of the Eligible Notes or any terms or provisions of the Loan Agreement, the Eligible Notes, the Implementation Agreement, the Contract of Guaranty or any of the rights of A.I.D., under the foregoing, shall affect or impair this guaranty.

*Article II. OBLIGATIONS OF A.I.D.*

In consideration of the foregoing guaranty by the Government, A.I.D. hereby covenants that it will perform its obligations under the Contract of Guaranty and the Implementation Agreement in accordance with their terms.

*Article III. ASSIGNMENT AND SUBROGATION*

A.I.D. shall assign and transfer to the Government all rights, title and interest under the Loan Agreement, any Eligible Notes, the Implementation Agreement and the Contract of Guaranty in respect of which payment hereunder is made by the Government, if at the time no other payments thereunder are overdue and unpaid by the Government.

IN WITNESS WHEREOF, the Government and A.I.D., each acting through its duly authorized representative, have caused this Republic of Korea Guaranty to be signed in their names and delivered as of the date first above written.

Republic of Korea:

*By: PYONG CHOON HAHM*

United States of America:

*By: MICHAEL ADLER*

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE GARANTIE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Le présent ACCORD (ci-après dénommé « Accord de garantie ») a été conclu le 26 juillet 1976 entre le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE (ci-après dénommé le « Gouvernement ») et le GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, représenté par l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (ci-après dénommée l'« AID »).

CONSIDÉRANT que le Gouvernement soutient un Projet de construction de logements à bon marché en Corée qui sera exécuté par la Korea National Housing Corporation (ci-après dénommée l'« Emprunteur ») aux fins d'appliquer la politique nationale coréenne du logement promulguée le 1<sup>er</sup> mai 1975 et la loi sur l'amélioration des logements adoptée en 1973; et

CONSIDÉRANT que la Morgan Guaranty Trust Company of New York (ci-après dénommée l'« Investisseur ») a consenti à prêter à l'Emprunteur une somme ne dépassant pas quinze millions (15 000 000) de dollars des Etats-Unis (ci-après dénommée le « Prêt ») au titre d'un Accord de prêt conclu par l'Investisseur et l'Emprunteur en date du 26 juillet 1976 (ci-après dénommé l'« Accord de Prêt »), Prêt qui sera documenté par l'Emprunteur au moyen de billets à ordre d'un taux de 8,95 p. 100 (ci-après dénommés les « Billets à ordre »); et

CONSIDÉRANT que l'AID garantira chacun desdits Billets à ordre conformément aux clauses et aux conditions d'un contrat de garantie en date du 26 juillet 1976 signé par l'AID et l'Investisseur (ci-après dénommé le « Contrat de garantie »); et

CONSIDÉRANT que l'AID et l'Emprunteur ont signé et exécuté un Accord d'exécution (ci-après dénommé l'« Accord d'exécution ») en date du 26 juillet 1976 qui définit les rôles respectifs des Parties en ce qui concerne l'utilisation par l'Emprunteur du Prêt consenti par l'Investisseur et garanti par l'AID, et en ce qui concerne le paiement par l'Emprunteur à l'AID d'un honoraire (ci-après dénommé l'« Honoraire de garantie »); et

CONSIDÉRANT que l'AID n'a consenti à garantir les Billets à ordre aux termes du Contrat de garantie (ci-après dénommés les « Billets à ordre garantis ») qu'après avoir reçu du Gouvernement la garantie énoncée ci-après,

Le Gouvernement et l'AID sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.* GARANTIE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

1. Le Gouvernement engage d'une manière irrévocable et inconditionnelle la solvabilité et le crédit de la République de Corée aux fins de garantir le paiement ponctuel à l'AID en dollars des Etats-Unis et aux endroits énoncés ci-après de :

- a) Toutes les sommes dues au titre du principal, des intérêts et de tout autre paiement dus par l'Emprunteur à l'Investisseur et à l'AID ou à tout agent fiscal de l'AID pour le compte de l'Investisseur et aux termes des Billets

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 juillet 1976 par la signature.

à ordre garantis et de l'Accord de Prêt et garanti par l'AID aux termes du Contrat de garantie;

- b) L'Honoraire de garantie dû par l'Emprunteur à l'AID aux termes de l'Accord d'exécution.

Le Gouvernement s'engage à accorder toutes les autorisations nécessaires à la conversion par l'Emprunteur des won coréens en dollars des Etats-Unis par l'intermédiaire du Ministère des finances, et à la remise desdits dollars à l'Investisseur, y compris par l'intermédiaire des agents fiscaux de l'AID, et à l'AID conformément aux dispositions de l'Accord de Prêt et de l'Accord d'exécution.

2. Le Gouvernement confirme qu'il ne sera considéré comme s'étant acquitté de ses responsabilités au titre de la présente garantie que s'il exécute de façon pleine et entière toutes ses obligations au titre de ladite garantie.

3. Le Gouvernement confirme que la présente garantie ne sera pas affectée par tout amendement, modification ou dérogation apportés à l'Accord de Prêt, aux Billets à ordre garantis, à l'Accord d'exécution ou au Contrat de garantie, excepté dans la mesure où un tel amendement, une telle modification ou une telle dérogation accroîtrait le montant de la responsabilité financière de l'Emprunteur ou de l'AID aux termes desdits Billets à ordre ou Accords, ou excepté dans la mesure où un tel amendement, une telle modification ou une telle dérogation libérerait l'Emprunteur ou l'AID de toute responsabilité financière en ce qui concerne le paiement de toute somme due aux termes desdits Billets à ordre et Accords.

4. La présente garantie ne sera ni affectée ni compromise par une erreur commise dans l'autorisation ou à l'occasion de l'exécution d'un accord ou en affectant l'application ou de tout autre document exécuté par l'Investisseur, l'Emprunteur, l'AID ou toute autre personne physique ou morale associée aux transactions prévues à la présente garantie ou pour toute autre raison et aucune loi, règlement ou décret actuellement en vigueur ou adopté ultérieurement dans un territoire relevant de la juridiction des Parties qui pourrait d'une manière ou d'une autre influencer sur la date des paiements des Billets à ordre garantis ou sur les clauses et les dispositions de l'Accord de Prêt, des Billets à ordre garantis, de l'Accord d'exécution, du Contrat de garantie ou de l'un quelconque des droits accordés à l'AID aux termes de ce qui précède n'affectera ou ne compromettra la présente garantie.

## *Article II.* OBLIGATIONS DE L'AID

En contrepartie de la garantie donnée ci-dessus par le Gouvernement, l'AID confirme qu'elle exécutera ses obligations aux termes du Contrat de garantie et de l'Accord d'exécution en conformité de toutes leurs dispositions.

## *Article III.* CESSION ET SUBROGATION

L'AID cédera et transférera au Gouvernement tous les droits, titres et intérêts aux termes de l'Accord de Prêt, de tous les Billets à ordre garantis, de l'Accord d'exécution et du Contrat de garantie au titre desquels le Gouvernement aura effectué des paiements conformément aux dispositions de la présente garantie si, à la date en question, le Gouvernement s'est acquitté de tous les autres paiements dus ou arriérés.

EN FOI DE QUOI le Gouvernement et l'AID, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants respectifs à ce dûment autorisés, ont signé en leur nom la présente garantie avec la République de Corée à la date susmentionnée.

République de Corée :

*Par* : PYONG CHOON HAHM

Etats-Unis d'Amérique :

*Par* : MICHAEL ADLER

---

**No. 16241**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
REPUBLIC OF KOREA**

**Agreement relating to scientific and technical co-operation.  
Signed at Seoul on 22 November 1976**

*Authentic texts: English and Korean.*

*Registered by the United States of America on 27 January 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Accord relatif à la coopération scientifique et technique.  
Signé à Séoul le 22 novembre 1976**

*Textes authentiques : anglais et coréen.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.*

AGREEMENT<sup>1</sup> RELATING TO SCIENTIFIC AND TECHNICAL  
COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF KOREA

---

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea,

Recognizing that scientific and technical cooperation will advance the state of science and technology and strengthen the bonds of friendship between the two countries,

Have agreed as follows:

*Article 1.* 1. The two Parties shall promote cooperation between the two countries in science and technology for peaceful purposes.

2. The principal object of this cooperation is to provide additional opportunities to exchange ideas, information, skills and techniques, and to collaborate on problems of mutual interest.

*Article 2.* The cooperation contemplated in this Agreement may include exchanges of scientific and technical information, exchanges of scientists and technical experts, the convening of joint seminars and meetings, the conduct of joint research projects in the fields of basic and applied sciences, and other forms of scientific and technical cooperation as may be mutually agreed.

*Article 3.* Pursuant to the aims of this Agreement, the two Parties will encourage and facilitate, where appropriate, the development of direct contacts and cooperation between governmental agencies, universities, research centers, and other institutions and firms of the two countries and the conclusion of implementing arrangements between them for the conduct of cooperative activities under this Agreement.

*Article 4.* Scientists, technical experts, governmental agencies and institutions of third countries or international organizations may be, in appropriate cases, invited by the two Parties to participate, at their own expense unless otherwise agreed, in projects and programs being carried out under this Agreement.

*Article 5.* Unless otherwise provided for in an implementing arrangement, each Party or participating agency, organization or enterprise shall bear the cost of its participation and that of its personnel engaged in cooperative activities under this Agreement.

*Article 6.* Cooperative activities shall be undertaken in accordance with applicable laws in both countries and subject to the availability of funds.

*Article 7.* Representatives of the two Parties shall meet when necessary in order to discuss and further the implementation of this Agreement and to exchange information on the progress of programs, projects, and activities of common interest. Groups of experts may be designated to discuss special questions.

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 November 1976 by signature, in accordance with article 11 (1).

*Article 8.* Each Party shall use its best efforts to facilitate entry to and exit from its territory of personnel and equipment of the other country, engaged on or used in projects and programs under this Agreement.

*Article 9.* 1. Scientific and technical information of a nonproprietary nature derived from the cooperative activities conducted under this Agreement shall be made available, unless it is agreed otherwise under specific circumstances, to the world scientific community through customary channels and in accordance with the normal procedures of the participating agencies.

2. The disposition of patents, designs and other industrial property arising from the cooperative activities under this Agreement will be provided for in the implementing arrangements referred to in Article 3.

*Article 10.* Nothing in this Agreement shall be construed to prejudice other arrangements for scientific and technical cooperation between the two Parties.

*Article 11.* 1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force for five years. It may be modified or extended by mutual agreement of the Parties.

2. The termination of this Agreement shall not affect the validity or duration of any arrangements made under it.

DONE at Seoul, Korea, this twenty-second day of November 1976, in duplicate, in the English and Korean languages, both being equally authentic.

For the Government  
of the United States of America:  
RICHARD L. SNEIDER

For the Government  
of the Republic of Korea:  
T. JIM PARK

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

## 미합중국 정부와 대한민국 정부간의 과학 및 기술협력에 관한 협정

미합중국 정부와 대한민국 정부는,

과학 및 기술협력이 과학과 기술의 상해를 향상시키고 또한 양국간의  
우호의 유대를 강화함을 인정하여,

다음과 같이 합의하였다.

### 제 1 조

1. 양 당사국은 명확적 목적을 위하여 과학과 기술에 있어서 양국간의  
협력을 증진한다.

2. 그러한 협력의 주요목적은 아이디어·정보·기능 및 기술을 교환하고  
또한 상호 이익이 되는 문제에 관하여 협력하기 위한 보다 많은 기회를  
제공함에 있다.

### 제 2 조

이 협정에서 의도하는 협력에는 과학 및 기술정보의 교환 과학자 및  
기술전문가의 교류·합동 세미나 및 회합의 개최·기초 및 응용과학 분야에서  
공동연구 사업의 수행과 상호 합의하게 되는 기타 형태의 과학 및 기술협력이  
포함된다.



## 제 3 조

이 협정의 목적에 따라, 양 당사국은 적당한 경우에 정부기관, 대학교, 연구소 및 양국의 기타 기관과 상사간의 직접 접촉 및 협력의 발전과 또한 이 협정에 따른 협력활동의 수행을 위한 그들간의 시행 약정의 체결을 장려하며 촉진한다.

## 제 4 조

제 3조의 과학자 기술전문가, 정부기관 및 연구기관 또는 국제기구는, 달리 합의되지 아니하는 한, 자신의 비용으로 적절한 경우에 이 협정에 따라 수행되는 사업과 계획에 참가하도록 양 당사국에 의하여 요청될 수 있다.

## 제 5 조

시행 약정에 별도로 규정되지 아니하는 한, 각 당사국, 참가기관, 기구 또는 기업은 그 참가비용 및 이 협정에 따른 협력활동에 종사하는자의 경비를 부담한다.

## 제 6 조

협력활동은 양국의 적용법규에 따라 행하여지며 또한 자금의 가용성에 따른다.

## 제 7 조

양 당사국의 대표는, 이 협정의 시행을 모의하고 촉진하며 또한 공동 이익이 되는 계획, 사업 및 활동의 진척에 관한 정보를 교환하기 위하여, 필요한 경우 회합한다. 특수문제를 모의하기 위하여 전문가단일 임명할 수 있다.

## 제 8 조

각 당사국은 이 협정에 따른 사업 및 계획에 종사하거나 또는 그에 사용되고 있는 아방당사국의 인원 및 장비의 그 출입국을 용이하게 하기 위한 최선의 노력을 경주한다.

## 제 9 조

1. 이 협정에 따라 수행된 협력활동으로부터 얻어오는 비목적적 성질의 과학 및 기술정보는, 특수한 사정하에서 달리 합의되지 아니하는 한, 참가기관의 관례적인 경로를 통하여 또한 정상적인 절차에 따라 세계의 과학계에 제공된다.

2. 이 협정에 따른 협력활동으로부터 얻어오는 특허권·의장 및 기타 공업소유권의 처리에 관해서는 제 3조에 언급된 실시양정에 규정된다.

## 제 10 조

이 협정의 여하한 규정도 양 당사국간의 과학 및 기술협력을 위한 다른 양정을 거대하는 것으로 해석되지 아니한다.

## 제 11 조

1. 이 협정은 서명시에 발효하여 5년간 유효하다. 이 협정은 당사국간의 상호합의에 의하여 수정되거나 또는 연장될 수 있다.

2. 이 협정의 종료는 이 협정에 따른 양정의 조력 또는 기간에 영향을 주지 아니한다.

1976년 월 일  
원본 2부를 작성하였다.

에서 동등이 정본인 영어와 한국어로

미합중국 정부를 위하여

대한민국 정부를 위하여

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET  
TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-  
UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-  
BLIQUE DE CORÉE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée,

Reconnaissant que la coopération scientifique et technique permettra de faire progresser l'état de la science et de la technologie et de renforcer des liens d'amitié entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1. Les deux Parties s'emploieront à promouvoir la coopération entre les deux pays dans le domaine de la science et de la technologie à des fins pacifiques.

2. Le principal objet de cette coopération est de fournir de nouvelles possibilités d'échanger des idées, des informations, des compétences et des techniques, ainsi que de collaborer à la solution de problèmes d'intérêt commun.

*Article 2.* La coopération envisagée dans le présent Accord pourra notamment comprendre des échanges d'informations scientifiques et techniques, des échanges d'experts scientifiques et techniques, la convocation en commun de séminaires et de réunions, la réalisation de projets conjoints de recherche dans les domaines des sciences fondamentales et appliquées, et pourra également comprendre d'autres formes de coopération scientifique et technique, selon ce qui pourra être mutuellement convenu.

*Article 3.* Conformément aux fins du présent Accord, les Parties encourageront et faciliteront, lorsqu'il y aura lieu, l'établissement de contacts directs et d'une coopération entre organismes gouvernementaux, universités, centres de recherche et autres institutions et sociétés des deux pays, ainsi que la conclusion d'accords en vue de la réalisation des activités de coopération prévues par le présent Accord.

*Article 4.* Des scientifiques, des experts techniques des organismes gouvernementaux et des institutions de pays tiers ou des organisations internationales pourront, dans les cas appropriés, être invités par les deux Parties à participer, à leurs propres frais et à moins qu'il n'en soit convenu autrement, aux projets et programmes réalisés conformément au présent Accord.

*Article 5.* A moins qu'un accord d'exécution ne prévoie le contraire, chacune des Parties ou chacun des organismes, organisations ou entreprises participants prendra à sa charge le coût de sa participation ainsi que le coût de son personnel participant aux activités de coopération entreprises en vertu du présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 novembre 1976 par la signature, conformément à l'article 11, paragraphe 1.

*Article 6.* Les activités de coopération seront entreprises conformément à la législation applicable dans les deux pays et sous réserve de la disponibilité de fonds.

*Article 7.* Les représentants des deux Parties se réuniront s'il y a lieu pour discuter et promouvoir l'application du présent Accord et pour échanger des informations sur l'état d'avancement des programmes, projets et activités d'intérêt commun. Des groupes d'experts peuvent être constitués pour examiner des questions particulières.

*Article 8.* Chacune des Parties facilitera au maximum l'entrée et la sortie de son territoire du personnel et du matériel de l'autre Partie affectés ou utilisés dans le cadre des projets et programmes entrepris conformément au présent Accord.

*Article 9.* 1. Les renseignements scientifiques et techniques ne relevant pas de la propriété intellectuelle recueillis dans le cadre des activités de coopération entreprises conformément au présent Accord seront, à moins qu'il n'en soit convenu autrement dans des circonstances particulières, mis à la disposition de la communauté scientifique mondiale par les voies usuelles et conformément aux procédures ordinaires des organismes participants.

2. L'utilisation des brevets, dessins et autres renseignements relevant de la propriété intellectuelle résultant des activités de coopération entreprises conformément au présent Accord sera régie par les accords d'exécution visés à l'article 3.

*Article 10.* Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme faisant obstacle à l'application des autres accords de coopération scientifique et technique conclus entre les deux Parties.

*Article 11.* 1. Le présent Accord entrera en vigueur à sa signature et le demeurera pendant une période de cinq ans. Il peut être modifié ou prorogé par voie d'accord mutuel entre les Parties.

2. L'extinction du présent Accord sera sans effet sur la validité ou la durée de tout arrangement conclu en vertu dudit Accord.

FAIT à Séoul (Corée) le 22 novembre 1976, en double exemplaire, en langues anglaise et coréenne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

RICHARD L. SNEIDER

Pour le Gouvernement  
de la République de Corée :

T. JIM PARK

No. 16242

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
REPUBLIC OF KOREA**

**Agreement concerning fisheries off the coasts of the United States (with annexes and agreed minutes). Signed at Washington on 4 January 1977**

*Authentic texts: English and Korean.*

*Registered by the United States of America on 27 January 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Accord relatif aux pêcheries au large des côtes des États-Unis (avec annexes et procès-verbal approuvé). Signé à Washington le 4 janvier 1977**

*Textes authentiques : anglais et coréen.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA CONCERNING FISHERIES OFF THE COASTS OF THE UNITED STATES

---

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea,

Considering their common concern for the rational management, conservation and optimum utilization of fish stocks off the coasts of the United States;

Recognizing that the United States has established a fishery conservation zone within 200 nautical miles of its coasts within which the United States exercises fishery management authority over all fish and that the United States also exercises such authority over the living resources of the continental shelf appertaining to the United States and to anadromous species of fish of United States origin throughout their migratory range;

Further recognizing that the two Governments have closely cooperated with each other in the development of mutual fisheries relations within the framework of their Agreement concerning cooperation in fisheries of December 12, 1972;<sup>2,3</sup>

Desirous of establishing reasonable terms and conditions pertaining to fisheries of mutual concern over which the United States exercises fishery management authority;

Have agreed as follows:

*Article I.* The purpose of this Agreement is to ensure effective conservation, optimum utilization and rational management of the fisheries of mutual interest off the coasts of the United States and to establish a common understanding of the principles and procedures under which fishing may be conducted by nationals and vessels of the Republic of Korea for the living resources over which the United States exercises fishery management authority as provided by United States law.

*Article II.* As used in this Agreement, the term

1. "living resources over which the United States exercises fishery management authority" means all fish within the fishery conservation zone of the United States except highly migratory species, all anadromous species of fish that spawn in the fresh or estuarine waters of the United States and migrate to ocean waters, throughout their migratory range, and all living resources of the continental shelf appertaining to the United States;

2. "fish" means all finfish, molluscs, crustaceans, and other forms of marine animal and plant life, other than marine mammals, birds and highly migratory species;

<sup>1</sup> Came into force on 3 March 1977, the date agreed upon in an exchange of notes upon the completion of the internal procedures of each Party, in accordance with article XV (1).

<sup>2</sup> Should read: "24 November 1972" — Devrait se lire : « 24 novembre 1972 ».

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 898, p. 103.

3. “fishery” means

- a. one or more stocks of fish that can be treated as a unit for purposes of conservation and management and that are identified on the basis of geographical, scientific, technical, recreational and economic characteristics; and
- b. any fishing for such stocks;

4. “fishery conservation zone” means a zone contiguous to the territorial sea of the United States, the seaward boundary of which is a line drawn in such a manner that each point on it is 200 nautical miles from the baseline from which the breadth of the territorial sea of the United States is measured;

5. “fishing” means

- a. the catching, taking or harvesting of fish;
- b. the attempted catching, taking or harvesting of fish;
- c. any other activity that can reasonably be expected to result in the catching, taking or harvesting of fish; or
- d. any operations at sea directly in support of, or in preparation for, any activity described in subparagraphs *a* through *c* above, provided that such term does not include other legitimate uses of the high seas, including any scientific research activity conducted by a scientific research vessel;

6. “fishing vessel” means any vessel, boat, ship or other craft that is used for, equipped to be used for, or of a type that is normally used for

- a. fishing; or
- b. aiding or assisting one or more vessels at sea in the performance of any activity relating to fishing, including preparation, supply, storage, refrigeration, transportation or processing;

7. “highly migratory species” means species of tuna which, in the course of their life cycle, spawn and migrate over great distances in waters of the ocean; and

8. “marine mammals” means any mammal that is morphologically adapted to the marine environment, including sea otters and members of the orders *Sirenia*, *Pinnipedia* and *Cetacea*, or primarily inhabits the marine environment, such as polar bears.

*Article III.* 1. The Government of the United States undertakes to allow fishing vessels of the Republic of Korea to fish for the living resources within the fishery conservation zone of the United States in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The Government of the United States shall determine each year, subject to such adjustments as may be necessitated by unforeseen circumstances affecting the stocks:

- a. the total allowable catch for each fishery on the basis of the best available scientific evidence, taking into account the interdependence of stocks, internationally accepted criteria, and all other relevant factors;
- b. the harvesting capacity of United States fishing vessels in respect of each fishery;

- c. the portion of the total allowable catch for a specific fishery that, on an annual basis, will not be harvested by United States fishing vessels; and
- d. the allocation of such portion that can be made available to the Republic of Korea.

3. In implementation of paragraph 2, *d*, of this Article, the United States shall determine each year the measures necessary to prevent overfishing while achieving, on a continuing basis, the optimum yield from each fishery. Fishing vessels of the Republic of Korea shall comply with such conservation measures and other terms and conditions as established by the Government of the United States.

4. The Government of the United States shall notify the Government of the Republic of Korea of the determinations provided for by this Article on a timely basis.

*Article IV.* In determining the portion of the surplus that may be made available to the Republic of Korea, the Government of the United States will promote the objective of optimum utilization, taking into account, *inter alia*, traditional fishing, contributions to fishery research and identification of stocks, previous cooperation in enforcement and with respect to conservation and management of fishery resources of mutual concern, and the need to minimize economic dislocation in cases where vessels have habitually fished for living resources over which the United States exercises fishery management authority.

*Article V.* The Government of the Republic of Korea shall take measures to ensure that fishing vessels of the Republic of Korea comply with the provisions of this Agreement, including the provisions of permits issued hereunder, and applicable laws of the United States.

*Article VI.* The Government of the Republic of Korea may submit an application to the Government of the United States for a permit for each fishing vessel of the Republic of Korea that wishes to engage in fishing in the fishery conservation zone pursuant to this Agreement. Such application shall be prepared and processed in accordance with Annex I, which shall constitute an integral part of this Agreement. The Government of the United States may require the payment of reasonable fees for such permits.

*Article VII.* The Government of the Republic of Korea shall ensure that nationals and vessels of the Republic of Korea refrain from harassing, hunting, capturing, or killing, or attempting to harass, hunt, capture or kill, any marine mammal within the United States fishery conservation zone, except as may be otherwise provided by an international agreement respecting marine mammals to which the United States is a party, or in accordance with specific authorization for and controls on incidental taking of marine mammals established by the Government of the United States.

*Article VIII.* The Government of the Republic of Korea shall ensure that in the conduct of the fisheries under this Agreement:

1. the authorizing permit for each fishing vessel of the Republic of Korea is prominently displayed in the wheelhouse of such vessel;
2. appropriate position-fixing and identification equipment, as determined by the Government of the United States, is installed and maintained in working order in each such vessel;



3. designated United States observers are permitted to board, upon request, any such fishing vessel, and shall be accorded the equivalent rank of ship's officer while aboard such vessel, and, further, the Government of the United States shall be reimbursed for the costs incurred in the utilization of observers;
4. agents are appointed and maintained within the United States possessing the authority to receive and respond to any legal process issued in the United States with respect to a vessel owner or operator for any cause arising out of the conduct of fishing activities under this Agreement; and
5. all necessary measures are taken to ensure the prompt and adequate compensation of United States citizens for any loss of, or damage to, their fishing vessels, fishing gear, or catch that is determined by applicable United States procedures to have been caused by any fishing vessel of the Republic of Korea.

*Article IX.* 1. The Government of the Republic of Korea shall take such measures as may be necessary to ensure that each vessel of the Republic of Korea authorized to fish pursuant to this Agreement, and any other fishing vessel of the Republic of Korea that engages in fishing for living resources subject to the fishery management authority of the United States, shall allow and assist the boarding and inspection of such vessel by any duly authorized enforcement official of the United States, and shall cooperate in such enforcement action as may be undertaken pursuant to the laws of the United States.

2. In cases of seizure and arrest of a vessel of the Republic of Korea by the authorities of the Government of the United States, notification shall be given promptly through diplomatic channels informing the Government of the Republic of Korea of the action taken.

*Article X.* 1. The Government of the United States will impose appropriate penalties, in accordance with the laws of the United States, on fishing vessels of the Republic of Korea, or their owners or operators, that violate the requirements of this Agreement or of any permit issued hereunder.

2. In cases of an enforcement action undertaken by the Government of the United States, the economic loss encountered by the fishing vessels and crew because of lost fishing time shall be minimized through prompt release of the fishing vessels and crew upon the posting of reasonable bond or other security.

*Article XI.* The Government of the Republic of Korea undertakes to cooperate with the Government of the United States in the conduct of scientific research required for the purpose of managing and conserving living resources subject to the fishery management authority of the United States, including the compilation of best available scientific information for the management and conservation of stocks of mutual concern. The competent agencies of the two Governments shall enter into such arrangements as may be necessary to facilitate such cooperation, including the exchange of information and scientists, regularly scheduled meetings between scientists to prepare research plans and review progress, and the implementation and maintenance of a standardized system for the collection and archiving of relevant statistical and biological information in accordance with the procedures contained in Annex II, which shall constitute an integral part of this Agreement.

*Article XII.* The Government of the United States and the Government of the Republic of Korea shall carry out periodic bilateral consultations regarding the implementation of this Agreement and the development of further cooperation in the field of fisheries of mutual concern, including the participation in appropriate multilateral organizations for the collection and analysis of scientific data respecting such fisheries.

*Article XIII.* Should the Government of the United States indicate to the Government of the Republic of Korea that its nationals and vessels wish to engage in fishing in the fishery conservation zone of the Republic of Korea or its equivalent, the Government of the Republic of Korea will allow such fishing on the basis of reciprocity and on terms not more restrictive than those established in accordance with this Agreement.

*Article XIV.* Nothing contained in this Agreement shall affect or prejudice in any manner the positions of either Government with respect to the extent of internal waters, of the territorial sea, of the high seas, or of coastal state jurisdiction or authority for any purpose other than the conservation and management of fisheries provided for in this Agreement.

*Article XV.* 1. This Agreement shall enter into force on a date to be mutually agreed by exchange of notes, upon the completion of the internal procedures of both Governments, and shall remain in force until July 1, 1982, unless terminated sooner by either Government after giving notification of such termination 12 months in advance.

2. This Agreement shall be subject to review by the two Governments two years after its entry into force or upon the conclusion of a multilateral treaty resulting from the Third United Nations Conference on the Law of the Sea.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

DONE in Washington, D.C., this fourth day of January, 1977, in duplicate in the English and Korean languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the United States of America:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Republic of Korea:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

## ANNEX I

### APPLICATION AND PERMIT PROCEDURES

The following procedures shall govern the application for and issuance of annual permits authorizing vessels of the Republic of Korea to engage in fishing for living resources over which the United States exercises fishery management authority:

<sup>1</sup> Signed by Frederick Irving — Signé par Frederick Irving.

<sup>2</sup> Signed by Pyong Choon Hahm — Signé par Pyong Choon Hahm.

1. The Government of the Republic of Korea may submit an application to the Government of the United States for each fishing vessel of the Republic of Korea that wishes to engage in fishing pursuant to this Agreement. Such application shall be made on forms provided by the Government of the United States for that purpose.

2. Any such application shall specify:

- (A) the name and official number or other identification of each fishing vessel for which a permit is sought, together with the name and address of the owner and operator thereof;
- (B) the tonnage, capacity, speed, processing equipment, type and quantity of fishing gear, and such other information relating to the fishing characteristics of the vessel as may be requested;
- (C) a specification of each fishery in which each vessel wishes to fish;
- (D) the amount of fish or tonnage of catch by species contemplated for each vessel during the time such permit is in force;
- (E) the ocean area in which, and the season or period during which, such fishing would be conducted; and
- (F) such other relevant information as may be requested.

3. The Government of the United States shall review each application, shall determine what conditions and restrictions related to fishery management and conservation may be needed, and what fee will be required. The Government of the United States shall inform the Government of the Republic of Korea of such determinations.

4. The Government of the Republic of Korea shall thereupon notify the Government of the United States of its acceptance or rejection of such conditions and restrictions and, in the case of a rejection, of its objections thereto.

5. Upon acceptance of the conditions and restrictions by the Government of the Republic of Korea and the payment of any fees, the Government of the United States shall approve the application and issue a permit for each fishing vessel of the Republic of Korea, which fishing vessel shall thereupon be authorized to fish in accordance with this Agreement and the terms and conditions set forth in the permit. Such permits shall be issued for a specific vessel and shall not be transferred.

6. In the event the Government of the Republic of Korea notifies the Government of the United States of its objections to specific conditions and restrictions, the two Governments may consult with respect thereto and the Government of the Republic of Korea may thereupon submit a revised application.

7. The procedures in this Annex may be amended by agreement through an exchange of notes between the two Governments.

## ANNEX II

### DATA REQUIREMENTS FOR VESSELS OF THE REPUBLIC OF KOREA

The procedures described below are designed to contribute to continuing needs for assessment of the status of stocks and management of the fisheries. However, specific needs may develop from time to time which require a change in standard procedures, or additional data for special studies. Also, the pattern of fisheries will change. These aspects require that the procedures must be flexible enough to accommodate necessary changes.

All data described below for the Pacific area shall be provided to the designated representative of the National Marine Fisheries Service.

## 1. Catch and Effort Statistics

- (A) The Government of the Republic of Korea shall provide by August 1 of the following year annual catch and effort statistics, as follows: catch in metric tons and effort in hours trawling, effort in number of longline units, effort in number of hours of longline and trap soaking time, effort in number of traps, and effort in number of days fishing by vessel class, by gear type, by month, by half degree Latitude  $\times$  one degree Longitude statistical area, by the following species groupings:

—Yellowfin sole	—Alaska pollock
—Rock sole	—Atka mackerel
—Arrowtooth flounder	—Hake
—Dover sole	—Jack mackerel
—Other flounders	—Anchovies
—Pacific ocean perch	—Herring
—Other rockfishes	—Other species taken in excess of 1,000 metric tons
—Pacific cod	—All other species combined
—Sablefish	

- (B) The data collection and reporting procedures for species taken incidentally in small quantities will be developed through consultations between scientists of the United States and the Republic of Korea.

- (C) In addition to the annual statistics described in 1 (A), the Government of the Republic of Korea will provide by the end of the following month provisional monthly fishery information as follows: catch in metric tons and effort in vessel-days on the grounds by vessel class, by species groups previously identified in Annex II 1 (A) for each of the following International North Pacific Fisheries Commission (INPFC) statistical areas:

—Bering Sea	—Vancouver (excluding that portion off Canada)
—Aleutian Region	—Columbia
—Shumagin	—Eureka
—Chirikof	—Monterey
—Kodiak	—Conception
—Yakutat	
—Southeast	

and other designated areas

## 2. Biological Statistics

Biological sampling by the Republic of Korea will be conducted and measurements from sampling recorded as required according to procedures developed and coordinated through consultations between scientists of the United States and the Republic of Korea so as to determine the representative size, age, and weight of individual fish in the catch.

When such samples are collected, the Government of the Republic of Korea shall provide by May 30 of the following year the annual biological statistics which will include:

- (1) length frequency samples by vessel class, by gear type, by month, by half degree Latitude  $\times$  one degree Longitude statistical area, by sex, and by species previously identified in Annex II 1 (A);

- (2) length-weight samples of each principal species (e.g., expected yearly catch in area of agreement of 500 or more metric tons) per INPFC statistical area (previously identified in Annex II 1 (B)) fished. Each sample will contain 10 fish per centimeter interval and sex shall be recorded for mature individuals. As scientific needs arise, samples of scales or otoliths will also be collected for age determination.

### 3. United States Observers

With regard to Article VIII, Paragraph 3, the United States observers will be assisted to perform the following duties while aboard vessels of the Republic of Korea:

- (A) sampling the catch to estimate species composition; size, weight, and age composition; and collect other biological data as appropriate for scientific evaluations of the fish stock;
- (B) measure daily catch rates, determine location and duration of fishing, observe gear dimensions and performance of fishing operations; and
- (C) be assisted in transmitting messages to the Government of the United States whenever requested.

### 4. Amendment Procedure

The procedures in this Annex may be amended by agreement through an exchange of notes between the two Governments.

## AGREED MINUTES

1. With respect to Article IV of the Agreement, the representative of the Government of the United States took note of the statement of the representative of the Government of the Republic of Korea that the Korean population as a developing fishing nation depended heavily on fish as a major source of animal protein, and agreed that this factor could be considered, as appropriate, in determinations of any allocation to the Republic of Korea.

2. With respect to Article VIII (5) of the Agreement, the representative of the Government of the Republic of Korea expressed concern that prompt and adequate compensation be provided to nationals of the Republic of Korea for any loss of, or damage to, their fishing vessels, fishing gear or catch that is caused by any fishing vessel of the United States. The representative of the Government of the United States stated that such remedies are available to nationals of the Republic of Korea through the laws and judicial procedures of the United States.

3. In connection with Article IX of the Agreement, the representative of the Government of the United States noted the request of the Government of the Republic of Korea that in carrying out their responsibilities under United States law, United States officials would take only such actions as necessary to fulfill their obligations under such laws and regulations, paying due regard to the economic loss such action may inflict on vessels of the Republic of Korea in operation.

4. With respect to provisions of Article X of the Agreement, the representative of the Government of the United States stated that the appropriate representatives of the Government of the United States will recommend to the court that, in any case arising out of fishing activities under this Agreement, the penalty for violation of fishery regulations not include imprisonment or any other form of corporal punishment.

5. With respect to Article XI, the representative of the Government of the United States took note of the statement of the Korean representative that the Government of the Republic of Korea is not presently capable of fully complying with the data requirements of Annex II. Representatives of the two Governments considered that these data reporting requirements could be modified for a transitional period of one year from the entry into force of the Agreement. During this transitional period, with regard to Annex II (1) (A), reports of catches by vessels of the Republic of Korea would be provided under the following species groupings,

- |                 |                      |
|-----------------|----------------------|
| —Alaska pollock | —Pacific ocean perch |
| —Sablefish      | —Flatfishes          |
| —Pacific cod    | —Other fishes        |

Furthermore, with respect to Annex II (1) (B), during the transitional period, reports of catches by vessels of the Republic of Korea would be provided in the form of all species taken in each INPFC statistical area, rather than by species groups. All other provisions of Annex II would remain applicable.

Representatives of both Governments agreed that the scientists of the United States and the Republic of Korea will consult during the transitional year with a view to improving data reporting capabilities of the Republic of Korea and would, at the end of the transitional year, jointly consider the appropriateness of a further extension of the period during which modified data may be provided.

6. The representative of the Government of the Republic of Korea and the representative of the Government of the United States noted that they would cooperate in the exchange of scientific and technical information relating to species of tuna of mutual interest with a view to the establishment of regional arrangements, including appropriate international organizations, to ensure conservation of the species. Such scientific exchanges would also include the reporting of tuna and associated catches. The two representatives further noted that, commencing with the effective date of the Agreement and until such time as appropriate regional arrangements are in place, the Government of the Republic of Korea would, in order to establish a base of scientific information to further such arrangements, provide to the appropriate United States authorities, statistics on tuna and associated catches off the coasts of the United States.

7. The representative of the Government of the United States stated that, subject to the applicable laws and regulations of the United States, fishing vessels of the Republic of Korea could enter United States ports for the purpose of obtaining supplies and services normally available in those ports.

8. With respect to the conduct of loading operations by fishing vessels of the Republic of Korea, the United States representative stated that any provisions concerning loading areas would be provided for in permits or through other applicable instruments.

## [KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

## 미합중국 정부와 대한민국 정부간의

## 미국 연안에서의 어업에 관한 협정

미합중국 정부와 대한민국 정부는,

미국 연안에 있는 어족자원의 합리적인 관리와 보존 및 적절한 이용을 위한 공동의 관심을 고역하고,

미국이 그 연안 200해리 내에서 모든 어류에 대하여 어업관리권을 행사하는 어업보존수역을 설정하였으며, 또한 미국이 미국에 속하는 대륙붕 생물자원에 대하여, 그리고 미국에서 기원하는 소하성 어종에 대하여 그의 전 회유범위내에서 그러한 권한을 행사함을 인정하고,

또한 양국 정부는 1972년 12월 12일의 어업협력에 관한 양국간의 협정의 예후리 내에서 상호간의 어업관계를 발전시킴에 있어서 긴밀하게 협력하여 왔음을 인정하고,

미국이 어업관리권을 행사하는, 상호 관심있는 어업에 관한 합리적인 조건을 설정할 것을 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

## 제 1 조

본 협정의 목적은 미국 연안에서의 상호 이해관계가 있는 어류의 효과적인 보존과 적절한 이용 및 합리적인 관리를 확보하고, 또한 미국법에 규정된 바에 따라 미국이 어업관리권을 행사하는 생물자원에 대하여 대한민국 국민 및 선박이 어업을 행하는 데에 관한 원칙과 절차에 대한 공동의 양해를 설정하기 위한 것이다.

## 제 2 조

본 협정에서 사용된 용어로서,

1. "미국이 어업관리권을 행사하는 생물자원"이라 함은, 고도회유성 어종을 제외하고는 미국의 어업보존수역내의 모든 어류와 미국의 담수 또는 기수에서 산란하여 해수로 회유하는 어종으로서 그의 전 회유범위내의 모든 소하성 어종 및 미국에 속하는 대륙붕의 모든 생물자원을 의미한다.

2. "어류"라 함은, 모든 지느러미물고기·연체동물·갑각류 및 기타 형태의 해양 동식물로서, 해양포유동물·조류 및 고도회유성 어종을 제외한 것을 의미한다.

3. "어업"이라 함은,

가. 보존 및 관리를 위하여 하나의 단위로 취급될 수 있고, 또한 지리적·과학적·기술적·오락적·경제적 특성에 입각하여 식별되는 하나 또는 그 이상의 어족자원을 의미하며,

나. 또한 그러한 어족자원에 대한 모든 어로행위를 의미한다.

4. "어업보존수역"이라 함은, 미국의 영해에 접속하는 수역으로서 그의 해양쪽 한계선 상의 각 점이 미국의 영해의 폭을 측정하는 기선으로부터 200 해리가 되도록 그어진 수역을 의미한다.

5. "어로행위"라 함은 다음의 행위를 의미한다.

가. 어류의 포획·채취 또는 수확행위,

나. 어류의 포획·채취 또는 수확행위의 기도,

다. 어류의 포획·채취 또는 수확의 결과를 가져온다고 합리적으로 예측되는 기타 활동,

라. 상기 "가"항 내지 "다"항에 기술된 어떠한 활동을 직접적으로 보조하거나, 또는 준비하는 해상작업. 다만, 그러한 용어는, 과학조사선이 행하는 과학조사활동을 포함하여, 공해의 다른 적법한 이용을 포함하지 아니한다.



6. "어선"이라 함은 선박·초형선박·대형선박 또는 기라의 기체로서, 아래의 목적으로 사용되거나, 사용되도록 장비된 것, 또는 그러한 목적으로 통상적으로 사용되는 유형의 것을 의미한다.

가. 어로행위

나. 준비·보급·저장·냉장·온반 또는 가공을 비롯한 어로행위에 관련되는 활동을 수행함으로써 해상에서 하나 또는 그 이상의 선박을 지원 또는 보조하는 행위.

7. "그드회유성 어종"이라 함은, 그 생활주기중 해수에서 산란하고 또한 염기리를 회유하는 다량어류를 의미한다.

8. "해양포유동물"이라 함은, 바다수달피 및 시텍니아, 피니페디아, 세라케아 목에 속하는 동물을 포함하여 형태학적으로 해양환경에 적응되었거나, 또는 북극곰과 같이 주로 해양환경에서 서식하는 포유동물을 의미한다.

### 제 3 조

1. 미국 정부는, 대한민국의 어선이 본 협정의 규정에 따라 미국의 어업보존수역내에서 생물자원에 대하여 어로행위를 하는 것을 허용한다.

2. 미국 정부는 매년 다음의 사항을 결정한다. 다만, 그러한 결정은 어족자원에 영향을 줄 예기치 못한 사정에 의하여 조정될 수 있다.

가. 어족자원의 상호 의존성, 국제적으로 인정된 기준 및 기타 모든 관련요소를 고려하여, 최대로 이용가능한 과학적 증거에 입각한 각 어업별 총허용어획량,

나. 각 어업에 대한 미국 어선의 어획능력,

다. 연간 총허용어획량중 미국 어선에 의하여 어획되지 아니할 특정 어업이 차지하는 부분,

라. 대한민국에 제공될 수 있는 상기분의 할당.

3. 본조 2의 "타"항을 시행함에 있어서, 미국은 각 어업별 적정생산을 계속적으로 유지하면서 남획을 방지하는데 필요한 조치를 매년 결정한다. 대한민국의 어선은 이러한 보존조치와 미국 정부가 설정한 기타 조건을 준수한다.

4. 미국 정부는 대한민국 정부에 대하여 본조에 의하여 규정된 결정사항을 적기에 통보한다.

#### 제 4 조

대한민국에 합당할 수 있는 잉여분을 결정함에 있어서, 미국 정부는, 특히 전통적 어로행위, 어업조사 및 어족자원 확인에의 기여, 상호 관심있는 어업자원의 보존·관리 및 시행에 있어서의 종건의 협력 및 미국이 어업관리권을 행사하는 생물자원을 한국 어선이 관습적으로 어획하여 온 경우, 경제적 혼란을 극소화할 필요성등을 고려하여, 적정 이용의 목표를 증진한다.

#### 제 5 조

대한민국 정부는, 대한민국의 어선이 본 협정에 따라 발급된 허가서의 제 규정과 미국의 관계법을 비롯한 본 협정의 제 규정을 준수하도록 조치를 취한다.

#### 제 6 조

대한민국 정부는, 본 협정에 따라 어업보존수역에서 어로행위에 종사하고자 하는 각 대한민국 어선을 위한 허가신청서를 미국 정부에 제출할 수 있다. 그러한 신청서는, 본 협정의 불가분의 일부를 구성하는 부속서 I 에 따라 준비되고 처리된다. 미국 정부는 이러한 허가에 대하여 적절한 수수료의 지급을 요구할 수 있다.

#### 제 7 조

대한민국 정부는, 미국이 당사국인 해양포유동물에 관한 국제협정에 의하여 달리 규정되거나 또는 미국 정부에 의하여 설정된 해양포유동물의 혼획에 관한

특별한 허가와 규제에 따른 경우를 제외하고는, 대한민국의 국민과 선박이 미국의 어업보존수역내에서 해양포유동물을 괴롭히거나 추적하거나 포획하거나 또는 살륙하거나 혹은 이러한 행위를 기도하지 아니하도록 한다.

### 제 3 조

대한민국 정부는 본 협정에 따른 조업시 다음의 사항이 이루어지도록 한다.

1. 대한민국의 각 어선에 대한 허가서를 당해 선박의 조라실에 잘 보이도록 게시한다.

2. 미국 정부에 의하여 결정된 바에 따라 적절한 위치 측정 및 확인 장치를 해당 각 선박에 설치하고 또한 가동상태로 유지한다.

3. 지정된 미국의 관측자가 요청시에는 어선의 승선을 허용하고, 승선 기간동안 그 선박의 사관급에 상응하는 지위를 부여하고, 또한 관측자의 활용으로 인하여 발생한 비용을 미국 정부에 지급한다.

4. 본 협정에 따른 어로활동의 수행으로 발생하는 문제에 관련하여 선박의 소유자나 운영자에 대하여 미국내에서 제기되는 모든 법적 절차를 접수하고 응답할 권한을 가진 대리인을 미국내에 지정하고 유지한다.

5. 미국 국민의 어선·어구 또는 어획물의 손실 또는 훼손이 미국의 관계 절차에 의거하여, 대한민국의 어선에 의하여 야기되었다고 결정되는 경우, 이에 대한 신속하고 적절한 보상이 이루어지도록 모든 필요한 조치를 취한다.

### 제 9 조

1. 대한민국 정부는, 본 협정에 따라 어로행위가 허용된 대한민국의 각 어선과 미국의 어업관리권에 속하는 생물자원의 어로행위에 종사하는 기타 대한민국의 어선으로 하여금, 정당히 권한을 위임받은 미국의 단속관리가 그 선박에 승선하여 검사하는 것을 허용하고 협조하도록 하기 위하여 필요한 조치를 취하며, 또한 미국법에 따라 취해지는 단속조치에 협력한다.

2. 미국정부 당국이 대한민국의 선박을 압류, 나포한 경우에는, 취해진 조치에 대하여 외교경로를 통하여 대한민국 정부에 신속히 통보한다.

#### 제 10 조

1. 미국 정부는, 본 협정 또는 본 협정에 따라 발급된 허가서의 규정을 위반한 대한민국의 어선 또는 그 소유자나 운영자에 대하여 미국법에 따라 적절한 벌칙을 부과한다.

2. 미국 정부에 의한 단속조치로 인하여 어로시간이 상실됨에 따라 어선과 선원이 입게 되는 경제적인 손실은, 합리적인 보증금 또는 기타 보증물의 예치후, 어선과 선원을 신속히 석방함으로써 극소화되도록 한다.

#### 제 11 조

대한민국 정부는, 미국의 어업관리권에 속하는 생물자원을 관리하고 보존하기 위하여 요구되는 과학적 조사를 실시함에 있어서 미국 정부와 협력한다. 이에는 공동으로 관심있는 어족자원의 관리보존을 위하여, 입수 가능한 최선의 과학적 정보를 편집하는 것이 포함된다. 양국 정부의 권한있는 기관은, 정보 및 과학자의 교류, 조사계획 작성 및 진도검토를 위한 정기적인 과학자간의 회합, 또한 본 협정의 불가분의 일부를 구성하는 부속서 II 에 규정된 절차에 따라 관련된 통계학적·생물학적 정보의 수집과 기록을 보존하기 위한 표준제도의 시행 및 유지를 비롯하여, 이러한 협력을 촉진하는데 필요한 약정을 체결한다.

#### 제 12 조

미국 정부와 대한민국 정부는 본 협정의 시행과, 어업에 관한 과학적 자료의 수집 및 분석을 위한 적절한 다국간 기구예의 참여를 비롯한, 상호 관심있는 어업분야에서의 협력관계의 증진에 관하여 정기적인 양국간의 협의를 행한다.

## 제 13 조

미국 정부가 대한민국 정부에 대하여, 그 국민과 어선이, 대한민국의 어업보존수역 또는 이에 상응하는 수역에서 어로행위에 종사하기를 희망한다고 표시하는 경우, 대한민국 정부는 호혜주의에 입각하여, 또한 본 협정에 따라 설정된 것보다 더 제한적이 아닌 조건하에, 그러한 어로행위를 허용한다.

## 제 14 조

본 협정의 여하한 규정도, 내수·영해·공해의 범위 또는 본 협정에 규정된 어업의 보존과 관리 이외의 기타 목적을 위한 연안국의 관할권 또는 권한의 범위에 관한 각국 정부의 입장을 여하한 방법으로도 영향을 미치게 하거나 저해하지 아니한다.

## 제 15 조

1. 본 협정은 양국 정부의 국내절차가 완료된 후 각서교환을 통하여 상호 합의하는 날에 효력을 발생하며, 어느 일방의 정부가 12개월간의 사전 종료통고를 행함으로써 먼저 종료되지 아니하는 한, 1982년 7월 1일까지 유효하다.

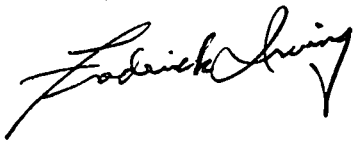
2. 본 협정은 조약발생 2년후 또는 제 3차 국제연합 해양법회의에서 채택된 다자조약의 체결시, 양국 정부에 의하여 재검토된다.

이상의 증거로서, 각기자는 이러한 목적으로 정당히 권한을 위임받아, 본 협정에 서명하였다.

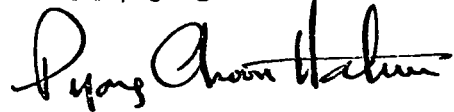
1977년 1월 4일  
한국어로 원본 2종을 작성하였다.

와싱턴에서 동등히 정본인 영어와

미합중국 정부를 위하여



대한민국 정부를 위하여



## 부 속 서 I

## 신청 및 허가절차

아래의 제 절차는, 미국이 어업관리권을 행사하는 생물 자원에 대하여 어로행위에 종사할 대한민국 선박에 대한 연간 허가서의 신청 및 발급에 적용된다.

1. 대한민국 정부는 본 협정에 따라 어로행위에 종사하고자 하는 대한민국의 각 어선에 대한 신청서를 미국 정부에 제출할 수 있다. 동 신청서는 그러한 목적으로 미국 정부가 제공한 양식에 따라 작성된다.

2. 상기 신청서는 다음의 사항을 명기한다.

가. 허가서를 받고자 하는 각 어선의 선명 및 공식번호 또는 기라 식별자로 및 당해 어선의 선주와 운영자의 성명과 주소

나. 혼수적재·용적·속도·가공시설·어구의 형태와 수량 및 당해어선의 어로특징에 관하여 기라 요청되는 정보

다. 각 어선이 어로행위를 하고자 하는 각 어업의 명세

라. 동 허가서의 유효기간중 각 선박의 예상 어획량 또는 어종별 어획혼수

마. 상기한 어로행위가 행하여질 해역·계절 또는 기간

바. 기라 요구되는 관련 정보

3. 미국 정부는 각 신청서를 검토하고, 어업관리 및 보존에 관하여 필요한 조건과 제한사항 및 요구될 수수료로 결정한다. 미국 정부는 이러한 결정사항을 대한민국 정부에 통보한다.

4. 이에 대하여 대한민국 정부는 상기한 조건과 제한사항에 대한 수락여부 및 거부시에는 그 사유를 미국 정부에 통고한다.

5. 대한민국 정부가 그 조건 및 제한사항을 수락하고 소정의 수수료를 지급할 경우, 미국 정부는 신청서를 승인하고 대한민국의 각 어선에 대한 허가서를 발급한다. 이에 따라 각 어선은 본 협정과 허가서에 규정된 조건에 따라 어로행위가 허가된다. 동 허가서는 특정 선박에 대하여 발급되며, 양도되지 아니한다.

6. 대한민국 정부가 미국 정부에 대하여 특정조건 및 제한사항에 대한 거부사유를 통고하는 경우, 양국 정부는 이에 관하여 협의하고 대한민국 정부는 이에 따라 수정된 신청서를 제출할 수 있다.

7. 본 부속서의 제 절차는 양국 정부간의 각서교환을 통한 합의에 의하여 수정될 수 있다.

## 부 속 서 II

### 대한민국 선박에 대한 자료 요구사항

아래의 제 절차는, 계속 필요한 어족자원의 상태에 대한 평가와 어업관리에 도움을 줄 목적으로 제정된 것이다. 그러나, 수시로 표준절차의 변경이나, 또는 특수연구용 추가 자료가 요구되는 특별한 필요성이 제기될 수도 있다. 또한 어업의 형태가 변화할 것이다. 이러한 상황들은 제 절차가 필요한 변화에 적응할 수 있도록 융통성을 요한다.

태평양 지역에 대한 아래의 모든 자료는 미국의 국립 수산청의 지정된 대표에게 제공된다.

#### 1. 어획량 및 노력량 통계

가. 대한민국 정부는 익년 8월 1일까지 연간 어획량 및 노력량 통계를 다음과 같이 제공한다.

미이력 론에 의한 어획량

예망 시간당 노력량  
 연승 단위당 노력량  
 연승 조업의 시간수당 노력량  
 총발의 수중 침적 시간 수당 노력량  
 총발의 수당 노력량 및  
 아래의 어근에 따른 어선등급별·어구별·월별·위도 1/2도와  
 경도 1도간의 통계 구역별 조업 일수의 노력량:  
 각시 가자미  
 숭봉 가자미  
 굴치 가자미  
 찰 가자미  
 기라 가자미류  
 적어  
 기라 적어류  
 대구  
 은대구  
 명태  
 이면수어  
 민대구  
 코등어  
 멸치류  
 청어  
 기라 혼성어종  
 1,000 미이커 혼을 초과하여 어획된 기라 어종

나. 소량의 부수적으로 어획된 어종에 관한 자료수집 및 보고절차는  
 미국과 대한민국의 과학자들간의 협의를 통하여 마련한다.



다. 상기한 1의 가항의 연간 총계외에, 대한민국 정부는 위열말까지 다음과 같은 임시월간 어업정보를 제공한다. 어장에서의 조업 일수에 따른 어선톤급별 및 부속서 II의 1의 가항에서 이미 분류된 어군별 아태 국제북태평양 어업위원회의 각 통계구역에 있어서의 미이러 론에 의한 어획량과 노력량:

베링해

알류션 지역

슈마진

치티코프

코디악

야쿠타크

사우스이스트

뱅크버(카나다 연안 부분 제외)

콜럼비아

유테카

몬트레이

콘셉션

기타 지정 지역

## 2. 생물학적 통계

생물학적 표준조사는 대한민국에 의하여 실시되나 표본치는, 잡힌 물고기의 표준크기, 어령 및 체중을 측정하기 위하여 미국과 대한민국의 과학자들 간의 협의에 의하여 기별·조정된 절차에 따라 기록된다.

그런 표본이 수집되면, 대한민국 정부는 위년 5월 30일까지 다음과 같은 연간 생물학적 통계를 제공한다.

가. 선급별·어구별·월별·위도 1/2도와 경도 1도간의 통계구역별·성별 및 부속서 II의 1의 가항에 열거된 어종별, 체장·빈도 표본

나. 국제 북태평양 어업위원회 통계 구역별(부속서 II의 1의 나항에 열거)로 어획된 각 주어종(예, 500미이러 룬 또는 그 이상이 합의된 구역에서의 연중 예상 어획물)의 체장·체중 표본. 각 표본은 센티미터 간격당 10마리씩을 포함하며, 성어에 대하여는 성이 기록된다. 과학적 필요성이 발생하는 경우에는 비늘 또는 이빨도 어령의 측정을 위하여 수집된다.

### 3. 미국의 권촉자

제 8조 3항에 관하여, 대한민국 선박에 승선중, 미국의 권촉자들은 아래의 임무를 수행함에 있어서 협조를 받는다.

가. 종의 구성을 평가하기 위한 어획물의 표본조사: 크기.

#### 체중 및 어령 구성

어족의 과학적 평가에 적합한 기타 생물학적 자료의 수집

나. 일당 어획물 측정, 어로행위의 위치 및 기간 결정,  
어구의 규모 및 어로작업 수행상황의 관찰

다. 요청시 미국 정부에 대한 메시지 전달

### 4. 수정절차

본 부속서의 제 절차는 양국 정부간의 각서교환을 통한 합의에 의하여 수정될 수 있다.

#### 합의 의사록

1. 협정 제 4조에 관하여, 미국 정부대표는 개발도상 어업국인 한국민들이 주요 동물성 단백질원으로서 어류에 크게 의존하고 있다는 대한민국 정부대표의 발인에 유의하고, 대한민국에 대한 할당 결정시 적절한 경우 이러한 요소가 고려될 수 있음에 합의하였다.

2. 협정 제 8조 5항에 관련하여, 대한민국 정부 대표는 미국의 어선에 의하여 야기된 한국민의 어선, 어구 또는 어획물에 대한 손실 또는 훼손에 대하여 당해 한국민에게 신속하고도 적절한 보상이 이루어져야 한다는 관심을 표명하였다. 미국 정부 대표는 그러한 구제조치가 미국의 법률 및 사법절차를 통하여 대한민국 국민에게 적용될 수 있음을 언명하였다.

3. 협정 제 9조에 관련하여, 미국 정부 대표는, 미국의 관리가 미국의 법률에 따라 그들의 책임을 수행함에 있어서 당해 법률 및 규정에 의하여 그들의 임무를 이행하는데 불가피한 조치만을 취함으로써, 그러한 조치가 조업중에 있는 대한민국 선박에 끼칠 경제적 손실에 대하여 충분히 고려하여야 한다는 대한민국 정부의 요청에 유의하였다.

4. 협정 제 10조 규정에 관련하여, 미국 정부 대표는 본 협정에 의거한 어로행위로 인하여 야기된 사건에 있어서, 어업규제 위반에 대한 벌칙에는 징역형 또는 어떠한 형태의 체형도 포함되지 않도록 미국 정부의 관계대표가 법원에 권고할 지침을 언명하였다.

5. 협정 제 11조에 관련하여, 미국 정부 대표는 대한민국 정부가 현재로서는 부속서 II의 자료 요구사항을 충분히 이행할 능력이 없다는 한국대표의 발언에 유의하였다. 양국 정부 대표는 이러한 자료 제공 요구사항이 본 협정의 필요일로부터 1년의 과도 기간중 수정될 수 있음을 고려하였다. 동 과도 기간중 부속서 II의 1의 가항에 관련하여, 대한민국 선박에 의한 어획물 보고는 아택의 특정어구에 따라 제공된다.

명태

은대구

대구

적어

가자미류

기타어류

또한, 부속서 II의 1의 나항에 관하여, 과도기간중 대한민국 선박에 의한 어획물 보고는, 어종군에 의하지 않고, 국제 북태평양 어업위원회의 각 동계 구역에서 어획된 모든 어종의 형태로 제공된다. 부속서 II의 다른 모든 규정은 그대로 적용된다.

양국 정부대표는, 미국과 대한민국의 과학자들이 동 과도기간중 대한민국의 자료 보고 능력을 개선하기 위하여 협의하고, 동 기간 종료시 다시 한정된 자료가 제공될 과도기간의 연장 여부의 타당성을 공동으로 검토할 것에 합의하였다.

6. 미국 정부 대표와 대한민국 정부 대표는, 양국이 공동 이해관계를 가지는 다랑어 어종의 보존을 위하여, 적절한 국제기구를 포함한 지역적 약정을 마련하기 위하여, 다랑어 어종에 관한 과학적·기술적 정보의 교류에 협력할 것임에 유의하였다. 그러한 과학적 교류에는, 다랑어 및 동류 어획물에 관한 보고도 포함된다. 양국 대표는 또한, 본 협정의 발효일로부터 적절한 지역적 약정이 마련될 때까지, 그러한 지역적 약정을 촉진하기 위한 과학적 정보의 기초를 이루기 위하여, 대한민국 정부가 미국의 관계기관에게 미국 연안의 다랑어 및 동류 어획물에 관한 통계자료를 제공할 것임에 유의하였다.

7. 미국 정부대표는, 대한민국의 어선이 미국의 관계 법규에 따라, 미국의 항구에서 정상적으로 조달 가능한 보급품 및 용역을 구득하기 위하여 항구에 입항할 수 있음을 증명하였다.

8. 대한민국 어선에 의한 전재작업의 수행에 관하여, 미국 대표는 전재구역에 관한 규정이 허가서 또는 기타 관계문서에 규정될 것임을 증명하였다.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLI-  
QUE DE CORÉE RELATIF AUX PÊCHERIES AU LARGE  
DES CÔTES DES ÉTATS-UNIS

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée,

Eu égard à l'intérêt que les deux Parties portent à la gestion rationnelle, à la conservation et à l'utilisation optimale des stocks de poissons existant au large des côtes des Etats-Unis,

Reconnaissant que les Etats-Unis ont établi une zone de conservation des pêcheries jusqu'à une distance de 200 milles marins au large de leurs côtes, à l'intérieur de laquelle les Etats-Unis exercent les pouvoirs de gestion sur tous les poissons, et que les Etats-Unis exercent également de tels pouvoirs sur les ressources biologiques du plateau continental des Etats-Unis ainsi que sur les espèces anadromes des Etats-Unis dans toute la zone de leurs migrations,

Reconnaissant en outre que les deux gouvernements ont étroitement coopéré au développement de leurs relations mutuelles en matière de pêcheries dans le cadre de leur Accord concernant la coopération dans le domaine de la pêche, en date du 24 novembre 1972<sup>2</sup>,

Désireux d'établir des conditions et des modalités raisonnables en ce qui concerne les pêcheries présentant un intérêt commun sur lesquelles les Etats-Unis exercent les pouvoirs de gestion dont ils sont investis,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le présent Accord a pour objet d'assurer la conservation effective, l'utilisation optimale et la gestion rationnelle des pêcheries d'intérêt commun au large des côtes des Etats-Unis et de parvenir à une entente sur les principes et procédures applicables aux ressortissants et aux navires de la République de Corée pour ce qui est de l'exploitation des ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent les pouvoirs de gestion dont ils sont investis par la législation des Etats-Unis

*Article II.* Dans le présent Accord :

1. L'expression « ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent les pouvoirs de gestion » désigne tous les poissons se trouvant dans la zone de conservation des pêches des Etats-Unis, à l'exception des espèces hautement migratrices; tous les poissons appartenant aux espèces anadromes qui fraient dans les eaux douces ou estuariennes des Etats-Unis et migrent dans les eaux océaniques dans toute la zone de leurs migrations; et toutes les ressources biologiques du plateau continental relevant des Etats-Unis;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 mars 1977, date fixée par échange de notes après accomplissement des formalités internes de chaque Partie, conformément à l'article XV, premier paragraphe.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 898, p. 103.

2. Le terme « poissons » désigne tous les poissons, mollusques, crustacés ou autres formes de vie marine animale et végétale autres que les mammifères marins, les oiseaux et les espèces hautement migratrices;

3. Le terme « pêcherie » désigne :

- a) Un ou plusieurs stocks de poissons qui peuvent être considérés comme une unité aux fins de la conservation et de la gestion et qui sont identifiés selon des caractéristiques géographiques, scientifiques, techniques, récréatives et économiques; et
- b) Toute pêche de ces stocks;

4. L'expression « zone de conservation des pêcheries » désigne une zone contiguë à la mer territoriale des Etats-Unis dont la limite vers la haute mer est déterminée par une ligne tracée de manière que chacun de ses points se situe à 200 milles marins de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la largeur de la mer territoriale des Etats-Unis;

5. Le terme « pêche » désigne :

- a) La capture, la prise ou la récolte de poissons;
- b) La tentative de capture, de prise ou de récolte de poissons;
- c) Toute autre activité dont on peut raisonnablement escompter qu'elle aboutira à la capture, à la prise ou à la récolte de poissons; ou
- d) Toutes opérations en mer effectuées directement pour appuyer ou préparer toute activité décrite aux alinéas a à c ci-dessus, étant entendu que ledit terme n'englobe pas d'autres utilisations légitimes de la haute mer, y compris des activités de recherche scientifique menées par un navire de recherche scientifique;

6. L'expression « navire de pêche » désigne tout navire, bateau ou autre embarcation utilisé, équipé pour être utilisé ou appartenant à une catégorie normalement utilisée pour :

- a) Pêcher; ou
- b) Aider ou assister un ou plusieurs navires en mer à exercer une quelconque activité liée à la pêche, y compris la préparation, l'avitaillement, le stockage, la réfrigération, le transport ou le traitement;

7. L'expression « espèces hautement migratrices » désigne les espèces de thons qui, durant leur cycle de vie, fraient et migrent sur de grandes distances dans les eaux de l'océan;

8. L'expression « mammifères marins » désigne tout mammifère qui est morphologiquement adapté au milieu marin, y compris les loutres marines et les membres des ordres des siréniens, des pinnipèdes et des cétacés, ou qui vit principalement dans le milieu marin, comme les ours polaires.

*Article III.* 1. Le Gouvernement des Etats-Unis s'engage à autoriser les navires de pêche de la République de Corée à pêcher les ressources biologiques se trouvant dans la zone de conservation des pêcheries des Etats-Unis conformément aux dispositions du présent Accord.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis déterminera chaque année, sous réserve des ajustements que pourraient nécessiter des circonstances imprévues affectant les stocks,

- a) La prise totale autorisée pour chaque pêcherie sur la base des meilleures données scientifiques disponibles, compte tenu de l'interdépendance des stocks, des critères acceptés sur le plan international et de tous autres facteurs pertinents;
- b) La capacité de prise des navires de pêche des Etats-Unis pour chaque pêcherie;
- c) La partie de la prise totale autorisée pour une pêcherie donnée qui, après un calcul annuel, ne sera pas récoltée par des navires de pêche des Etats-Unis; et
- d) La fraction de cette partie pouvant être mise à la disposition de la République de Corée.

3. En application de l'alinéa *d* du paragraphe 2 du présent article, les Etats-Unis prendront chaque année les mesures voulues pour prévenir la surexploitation, tout en assurant un rendement optimal constant pour chaque pêcherie. Les navires de pêche de la République de Corée se conformeront aux mesures de conservation ainsi qu'aux autres conditions établies par le Gouvernement des Etats-Unis.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis informera en temps voulu le Gouvernement de la République de Corée des mesures dont l'adoption est prévue dans le présent article.

*Article IV.* En fixant la part de l'excédent qui pourra être mise à la disposition des navires de la République de Corée, le Gouvernement des Etats-Unis aura pour objectif l'utilisation optimale, compte tenu, entre autres choses, de la pêche traditionnelle pratiquée, de l'apport à la recherche halieutique et à l'identification des stocks de poissons, de la coopération antérieure quant à l'application des dispositions convenues et à la coopération antérieure quant à la conservation et à la gestion des ressources halieutiques d'intérêt commun ainsi que de la nécessité de réduire au minimum les préjudices économiques dans les cas où les navires ont habituellement exploité les ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent les pouvoirs de gestion.

*Article V.* Le Gouvernement de la République de Corée prendra des mesures pour assurer que ses navires de pêche se conforment aux dispositions du présent Accord, aux prescriptions des permis délivrés conformément au présent Accord et aux lois applicables des Etats-Unis.

*Article VI.* Le Gouvernement de la République de Corée pourra présenter au Gouvernement des Etats-Unis une demande de permis pour chaque navire de pêche de la République de Corée dans la zone de conservation des pêcheries, conformément au présent Accord. Les demandes à cet effet seront établies et examinées conformément à l'annexe I au présent Accord, dont elle fait partie intégrante. Le Gouvernement des Etats-Unis pourra demander le paiement d'une redevance raisonnable pour lesdits permis.

*Article VII.* Le Gouvernement de la République de Corée veillera à ce que ses ressortissants et ses navires s'abstiennent de harceler, chasser, capturer ou tuer, ou d'essayer de harceler, chasser, capturer ou tuer, tout mammifère marin dans la zone de conservation des pêcheries des Etats-Unis, sauf dispositions

contraires énoncées dans un accord international sur les mammifères marins auquel les Etats-Unis sont Partie, ou sauf autorisation expresse et sous réserve de contrôles établis par le Gouvernement des Etats-Unis en ce qui concerne la capture accessoire de mammifères marins.

*Article VIII.* Le Gouvernement de la République de Corée veillera à ce que, dans l'exercice des activités de pêche en vertu du présent Accord :

1. Le permis de pêche soit apposé visiblement dans la timonerie de chaque navire de la République de Corée;
2. Soit installé et maintenu en bon état de marche sur chaque navire un équipement de position et d'identification approprié, conforme aux prescriptions du Gouvernement des Etats-Unis;
3. Soient, sur demande, autorisés à monter à bord de l'un quelconque desdits navires des observateurs désignés par les Etats-Unis, lesquels auront le rang d'officier lorsqu'ils seront à bord, et à ce qu'en outre les frais occasionnés par l'utilisation d'observateurs soient remboursés au Gouvernement des Etats-Unis;
4. Soient nommés et postés aux Etats-Unis des représentants habilités à recevoir et à répondre à toute citation émise aux Etats-Unis à l'endroit de l'armateur ou de l'exploitant d'un navire pour toute cause découlant de l'exercice d'activités de pêche en vertu du présent Accord;
5. Toutes les mesures nécessaires soient prises pour assurer promptement le dédommagement adéquat de citoyens des Etats-Unis pour toute perte ou avarie de leurs navires de pêche, de leurs engins de pêche ou de leur prise directement causée par tout navire de pêche de la République de Corée, ainsi qu'il serait établi selon les procédures applicables des Etats-Unis.

*Article IX.* 1. Le Gouvernement de la République de Corée prendra les mesures voulues pour assurer que chacun de ses navires autorisés à pêcher en vertu du présent Accord ainsi que tous les autres navires de la République de Corée qui pêchent des ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent les pouvoirs de gestion permettent et facilitent l'accès et l'inspection desdits navires par tout fonctionnaire dûment autorisé des Etats-Unis et coopèrent aux mesures qui peuvent être prises en application des lois des Etats-Unis.

2. Au cas où les autorités du Gouvernement des Etats-Unis auraient saisi et détenu un navire de la République de Corée, ce dernier sera informé sans retard par la voie diplomatique des mesures prises.

*Article X.* 1. Le Gouvernement des Etats-Unis imposera des sanctions appropriées, conformément aux lois des Etats-Unis, aux navires de la République de Corée ou à leurs armateurs ou exploitants qui violent les dispositions du présent Accord ou de tout permis délivré en vertu du présent Accord.

2. Dans les cas où le Gouvernement des Etats-Unis aura pris de telles mesures, les pertes économiques subies par les navires et les équipages en raison du temps de pêche perdu seront réduites au minimum et, à cette fin, les navires et leurs équipages seront libérés sans retard contre caution ou autre garantie raisonnable.



*Article XI.* Le Gouvernement de la République de Corée s'engage à coopérer avec le Gouvernement des Etats-Unis aux activités de recherche scientifique requises aux fins de la gestion et de la conservation des ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent les pouvoirs de gestion, y compris la collecte des meilleurs renseignements scientifiques disponibles pour la gestion et la conservation des stocks de poissons d'intérêt commun. Les organismes compétents des deux gouvernements concluront les arrangements appropriés pour faciliter cette coopération, y compris les échanges de renseignements et de chercheurs, l'organisation de réunions périodiques de chercheurs pour établir les plans de recherche et examiner les progrès réalisés, et l'institution et la tenue à jour d'un système normalisé de collecte et d'enregistrement de données statistiques et biologiques pertinentes, conformément aux dispositions de l'annexe II au présent Accord, dont elle fait partie intégrante.

*Article XII.* Le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de la République de Corée tiendront périodiquement des consultations bilatérales concernant l'application du présent Accord et le développement de la coopération dans le domaine des pêcheries d'intérêt commun, y compris la participation aux organismes multilatéraux appropriés en vue de la collecte et de l'analyse des données scientifiques relatives auxdites pêcheries.

*Article XIII.* Au cas où le Gouvernement des Etats-Unis informerait le Gouvernement de la République de Corée que des ressortissants et des navires relevant de la juridiction des Etats-Unis souhaitent pêcher dans la zone de conservation des pêcheries de la République de Corée ou son équivalent, le Gouvernement de cette dernière autorisera cette pêche, sur la base de la réciprocité et à des conditions qui ne soient pas plus restrictives que celles énoncées dans le présent Accord.

*Article XIV.* Les dispositions du présent Accord n'engagent ni ne préjugent en rien la position de l'un ou l'autre des deux gouvernements concernant l'étendue des eaux intérieures, de la mer territoriale, de la haute mer, ou de la juridiction ou des pouvoirs de l'Etat côtier à toute fin autre que la conservation et la gestion des pêcheries comme il est prévu dans le présent Accord.

*Article XV.* 1. Le présent Accord entrera en vigueur à une date qui sera fixée par échange de notes, une fois accomplies les formalités internes des deux Parties, et il restera en vigueur jusqu'au 1<sup>er</sup> juillet 1982, à moins qu'il ne soit dénoncé plus tôt par l'un ou l'autre des gouvernements moyennant préavis de douze mois.

2. Le présent Accord sera sujet à révision par les deux gouvernements deux ans après son entrée en vigueur ou lors de la conclusion d'un traité multilatéral résultant de la troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, D.C., le 4 janvier 1977, en deux exemplaires originaux en langues anglaise et coréenne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :  
[FREDERICK IRVING]

Pour le Gouvernement  
de la République de Corée :  
[PYONG CHOON HAHM]

## ANNEXE I

## DISPOSITIONS CONCERNANT LES DEMANDES ET LA DÉLIVRANCE DE PERMIS

Les dispositions ci-après régiront la demande et la délivrance des permis annuels autorisant les navires de la République de Corée à exploiter les ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent les pouvoirs de gestion :

1. Le Gouvernement de la République de Corée peut présenter au Gouvernement des Etats-Unis une demande pour chacun de ses navires de pêche qui souhaite se livrer à des activités de pêche en vertu du présent Accord. Cette demande doit être faite au moyen des formulaires établis à cet effet par le Gouvernement des Etats-Unis.

2. Chacune des demandes doit indiquer :

- A) Le nom et le numéro d'immatriculation ou autre marque d'identification de chaque navire de pêche pour lequel le permis est demandé, ainsi que le nom et l'adresse de l'armateur et de l'exploitant;
- B) Le tonnage, la capacité, la vitesse, le matériel de traitement, le type et la quantité des engins de pêche et tous autres renseignements halieutiques qui seraient demandés;
- C) L'indication détaillée de chaque pêcherie où chaque navire se propose de pêcher;
- D) La quantité de poissons ou le tonnage de prise par espèce envisagé pour chaque navire pendant la durée de validité du permis;
- E) La zone de l'océan et la saison ou la période où la pêche aura lieu;
- F) Tous autres renseignements pertinents qui seraient demandés.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis examinera chaque demande et fixera les conditions et restrictions à observer en ce qui concerne la gestion et la conservation des pêcheries, ainsi que la redevance. Le Gouvernement des Etats-Unis fera part de ses décisions au Gouvernement de la République de Corée.

4. Le Gouvernement de la République de Corée notifiera alors au Gouvernement des Etats-Unis son acceptation ou son refus desdites conditions et restrictions et, en cas de refus, ses objections.

5. Une fois que le Gouvernement de la République de Corée aura accepté les conditions et restrictions et payé les redevances, le Gouvernement des Etats-Unis approuvera la demande et délivrera un permis pour chaque navire de pêche de la République de Corée, lequel sera ainsi autorisé à pêcher conformément au présent Accord et aux conditions fixées dans le permis. Les permis seront délivrés pour des navires déterminés et ne pourront être transférés.

6. Au cas où le Gouvernement de la République de Corée ferait part au Gouvernement des Etats-Unis de ses objections à certaines conditions et restrictions, les deux gouvernements pourront se consulter à ce sujet, et le Gouvernement de la République de Corée pourra ensuite présenter une demande révisée.

7. Les dispositions énoncées dans la présente annexe pourront être modifiées d'un commun accord par échange de notes entre les deux gouvernements.

## ANNEXE II

PRESCRIPTIONS CONCERNANT LA COLLECTE ET LA COMMUNICATION DE DONNÉES  
PAR LES NAVIRES DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Les procédures de collecte et de communication de données décrites ci-après ont pour objet de répondre à la nécessité d'évaluer constamment l'état des stocks de poissons et de la gestion des pêcheries. Toutefois, il peut surgir de temps à autre des besoins particuliers appelant une modification des procédures normales ou la collecte de données

supplémentaires en vue d'études spéciales. Des modifications peuvent aussi se produire dans la structure des pêcheries. Les méthodes doivent donc être suffisamment souples pour pouvoir être adaptées à l'évolution des besoins.

Toutes les données énumérées ci-après pour la zone du Pacifique doivent être communiquées au représentant désigné du National Marine Fisheries Service.

#### 1. Données statistiques relatives à l'effort de pêche

- A) Le Gouvernement de la République de Corée devra fournir, le 1<sup>er</sup> août de l'année suivante au plus tard, les statistiques annuelles ci-après relatives aux prises et à l'effort de pêche : prises en tonnes métriques et effort de pêche (en nombre d'heures de pêche au chalut, en nombre de palangres, en nombre d'heures de pêche à la palangre et au casier, en nombre de casiers, et en nombre de jours de pêche, par catégorie de navires, par type d'engin, par mois, par zone statistique de un demi-degré de latitude  $\times$  un degré de longitude), pour les espèces suivantes :

— Sole yellowfin	— Colin d'Alaska
— Sole de roche	— Maquereau d'Atka
— Flet Arrowtooth	— Merlu
— Sole de Douvres	— Carangue
— Flets divers	— Anchois
— Sébaste du Pacifique	— Hareng
— Sébastes divers	— Autres espèces dont les prises dépassent 1 000 tonnes métriques
— Morue du Pacifique	— Toutes autres espèces combinées
— Morue charbonnière	

- B) Les procédures de collecte et de communication de données pour les espèces capturées accidentellement en petites quantités seront arrêtées par voie de consultations entre chercheurs des Etats-Unis et de la République de Corée.

- C) Outre les statistiques annuelles visées à l'alinéa A du paragraphe 1 ci-dessus, le Gouvernement de la République de Corée devra fournir, à la fin du mois suivant au plus tard, les statistiques mensuelles provisoires ci-après : prises en tonnes métriques et effort de pêche en nombre de jours de pêche des navires, par catégorie de navires et par espèces identifiées à l'alinéa A du paragraphe 1 de la présente annexe, pour chacune des zones statistiques suivantes de la Commission internationale de pêche du Pacifique Nord :

— Mer de Bering	— Vancouver (à l'exclusion de la zone située au large des côtes du Canada)
— Région des Aléoutiennes	— Columbia
— Shumagin	— Eureka
— Chirikof	— Monterey
— Kodiak	— Conception
— Yakutat	
— Sud-Est	

et autres zones désignées

#### 2. Statistiques biologiques

Les prélèvements d'échantillons scientifiques par la République de Corée seront réalisés, et les mesures des échantillons prélevés seront consignées comme requis, confor-

mément aux procédures qui seront arrêtées et coordonnées dans le cadre de consultations entre chercheurs des Etats-Unis et de la République de Corée de façon à déterminer la taille, l'âge et le poids représentatifs des poissons capturés.

Lorsque de tels échantillons sont prélevés, le Gouvernement de la République de Corée devra fournir, le 30 mai de l'année suivante au plus tard, les statistiques biologiques annuelles ci-après :

- 1) Echantillons selon la taille, par catégorie de navires, par type d'engins, par mois, par zone statistique de un demi-degré de latitude × un degré de longitude, par sexe et par espèces identifiées à l'alinéa A du paragraphe 1 de la présente annexe;
- 2) Echantillons selon la taille et le poids de chaque espèce principale (par exemple prises annuelles escomptées dans la zone de l'Accord de 500 tonnes métriques ou plus) par zone statistique de la Commission internationale de pêches du Pacifique Nord (telles qu'elles sont identifiées à l'alinéa B du paragraphe 1 de la présente annexe) exploitée. Chaque échantillon comprendra 10 poissons par centimètre d'intervalle, et le sexe des poissons adultes sera consigné. Selon les besoins de la recherche, des échantillons d'écaillés et d'otolithes seront également prélevés pour déterminer l'âge des poissons.

### 3. Observateurs des Etats-Unis

En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article VIII, les observateurs des Etats-Unis seront aidés à accomplir les tâches suivantes pendant qu'ils se trouvent à bord de navires de la République de Corée :

- A) Prélèvement d'échantillons des prises pour déterminer la composition des espèces et la composition selon la taille, le poids et l'âge, et collecte d'autres données biologiques, selon qu'il conviendra, pour procéder à des évaluations scientifiques des stocks;
- B) Mesure des prises quotidiennes, détermination de l'emplacement et de la durée de la pêche, et observation des dimensions des engins de pêche et du déroulement des opérations de pêche;
- C) Transmission de messages, sur demande, au Gouvernement des Etats-Unis.

### 4. Procédures de modification

Les procédures énoncées dans la présente annexe pourront être modifiées d'un commun accord par échange de notes entre les deux gouvernements.

## PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

1. En ce qui concerne l'article IV de l'Accord, le représentant du Gouvernement des Etats-Unis a pris note de la déclaration du Gouvernement de la République de Corée selon laquelle la population de la Corée, en tant que pays en développement tributaire de la pêche, dépendait largement du poisson comme source de protéines animales, et est convenu que ce facteur pourrait être pris en considération, selon qu'il conviendrait, lors de l'évaluation des prises allouées à la République de Corée.

2. En ce qui concerne le paragraphe 5 de l'article VIII de l'Accord, le représentant du Gouvernement de la République de Corée a exprimé l'espoir qu'une indemnisation rapide et adéquate serait versée aux ressortissants de la République de Corée pour la perte ou les dommages causés à leurs engins de pêche, navires de pêche ou prises par des navires de pêche des Etats-Unis. Le représentant du Gouvernement des Etats-Unis a déclaré que les ressortissants

de la République de Corée pourraient se prévaloir de tels recours dans le cadre des lois et des procédures judiciaires des Etats-Unis.

3. A propos de l'article IX de l'Accord, le représentant du Gouvernement des Etats-Unis a pris note de la demande du Gouvernement de la République de Corée tendant à ce que, dans l'accomplissement de leurs responsabilités en vertu de la législation des Etats-Unis, les autorités de ce pays ne prennent que les mesures nécessaires aux fins de s'acquitter de leurs obligations en vertu des lois et règlements des Etats-Unis en tenant dûment compte des pertes économiques que lesdites mesures pouvaient causer aux navires de la République de Corée en exploitation.

4. En ce qui concerne les dispositions de l'article X de l'Accord, le représentant du Gouvernement des Etats-Unis a déclaré que les représentants compétents dudit gouvernement recommanderaient au tribunal que, dans toute affaire découlant d'activités de pêche réalisées conformément au présent Accord, les sanctions imposées en cas de violation des règlements de pêche ne comprennent pas de peine de prison ou autre forme de châtement corporel.

5. En ce qui concerne l'article XI, le représentant du Gouvernement des Etats-Unis a pris note de la déclaration du représentant du Gouvernement de la République de Corée selon laquelle ce dernier n'est pas actuellement en mesure de fournir toutes les données requises aux termes de l'annexe II. Les représentants des deux gouvernements ont considéré que les dispositions relatives aux données à fournir pourraient être modifiées pour une période transitoire d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord. Pendant cette période transitoire, en ce qui concerne l'alinéa A du paragraphe 1 de l'annexe II, les données relatives aux prises des navires de la République de Corée seraient fournies selon les groupements d'espèces ci-après :

- |                      |                        |
|----------------------|------------------------|
| — Colin d'Alaska     | — Sébaste du Pacifique |
| — Morue charbonnière | — Poissons plats       |
| — Morue du Pacifique | — Autres poissons      |

En outre, en ce qui concerne l'alinéa B du paragraphe 1 de l'annexe II, les données relatives aux prises des navires de la République de Corée seraient fournies, pendant la période transitoire, sur la base de toutes les espèces capturées dans chacune des zones statistiques de la Commission internationale de pêches du Pacifique Nord plutôt que selon les espèces. Toutes les autres dispositions de l'annexe II demeureraient applicables.

Les représentants des deux gouvernements sont convenus que les chercheurs des Etats-Unis et de la République de Corée se consulteraient pendant la période transitoire afin d'améliorer les moyens de communication de données de la République de Corée et envisageraient conjointement, à la fin de ladite période, l'opportunité d'une nouvelle prolongation de la période pendant laquelle des données modifiées pourraient être fournies.

6. Les représentants des deux gouvernements ont noté que ces derniers coopéreraient pour échanger des informations scientifiques et techniques concernant les espèces de thon d'intérêt mutuel en vue d'établir des arrangements régionaux et notamment des organisations internationales appropriées, pour assurer la conservation de l'espèce. Ces échanges porteraient également sur les informations relatives aux prises de thon et d'espèces associées. Les deux repré-

sentants ont noté en outre qu'à partir de la date d'entrée en vigueur de l'Accord et jusqu'à la mise en place d'arrangements appropriés le Gouvernement de la République de Corée, afin d'établir la base de données scientifiques nécessaire à la mise en place de tels arrangements, fournirait aux autorités compétentes des Etats-Unis des statistiques sur les prises de thon et d'espèces associées au large des côtes des Etats-Unis.

7. Le représentant du Gouvernement des Etats-Unis a déclaré que, sous réserve des lois et règlements applicables des Etats-Unis, les navires de pêche de la République de Corée pourraient faire escale dans les ports des Etats-Unis pour s'y procurer les services et approvisionnements qui y sont normalement disponibles.

8. En ce qui concerne les opérations de chargement des navires de la République de Corée, le représentant du Gouvernement des Etats-Unis a déclaré que les dispositions concernant les zones de chargement seraient prévues dans les permis ou dans d'autres instruments applicables.

---

**No. 16243**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
POLAND**

**Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with related notes). Signed at Washington on 8 October 1974**

*Authentic texts: English and Polish.*

*Registered by the United States of America on 27 January 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
POLOGNE**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec notes connexes). Signée à Washington le 8 octobre 1974**

*Textes authentiques : anglais et polonais.*

*Enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.<sup>2</sup>*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978<sup>2</sup>.*

<sup>1</sup> Came into force on 22 July 1976, i.e., 30 days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Warsaw on 22 June 1976, in accordance with article 25.

<sup>2</sup> For the text of the Convention, see *International Tax Agreements*, vol. IX, Supplement No. 32, No. 389 (United Nations publication, sales number E.79.XVI.1).

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 22 juillet 1976, soit 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Varsovie le 22 juin 1976, conformément à l'article 25.

<sup>2</sup> Pour le texte de la Convention, voir *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol. IX, supplément n° 32, n° 389 (publication des Nations Unies, numéro de vente F.79.XVI.1).



**No. 16244**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
POLAND**

**Agreement regarding fisheries in the Northeastern Pacific  
Ocean off the coast of the United States (with annexes  
and agreed minutes). Signed at Washington on 16 De-  
cember 1975**

*Authentic texts: English and Polish.*

*Registered by the United States of America on 27 January 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
POLOGNE**

**Accord concernant les pêcheries au nord-est de l'océan  
Pacifique au large des côtes des États-Unis (avec an-  
nexes et procès-verbal approuvé). Signé à Washington  
le 16 décembre 1975**

*Textes authentiques : anglais et polonais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC REGARDING FISHERIES IN THE NORTHEASTERN PACIFIC OCEAN OFF THE COAST OF THE UNITED STATES

---

The Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic,

Desiring to establish a rational regime for the conservation and management of the fish stocks off the Pacific coast of the United States;

Recognizing the need to restore those stocks and to maintain them at maximum sustainable yield;

Desiring to promote the objective of optimum utilization of those stocks in accordance with the results of scientific research;

Taking into account anticipated legal and jurisdictional changes in the regime of fisheries management based upon the consensus emerging from the Third United Nations Conference on the Law of the Sea, and the need to implement such changes according to certain principles having due regard for the interests of the affected coastal and distant-water fishing nations;

Aware that, since 1973, Polish vessels and nationals have habitually fished in particular areas of the Northeastern Pacific Ocean off the coast of the United States,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The basic purposes of this Agreement are to:

- (a) ensure effective conservation and rational management of the fisheries of common concern off the coast of the United States in the Northeastern Pacific Ocean;
- (b) establish a common understanding of the principles which will form the basis for future cooperation between the two Governments regarding those fisheries; and
- (c) provide solutions to current problems in those fisheries.

*Article 2.* 1. It is agreed that the following principles will be applied in order to adjust future fishing by nationals and vessels of Poland off the Pacific coast of the United States without prejudice to special principles applicable to certain species, including anadromous species and highly migratory species:

- (a) the establishment of a rational conservation regime based on the best available scientific evidence;
- (b) the determination of allowable catch and other conservation measures by the United States, after consultations with the affected States, including Poland in appropriate cases, on the basis of maximum sustainable yield as qualified by relevant environmental and economic factors;

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1976, in accordance with article 13 (1).

- (c) the implementation of preferential harvesting rights for United States fishermen based on their capacity to harvest the living resources;
- (d) the implementation of an allocation system based on the principle of optimum utilization;
- (e) allocation among foreign States of that part of the allowable catch in excess of United States harvesting capacity, taking into account, *inter alia*, the need to minimize economic dislocation in States whose nationals have habitually fished in the area and their cooperation during such time with respect to the conservation of the resources;
- (f) the establishment of more effective enforcement procedures including greater participation by the United States;
- (g) the implementation of a standardized system for collection of relevant statistical information; and
- (h) the implementation of arrangements to resolve gear conflicts and to ensure adequate compensation to United States fishermen.

2. In cases where the full initial implementation of United States preferential harvesting rights in a single year would result in severe economic hardship for Poland and its nationals, the United States will consider arrangements for the phased implementation of these preferential harvesting rights over a period of two or three years, in the context of generally satisfactory arrangements, provided that no adverse effects on the conservation of the stocks concerned will result.

*Article 3.* 1. The Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic consider it desirable to expand research pertaining to the species of fish of interest to both Parties. Such research will be conducted according to national programs as well as mutually agreed research programs.

2. The competent agencies of both Governments shall ensure the following:

- (a) an annual exchange of scientific and statistical data and the results of fishery research concerning the area covered by this Agreement and immediately adjoining areas off the Pacific coast of North America. The biostatistical data supplied by the Polish People's Republic will be in the same format as the data supplied at the May, 1975, meeting between representatives of the two Governments;
- (b) to the extent possible, meetings of scientists of both countries as well as the participation of the scientists of one country in fishery research conducted by the vessels of the other country;
- (c) a cooperative program through which the fisheries specialists of one country shall be placed aboard fishing vessels of the other country for the purpose of obtaining biostatistical data from catches obtained by using various fishing methods; and
- (d) a continuous exchange of scientific, technical and general fishery publications.

3. The Government of the Polish People's Republic will ensure the collection of the following biostatistical data on the total catch (including by-catch) of all species by vessel class for fisheries in the area covered by this Agreement and immediately adjoining areas off the Pacific coast of North America:

- (1) Preliminary monthly catch data will be sent within thirty (30) days of the month of record. Each monthly submission will include catches by species for each statistical area defined by the International North Pacific Fisheries Commission.
- (2) Final annual catch and effort statistics, by month, species, vessel size, and 30 minutes Latitude by one degree Longitude will be sent within 180 days after the end of the year.

These data will be provided to the appropriate fisheries authorities of the United States Government.

4. Each Government shall take the appropriate steps to assure cooperation among appropriate institutions in the field of fishery research.

*Article 4.* Both Governments will take measures to assure that their citizens and vessels will, in the waters covered by this Agreement, conduct their fishing with due regard for the conservation of the stocks of fish.

*Article 5.* The Government of the Polish People's Republic will adopt the measures necessary to ensure that nationals and vessels of Poland will:

- (a) refrain from fishing in the Bering Sea east of the International Date Line throughout the year, except in waters adjacent to the Aleutian Islands south of 53°30' North Latitude and west of 175° West Longitude in the areas defined below:
  - (1) between 175°00' West Longitude and 179°00' East Longitude and seaward of a limit of 20 nautical miles from the baseline from which the United States territorial sea is measured;
  - (2) west of 179°00' East Longitude and seaward of a limit of 12 nautical miles from the baseline from which the United States territorial sea is measured;
- (b) refrain from fishing for Pacific salmon (*Oncorhynchus spp.*) throughout the year and return immediately to the sea, in a viable condition insofar as possible, any salmon taken incidentally;
- (c) refrain from fishing for Pacific halibut (*Hippoglossus stenolepis*) throughout the year and return immediately to the sea, in a viable condition insofar as possible, any halibut taken incidentally. Polish fishing vessels will avoid conducting fishing operations in areas where concentrations of Pacific halibut are encountered;
- (d) refrain from conducting specialized fisheries off the Pacific coast of the United States for rockfish (*Sebastes spp.*), blackcod (*Anoplopoma fimbria*), flounders and soles (*Pleuronectidae* and *Bothidae*), anchovy (*Engraulis mordax*), Pacific mackerel (*Scomber japonicus*), herring (*Clupea harengus*) and shrimp (*Pandalidae*). Polish fishing vessels will avoid conducting fishing operations in areas where concentrations of these species are encountered;
- (e) refrain from fishing in the Gulf of Alaska in the following times and areas:
  - (1) from February 16 to November 14 inclusive between 147°00' West Longitude and 157°00' West Longitude;
  - (2) from January 1 to February 15 and from November 15 to December 31 inclusive, off Kodiak Island seaward of a limit of twelve nautical miles

from the baseline from which the United States territorial sea is measured in the six areas bounded respectively by straight lines connecting in each of the following groups of coordinates in the order listed:

(i) *North Latitude*      *West Longitude*

57°15'	154°51'
56°57'	154°34'
56°21'	155°40'
56°26'	155°55'
57°15'	154°51'

(ii) *North Latitude*      *West Longitude*

56°27'	154°06'
55°46'	155°27'
55°40'	155°17'
55°48'	155°00'
55°54'	154°55'
56°03'	154°36'
56°03'	153°45'
56°30'	153°45'
56°30'	153°49'
56°27'	154°06'

(iii) *North Latitude*      *West Longitude*

56°30'	153°49'
56°30'	153°00'
56°44'	153°00'
56°57'	153°15'
56°45'	153°45'
56°30'	153°49'

(iv) *North Latitude*      *West Longitude*

57°05'	152°52'
56°54'	152°52'
56°46'	152°37'
56°46'	152°20'
57°19'	152°20'
57°05'	152°52'

(v) *North Latitude*      *West Longitude*

57°35'	152°03'
57°11'	151°14'
57°19'	150°57'
57°48'	152°00'
57°35'	152°03'

(vi) *North Latitude*      *West Longitude*

58°00'	152°00'
58°00'	150°00'
58°12'	150°00'
58°19'	151°29'
58°00'	152°00'

- (3) from January 1 to May 31 and from August 10 to December 31 inclusive off Unimak Island seaward of a limit of twelve nautical miles from the baseline from which the United States territorial sea is measured in the area between 163°04' West Longitude and 166°00' West Longitude;
- (4) from January 1 to February 15, and from December 1 to December 31 inclusive in the area between 140°00' West Longitude and 147°00' West Longitude;
- (f) refrain from fishing throughout the year in the waters off the coast of the Pacific Northwest and California in the following areas:
- (1) between 47°30' North Latitude and 48°30' North Latitude; and between 48°30' North Latitude and 48°40' North Latitude east of 125°40' West Longitude;
- (2) between 46°14' North Latitude and 46°56' North Latitude landward of the isobath of 110 meters;
- (3) off the Columbia River in an area bounded by straight lines connecting the following coordinates in the order listed:
- | <i>North Latitude</i> | <i>West Longitude</i> |
|-----------------------|-----------------------|
| 46°00'                | 124°40'               |
| 46°20'                | 124°20'               |
| 47°00'                | 124°40'               |
| 47°00'                | 125°20'               |
| 46°20'                | 124°50'               |
| 46°00'                | 124°55'               |
| 46°00'                | 124°40'               |
- (4) off the Klamath River in an area bounded by straight lines connecting the following coordinates in the order listed:
- | <i>North Latitude</i> | <i>West Longitude</i> |
|-----------------------|-----------------------|
| 41°37'                | 124°34'               |
| 41°37'                | 124°30'               |
| 41°20'                | 124°28'               |
| 41°20'                | 124°32'               |
| 41°37'                | 124°34'               |
- (5) off California south of 38°30' North Latitude;
- (g) refrain from fishing from January 1 to May 31 and from November 1 to December 31 inclusive between 47°30' North Latitude and 38°30' North Latitude;
- (h) refrain from fishing with gear other than pelagic gear (true midwater trawls, using trawl doors incapable of being fished on the bottom) in the area covered by this Agreement;
- (i) limit the total number of Polish fishing and processing vessels licensed to operate in the Northeastern Pacific Ocean off the United States coast to not more than twelve of which not more than eight will be present at any one time in the area covered by this Agreement. Of the number of Polish fishing and processing vessels which may be present, not more than seven shall be present at any one time between 38°30' North Latitude and 47°30' North Latitude; not more than four will be present at any one time in the

Gulf of Alaska north of 54°30' North Latitude between 132°00' West Longitude and 157°00' West Longitude and north of 53°00' North Latitude between 157°00' West Longitude and 166°00' West Longitude; and not more than four will be present at any one time in the Northeastern Pacific Ocean and the Bering Sea west of 166°00' West Longitude.

- (j) limit the catch of Pacific hake in the Northeastern Pacific Ocean off the United States coast to a level not to exceed 26,000 metric tons. In this connection nationals and vessels of Poland shall refrain from fishing in the area between 38°30' North Latitude and 47°30' North Latitude landward of 125°40' West Longitude (1) after the deployment of fishing and processing vessels reaches a total of 936 vessel-days, or (2) when the catch by such vessels reaches the agreed level of 26,000 metric tons, whichever occurs first.

*Article 6.* Recognizing that some incidental catch of living resources of the continental shelf may be unavoidable in directed fisheries for other species, the Government of the Polish People's Republic, in order to protect and conserve the living resources of the United States continental shelf, agrees to take appropriate measures to:

- (a) ensure that its nationals and vessels will:
- (1) refrain from engaging in a directed fishery for any species of living resources of the United States continental shelf. A list setting forth the living resources of the United States continental shelf shall be provided to the Government of the Polish People's Republic by the Government of the United States of America. Such list may be amended if necessary during the period of force of the Agreement;
  - (2) when engaged in fishing or in fishing support activities in waters over the continental shelf of the United States, refrain from having on board any continental shelf fishery resources taken on the continental shelf of another country;
  - (3) avoid concentrations of living resources of the continental shelf and, when a concentration of such resources is encountered in the course of their fishing operations, take immediate steps to avoid the concentration in future tows;
  - (4) when any incidental catch of living resources of the continental shelf is taken, immediately return those resources to the sea with a minimum of injury. The amount, species position, dates, type of gear, time gear on bottom, and disposition of such incidental catch will be promptly recorded in the vessel's fishing log book;
  - (5) allow and assist the boarding and inspection of their vessels using fishing gear being towed in contact with the bottom by enforcement officers of the United States for the purpose of ascertaining compliance with this Agreement;
- (b) reduce the use by its nationals and vessels of fishing gear operated in contact with the bottom in fisheries off the coast of the United States, and ensure the substitution of such gear with gear which does not generally come into contact with the bottom in normal use;

- (c) collect data on the incidental catch and disposition of the living resources of the continental shelf of the United States by its nationals and vessels, by 30 minute square graticules, by vessel class, on a haul-by-haul basis. Such information shall be provided to the Director of the Northwest Region of the United States National Marine Fisheries Service during the meetings provided for in Article 8 of this Agreement.

*Article 7.* The Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic will take steps to minimize the possibility of conflict between gear anchored in the sea and mobile fishing gear and to investigate conflicts when they are reported. This will include:

- (a) for the American side, with respect to fixed fishing gear, development and use of improved marking and deployment practices, and to the extent possible timely notification of known locations of concentrations of fixed fishing gear by transmission of radio messages to the Polish fleet;
- (b) for the Polish side:
- (1) notice to American authorities of areas of concentration of the Polish fishing fleet in the vicinity of locations of fixed gear. This notification shall be accomplished in the form of a timely response to the fixed gear notification by American authorities and shall include current locations of the Polish fleet as well as inspection vessels;
  - (2) acknowledgment of receipt of the fixed fishing gear notifications described in subparagraph (a) above;
  - (3) additional precautionary measures by Polish vessels to avoid fishing operations that could damage the fixed gear set by United States fishermen, including the requirement that Polish vessels at all times remain a reasonable distance away from fixed gear areas to prevent damage to fixed gear and interference with the setting or hauling of such gear;
- (c) for both sides:
- (1) if a vessel is operating near a fixed gear area in such a manner as to indicate to competent authorities of either country that a conflict is likely to occur, the above-mentioned authorities shall, with a view to facilitating flag State corrective action, take prompt steps to prevent the potential conflict. This will include, where possible, communicating information and warnings concerning the potential danger to the vessels involved and to any inspector of the other Government known to be in the vicinity or a designated authority of the other Government. Upon receiving such communications, the authorities shall promptly take appropriate action to attempt to avoid the occurrence of a conflict. The vessels involved should also communicate directly using the customary international radio communication procedures;
  - (2) when a conflict has occurred, either side shall immediately notify the appropriate authorities of the other side. Both sides shall ensure that prompt and thorough investigations are made by appropriate inspectors for their own side. These investigations should be made on the site of the incident when possible. On a voluntary basis, the investigation may be conducted jointly by inspectors of both sides. The invitation to the inspector of the other side will be extended by the inspector of the flag



State upon the request of the master in charge of the fishing vessel involved in the conflict. The results of these investigations shall be provided to the United States-Polish Fisheries Board, in accordance with Article 11, for use in case of a claim arising out of the conflict;

- (d) United States fishery authorities and Polish fishery authorities will inform each other of the location of items of fishing gear or other materials lost overboard which constitute a danger to fishing operations on common fishing grounds;
- (e) the detailed provisions and procedures of Annex I shall be followed to the extent possible in implementing the provisions of this Article.

*Article 8.* 1. Both Governments consider it useful to arrange:

- (a) regular visits of representatives of the fisheries authorities of the two countries to exchange information and discuss actual or potential problems concerning the fishing grounds, questions relating to the operations of the fishing fleets, and questions arising out of the application of the provisions of this Agreement; such visits shall take place at the request of either side, and shall occur on appropriate vessels of either side or at another mutually agreed location;
- (b) mutual visits of representatives of fishermen's organizations of the two countries on vessels operating in the Northeastern Pacific or at another mutually agreed location.

2. Those participating in each visit shall prepare a brief report of their visit in each case and submit it to the appropriate authorities of the two Governments. Visits shall be arranged between the appropriate Regional Director of the National Marine Fisheries Service in Seattle, Washington; Juneau, Alaska; or Terminal Island, California, and the chiefs of the fishing fleets of the Deep Sea Fisheries and Fishery Services Enterprise "Dalmor" in Gdynia, "Odra" in Swinoujscie, or "Gryf" in Szczecin, as appropriate. Each side will inform the other side, at least two weeks before the visit, of subjects it wishes to be discussed.

3. To facilitate communications for the purposes of this Agreement, each side shall keep the other advised of the name and radio address of the appropriate officials available in the Agreement area.

*Article 9.* The areas where Polish fishing vessels may conduct loading operations in the waters of the nine-mile fishery zone contiguous to the territorial sea of the United States of America shall be as follows:

- (a) near Forrester Island, Alaska, in the waters bounded on the north by 54°54' North Latitude, on the east by 133°16' West Longitude, and on the south by 54°44' North Latitude;
- (b) near Destruction Island, Washington, in the waters between 47°36' North Latitude and 47°45' North Latitude.

*Article 10.* The provisions of Annex II shall be applicable, on a voluntary basis, for the purpose of ensuring the application of the Agreement, except where enforcement is otherwise provided for in the Agreement. Nothing in this Article is intended to modify the authority or procedures for enforcement of United States law.

*Article 11.* Both Governments agree that the activities of the nationals and vessels of the parties to this Agreement shall come within the purview of the

United States-Polish Fisheries Board, established by the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic Regarding Fisheries in the Western Region of the Middle Atlantic Ocean and Annex I thereto,<sup>1</sup> in accordance with the terms of said Annex.

*Article 12.* Nothing in this Agreement shall be interpreted as prejudicing the views of either Government with regard to the principle of freedom of fishing on the high seas.

*Article 13.* 1. This Agreement shall enter into force January 1, 1976, and shall remain in force for a period of one year, unless terminated sooner by either Party upon 30 days notice to the other.

2. In the event a new regime of fisheries management off the coast of the United States becomes effective prior to the expiration of this Agreement, the Government of the United States may give notice of termination of this Agreement, which termination shall take effect not less than 60 days after the giving of such notice.

3. Representatives of the two Governments shall meet prior to the expiration or termination of this Agreement pursuant to paragraph 2 of this Article, for the purpose of further negotiations to further the achievement of the objectives and principles set forth in Articles 1 and 2.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

DONE in Washington, this 16th day of December, 1975, in duplicate in the English and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the United States of America:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

For the Government  
of the Polish People's Republic:

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

#### ANNEX I

##### MEASURES TO PREVENT FISHING CONFLICT IN THE WATERS OFF THE PACIFIC COAST OF THE UNITED STATES

1. (a) This Annex applies to the waters off the Pacific coast of the United States.

(b) For purposes of this Annex,

“fishing vessel” means any vessel engaged in the business of catching fish;

“vessel” means any fishing vessel and any vessel engaged in the business of processing fish or providing supplies or services to fishing vessels.

2. (a) Fishing vessels shall be registered and marked in order to ensure their proper identification at sea in accordance with the regulations of each Government. The competent authorities of each Government shall inform the competent authorities of the other Government of the system of registration and marking used.

(b) Each fishing vessel shall carry on board an official document, issued by the competent authority of its country, showing the name, if any, and description of the

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1006, p. 167.

<sup>2</sup> Signed by Rozanne L. Ridgway — Signé par Rozanne L. Ridgway.

<sup>3</sup> Signed by J. Wiejacz — Signé par J. Wiejacz.

vessel, its nationality, its registration letter or letters and number, and the name of the owner or of the firm or association to which it belongs.

(c) Each fishing vessel shall carry a national flag in good condition to be shown at the request of the competent authorities.

(d) The nationality of a fishing vessel shall not be concealed in any manner whatsoever.

3. (a) Subject to compliance with the International Regulations for Prevention of Collisions at Sea,<sup>1</sup> all vessels shall conduct their operations so as not to interfere with the operations of fishing vessels, or fishing gear.

(b) Vessels arriving on fishing grounds where fishing vessels are already fishing or have set their gear for that purpose shall inform themselves of the position and extent of gear already placed in the sea and shall not place themselves or their fishing gear so as to interfere with or obstruct fishing operations already in progress.

(c) No vessel shall anchor or remain on a fishing ground where fishing is in progress if it would interfere with such fishing unless required for the purpose of its own fishing operations or in consequence of accident or other circumstances beyond its control.

(d) Except in cases of *force majeure*, no vessel shall dump in the sea any article or substance which may interfere with fishing or obstruct or cause damage to fish, fishing gear or fishing vessels.

(e) No vessel shall use or have on board explosives intended for the catching of fish.

(f) In order to prevent damage, fishing vessels engaged in trawling and other fishing vessels with gear in motion shall take all practicable steps to avoid nets and lines or other gear which is not being towed.

(g) (1) When nets belonging to different fishing vessels get foul of each other, they shall not be severed without the consent of the parties concerned unless it is impossible to disengage them by other means.

(2) When fishing vessels fishing with lines entangle their lines, the fishing vessel which hauls up the lines shall not sever them unless they cannot be disengaged in any other way, in which case any lines which may be severed shall where possible be immediately joined together again.

(3) Except in cases of salvage and the cases to which the two preceding subparagraphs relate, nets, lines or other gear shall not under any pretext whatever be cut, hooked, held on to or lifted up except by the fishing vessel to which they belong.

(4) When a vessel fouls or otherwise interferes with gear not belonging to it, it shall take all necessary measures for reducing to a minimum the injury which may result to such gear. The fishing vessel to which the gear belongs shall, at the same time, avoid any action tending to aggravate such damage.

4. With respect to nets, lines and other gear anchored in the sea, fishing vessels shall comply with the rules set out below in this paragraph:

(a) fishing vessels operating gear anchored in the sea shall, when they are present, notify approaching vessels of the position and extent of gear;

(b) fishing vessels using mobile gear shall:

(1) maintain a continuous visual and radar watch for markers indicating the position and extent of gear anchored in the sea;

(2) avoid areas where gear is known to be anchored in the sea.

<sup>1</sup> United Kingdom, *Treaty Series*, No. 23 (1966), Cmnd. 2956; United States of America: *United States Treaties and Other International Agreements*, vol. 16, p. 794, and Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, *International Conference on Safety Of Life At Sea*, 1960, p. 404.

## ANNEX II

## SCHEME OF JOINT ENFORCEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC REGARDING FISHERIES IN THE NORTHEASTERN PART OF THE PACIFIC OCEAN

Pursuant to Article 10 of the Agreement, the following are voluntary arrangements for a joint enforcement scheme for the purpose of ensuring the application of the Agreement.

1. Control shall be carried out by inspectors of the fishery control services of the two Governments.

2. The ships used to carry the inspection officers may be either special inspection vessels or fishing vessels. Notification of the names of the Polish ships and the inspectors shall be provided on a timely basis to the Regional Directors of the Southwest, Northwest, and Alaska Regions of the National Marine Fisheries Service, as appropriate through Coast Guard radio stations San Francisco (NMC) or Kodiak (NOJ). Agents of the National Marine Fisheries Service and officers of the United States Coast Guard are the designated inspection officers and cutters of the United States Coast Guard are the inspection vessels of the United States. The names of any additional inspection vessels shall be provided on a timely basis to the chief of the Polish fisheries fleet. Each side shall notify the other of the name and means for establishing radio communications with an authority present in the area of the Agreement who will be authorized to receive and respond to reports of violations of the provisions of this Agreement.

3. Each inspector shall carry a document of identity supplied by the authorities of his Government.

4. A ship carrying an inspector may give the signal from the International Code of Signals requesting permission to come aboard any vessel of the other country engaged for the time being in fishing or in fish processing in the area covered by the Agreement. The vessel to be boarded shall not be required to stop or maneuver when fishing, shooting or hauling; the master shall nonetheless provide a boarding ladder and otherwise observe the ordinary practice of good seamanship to enable an inspection party coming alongside to board as soon as practicable.

5. On boarding the vessel, an inspector shall produce a document of identity. Inspections shall be made so that the vessel suffers minimum interference and inconvenience. An inspector shall limit his inquiries to the ascertainment of the facts in relation to the observance of the Agreement. The master shall enable the inspector to examine and photograph catch, nets, or other gear and any relevant documents as the inspector deems necessary to verify the vessel's compliance with the provisions of the Agreement. The inspector shall draw up a report of his inspection using the attached form. The inspector shall sign the report in the presence of the master of the vessel, who shall be entitled to add or have added to the report any observations. The master must sign such observations. A copy of the report shall be given to the master of the vessel.

6. (a) Where an apparent infringement of the provisions of this Agreement is observed, the inspector shall enter a notation in the fishing log book or other relevant document aboard the inspected vessel stating the date, location and type of apparent infringement. If photographs of the vessel, gear, catch and logs or other documents are taken, copies of the photographs shall be attached to the copy of the report to the flag State. The inspector may, with a view toward ensuring that the provisions of this Agreement are carried out, immediately attempt to communicate with the appropriate authority of the flag State as designated in paragraph 2 above. The master of the inspected vessel shall arrange for messages to be sent and received using his radio equipment and operator for this purpose. If the inspector succeeds in establishing communications with the appropriate authority of the flag State, and providing the designated authority agrees, the inspector may remain aboard the inspected vessel to facilitate preservation of the evidence

of the apparent infringement until boarding of the vessel by an inspector or other authority of a fishery control service of the flag State or until such other time as may be agreed.

(b) If an inspector is unable to communicate with the appropriate authorities within a reasonable period of time, he shall complete the inspection, leave the inspected vessel and communicate as soon as possible with those authorities.

(c) In any case, a copy report of the inspection, including details of the infringement, shall be transmitted to the appropriate authority of the flag State.

7. Inspectors shall carry out their duties under these arrangements in accordance with the rules set out in this Annex, but they shall remain under the operational control of their national authorities and shall be responsible to them.

8. The inspector may, subject to any limitations that are imposed by both Governments jointly, carry out such examination of the catch and fishing gear as he deems necessary to establish whether or not the Agreement is being complied with. He shall report any findings of violations to the authorities of the flag State of the inspected vessel as soon as possible. The inspection of fish and fishing gear may be carried out on and below the fishing decks of vessels of each country.

9. Each Government shall consider and act on reports of foreign inspectors under these arrangements on the same basis as reports of national inspectors. The provisions of this paragraph shall not impose any obligation on either Government to give the report of a foreign inspector a higher evidentiary value than it would possess in the inspector's own country. Each Government shall collaborate in order to facilitate judicial or other proceedings arising from a report of an inspector under these arrangements.

10. Each Government will inform the other as soon as possible of any actions taken with respect to fishing violations reported by the other Government.

## ATTACHMENT TO ANNEX II

### REPORT OF VOLUNTARY INSPECTION

(to be filled in block letters)

#### *Authorized inspector*

1. Name and nationality
2. Name and identifying letters and/or number of ship

#### *Information on vessel involved*

3. Nationality
4. Vessel's name and registration
5. Master's name
6. Owner's name and address
7. (a) Position as determined by inspector at . . . . . G.M.T.  
(b) Position as determined by fishing vessel's master at . . . . . G.M.T.

#### *Date and times the inspection commenced and finished*

8. (a) Date  
(b) Time arrived on board  
(c) Time of departure

*Facts resulting from inspection*

9. Result of inspection of fish
  - (a) List of species
  - (b) Approximate weight or percentage of each
10. Result of inspection of fishing gear
11. Comments and/or observations by inspector
12. Statements by witnesses
  - Signature of witnesses .....
  - Signature of authorized inspector .....
13. Comments and/or observations by the master of the vessel
14. Signature of the master .....  
(He should be the last to sign. All other people to sign in his presence.)

*ILLUSTRATIVE QUESTIONNAIRE FROM INSPECTOR TO SKIPPER*

1. I am an Inspector under the Agreement between the United States of America and the Polish People's Republic. Here is my identity card.
2. Who is the Master of this vessel?
3. Do you understand that this inspection is voluntary?
4. I request your collaboration with the examination of the catch, fishing gear, and documents (nationality paper/fishing log book).
5. Please check that the time is .....G.M.T.
6. Please show me your vessel's fishing log books, if any.
7. Please give me your name.
8. Please write down the name and address of the owners of your vessel.
9. Are you fishing for industrial purposes?
10. I am recording your position as .....° lat., .....° long. at .....G.M.T. Do you agree?
11. I agree. (Yes)
12. I do not agree. (No)
13. Would you like to check your position with my instruments on board the inspection ship?
14. Do you now agree on your position? If not, you should write your estimated position in Section 7(b) of the Report Form.
15. Are you aware that you are fishing within a closed area?
16. Are you aware that you are fishing within a closed area with the wrong type of gear?
17. Where are your working spaces?
18. Please switch on these lights.
19. I wish to inspect your catch. Have you finished sorting the fish?
20. Will you please lay out those fish.
21. I wish to inspect your gear. Are you using bottom trawl or pelagic (mid-water) gear?

22. I have found no infringement of the Agreement and I will so report to your flag State.
23. Please note that photographs are listed in the report.
24. I have discovered an apparent infringement of the Agreement and wish to communicate with the authorities of your flag State. Please contact them for me.
25. I will note this infringement in your fishing log.
26. Do you have any witnesses who wish to make observations? If so, they may do so in their own language in Section 12 of the Report Form.
27. Do you wish to make any comments and/or observations concerning this inspection? If so, please do so in your own language in Section 13 of the Report Form.
28. Please sign the report in Section 14.
29. I am leaving. Please check that the time is . . . . . G.M.T.
30. Thank you — *Bon voyage*.

#### AGREED MINUTES

1. The representatives of both Governments stated that their Governments will take appropriate measures to ensure that their nationals and vessels will not, in trawling for bottom fish, use liners of such mesh size as to retain immature fish. The Government of the Polish People's Republic will also take appropriate measures to ensure that its nationals and vessels engaging in the hake fishery will use trawls with a mesh size, in any of the parts, of no less than 110 millimeters, or 4.33 inches, stretched mesh, including one knot (two bars).

2. The representatives of both Governments agreed that with respect to paragraph 2 (c) of Article 3, the participation of United States fishery scientists aboard Polish fishing vessels may consist of either duly authorized Federal or State scientists.

3. The Polish representative stated that, with respect to paragraph (i) of Article 5, his Government would provide the United States Government with a list of the twelve Polish vessels which will be licensed to fish in the North-eastern Pacific Ocean, and further, that there would be no substitutions or additions to the list during the period of force of the Agreement.

4. The United States representative indicated that, in view of the participation of other nations in the fisheries covered by this Agreement and the need for sound conservation practices to be extended to all of them on an equitable basis, the United States would take into account, *inter alia*, the outcome of negotiations with other affected nations when this Agreement is due to be renegotiated upon its expiration.

5. The United States representative took cognizance of the Polish request for port call privileges along the Pacific coast of the United States, and stated that her Government would give consideration to the request.

6. The Polish representative stated that the Polish fishing fleet will not conduct any fishing operations utilizing longline gear.

7. The Polish representative agreed that the Chief of the Polish Fishing Fleet will notify United States fishery authorities (1) before beginning fishing or fisheries support operations in the area covered by the Agreement, (2) prior

to entering the areas provided in Article 9 to conduct loading operations, and (3) daily to advise of current positions of all Polish vessels in the area covered by the Agreement.

8. The representatives of both Governments agreed that should it be considered desirable to renegotiate or extend this Agreement for 1977, additional closures and conservation measures necessary to protect the stocks during periods of the year not covered by this Agreement might be considered and included in any such extension or modification.

9. The representatives of both Governments indicated that they would give appropriate consideration to facilitating the translation of fishery publications to be exchanged under paragraph 2 (d) of Article 3 of this Agreement.

10. The Polish representative agreed with regard to paragraph (i) of Article 5 that the Polish fisheries vessels employed in the area covered by this Agreement in 1976 will not exceed the average capacity of the Polish fisheries vessels employed in this area in either 1974 or 1975.

11. The representatives of both Governments indicated their common understanding that nothing in the present Agreement is intended to interfere with the navigation of vessels not engaged in fishing activities through the areas covered by this Agreement. Polish fishery vessels clearly in transit in the area covered by this Agreement and reported to United States fishery authorities will not be included as a fishery vessel under paragraph (i) of Article 5 of this Agreement.

12. In connection with paragraph (a) (1) of Article 6 of this Agreement, the United States representative provided the following list of living resources of the continental shelf to the Polish representative:

“COELENTERATA”

Bamboo Coral—*Acanella* spp.  
Black Coral—*Antipathes* spp.  
Gold Coral—*Callogorgia* spp.  
Precious Red Coral—*Corallium* spp.  
Bamboo Coral—*Keratosis* spp.  
Gold Coral—*Parazoanthus* spp.

“CRUSTACEA”

Dungeness Crab—*Cancer magister*  
Tanner Crab—*Chionoecetes angulatus*  
Tanner Crab—*Chionoecetes bairdi*  
Tanner Crab—*Chionoecetes opilio*  
Tanner Crab—*Chionoecetes tanneri*  
Deep-sea Red Crab—*Geryon quinquedens*  
American Lobster—*Homarus americanus*  
Golden King Crab—*Lithodes aequispinus*  
Stone Crab—*Lithodes maia*  
Stone Crab—*Menippe mercenaria*  
King Crab—*Paralithodes brevipes*  
California King Crab—*Paralithodes californiensis*  
King Crab—*Paralithodes camtschatica*  
King Crab—*Paralithodes platypus*  
California King Crab—*Paralithodes rathbuni*



## MOLLUSKS

- Ocean Quahog—*Arctica islandica*  
Pink Abalone—*Haliotis corrugata*  
Japanese Abalone—*Haliotis kamtschatkana*  
Red Abalone—*Haliotis rufescens*  
Surf Clam—*Spisula solidissima*  
Queen Conch—*Strombus gigas*

## SPONGES

- Glove Sponge—*Hippiospongia canaliculata*  
Sheepswood Sponge—*Hippiospongia lachne*  
Yellow Sponge—*Spongia barbera*  
Grass Sponge—*Spongia graminea*
-

## [POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

POROZUMIENIE MIĘDZY RZĄDEM STANÓW ZJEDNOCZONYCH  
AMERYKI A RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ  
W SPRAWIE RYBÓŁÓWSTWA W PÓŁNOCNO-WSCHODNIM PACY-  
FIKU U WYBRZEŻY STANÓW ZJEDNOCZONYCH

Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,

pragnąc ustanowić racjonalny reżim ochrony i eksploatacji zasobów rybnych na Pacyfiku u Wybrzeża Stanów Zjednoczonych;

uznając potrzebę odbudowy tych zasobów oraz utrzymania ich na poziomie maksymalnego poziomu wydobycia;

pragnąc ułatwić optymalne wykorzystanie tych zasobów, mając na względzie wyniki badań naukowych;

biorąc pod uwagę przewidywane zmiany prawne i jurysdykcyjne w reżimie uprawiania rybołówstwa oparte o zgodność poglądów III-ej Konferencji Prawa Morza Organizacji Narodów Zjednoczonych i potrzebę wprowadzenia takich zmian stosownie do pewnych zasad, należycie uwzględniając interesy tak państw przybrzeżnych jak i państw posiadających dalekomorskie floty rybackie;

świadome, że od 1973 r. statki i obywatele Polski zwyczajowo łowili w określonych obszarach Północno-Wschodniego Pacyfiku, uzgodniły jak następuje :

*Artykuł 1.* Do podstawowych celów niniejszego Porozumienia należy :

- a) zapewnienie efektywnej ochrony i racjonalnego wykorzystania rybołówstwa, stanowiącego przedmiot wzajemnego zainteresowania, u wybrzeży Stanów Zjednoczonych w Północno-Wschodniej części Oceanu Spokojnego;
- b) znalezienie systemu wzajemnego zrozumienia zasad, które stanowią podstawę przyszłej współpracy między dwoma rządami w dziedzinie rybołówstwa; i
- c) znalezienie rozwiązań aktualnych problemów tego rybołówstwa.

*Artykuł 2.* 1. Uzgodniono, że będą stosowane niżej wymienione zasady w celu uregulowania przyszłych połowów przez statki i obywateli polskich u wybrzeży Stanów Zjednoczonych na Pacyfiku bez przesądzenia specjalnych zasad, które będą stosowane do pewnych gatunków włączając w to gatunki dwuśrodowiskowe i daleko wędrujące :

- a) ustanowienie racjonalnego reżimu ochronnego opartego o najlepsze dostępne dowody naukowe;
- b) określenie dopuszczalnych połowów i innych środków ochronnych przez Stany Zjednoczone, po konsultacjach z zainteresowanymi krajami włączając Polskę w odpowiednich przypadkach, na bazie maksimum dostępnego wydobycia określanego przez właściwe wskaźniki środowiskowe i gospodarcze;

- c) wprowadzenie preferencyjnych praw połowowych dla rybaków amerykańskich na podstawie ich możliwości wylowienia żywych zasobów;
- d) wprowadzenie systemu kwot połowowych opartego na zasadzie optymalnego ich wykorzystania;
- e) kwoty połowowe obcych państw części dopuszczalnych połowów ponad możliwości połowowe Stanów Zjednoczonych biorąc pod uwagę m.in. potrzebę zminimalizowania strat gospodarczych w stosunku do państw, których obywatele zwyczajowo połowali w tym obszarze oraz ich współpracę podczas tego okresu dotyczącą ochrony zasobów;
- f) ustanowienie bardziej efektywnej procedury kontrolnej, włączając w to większy udział Stanów Zjednoczonych;
- g) wprowadzenie standardowego systemu zbierania właściwych informacji statystycznych; i
- h) wprowadzenie systemu rozwiązywania konfliktów dotyczących uszkodzenia sprzętu połowowego i zapewnienia adekwatnego odszkodowania dla rybaków Stanów Zjednoczonych.

2. W przypadku, gdyby pełne wprowadzenie preferencyjnych praw połowowych Stanów Zjednoczonych miało doprowadzić w jednym roku do poważnych strat gospodarczych dla Polski i jej obywateli, Stany Zjednoczone rozważą podjęcie kroków do etapowego wprowadzenia tych praw preferencyjnych przez okres dwóch lub trzech lat, tak aby znaleźć ogólnie zadowalające rozwiązanie z zastrzeżeniem, że nie doprowadzi do odwrotnych skutków w zakresie ochrony zasobów.

*Artykuł 3.* 1. Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej uznają za pożądane rozszerzenie badań naukowych, dotyczących gatunków ryb stanowiących przedmiot zainteresowania Umawiających się Stron. Badania te będą prowadzone zgodnie z własnymi narodowymi programami każdej ze Stron jak również w oparciu o wspólnie uzgodnione programy badań.

2. Właściwe instytucje obu Rządów zapewnią :

- a) roczną wymianę danych naukowych i statystycznych oraz wyników badań rybackich dotyczących obszaru objętego niniejszym Porozumieniem i obszarów bezpośrednio przyległych u wybrzeży Północnej Ameryki na Pacyfiku. Dane biostatystyczne dostarczone przez Polską Rzeczypospolitą Ludową będą sporządzone w tej samej formie jak dane przekazane w maju 1975 podczas spotkania przedstawicieli obu Rządów;
- b) w miarę możliwości spotkania naukowców obu krajów oraz udział naukowców jednego kraju w badaniach rybackich prowadzonych przez statki drugiego kraju;
- c) program współpracy, w ramach którego specjaliści w zakresie rybołówstwa jednego kraju będą zaokrętowni na statkach rybackich drugiego kraju w celu uzyskania danych biostatystycznych z połowów przy użyciu różnych metod połowowych;
- d) stałą wymianę naukowych, technicznych i ogólnych publikacji z zakresu rybołówstwa.

3. Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej zapewni gromadzenie następujących danych biostatystycznych o ogólnych połowach (włączając przyłów) wszystkich gatunków w/g klas statków łowiących w obszarze objętym niniejszym Porozumieniem i obszarów bezpośrednio przyległych u wybrzeży Północnej Ameryki na Pacyfiku :

- 1) Wstępne miesięczne dane połowowe będą wysyłane w ciągu trzydziestu (30) dni po zakończonym miesiącu. Każde miesięczne sprawozdanie będzie zawierało połowy w rozbiciu na gatunki dla każdego obszaru statystycznego określonego przez Międzynarodową Komisję Rybołówstwa Północnego Pacyfiku (I.N.P.F.C.).
- 2) Ostateczne roczne dane o połowach i nakładzie połowowym w rozbiciu na miesiące, gatunki, wielkość statku oraz według kwadratów o rozmiarach 30' szerokości geograficznej na 1° długości geograficznej będą wysyłane w ciągu 180 dni po zakończeniu roku. Dane te będą przekazywane odpowiednim władzom rybackim Rządu Stanów Zjednoczonych.

4. Każdy z Rządów podejmie odpowiednie kroki zmierzające do zapewnienia współpracy między właściwymi instytucjami w zakresie badań rybackich.

*Artykuł 4.* Oba Rządy podejmą właściwe kroki zmierzające do zapewnienia, że ich obywatele i statki na wodach objętych niniejszym Porozumieniem będą prowadziły połowy z troską o ochronę zasobów rybnych.

*Artykuł 5.* Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej zastosuje odpowiednie środki niezbędne dla zapewnienia, że jego statki i obywatele :

- a) wstrzymają się od połowów w Morzu Beringa na wschód od Międzynarodowej Linii Daty przez cały rok, z wyjątkiem wód przyległych do Wysp Aleuckich na południe od 53°30' szerokości północnej i na zachód od 175° długości zachodniej w obszarach określonych poniżej :
  - 1) między 175°00' długości zachodniej i 179°00' wschodniej długości i w kierunku morza od granicy odległej o 20 mil morskich liczonych od linii bazowej od której Stany Zjednoczone mierzą granicę morza terytorialnego;
  - 2) w obszarze przyległym na zachód od 179°00' długości wschodniej i w kierunku morza od linii 12 mil morskich od linii podstawowej od której mierzone jest morze terytorialne Stanów Zjednoczonych;
- b) wstrzymają się od połowów łososia Pacyfiku (*Oncorhynchus spp.*) przez cały rok a przypadkowo złowionego łososia wrzucą natychmiast do morza w stanie możliwie jak najmniej uszkodzonym.
- c) wstrzymają się od połowu halibuta pacyficznego (*Hippoglossus stenolepis*) przez cały rok, a w przypadku złowionego halibuta wrzucą natychmiast do morza w stanie możliwie jak najmniej uszkodzonym. Polskie statki rybackie będą unikały prowadzenia połowów w obszarach gdzie napotkają koncentracje halibuta Pacyfiku;
- d) wstrzymają się od wyspecjalizowanych połowów u wybrzeży Stanów Zjednoczonych na Pacyfiku dotyczących karmazynów (*Sebastes spp.*), blackcod (*Anoplopoma fimbria*), płastug i soli (*Pleuronectidae* i *Bothidae*), sardeli (*Engraulis mordax*) pacific mackerel (*Scomber japonicus*), śledzia

(*Clupea harengus pallasii*) i krewetek (*Pandalidae*). Polskie statki będą unikały prowadzenia połowów gdzie napotkają koncentracje tych gatunków ryb;

e) wstrzymają się od połowów w Zatoce Alaski w następujących terminach i obszarach :

- 1) od 16 lutego do 14 listopada włącznie między 147°00' i 157°00' długości zachodniej;
- 2) od 1 stycznia do 15 lutego i od 15 listopada do 31 grudnia włącznie przy Wyspie Kodiak w kierunku morza 12 M m. od linii podstawowej, od której mierzone jest morze terytorialne Stanów Zjednoczonych, w sześciu obszarach ograniczonych odpowiednio przez linie proste łączące w każdej z następujących grup współrzędne w wymienionym porządku :

I) Szerokość północna      Długość zachodnia

57°15'	154°51'
56°57'	154°34'
56°21'	155°40'
56°26'	155°55'
57°15'	154°51'

II) Szerokość północna      Długość zachodnia

56°27'	154°06'
55°46'	155°27'
55°40'	155°17'
55°48'	155°00'
55°54'	154°55'
56°03'	154°36'
56°03'	153°45'
56°30'	153°45'
56°30'	153°49'
56°27'	154°06'

III) Szerokość północna      Długość zachodnia

56°30'	153°49'
56°30'	153°00'
56°44'	153°00'
56°57'	153°15'
56°45'	153°45'
56°30'	153°49'

IV) Szerokość północna      Długość zachodnia

57°05'	152°52'
56°54'	152°52'
56°46'	152°37'
56°46'	152°20'
57°19'	152°20'
57°05'	152°52'

## V) Szerokość północna Długość zachodnia

57°35'	152°03'
57°11'	151°14'
57°19'	150°57'
57°48'	152°00'
57°35'	152°03'

## VI) Szerokość północna Długość zachodnia

58°00'	152°00'
58°00'	150°00'
58°12'	150°00'
58°19'	151°29'
58°00'	152°00'

- 3) od 1-go stycznia do 31 maja i od 10-go sierpnia do 31-go grudnia włącznie przy wyspie UNIMAK w kierunku morza od granicy 12 mil morskich od linii podstawowej od której mierzone jest morze terytorialne Stanów Zjednoczonych w obszarze między 163°04' i 166°00' długości zachodniej;
  - 4) od 1-go stycznia do 15 lutego i od 1 grudnia do 31 grudnia włącznie w obszarze między 140°00' długości zachodniej i 147°00' długości zachodniej;
- f) wstrzymać się od połowów przez cały rok u wybrzeży Północno-Zachodniego Pacyfiku i Kalifornii w następujących obszarach :
- 1) między 47°30' szerokości północnej i 48°30' szerokości północnej i 48°40' szerokości północnej i 48°30' szerokości północnej na wschód od 125°40' długości zachodniej;
  - 2) między 46°14' szerokości północnej i 46°56' szerokości północnej w kierunku lądu po izobacie 110 m;
  - 3) w ujściu rzeki Kolumbia w obszarze ograniczonym prostymi liniami łączącymi następujące współrzędne w następującym porządku :

## Szerokość północna Długość zachodnia

46°00'	124°40'
46°20'	124°20'
47°00'	124°40'
47°00'	125°20'
46°20'	124°50'
46°00'	124°55'
46°00'	124°40'

- 4) przy ujściu rzeki Klamath w obszarach ograniczonych przez linie proste łączące następujące współrzędne w następującym porządku :

## Szerokość północna Długość zachodnia

41°37'	124°34'
41°37'	124°30'
41°20'	124°28'
41°20'	124°32'
41°37'	124°34'

- 5) przy Kalifornii na południe od 38°30' szerokości północnej;
- g) wstrzymać się od połowów od 1 stycznia do 31 maja i od 1 listopada do 31 grudnia włącznie między 47°30' szerokości północnej i 38°30' szerokości północnej;
- h) wstrzymać się od prowadzenia połowów narzędziami połowów innymi niż pelagiczne (prawdziwymi włokami pelagicznymi używając rozpornic uniemożliwiających połowy denne) w obszarach objętych niniejszym Porozumieniem;
- i) ograniczyć ogólną ilość polskich statków łowiących i przetwarzających dopuszczonych do połowów w Północno-Wschodnim Pacyfiku u Wybrzeży Stanów Zjednoczonych do liczby nie większej niż dwanaście z których nie więcej niż osiem będzie obecnych jednocześnie w obszarze objętym niniejszym Porozumieniem. Z ilości polskich statków łowiących i przetwarzających, które mogą być obecne nie więcej niż siedem będzie obecnych jednocześnie między 38°30' szerokości północnej i 47°30' szerokości północnej, nie więcej niż cztery będzie obecnych jednocześnie w Zatoce Alaski na północ od 54°30' szerokości północnej między 132°00' długości zachodniej i 157°00' długości zachodniej i na północ od 53°00' szerokości północnej między 157°00' długości zachodniej i 166°00' długości zachodniej; i nie więcej niż cztery będą obecne jednocześnie w Północno-Wschodnim Pacyfiku i Morzu Beringa na zachód od 166°00' długości zachodniej;
- j) ograniczyć połowy morszczuka w Północno-Wschodnim Pacyfiku u Wybrzeży Stanów Zjednoczonych do poziomu nie przekraczającego 26.000 ton metrycznych. W związku z tym statki i obywatele Polski wstrzymają się od połowów w obszarze między 38°30' szerokości północnej i 47°30' szerokości północnej w kierunku łądu 125°40' długości zachodniej;
- 1) po osiągnięciu w tym rejonie przez statki poławiające i przetwarzające ogólnej ilości 936 statko-dni albo;
  - 2) gdy połowy tych statków osiągną uzgodniony poziom 26.000 ton metrycznych cokolwiek wydarzy się pierwsze.

*Artykuł 6.* Uznając fakt, że przypadkowe połowy żywych zasobów szelfu kontynentalnego mogą być nie do uniknięcia przy prowadzeniu wyspecjalizowanych połowów innych gatunków, Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w celu zabezpieczenia i ochrony żywych zasobów szelfu kontynentalnego Stanów Zjednoczonych zgadza się podjąć odpowiednie środki dla :

- a) upewnienia się, że jego obywatele i statki :
- 1) wstrzymają się od prowadzenia wyspecjalizowanych połowów któregośkolwiek z gatunków wchodzących w skład żywych zasobów szelfu kontynentalnego Stanów Zjednoczonych. Lista obejmująca zestawienie żywych zasobów szelfu kontynentalnego Stanów Zjednoczonych będzie dostarczona Rządowi Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki. Lista taka może być zmieniona lub uzupełniona, jeśli okaże się to konieczne, w okresie obowiązywania niniejszego Porozumienia;
  - 2) jeśli będą prowadzić połowy lub działalność pomocniczą dla floty rybackiej na wodach szelfu kontynentalnego Stanów Zjednoczonych

- to wstrzymają się od posiadania jakichkolwiek żywych zasobów szelfu kontynentalnego złowionych na szelfie innego kraju;
- 3) będą unikać koncentracji żywych zasobów szelfu kontynentalnego, a jeśli napotkają koncentracje takich zasobów w trakcie prowadzenia działalności połowowej podejmą natychmiastowe kroki, aby uniknąć ich w następnych zaciągach;
  - 4) jeśli jakkolwiek przypadkowy połów żywych zasobów szelfu kontynentalnego będzie miał miejsce — to zostanie on natychmiast wrzucony z powrotem do morza i będzie możliwie w jak najmniejszym stopniu uszkodzony. Ilość, gatunki, pozycja, daty, rodzaj narzędzia, czas trałowania oraz zadysponowanie takim przypadkowym połowem zostanie niezwłocznie odnotowane w dzienniku okrętowym;
  - 5) umożliwią i ułatwią wejście na statek oraz kontrolę ich statków używających narzędzi połowowych pozostających w trakcie trałowania w kontakcie z dnem przedstawicielom władz inspekcyjnych Stanów Zjednoczonych w celu stwierdzenia przestrzegania warunków Porozumienia.
- b) zmniejszenia stosowania przez jego obywateli i statki narzędzi połowowych pracujących w kontakcie z dnem podczas prowadzenia połowów u wybrzeży Stanów Zjednoczonych oraz zapewnienia wymiany takich narzędzi na narzędzia, które zazwyczaj nie stykają się z dnem w trakcie normalnej eksploatacji;
- c) zbierania danych dotyczących połowów przypadkowych oraz wykorzystania żywych zasobów kontynentalnego szelfu Stanów Zjednoczonych przez jego (polskich) obywateli i statki z podziałem na kwadraty o boku 30 minut według klasy statków, na podstawie wyników kolejnych zaciągów. Informacje takie powinny być dostarczone Dyrektorowi Północno-Zachodniego Rejonu Narodowej Służby Rybołówstwa Morskiego Stanów Zjednoczonych podczas spotkań przewidzianych w Artykule 8 niniejszego Porozumienia.

*Artikül 7.* 1. Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej podejmą odpowiednie kroki w celu :

— zmniejszenia do minimum możliwości zaistnienia konfliktu między narzędziami połowowymi zakotwiczonymi w morzu a ruchomymi narzędziami połowowymi,

— przeprowadzenia dochodzeń w sprawach konfliktów, które zostaną zgłoszone.

Będzie to obejmować :

- a) ze strony amerykańskiej — w odniesieniu do stawnych narzędzi połowowych stworzenie i stosowanie udoskonalonego systemu ich znakowania i rozmieszczenia oraz informowanie w odpowiednim czasie o znanych lokalizacjach stawnych narzędzi połowowych przez przekazywanie aktualnych informacji radiowych flocie polskiej;
- b) ze strony polskiej :
  - 1) informowanie władz amerykańskich o rejonach koncentracji polskiej floty rybackiej w pobliżu miejsc rozmieszczenia stawnych narzędzi połowowych. Zawiadomienie to powinno być udzielone w odpowiedzi na aktualne informacje władz amerykańskich o stawnych narzędziach



połowowych i powinno zawierać dane o aktualnej lokalizacji polskiej floty oraz statków inspekcyjnych;

- 2) potwierdzenie przyjęcia do wiadomości informacji o stawnych narzędziach połowowych wymienionej w punkcie a. niniejszego Artykułu;
- 3) wprowadzenie na polskich statkach dodatkowych środków ostrożności w celu uniknięcia operacji połowowych, które mogłyby uszkodzić stawne narzędzia zastawione przez rybaków amerykańskich, włączając w to wymóg pozostawiania polskich statków przez cały czas w odpowiedniej odległości od rejonów rozmieszczenia stawnych narzędzi połowu, aby zapobiec uszkodzeniu tych narzędzi lub przeszkadzaniu przy ich wystawianiu lub ciągnięciu;

c) z obu stron :

- 1) jeśli jeden ze statków będzie prowadzić połowy w pobliżu stawnych narzędzi połowowych w sposób wskazujący kompetentnym władzom któregoś z krajów, że istnieje prawdopodobieństwo zaistnienia konfliktu to wówczas wyżej wspomniane władze mając na względzie ułatwienie państwu bandery przeciwdziałania, podejmą odpowiednie kroki zabezpieczające przed rozwojem potencjalnego konfliktu. Tam gdzie możliwe, kroki te będą obejmować przekazywanie informacji i ostrzeżeń statkom znajdującym się w potencjalnej sytuacji konfliktowej-jakiemukolwiek inspektorowi drugiego Rządu, który może znajdować się w pobliżu lub wyznaczonym władzom drugiego Rządu.

Po otrzymaniu takich informacji władze te niezwłocznie podejmą odpowiednią akcję w celu niedopuszczenia do zaistnienia konfliktu. Statki znajdujące się w omawianej sytuacji powinny również utrzymywać bezpośrednią łączność stosując zwyczajową procedurę międzynarodowej łączności radiowej;

- 2) w przypadku konfliktu każda ze stron niezwłocznie poinformuje o tym odpowiednie władze drugiej strony. Obie strony zapewnią przeprowadzenie szybkiego i sumiennego dochodzenia przez odpowiednich inspektorów z ich krajów. Dochodzenia te powinny być przeprowadzone na miejscu incydentu, o ile to jest możliwe. Na zasadzie dobrowolności dochodzenie może być prowadzone wspólnie przez inspektorów obydwu stron. Zaproszenie inspektora drugiej strony będzie dokonane przez inspektora państwa bandery na życzenie kapitana statku rybackiego, którego konflikt dotyczy. Wyniki tych dochodzeń będą przekazane do Amerykańsko-Polskiej Komisji Rybackiej zgodnie z Artykułem 11 w celu wykorzystania ich w przypadku roszczeń wynikłych na skutek konfliktu;

- d) władze rybackie Stanów Zjednoczonych oraz polskie władze rybackie będą się wzajemnie informowały o lokalizacji przedmiotów, narzędzi połowowych lub innych materiałów, które zostały zgubione i mogą stanowić niebezpieczeństwo dla operacji na wspólnie uczęszczanych łowiskach;
- e) szczegółowe przepisy i procedura Załącznika I będą przestrzegane tak dalece jak to jest możliwe w celu wprowadzenia w życie przepisów niniejszego Artykułu.

*Artykuł 8.* 1. Oba Rządy uznają za pożyteczne organizowanie :

- a) regularnych spotkań przedstawicieli instytucji rybackich obu krajów dla dokonania wymiany informacji i dyskusowania aktualnych lub potencjalnych problemów dotyczących łowisk, spraw związanych z działaniem flot rybackich oraz spraw wynikających z realizacji postanowień niniejszego Porozumienia; spotkania takie powinny się odbywać na wniosek każdej ze Stron na odpowiednich statkach każdej strony albo w innym miejscu wspólnie uzgodnionym;
- b) wspólnych spotkań przedstawicieli organizacji rybaków obu krajów na statkach operujących na północno-wschodnim Pacyfiku albo w innym miejscu wspólnie uzgodnionym.

2. Uczestnicy każdego spotkania przygotowują krótki raport z każdego spotkania i przedłożą go właściwym instytucjom obu Rządów. Spotkania powinny być organizowane przez odpowiedniego Dyrektora Regionalnej Narodowej Służby Rybołówstwa Morskiego w Seattle, Washington, Juneau, Alaska; lub Terminal Island, California i kierowników flot rybackich przedsiębiorstw PPDiUR « Dalmor » w Gdyni, « Odra » w Świnoujściu i « Gryf » w Szczecinie, zgodnie z potrzebami.

Każda Strona poinformuje drugą Stronę na co najmniej dwa tygodnie przed wizytą o proponowanym przedmiocie dyskusji.

3. Każda Strona dla ułatwienia łączności w sprawach dotyczących tego Porozumienia będzie podawać drugiej Stronie nazwisko i adres radiowy odpowiednich przedstawicieli znajdujących się w obszarze objętym Porozumieniem.

*Artykuł 9.* Obszary gdzie polskie statki rybackie mogą prowadzić operacje przeladunkowe na wodach 9 milowej strefy rybołówstwa przyległej do morza terytorialnego Stanów Zjednoczonych będą następujące :

- a) w pobliżu Forrester Island, Alaska, na wodach ograniczonych od północy przez 54°54' szerokości północnej, na wschodzie przez 133°16' długości zachodniej i na południu przez 54°44' szerokości północnej;
- b) w pobliżu Destruction Island, Washington, na wodach pomiędzy 47°36' szerokości północnej i 47°45' szerokości północnej.

*Artykuł 10.* Postanowienia Załącznika II będą stosowane na zasadzie dobrowolności, w celu zapewnienia wdrożenia Porozumienia chyba, że jego przestrzeganie inaczej przewiduje Umowa. Nic w niniejszym Artykule nie zmierza do zmiany uprawnień i procedury praw kontrolnych Stanów Zjednoczonych.

*Artykuł 11.* Oba Rządy zgadzają się, że działalność ich obywateli i statków, jako stron niniejszego Porozumienia będzie wchodzić w zakres postanowień amerykańsko-polskiej Komisji Rybackiej ustanowionej na mocy Porozumienia pomiędzy Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej odnośnie wykonywania rybołówstwa w Zachodnim rejonie środkowego Atlantyku, włączając Załącznik Nr 1, zgodnie z warunkami wspomnianego załącznika.

*Artykuł 12.* Żadne z postanowień niniejszego Porozumienia nie może być uważane za naruszenie poglądów któregokolwiek z Rządów na zasadę wolności rybołówstwa na pełnym morzu.

*Artykuł 13.* 1. Niniejsze Porozumienie wejdzie w życie 1 stycznia 1976 r. i pozostanie w mocy przez okres jednego roku chyba że zostanie wypowiedziane wcześniej przez jedną ze Stron w drodze 30 dniowej notyfikacji.

2. W przypadku gdyby nowe zasady uprawiania rybołówstwa u Wybrzeża Stanów Zjednoczonych weszły w życie przed wygaśnięciem niniejszego Porozumienia, Rząd Stanów Zjednoczonych może wypowiedzieć pisemnie niniejsze Porozumienie, a wygaśnięcie Porozumienia nastąpi nie wcześniej niż 60 dni po przedstawieniu takiego wypowiedzenia.

3. Przedstawiciele obu Rządów spotkają się przed wygaśnięciem lub wypowiedzeniem niniejszego Porozumienia stosownie do paragrafu 2 niniejszego Artykułu w celu dalszych negocjacji dla osiągnięcia zasad i pryncypiów określonych w Artykule 1 i 2.

NA DOWÓD CZEGO, niżej podpisani, będąc należycie w tym celu upoważnieni podpisali niniejsze Porozumienie.

SPORZĄDZONO w Waszyngtonie dnia 16 grudnia 1975 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w języku angielskim i polskim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia  
Rządu Stanów Zjednoczonych :  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Z upoważnienia  
Rządu Polskiej Rzeczypospolitej :  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

## ZAŁĄCZNIK I

### ŚRODKI ZAPOBIEGAJĄCE KONFLIKTOM RYBACKIM NA WODACH PACYFIKU U WYBRZEŻY STANÓW ZJEDNOCZONYCH

1. a) Niniejszy Załącznik stosuje się do wód Pacyfiku u wybrzeży Stanów Zjednoczonych.

b) Dla celów niniejszego Załącznika :

« statek rybacki » oznacza jakikolwiek statek połowiący ryby,

« statek » oznacza jakikolwiek statek rybacki i jakikolwiek statek przetwarzający ryby albo zaopatrujący lub świadczący usługi statkom rybackim.

2. a) Statki rybackie będą zarejestrowane i oznakowane tak aby była zapewniona ich właściwa identyfikacja na morzu, zgodnie z przepisami każdego Rządu. Właściwe władze każdego Rządu poinformują właściwe władze drugiego Rządu o przyjętym systemie rejestrowania i oznakowania.

<sup>1</sup> Signed by Rozanne L. Ridgway — Signé par Rozanne L. Ridgway.

<sup>2</sup> Signed by J. Wiejacz — Signé par J. Wiejacz.

b) Każdy statek rybacki będzie posiadał oficjalny dokument wydany przez właściwe władze jego kraju wskazujący nazwę (jeśli statek ją posiada), opis statku, jego przynależność państwową, litery i numer rejestracyjny, nazwę właściciela lub przedsiębiorstwa, do którego należy.

c) Każdy statek rybacki będzie nosił banderę państwową będącą w dobrym stanie i widoczną tak jak tego wymagają właściwe władze.

d) Przynależność państwowa statku rybackiego nie będzie nigdy ukrywana w jakikolwiek sposób.

3. a) Zgodnie z Międzynarodowymi Przepisami o Zapobieganiu Zderzeniom na Morzu wszystkie statki powinny prowadzić tak swoją działalność, ażeby nie zakłócić działalności statków rybackich lub sprzętu rybackiego.

b) Statki przychodzące na łowiska gdzie statki rybackie już poławiają lub w tym celu wystawiły swój sprzęt powinny nawzajem informować się o pozycji i rozłożeniu sprzętu już wystawionego w morzu i nie powinny same tak ustawiać się lub swój sprzęt, ażeby zakłócać lub przeszkadzać operacjom rybackim znajdującym się w toku.

c) Żaden statek nie powinien kotwiczyć lub pozostawać na łowisku gdzie przeprowadzane są połowy jeżeli miałyby to zakłócać te połowy, chyba że jest to wymagane ze względu na jego własne operacje połowowe lub w wyniku wypadku lub innych okoliczności znajdujących się poza jego kontrolą.

d) Z wyjątkiem przypadków siły wyższej, żaden statek nie powinien wyrzucać do morza jakichkolwiek materiałów lub substancji, które mogą zakłócać połowy lub przeszkadzać względnie powodować uszkodzenie ryb, sprzętu rybackiego lub statków rybackich.

e) Żaden statek nie będzie używał bądź posiadał materiałów wybuchowych przeznaczonych do połowu ryb.

f) W celu uniknięcia uszkodzeń trałujący statek rybacki i jakiegokolwiek inne statki rybackie ze sprzętem rybackim będącym w ruchu podejmą wszystkie praktycznie możliwe środki, aby uniknąć kontaktu z sieciami i zestawami haczykowymi lub innym sprzętem, który nie jest ciągniony.

g) 1) W przypadku kiedy sieci należące do różnych statków rybackich zostaną wzajemnie poplątane, nie będą one przerwane bez zgody stron, których to dotyczy, chyba że jest niemożliwe ich oddzielenie w inny sposób.

2) W przypadku kiedy w czasie prowadzenia przez statki rybackie połowów za pomocą zestawów haczykowych nastąpi ich poplątanie, statek rybacki który je ciągnie nie będzie ich przerywał, chyba, że nie mogą one być rozłączone w żaden inny sposób; w takim przypadku jakiegokolwiek zestawy haczykowe mogą być przerwane jeśli będą one mogły być niezwłocznie ponownie połączone.

3) Z wyjątkiem przypadków ratownictwa i przypadków, których dotyczą dwa poprzedzające punkty; sieci, zestawy haczykowe i inne narzędzia połowów nie będą pod żadnym jakimkolwiek by nie był pretekstem przecięte, zahaczone, zatrzymane lub podniesione, chyba, że przez statek do którego one należą.

4) Jeśli statek najedzie lub w inny sposób stanie na przeszkodzie narzędziom połowowym nie należącym do niego-podejmie on wszystkie niezbędne środki w celu zmniejszenia do minimum uszkodzeń narzędzi połowowych. W tym samym czasie statek rybacki, do którego należą narzędzia połowowe będzie unikać jakiegokolwiek działań mogących zwiększyć taką szkodę.

4. W odniesieniu do sieci, zestawów haczykowych i innego sprzętu rybackiego zakotwiczonego w morzu statki rybackie będą stosowały zasady określone dalej w niniejszym paragrafie :

- a) statki rybackie używające zakotwiczonych w morzu narzędzi połowowych będą informować zbliżające się statki o swojej aktualnej pozycji i rozmieszczeniu sprzętu połowowego;
- b) statki rybackie używające ruchomych narzędzi połowowych będą :
  - 1) utrzymywać stałą wizualną i radarową obserwację znaków wskazujących pozycję i rozmieszczenie zakotwiczonych w morzu narzędzi połowowych,
  - 2) unikać obszarów, gdzie jest wiadomym, że narzędzia połowowe są zakotwiczone w morzu.

## ZAŁĄCZNIK II

### SCHEMAT WSPÓLNEJ KONTROLI MIĘDZY STANAMI ZJEDNOCZONYMI AMERYKI I POLSKA RZECZPOSPOLITA LUDOWA DOTYCZĄCY RYBOŁÓWSTWA W PÓŁNOCNO-WSCHODNIEJ CZĘŚCI OCEANU SPOKOJNEGO

Zgodnie z Artykułem 10 niniejszego Porozumienia ustala się następujący system wspólnej dobrowolnej kontroli w celu zapewnienia stosowania tego Porozumienia.

1. Kontrola będzie przeprowadzana przez inspektorów rybackich służb kontrolnych obu Rządów.

2. Statkami używanymi do przewozu inspektorów mogą być zarówno specjalne statki kontrolne lub statki rybackie. Podanie do wiadomości nazw polskich statków i nazwisk inspektorów będzie dokonywane na bieżąco do dyrektorów Regionalnej Narodowej Służby Rybołówstwa Morskiego — rejonów : Południowo-Zachodniego, Północno-Zachodniego i Alaski, odpowiednio przez radiostację służby Przybrzeżnej San Francisco (NMC) albo Kodiak (NOJ). Przedstawiciele Regionalnej Narodowej Służby Rybołówstwa Morskiego i funkcjonariusze Służby Granicznej Stanów Zjednoczonych są wyznaczeni inspektorami, a kutry Służby Granicznej są statkami kontrolnymi Stanów Zjednoczonych. Nazwy jakichkolwiek dodatkowych statków kontrolnych powinny być dostarczone na bieżąco kierownikowi polskiej floty rybackiej. Strony powinny się wzajemnie powiadamiać o nazwie statków i środkach łączności podając równocześnie nazwę władz obecnych na obszarze Porozumienia, które będą upoważnione do otrzymywania i odpowiadania na raporty dotyczące naruszenia przepisów tego Porozumienia.

3. Każdy inspektor powinien nosić przy sobie dokument tożsamości wydany przez władze jego Rządu stwierdzający, że jest on członkiem służby kontrolnej rybołówstwa swojego Rządu.

4. Statek przewożący inspektora może dawać sygnał używając Międzynarodowego Kodu Sygnałów, żądający zezwolenia na wejście na pokład, jakiegokolwiek statku drugiego kraju, zajmującego się w tym czasie połowami, lub obróbką ryb na obszarze objętym Porozumieniem.

Statek na którego pokład ma wejść inspektor nie powinien być wzywany do zatrzymania lub manewrowania, gdy prowadzi połowy i wydaje lub wybiera sieci, kapitan niezależnie od tego wyrzuci drabinkę trapową i poza tym będzie przestrzegać przyjętej praktyki dobrej tradycji morskiej, aby ułatwić inspektorowi wejście na pokład tak szybko, jak jest to praktycznie możliwe.

5. Wchodząc na statek inspektor powinien przedstawić dokument tożsamości opisany wyżej. Inspekcje powinny być prowadzone tak, by statek poniósł jak najmniej zakłóceń i niewygód. Inspektor powinien ograniczyć swoje badania do ustalenia faktów związanych z przestrzeganiem Porozumienia.

Kapitan powinien umożliwić inspektorowi wykonanie badania zdjęć połowu, sieci, oraz innych narzędzi i innych właściwych dokumentów jakie inspektor uzna za konieczne do sprawdzenia, stosowania się statków do postanowień Porozumienia. Inspektor powinien sporządzić sprawozdanie z inspekcji używając załączonego formularza. Inspektor podpisze sprawozdanie w obecności kapitana statku, który będzie upoważniony do dodania lub poproszenia o dodanie do sprawozdania swoich uwag. Kapitan musi podpisać te uwagi. Kapitan otrzyma kopje sprawozdania.

6. a) Gdy zostanie stwierdzone, oczywiste przekroczenie postanowień Porozumienia, inspektor powinien wpisać do rybackiego dziennika okrętowego lub innego właściwego dokumentu na pokładzie kontrolowanego statku stwierdzając datę, pozycję i rodzaj oczywistego przekroczenia. Jeżeli wykonano zdjęcia statku, połowu, dziennika okrętowego, lub innych dokumentów, kopie zdjęć powinny być załączone do kopii sprawozdania do władz bandery statku. Inspektor może, mając na uwadze zapewnienie wykonywania postanowień Porozumienia, natychmiast porozumieć się z władzami bandery statku określonymi powyżej w punkcie 2.

Kapitan kontrolowanego statku będzie współdziałał przy wysłaniu i przekazaniu wiadomości używając swego radiowego wyposażenia i radioficera do tego celu. Jeżeli inspektorowi uda się nawiązać łączność z odpowiednimi władzami bandery statku i zakładając, że dane władze zgadzają się, inspektor może pozostać na pokładzie kontrolowanego statku, aby ułatwić zabezpieczenie dowodów jawnych przekroczeń do czasu przybycia na pokład statku inspektora lub innej władzy służby kontroli rybołówstwa bandery statku, lub do czasu jaki zostanie uzgodniony.

b) Jeżeli inspektor nie może się skontaktować z odpowiednimi władzami w granicach umiarkowanego okresu czasu, powinien zakończyć inspekcję, opuścić kontrolowany statek i skontaktować się tak szybko, jak jest to możliwe z tymi władzami.

c) W każdym przypadku kopia raportu z inspekcji, włączając w to wszystkie szczegóły dotyczące przekroczenia, będzie przekazana odpowiednim władzom państwa bandery.

7. Inspektorzy powinni wykonywać swoje obowiązki wynikające z niniejszych ustaleń zgodnie z zasadami podanymi w tym Załączniku, lecz pozostają pod kontrolą swoich władz państwowych i będą odpowiedzialni przed tymi władzami.

8. Inspektor może z zastrzeżeniem wszystkich ograniczeń, które są nałożone wspólnie przez oba Rządy, wykonywać takie badania połowu i narzędzi połowowych, jakie uzna za konieczne dla stwierdzenia czy Porozumienie jest lub nie jest przestrzegane. Powinien on przekazać swoje spostrzeżenia władzom państwa bandery kontrolowanego statku tak szybko, jak to jest możliwe. Kontrola ryb i sprzętu połowowego może być wykonywana na pokładzie i pod pokładem statków rybackich każdego kraju.

9. Każdy z Rządów będzie rozpatrywać sprawozdanie obcych inspektorów sporządzone według niniejszego Porozumienia i działać na podstawie tych sprawozdań w taki sam sposób, jak na podstawie sprawozdań własnych inspektorów.

Przepisy niniejszego punktu nie nakładają na którykolwiek z Rządów obowiązku przyznania sprawozdaniu obecnego inspektora większej wartości dowodowej niż posiadałoby ono w kraju inspektora. Każdy z Rządów będzie współpracować w celu ułatwienia postępowania sądowego i/lub innego dochodzenia wynikającego ze sprawozdania inspektora sporządzonego w ramach tych ustaleń.

10. Każdy z Rządów będzie informować się wzajemnie, tak szybko jak to jest możliwe o wszystkich działaniach podjętych odnośnie naruszenia przepisów o rybołówstwie zgłoszonych przez dany Rząd.

**UZUPEŁNIENIE DO ZAŁĄCZNIKA II**  
**SPRAWOZDANIE Z DOBROWOLNEJ INSPEKCJI**

(należy wypełnić literami drukowanymi)

*Upoważniony inspektor*

1. Nazwisko, imię i narodowość
2. Nazwa, litery identyfikacyjne lub numer statku przewożącego inspektora.

*Informacje co do kontrolowanego statku*

3. Przynależność państwowa
4. Nazwa statku i rejestracja
5. Nazwisko i imię kapitana
6. Nazwisko, imię i adres właściciela statku
7. a) Pozycja określona przez inspektora o godz. .... GMT  
b) Pozycja określona przez kapitana statku o godz. .... GMT

*Data oraz czas rozpoczęcia zakończenia inspekcji*

8. a) Data  
b) Godzina przybycia na pokład  
c) Godzina odjazdu

*Dane wynikające z inspekcji*

9. Wynik inspekcji ryb
    - a) Lista gatunków
    - b) Przybliżona waga każdego gatunku lub procent
  10. Wynik inspekcji sprzętu rybackiego
  11. Komentarze lub uwagi inspektora
  12. Oświadczenia świadków  
Podpisy świadków .....
  - Podpis upoważnionego inspektora .....
  13. Komentarze i/lub uwagi kapitana statku
  14. Podpis kapitana .....
- (który powinien podpisać ostatni. Wszyscy inni podpisują w jego obecności).

**WZÓR PYTAŃ INSPEKTORA DO KAPITANA STATKU**

1. Jestem inspektorem działającym na podstawie Porozumienia pomiędzy Stanami Zjednoczonymi Ameryki a Polską Rzeczpospolitą Ludową. Oto moja legitymacja.
2. Kto jest kapitanem tego statku ?
3. Czy Pan wie, że ta kontrola jest dobrowolna ?
4. Proszę o pańską pomoc przy badaniu połowu, sieci i dokumentów/świadcstwo przynależności państwowej/ rybacki dziennik okrętowy.
5. Proszę sprawdzić, że obecnie jest godzina .... GMT

6. Proszę niech mi Pan pokaże rybacki dziennik okrętowy, jeżeli taki Pan posiada.
7. Proszę mi podać pańskie imię i nazwisko.
8. Proszę napisać nazwisko i adres właściciela pańskiego statku.
9. Czy poławia Pan w celach przemysłowych ?
10. Zapisuję Pańską pozycję jako :.....° szerokości.....° długości o godzinie.....GMT. Czy Pan się zgadza ?
11. Zgadzam się (Tak).
12. Nie zgadzam się (Nie).
13. Czy zechce Pan sprawdzić Pańską pozycję moimi przyrządami na pokładzie statku inspekcyjnego ?
14. Czy teraz zgadza się Pan z tą pozycją ? Jeżeli nie, to powinien Pan zapisać pozycję wg Pańskiej oceny w punkcie 7b) formularza sprawozdania.
15. Czy Pan wie, że Pan łowi w obrębie obszaru zamkniętego dla połowów ?
16. Czy Pan wie, że Pan łowi nieodpowiednią siecią w obrębie obszaru zamkniętego ?
17. Gdzie są Pańskie pomieszczenia robocze ?
18. Proszę niech Pan włączy te światła.
19. Chcę sprawdzić Pański połów. Czy skończył Pan już sortowanie ryb ?
20. Czy zechce Pan wyłożyć te ryby ?
21. Chcę sprawdzić Pańskie sieci. Czy używa Pan sieci dennych czy pelagicznych ?
22. Nie stwierdziłem żadnych wykroczeń przeciw Porozumieniu o czym powiadomię państwo bandery waszego statku.
23. Proszę zanotować, że fotografie są zestawione w sprawozdaniu.
24. Stwierdziłem oczywiste naruszenie Porozumienia i chcę skontaktować się z władzami bandery waszego statku.  
Proszę skontaktować mnie z nimi.
25. Zanotuję te przekroczenia w waszym dzienniku okrętowym.
26. Czy ma Pan jakichś świadków, którzy pragną zrobić uwagi ?  
Jeżeli tak, mogą je wnieść we własnym języku w punkcie 12 formularza sprawozdania.
27. Czy pragnie Pan zrobić jakieś komentarze lub uwagi dotyczące tej inspekcji ?  
Jeżeli tak, proszę wnieść je we własnym języku w punkcie 13 formularza sprawozdania.
28. Proszę o podpisanie sprawozdania w punkcie 14.
29. Opuszczam statek. Proszę o sprawdzenie, że jest godz.....GMT.
30. Dziękuję Panu. Szczęśliwej podróży.

#### NOTATKA Z ROZMÓW

1. Przedstawiciele Obu Rządów stwierdzili, że ich Rządy poczynią odpowiednie kroki, aby zapewnić, że ich obywatele i statki poławiające ryby dennie, nie będą używać sprzętu sieciowego o rozmiarach oczek



pozwalających na zatrzymywanie młodych ryb. Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej poczyni także odpowiednie kroki, aby spowodować by jego obywatele i statki łowiące morszczuka używali włoków o rozmiarze oczek w każdym miejscu nie mniejszym niż 110 mm lub 4,33 cali przy zwartym oczku wliczając jeden węzeł (dwa boki).

2. Przedstawiciele Obu Rządów wyrazili zgodę, aby stosownie do § 2, c, Art. 3, na pokładach polskich statków rybackich mogli przebywać naukowcy USA z dziedziny rybactwa zarówno federalni jak i stanowi, o ile będą do tego odpowiednio upoważnieni.

3. Przedstawiciel Polski stwierdził, że zgodnie z postanowieniami § i, Art. 5, jego Rząd przekaze Rządowi Stanów Zjednoczonych listę 12 polskich statków, które otrzymają licencję na połowy w Północno-Wschodnim Pacyfiku, a także, że w okresie obowiązywania niniejszego Porozumienia nie nastąpią zastępstwa lub uzupełnienia statków na liście.

4. Przedstawicielka Stanów Zjednoczonych wskazała, że w związku z tym, że inne państwa uczestniczą w rybołówstwie na obszarze objętym obecnym Porozumieniem, istnieje potrzeba rozsądnej ochrony zasobów przez wszystkich na zasadzie sprawiedliwości. Stany Zjednoczone wezmą pod uwagę, *inter alia*, rezultaty rozmów z innymi zainteresowanymi państwami, kiedy niniejsze Porozumienie będzie ponownie negocjowane po jego wygaśnięciu.

5. Przedstawicielka Stanów Zjednoczonych przyjęła do wiadomości polską prośbę o umożliwienie zawijania polskim statkom do portów wzdłuż Wybrzeża Pacyfiku na terytorium Stanów Zjednoczonych i stwierdziła, że jej Rząd rozważy tę prośbę.

6. Przedstawiciel Polski stwierdził, że polska flota rybacka nie będzie przeprowadzać operacji połowowych przy pomocy linowych zestawów sprzętu połowowego (*long line*).

7. Przedstawiciel Polski wyraził zgodę na to, aby Kierownik Polskiej Floty Rybackiej notyfikował władzom rybackim Stanów Zjednoczonych (1) przed rozpoczęciem połowów lub operacji rybołówczych pomocniczych na obszarze objętym niniejszym Porozumieniem, (2) przed wpływieniem na obszary przewidziane w Artykule 9 dla dokonania operacji przeladunkowych, i (3) codzienną informację o aktualnych pozycjach wszystkich polskich statków na obszarze objętym niniejszym Porozumieniem.

8. Przedstawiciele Obu Rządów uzgodnili, że o ile zajdzie potrzeba ponownego przenegocjowania lub rozszerzenia niniejszego Porozumienia na rok 1977, to mogą być rozważone i włączone do takiego rozszerzonego lub zmodyfikowanego Porozumienia dodatkowe klauzule i środki konieczne dla ochrony zasobów — w okresie roku — nie przewidziane w obecnym Porozumieniu.

9. Przedstawiciele Obu Rządów wskazali, że odpowiednio rozważą sprawę ułatwień tłumaczeń publikacji rybackich, które mają być wymieniane zgodnie z § 2, d, Art. 3 niniejszego Porozumienia.

10. Przedstawiciel Polski zgodził się, stosownie do § i, Artykułu 5 na to, że polskie statki rybackie na obszarze objętym obecnym Porozumieniem nie przekroczą w roku 1976 przeciętnej wielkości polskich statków rybackich łowiących na tym obszarze w latach 1974-1975.

11. Przedstawiciele obu Rządów potwierdzili ich wspólne zrozumienie, że żadne z postanowień niniejszego Porozumienia nie będzie utrudniać prowadzenia nawigacji statków, które nie są zaangażowane w połowy na obszarach objętych tym Porozumieniem.

Polskie statki rybackie będące w tranzycie przez obszar objęty obecnym Porozumieniem, o czym poinformowane zostaną właściwe władze rybackie USA, nie będą uznane za statki rybackie zgodnie z postanowieniami Artykułu 5 § i.

12. W związku z § a, 1, Art. 6 niniejszego Porozumienia przedstawicielka Stanów Zjednoczonych przekazała przedstawicielowi Polski następującą listę zasobów żywych szelfu kontynentalnego :

« COELENTERATA » — KORALOWCE

Bamboo Coral — *Acanella* spp.  
Black Coral — *Antipathes* spp.  
Gold Coral — *Callogorgia* spp.  
Precious Red Coral — *Corallium* spp.  
Bamboo Coral — *Keratoisis* spp.  
Gold Coral — *Parazoanthus* spp.

« CRUSTACEA » — SKORUPIAKI

Dungeness Crab — *Cancer magister*  
Tanner Crab — *Chionoecetes angulatus*  
Tanner Crab — *Chionoecetes bairdi*  
Tanner Crab — *Chionoecetes opilio*  
Tanner Crab — *Chionoecetes tanneri*  
Deep-sea Red Crab — *Geryon quinquedens*  
American Lobster — *Homarus americanus*  
Golden King Crab — *Lithodes aequispinus*  
Stone Crab — *Lithodes maia*  
Stone Crab — *Menippe mercenaria*  
King Crab — *Paralithodes brevipes*  
California King Crab — *Paralithodes californiensis*  
King Crab — *Paralithodes camtschatica*  
King Crab — *Paralithodes platypus*  
California King Crab — *Paralithodes rathbuni*

MOLLUSKS — MIĘCZAKI

Ocean Quahog — *Arctica islandica*  
Pink Abalone — *Haliotis corrugata*  
Japanese Abalone — *Haliotis kamtschatkana*  
Red Abalone — *Haliotis rufescens*  
Surf Clam — *Spisula solidissima*  
Queen Conch — *Strombus gigas*

SPONGES — GĄBKI

Glove Sponge — *Hippiospongia canaliculata*  
Sheepswool Sponge — *Hippiospongia lachne*  
Yellow Sponge — *Spongia barbera*  
Grass Sponge — *Spongia graminea*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
POPULAIRE DE POLOGNE CONCERNANT LES PÊCHERIES  
AU NORD-EST DE L'OcéAN PACIFIQUE AU LARGE DES  
CÔTES DES ÉTATS-UNIS

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne,

Désireux d'établir un régime rationnel de conservation et de gestion des stocks de poissons au large des côtes du Pacifique des Etats-Unis;

Reconnaissant la nécessité de reconstituer ces stocks et d'en assurer une exploitation optimale;

Désireux de promouvoir l'objectif d'une utilisation optimale de ces stocks conformément aux résultats de la recherche scientifique;

Compte tenu des changements qui interviendront vraisemblablement dans le régime juridique et dans le régime de juridiction concernant la gestion des pêcheries sur la base du consensus qui se dégage au sein de la Troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer, ainsi que de la nécessité d'appliquer ces changements en fonction de certains principes, compte dûment tenu des intérêts des Etats riverains et des Etats qui pratiquent la pêche hauturière concernés;

Conscients du fait que, depuis 1973, des navires et ressortissants polonais ont habituellement pêché dans diverses régions du nord-est de l'océan Pacifique au large des côtes des Etats-Unis;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les objectifs de base du présent Accord sont :

- a) D'assurer une conservation efficace et une gestion rationnelle des pêcheries d'intérêt commun au large des côtes des Etats-Unis au nord-est de l'océan Pacifique;
- b) D'établir une entente commune concernant les principes qui constitueront la base de la coopération future entre les deux gouvernements à propos de ces pêcheries; et
- c) D'apporter une solution aux problèmes que posent actuellement ces pêcheries.

*Article 2.* 1. Il est convenu que les principes suivants seront appliqués en vue d'ajuster les pêches futures de ressortissants et de navires polonais au large des côtes du Pacifique des Etats-Unis, sans préjudice de principes spéciaux applicables à certaines espèces, y compris les espèces anadromes et les espèces hautement migratrices :

- a) Etablissement d'un régime de conservation rationnel fondé sur les meilleures données scientifiques disponibles;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1976, conformément à l'article 13, paragraphe 1.

- b) Détermination de la prise autorisée et des autres mesures de conservation devant être prises par les Etats-Unis, après consultations avec les Etats concernés, y compris la Pologne dans les cas appropriés, sur la base d'une exploitation optimale compte tenu des facteurs écologiques et économiques pertinents;
- c) Reconnaissance de droits d'exploitation préférentiels aux pêcheurs des Etats-Unis, sur la base de leur capacité d'exploiter les ressources biologiques;
- d) Application d'un système d'allocation fondé sur le principe d'une utilisation optimale;
- e) Allocation à des Etats étrangers de la partie de la prise autorisée dépassant la capacité d'exploitation des Etats-Unis, compte tenu, entre autres, de la nécessité de réduire au minimum les préjudices économiques pour les Etats dont les ressortissants ont habituellement pêché dans la région et de la coopération qu'ils ont apportée, pendant ce temps, à la conservation des ressources;
- f) Etablissement de procédures de contrôle plus efficaces, assorties notamment d'une participation accrue des Etats-Unis;
- g) Application d'un système normalisé de collecte des informations statistiques pertinentes; et
- h) Application d'arrangements visant à résoudre les conflits d'engins de pêche et à assurer une indemnisation adéquate des pêcheurs des Etats-Unis.

2. Dans le cas où une application intégrale, d'emblée, des droits d'exploitation préférentiels des Etats-Unis au cours d'une même année entraînerait de graves préjudices économiques pour la Pologne et pour ses ressortissants, les Etats-Unis envisageront la possibilité de prendre des dispositions en vue d'échelonnement l'application desdits droits préférentiels sur une période de deux ou trois ans, dans le contexte d'arrangements généralement satisfaisants, à condition que cela n'affecte pas la conservation des stocks concernés.

*Article 3.* 1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne jugent souhaitable de développer les recherches concernant les espèces de poissons qui intéressent les deux parties. Ces recherches seront menées suivant les programmes nationaux ainsi que suivant des programmes de recherche arrêtés d'un commun accord.

2. Les services compétents des deux gouvernements prendront des dispositions en vue :

- a) D'échanger, sur une base annuelle, des données scientifiques et statistiques, des publications et les résultats des recherches sur la pêche concernant la région visée par le présent Accord ainsi que les zones immédiatement contiguës au large des côtes du Pacifique de l'Amérique du Nord. Les données biostatistiques fournies par la République populaire de Pologne seront présentées suivant le même modèle que celles fournies lors de la réunion de mai 1975 entre les deux gouvernements;
- b) De réunir, dans la mesure du possible, des spécialistes des deux pays et de prévoir la participation de spécialistes de chaque pays aux recherches dans le domaine de la pêche qui sont effectuées à bord de navires de l'autre pays;
- c) De réaliser un programme de coopération selon lequel des spécialistes d'un pays en matière de pêche pourront monter à bord de navires de pêche de

l'autre pays aux fins d'obtenir des données biostatistiques à partir des prises effectuées au moyen de diverses méthodes de pêche; et

- d) D'échanger systématiquement des publications scientifiques et techniques et des publications concernant les pêcheries en général.

3. Le Gouvernement de la République populaire de Pologne assurera la collecte des données biostatistiques suivantes concernant toutes les prises (y compris les prises accessoires) de toutes espèces, par catégories de navires, pour les pêcheries se trouvant dans la zone couverte par le présent Accord ainsi que dans les zones immédiatement contiguës au large des côtes du Pacifique de l'Amérique du Nord :

- 1) Les données préliminaires mensuelles concernant les prises seront envoyées dans les trente (30) jours suivant la fin du mois auquel elles se rapportent. Chaque rapport mensuel indiquera les prises, par espèce, pour chaque zone statistique définie par la Commission internationale de pêches du Pacifique Nord.
- 2) Les statistiques définitives concernant les prises et l'effort de pêche, par mois, par espèce, par tonnage des navires et par carrés de 30 minutes de latitude par un degré de longitude seront envoyées dans les 180 jours suivant la fin de l'année.

Ces données seront communiquées aux autorités du Gouvernement des Etats-Unis compétentes en matière de pêcheries.

4. Chaque gouvernement prendra les mesures appropriées pour assurer la coopération entre les institutions compétentes en matière de recherche dans le domaine de la pêche.

*Article 4.* Les deux gouvernements prendront des mesures pour veiller à ce que, dans les parages auxquels s'appliquent les dispositions du présent Accord, leurs ressortissants et leurs navires tiennent dûment compte de la nécessité de conserver les ressources de poisson.

*Article 5.* Le Gouvernement de la République populaire de Pologne adoptera les mesures nécessaires en vue d'assurer que les ressortissants et les navires de la Pologne :

- a) S'abstiennent, durant toute l'année, de pêcher dans la mer de Béring à l'est de la ligne internationale de changement de date, sauf dans les eaux adjacentes aux îles Aléoutiennes au sud de 53°30' de latitude nord et à l'ouest de 175° de longitude ouest dans les zones définies ci-après :
  - 1) Entre 175°00' de longitude ouest et 179°00' de longitude est et vers la haute mer d'une limite située à 20 milles marins de la ligne de base à partir de laquelle la mer territoriale des Etats-Unis est mesurée;
  - 2) A l'ouest de 179°00' de longitude est et vers la haute mer d'une limite située à 12 milles marins de la ligne de base à partir de laquelle la mer territoriale des Etats-Unis est mesurée;
- b) S'abstiennent, durant toute l'année, de pratiquer la pêche du saumon du Pacifique (*Oncorhynchus spp.*) et remettent immédiatement à la mer, dans des conditions qui lui permettent autant que possible de survivre, tout saumon pris accidentellement;

- c) S'abstiennent, durant toute l'année, de pratiquer la pêche du flétan du Pacifique (*Hippoglossus stenolepis*) et remettent immédiatement à la mer, dans des conditions qui lui permettent autant que possible de survivre, tout flétan pris accidentellement. Les navires de pêche polonais éviteront de pratiquer la pêche dans des zones où l'on trouve des concentrations de flétans du Pacifique;
- d) S'abstiennent, au large de la côte Pacifique des Etats-Unis, de pratiquer la pêche du *rockfish* (*Sebastes spp.*), de la morue charbonnière (*Anoplopoma fimbria*), des plies (*Pleuronectidae* et *Bothidae*), de l'anchois (*Engraulis mordax*), du maquereau du Pacifique (*Scomber japonicus*), du hareng (*Clupea harengus*) et de la crevette (*Pandalidae*). Les navires de pêche polonais éviteront de se livrer à la pêche dans des zones où l'on trouve des concentrations de ces espèces;
- e) S'abstiennent de pêcher dans le golfe d'Alaska dans les zones et aux dates ci-après :
- 1) Du 16 février au 14 novembre inclus, entre 147°00' et 157°00' de longitude ouest;
  - 2) Du 1<sup>er</sup> janvier au 15 février et du 15 novembre au 31 décembre inclus, au large des îles Kodiak du côté mer d'une limite située à une distance de 12 milles marins de la ligne de base à partir de laquelle la mer territoriale des Etats-Unis est mesurée dans les six zones suivantes respectivement délimitées par les lignes droites reliant dans l'ordre les points définis par les coordonnées ci-après :
    - i) 

Latitude nord	Longitude ouest
57°15'	154°51'
56°57'	154°34'
56°21'	155°40'
56°26'	155°55'
57°15'	154°51'
    - ii) 

Latitude nord	Longitude ouest
56°27'	154°06'
55°46'	155°27'
55°40'	155°17'
55°48'	155°00'
55°54'	154°55'
56°03'	154°36'
56°03'	153°45'
56°30'	153°45'
56°30'	153°49'
56°27'	154°06'
    - iii) 

Latitude nord	Longitude ouest
56°30'	153°49'
56°30'	153°00'
56°44'	153°00'
56°57'	153°15'
56°45'	153°45'
56°30'	153°49'

iv) *Latitude nord*      *Longitude ouest*

57°05'	152°52'
56°54'	152°52'
56°46'	152°37'
56°46'	152°20'
57°19'	152°20'
57°05'	152°52'

v) *Latitude nord*      *Longitude ouest*

57°35'	152°03'
57°11'	151°14'
57°19'	150°57'
57°48'	152°00'
57°35'	152°03'

vi) *Latitude nord*      *Longitude ouest*

58°00'	152°00'
58°00'	150°00'
58°12'	150°00'
58°19'	151°29'
58°00'	152°00'

- 3) Du 1<sup>er</sup> janvier au 31 mai et du 10 août au 31 décembre inclus au large de l'île Unimak, du côté mer d'une limite située à une distance de 12 milles marins de la ligne de base à partir de laquelle la mer territoriale des Etats-Unis est mesurée dans la zone comprise entre 163°04' et 166°00' de longitude ouest;
- 4) Du 1<sup>er</sup> janvier au 15 février et du 1<sup>er</sup> au 31 décembre inclus, dans la zone située entre 140°00' et 147°00' de longitude ouest;
- f) S'abstiennent de pêcher durant toute l'année au large de la côte du Pacifique Nord-Ouest et de la Californie dans les zones ci-après :
- 1) Entre 47°30' et 48°30' de latitude nord et entre 48°30' et 48°40' de latitude nord à l'est de 125°40' de longitude ouest;
- 2) Entre 46°14' et 46°56' de latitude nord du côté terre de l'isobathe de 110 mètres;
- 3) Au large du fleuve Columbia dans la zone délimitée par les lignes droites reliant dans l'ordre les points définis par les coordonnées ci-après :

*Latitude nord*      *Longitude ouest*

46°00'	124°40'
46°20'	124°20'
47°00'	124°40'
47°00'	125°20'
46°20'	124°50'
46°00'	124°55'
46°00'	124°40'

- 4) Au large du fleuve Klamath dans la zone délimitée par les lignes droites reliant dans l'ordre les points définis par les coordonnées ci-après :

<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
41°37'	124°34'
41°37'	124°30'
41°20'	124°28'
41°20'	124°32'
41°37'	124°34'

- 5) Au large de la Californie, au sud de 38°30' de latitude nord;
- g) S'abstiennent de pêcher du 1<sup>er</sup> janvier au 31 mai et du 1<sup>er</sup> novembre au 31 décembre inclus entre 47°30' et 38°30' de latitude nord;
- h) S'abstiennent de pratiquer la pêche avec des engins autres que pélagiques (véritables chaluts flottants munis de panneaux ne pouvant pas attraper de poissons de fond) dans la zone couverte par le présent Accord;
- i) Limitent à douze au maximum le nombre total de navires de pêche et de navires-usines polonais autorisés à se livrer à la pêche dans le nord-est de l'océan Pacifique au large des côtes des Etats-Unis, dont huit seulement pourront se trouver simultanément dans la zone couverte par le présent Accord. Sur le nombre de navires de pêche et de navires-usines pouvant être présents, sept seulement pourront se trouver simultanément entre 38°30' et 47°30' de latitude nord; quatre seulement pourront se trouver simultanément dans le golfe de l'Alaska au nord de 54°30' de latitude nord entre 132°00' et 157°00' de longitude ouest et au nord de 53°00' de latitude nord entre 157°00' et 166°00' de longitude ouest; et quatre seulement pourront se trouver simultanément dans le nord-est de l'océan Pacifique et dans la mer de Béring à l'ouest de 166°00' de longitude ouest;
- j) Limitent les prises de merluche du Pacifique dans le nord-est de l'océan Pacifique au large des côtes des Etats-Unis à un niveau ne dépassant pas 26 000 tonnes métriques. A cet égard, les ressortissants et navires polonais s'abstiendront de pêcher dans la zone comprise entre 38°30' et 47°30' de latitude nord et entre 125°40' de longitude ouest et la terre, 1) après que le déploiement de navires de pêche et de navires-usines atteint un total de 936 jours/navires, ou 2) lorsque les prises desdits navires atteignent le niveau convenu de 26 000 tonnes métriques, si cette limite est atteinte plus tôt.

*Article 6.* Conscient du fait que, dans une certaine mesure, la prise accidentelle de ressources biologiques du plateau continental est inévitable lors de la pêche spécialisée d'autres espèces, le Gouvernement de la République populaire de Pologne, afin de protéger et préserver les ressources biologiques du plateau continental des Etats-Unis, convient de prendre des dispositions appropriées pour :

- a) Veiller à ce que ses ressortissants et ses navires :
- 1) S'abstiennent de se livrer à la pêche spécialisée de l'une quelconque des espèces constituant les ressources du plateau continental des Etats-Unis. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira au Gouvernement de la République populaire de Pologne une liste énumérant les ressources biologiques du plateau continental des Etats-Unis. Cette liste pourra être amendée selon que de besoin pendant la durée du présent Accord;



- 2) S'abstiennent de conserver à leur bord toute ressource halieutique prélevée sur le plateau continental d'un autre pays, lorsqu'ils procèdent à des opérations de pêche ou à des activités d'appui au-dessus du plateau continental des Etats-Unis;
  - 3) Evitent toute concentration de ressources biologiques du plateau continental et, lorsqu'ils rencontrent une concentration de telles ressources au cours de leurs opérations de pêche, prennent immédiatement les dispositions voulues pour éviter lesdites concentrations lors de leurs opérations ultérieures;
  - 4) Rejetent immédiatement à la mer, avec le minimum de dommages, toute ressource biologique du plateau continental qui se trouve prise accidentellement, la quantité, l'espèce, l'emplacement, les dates, le type d'engin utilisé, l'heure à laquelle ce dernier est entré en contact avec le fond et le sort réservé auxdites prises accidentelles étant sans retard consignés dans le carnet de pêche du navire;
  - 5) Autorisent et facilitent l'accès à leurs navires qui utilisent des engins de pêche entrant en contact avec le fond marin, ainsi que leur inspection par les inspecteurs des Etats-Unis qui s'assurent que les dispositions du présent Accord sont respectées;
- b) Limiter l'utilisation par ses ressortissants et ses navires d'engins de pêche entrant en contact avec le fond marin dans les zones de pêche situées au large de la côte des Etats-Unis et veiller à ce que ces engins soient remplacés par d'autres engins qui, normalement utilisés, n'entrent en général pas en contact avec le fond;
- c) Recueillir les données sur les prises accidentelles de ressources biologiques du plateau continental des Etats-Unis par ses ressortissants et ses navires par unité de quadrillage géographique de 30 minutes de côté, par type de navire et par trait de chalut, ainsi que sur le sort réservé auxdites ressources. Ces données seront communiquées au Directeur régional pour la zone nord-ouest du National Marine Fisheries Service des Etats-Unis, lors d'une réunion prévue à l'article 8 du présent Accord.

*Article 7.* Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne prendront les dispositions voulues pour limiter au maximum les risques de conflit en ce qui concerne les engins de pêche amarrés dans la mer et les engins de pêche mobiles et pour enquêter sur les conflits dès que ceux-ci sont connus. Ces dispositions comprendront :

- a) Pour la partie américaine, en ce qui concerne les engins de pêche fixes, la mise au point et l'utilisation de systèmes de balisage et de méthodes de déploiement améliorées, et autant que possible la notification en temps opportun des emplacements connus de concentration d'engins de pêche fixes par la transmission de messages radiophoniques quotidiens à la flottille polonaise;
- b) Pour la partie polonaise :
- 1) Notification aux autorités américaines des zones de concentration de la flottille de pêche polonaise à proximité des endroits où sont installés des engins fixes. Cette notification sera effectuée en répondant en temps opportun aux notifications d'engins fixes transmises par les autorités amé-

ricaines et comprendra l'indication des emplacements actuels de la flottille polonaise et de ses navires d'inspection;

- 2) L'accusé de réception des notifications d'engins de pêche fixes dont il est question à l'alinéa *a* ci-dessus;
  - 3) Des mesures de précaution supplémentaires de la part des navires polonais afin d'éviter qu'il ne soit procédé à des opérations de pêche susceptibles d'endommager les engins fixes mis en place par des pêcheurs américains, y compris l'obligation, pour les navires polonais, de demeurer en tout temps raisonnablement loin des zones d'engins fixes afin d'éviter tout dommage à ces engins fixes et toute ingérence dans les opérations de mise en place ou de levée desdits engins;
- c) Pour les deux parties :
- 1) Si un navire opère à proximité d'une zone où ont été placés des engins fixes, de telle manière que les autorités compétentes de l'un ou l'autre des pays intéressés en concluent qu'un conflit risque de se produire, lesdites autorités prendront rapidement, en vue de permettre à l'Etat du pavillon d'y remédier plus facilement, les dispositions voulues pour éviter qu'un tel conflit ne se produise. Ces dispositions comprendront, dans la mesure du possible, la communication d'informations sur le risque éventuel de conflit et l'envoi d'avertissements aux navires intéressés ainsi qu'à tout inspecteur de l'autre gouvernement dont la présence dans le voisinage est connue ou à toute autorité de l'autre gouvernement désignée à cet effet. Dès qu'elles auront reçu ces communications, les autorités prendront rapidement toutes mesures appropriées pour tenter d'éviter que le conflit ne se produise. Il convient également que les navires intéressés se mettent directement en relation en utilisant les procédures régulières de communications radio internationales;
  - 2) En cas de conflit, l'une des parties en notifiera immédiatement les autorités compétentes de l'autre partie. Les parties veilleront toutes deux à ce que leurs inspecteurs ayant compétence pour ce faire procèdent sans retard à des enquêtes approfondies. Dans la mesure du possible, ces enquêtes seront effectuées sur les lieux de l'incident. Les parties ont la faculté de les faire exécuter conjointement par leurs inspecteurs. L'invitation à cet effet sera adressée à l'inspecteur de l'autre partie par l'inspecteur de l'Etat dont le navire bat pavillon à la demande du patron d'un navire de pêche qui se trouve être mêlé à l'incident. Les résultats en seront communiqués au Comité américano-polonais des pêches, conformément à l'article 11, afin que celui-ci puisse les utiliser au cas où l'incident donnerait lieu à une plainte;
- d) Les autorités de pêche américaines et les autorités de pêche polonaises se communiqueront l'emplacement des éléments d'engins de pêche ou d'autres matériaux perdus pouvant constituer un danger lors d'opérations de pêche réalisées sur des lieux de pêche communs;
- e) Il y aura lieu d'observer, dans la mesure du possible, les dispositions et procédures précises de l'annexe I dans l'application des dispositions du présent article.

*Article 8.* 1. Les deux gouvernements jugent utile de prévoir :

- a) Des visites régulières de représentants des organismes de pêche des deux pays afin d'échanger des renseignements et d'examiner les problèmes qui se posent ou qui pourraient se poser au sujet des lieux de pêche, les questions touchant les activités des flottilles de pêche et celles que soulève l'application des dispositions du présent Accord; ces visites se feront à la démarche de l'une ou de l'autre des parties à bord de navires appropriés de l'une ou de l'autre partie ou en tout autre lieu convenu d'un commun accord;
- b) Des visites mutuelles de représentants des organisations de pêcheurs des deux pays à bord de navires naviguant dans la partie nord-est du Pacifique ou en tout autre lieu convenu d'un commun accord.

2. Les participants rédigeront un court rapport sur chacune de leurs visites et l'adresseront aux organismes compétents des deux gouvernements. Ces visites seront organisées par les directeurs régionaux du Service national des pêches maritimes à Seattle (Washington), Juneau (Alaska), ou Terminal Island (Californie) et par les chefs des flottilles de pêche des services de pêche et des entreprises de pêche en eaux profondes Dalmor à Gdynia, Odra à Swinoujście ou Gryf à Szczecin, selon qu'il conviendra. Chaque partie informera l'autre deux semaines au moins avant la date de la visite des questions qu'elle souhaite étudier.

3. En vue de faciliter les communications aux fins du présent Accord, chaque partie informera l'autre du nom et de l'adresse radio des responsables compétents disponibles dans la zone faisant l'objet du présent Accord.

*Article 9.* Les navires de pêche polonais peuvent effectuer des opérations de chargement dans les parages de la zone de pêche de neuf milles marins adjacente aux eaux territoriales des Etats-Unis dans les zones ci-après :

- a) Près de Forrester Island (Alaska), dans les eaux limitées au nord par 54°54' de latitude nord, à l'est par 133°16' de longitude ouest et au sud par 54°44' de latitude nord;
- b) Près de Destruction Island (Washington), dans les eaux comprises entre 47°36' et 47°45' de latitude nord.

*Article 10.* Les parties auront la faculté de recourir aux dispositions de l'annexe I aux fins d'assurer l'application du présent Accord, à l'exception des cas où ce dernier prévoit des modalités différentes. Aucune disposition du présent article ne modifie les pouvoirs ou les procédures de contrôle prévues par la législation des Etats-Unis.

*Article 11.* Les deux gouvernements sont d'accord pour que les activités des ressortissants et des navires des parties au présent Accord relèvent de la compétence du Comité américano-polonais des pêches, créé en vertu de l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne concernant les pêcheries dans la région occidentale de l'océan Atlantique moyen<sup>1</sup> et de l'annexe I y relative, conformément aux termes de ladite annexe.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1006, p. 167.

*Article 12.* Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme préjugant les vues de l'un ou l'autre gouvernement en ce qui concerne le principe de la liberté de pêche en haute mer.

*Article 13.* 1. Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1976 et le demeurera pendant une période d'un an, à moins qu'il ne soit dénoncé plus tôt par l'une ou l'autre des parties moyennant préavis de 30 jours.

2. Au cas où un nouveau régime de gestion des pêcheries au large des côtes des Etats-Unis entrerait en vigueur avant l'expiration du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis pourra dénoncer l'Accord, ladite dénonciation ne pouvant cependant produire effet que 60 jours au moins après la date de la notification à cette fin.

3. Les représentants des deux gouvernements se réuniront avant l'expiration ou la dénonciation du présent Accord conformément au paragraphe 2 ci-dessus afin de poursuivre les négociations quant à la façon de promouvoir la réalisation des objectifs et l'application des principes énoncés aux articles premier et 2.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington le 16 décembre 1975, en deux exemplaires en langues anglaise et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :  
[ROZANNE L. RIDGWAY]

Pour le Gouvernement  
de la République populaire de Pologne :  
[J. WIEJACZ]

#### ANNEXE I

##### MESURES TENDANT À PRÉVENIR LES CONFLITS DE PÊCHE DANS LES EAUX SITUÉES AU LARGE DE LA CÔTE PACIFIQUE DES ETATS-UNIS

1. a) La présente annexe s'applique aux eaux situées au large de la côte Pacifique des Etats-Unis.

b) Aux fins de la présente annexe,

On entend par « navire de pêche » tout navire se livrant aux activités de pêche;

On entend par « navire » tout navire de pêche et tout navire se livrant à des activités de traitement du poisson ou fournissant des biens ou services aux navires de pêche.

2. a) Les navires de pêche sont immatriculés et marqués en vue de permettre de les identifier dûment en mer conformément aux règlements de chaque gouvernement. Les autorités compétentes de chaque gouvernement informent les autorités compétentes de l'autre gouvernement du système d'immatriculation et de marquage utilisé.

b) Tout navire de pêche porte à bord un document officiel délivré par les autorités compétentes du pays dont il relève, précisant le nom éventuel et la description du navire, sa nationalité, sa lettre ou ses lettres et son numéro d'immatriculation et le nom du propriétaire ou de la société ou association à laquelle il appartient.

c) Tout navire de pêche possède un pavillon national en bonne condition qui doit être montré à la demande des autorités compétentes.

d) La nationalité d'un navire de pêche ne doit être dissimulée d'aucune manière que ce soit.

3. a) Sous réserve de l'application des Règles internationales pour prévenir les abordages en mer<sup>1</sup>, les navires mènent leurs opérations de manière à ne pas gêner les opérations des navires de pêche ni les engins de pêche.

b) Tout navire arrivant en un lieu de pêche où des navires de pêche se livrent déjà à la pêche ou ont déjà disposé leurs engins à cet effet s'informe de la position et de l'étendue des engins déjà disposés en mer et s'abstient de se placer ou de disposer les engins de pêche de toute manière susceptible de gêner ou d'entraver les opérations de pêche déjà en cours.

c) Les navires s'abstiennent de mouiller l'ancre ou de demeurer en un lieu de pêche où des opérations de pêche sont en cours si cela peut gêner de telles opérations, à moins qu'ils ne doivent le faire aux fins de leurs propres opérations de pêche ou à la suite d'un accident ou de toute autre circonstance indépendante de leur volonté.

d) Sauf en cas de force majeure, les navires s'abstiennent de déverser en mer tout produit ou substance pouvant gêner la pêche ou causer des dommages au poisson, aux engins de pêche ou aux navires de pêche.

e) Les navires s'abstiennent d'utiliser et de transporter à bord des explosifs aux fins de prendre des poissons.

f) En vue de prévenir tout dommage, les navires de pêche se livrant à la pêche au chalut et les autres navires de pêche déployant des engins mobiles prennent toutes mesures possibles en vue d'éviter les filets et palangres ou autres engins qui ne sont pas trainés.

g) 1) Lorsque des filets appartenant à différents navires de pêche s'emmêlent, ils ne peuvent être coupés sans le consentement des parties intéressées que s'il est impossible de les séparer autrement.

2) Lorsque des navires de pêche pêchant à la palangre emmêlent leurs palangres, le navire de pêche qui lève les palangres s'abstient de les couper, à moins qu'il ne puisse les séparer autrement, auquel cas toute palangre coupée sera, chaque fois que possible, immédiatement renouée.

3) Sauf en cas de sauvetage et dans les cas visés dans les deux dispositions qui précèdent, les filets, palangres et autres engins de pêche ne peuvent être, sous aucun prétexte, coupés, accrochés, maintenus ou relevés que par le navire de pêche auquel ils appartiennent.

4) Lorsqu'un navire s'emmêle avec un engin de pêche qui ne lui appartient pas ou entrave de toute autre manière un tel engin, il prend toute mesure nécessaire en vue de réduire au minimum les dommages pouvant en découler pour cet engin. Le navire de pêche auquel l'engin appartient évite en même temps toute action qui tendrait à aggraver de tels dommages.

4. Pour ce qui est des filets, palangres et autres engins amarrés dans la mer, les navires de pêche doivent se conformer aux normes énoncées ci-après dans le présent paragraphe.

a) Les navires de pêche utilisant un engin amarré dans la mer doivent, lorsqu'ils sont sur place, notifier la position et l'étendue de l'engin aux navires qui approchent;

b) Les navires de pêche utilisant un engin de pêche mobile sont tenus :

1) D'assurer de manière permanente une surveillance directe et au radar des repères indiquant la position et l'étendue des engins de pêche amarrés dans la mer;

2) D'éviter les zones où l'on sait que des engins de pêche sont amarrés dans la mer.

<sup>1</sup> Royaume-Uni, *Treaty Series*, n° 23 (1966), Cmnd. 2956, et Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, *Conférence internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer*, 1960, p. 405.

## ANNEXE II

## SYSTÈME DE MODALITÉS D'APPLICATION ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE CONCERNANT LES PÊCHERIES DANS LE NORD-EST DE L'OCÉAN PACIFIQUE

Conformément à l'article 10 de l'Accord, on trouvera ci-après des dispositions volontaires relatives à un système de modalités d'application destiné à assurer l'application dudit Accord.

1. Les contrôles sont effectués par des inspecteurs des services de contrôle des pêches des deux gouvernements.

2. Les navires sur lesquels sont embarqués les fonctionnaires chargés de l'inspection peuvent être soit des navires spéciaux d'inspection, soit des navires de pêche. Le nom des navires polonais et des inspecteurs seront régulièrement communiqués aux directeurs régionaux pour les zones du sud-ouest, du nord-ouest et de l'Alaska du National Marine Fisheries Service des Etats-Unis selon qu'il conviendra, par l'intermédiaire de la station radio garde-côtes de San Francisco (NMC) ou Kodiak (NOJ) et, dans le cas de la Pologne, des chefs de la flotte de pêche polonaise. Les agents du National Marine Fisheries Service et les officiers du Service de garde-côtes des Etats-Unis sont les fonctionnaires d'inspection désignés, et les bâtiments du service de garde-côtes des Etats-Unis sont les navires d'inspection des Etats-Unis. Les noms de tous autres navires d'inspection seront communiqués régulièrement au chef de la flottille de pêche polonaise. Chacune des parties informera l'autre du nom d'une autorité présente dans la zone couverte par l'Accord qui sera autorisée à recevoir les rapports concernant les violations des dispositions du présent Accord et à y donner suite, ainsi que des moyens à utiliser pour établir des communications radio avec ladite autorité.

3. Chaque inspecteur est porteur d'une pièce d'identité fournie par les autorités de son gouvernement.

4. Un navire transportant un inspecteur peut faire les signaux prévus par le code international de signaux pour l'autorisation de monter à bord de tout navire de l'autre pays se livrant à la pêche ou au traitement des poissons dans la zone couverte par l'Accord. Le navire à bord duquel doit monter l'inspecteur n'aura pas à stopper ou à manœuvrer s'il est en train de pêcher, de mettre à l'eau ou de vider ses filets; le capitaine fournira cependant une échelle d'embarcation et observera par ailleurs toutes les pratiques ordinaires d'une bonne connaissance de la mer en vue de permettre à l'inspecteur et aux personnes qui l'accompagnent de monter à bord dès que possible.

5. Arrivé à bord, l'inspecteur doit produire une pièce d'identité. Les inspections s'effectuent de façon à gêner le moins possible le travail à bord du navire et l'équipage. L'inspecteur se contente de vérifier les faits relatifs à l'application de l'Accord. Le capitaine doit permettre à l'inspecteur d'examiner et de photographier les prises, les filets ou tout autre engin ainsi que les documents pertinents que l'inspecteur peut juger nécessaires en vue de vérifier que le navire observe bien les dispositions de l'Accord. L'inspecteur établit un rapport de son inspection en utilisant le formulaire ci-joint. L'inspecteur signe le rapport en présence du capitaine, qui peut y ajouter ou y faire ajouter toutes observations qu'il estime utiles en les faisant suivre de sa signature. Un exemplaire du rapport est remis au capitaine.

6. a) Lorsqu'il constate une infraction apparente aux dispositions de l'Accord, l'inspecteur la consigne sur le carnet de pêche ou autre document pertinent du navire inspecté en précisant la date, le lieu et le type de l'infraction apparente. S'il est pris des photographies du navire, de l'engin, des prises et des livres ou autres documents, des copies de ces photographies sont jointes à l'exemplaire du rapport destiné à l'Etat du pavillon. En vue d'assurer le respect des dispositions de l'Accord, l'inspecteur peut essayer d'entrer immédiatement en contact avec les autorités compétentes de l'Etat du pavillon visé au paragraphe 2 ci-dessus. Le capitaine du navire inspecté prend les dispo-

sitions nécessaires pour que de tels messages puissent être envoyés et reçus par l'intermédiaire du matériel et de l'opérateur radio du navire. Si l'inspecteur réussit à entrer en contact avec les autorités compétentes de l'Etat du pavillon et si celles-ci y consentent, l'inspecteur peut demeurer à bord du navire inspecté en vue de préserver les preuves de l'infraction apparente jusqu'à l'arrivée à bord du navire de l'inspecteur ou autre responsable d'un service de contrôle de l'Etat du pavillon ou jusqu'à tout autre moment qui pourra être convenu.

b) S'il ne peut entrer en contact avec les autorités compétentes, dans un délai raisonnable, l'inspecteur achève son inspection, quitte le navire inspecté et entre dès que possible en contact avec lesdites autorités.

c) En tout état de cause, un exemplaire du rapport d'inspection, indiquant notamment les circonstances détaillées de la violation constatée, est communiqué à l'autorité compétente de l'Etat du pavillon.

7. Les inspecteurs accomplissent les tâches qui leur sont confiées aux termes des présentes dispositions en se conformant aux indications données dans la présente annexe, mais ils continuent à relever des autorités de leur pays devant lesquelles ils sont responsables.

8. L'inspecteur peut, sous réserve de toutes limitations qui pourront être imposées conjointement par les deux gouvernements, procéder à tout examen des prises et des engins de pêche qu'il juge nécessaire pour établir si l'Accord est bien respecté. Il communiquera ses conclusions dans le plus bref délai aux autorités de l'Etat du pavillon du navire inspecté. L'inspection du poisson et des engins de pêche peut s'effectuer sur le pont de pêche ou au-dessous du pont de pêche des navires de chaque pays.

9. Chaque gouvernement examinera les rapports des inspecteurs étrangers établis en vertu des présentes dispositions au même titre que les rapports des inspecteurs de son pays et leur donnera suite. Les dispositions du présent paragraphe n'impliquent pas qu'un gouvernement soit tenu à accorder au rapport d'un inspecteur étranger une force probante supérieure à celle qui lui est reconnue dans le pays de l'inspecteur dont il émane. Chaque gouvernement prêtera son concours pour faciliter les procédures judiciaires ou autres entamées comme suite à un rapport établi par un inspecteur en vertu des présentes dispositions.

10. Chaque gouvernement informe l'autre dès que possible de toute mesure prise à l'égard des violations de pêche signalées par ce dernier.

#### ADDITIF À L'ANNEXE II

##### *RAPPORT D'INSPECTION VOLONTAIRE*

(à remplir en lettres d'imprimerie)

##### *Inspecteur habilité*

1. Nom et nationalité
2. Nom et lettres ou numéro du navire le transportant

##### *Renseignements sur le navire inspecté*

3. Nationalité
4. Nom et immatriculation du navire
5. Nom du capitaine
6. Nom et adresse du propriétaire

7. a) Position déterminée par l'inspecteur à.....h [temps universel (TU)]
- b) Position déterminée par le capitaine du navire de pêche à.....h [temps universel (TU)]

*Date et heures où l'inspection a commencé et s'est terminée*

8. a) Date
- b) Heure d'arrivée à bord
- c) Heure de départ

*Faits relevés au cours de l'inspection*

9. Résultats de l'inspection des poissons
  - a) Liste des espèces
  - b) Poids ou pourcentage approximatif de chaque espèce
10. Résultats de l'inspection des engins de pêche
11. Commentaires ou observations de l'inspecteur
12. Déclarations des témoins
 

Signature des témoins .....

Signature de l'inspecteur habilité .....
13. Commentaires ou observations du capitaine du navire
14. Signature du capitaine .....  
(Il doit signer en dernier, toutes les autres personnes doivent signer en sa présence.)

#### *EXEMPLES DE QUESTIONS POSÉES PAR L'INSPECTEUR AU CAPITAINE*

1. Je suis un inspecteur aux termes de l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la République populaire de Pologne. Voici ma carte d'identité.
2. Qui est le capitaine de ce navire ?
3. Savez-vous que l'inspection s'effectue au titre d'un système volontaire d'inspection ?
4. Je vous demande de m'aider à examiner la prise des engins de pêche et les documents (documents de nationalité/carnet de pêche).
5. Veuillez vérifier qu'il est bien .....h [temps universel (TU)].
6. Veuillez me montrer vos carnets de pêche si vous en avez.
7. Veuillez m'indiquer votre nom.
8. Veuillez écrire le nom et l'adresse des propriétaires de votre navire.
9. Pêchez-vous à des fins industrielles ?
10. J'indique que votre position est ....° de latitude et ....° de longitude à .....h [temps universel (TU)]. Etes-vous d'accord ?
11. Je suis d'accord (oui).
12. Je ne suis pas d'accord (non).
13. Voulez-vous vérifier votre position avec mes instruments, qui sont à bord du navire d'inspection ?
14. Etes-vous maintenant d'accord sur votre position ? Si ce n'est pas le cas, veuillez indiquer la position que vous jugez être la vôtre dans la section 7, b, du formulaire.



15. Savez-vous que vous pêchez dans une zone interdite ?
16. Savez-vous que vous pêchez dans une zone interdite avec un type d'engin de pêche qui n'est pas le bon ?
17. Où sont les postes de pêche ?
18. Veuillez allumer la lumière.
19. Je désire inspecter votre prise. Avez-vous fini de trier le poisson ?
20. Veuillez me montrer le poisson.
21. Je désire inspecter vos engins de pêche. Utilisez-vous des chaluts de fond ou des chaluts pélagiques (entre deux eaux) ?
22. Je ne constate aucune violation de l'Accord et je le ferai savoir à l'Etat sous le pavillon duquel vous naviguez.
23. Veuillez noter que des photographies figurent dans le rapport.
24. J'ai constaté une violation apparente de l'Accord et souhaite entrer en contact avec les autorités de l'Etat sous le pavillon duquel vous naviguez. Veuillez les contacter pour moi.
25. Je signalerai cette violation dans votre carnet de pêche.
26. Certains témoins désirent-ils faire des observations ? Si tel est le cas, ils peuvent le faire dans leur propre langue dans la section 12 du formulaire.
27. Avez-vous des commentaires ou des observations à faire au sujet de l'inspection ? Si tel est le cas, veuillez les faire dans votre propre langue dans la section 13 du formulaire.
28. Veuillez signer le rapport à la section 14.
29. Je quitte le navire. Veuillez vérifier qu'il est bien.....h [temps universel (TU)].
30. Merci — Bon voyage.

### PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

1. Les représentants des deux gouvernements déclarent que leurs gouvernements prendront les mesures appropriées en vue d'assurer que leurs ressortissants et leurs navires, lorsqu'ils traîneront des chaluts pour la pêche de poissons de fond, n'utiliseront pas des filets ayant une longueur de maille estimée susceptible de retenir des poissons non parvenus à maturité. Le Gouvernement de la République populaire de Pologne prendra également des mesures appropriées en vue d'assurer que les ressortissants et les navires de la Pologne qui se livrent à la pêche au merlu utiliseront des chaluts ayant partout une longueur de maille étirée non inférieure à 110 millimètres ou 4,33 pouces, comprenant un nœud (deux pattes).

2. Les représentants des deux gouvernements conviennent, au sujet du paragraphe 2, c, de l'article 3, que les spécialistes des Etats-Unis en matière de pêche pouvant être amenés à se rendre à bord des navires de pêche de la Pologne pourront être à ce dûment autorisés par l'Etat fédéral ou un des Etats des Etats-Unis.

3. Le représentant de la Pologne déclare qu'en ce qui concerne l'alinéa *i* de l'article 5, son gouvernement fournira au Gouvernement des Etats-Unis une liste des douze navires polonais qui seront autorisés à pêcher dans le nord-est de l'océan Pacifique, et qu'en outre ces navires ne feront l'objet d'aucune substitution et qu'aucun autre navire ne viendra s'y ajouter durant toute la durée d'application de l'Accord.

4. Le représentant des Etats-Unis a indiqué que, compte tenu de la participation d'autres pays aux pêcheries couvertes par le présent Accord ainsi que de la nécessité de leur appliquer à tous des mesures de conservation rationnelles sur une base équitable, les Etats-Unis tiendraient compte, entre autres, de l'issue des négociations avec les autres pays intéressés lorsque le présent Accord devra être renégocié à son expiration.

5. Le représentant des Etats-Unis a pris acte de la demande de la Pologne tendant à ce que ses navires bénéficient de privilèges d'escale le long de la côte Pacifique des Etats-Unis et il a déclaré que son Gouvernement examinerait cette demande.

6. Le représentant de la Pologne a déclaré que la flotte de pêche de la Pologne ne se livrerait à aucune opération de pêche utilisant des engins de pêche à la palangre.

7. Le représentant polonais est convenu que le chef de la flottille de pêche polonaise aviserait les autorités des Etats-Unis compétentes en matière de pêches 1) avant de commencer des activités de pêche ou d'appui dans la zone couverte par l'Accord, 2) avant de pénétrer dans les zones prévues à l'article 9 pour procéder à des opérations de changement, et 3) quotidiennement, des positions de tous les navires polonais dans la zone couverte par l'Accord.

8. Les représentants des deux gouvernements sont convenus que, s'ils estimaient souhaitable de renégocier le présent Accord ou d'en prolonger l'application à 1977, l'on pourrait envisager et inclure dans l'Accord ainsi prorogé ou modifié des réserves et des mesures de conservation supplémentaires en vue de protéger les stocks durant les périodes de l'année non visées dans le présent Accord.

9. Les représentants des deux gouvernements ont indiqué qu'ils envisageraient comme il convient la possibilité de faciliter la traduction des publications relatives aux pêcheries devant être échangées conformément au paragraphe 2, *d*, de l'article 3 de l'Accord.

10. Le représentant de la Pologne est convenu, en ce qui concerne l'alinéa *i* de l'article 5, que les navires de pêche polonais utilisés dans la zone couverte par l'Accord en 1976 n'excéderaient pas la capacité moyenne des navires de pêche polonais employés dans ladite zone en 1974 ou 1975.

11. Les représentants des deux gouvernements ont indiqué qu'il était entendu pour eux qu'aucune disposition du présent Accord ne devrait gêner la navigation des navires ne pratiquant pas la pêche dans les zones couvertes par l'Accord. Les navires de pêche polonais manifestement en transit dans la zone couverte par l'Accord et indiqués comme tels aux autorités de pêche des Etats-Unis ne seraient pas considérés comme navires de pêche aux fins de l'alinéa *i* de l'article 5 de l'Accord.

12. En ce qui concerne l'alinéa *a*, 1, de l'article 6 de l'Accord, le représentant des Etats-Unis a fourni au représentant de la Pologne la liste suivante de ressources biologiques du plateau continental :

#### CORAUX

- Corail bambou — *Acanella spp.*
- Corail noir — *Antipathes spp.*
- Corail doré — *Callogorgia spp.*
- Corail rouge précieux — *Corallium spp.*
- Corail bambou — *Keratoisis spp.*
- Corail doré — *Parazoanthus spp.*

#### CRUSTACÉS

- Crabe dormeur — *Cancer magister*
- Crabe tanner — *Chionoecetes angulatus*
- Crabe tanner — *Chionoecetes bairdi*
- Crabe tanner — *Chionoecetes opilio*
- Crabe tanner — *Chionoecetes tanneri*
- Crabe rouge — *Geryon quinquedens*
- Homard d'Amérique — *Homarus americanus*
- Crabe royal doré — *Lithodes aequispinus*
- Lithodidé — *Lithodes maia*
- Lithodidé — *Menippe mercenaria*
- Crabe royal — *Paralithodes brevipes*
- Crabe royal de Californie — *Paralithodes californiensis*
- Crabe royal — *Paralithodes camtschatica*
- Crabe royal — *Paralithodes platypus*
- Crabe royal de Californie — *Paralithodes rathbuni*

#### MOLLUSQUES

- Quahog nordique — *Arctica islandica*
- Haliotide rose — *Haliotis corrugata*
- Haliotide japonais — *Haliotis kamtschatkana*
- Haliotide rouge — *Haliotis rufescens*
- Mactre — *Spisula solidissima*
- Conche royale — *Strombus gigas*

#### EPONGES

- Gant de Neptune — *Hippiospongia canaliculata*
- Eponge Sheepswood — *Hippiospongia lachne*
- Eponge jaune — *Spongia barbera*
- Eponge graminée — *Spongia graminea*



**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEX A — ANNEXE A

No. 2974. AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON ON 12 JULY 1955<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> PROVIDING FOR THE CONTINUATION OF SAFEGUARDS AND GUARANTEE PROVISIONS OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED. WASHINGTON, 7 AND 8 APRIL 1977

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 27 January 1978.*

## I

The Secretary of State presents his compliments to His Excellency the Ambassador of Israel and has the honor to refer to the Agreement for Cooperation Between the Government of the United States of America and the Government of Israel Concerning Civil Uses of Atomic Energy which was signed at Washington on July 12, 1955,<sup>1</sup> as amended by the Agreements signed on August 20, 1959,<sup>3</sup> June 11, 1960,<sup>4</sup> June 22, 1962,<sup>5</sup> August 19, 1964,<sup>6</sup> April 2, 1965,<sup>7</sup> August 23, 1966,<sup>8</sup> and January 13, 1975,<sup>9</sup> including the understanding contained in the exchange of notes of January 13, 1975.

The Agreement for Cooperation, as amended, will, by its terms, expire on April 11, 1977.

The Government of the United States notes with appreciation the agreement of the Government of Israel with the understandings expressed in this note. Specifically, both governments recognize the continuing effect of the safeguards and guarantee provisions of the Agreement for Cooperation, as amended, including associated understandings; and that the Government of Israel will hold material, equipment and devices, including special nuclear material produced by the use of equipment and devices which have been received under the Agreement for Cooperation by the Government of Israel or authorized persons under its jurisdiction, subject to the terms and conditions of that Agreement and to the Agreement Between the International Atomic Energy Agency, the Government of Israel and the Government of the United States of America for the application of safeguards which was signed at Vienna on April 4, 1975.<sup>10</sup> It is agreed that these understandings shall continue in force pending the entry into force of an agreement providing for continuation of the cooperation which was undertaken pursuant to the aforementioned Agreement for Cooperation.

Washington, April 7, 1977.

Department of State

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 219, p. 185, and annex A in volumes 368, 377, 448, 533, 573, 606 and 991.

<sup>2</sup> Came into force on 8 April 1977 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 368, p. 354.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 377, p. 410.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 448, p. 330.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 533, p. 332.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 573, p. 308.

<sup>8</sup> *Ibid.*, vol. 606, p. 312.

<sup>9</sup> *Ibid.*, vol. 991, p. 436.

<sup>10</sup> *Ibid.*, vol. 998, p. 261.

## II

EMBASSY OF ISRAEL  
WASHINGTON, D.C.

A0/777

BILATERAL NOTE FROM ISRAEL  
TO THE UNITED STATES OF AMERICA

The Ambassador of Israel presents his compliments to the Honorable the Secretary of State and has the honor to reply to the Secretary's Note of 7 April 1977 concerning the Agreement for Cooperation Between the Government of Israel and the Government of the United States of America Concerning Civil Uses of Atomic Energy, as amended.

The Government of Israel confirms its agreement with the understandings set forth in the Secretary's Note. The Government of Israel agrees that these understandings shall continue in force pending the entry into force of an agreement providing for continuation of the cooperation which was undertaken pursuant to the aforementioned Agreement for Cooperation.

The Ambassador of Israel takes this opportunity to assure to the Honorable the Secretary of State of his highest consideration.

Washington, D.C.  
8 April 1977.

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2974. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DANS LE DOMAINE CIVIL. SIGNÉ À WASHINGTON LE 12 JUILLET 1955<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> ASSURANT LE MAINTIEN EN VIGUEUR DES DISPOSITIONS RELATIVES AUX MESURES DE PROTECTION ET AUX GARANTIES PRÉVUES À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ. WASHINGTON, 7 ET 8 AVRIL 1977

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.*

## I

Le Secrétaire d'Etat présente ses compliments à l'Ambassadeur d'Israël et a l'honneur de se référer à l'Accord de coopération entre le Gouvernement d'Israël et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil, qui a été signé à Washington le 12 juillet 1955<sup>1</sup>, tel qu'il a été modifié par les Accords signés les 20 août 1959<sup>3</sup>, 11 juin 1960<sup>4</sup>, 22 juin 1962<sup>5</sup>, 19 août 1964<sup>6</sup>, 2 avril 1965<sup>7</sup>, 23 août 1966<sup>8</sup> et 13 janvier 1975<sup>9</sup>, y compris le mémorandum d'accord contenu dans l'échange de notes du 13 janvier 1975.

L'Accord de coopération tel qu'il a été modifié doit, conformément à ses dispositions, expirer le 11 avril 1977.

Le Gouvernement des Etats-Unis prend note avec satisfaction du fait que le Gouvernement israélien est d'accord avec les ententes contenues dans la présente note, à savoir que les deux gouvernements reconnaissent que les dispositions en matière de garantie de l'Accord de coopération, tel qu'il a été modifié, de même que les ententes connexes demeurent en vigueur; que le Gouvernement israélien continuera de soumettre les matières, le matériel et les dispositifs, y compris les matières nucléaires spéciales produites grâce au matériel et aux dispositifs reçus en vertu de l'Accord de coopération par le Gouvernement israélien ou des personnes autorisées relevant de sa juridiction aux clauses et conditions dudit Accord et à l'Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement d'Israël et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour l'application de garanties, signé à Vienne le 4 avril 1975<sup>10</sup>. Il est convenu que ces ententes continueront de produire effet en attendant l'entrée en vigueur d'un accord prévoyant la poursuite de la coopération entreprise en application de l'Accord de coopération susmentionné.

Washington, le 7 avril 1977.

Département d'Etat

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 219, p. 185, et annexe A des volumes 368, 377, 448, 533, 573, 606 et 991.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 8 avril 1977 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 368, p. 355.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 377, p. 411.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 448, p. 331.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 533, p. 333.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 573, p. 309.

<sup>8</sup> *Ibid.*, vol. 606, p. 313.

<sup>9</sup> *Ibid.*, vol. 991, p. 438.

<sup>10</sup> *Ibid.*, vol. 998, p. 261.



## II

AMBASSADE D'ISRAËL  
WASHINGTON, D.C.

A0/777

NOTE BILATÉRALE D'ISRAËL AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

L'Ambassadeur d'Israël présente ses compliments à l'Honorable Secrétaire d'Etat et a l'honneur de répondre à la note du Secrétaire d'Etat en date du 7 avril 1977 concernant l'Accord de coopération entre le Gouvernement d'Israël et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil, tel qu'il a été modifié.

Le Gouvernement d'Israël confirme son accord avec les ententes indiquées dans la note du Secrétaire d'Etat. Le Gouvernement d'Israël convient que ces ententes continueront de produire effet en attendant l'entrée en vigueur d'un accord concernant la poursuite de la coopération entreprise en vertu de l'Accord de coopération susmentionné.

L'Ambassadeur d'Israël saisit cette occasion, etc.

Washington, D.C.

Le 8 avril 1977.

---

No. 3741. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SYRIA. SIGNED AT DAMASCUS ON 28 APRIL 1947<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING AND IMPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. WASHINGTON, 14 AND 16 MARCH 1977

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 27 January 1978.*

I

March 14, 1977

Excellency:

I have the honor to propose, on behalf of my Government, the following understandings relating to the provision of air services between the United States and the Syrian Arab Republic:

1. The rights contained in Section 2 of the Annex to the Air Transport Agreement between the United States of America and Syria of April 28, 1947, as amended,<sup>1</sup> may be implemented as follows:

- a. Syrian Arab Airlines, in a joint operation with Royal Jordanian Airlines, may operate between them two scheduled roundtrip flights per week between Damascus/Amman and New York. These flights will serve both Damascus and Amman, in either order, with the same through flight number, whether or not a change of aircraft is made between Damascus and Amman.
- b. These flights shall be operated and promoted as services between the United States and Syria and Jordan. Should Syrian Arab Airlines provide a service or services beyond Syria in connection with the above joint operation, public advertising or other forms of promotion by the airline in the United States or in third countries shall not employ the terms "single carrier" or "through service" or terms of similar import, and shall state that such service is by connecting flights. The flight number assigned to services between the United States and Syria and Jordan for the joint operation shall not be the same as that assigned to flights beyond Syria.
- c. The foregoing rights may be exercised for eighteen months from the day that either the Syrian or Jordanian airline first begins scheduled service to the United States or until December 31, 1978, whichever occurs first. Both Governments will consult before that date to review the results of the joint operation and to determine whether to extend or amend the foregoing paragraphs.
- d. The Syrian authorities will supply to the United States authorities appropriate data on a quarterly basis showing the number of passengers and tons of cargo carried on the joint operation by ticket or waybill origin and destination.

2. Pending negotiation of an Air Transport Agreement on Non-scheduled Service between the United States and the Syrian Arab Republic, the Government of the Syrian Arab Republic will allow United States airlines to operate charter flights to and from Syria and will accept, for purposes of the charterworthiness of flights of U.S. origin, compliance with United States charter type rules.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 262, p. 126, and annex A in volume 283.

<sup>2</sup> Came into force on 16 March 1977, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

3. The Annex to the Air Transport Agreement shall be amended by adding a new Section 6, as follows:

“Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country local revenues in excess of sums locally disbursed. Such conversion and remittance shall be permitted promptly at the prevalent rate of exchange and in accordance with exchange control regulations of both countries.”

4. Sections 1 and 2 of the Annex to the Air Transport Agreement shall be interpreted to include the right of the airlines of one country to overfly the territory of the other country, without a requirement to land, and to make transit (non-traffic) stops in such territory.

I have the further honor to propose that, if your Government accepts the foregoing understandings, this note and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments which enters into force on the date of your reply. To the extent any part of this agreement requires the approval of the Legislative Body of the Syrian Arab Republic, the United States Government shall be notified of this requirement within 30 days of the date of this note and such part of this agreement shall become provisionally in force from the date of your Government's reply to this note and shall become definitive upon the date of notification by your Government that the Legislative Body of the Syrian Arab Republic has approved such part.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

JULIUS L. KATZ

His Excellency Dr. Sabah Kabbani  
Ambassador of the Syrian Arab Republic

## II

EMBASSY OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC  
WASHINGTON, D.C.

March 16, 1977

DN-8

Excellency:

I have the honor to respond to your letter of March 14, 1977.

On behalf of the Government of the Syrian Arab Republic, I would like to convey to your Excellency our acceptance of the understandings conveyed therein and our consent to have this agreement enter into force immediately.

I am pleased to present to your Excellency the application of Syrian Arab Airlines for a foreign carrier permit for consideration by the United States Civil Aeronautics Board.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

Dr. SABAH KABBANI  
Ambassador

His Excellency Mr. Cyrus Vance  
The Secretary of State of the United States of America

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3741. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA SYRIE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À DAMAS LE 28 AVRIL 1947<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT ET METTANT EN ŒUVRE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ. WASHINGTON, 14 ET 16 MARS 1977

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.*

## I

Le 14 mars 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur, au nom de mon gouvernement, de proposer les arrangements suivants en ce qui concerne l'exploitation de services aériens entre les Etats-Unis et la République arabe de Syrie :

1. Les droits énoncés au paragraphe 2 de l'annexe à l'Accord relatif aux transports aériens conclu entre les Etats-Unis d'Amérique et la Syrie le 28 avril 1947, ainsi que les amendements qui lui ont été apportés seront appliqués de la manière suivante :

- a) La Syrian Arab Airlines pourra opérer, en exploitation commune avec la Royal Jordanian Airlines, deux vols réguliers aller et retour par semaine au maximum entre Damas/Amman et New York. Lesdits vols desserviront à la fois Damas et Amman dans un ordre laissé au choix des compagnies concernées; le numéro du vol restera le même, qu'il soit ou non changé d'aéronef pour le vol entre Damas et Amman.
- b) Lesdits vols seront exploités et offerts au public comme des services aériens entre les Etats-Unis, la Syrie et la Jordanie. Au cas où la Syrian Arab Airlines offrirait un prolongement des vols opérés en vertu de l'exploitation commune mentionnée ci-dessus ou des services aériens au-delà de la Syrie, ladite compagnie devra, à toute fin publicitaire et promotionnelle aux Etats-Unis ou dans des pays tiers, s'abstenir d'employer les expressions « transporteur unique » ou « service direct » ou des expressions ayant la même signification, et devra indiquer clairement qu'il s'agit d'une correspondance avec des vols en provenance des Etats-Unis. Les numéros de vol assignés aux services aériens entre les Etats-Unis, la Syrie et la Jordanie opérés en vertu de l'exploitation commune seront différents des numéros de vol assignés aux services aériens offerts au-delà de la Syrie.
- c) Les droits énoncés ci-dessus seront exercés soit pendant une période de 18 mois à compter de la date à laquelle les compagnies aériennes syriennes et jordanaises inaugureront leurs vols réguliers vers les Etats-Unis soit jusqu'au 31 décembre 1978 si cette date est antérieure. Avant la date indiquée ci-dessus, les deux gouvernements se consulteront aux fins d'étudier les résultats de l'exploitation commune et de décider s'il est souhaitable d'en prolonger les effets ou d'en amender les dispositions.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 262, p. 127, et annexe A du volume 283.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 16 mars 1977, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

d) Les autorités syriennes communiqueront trimestriellement aux autorités compétentes des Etats-Unis le nombre de passagers et le tonnage de fret transportés au titre de l'exploitation commune et indiqueront également au moyen des billets et des lettres d'expédition la provenance et la destination desdits passagers et dudit fret.

2. En attendant la négociation d'un accord relatif aux transports aériens affrétés entre les Etats-Unis et la République arabe de Syrie, le Gouvernement de la République arabe de Syrie autorisera les compagnies aériennes des Etats-Unis à exploiter des services aériens affrétés à destination ou en provenance de la Syrie et acceptera, aux fins de déterminer l'adhésion des vols en provenance des Etats-Unis aux conditions requises en matière d'affrétabilité, les règles appliquées par les Etats-Unis en la matière.

3. A titre d'amendement à l'annexe à l'Accord relatif aux transports aériens, il sera ajouté un nouveau paragraphe 6, qui se lit comme suit :

« Chaque entreprise désignée aura le droit de convertir et de transférer dans son pays les recettes perçues localement qui seront en excédent des sommes déboursées sur place. La conversion et le transfert desdites recettes seront autorisés dans les moindres délais, au taux de change en vigueur et conformément aux règlements relatifs au contrôle des changes applicables dans les deux pays. »

4. Les paragraphes 1 et 2 de l'annexe à l'Accord relatif aux transports aériens devront être interprétés comme donnant le droit aux compagnies aériennes d'un pays de survoler le territoire de l'autre pays sans être obligées d'y atterrir ou d'y faire une escale technique.

Je propose également que, si votre gouvernement donne son agrément aux dispositions qui précèdent, la présente note et votre réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. Dans la mesure où une partie du présent Accord devrait être soumise à l'approbation du Corps législatif de la République arabe de Syrie, le Gouvernement des Etats-Unis devra en être informé dans un délai de 30 jours à compter de la date de la présente note, et la partie ou les parties concernées du présent Accord entreront provisoirement en vigueur à la date de la réponse de votre gouvernement à la présente note et deviendront définitives à la date à laquelle votre gouvernement donnera notification que le Corps législatif de la République arabe de Syrie a approuvé les parties en question.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

JULIUS L. KATZ

Son Excellence Monsieur Sabah Kabbani  
Ambassadeur de la République arabe de Syrie

## II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE ARABE DE SYRIE  
WASHINGTON, D.C.

Le 16 mars 1977

DN-8

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de répondre à votre lettre du 14 mars 1977.

J'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement de la République arabe de Syrie accepte les dispositions de l'arrangement qui y est énoncé et donne son agrément à l'entrée en vigueur immédiate dudit Accord.

J'ai également le plaisir de vous présenter la demande de permis de transporteur étranger que la Syrian Arab Airlines soumet à l'examen du Civil Aeronautics Board des Etats-Unis.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

SABAH KABBANI  
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Cyrus Vance  
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique

---

No. 6061. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND HIS MAJESTY'S GOVERNMENT OF NEPAL FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. SIGNED AT KATHMANDU ON 9 JUNE 1961<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. KATHMANDU, 10 JULY 1974, 13 DECEMBER 1974 AND 18 MAY 1975

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 27 January 1978.*

I

*The American Ambassador to the Nepalese Minister for Foreign Affairs*

Kathmandu, July 10, 1974

No. 51

Excellency:

I have the honor to refer to the agreement between the United States of America and His Majesty's Government of Nepal signed June 9, 1961,<sup>1</sup> for financing certain educational exchange programs, and, specifically, to Article 12 of that agreement which provides that the agreement may be amended by the exchange of diplomatic notes between the Government of the United States of America and His Majesty's Government of Nepal.

In order to authorize the Commission for Educational Exchange between the United States of America and Nepal (otherwise known as the United States Educational Foundation in Nepal as per the exchange of letters between the Embassy and the Foreign Ministry on February 14, 1963, and February 25, 1963), established by the agreement to accept and use any funds contributed from any source for educational and cultural exchange activities between our two countries, and to provide for ten board members instead of the eight presently authorized, it is proposed that the agreement be amended as follows:

1. The preamble is amended by substituting the following for the last two paragraphs:

“Considering that the Secretary of State of the United States of America may enter into an agreement for financing certain educational exchange programs from currencies of Nepal and the United States of America held or available for expenditure by the United States of America for such purposes, have agreed as follows:”

2. Article 3 is amended to read as follows:

“All commitments, obligations, and expenditures authorized by the Commission shall be made in accordance with an annual budget, to be approved by the Secretary of State of the United States of America, provided, however, that in no case shall a total amount of the currencies of Nepal and the United States in excess of the equivalent of the statutory limitation of \$1,000,000 (one million dollars) be expended under the terms of this agreement during any single calendar year.”

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 421, p. 223.

<sup>2</sup> Came into force on 18 May 1975, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

3. Article 4 is amended by changing the first sentence to read as follows:

“The Commission shall consist of ten members, five of whom shall be citizens of the United States of America and five of whom shall be citizens of Nepal.”

4. Article 8 is amended by deleting the first paragraph. The second paragraph of Article 8 now becomes the first paragraph and is amended to read as follows:

“The Government of the United States of America and His Majesty’s Government of Nepal agree that any currency of Nepal or of the United States of America held or available for expenditure by the Government of the United States of America may be used for the purposes of this agreement.”

The third paragraph of Article 8 now becomes the second paragraph and is amended to read as follows:

“The performance of this agreement shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State of the United States of America when required by the laws of the United States of America for reimbursement to the treasury of the United States of America for currency of Nepal held or available for expenditure by the United States of America, or for direct payment of the currency of the United States of America.”

The fourth paragraph of Article 8 now becomes the third paragraph and is amended to read as follows:

“The Secretary of State of the United States of America will make available for expenditure as authorized by the Commission currencies of Nepal and of the United States of America in such amounts as may be required for the purposes of this agreement but in no event may amounts in excess of the budgetary limitations established pursuant to Article 3 of the present agreement be expended by the Commission.”

If the above meets with the approval of His Majesty’s Government of Nepal, I have the honor to propose that this note and Your Excellency’s note in reply shall constitute an agreement between our two governments which shall take effect on the date of Your Excellency’s note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

WILLIAM I. CARGO

His Excellency Gyanendra Bahadur Karki  
Minister for Foreign Affairs  
Kathmandu, Nepal

## II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
HIS MAJESTY’S GOVERNMENT OF NEPAL  
KATHMANDU

December 13, 1974

No. PEA/35-6/482/1143

Your Excellency:

I have the honour to refer to your letter addressed to Honourable Foreign Minister dated July 10, 1974, in which you had proposed certain amendments in the agreement



signed on June 9, 1961, between His Majesty's Government and the Government of the United States of America on the financing of educational exchange programmes. As regards the financial aspect of the proposed amendment, I have pleasure in informing you that the amendments are acceptable to His Majesty's Government except in respect of the first paragraph of article 8 in which in place of "any currency of Nepal" there should be "currency of Nepal." I believe this minor change will not in any way affect the substance of the intended change. As to the amendment in article 4 relating to the number of the members in the Commission of the respective sides, the matter is still in process and would be communicated to you as soon as a decision is made by His Majesty's Government on the subject.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

Major General PADAM BAHADUR KHATRI  
Foreign Secretary

His Excellency Mr. William I. Cargo  
American Ambassador  
American Embassy  
Kathmandu

### III

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
HIS MAJESTY'S GOVERNMENT OF NEPAL  
KATHMANDU

May 18, 1975

PEA/35-18/190/129

Your Excellency,

I have the honour to refer to your letter addressed to the then Foreign Minister Mr. Guanendra Bahadur Karki, dated July 10, 1974, in which you had proposed certain amendments in the agreement signed on June 9, 1961, between His Majesty's Government and the Government of the United States of America on financing of educational exchange programmes.

As regards to the amendment in article 4 relating to the number of members in the commission of the respective sides, I have the pleasure in informing you that the amendment is acceptable to His Majesty's Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

Maj. Gen. PADMA BAHADUR KHATRI  
Foreign Secretary

His Excellency Mr. William I. Cargo  
American Ambassador  
American Embassy  
Kathmandu

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6061. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ROYAL NÉPALAIS RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. SIGNÉ À KATMANDOU LE 9 JUIN 1961<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
KATMANDOU, 10 JUILLET 1974, 13 DÉCEMBRE 1974 ET 18 MAI 1975

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.*

## I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre népalais des affaires étrangères*

Katmandou, le 10 juillet 1974

N° 51

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement royal népalais signé le 9 juin 1961<sup>1</sup> relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement et, en particulier, à l'article 12 dudit Accord qui prévoit que l'Accord peut être modifié par l'échange de notes diplomatiques entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement royal népalais.

Afin d'autoriser la Commission pour les échanges éducatifs entre les Etats-Unis d'Amérique et le Népal (également connue sous le titre de « Fondation des Etats-Unis pour l'enseignement au Népal », comme prévu par l'échange de lettres entre l'Ambassade et le Ministère des affaires étrangères en date des 14 février 1963 et 25 février 1963), établie en vertu de l'Accord afin de pouvoir recueillir et utiliser les fonds provenant de toutes sources pour des activités éducatives et des échanges culturels entre nos deux pays, ainsi que pour pouvoir porter à dix, au lieu de huit actuellement prévus, le nombre des membres de la Commission, il est proposé de modifier l'Accord comme suit :

1. Au préambule, remplacer les deux derniers alinéas par le texte suivant :

« Considérant que le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique peut conclure un accord prévoyant le financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement à l'aide des sommes en monnaie du Népal et des Etats-Unis qui se trouvent en la possession ou à la disposition des Etats-Unis et peuvent être utilisées à cette fin; sont convenus de ce qui suit : »

2. Modifier l'article 3 de manière qu'il se lise comme suit :

« Tous les engagements et toutes les obligations et dépenses autorisés par la Commission seront imputables sur un budget annuel qui sera approuvé par le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique; toutefois, en aucun cas il ne sera dépensé aux termes du présent Accord, au cours d'une même année, une somme globale en monnaie du Népal et des Etats-Unis supérieure à l'équivalent du maximum réglementaire fixé à un million de dollars. »

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 421, p. 223.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 18 mai 1975, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

3. Modifier la première phrase de l'article 4 de manière qu'elle se lise comme suit :

« La Commission sera composée de dix membres, dont cinq seront des citoyens des Etats-Unis d'Amérique et les cinq autres des ressortissants népalais. »

4. A l'article 8, supprimer le premier alinéa; le deuxième alinéa de l'article 8 devient le premier alinéa, et le modifier de façon qu'il se lise comme suit :

« Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement royal népalais sont convenus que toute somme en monnaie népalaise ou des Etats-Unis se trouvant en la possession ou à la disposition des Etats-Unis pourra également être affectée aux fins prévues par le présent Accord. »

Le troisième alinéa de l'article 8 devient le deuxième alinéa, et le modifier de manière qu'il se lise comme suit :

« L'exécution du présent Accord sera subordonnée à la condition que le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique dispose des crédits nécessaires, au cas où la législation des Etats-Unis l'exige, pour rembourser au Trésor des Etats-Unis la contrepartie des devises népalaises se trouvant en la possession ou à la disposition du Gouvernement des Etats-Unis ou pour procéder à des paiements directs en monnaie des Etats-Unis. »

Le quatrième alinéa de l'article 8 devient le troisième alinéa, et le modifier de façon qu'il se lise comme suit :

« Le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique fournira, pour faire face aux dépenses autorisées par la Commission, les sommes en monnaie du Népal et des Etats-Unis qui pourront être nécessaires aux fins du présent Accord, sans toutefois dépasser en aucun cas les limites budgétaires fixées conformément à l'article 3 du présent Accord. »

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement royal népalais, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

WILLIAM I. CARGO

Son Excellence Monsieur Gyanendra Bahadur Karki  
Ministre des affaires étrangères  
Katmandou, Népal

## II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
GOUVERNEMENT ROYAL NÉPALAIS  
KATMANDOU

Le 13 décembre 1974

N° PEA/35-6/482/1143

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la lettre que vous avez adressée à l'Honorable Ministre des affaires étrangères le 10 juillet 1974, dans laquelle vous avez proposé d'apporter

certaines modifications à l'Accord signé le 9 juin 1961 entre le Gouvernement royal népalais et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concernant le financement de programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement. Pour ce qui est de l'aspect financier des arrangements proposés, j'ai le plaisir de vous faire savoir que les modifications proposées rencontrent l'agrément du Gouvernement royal népalais, sauf pour ce qui est du premier alinéa de l'article 8, dont il convient de remplacer les mots « toute somme en monnaie népalaise » par les mots « les sommes en monnaies népalaises ». Je crois que cette modification mineure n'affectera aucunement la substance du changement souhaité. Pour ce qui est de l'amendement à l'article 4 relatif au nombre des membres de la Commission de part et d'autre, la question est encore à l'étude, et la décision vous sera communiquée dès que le Gouvernement royal népalais se sera prononcé à ce sujet.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire des affaires étrangères,

[Signé]

Général de brigade PADAM BAHADUR KHATRI

Son Excellence Monsieur William I. Cargo  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique  
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
Katmandou

### III

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
GOUVERNEMENT ROYAL NÉPALAIS  
KATMANDOU

Le 18 mai 1975

PEA/35-18/190/129

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la lettre que vous avez adressée le 10 juillet 1974 à M. Gyanendra Bahadur Karki, alors Ministre des affaires étrangères, dans laquelle vous avez proposé d'apporter certaines modifications à l'Accord signé le 9 juin 1961 entre le Gouvernement royal népalais et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif au financement de programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement.

Pour ce qui est de l'amendement à l'article 4 concernant le nombre des membres de la Commission de part et d'autre, j'ai le plaisir de vous informer que cet amendement rencontre l'agrément du Gouvernement royal népalais.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire aux affaires étrangères,

[Signé]

Général de brigade PADMA BAHADUR KHATRI

Son Excellence Monsieur William I. Cargo  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique  
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
Katmandou

No. 6625. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SWITZERLAND RELATING TO CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS FOR IMPORTED AIRCRAFT. BERNE, 13 OCTOBER 1961<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 7 JANUARY 1977

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 27 January 1978.*

I

EMBASSY OF SWITZERLAND  
WASHINGTON, D.C.

January 7, 1977

Dear Mr. Secretary:

I have the honor to refer to the discussions which have recently taken place between representatives of the Government of Switzerland and the Government of the United States of America regarding amendment of the agreement between our two Governments relating to the reciprocal acceptance of certificates of airworthiness for imported aircraft, which was effected by an exchange of notes at Bern on October 13, 1961,<sup>1</sup> and to propose that the agreement be amended as follows:

In Article 1.a after the words "civil aircraft", in both places in which they appear, insert a comma and the words "appliances and components".

Add new subparagraphs *c* and *d* to Article 1 to read as follows:

*c.* "Appliance" means any instrument, equipment, mechanism, apparatus or accessory used or intended to be used in operating an aircraft in flight, which is installed in, intended to be installed in, attached to or intended to be attached to an aircraft as defined in *b*, but is not part of an airframe, engine or propeller, and includes replacement and modification parts therefor.

*d.* "Component" means a material, part or subassembly not covered under "aircraft" or "appliance", for use on aircraft or appliances.

Renumber Articles 2 and 3 as 2.a and *b* respectively and add a new Article 3 to read as follows:

*a.* In the case of appliances which are constructed in the exporting State for export and use on aircraft which are or may be certificated or approved in the importing State, if the competent aeronautical authorities of the exporting State certify that the design of the appliance complies with the airworthiness requirements of the exporting State together with any special conditions which are for the time being required by the importing State for approval of appliances and also certify that the particular appliance conforms to such design, the importing State shall give the same validity to the certification as if the certification had been made by its own competent aeronautical authorities.

*b.* In the case of components which are constructed in the exporting State for export and use on aircraft or appliances which are or may be certificated

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 459, p. 219.

<sup>2</sup> Came into force on 7 January 1977, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

or approved in the importing State, if the competent aeronautical authorities of the exporting State certify that the component conforms to the applicable design data and meets the applicable test and quality control system requirements which have been notified by the importing State to the exporting State, the importing State shall give the same validity to the certification as if the certification had been made by its own competent aeronautical authorities. This provision shall only apply to those components which are constructed by a manufacturer in the exporting State pursuant to an agreement between that manufacturer and the aircraft or appliance manufacturer in the importing State. Furthermore, it shall only apply in those instances where, in the judgment of the importing State, the component is of such complexity that determination of conformity and quality control cannot readily be made at the time that the component is assembled with the product.

All other terms and conditions of the October 13, 1961, agreement remain the same.

If the foregoing is acceptable to the Government of the United States of America, it is proposed that this note together with your reply so indicating shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your note in reply.

Accept, dear Mr. Secretary, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

RAYMOND R. PROBST  
Ambassador of Switzerland

The Honorable Henry A. Kissinger  
The Secretary of State  
Department of State  
Washington, D.C.

## II

*The Secretary of State to the Swiss Ambassador*

January 7, 1977

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of your note dated January 7, 1977, proposing amendment of the agreement between our two Governments relating to the reciprocal acceptance of certificates of airworthiness for imported aircraft, which was effected by an exchange of notes at Bern on October 13, 1961.

I have further the honor to inform you that the United States Government accepts the proposed amendments and considers your note and the present reply as constituting an agreement between our two Governments which enters into force on today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

JOEL W. BILLER

His Excellency Raymond Probst  
Ambassador of Switzerland

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6625. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA SUISSE RELATIF AUX CERTIFICATS DE NAVIGABILITÉ POUR LES AÉRONEFS IMPORTÉS. BERNE, 13 OCTOBRE 1961<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
WASHINGTON, 7 JANVIER 1977

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.*

## I

AMBASSADE DE SUISSE  
WASHINGTON, D.C.

Le 7 janvier 1977

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants du Gouvernement suisse et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à propos des modifications qui pourraient être apportées à l'Accord conclu entre nos deux gouvernements relatif à la reconnaissance réciproque des certificats de navigabilité pour les aéronefs importés qui a fait l'objet d'un échange de notes à Berne le 13 octobre 1961<sup>1</sup>, et de proposer que ledit Accord soit modifié de la manière suivante :

A l'alinéa *a* de l'article premier, après les mots « aéronefs civils », aux deux endroits auxquels ils apparaissent, ajouter une virgule et les mots « équipements et éléments d'aéronef ».

Ajouter à l'article premier deux nouveaux alinéas *c* et *d* qui se lisent comme suit :

« *c* ) « Equipement » signifie tout instrument, dispositif, mécanisme, appareil ou accessoire utilisé ou pouvant être utilisé pour l'exploitation d'un aéronef en vol, qu'il soit installé ou destiné à être installé dans l'aéronef, qu'il soit attaché ou destiné à être attaché dans l'aéronef tel que défini à l'alinéa *b*, mais qui ne fait pas partie d'une cellule, d'un moteur ou d'une hélice. « Equipement » s'entend également des pièces nécessaires aux rechanges et aux modifications.

« *d* ) « Élément d'aéronef » signifie un matériel, un composant ou un sous-ensemble ne faisant pas partie des catégories « aéronef » ou « équipement » et destiné aux aéronefs ou à des équipements. »

Renommer les articles 2 et 3 : 2, *a*, et 2, *b*, respectivement, et ajouter un nouvel article 3 qui se lit comme suit :

« 3. *a* ) En ce qui concerne les équipements fabriqués dans le pays exportateur aux fins d'être exportés ou utilisés sur des aéronefs qui ont été ou pourraient être certifiés ou approuvés par le pays importateur, si les autorités

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 459, p. 219.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 7 janvier 1977, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

aéronautiques compétentes du pays exportateur certifient que les plans desdits équipements sont conformes aux normes de navigabilité requises par le pays exportateur ainsi qu'à toute condition supplémentaire requise à cette période par le pays importateur aux fins de la certification des équipements et certifient également qu'un équipement donné est conforme aux plans dont il a fait l'objet, le pays importateur considérera une telle certification comme ayant la même validité que si elle avait été émise par ses propres autorités aéronautiques compétentes.

« b) En ce qui concerne les éléments d'aéronef fabriqués par le pays exportateur aux fins d'être exportés ou utilisés sur des aéronefs ou sur des équipements certifiés ou approuvés ou devant l'être par le pays importateur, si les autorités aéronautiques compétentes du pays exportateur certifient que l'élément d'aéronef est conforme à la définition technique correspondante et satisfait aux conditions d'essai et de contrôle de la qualité qui ont été notifiées au pays exportateur par le pays importateur, le pays importateur considérera cette certification comme ayant la même validité que si elle émanait de ses propres autorités aéronautiques compétentes. La présente disposition ne s'appliquera qu'aux éléments qui seront fabriqués par un industriel du pays exportateur dans le cadre d'un accord passé entre ledit industriel et l'industriel fabriquant l'aéronef ou l'équipement dans le pays importateur. En outre, la présente disposition ne s'appliquera que dans les cas où, de l'avis du pays importateur, l'élément est d'une complexité telle que la vérification de la conformité et le contrôle de la qualité ne peuvent intervenir facilement à l'occasion du montage de l'élément sur le produit. »

Toutes les autres modalités et conditions de l'Accord du 13 octobre 1961 demeurent inchangées.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, je propose que la présente note ainsi que votre réponse souscrivant à ses termes constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

RAYMOND R. PROBST  
Ambassadeur de Suisse

L'Honorable Henry A. Kissinger  
Secrétaire d'Etat  
Département d'Etat  
Washington, D.C.

## II

*Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur de Suisse*

Le 7 janvier 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 7 janvier 1977 proposant des modifications à l'Accord conclu entre nos deux gouvernements relatif aux certificats de navigabilité pour les aéronefs importés, qui avait fait l'objet d'un échange de notes à Berne le 13 octobre 1961.



J'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis donne son agrément aux amendements proposés et considère que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entre en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

JOEL W. BILLER

Son Excellence Monsieur Raymond Probst  
Ambassadeur de Suisse

---

No. 6897. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF A UNITED STATES NAVAL COMMUNICATION STATION IN AUSTRALIA. SIGNED AT CANBERRA ON 9 MAY 1963<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT,<sup>3</sup> AS AMENDED.<sup>4</sup> CANBERRA, 21 MARCH 1974

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 27 January 1978.*

I

*The Australian Acting Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

ACTING MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS  
CANBERRA

March 21, 1974

Excellency,

I have the honour to refer to recent discussions between representatives of our two Governments concerning the future joint operation and utilisation by United States and Australian Forces of the present Naval Communication Station at North West Cape in the state of Western Australia. In accordance with the understandings reached in those discussions, I have the honour to propose that the agreement between the Government of Australia and the Government of the United States of America concerning the said Station, which entered into force on June 28, 1963,<sup>3</sup> and was amended with effect from July 1, 1968,<sup>4</sup> be further amended as follows:

1. Article 1 be amended to read:

“In accordance with the terms and conditions set out in this agreement, the United States Government may establish, maintain and operate a Naval Communication Station (in this agreement called the “Station”) at North West Cape in the state of Western Australia. The Station shall be operated by the armed forces of the two Governments as a joint facility”;

2. Article 2 be amended to read:

“The Australian Government will acquire such land as is required for the purposes of the Station. All land so acquired will remain vested in the Australian Government, which will for the duration of this agreement grant to the United States Government all necessary rights of access to such land, and of exclusive use and occupancy thereof subject to the provisions of articles 1 and 4”;

3. Article 14 be amended to read:

“Except as otherwise provided in this agreement, the construction, maintenance and operation of the Station will be without cost to the Australian Government

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 475, p. 331, and annex A in volume 660.

<sup>2</sup> Came into force on 14 January 1975, the date of the exchange of the instruments by which the two Governments notified each other that it had been approved, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 475, p. 331.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 660, p. 401.

(other than costs incurred directly by the Australian Government on behalf of its armed forces). The Australian Government will reimburse the United States Government for such expenses as the co-operating agencies of the two Governments agree should be met by Australia for the use of the Station by its forces'';

All other provisions of the agreement would remain in full force and effect without change.

If the foregoing is acceptable to the Government of the United States of America, I have the honour further to propose that Your Excellency's reply to that effect together with this note shall constitute an agreement between the two Governments. This Agreement shall be subject to approval by the two Governments and shall enter into force on the date on which they exchange instruments notifying such approval.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

E. G. WHITLAM

His Excellency Mr. Marshall Green  
Ambassador  
Embassy of the United States of America  
Canberra, A. C. T.

## II

*The American Ambassador to the Australian Acting Minister for Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
CANBERRA

March 21, 1974

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your Note of March 21, 1974, which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to confirm that the foregoing proposal of the Government of Australia is acceptable to the Government of the United States and that Your Excellency's Note together with this reply will constitute an Agreement between our two Governments effective on the day on which our two Governments exchange instruments of approval as provided in the said Notes.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

MARSHALL GREEN

The Honorable E. G. Whitlam, Q. C., M. P.  
Acting Minister for Foreign Affairs  
Canberra, A. C. T.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6897. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT, EN AUSTRALIE, D'UNE STATION POUR LES COMMUNICATIONS NAVALES DES ÉTATS-UNIS. SIGNÉ À CANBERRA LE 9 MAI 1963<sup>1</sup>

---

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ<sup>3</sup>,  
TEL QU'AMENDÉ<sup>4</sup>. CANBERRA, 21 MARS 1974

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.*

## I

*Le Ministère australien des affaires étrangères par intérim à l'Ambassadeur  
des Etats-Unis d'Amérique*

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES PAR INTÉRIM  
CANBERRA

Le 21 mars 1974

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux récents entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux gouvernements en ce qui concerne l'exploitation commune et l'utilisation future par les forces armées des Etats-Unis et de l'Australie de la station pour les communications navales située au cap Nord-Ouest, dans l'Etat d'Australie occidentale. Conformément à ce qui a été convenu au cours de ces entretiens, je propose que l'Accord<sup>1</sup> entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif à ladite station qui est entré en vigueur le 28 juin 1963 et a été modifié<sup>3</sup> avec effet au 1<sup>er</sup> juillet 1968 soit de nouveau modifié comme suit :

1. L'article premier serait modifié comme suit :

« Conformément aux dispositions du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis est autorisé à construire, à entretenir et à exploiter une station pour les communications navales (ci-après appelée la « Station »), au cap Nord-Ouest, dans l'Etat d'Australie occidentale. La Station sera exploitée par les forces armées des deux gouvernements en tant qu'installation commune »;

2. L'article 2 serait modifié comme suit :

« Le Gouvernement australien acquerra le terrain nécessaire à la Station. Ce terrain restera la propriété du Gouvernement australien, qui concédera au Gouvernement des Etats-Unis, pour la durée du présent Accord, tous les droits nécessaires pour lui assurer l'accès à ce terrain, ainsi que l'utilisation et l'occupation exclusives dudit terrain, sous réserve des dispositions des articles premier et 4 »;

3. L'article 14 serait modifié comme suit :

« Sauf dispositions contraires du présent Accord, la construction, l'entretien et l'exploitation de la station n'entraîneront aucune dépense pour le Gouvernement

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 475, p. 331, et annexe A du volume 660.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 14 janvier 1975, date de l'échange des instruments par lesquels les deux gouvernements s'étaient notifié leur approbation, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 475, p. 331.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 660, p. 401.

australien (si ce n'est les dépenses directement encourues par le Gouvernement australien pour ses forces armées). Le Gouvernement australien remboursera au Gouvernement des Etats-Unis les dépenses que, d'un commun accord, les organismes coopérateurs des deux gouvernements auront estimé devoir être imputées à l'Australie en contrepartie de l'utilisation de la station par ses forces armées. »

Toutes les autres dispositions de l'Accord resteraient pleinement en vigueur sans aucune modification.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, je propose que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent un accord entre les deux gouvernements. Cet accord sera soumis à l'approbation des deux gouvernements et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments notifiant cette approbation.

Je vous prie d'accepter, etc.

[Signé]

E. G. WHITLAM

Son Excellence Monsieur Marshall Green  
Ambassadeur  
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
Canberra, A. C. T.

## II

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre australien des affaires étrangères  
par intérim*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
CANBERRA

Le 21 mars 1974

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 21 mars 1974, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je vous confirme que la proposition ci-dessus du Gouvernement australien rencontre l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis et que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui prendra effet à la date de l'échange, par nos deux gouvernements, des instruments d'approbation visés dans lesdites notes.

Je vous prie d'accepter, etc.

MARSHALL GREEN

Son Excellence Monsieur E. G. Whitlam, Q. C., M. P.  
Ministre des affaires étrangères par intérim  
Canberra, A. C. T.

No. 7713. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY. SIGNED AT MONTEVIDEO ON 14 DECEMBER 1946<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MONTEVIDEO, 9 JULY 1976 AND 9 FEBRUARY 1977

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 27 January 1978.*

I

*The American Ambassador to the Uruguayan Minister of Foreign Affairs ad interim*

Montevideo, July 9, 1976

No. 211

Excellency:

I have the honor to refer to the consultations between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Oriental Republic of Uruguay which took place in Washington, D.C. from June 1, 1976, through June 4, 1976, pursuant to the Air Transport Agreement of December 14, 1946.<sup>1</sup> In that consultation the representatives agreed to recommend to their respective governments that Section II of the Annex to the Agreement be amended to read as follows:

“A. Airlines of the United States of America designated under the present Agreement are accorded rights of transit and nontraffic stops in the territory of the Oriental Republic of Uruguay, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail at Montevideo on the following route via intermediate points in both directions:

1. Between a point or points in the territory of the United States and/or the Panama Canal Zone and Montevideo and beyond.

On the above route the airline or airlines designated to operate such route may serve Argentina either as an intermediate point or as a point beyond Montevideo, and may operate nonstop flights between any of the points on such route omitting stops at one or more of the other points on such route.

B. Airlines of the Oriental Republic of Uruguay designated under the present Agreement are accorded in [the] territory of the United States of America rights of transit and nontraffic stops, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail at Miami on the following route in both directions:

1. Between a point or points in the territory of the Oriental Republic of Uruguay via Santa Cruz, Bolivia; Panama City, Panama; and Miami and return.

On the above route the airline or airlines designated to operate such route may operate nonstop flights between any of the points on such route omitting stops at one or more of the other points on such route.”

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 532, p. 87.

<sup>2</sup> Came into force on 9 February 1977 by the exchange of the said notes.

If the Government of the Oriental Republic of Uruguay agrees to the foregoing, I have the honor to propose that the present note and Your Excellency's reply to that effect be regarded as amending the said Agreement accordingly.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ERNEST V. SIRACUSA

His Excellency Dr. Guido Michelin Salomón  
Minister of Foreign Affairs, a.i.  
Montevideo

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
MONTEVIDEO

9 de febrero de 1977

No. 5/977

Señor Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para acusar recibo de su nota No. 211, de fecha 9 de julio de 1976, del siguiente tenor:

« Montevideo, 9 de julio de 1976. No. 211. Excelencia: Tengo el honor de referirme a las consultas entre representantes del Gobierno de los Estados Unidos de América y del Gobierno de la República Oriental del Uruguay que tuvieron lugar en Washington, D.C. del 1° al 4 de junio de 1976, relativas al Acuerdo sobre Transporte Aéreo del 14 de diciembre de 1946. En dicha reunión de consulta los representantes acordaron recomendar a sus respectivos gobiernos que la Sección II del Anexo al Acuerdo fuera modificada en los siguientes términos:

« A. A las líneas aéreas de los Estados Unidos de América designadas de conformidad con el actual Acuerdo se les confiere el derecho de escalas de tránsito y técnicas en el territorio de la República Oriental del Uruguay, así como el derecho de recoger y descargar en Montevideo pasajeros, carga y correo en tráfico internacional en la siguiente ruta vía puntos intermedios en ambas direcciones: 1. Entre un punto o puntos en el territorio de los Estados Unidos y/o la Zona del Canal de Panamá y Montevideo y más allá. En la ruta antes indicada, la línea aérea o las líneas aéreas designadas para operar en tal ruta pueden servir a la Argentina en calidad de punto intermedio o como punto más allá de Montevideo, y pueden operar vuelos sin escala entre cualesquiera de los puntos en tal ruta omitiendo escalas en uno o más de los demás puntos en tal ruta. B. A las líneas aéreas de la República Oriental del Uruguay designadas de conformidad con el actual Acuerdo se les confiere en el territorio de los Estados Unidos de América derechos de escalas de tránsito y técnicas, así como el derecho de recoger y descargar en Miami pasajeros, carga y correo en tráfico internacional, en la siguiente ruta en ambas direcciones: 1. Entre un punto o puntos en el territorio de la República Oriental del Uruguay vía Santa Cruz, Bolivia; Ciudad de Panamá, Panamá y Miami y regreso. En la ruta antes indicada, la línea aérea o las líneas aéreas designadas para operar en tal ruta pueden operar vuelos sin escala entre cualquiera de los puntos en tal ruta, omitiendo escalas en uno o más de los demás puntos en tal ruta. Si el Gobierno de la República Oriental del Uruguay estuviera de acuerdo con lo que antecede, tengo el honor de proponer que la presente nota y la respuesta de Vuestra Excelencia en tal sentido

constituyan la correspondiente enmienda del Acuerdo. Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración. Al Sr. Ministro Interino de Relaciones Exteriores. Dr. Guido Michelin Salomón (Fdo.) ERNEST V. SIRACUSA.”

Tengo el honor de confirmar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de la República Oriental del Uruguay está conforme en que Vuestra nota y la presente respuesta constituyan la correspondiente enmienda del Acuerdo sobre Transporte Aéreo del 14 de diciembre de 1946.

Reitero al Señor Embajador las seguridades de mi más alta consideración.

ALEJANDRO ROVIRA

A Su Excelencia Señor Don Ernest Victor Siracusa  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Montevideo

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Uruguayan Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
MONTEVIDEO

February 9, 1977

No. 5/977

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 211 dated July 9, 1976, which reads as follows:

[See note I]

I have the honor of confirming to Your Excellency that the Government of the Oriental Republic of Uruguay agrees that your note and this reply shall be regarded as amending the Air Transport Agreement of December 14, 1946, accordingly.

I renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

ALEJANDRO ROVIRA

His Excellency Ernest Victor Siracusa  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
Montevideo

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7713. ACCORD DE TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY. SIGNÉ À MONTEVIDEO LE 14 DÉCEMBRE 1946<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
MONTEVIDEO, 9 JUILLET 1976 ET 9 FÉVRIER 1977

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.*

## I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre uruguayen des affaires étrangères  
par intérim*

Montevideo, le 9 juillet 1976

N° 211

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations qui ont eu lieu à Washington, D.C. du 1<sup>er</sup> juin 1976 au 4 juin 1976 entre des représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay en application de l'Accord de transports aériens du 14 décembre 1946<sup>1</sup>. Au cours de ces consultations, les représentants sont convenus de recommander à leurs gouvernements respectifs de remanier comme suit la section II de l'annexe audit Accord :

« A. Les entreprises de transports aériens des Etats-Unis désignées aux fins du présent Accord bénéficieront du droit de transit et du droit d'escale non commerciale sur le territoire de la République orientale de l'Uruguay, ainsi que du droit de charger et de décharger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier à Montevideo sur les routes suivantes, via des points intermédiaires, dans les deux sens :

« 1. Entre un point ou des points du territoire des Etats-Unis et/ou de la zone du canal de Panama et Montevideo et au-delà.

« L'entreprise ou les entreprises désignées pour exploiter cette route pourront desservir l'Argentine soit en tant que point intermédiaire soit en tant que point au-delà de Montevideo, et pourront effectuer des vols directs entre deux points quelconques de cette route, en supprimant une ou plusieurs escales intermédiaires.

« B. Les entreprises de transports aériens de la République orientale de l'Uruguay désignées aux fins du présent Accord bénéficieront du droit de transit et du droit d'escale non commerciale sur le territoire des Etats-Unis d'Amérique, ainsi que du droit de charger et de décharger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier à Miami, sur la route suivante dans les deux sens :

« 1. Entre un point ou des points situés sur le territoire de la République orientale de l'Uruguay, via Santa Cruz (Bolivie), Panama City (Panama) et Miami, et dans le sens contraire.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 532, p. 87.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 9 février 1977 par l'échange desdites notes.

« L'entreprise ou les entreprises désignées pour exploiter cette route pourront effectuer des vols directs entre deux points quelconques de cette route, en supprimant une ou plusieurs escales intermédiaires. »

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay, je propose que la présente note et votre note de réponse dans le même sens soient considérées comme modifiant en conséquence l'Accord susmentionné.

Je vous prie d'agréer, etc.

ERNEST V. SIRACUSA

Son Excellence Monsieur Guido Michelin Salomón  
Ministre des affaires étrangères par intérim  
Montevideo

## II

*Le Ministre uruguayen des affaires étrangères à l'Ambassadeur  
des Etats-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
MONTEVIDEO

Le 9 février 1977

N° 5/977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 211 datée du 9 juillet 1976, libellée comme suit :

[*Voir note I*]

Je vous confirme que le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay accepte que votre note et la présente réponse soient considérées comme modifiant en conséquence l'Accord de transports aériens du 14 décembre 1946.

Veillez agréer, etc.

ALEJANDRO ROVIRA

Son Excellence Monsieur Ernest Victor Siracusa  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des Etats-Unis d'Amérique  
Montevideo

No. 12430. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PRODUCERS OF PHONOGRAMS AGAINST UNAUTHORIZED DUPLICATION OF THEIR PHONOGRAMS. DONE AT GENEVA ON 29 OCTOBER 1971<sup>1</sup>

N° 12430. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES CONTRE LA REPRODUCTION NON AUTORISÉE DE LEURS PHONOGRAMMES. EN DATE À GENÈVE DU 29 OCTOBRE 1971<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on:*

15 December 1977

EGYPT

(With effect from 23 April 1978.)

With the following declaration:

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

15 décembre 1977

EGYPTE

(Avec effet au 23 avril 1978.)

Avec la déclaration suivante :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

... لا يعني الاعتراف بإسرائيل ولا يعني الدخول معها في

أي علاقات مما تنظمها أحكام هذه الاتفاقية.

[TRANSLATION]<sup>2</sup>

...does not imply any recognition of Israel, or entering into any relationship with Israel governed by the provisions of the Convention.

[TRADUCTION]<sup>2</sup>

...ne signifie en aucune façon que la République arabe d'Égypte reconnaisse Israël ni qu'aucune relation conventionnelle sera établie entre la République arabe d'Égypte et Israël.

*Registered ex officio on 27 January 1978.*

*Enregistré d'office le 27 janvier 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 866, p. 67, and annex A in volumes 892, 904, 920, 926, 939, 941, 949, 954, 955, 962, 980, 991, 995, 1007, 1027, 1032, 1039 and 1055.

<sup>2</sup> Translation supplied by the World Intellectual Property Organization.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 866, p. 67, et annexe A des volumes 892, 904, 920, 926, 939, 941, 949, 954, 955, 962, 980, 991, 995, 1007, 1027, 1032, 1039 et 1055.

<sup>2</sup> Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle.

No. 12819. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA CONCERNING COOPERATION IN FISHERIES. SIGNED AT WASHINGTON ON 24 NOVEMBER 1972<sup>1</sup>

N° 12819. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE CONCERNANT LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA PÊCHE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 24 NOVEMBRE 1972<sup>1</sup>

---

#### TERMINATION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated 24 February and 3 March 1977, which came into force on 3 March 1977, the date of the note in reply, in accordance with its provisions, the above-mentioned Agreement was terminated with retroactive effect from 1 March 1977.

*Certified statement was registered by the United States of America on 27 January 1978.*

---

#### ABROGATION

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date des 24 février et 3 mars 1977, lequel est entré en vigueur le 3 mars 1977, date de la note de réponse, conformément à ses dispositions, l'Accord susmentionné a été abrogé avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> mars 1977.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 898, p. 103.

Vol. 1067, A-12819

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 898, p. 103.

No. 13341. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF A TEMPORARY PURCHASING COMMISSION. WASHINGTON, 18 OCTOBER 1972<sup>1</sup>

N° 13341. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À L'INSTITUTION D'UNE COMMISSION D'ACHATS TEMPORAIRE. WASHINGTON, 18 OCTOBRE 1972<sup>1</sup>

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED.<sup>1</sup> WASHINGTON, 21 MAY, 21 JUNE AND 7 OCTOBER 1974

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ<sup>1</sup>. WASHINGTON, 21 MAI, 21 JUIN ET 7 OCTOBRE 1974

*Authentic texts: Russian and English.*

*Textes authentiques : russe et anglais.*

*Registered by the United States of America on 27 January 1978.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.*

## I

### [RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Вашингтон, 21 мая 1974 года

Уважаемый г-н министр,

Я имею честь обратиться к Вам с просьбой продлить работу Временной закупочной комиссии для Камского автозавода и химического производственного комплекса, образованной в Нью-Йорке в соответствии с Соглашением между Правительством СССР и Правительством США о торговле от 18 октября 1972 года. Согласно пункту 2 Приложения к упомянутому Соглашению предусматривается периодическое возобновление, по взаимному согласию, деятельности Закупочной комиссии.

Советская сторона, учитывая долгосрочный характер закупок и поставок оборудования для Камского автозавода и химического производственного комплекса, вносит предложение продлить срок деятельности Комиссии на два очередных года, т.е. до 18 октября 1976 года.

Я хотел бы также обратить Ваше внимание на возрастающий объем работы, который предстоит выполнять Комиссии в относительно короткий срок по завершению размещения заказов по Камскому автозаводу в счет дополнительного кредита эксимбанка и размещению заказов химического производственного комплекса, а также по обеспечению доставки оборудования для этих объектов. С учетом этого обстоятельства я хотел бы вновь подтвердить нашу просьбу об увеличении персонала Закупочной комиссии до 31 человека, которая была изложена в письме министра Н.С. Патолечева на имя министра Дж.П. Шульца от 24 июня 1973 года, а также сослаться на письмо министра Дж.П. Шульца на имя министра Н.С. Патолечева от 30 октября 1973

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 938, p. 23.

<sup>2</sup> Came into force on 7 October 1974 by the exchange of the said letters.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 938, p. 23.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 7 octobre 1974 par l'échange desdites lettres.

года, в пункте 3 которого предусматривается возможность изменения, по взаимной договоренности, числа сотрудников Комиссии.

Я был бы признателен, если Вы подтвердите Ваше согласие с вышеизложенным.

Примите, г-н министр, уверения в моем высоком к Вам уважении.

Искренне Ваш,

М. КУЗЬМИН

Г-ну Вильяму Э. Саймону  
Министру Финансов  
Соединенных Штатов Америки

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Soviet First Deputy Minister of Foreign  
Trade to the Secretary of the Treasury*

Washington, May 21, 1974

Dear Mr. Minister:

I have the honor to address to you a request for an extension of the work of the Temporary Purchasing Commission for the Kama Truck Plant and Chemical Production Complex, which was formed in New York City in accordance with the October 18, 1972, Trade Agreement<sup>3</sup> between the Government of the U.S.S.R. and the Government of the U.S.A. According to paragraph 2 of the Annex to the above-mentioned Trade Agreement, provision is made for periodic renewal, by mutual agreement, of the activities of the Purchasing Commission.

Taking into account the long-term nature of the purchase and delivery of equipment for the Kama Truck Plant and Chemical Production Complex, the Soviet side proposes an extension of the period of activity of the Commission for two additional years, i.e., until October 18, 1976.

I would also like to turn your attention to the growing volume of work which the Commission must carry out in a relatively short period of time in connection with the completion of the placing of orders for the Kama Truck Plant based on additional

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*Le Premier Vice-Ministre soviétique du  
commerce extérieur au Secrétaire au Trésor*

Washington, le 21 mai 1974

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous adresser une demande visant à l'extension des prérogatives de la Commission temporaire d'achat pour l'usine de camions de Kama et pour le complexe industriel et chimique, commission établie à New York conformément aux dispositions de l'Accord commercial en date du 18 octobre 1972<sup>1</sup> conclu entre le Gouvernement de l'URSS et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Les dispositions du paragraphe 2 de l'annexe à l'accord commercial mentionné ci-dessus prévoient le renouvellement périodique par consentement mutuel des activités de ladite Commission d'achat.

Tenant compte du fait que les achats et les livraisons des équipements destinés à l'usine de camions de Kama et au complexe industriel et chimique sont par nature des activités à long terme, la partie soviétique propose une extension de la période d'activité de ladite Commission pour deux années supplémentaires, c'est-à-dire jusqu'au 18 octobre 1976.

Je voudrais également attirer votre attention sur le volume de travail accru dont la Commission doit s'acquitter dans un délai relativement bref aux fins de passer toutes les commandes destinées à l'usine de camions de Kama à la suite des crédits sup-

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 938, p. 23.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 938, p. 23.

Eximbank credit, the placing of orders for the Chemical Production Complex, and also in connection with ensuring the delivery of equipment for these projects. In view of this situation, I would like to reaffirm our request for an increase in the personnel of the Purchasing Commission to 31 persons, made in Minister N. S. Patolichev's letter of June 24, 1973, addressed to Secretary G. P. Shultz, and also to refer to Secretary G. P. Shultz's letter of October 30, 1973, in which paragraph 3 provides for the possibility of a change, by mutual arrangement, in the number of employees of the Commission.

I would be grateful if you would confirm your agreement to the above.

Please accept, Mr. Secretary, the assurance of my highest consideration.

Sincerely yours,

M. KUZ'MIN

Mr. William E. Simon  
Secretary of the Treasury  
of the United States of America

plémentaires accordés par l'Eximbank, aux fins de passer les commandes des équipements destinés au complexe industriel et chimique et aux fins d'organiser et d'assurer la livraison desdits équipements qui sont destinés aux projets mentionnés ci-dessus. Vu cette situation, je tiens à réitérer la demande que nous avons faite par lettre du Ministre N. S. Patolitchef en date du 24 juin 1973 adressée au Secrétaire G. P. Shultz visant à l'augmentation du nombre des membres du personnel de la Commission d'achat jusqu'à un maximum de 31 employés et à me référer également à la lettre du Secrétaire G. P. Shultz en date du 30 octobre 1973 dont le troisième paragraphe prévoyait la possibilité d'une modification par arrangements mutuels du nombre des employés de la Commission.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer votre agrément aux dispositions qui précèdent.

Veuillez agréer, etc.

M. KUZ'MINE

Son Excellence Monsieur William E. Simon  
Secrétaire au Trésor  
Etats-Unis d'Amérique

## II

### [TRADUCTION — TRANSLATION]

*The Secretary of the Treasury to the Soviet  
First Deputy Minister of Foreign Trade*

June 21, 1974

Dear Mr. Minister:

I have the honor to refer to your letter of May 21, 1974, regarding the Temporary Purchasing Commission for the Kama River Truck Complex, which was created in New York City in accordance with the Agreement Regarding Trade of October 18, 1972, between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics. Your letter proposes an extension of the

*Le Secrétaire au Trésor au Premier Vice-  
Ministre soviétique du commerce extérieur*

Le 21 juin 1974

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 21 mai 1974 relative à la Commission temporaire d'achat pour l'usine de camions de Kama, commission créée à New York conformément aux dispositions de l'Accord commercial du 18 octobre 1972 conclu entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Votre lettre propose une extension

period of activity of the Commission for two additional years, i.e., until October 18, 1976. It also reaffirms a request for an increase in the personnel of the Commission to 31 persons based on increased workload made in Minister Patolichev's letter of June 24, 1973, to Secretary Shultz.

I am pleased to inform you that the U.S. Government hereby agrees to extend the life of the Temporary Purchasing Commission for two years, until October 18, 1976, in accordance with Point 2 of the terms for the establishment of the Commission as set forth in the attachment of the letter of Secretary Peterson to Minister Patolichev of October 18, 1972.

As you know, the U.S. Government agreed at the third session of the U.S.-U.S.S.R. Joint Commercial Commission in October 1973 to set the number of personnel for the Kama Commission at a total of 21. The U.S. Government has your request for an increase to 31 persons under advisement. To facilitate our consideration of the request, we would appreciate the opportunity to discuss the projected personnel needs of the Kama Commission within the context of the overall U.S.S.R. commercial representation in the United States. I would urge that you request the U.S.S.R. Trade Representative in Washington meet in the near future with the appropriate officials of the Departments of State and Commerce to review this matter.

Sincerely yours,

[Signed]

WILLIAM E. SIMON

His Excellency Mikhail Kuz'min  
First Deputy Foreign Trade Minister

Ministry of Foreign Trade  
Moscow, U.S.S.R.

Vol. 1067, A-13341

de la période d'activité de ladite Commission pour deux années supplémentaires, c'est-à-dire jusqu'au 18 octobre 1976. Elle réitère également la demande visant à une augmentation du nombre des membres du personnel de la Commission jusqu'à un maximum de 31 employés faite en raison du volume de travail accru de ladite Commission dans la lettre adressée le 24 juin 1973 par le Ministre Patolitchev au Secrétaire Shultz.

J'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis donne son agrément à l'extension de la période d'activité de la Commission temporaire d'achat pour deux années supplémentaires, c'est-à-dire jusqu'au 18 octobre 1976, conformément au point n° 2 des clauses visant à l'établissement de ladite Commission énoncées dans l'annexe à la lettre du Secrétaire Peterson au Ministre Patolitchev en date du 18 octobre 1972.

Comme vous le savez, le Gouvernement des Etats-Unis, au cours de la troisième session, en octobre 1973, de la Commission mixte Etats-Unis-URSS, a accepté de fixer le nombre des employés de la Commission d'achat pour le projet de Kama à un total de 21 personnes. Le Gouvernement des Etats-Unis étudie pour l'instant votre demande visant à une augmentation du nombre des membres du personnel jusqu'à un maximum de 31 personnes. Aux fins de faciliter ladite étude, nous désirerions avoir l'occasion de discuter les besoins éventuels en personnel de la Commission d'achat de Kama dans le contexte général de la représentation commerciale soviétique aux Etats-Unis. Je suggère que vous demandiez à l'attaché commercial de l'URSS à Washington de rencontrer prochainement les fonctionnaires compétents du Département d'Etat et du Département du commerce pour considérer la question.

Veuillez agréer, etc.

[Signed]

WILLIAM E. SIMON

Son Excellence Monsieur Mikhail Kuz'mine  
Premier Vice-Ministre du commerce  
extérieur  
Ministère du commerce extérieur  
Moscou (URSS)



## III

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

THE SECRETARY OF THE TREASURY  
WASHINGTON

SECRÉTAIRE AU TRÉSOR  
WASHINGTON

October 7, 1974

Le 7 octobre 1974

Dear Mr. Minister:

Monsieur le Ministre,

In my letter to Minister Kuz'min of June 21, 1974, I stated that the U.S. Government had agreed to extend the period of activity of the Temporary Purchasing Commission for the Kama River Truck Complex for two additional years, that is until October 18, 1976. I also stated that the U.S. Government had undertaken consideration of a request first made in your letter of June 24, 1973, to Secretary Shultz for an increase in the Commission's staff. This request for an increase in personnel was reaffirmed in Minister Kuz'min's letter to me of May 21, 1974.

Dans la lettre que j'ai adressée au Ministre Kuz'mine le 21 juin 1974, je déclarais que le Gouvernement des Etats-Unis donnait son agrément à l'extension de la période d'activité de la Commission temporaire d'achat pour l'usine de camions de Kama pour deux années supplémentaires, c'est-à-dire jusqu'au 18 octobre 1976. Je déclarais également que le Gouvernement des Etats-Unis avait entrepris l'étude de la demande faite dans votre lettre du 24 juin 1973 adressée au Secrétaire Shultz visant à l'augmentation du nombre des membres du personnel de la Commission d'achat. Ladite demande a été réitérée dans une lettre du Ministre Kuz'mine en date du 21 mai 1974.

I am pleased to advise you that the U.S. Government hereby agrees to an increase in the staff of the Temporary Purchasing Commission from 21 to a level of 31 persons. The terms and conditions governing this increase are those set forth in the attachment to Secretary Peterson's letter of October 18, 1972, to you regarding the establishment of the Commission, and in Secretary Shultz's letter of August 9, 1973, to you in which the U.S. Government agreed to revise the conditions for the Purchasing Commission so that it could be concerned with procurement in addition to that relating to the Kama project.

J'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis donne son agrément à une augmentation du nombre des membres du personnel de la Commission temporaire d'achat de 21 à 31 personnes. Les clauses et les conditions régissant ladite augmentation sont celles énoncées dans l'annexe à la lettre du Secrétaire Peterson relative à l'établissement de la Commission qui vous a été adressée le 18 octobre 1972 et dans la lettre que le Secrétaire Shultz vous a adressée le 9 août 1973 par laquelle le Gouvernement des Etats-Unis acceptait de réviser les conditions s'appliquant à la Commission d'achat aux fins d'en élargir la compétence aux approvisionnements qui ne concernent pas le projet de Kama.

In addition, I should like to address the Soviet Government's request for an increase in the staff of its Trade Representation in Washington. At the third meeting of the Joint U.S.-U.S.S.R. Commercial Commission in October 1973, a formal agreement<sup>1</sup> was reached between our Governments on establishing the personnel level of the Trade Representation at 25. At the fourth session of the Commission

Je désire également aborder la question de la demande faite par le Gouvernement soviétique visant à une augmentation du nombre des membres du personnel de sa représentation commerciale à Washington. Au cours de la troisième réunion, en octobre 1973, de la Commission commerciale paritaire des Etats-Unis et de l'URSS, nos gouvernements ont conclu un accord formel<sup>1</sup> établissant à 25 le nombre des membres

<sup>1</sup> See "Protocol relating to commercial facilities, signed at Moscow on 3 October 1973," in United Nations, *Treaty Series*, vol. 938, p. 135.

<sup>1</sup> Voir « Protocole relatif aux services commerciaux, signé à Moscou le 3 octobre 1973, » dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 938, p. 135.

on May 21, 1974, Minister Manzhulo requested an addition to the present staff of the Trade Representation and the U.S. side agreed to consider this proposal.

I am pleased to inform you that the U.S. Government hereby agrees to an increase in the staff of the U.S.S.R. Trade Representation in Washington from 25 to a level of 30 persons.

Sincerely yours,

[Signed]

WILLIAM E. SIMON

His Excellency Nikolay S. Patolichev  
Minister of Foreign Trade  
of the Union of Soviet Socialist Republics  
Moscow

du personnel de ladite représentation commerciale. Au cours de la quatrième réunion de ladite Commission le 21 mai 1974, le Ministre Manzhoulo a soumis une demande visant à l'augmentation du nombre des membres du personnel de la représentation commerciale et la partie des Etats-Unis a accepté de considérer ladite proposition.

J'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis donne son agrément à une augmentation du nombre des membres du personnel de la représentation commerciale de l'URSS à Washington de 25 à 30 employés.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

WILLIAM E. SIMON

Son Excellence  
Monsieur Nikolai S. Patolitchev  
Ministre du commerce extérieur  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques  
Moscou

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> AMENDING AND EXTENDING THE AGREEMENT OF 18 OCTOBER 1972<sup>2</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF A TEMPORARY PURCHASING COMMISSION, AS AMENDED AND EXTENDED.<sup>3</sup> MOSCOW, 7 JUNE 1976, AND WASHINGTON, 13 SEPTEMBER 1976

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD DU 18 OCTOBRE 1972<sup>2</sup> ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À L'INSTITUTION D'UNE COMMISSION D'ACHATS TEMPORAIRE, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ<sup>3</sup>. MOSCOU, 7 JUIN 1976, ET WASHINGTON, 13 SEPTEMBRE 1976

*Authentic texts: Russian and English.*

*Registered by the United States of America on 27 January 1978.*

*Textes authentiques : russe et anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.*

I

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Москва, 7 июня 1976 года

Уважаемый господин Министр,

В соответствии с договоренностью, зафиксированной в письмах, которыми обе Стороны обменялись в Вашингтоне 18 октября 1972 года, была учреждена Временная Закупочная Комиссия для Камского комплекса по производству грузовых автомобилей, срок деятельности которой истекает 18 октября сего года.

В настоящее время указанная Комиссия по взаимной договоренности, достигнутой между Сторонами, занимается в основном вопросами содействия в размещении и осуществлении контроля за исполнением заказов для химического производственного комплекса, Центра международной торговли в Москве и Чебоксарского завода промышленных тракторов.

В дополнение к этому Советская сторона предлагает, чтобы указанная Комиссия занималась вопросами, связанными с выполнением Генерального соглашения о сотрудничестве в проведении геологоразведочных работ на Якутских газовых месторождениях, заключенного 11 декабря 1974 года в г. Париже между Министерством внешней торговли СССР, американскими компаниями «Америкэн Сайбиризи Нэчурэл Гэс Компани», «Оксидентал ЛНГ Корпорейшн» и японской компанией «Сайбирнэн Нэчурэл Гэс Ко, ЛТД».

Принимая во внимание большой объем работы этой Комиссии как по заключенным, но еще не полностью выполненным контрактам, так и по предстоящим контрактам, Советская сторона вносит предложение продлить срок деятельности Комиссии на три очередных года.

<sup>1</sup> Came into force on 13 September 1976 by the exchange of the said letters.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 938, p. 23.

<sup>3</sup> See p. 329 of this volume.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 septembre 1976 par l'échange des dites lettres.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 938, p. 23.

<sup>3</sup> Voir p. 329 du présent volume.

Я был бы признателен, если Вы подтвердите Ваше согласие с вышеизложенным.  
С уважением,

[Signed — Signé]  
Н. ПАТОЛИЧЕВ  
Министр

Господину Уильяму Э. Саймону  
Министру Финансов  
Соединенных Штатов Америки  
г. Вашингтон

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Soviet Minister of Foreign Trade to the  
Secretary of the Treasury*

Moscow, June 7, 1976

Dear Mr. Minister,

In keeping with the understanding set forth in the letters the two Parties exchanged in Washington on October 18, 1977,<sup>3</sup> the Temporary Purchasing Commission for the Kama truck production complex was established, the term of which expires this October 18.

At present the said Commission, by mutual agreement between the Parties, is primarily engaged in facilitating the work of placing and supervising the filling of orders for the chemical industrial complex, Center for International Trade in Moscow, and the Cheboksary industrial tractor plant.

In addition, the Soviet side proposes that the said Commission should concern itself with matters connected with the implementation of the General Agreement for cooperation in exploratory work at the Yakutsk gas fields, concluded in Paris on December 11, 1974, between the Ministry of Foreign Trade of the U.S.S.R., the U.S. companies, American Siberian Natural Gas Company and Occidental LNG Corporation, and the Japanese company, Siberian Natural Gas Co., Ltd.

In view of the large scope of work by the said Commission, both on signed but not yet

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 938, p. 23.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*Le Ministre soviétique du commerce  
extérieur au Secrétaire au Trésor*

Moscou, le 7 juin 1976

Monsieur le Ministre,

La Commission temporaire d'achat pour l'usine de camions de Kama, dont le mandat expire le 18 octobre prochain, a été établie conformément aux dispositions convenues énoncées dans les lettres échangées par les deux parties à Washington le 18 octobre 1977<sup>1</sup>.

En ce moment, ladite Commission, conformément à l'accord mutuel des parties, se consacre principalement à faciliter et à superviser la passation des commandes des équipements destinés au complexe industriel et chimique, au Centre pour le commerce international de Moscou et à l'usine de tracteurs de Cheboksary.

La partie soviétique propose également que ladite Commission se consacre aux questions relatives à l'application de l'Accord général de coopération pour l'exploration des champs de gaz naturel de Yakoutsk, Accord conclu à Paris le 11 décembre 1974 entre le Ministère du commerce extérieur de l'URSS, des compagnies américaines (American Siberian Natural Gas Company et Occidental LNG Corporation) et une compagnie japonaise (Siberian Natural Gas Company Ltd.).

Vu l'ampleur du travail dont ladite Commission doit s'acquitter en ce qui concerne

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 938, p. 23.

fully implemented and pending contracts, the Soviet side proposes that the term of the Commission be extended for another three years.

I would appreciate it if you would confirm your agreement with the above.

Sincerely,

[Signed]

N. PATOLICHEV  
Minister

Mr. William E. Simon  
Secretary of the Treasury  
United States of America  
Washington, D.C.

à la fois les contrats signés mais pas encore exécutés et les contrats en cours de négociation, la partie soviétique propose que le terme de ladite Commission soit prolongé pour une période de trois ans.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'agrément de votre gouvernement aux dispositions qui précèdent.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

N. PATOLITCHEV  
Ministre

Son Excellence Monsieur William E. Simon  
Secrétaire au Trésor  
Etats-Unis d'Amérique  
Washington, D.C.

## II

### [TRADUCTION — TRANSLATION]

THE SECRETARY OF THE TREASURY  
WASHINGTON

September 13, 1976

Dear Mr. Minister:

I have the honor to refer to your letter of June 7, 1976, regarding the Temporary Purchasing Commission for the Kama River Truck Complex, the term of which expires on October 18. Your letter proposes an extension of the period of activity of the Commission for three additional years until October 18, 1979. It also proposes the broadening of the Commission's activities to include procurement for the exploratory work at the Yakutsk gas fields.

I am pleased to inform you that the U.S. Government agrees to extend the Commission for one year, until October 18, 1977, under the terms set forth in the attachment to Secretary Petersen's letter to you of October 18, 1972, and subsequent understandings between our two governments concerning the Commission. We also agree with your proposal to broaden the Commission's activities to include procurement

SECÉTAIRE AU TRÉSOR  
WASHINGTON, D.C.

Le 13 septembre 1976

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 7 juin 1976 relative à la Commission temporaire d'achat pour l'usine de camions de Kama dont le mandat expire le 18 octobre. Votre lettre propose une extension de la période d'activité de ladite Commission pour trois années supplémentaires, c'est-à-dire jusqu'au 18 octobre 1979. Elle propose également d'élargir la compétence de ladite Commission en y incluant la responsabilité des approvisionnements destinés à l'exploration des champs de gaz naturel de Yakoutsk.

J'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis donne son agrément à l'extension de la période d'activité de la Commission pour une année, c'est-à-dire jusqu'au 18 octobre 1977, conformément aux clauses et aux conditions stipulées dans l'annexe à la lettre que le Secrétaire Peterson vous a adressée le 18 octobre 1972 et conformément aux arrangements ultérieurs relatifs à ladite Commission qui

for exploratory work at the Yakutsk gas fields.

I am confident that this extension and expansion of the Commission's operating authority will provide mutual economic benefits.

With best regards,

Sincerely yours,

*[Signed]*

WILLIAM E. SIMON

His Excellency Nikolay S. Patolichev  
Minister of Foreign Trade  
of the Union of Soviet Socialist Republics  
Moscow, U.S.S.R.

ont été conclus entre nos deux gouvernements. Nous donnons également notre agrément à votre proposition visant à élargir la compétence de ladite Commission en y incluant la responsabilité des approvisionnements pour l'exploration des champs de gaz naturel de Yakoutsk.

Je suis certain que la prolongation du mandat de la Commission et l'élargissement de ses responsabilités engendreront des avantages économiques mutuels.

Veuillez agréer, etc.

*[Signé]*

WILLIAM E. SIMON

Son Excellence  
Monsieur Nikolai S. Patolitchev  
Ministre du commerce extérieur  
Union des Républiques socialistes  
soviétiques  
Moscou (URSS)

No. 13793. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA RELATING TO CIVIL AIR TRANSPORT. SIGNED AT WASHINGTON ON 4 DECEMBER 1973<sup>1</sup>

N° 13793. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS. SIGNÉ À WASHINGTON LE 4 DÉCEMBRE 1973<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BUCHAREST, 28 AND 30 OCTOBER 1976

*Authentic texts: English and Romanian.*

*Registered by the United States of America on 27 January 1978.*

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BUCAREST, 28 ET 30 OCTOBRE 1976

*Textes authentiques : anglais et roumain.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.*

## I

### [TRADUCTION — TRANSLATION]

Note No. 68

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Romania and has the honor to refer to paragraph 4 of the Annex<sup>3</sup> to the Air Transport Agreement between the Governments of the Socialist Republic of Romania and the United States of America. After a careful review of the current status of the civil aviation relationship between our two countries, the United States Government has noted a considerable imbalance of economic benefits in favor of the Romanian side. The United States Government believes the imbalance is primarily due to inability of the US-designated airline fully to apply the provisions of Article XIV of the Agreement and finds the continuation of the current imbalance undesirable. The United States Government suggests that the designated airlines of both countries discuss at an early date measures by which the imbalance can be reduced. In order to

Note n° 68

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République socialiste de Roumanie et a l'honneur de se référer au paragraphe 4 de la lettre annexée à l'Accord relatif aux transports aériens conclu entre le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Après avoir étudié avec soin l'état actuel des relations aéronautiques civiles entre nos deux pays, le Gouvernement des Etats-Unis a remarqué qu'il existait en faveur de la Roumanie un déséquilibre considérable des avantages économiques découlant dudit Accord. Le Gouvernement des Etats-Unis estime que ledit déséquilibre est dû principalement à l'incapacité dans laquelle s'est trouvée la compagnie aérienne désignée par les Etats-Unis d'appliquer dans leur totalité les dispositions de l'article XIV dudit Accord et il estime également qu'il n'est pas souhaitable de prolonger le déséquilibre

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 961, p. 3.

<sup>2</sup> Came into force on 30 October 1976 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> Should read: "related letter." (Information supplied by the Government of the United States of America.)

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 961, p. 3.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 30 octobre 1976 par l'échange desdites notes.

provide the necessary time for these discussions, the United States Government proposes that the current Air Transport Agreement be extended through March 31, 1977. If the Government of the Socialist Republic of Romania agrees that interairline discussion be undertaken to reduce the current imbalance of economic benefits, and, that the Air Transport Agreement should be extended until March 31, 1977, to provide an opportunity for these discussions, its response to that effect would, together with this note, constitute an agreement extending the present Air Transport Agreement until March 31, 1977.

In anticipation of successful discussion among the designated airlines, the United States Government is prepared to meet with a delegation from the Government of the Socialist Republic of Romania, if necessary, to discuss the extension of the Air Transport Agreement beyond March 31, 1977.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Romania the assurances of its highest consideration.

Bucharest, October 28, 1976.

Embassy of the United States of America

actuel. Le Gouvernement des Etats-Unis suggère que les entreprises de transport aérien désignées par les deux pays se rencontrent promptement en vue de discuter des mesures par lesquelles ledit déséquilibre pourrait être corrigé. Afin d'accorder auxdits entretiens les délais requis, le Gouvernement des Etats-Unis propose que le présent Accord relatif aux transports aériens soit prolongé jusqu'au 31 mars 1977. Si le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie consent que des entretiens entre les compagnies aériennes désignées soient tenus aux fins de corriger le déséquilibre actuel des avantages économiques et que, pour permettre auxdits entretiens d'avoir lieu, l'Accord sur les transports aériens soit prolongé jusqu'au 31 mars 1977, sa réponse et la présente note constitueront un Accord prolongeant l'Accord relatif aux transports aériens jusqu'au 31 mars 1977.

Dans l'attente d'entretiens fructueux entre les compagnies aériennes désignées, le Gouvernement des Etats-Unis est prêt à rencontrer une délégation du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie aux fins de discuter, si nécessaire, de la prolongation de l'Accord relatif aux transports aériens au-delà du 31 mars 1977.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Bucarest, le 28 octobre 1976.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

## II

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

REPUBLICA SOCIALISTA ROMÂNIA  
MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE

Nr. 07/4193

Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România prezintă complimentele sale Ambasadei Statelor Unite ale Americii la București și, referindu-se la Nota Verbală a Ambasadei nr.68 din 28 octombrie 1976, are onoarea a-I confirma că partea română acceptă propunerea părții americane ca Acordul între guvernul Republicii Socialiste România și guvernul Statelor Unite ale Americii privind transporturile aeriene civile să rămână în vigoare pînă al 31 martie 1977, pentru a se asigura posibilitatea organizării



discuțiilor între organele competente ale celor două părți, conform paragrafului 4 din Anexa la Acordul menționat.

Organele române competente au fost și sînt de acord să poarte discuții cu organele de resort ale SUA cît mai curînd posibil la București și așteaptă propunerile părții americane asupra datei.

Partea română este de acord să considere că Nota Verbală a Ambasadei și prezenta Notă Verbală constituie înțelegerea pentru prelungirea, pînă la 31 martie 1977, a Acordului privind transporturile aeriene precum și pentru organizarea discuțiilor conform punctului 4 al Anexei la acest Acord.

Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România folosește acest prilej pentru a reinnoi Ambasadei Statelor Unite ale Americii la București asigurarea înaltei sale considerații.

București, 30 octombrie 1976.

Ambasadei Statelor Unite ale Americii

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 07/4193

The Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Romania presents its compliments to the Embassy of the United States of America at Bucharest and, referring to the Embassy's Note Verbale No. 68, of October 28, 1976, has the honor to confirm that the Romanian side accepts the proposal of the American side that the Air Transport Agreement between the Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the United States of America remain in force until March 31, 1977, in order to provide an opportunity for organizing discussions between the competent agencies of the two sides, pursuant to paragraph 4 of the Annex<sup>3</sup> to the aforesaid Agreement.

The competent Romanian agencies have been and are in agreement that discussions should be held with the appropriate agencies of the U.S.A. at Bucharest as soon as possible and are awaiting proposals from the American side regarding the date.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

<sup>3</sup> Should read: "related letter." (Information supplied by the Government of the United States of America.)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 07/4193

Le Ministère des affaires étrangères de la République socialiste de Roumanie présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Bucarest et, se référant à la note verbale de l'Ambassade n° 68 en date du 28 octobre 1976, a l'honneur de confirmer que la Roumanie accepte la proposition des Etats-Unis d'Amérique aux termes de laquelle l'Accord relatif aux transports aériens conclu entre le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est prolongé jusqu'au 31 mars 1977 pour permettre aux organismes compétents des deux Parties d'organiser des entretiens conformément aux dispositions du paragraphe 4 de la lettre annexée audit Accord.

Les organismes roumains compétents conviennent qu'il est souhaitable d'organiser aussitôt que possible à Bucarest des entretiens avec les organismes compétents des Etats-Unis d'Amérique et attendent les propositions que feront les Etats-Unis d'Amérique en ce qui concerne la date desdits entretiens.

The Romanian side agrees that the Note Verbale of the Embassy and this Note Verbale shall constitute an understanding to extend the Air Transport Agreement until March 31, 1977 and to organize discussions pursuant to paragraph 4 of the Annex to this Agreement.

The Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Romania avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America at Bucharest the assurance of its high consideration.

Bucharest, October 30, 1976.

The Embassy of the United States  
of America

---

La Roumanie confirme que la note verbale de l'Ambassade et la présente note verbale constituent un arrangement qui prolonge l'Accord relatif aux transports aériens jusqu'au 31 mars 1977 et qui autorise l'organisation d'entretiens conformément aux dispositions du paragraphe 4 de la lettre annexée audit Accord.

Le Ministère des affaires étrangères de la République socialiste de Roumanie saisit cette occasion, etc.

Bucarest, le 30 octobre 1976.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

---

No. 14745. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT KINGSTON ON 16 APRIL 1975.<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.<sup>3</sup> KINGSTON, 3 AND 15 DECEMBER 1976

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 27 January 1978.*

I

AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT  
UNITED STATES OF AMERICA A.I.D. MISSION TO JAMAICA  
C/O EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
KINGSTON, JAMAICA

December 3, 1976

Dear Mr. Secretary:

I have the honor to refer to the Public Law 480 Title I agricultural sales agreement signed by representatives of our two Governments on April 16, 1975, as amended,<sup>1</sup> and on September 30, 1976,<sup>3</sup> and to propose that these agreements be further amended as follows:

A. Agreement signed April 16, 1975, as amended:

(i) Part I, Article III, A:

(a) add a new subparagraph 2 as follows: "2. take steps to assure that the exporting country obtains a fair share of any increase in commercial purchases of agricultural commodities by the importing country."

(b) renumber the existing subparagraphs 2 and 3 as 3 and 4, respectively.

(ii) Part II, Item IV, B: change "For the purposes of Part I, Article III, A, 3, of the agreement" to read "For the purposes of Part I, Article III, A, 4, of the agreement".

B. Agreement signed September 30, 1976:

Part II, Item IV, B:

(i) change "For the purpose of Part I, Article III, A, 3, of the Agreement" to read "For the purpose of Part I, Article III, A, 4, of the Agreement".

(ii) change the period following the phrase "all edible vegetable oils" to a comma and add "including peanut oil, soybean oil, cottonseed oil, sunflower oil, sesame oil, rapeseed oil and any other edible oil or oil bearing seeds from which these oils are produced."

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1006, p. 131.

<sup>2</sup> Came into force on 15 December 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1077, No. I-16468.

All other terms and conditions of the agreement of April 16, 1975, as amended, and the agreement of September 30, 1976, remain the same. I propose that this note and your reply concurring therein constitute an agreement between our two Governments, effective on the date of your note in reply.

Sincerely,

[Signed]

CHARLES P. CAMPBELL  
A.I.D. Affairs Officer  
United States Embassy

The Honorable Horace Barber  
Financial Secretary  
Ministry of Finance  
Kingston

II

OFFICE OF THE DEPUTY PRIME MINISTER AND MINISTER OF FINANCE  
KINGSTON  
JAMAICA

15th December, 1976

No. 285/051 III

Dear Sir,

*Public Law 480 Title I Agricultural Sales Agreement*

I refer to your letter of December 3, 1976, and am pleased to advise that I am agreeable to the proposed amendments to the PL 480 Agreements dated April 16, 1975 and September 30, 1976.

Yours faithfully,

[Signed]

H. G. BARBER  
Financial Secretary

Mr. Charles P. Campbell  
AID Affairs Officer  
c/o US Embassy  
Kingston

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 14745. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À KINGSTON LE 16 AVRIL 1975<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ. KINGSTON, 3 ET 15 DÉCEMBRE 1976

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.*

## I

AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL  
MISSION DE L'AID EN JAMAÏQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
C/O AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
KINGSTON (JAMAÏQUE)

Le 3 décembre 1976

Monsieur le Secrétaire aux finances,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé par les représentants de nos deux gouvernements dans le cadre du titre premier de la loi publique 480, le 16 avril 1975, tel qu'il a été modifié<sup>1</sup> ainsi qu'à l'Accord du 30 septembre 1976<sup>3</sup>, et de proposer de modifier de nouveau ces accords comme suit :

A. Accord signé le 16 avril 1975, tel qu'il a été modifié :

i) Première partie, article III, A :

a) Ajouter un nouveau sous-paragraphe 2 ainsi libellé : « 2. Prendre des mesures tendant à ce que le pays exportateur obtienne une part équitable de toute augmentation des achats commerciaux de produits agricoles par le pays importateur. »

b) Modifier en conséquence la numérotation des sous-paragraphe 2 et 3 anciens.

ii) Deuxième partie, point IV, B : remplacer « Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord » par « Aux fins du paragraphe 4 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord ».

B. Accord signé le 30 septembre 1976 :

Deuxième partie, point IV, B :

i) Remplacer « Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord » par « Aux fins du paragraphe 4 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord ».

ii) Remplacer le point figurant après les mots « toutes les huiles végétales comestibles » par une virgule et ajouter « y compris l'huile d'arachide,

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1006, p. 131.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 15 décembre 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1077, n° I-16468.

l'huile de soja, l'huile de graines de coton, l'huile de tournesol, l'huile de sésame, l'huile de colza et toutes autres huiles comestibles ou graines oléagineuses à partir desquelles ces huiles sont fabriquées ».

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 16 avril 1975, tel qu'il a été modifié, et de l'Accord du 30 septembre 1976 restent inchangées. Je propose que la présente note et votre réponse d'acceptation constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé des affaires de l'AID  
à l'Ambassade des Etats-Unis,

[Signé]

CHARLES P. CAMPBELL

Monsieur Horace Barber  
Secrétaire aux finances  
Ministère des finances  
Kingston

## II

CABINET DU PREMIER MINISTRE ADJOINT, MINISTRE DES FINANCES  
KINGSTON  
JAMAÏQUE

Le 15 décembre 1976

N° 285/051 III

Monsieur,

*Accord relatif à la vente de produits agricoles,  
dans le cadre du titre premier de la loi publique 480*

Comme suite à votre lettre du 3 décembre 1976, j'ai le plaisir de vous faire connaître que j'accepte les modifications proposées aux Accords conclus dans le cadre de la loi fédérale 480, les 16 avril 1975 et 30 septembre 1976.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire aux finances,

[Signé]

H. G. BARBER

Monsieur Charles P. Campbell  
Chargé des affaires de l'AID  
c/o Ambassade des Etats-Unis  
Kingston

No. 15637. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO ADDITIONAL COOPERATIVE ARRANGEMENTS TO CURB ILLEGAL PRODUCTION AND TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS. MEXICO CITY, 4 FEBRUARY 1976<sup>1</sup>

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.<sup>1</sup> MEXICO CITY, 30 SEPTEMBER 1976

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 27 January 1978.*

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

September 30, 1976

Dear Mr. Attorney General:

In confirmation of recent conversations between officials of our two governments relating to the cooperation between Mexico and the United States to curb the illegal traffic in narcotics, I am pleased to advise you that the Government of the United States is willing to enter into additional cooperative arrangements with the Government of Mexico to reduce such traffic. These additional arrangements are in some cases for the effect of extending or amending prior cooperative arrangements to the extent provided herein.

The United States Government, for its part, will provide the following equipment, personnel, training, as may be deemed useful and desirable by the Government of Mexico:

- (1) An additional One Million Six Hundred Seventy-Three Thousand Dollars (\$1,673,000) for aircraft maintenance, spares, services, support equipment and accessories under the United States Government Contract with the Bell Helicopter Company in order to extend this contract until June 30, 1977.
- (2) To increase by Eighty-Six Thousand Dollars (\$86,000) from One Million Seventy Thousand Dollars (\$1,070,000) to One Million One Hundred Fifty-Six Thousand Dollars (\$1,156,000) the cost of technical support by Spectral Data Corporation for the 1976-1977 Narcotics Eradication Program as agreed to in the letter of August 9, 1976.<sup>3</sup>
- (3) An additional Thirty-Three Thousand Dollars (\$33,000) to reimburse the Government of Mexico in an amount equal to the cost of supplements to salaries, in excess of present wage scale restrictions of the Office of the Attorney General for support personnel as mutually agreed upon exclusively dedicated to the program to curb illegal production and trafficking in narcotics as agreed to in the letter of February 4, 1976<sup>1</sup> and amended by the letter of May 18, 1976.<sup>1</sup>

The Government of Mexico agrees to provide documentation which both governments mutually agree is appropriate and acceptable to verify the above-mentioned expenses when a request for reimbursement is made (or an accounting in the case of an advance of funds), in accordance with the terms of this agreement.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1039, p. 259.

<sup>2</sup> Came into force on 30 September 1976 by the exchange of the said letters.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1059, No. I-16033.

It is understood that the provisions of all previous agreements between the Government of the United States and the Government of Mexico in relation to the narcotics control effort of the Government of Mexico remain in full force and effect and applicable to this agreement unless otherwise expressly modified herein.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two governments.

I take this opportunity to reiterate to you the assurance of my highest consideration and personal esteem.

Sincerely,

[Signed]

JOSEPH JOHN JOVA  
Ambassador

His Excellency Lic. Pedro Ojeda Paullada  
Attorney General of the Republic  
Mexico, D. F.

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROCURADURÍA GENERAL DE LA REPÚBLICA

México, D. F., septiembre 30 de 1976

Estimado Señor Embajador:

Me permito dar contestación a su atenta carta de esta fecha, cuyo texto vertido al español es como sigue:

« Confirmando las conversaciones celebradas recientemente entre funcionarios de nuestros dos gobiernos relacionadas con la cooperación entre México y los Estados Unidos para controlar el tráfico ilícito de estupefacientes, me es grato notificarle que el Gobierno de los Estados Unidos está dispuesto a celebrar acuerdos cooperativos adicionales con el Gobierno de México a fin de reducir tal tráfico. Estos acuerdos adicionales en algunos casos tendrán el efecto de extender o enmendar acuerdos cooperativos previos en la medida dispuesta más adelante.

Los Estados Unidos, por su parte, suministrarán los equipos, personal y capacitación siguientes que el Gobierno de México considere útiles y deseables.

- (1) Una suma adicional de un millón seiscientos setenta y tres mil dólares (US\$1.673.000) para gastos de mantenimiento de aeronaves, repuestos, servicios, equipos de apoyo y accesorios, de conformidad con el contrato suscrito entre el Gobierno de los Estados Unidos y la Bell Helicopter Company, a los fines de extender este contrato hasta el 30 de junio de 1977.
- (2) Aumentar ochenta y seis mil dólares (US\$86.000), de un millón setenta mil dólares (US\$1.070.000) a un millón ciento cincuenta y seis mil dólares (US\$1.156.000), el costo del apoyo técnico suministrado por la Spectral Data Corporation para el Programa de Erradicación de Estupefacientes de 1976-1977, según se convino en la carta del 9 de agosto de 1976.
- (3) Una suma adicional de treinta y tres mil dólares (US\$33.000) para reembolsar al Gobierno de México una suma equivalente al costo de suplementos a salarios por encima de las restricciones de la actual escala de salarios de



la Procuraduría General, según fué mutuamente convenido, para personal de apoyo dedicado exclusivamente al programa de detención de la producción y el tráfico ilícito de estupefacientes, según se convino en la carta del 4 de febrero de 1976 y se enmendó en la carta del 18 de mayo de 1976.

El Gobierno de México conviene en suministrar la documentación que ambos gobiernos mutuamente consideren apropiada y aceptable para verificar los desembolsos arriba mencionados cuando se efectúe una solicitud de reembolso (o una rendición de cuentas en caso de adelantos de fondos), conforme a los términos de este acuerdo.

Se entiende que las disposiciones de todos los acuerdos previos entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de México en torno al esfuerzo de control de estupefacientes que realiza el Gobierno de México se mantienen plenamente en vigor y efecto y son aplicables al presente acuerdo, a menos que se modifiquen expresamente de otro modo en el presente documento.

Si lo antedicho es aceptable al Gobierno de México, esta carta y su contestación constituirán un acuerdo entre los dos gobiernos. »

Deseo expresar a usted que el Gobierno de México está de acuerdo en los términos de la carta transcrita.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a usted las seguridades de mi más alta consideración y personal estima.

Sufragio efectivo. No reelección  
El Procurador General,

[Signed — Signé]

Lic. PEDRO OJEDA PAULLADA

Excelentísimo Señor Joseph John Jova  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Ciudad

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

UNITED MEXICAN STATES  
OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL OF THE REPUBLIC

Mexico, D.F., September 30, 1976

Mr. Ambassador:

This letter is in reply to yours of today's date, which translated into Spanish reads as follows:

[See letter I]

I wish to inform you that the Government of Mexico concurs in the terms of the transcribed letter.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

I avail myself of this opportunity to extend to you the renewed assurances of my highest consideration and personal esteem.

Effective suffrage. No reelection

*[Signed]*

PEDRO OJEDA PAULLADA  
Attorney General

His Excellency Joseph John Jova  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
Mexico, D.F.

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 15637. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À DES ARRANGEMENTS DE COOPÉRATION SUPPLÉMENTAIRES EN VUE DE RÉPRIMER LA PRODUCTION ET LE TRAFIC ILLÉGAUX DE STUPÉFIANTS. MEXICO, 4 FÉVRIER 1976<sup>1</sup>

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ<sup>1</sup>. MEXICO, 30 SEPTEMBRE 1976

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.*

## I

## AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 30 septembre 1976

Monsieur le Procureur général,

Conformément aux récents entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux gouvernements relatif à la coopération entre le Mexique et les Etats-Unis en vue de réprimer le trafic illicite de stupéfiants, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis est disposé à conclure des arrangements de coopération supplémentaires avec le Gouvernement mexicain afin d'enrayer ce trafic. Ces arrangements supplémentaires visent soit à proroger soit à modifier les arrangements de coopération antérieurs, comme indiqué ci-après.

Le Gouvernement des Etats-Unis, pour sa part, fournira au Gouvernement mexicain le matériel, le personnel et les services de formation ci-après, selon ce que le Gouvernement mexicain pourra juger qu'il est souhaitable.

- 1) Un montant supplémentaire de un million six cent soixante-treize mille (1 673 000) dollars au titre de l'entretien des aéronefs, des pièces détachées, des services, du matériel d'appui et des accessoires, conformément au contrat conclu entre le Gouvernement des Etats-Unis et la Bell Helicopter Company, afin de proroger ce contrat jusqu'au 30 juin 1977.
- 2) Accroître de quatre-vingt-six mille (86 000) dollars pour le porter de un million soixante-dix mille (1 070 000) dollars à un million cent cinquante-six mille dollars (1 156 000) dollars le coût de l'appui technique fourni par la Spectral Data Corporation pour le Programme d'élimination des stupéfiants prévu pour 1976-1977, comme convenu dans la lettre du 9 août 1976<sup>3</sup>.
- 3) Un montant supplémentaire de trente-trois mille (33 000) dollars pour rembourser au Gouvernement mexicain un montant équivalant au coût des compléments de salaires versés au-delà des traitements actuellement bloqués payés au personnel du Cabinet du Procureur général, comme il a été mutuellement convenu, au personnel d'appui s'occupant exclusivement du Programme de lutte contre la production et le trafic illicites des stupéfiants, comme entendu dans la lettre du 4 février 1976, telle que celle-ci a été modifiée par la lettre du 18 mai 1976<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1039, p. 259.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 30 septembre 1976 par l'échange desdites lettres.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1059, n° I-16033.

Le Gouvernement mexicain convient de fournir la documentation que les deux gouvernements jugeront mutuellement appropriée et acceptable pour vérifier les dépenses susmentionnées lorsqu'une demande de remboursement (ou un relevé de comptes en cas d'avance de fonds) est faite conformément aux dispositions du présent Accord.

Il est entendu que les dispositions de tous les accords précédents entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement mexicain concernant les efforts déployés par ce dernier pour lutter contre les stupéfiants demeureront pleinement en vigueur et seront applicables au présent Accord, à moins qu'elles n'aient été expressément modifiées par ledit Accord.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement mexicain, je propose que la présente lettre et votre réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord en la matière.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

JOSEPH JOHN JOVA  
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Pedro Ojeda Paullada  
Procureur général de la République  
Mexico, D.F.

## II

### CABINET DU PROCUREUR GÉNÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE

Mexico, D.F., le 30 septembre 1976

Monsieur l'Ambassadeur,

Je réponds à votre lettre en date de ce jour, dont le texte, traduit en espagnol, se lit comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai le plaisir de vous faire savoir que les dispositions de la lettre susmentionnée rencontrent l'agrément du Gouvernement mexicain.

Je saisis cette occasion, etc.

Suffrage effectif. Pas de réélection

Le Procureur général,

[Signé]

PEDRO OJEDA PAULLADA

Son Excellence Monsieur Joseph John Jova  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des Etats-Unis d'Amérique  
Mexico, D.F.

No. 15693. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PORTUGAL FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT WASHINGTON ON 18 MARCH 1976<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.<sup>1</sup> LISBON, 13 AUGUST 1976

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 27 January 1978.*

I

*The American Ambassador to the Portuguese Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
LISBON

August 13, 1976

No. 135

Excellency:

I have the honor to refer to the Public Law 480, Title I, Agricultural Sales Agreement, which was signed by representatives of our two governments on March 18, 1976,<sup>1</sup> as amended April 30,<sup>1</sup> and propose that agreement be further amended as follows:

In Part II, Item I, Commodity Table: (1) under the appropriate columns, delete "Rice, 1976, 50,000, \$15,000" and insert "Rice, 1976 plus July 1 through September 30, 1976, 70,000, \$20,000"; and (2) under Maximum Export Market Value, delete "\$20,000" and insert "\$25,000." In Item III, Usual Marketing Table: (1) under the Import Period column for Rice, delete "1976" and insert "1976 plus July 1 through September 30, 1976." In Item IV, Export Limitations, sub-paragraph A, first line, after the words, "U.S. FY 1976", insert "plus July 1 through September 30, 1976." In Item V, Self-Help Measures, I propose a new paragraph A.7, as follows: "Provide high-quality breeding stock to foster and expand the Portuguese Dairy Industry in order to augment production and improve marketing possibilities, especially in areas populated by the lowest income sectors." All other terms and conditions of the March 18, 1976 Title I Agreement, as amended April 30, remain the same.

I propose that this note and your reply concurring therein constitute agreement between our two governments, effective the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

FRANK C. CARLUCCI

His Excellency Dr. José Manuel de Medeiros Ferreira  
Minister of Foreign Affairs  
Republic of Portugal

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1041, p. 225.

<sup>2</sup> Came into force on 13 August 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

## II

*The Portuguese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

August 13, 1976

Excellency:

I have the honour to acknowledge receipt of your note of August 13, 1976, the text of which is as follows:

[See note I]

I confirm that the Government of Portugal agrees to the proposal set forth in your note and that Your Excellency's note and this reply constitute an agreement between our Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

JOSÉ MEDEIROS FERREIRA

His Excellency Frank Charles Carlucci  
Ambassador of the United States of America  
Lisboa

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 15693. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU PORTUGAL RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À WASHINGTON LE 18 MARS 1976<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ<sup>1</sup>. LISBONNE, 13 AOÛT 1976

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.*

## I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre portugais  
des affaires étrangères*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
LISBONNE

Le 13 août 1976

N° 135

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles conclu en vertu du titre I de la *Public Law 480* et signé par les représentants de nos deux gouvernements le 18 mars 1976<sup>1</sup> tel qu'il a été modifié le 30 avril<sup>1</sup> et de proposer que ledit Accord soit de nouveau modifié comme suit :

Dans la deuxième partie, au point I, intitulé « Liste des produits » : 1) dans les colonnes appropriées, remplacer « Riz, 1976, 50 000, \$15 000 » par « Riz, exercice 1976 plus période 1<sup>er</sup> juillet-30 septembre 1976, 70 000, \$20 000 »; 2) à la rubrique « Valeur marchande maximale d'exportation », remplacer « \$20 000 » par « \$25 000 ». Au point III, intitulé « Liste des marchés habituels » : 1) dans la colonne « Période d'importation pour le riz », remplacer « 1976 » par « exercice 1976 plus période 1<sup>er</sup> juillet-30 septembre 1976 ». Au point IV, intitulé « Limitations des exportations », à l'alinéa A, après les mots « de l'exercice financier 1976 des Etats-Unis », ajouter « plus période 1<sup>er</sup> juillet-30 septembre 1976 ». Au point V, intitulé « Mesures d'auto-assistance », je propose d'ajouter un paragraphe A.7 libellé comme suit : « Constituer un cheptel de reproduction de haute qualité pour soutenir et développer l'industrie laitière portugaise afin d'accroître la production et d'améliorer les possibilités commerciales, surtout dans les régions où les revenus sont les plus faibles. » Toutes les autres dispositions de l'Accord (titre I PL-480) du 18 mars 1976, tel qu'il a été modifié le 30 avril, resteraient inchangées.

Je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

FRANK C. CARLUCCI

Son Excellence Monsieur José Manuel de Medeiros Ferreira  
Ministre des affaires étrangères  
de la République du Portugal

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1041, p. 225.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 13 août 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

## II

*Le Ministre portugais des affaires étrangères à l'Ambassadeur  
des Etats-Unis d'Amérique*

Le 13 août 1976

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 13 août 1976, ainsi conçue :

[Voir note I]

Je confirme que la proposition contenue dans votre note rencontre l'agrément du Gouvernement portugais et que ladite note et la présente réponse constituent un accord entre nos gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

JOSÉ MEDEIROS FERREIRA

Son Excellence Monsieur Frank Charles Carlucci  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique  
Lisbonne

---



No. 15806. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL CONCERNING SHRIMP. SIGNED AT BRASÍLIA ON 14 MARCH 1975<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BRASÍLIA, 30 DECEMBER 1976

*Authentic texts: English and Portuguese.*

*Registered by the United States of America on 27 January 1978.*

I

*The American Ambassador to the Brazilian Minister of External Relations*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
BRASÍLIA

December 30, 1976

No. 525

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Federative Republic of Brazil concerning shrimp, signed at Brasília on March 14, 1975,<sup>1</sup> and due to terminate by its terms, December 31, 1976.

I have further the honor to propose to you that the referenced Agreement be extended until March 1, 1977. My Government understands that the Government of the Federative Republic of Brazil will not expect the payment of compensation as provided in the first part of Section 2 of the Agreed Minute between the delegations of Brazil and the United States, signed on the same date as the Agreement, for the period of this current extension.

If this proposal meets with the approval of the Government of the Federative Republic of Brazil, this Note and Your Excellency's Note in reply shall cause the Agreement to be extended until March 1, 1977.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

JOHN H. CRIMMINS

His Excellency Antonio Francisco Azeredo da Silveira  
Minister of External Relations  
Brasília, D.F.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1049, p. 58.

<sup>2</sup> Came into force on 30 December 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

## II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTÉRIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES

Em 30 de dezembro de 1976

DPB/DCS/DAI/161/662.8 (B46) (B13)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da Nota nº 525, de 30 de dezembro de 1976, cuja tradução em português é a seguinte:

« Excelência, Tenho a honra de referir-me ao Acordo entre o Governo dos Estados Unidos da América e o Governo da República Federativa do Brasil sobre Camarão, assinado em Brasília em 14 de março de 1975, e que deverá expirar a 31 de dezembro de 1976.

Tenho, ainda, a honra de propor-lhe que o Acordo em apreço seja prorrogado até 1º de março de 1977. Meu governo entende que o Governo da República Federativa do Brasil não espera o pagamento da compensação prevista na primeira parte do parágrafo segundo da Minuta Acordada entre as delegações do Brasil e dos Estados Unidos, assinada na mesma data do Acordo, pelo período de tal prorrogação.

Se esta proposta fôr aprovada pelo Governo da República Federativa do Brasil, esta Nota e a Nota de resposta de Vossa Excelência terão o efeito de prorrogar o Acordo até 1º de março de 1977.

Aceite, Excelência, os protestos renovados de minha mais alta consideração.  
JOHN H. CRIMMINS. »

2. Tenho a honra de informá-lo de que o Governo da República Federativa do Brasil concorda com os termos da Nota acima transcrita, ficando o Acordo sobre Camarão prorrogado até 1º de março de 1977.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vos sa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

A. F. AZEREDO DA SILVEIRA

A Sua Excelência o Senhor John H. Crimmins  
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário  
dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Brazilian Minister of External Relations to the American Ambassador*

BRAZILIAN MINISTRY OF EXTERNAL RELATIONS

December 30, 1976

DPB/DCS/DAI/161/662.8 (B46) (B13)

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of note No. 525 of December 30, 1976, which in Portuguese translation reads as follows:

[*See note I*]

I have the honor to inform you that the Government of the Federative Republic of Brazil concurs in the terms of the note transcribed above, whereby the Agreement concerning shrimp is extended until March 1, 1977.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

A. F. AZEREDO DA SILVEIRA

His Excellency John H. Crimmins  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> MODIFYING AND EXTENDING THE AGREEMENT OF 14 MARCH 1975<sup>2</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL CONCERNING SHRIMP, AS EXTENDED.<sup>3</sup> BRASÍLIA, 1 MARCH 1977

*Authentic texts: English and Portuguese.*

*Registered by the United States of America on 27 January 1978.*

I

*The American Ambassador to the Brazilian Minister of External Relations*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
BRASÍLIA

March 1, 1977

No. 042

Excellency,

I have the honor to refer to the Agreement between our two Governments concerning shrimp concluded in 1975,<sup>2</sup> which is now due to expire on March 1, 1977, and to the negotiations just completed by representatives of our two Governments looking toward new arrangements for the conduct of United States shrimp fishing operations off the coast of Brazil.

Taking into account the need for a transitional arrangement in order to avoid any unnecessary interruption in the fishery for shrimp by United States vessels, I have the honor to propose that the Agreement referred to above be again extended for an additional period of 60 days, or until the new Agreement initialed today enters into force and the procedures specified in its Article IV are completed, whichever is sooner.

Considering that Annex II of the 1975 Agreement does not establish the number of United States vessels that may fish in 1977, I have the further honor to propose that the 1975 Agreement so extended be subject to the following modifications, without prejudice to the principles reflected in the new Agreement initialed today:

- a) that Annex II of the 1975 Agreement be amended pursuant to Article II to provide that not more than 90 authorizations, based on a list which will be provided by the United States Government, shall be issued during this 60 day period and;
- b) that the Government of the Federative Republic of Brazil will determine which vessels will be authorized in the event applications for fishing authorizations exceed the number specified above.

In light of the limited duration of the extension proposed herein, I have the further honor to propose that the requirements of Article VI of the 1975 Agreement be deemed to be satisfied upon the payment of fifty nine thousand dollars (\$59,000.00) to the Government of the Federative Republic of Brazil, which payment shall be made by the United States Government in accordance with applicable domestic law, and upon the further assurance of the United States Government that full payments of fees for vessels applying to fish under the terms of this extension and the 1977 Agreement will be forwarded to the Government of the Federative Republic of Brazil prior to the expiration of this extension.

<sup>1</sup> Came into force on 1 March 1977, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1049, p. 58.

<sup>3</sup> See p. 357 of this volume.

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honor to propose that this Note and Your Excellency's reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force upon the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

JOHN HUGH CRIMMINS

His Excellency Antonio F. Azeredo da Silveira  
Minister of External Relations  
Brasília

## II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTÉRIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES

Em 1 de março de 1977

DPB/DCS/11/245 (B46) (B13)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar o recebimento da Nota de Vossa Excelência de nº 042, de 1º de março de 1977, cujo texto em português é o seguinte:

« Excelência, Tenho a honra de referir-me ao Acordo sobre Camarão, assinado em 1975 entre nossos Governos, que deverá expirar a 1º de março do corrente ano, e às negociações recentemente efetuadas pelos representantes de nossos Governos, tendo em vista novos ajustes para a realização das operações de pesca de camarão pelos Estados Unidos nas costas do Brasil.

2. Considerando a necessidade de um ajuste provisório para evitar a desnecessária interrupção da pesca de camarão pelas embarcações dos Estados Unidos, tenho a honra de propor que o Acordo acima referido seja novamente prorrogado por um período adicional de 60 dias, ou até que o novo Acordo hoje rubricado entre em vigor e os procedimentos especificados em seu Artigo IV sejam completados, o que ocorrer primeiro.

3. Levando em conta que o Anexo II do Acordo de 1975 não estabelece o número de barcos norte-americanos autorizados a pescar em 1977, tenho a honra de propor que o Acordo de 1975 assim prorrogado seja submetido às seguintes modificações, sem prejuízo dos princípios refletidos no novo Acordo hoje rubricado:

- a) que o Anexo II do Acordo de 1975 seja emendado, conforme o Artigo II, para permitir não mais do que 90 autorizações, com base em uma lista que será fornecida pelo Governo dos Estados Unidos, no período de 60 dias, e
- b) que o Governo da República Federativa do Brasil determinará quais embarcações estarão autorizadas, no caso em que os pedidos de autorização de pesca venham a exceder o número acima especificado.

4. Em razão da limitada duração da prorrogação sugerida, tenho a honra de propor que as disposições do Artigo VI do Acordo de 1975 sejam consideradas cumpridas pelo pagamento de US\$ 59.000,00 ao Governo da República Federativa do Brasil, sendo tal pagamento efetivado pelo Governo dos Estados Unidos, em consonância com a lei interna pertinente, e sob garantia posterior do Governo dos Estados Unidos de que os pagamentos totais das taxas por barcos autorizados a pescar,

segundo os termos desta prorrogação e do Acordo de 1977, serão enviados ao Governo da República Federativa do Brasil, antes de expirar a referida prorrogação.

5. Se o que precede for aceito pelo Governo de Vossa Excelência, tenho a honra de propor que esta Nota e sua resposta venham a constituir um acordo entre nossos Governos, a entrar em vigor na data da resposta de Vossa Excelência. Brasília, em 1º de março de 1977. JOHN HUGH CRIMMINS. »

2. Em resposta, tenho a honra de informar Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da Nota acima.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha alta estima e mais distinta consideração.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

A Sua Excelência o Senhor John Hugh Crimmins  
Embaixador dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

*The Brazilian Minister of External Relations to the American Ambassador*

MINISTRY OF EXTERNAL RELATIONS

March 1, 1977

DPB/DCS/11/245 (B46) (B13)

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 042 of March 1, 1977, which in Portuguese reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honor to inform Your Excellency that the Brazilian Government concurs in the terms of the foregoing note.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my high esteem and highest consideration.

A. F. AZEREDO DA SILVEIRA

His Excellency Mr. John Hugh Crimmins  
Ambassador of the United States of America

---

<sup>1</sup> Signed by A. F. Azeredo da Silveira — Signé par A. F. Azeredo da Silveira.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>3</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 15806. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL  
RELATIF À LA CREVETTE. SIGNÉ À BRASÍLIA LE 14 MARS 1975<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PROROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
BRASÍLIA, 30 DÉCEMBRE 1976

*Textes authentiques : anglais et portugais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.*

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre brésilien des relations extérieures*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
BRASÍLIA

Le 30 décembre 1976

N° 525

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la crevette, signé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil le 14 mars 1975<sup>1</sup> à Brasília, et qui doit arriver à expiration le 31 décembre 1976.

J'ai également l'honneur de proposer que l'Accord susmentionné soit reconduit jusqu'au 1<sup>er</sup> mars 1977. Mon gouvernement croit comprendre que le Gouvernement de la République fédérative du Brésil n'exigera pas, pendant la durée de cette reconduction, le paiement de la redevance prévue dans la première phrase du point 2 du procès-verbal officiel que les délégations du Brésil et des Etats-Unis ont signé à la même date que l'Accord.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, la présente note et votre réponse en ce sens auront pour effet de reconduire l'Accord jusqu'au 1<sup>er</sup> mars 1977.

Veuillez agréer, etc.

JOHN H. CRIMMINS

Son Excellence Monsieur Antonio Francisco Azeredo da Silveira  
Ministre des relations extérieures  
Brasília, D.F.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1049, p. 58.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 30 décembre 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

## II

*Le Ministre brésilien des relations extérieures à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

## MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES DU BRÉSIL

Le 30 décembre 1976

DPB/DCS/DAI/161/662.8 (B46) (B13)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 525 datée du 30 décembre 1976, dont la traduction portugaise est la suivante :

*[Voir note I]*

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République fédérative du Brésil marque son accord sur les termes de la note ci-dessus, et que l'Accord relatif à la crevette est donc reconduit jusqu'au 1<sup>er</sup> mars 1977.

Veillez agréer, etc.

A. F. AZEREDO DA SILVEIRA

Son Excellence Monsieur John H. Crimmins  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des Etats-Unis d'Amérique

---



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD DU 14 MARS 1975<sup>2</sup> ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL RELATIF À LA CREVETTE, TEL QUE PROROGÉ<sup>3</sup>. BRASÍLIA, 1<sup>er</sup> MARS 1977

*Textes authentiques : anglais et portugais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.*

## I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre brésilien des relations extérieures*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
BRASÍLIA

Le 1<sup>er</sup> mars 1977

N° 042

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la crevette conclu entre nos deux gouvernements en 1975<sup>2</sup> et qui arrive maintenant à expiration le 1<sup>er</sup> mars 1977, ainsi qu'aux négociations que les représentants de nos deux gouvernements viennent d'achever dans le dessein d'adopter de nouvelles dispositions pour les opérations américaines de pêche de la crevette au large des côtes du Brésil.

Compte tenu de la nécessité de conclure une convention intérimaire pour éviter toute interruption sans nécessité de la pêche de la crevette pratiquée par les navires américains, j'ai l'honneur de proposer que l'Accord susmentionné soit de nouveau reconduit pour 60 jours, ou au plus tard jusqu'à l'entrée en vigueur du nouvel Accord paraphé ce jour, ou encore à l'achèvement des procédures prévues par l'article IV dudit Accord.

Considérant que l'annexe II de l'Accord de 1975 ne précise pas le nombre des navires des Etats-Unis qui peuvent pêcher en 1977, j'ai également l'honneur de proposer que l'Accord de 1975 ainsi reconduit fasse l'objet des modifications suivantes, sans préjudice des principes énoncés dans le nouvel Accord paraphé ce jour :

- a) Modifier l'annexe II de l'Accord de 1975 conformément à l'article II, afin de disposer que le Gouvernement brésilien délivrera pendant ces 60 jours un maximum de 90 autorisations, conformément à une liste fournie par le Gouvernement des Etats-Unis;
- b) Prévoir que le Gouvernement de la République fédérative du Brésil déterminera quels sont les navires qui obtiendront une autorisation au cas où les demandes de permis de pêche dépasseraient le nombre ci-dessus.

Etant donné la courte durée de la reconduction demandée, j'ai également l'honneur de proposer que les dispositions de l'article VI de l'Accord de 1975 soient considérées comme satisfaites par le paiement de cinquante-neuf mille (59 000) dollars au Gouvernement de la République fédérative du Brésil, qui seront versés par le Gouvernement des Etats-Unis conformément au droit interne applicable et avec, en outre, l'assurance donnée par le Gouvernement des Etats-Unis que le montant total des redevances au titre des demandes de permis de pêche déposées, confor-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1977, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1049, p. 58.

<sup>3</sup> Voir p. 363 du présent volume.

mément aux dispositions de ladite reconduction et de l'Accord de 1977, sera remis au Gouvernement de la République fédérative du Brésil avant la fin de la reconduction en question.

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément de votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre confirmation constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

JOHN HUGH CRIMMINS

Son Excellence Monsieur Antonio F. Azeredo da Silveira  
Ministre des relations extérieures  
Brasília

## II

*Le Ministre brésilien des relations extérieures à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Le 1<sup>er</sup> mars 1977

DPB/DCS/11/245 (B46) (B13)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 042 de Votre Excellence datée du 1<sup>er</sup> mars 1977 dont le texte en langue portugaise est le suivant :

[*Voir note I*]

2. En réponse, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement brésilien marque son accord sur les termes de la note ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

[A. F. AZEREDO DA SILVEIRA]

Son Excellence Monsieur John Hugh Crimmins  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

---

No. 15808. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT SEOUL ON 18 FEBRUARY 1976<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.<sup>1</sup> SEOUL, 9 AUGUST 1976

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 27 January 1978.*

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Korean Deputy Prime Minister and Minister, Economic Planning Board*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

August 9, 1976

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on February 18, 1976,<sup>1</sup> as amended on April 9, 1976,<sup>1</sup> and to propose that Part II, Particular Provisions, be further amended as follows:

Item I. Commodity Table: Under the appropriate column headings make the following changes:

On the line entitled "Wheat/Wheat Flour", change "400,000" to "500,000"; and "\$58.7" to "\$72.7".

On the line entitled, "Total", change "\$104.7" to "\$118.7".

Item II. Payment Terms: Under Paragraph 2, Currency Use Payment, change so much of Sub-Paragraph (1) as reads "\$76.8" to "\$90.8".

All other terms and conditions of the February 18, 1976, Agreement, as amended, remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honor to propose that this Note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments, effective on the date of your Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

THOMAS STERN

His Excellency Nam Duck Woo  
Deputy Prime Minister and Minister  
Economic Planning Board of the Republic of Korea

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1049, p. 110.

<sup>2</sup> Came into force on 9 August 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

## II

*The Korean Deputy Prime Minister and Minister, Economic Planning Board, to the American Chargé d'Affaires ad interim*

ECONOMIC PLANNING BOARD  
REPUBLIC OF KOREA  
SEOUL, KOREA

August 9, 1976

Excellency:

I have the honor to refer to your proposal of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to inform you that my Government concurs in the foregoing proposal.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

[Signed]

NAM DUCK WOO  
Deputy Prime Minister and Minister  
Economic Planning Board  
of the Republic of Korea

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> AMENDING THE AGREEMENT OF 18 FEBRUARY 1976<sup>2</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES, AS AMENDED.<sup>3</sup> SEOUL, 22 DECEMBER 1976

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 27 January 1978.*

I

*The American Ambassador to the Korean Deputy Prime Minister and Minister,  
Economic Planning Board*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

December 22, 1976

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on February 18, 1976,<sup>2</sup> as amended on April 9, 1976,<sup>2</sup> and August 9, 1976,<sup>3</sup> and to propose that Part II, Particular Provisions, be further amended as follows:

Item I. Commodity Table:

1. On each line titled, "Rice, Wheat/Wheat Flour and Cotton", and under the column titled "Supplied Period", delete "1976" and insert "1976 plus first five months of 1977".
2. Under appropriate column headings make the following changes:
  - (a) on line titled, "Rice", change "115,200" to "165,200", and "\$27.9" to "\$39.8";
  - (b) on line titled, "Wheat/Wheat Flour", change "500,000" to "603,000", and "\$72.7" to "\$85.46";
  - (c) on line titled, "Cotton" change "58,000" to "88,000", and "\$18.1" to "\$28.74";
  - (d) on line titled "Total", change "\$118.7" to "\$154.0".

Item II. Payment Terms:

1. Under paragraph 1, Initial Payment, delete the period, substitute a comma, and add "but not to exceed five (5) percent of \$129 million".
2. Under paragraph 2, Currency Use Payment, delete subparagraphs (1) and (2) and substitute the following: (a) "Thirty (30) percent of the first \$97.0 million in disbursements for commodities other than rice, including disbursements for rice above \$32 million; (b) Twenty-five (25) percent of the first \$32.0 million in disbursements for rice, and (c) Twenty (20) percent of the balance of the dollar amount disbursed for the remaining commodities".

Item IV. Export Limitations:

In subparagraph C, Permissible Exports, and in the first sentence under the column titled, "Quantity and Conditions", delete "during U.S. CY 1976", and place a period at the close of the parenthesis.

All other terms and conditions of the February 18, 1976, Agreement, as amended, remain the same.

<sup>1</sup> Came into force on 22 December 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1049, p. 110.

<sup>3</sup> See p. 367 of this volume.

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honor to propose that this Note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments, effective on the date of your Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

RICHARD L. SNEIDER

His Excellency Nam Duck Woo  
Deputy Prime Minister and Minister  
Economic Planning Board of the Republic of Korea

II

ECONOMIC PLANNING BOARD  
REPUBLIC OF KOREA  
SEOUL, KOREA

December 22, 1976

Excellency:

I have the honor to refer to your proposal of today's date which reads as follows:

*[See note I]*

I have the honor to inform you that my Government concurs in the foregoing proposal.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

*[Signed]*

NAM DUCK WOO  
Deputy Prime Minister and Minister  
Economic Planning Board

His Excellency Ambassador of the United States  
of America  
Seoul, Korea

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 15808. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À LA VENTE DES PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À SÉOUL LE 18 FÉVRIER 1976<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ.<sup>1</sup> SÉOUL, 9 AOÛT 1976

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.*

## I

*Le Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique au Vice-Premier Ministre et Ministre chargé de la Commission de planification économique de la République de Corée*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 9 août 1976

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente des produits agricoles signé par des représentants de nos deux gouvernements le 18 février 1976<sup>1</sup>, tel qu'il a été modifié le 9 avril 1976<sup>1</sup>, et de proposer de modifier la deuxième partie, intitulée « Dispositions particulières » de la manière suivante :

Point I. Liste des produits : sous les colonnes appropriées, apporter les modifications suivantes :

A la rubrique « Blé/farine de blé », remplacer « 400 000 » par « 500 000 » ; et « 58,7 dollars » par « 72,7 dollars ».

A la rubrique « Total », remplacer « 104,7 dollars » par « 118,7 dollars ».

Point II. Modalités de paiement : au paragraphe 2, intitulé « Règlement partiel » remplacer, à l'alinéa 1, « 76,8 dollars » par « 90,8 dollars ».

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 18 février 1976, tel qu'il a été modifié, demeurent inchangées.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez accepter, etc.

THOMAS STERN

Son Excellence Monsieur Nam Duck Woo  
Vice-Premier Ministre  
et Ministre chargé de la Commission de planification économique  
de la République de Corée

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1049, p. 110.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 9 août 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

## II

*Le Vice-Premier Ministre et Ministre chargé de la Commission de planification économique de la République de Corée au Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique*

COMMISSION DE PLANIFICATION ÉCONOMIQUE  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
SÉOUL, CORÉE

Le 9 août 1976

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à votre proposition en date d'aujourd'hui, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous informer que mon gouvernement donne son agrément à ladite proposition.

Veuillez accepter, etc.

Le Vice-Premier Ministre  
et Ministre chargé de la Commission  
de planification économique  
de la République de Corée,

[Signé]

NAM DUCK WOO

---



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> MODIFIANT L'ACCORD DU 18 FÉVRIER 1976<sup>2</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À LA VENTE DES PRODUITS AGRICOLES, TEL QUE MODIFIÉ<sup>3</sup>. SÉOUL, 22 DÉCEMBRE 1976

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.*

## I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Vice-Premier Ministre et Ministre chargé de la Commission de planification économique de Corée*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 22 décembre 1976

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente des produits agricoles signé par des représentants de nos deux gouvernements le 18 février 1976<sup>2</sup>, tel qu'il a été modifié le 9 avril 1976<sup>2</sup> et le 9 août 1976<sup>3</sup>, et de proposer de modifier la deuxième partie intitulée « Dispositions particulières » de la manière suivante :

Point I. Liste des produits :

1. Sous les rubriques intitulées « Riz, blé/farine de blé et coton » et sous la colonne intitulée « Période d'offre », remplacer « 1976 » par « 1976 et les cinq premiers mois de 1977 ».

2. Sous les colonnes appropriées, apporter les changements suivants :

- a) Sous la rubrique « Riz », remplacer « 115 200 » par « 165 200 » et « 27,9 dollars » par « 39,8 dollars ».
- b) Sous la rubrique « Blé/farine de blé », remplacer « 500 000 » par « 603 000 » et « 72,7 dollars » par « 85,46 dollars ».
- c) Sous la rubrique « Coton », remplacer « 58 000 » par « 88 000 » et « 18,1 dollars » par « 28,74 dollars ».
- d) Sous la rubrique « Total », remplacer « 118,7 dollars » par « 154 dollars ».

Point II. Modalités de paiement :

1. Au paragraphe 1, intitulé « Paiement initial » remplacer le point par une virgule et ajouter « mais ne dépassant pas 5 p. 100 de 129 millions de dollars ».

2. Au paragraphe 2, intitulé « Règlement partiel », supprimer les alinéas 1 et 2 et leur substituer ce qui suit : a) « 30 (trente) p. 100 des premiers 97,0 millions de dollars déboursés pour les produits autres que le riz, y compris les déboursés pour le riz supérieurs à 32,0 millions de dollars; b) 25 (vingt-cinq) p. 100 des premiers 32,0 millions de dollars déboursés pour le riz, et c) 20 (vingt) p. 100 du solde du montant en dollars déboursé pour les produits qui restent ».

Point IV. Limitations des exportations :

A l'alinéa C, intitulé « Exportations autorisées », et sous la première colonne, intitulée « Quantités et conditions », supprimer « pendant l'année civile 1976 des Etats-Unis », et ajouter un point immédiatement après la parenthèse.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 décembre 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1049, p. 110.

<sup>3</sup> Voir p. 371 du présent volume.

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 18 février 1976, tel qu'il a été modifié, demeurent inchangées.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

RICHARD L. SNEIDER

Son Excellence Monsieur Nam Duck Woo  
Vice-Premier Ministre  
et Ministre chargé de la Commission de planification économique  
de la République de Corée

II

COMMISSION DE PLANIFICATION ÉCONOMIQUE  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
SÉOUL, CORÉE

Le 22 décembre 1976

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre proposition en date d'aujourd'hui, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous informer que mon gouvernement donne son agrément à ladite proposition.

Veillez accepter, etc.

Le Vice-Premier Ministre  
et Ministre chargé de la Commission  
de planification économique

[Signé]

NAM DUCK WOO

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique  
Séoul, Corée

---

No. 16027. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZAIRE FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT KINSHASA ON 25 MARCH 1976<sup>1</sup>

N° 16027. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE EN VUE DE LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À KINSHASA LE 25 MARS 1976<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.<sup>1</sup> KINSHASA, 23 AUGUST AND 7 DECEMBER 1976

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ<sup>1</sup>. KINSHASA, 23 AOÛT ET 7 DÉCEMBRE 1976

*Authentic texts: English and French.*

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Registered by the United States of America on 27 January 1978.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.*

## I

*The American Ambassador to the Zairian Commissioner of State for Foreign Affairs and International Cooperation*

Kinshasa, August 23, 1976

Dear Mr. Commissioner,

I have the honor to refer to the Title I P.L. 480 Agricultural Sales Agreement signed by representatives of our two Governments on March 25, 1976,<sup>1</sup> as amended April 28, 1976,<sup>1</sup> and propose that the Agreement be amended as follows:

1. In Part II, paragraph I—for rice and under column “Supply Period”, delete “1976” and insert “1976 plus July 1 through September 30, 1976”;
2. In Part II, paragraph III—Usual Marketing Table, for rice and under column “Import Period” delete “1976” and insert “1976 plus July 1 through September 30, 1976”; and
3. In Part II, paragraph IV—Export Limitations, at the end of paragraph A add “For cotton only, the export limitation period shall begin as of the date of the first Amendment (April 28, 1976) and shall continue as stated above”.

Accept, Mr. Commissioner, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

WALTER L. CUTLER  
Ambassador

Citizen Nguza Karl-I-Bond  
Commissioner of State for Foreign Affairs  
and International Cooperation  
Kinshasa

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1059, No. I-16027.

<sup>2</sup> Came into force on 7 December 1976 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1059, n° I-16027.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 7 décembre 1976 par l'échange desdites notes.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Commissaire d'Etat aux affaires étrangères  
et à la coopération internationale du Zaïre*

Kinshasa, le 23 août 1976

Monsieur le Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles conclu en application du titre I de la PL-480 et signé le 25 mars 1976<sup>1</sup> par les représentants de nos deux gouvernements, tel qu'il a été modifié le 28 avril 1976<sup>1</sup> et de proposer de modifier ledit Accord comme suit :

[Voir note II]

Veuillez agréer, Monsieur le Commissaire, etc.

[Signé]

WALTER L. CUTLER  
Ambassadeur

Citoyen Nguza Karl-I-Bond  
Commissaire d'Etat aux affaires étrangères  
et à la coopération internationale  
Kinshasa

## II

M.D.

RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DE LA COOPÉRATION INTERNATIONALE  
Service juridique

Kinshasa, le

N° 131.1/11380/76

Le Département des Affaires Etrangères et de la Coopération Internationale de la République du Zaïre présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Kinshasa et a l'honneur d'accuser réception de sa lettre du 23 août 1976, concernant les nouvelles propositions de modifications ci-après, à apporter à l'Accord intervenu le 25 mars 1976 entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Conseil Exécutif aux termes du Titre I de la Loi Publique 480 sur la Vente des Produits Agricoles, et amendé en date du 28 avril 1976 :

- 1) Dans la Partie II, au paragraphe I — pour le riz et sous la colonne « Période d'offre », biffer « 1976 » et insérer « 1976 plus du 1<sup>er</sup> juillet au 30 septembre 1976 »;
- 2) Dans la Partie II, au paragraphe III — Tableau des marchés habituels pour le riz et sous la colonne « Période d'importation » biffer « 1976 » et insérer 1976 plus du 1<sup>er</sup> juillet au 30 septembre 1976, et
- 3) Dans la Partie II, au paragraphe IV — Limitation des exportations, à la fin du paragraphe A ajouter « Pour le coton uniquement, la période de limitation des exportations débutera à partir de la date du Premier Amendement (le 28 avril 1976) et continuera comme mentionné ci-dessus. »

Le Département est heureux d'informer l'Ambassade des Etats-Unis à Kinshasa qu'il marque son accord, au nom du Conseil Exécutif de la République du Zaïre, d'apporter les corrections reprises ci-dessus à l'Accord concerné et saisit cette occasion pour lui renouveler les assurances de sa haute considération.

Kinshasa, le 7 décembre 1976.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
Kinshasa

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPUBLIC OF ZAIRE  
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL COOPERATION  
Legal Section

No. 131.1/11380/76

The Department of Foreign Affairs and International Cooperation of the Republic of Zaire presents its compliments to the Embassy of the United States of America at Kinshasa and has the honor to acknowledge receipt of its note of August 23, 1976, concerning the new amendments proposed to the Title I Public Law 480 Agricultural Sales Agreement of March 25, 1976, between the United States Government and the Executive Council, as amended on April 28, 1976:

[*See note I*]

The Department is pleased to inform the United States Embassy at Kinshasa that, on behalf of the Executive Council of the Republic of Zaire, it agrees to the foregoing amendments to the agreement in reference, and avails itself of this opportunity to renew to it the assurances of its high consideration.

Kinshasa, December 7, 1976.

Embassy of the United States of America  
Kinshasa

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 16033. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO ADDITIONAL EQUIPMENT, MATERIAL AND TECHNICAL SUPPORT TO CURB ILLEGAL TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS. MEXICO CITY, 9 AUGUST 1976<sup>1</sup>

N° 16033. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À LA FOURNITURE DE MATÉRIEL, D'ARTICLES ET D'UN APPUI TECHNIQUE SUPPLÉMENTAIRES DESTINÉS À LA LUTTE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DES STUPÉFIANTS. MEXICO, 9 AOÛT 1976<sup>1</sup>

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MEXICO CITY, 30 SEPTEMBER 1976

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. MEXICO, 30 SEPTEMBRE 1976

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Registered by the United States of America on 27 January 1978.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.*

[*For the text of the Agreement, see p. 347 of this volume.*]

[*Pour le texte de l'Accord, voir p. 351 du présent volume.*]

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1059, No. I-16033.

<sup>2</sup> Came into force on 30 September 1976 by the exchange of the said letters.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1059, n° I-16033.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 30 septembre 1976 par l'échange desdites lettres.

No. 16038. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT CAIRO ON 26 OCTOBER 1976<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CAIRO, 14 FEBRUARY 1977

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 27 January 1978.*

I

*The American Ambassador to the Egyptian Minister of Commerce and Supply*

Cairo, Egypt, February 14, 1977

Excellency:

I have the honor to refer to the Title I Public Law 480 Agricultural Sales Agreement signed by representatives of our two Governments on October 26, 1976,<sup>1</sup> and to propose that the Agreement be amended as follows:

Part II, Item I, Commodity Table:

Under the appropriate columns: (1) For Wheat/Wheat Flour delete "1977", "1,000,000" and "121.3"; for Tobacco and/or Tobacco Products delete "1977", "4,000", and "15.9" and insert the following: For Wheat/Wheat Flour insert "1977", "1,400,000", and "165.3"; add "Corn/Grain Sorghum", "1977", "100,000", and "10.2"; add "Dry Beans", "1977", "4,000", and "1.4"; for Tobacco and/or Tobacco Products insert "1977", "5,000", and "20.3"; and (2) under Maximum Export Market Value, at the line designated as the total delete "137.2" and insert "197.2".

Part II, Item III, Usual Marketing Table:

Under the appropriate columns insert between "Wheat and/or Wheat Flour" and "Tobacco and/or Tobacco Products" the following: "Feedgrains", "1977", "320,000" and "Dry Beans", "1977", "None".

Part II, Item IV, Export Limitations:

(1) Delete the language in Subparagraph A in its entirety and insert "A. The export limitation period for Wheat/Wheat Flour and Tobacco shall be U.S. Fiscal Year 1977, and the export limitation period for Corn/Grain Sorghum and Dry Beans shall begin on the date the Amendment is signed and both periods shall continue through U.S. Fiscal Year 1977 or any subsequent U.S. Fiscal Year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized." and (2) delete the language in Subparagraph B in its entirety and insert "B. For the purpose of Part I, Article III, A, 4 of the Agreement, the commodities which may not be exported are: for Wheat/Wheat Flour—Wheat, Wheat Flour, Rolled Wheat, Semolina, Farina or Bulgur (or the same product under a different name); for Tobacco—None; for Dry Beans—Dry beans; and for Corn/Grain Sorghum—Corn, Cornmeal, Barley, Grain Sorghum, Rye, Oats, and any mixed feeds containing predominately such grains".

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1059, No. I-16038.

<sup>2</sup> Came into force on 14 February 1977, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

All other terms and conditions of the October 26, 1976, Title I Agreement would remain the same.

I propose that this Note and your reply concurring therein constitute an Agreement between our two Governments to be effective on the date of your Note in reply.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

HERMANN FR. EILTS

His Excellency Zakaria M. T. Abdul Fattah  
Minister of Commerce and Supply  
Cairo

## II

ARAB REPUBLIC OF EGYPT  
MINISTRY OF SUPPLY  
Office of the Minister

February 14, 1977

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your Note of February 14, 1977, which reads as follows:

[*See note I*]

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

[*Signed*]

ZAKARIA M. T. ABDUL FATTAH  
Minister of Commerce and Supply

His Excellency Hermann Frederick Eilts  
Ambassador of the United States of America  
Cairo

---



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 16038. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ AU CAIRE LE 26 OCTOBRE 1976<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
LE CAIRE, 14 FÉVRIER 1977

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.*

## I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre égyptien  
du commerce et du ravitaillement*

Le Caire (Egypte), le 14 février 1977

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé en vertu du titre I de la loi publique 480 par les représentants de nos deux gouvernements le 26 octobre 1976<sup>1</sup> et de proposer que ledit Accord soit modifié comme indiqué ci-après :

Dans la deuxième partie, au point I, Liste des produits :

Dans les colonnes appropriées : 1) En regard de « Blé/farine de blé », supprimer « 1977 », « 1 000 000 » et « 121,3 »; en regard de « Tabac et/ou produits à base de tabac », supprimer « 1977 », « 4 000 » et « 15,9 » et remplacer par ce qui suit : en regard de « Blé/farine de blé », mettre « 1977 », « 1 400 000 » et « 165,3 »; ajouter « Maïs/sorgho en grains », « 1977 », « 100 000 » et « 10,2 »; ajouter « Haricots secs », « 1977 », « 4 000 » et « 1,4 »; en regard de « Tabac et/ou produits à base de tabac », mettre « 1977 », « 5 000 » et « 20,3 »; 2) en regard de « Total », dans la colonne intitulée « Valeur marchande maximale d'exportation », remplacer « 137,2 » par « 197,2 ».

Dans la deuxième partie, au point III, Liste des marchés habituels :

Dans les colonnes appropriées, entre les lignes « Blé et/ou farine de blé » et « Tabac et/ou produits à base de tabac », insérer : « Céréales fourragères », « 1977 », « 320 000 » et « Haricots secs », « 1977 », « Néant ».

Dans la deuxième partie, au point IV, Limitation des exportations :

1) Remplacer le texte de l'alinéa A par ce qui suit : « A. Pour le blé et/ou la farine de blé et le tabac, la période de limitation sera l'exercice financier 1977 des Etats-Unis; pour le maïs/sorgho en grains et les haricots secs, elle débutera à la date de signature de l'amendement; les deux périodes courront jusqu'au terme de l'exercice financier 1977 des Etats-Unis, ou de tout exercice financier ultérieur au cours duquel les produits dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord seront importés ou utilisés »; 2) Remplacer le texte de l'alinéa B par ce qui suit : « B. Aux fins du paragraphe 4 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits qui ne pourront pas être exportés sont : pour le blé et/ou la farine de

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1059, n° 1-16038.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 14 février 1977, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

blé — blé, farine de blé, flocons de blé, semoule, bulgur (ou le même produit sous un autre nom); pour le tabac — néant; pour les haricots secs — haricots secs; et pour le maïs/sorgho en grains — maïs, farine de maïs, orge, sorgho en grains, seigle et avoine, et tout aliment mixte pour le bétail composé principalement de ces céréales. »

Toutes les autres conditions et modalités de l'Accord du 26 octobre 1976 signé en vertu du titre I resteraient inchangées.

Si ce qui précède rencontre l'agrément de votre gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

HERMANN FR. EILTS

Son Excellence Monsieur Zakaria M. T. Abdul Fattah  
Ministre du commerce et du ravitaillement  
Le Caire

## II

RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTÉ  
MINISTÈRE DU RAVITAILLEMENT  
Cabinet du Ministre

Le 14 février 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence datée de ce jour, ainsi conçue :

[Voir note I]

Veillez agréer, etc.

Le Ministre du commerce  
et du ravitaillement,

[Signé]

ZAKARIA M. T. ABDUL FATTAH

Son Excellence Monsieur Hermann Frederick Eilts  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique  
Le Caire

---